ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichtes auf höheren schulen.

Herausgegeben von

DR. EUGEN KÖLBING,
o. ö. professor der englischen philologie an der universität Breslau.

XXVI. band.

Leipzig.
O. R. REISLAND.
1899.

Reprinted with the permission of Akademie - Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LIMITED
Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1965, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

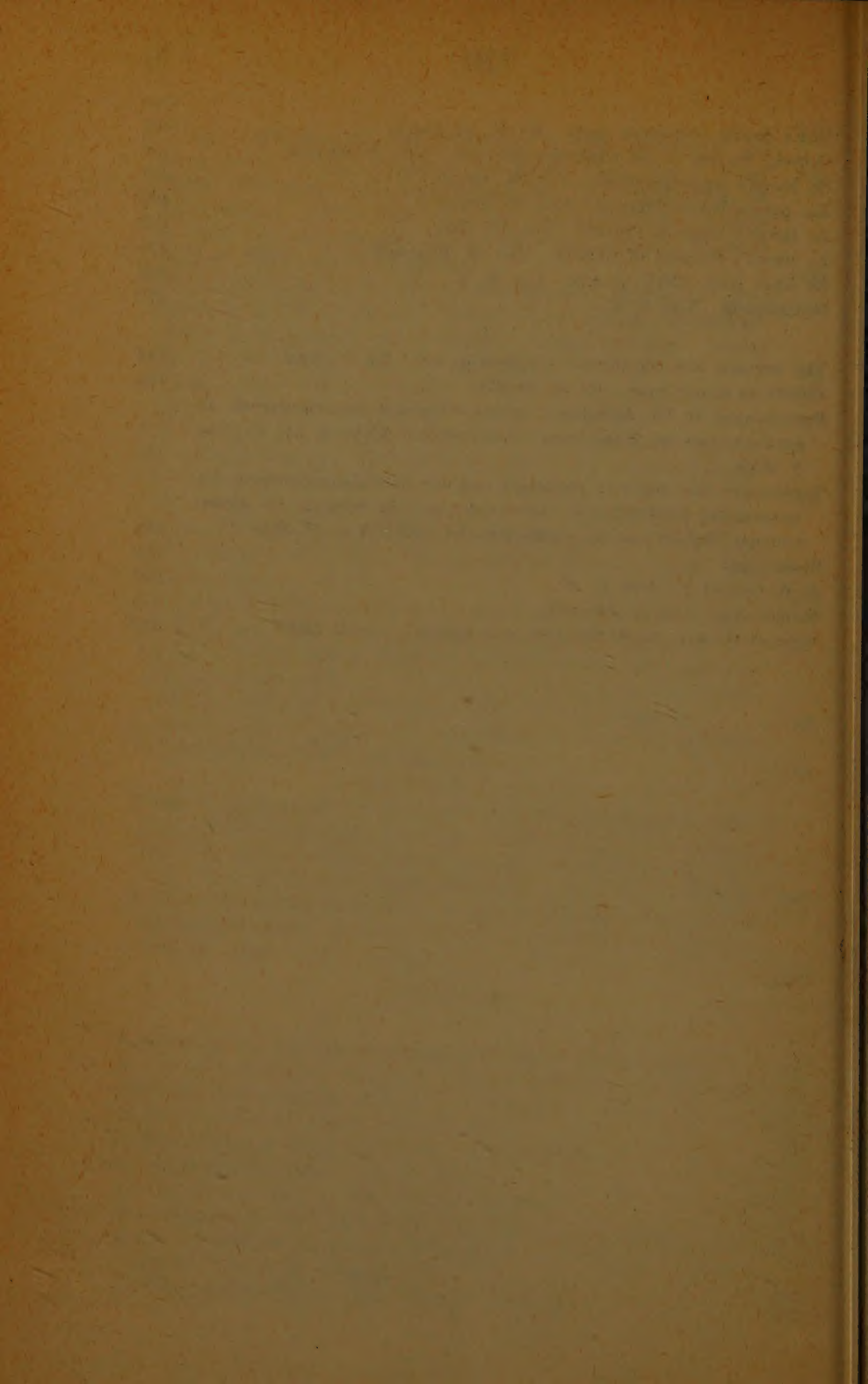
INHALT DES SECHSUNDZWANZIGSTEN BANDES.

I.

II.

LITTERATUR.

I.



I.

LITERARY-FINDS IN TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND ELSEWHERE.

It may be permitted me, as introductory to FINDS that I propose to print for the first time in the present paper, to note, that it has been my good fortune to make a not inconsiderable number of literary discoveries and recoveries. These have been generously and gratefully and graciously acknowledged by fellow-workers on our great (English) literature, e. g. that Herbert Palmer, B. D., Master of Queen's College, Cambridge, and a saintly old Puritan Divine, not Lord Bacon, was the author of "The Christian Paradoxes or Seeming Contradictions" — thus at a stroke rescuing a supreme name from honour that was dishonour, at the hands of the English, German and French opponents of Christianity, who claimed Verulam to be 'of them' on the basis of these Paradoxes mis-assigned and mis-read for more than two hundred years; [1]) that the long vainly-sought name and story of Edmund Spenser's 'Elizabeth' is shewn in the "Lismore Papers" (10 Vol. 4⁰ 1886—88) to have been Elizabeth Boyle, a ward of the Great Earl of Cork' (with fac-similes of her letters) and a demonstration that so far from having died in dejection and penury, Edmund Spenser up to the last was writing strenuous and statesmanly State-papers, all reproduced from the MSS. ('Life' Vol. 1. of Works 1884); that our editions of Richard

[1]) In immediate preparation an enlarged and revised edition of my Vol. of 1864, "Lord Bacon not the author of the "Christain Paradoxes", with fac-similes of them in the autograph of Herbert Palmer; and a hitherto unpublished poem by Lord Bacon entitled "Farewell to Fortune" and a remarkable contemporary verse-defence of Bacon on his Fall, of 164 lines also unprinted, — by Humphrey Leigh, yeoman-usher and almoner to Bacon 1623.

Crashaw, George Herbert, Dr. Donne and Nicholas Breton and numerous others, contain large additions and variations from before unknown MS. sources; over and above having been the first to collect, edit and annotate, with original and full memoirs, the complete works of foremost men of the 'spacious times of great Elizabeth' and onwards, and forward to the first-time collected Prose Works of William Wordsworth, at request of his family. These things are mentioned preliminarily, not at all boastfully, but as giving sanction to the FINDS now to be drawn upon. I recently announced these, viz: Elizabethan, Jacobean and Carolian verse, not only hitherto unprinted, but so far as known or shewn, absolutely unrecognised, though they include poems by Philip Massinger, Francis Beaumont, Cyril Tourneur, Thomas Randolph, Bishop Corbet, Canon William Strode, D. D. Aurellian Townshend, and a whole choir of our minor but genuine Singers, besides a large number of anonymous poems.

I conceded on making these Finds public, that on the first blush it might well seem incredible that it should have been reserved to this late day to come upon such spolia opima, such literary treasure-trove (far beyond a chest of spade-guineas of the Henrys); nevertheless, it is simple matter-of-fact that in Trinity College, Dublin, there has been lying for at least a century, a MS. volume of the middle of the 17th. century, of nearly 500 folio pages, and other scarcely inferior MSS. there and in other libraries. In my original announcement I dated the possession by Trinity College of the first-named MS. (G. 2. 21) two centuries back. I have since been satisfied by the erudite librarian (Dr. T. K. Abbot) that one century, not two, is the approximate date of such possession. But surely 100 years is a sufficiently long period to make it surprising (to use no stronger word) that of successive cataloguers and examiners none saw the still unpublished materials hidden away in it, even while more or less accurately recording its contents — serenely taking it for granted that bearing such names they must all have been printed!

It was my intention to have printed the entire MS. G. 2. 21 save such as had been subsequently traced (more especially the anonymous poems — a large proportion of which have been found in Ben Jonson, Dean Donne, Carew, Campion and others) and the speedy response to my proposals was encouraging, albeit hardly yet adequate to the considerable cost of handsome production; but pressure of other literary work has hitherto prevented my carrying out my design, and I fear the continuance and increase of such

pressure and larger claims, must further delay if not constrain to abandonment. Be this as it may or may not chance, I wish in the present paper to share with fellow-students my pleasure and interest by furnishing representative examples of the Finds.

I begin with Philip Massinger whose 'Virgin-Martyr' alone should have made his name and memory imperishable. I may be excused in feeling no common satisfaction in the addition of no less than two important poems to the slender sheaf of this dramatist's poems as distinguished from his plays. I cannot be mistaken (I think) in feeling assured that the personal references of these recovered poems will be valued by all admirers of one of the most sweet-blooded and gracious of Elizabethan-Jacobean poets. Sooth to say, one would rather not have found such a man a suppliant; but it must be remembered that it was the mode of the time. There was then (practically) no reading public to reward authors. Hence the sorrowful mendicancy even of stout Ben Jonson, albeit it is a joy that our Shakespeare in no single instance so comes before us. I say this in recollection of his Sonnets.

Curiously enough the spelling in the MS. of Massinger's name — 'Philip Messenger' — is the spelling it has assumed modernly in England and in the United States (of America): as witness of the latter, take this book — "Genealogy of the Massinger Family. By George W. Messenger. Boston." A 'Peter Messenger' also appears in a noticeable treatise of 1668, 'Tryals of the London Apprentices' and in 1876 'Poetical Debris' by 'George Messenger'.

An interesting paper on Massinger appeared in "Anglia" (1876) by James Phelan, Memphis U. S. A. (Life pp. 1—44: Plays pp. 44—64). It is true that Mr. Phelan has rolled three contemporary Massingers into one and so been led astray: but Dr. Furnival in his 'Protest' (pp. 504/6) seems merciless in his corrections of an otherwise suggestive and interesting Study.

With reference to this verse-letter to the Earl of Pembroke, Lord Chamberlain, while Massinger inscribes his "Sero sed Serio" to "the right hoñble my most singular good lord and patron, Philip Earl of Pembroke and Montgomery, Lord Chamberlain of his Majesty's household" and whilst an unlifted shadow lies on the dramatist's relations to that nobleman, the present poem by its whole attitude and tone suggests a new-sought patron. Hence it may be safely assumed that like Ben Jonson's 'Epigrams' this was addressed to William 3d Earl of Pembroke, Lord Chamberlain – to whom

it was given to share the immortal honour of the dedication of the supremest book of all literature and time, Shakespeare's folio of 1623.

I add to the two MS. poems, a stray from Musarum Deliciæ that has escaped all his editors — even Gifford and Cunningham.

Under Sir Thomas Jeay, in the MS. are several verse-addresses to Massinger by that redoubtable Knight.

I. Philip Massinger. Born 1584: died 1640.

The Copy of a Letter written upon occasion to the Earl of Pembroke Lord Chamberlain.

My Lord,
So subject to the worser fame
Are even the best that claim a poet's name;
Especially poor they that serve the Stage,
Though worthily, in this verse-halting age;
And that dread curse so heavy yet doth lie
Which the wrong'd Fates, faln out with Mercury,
Pronounc'd for ever to attend upon,
All such as only dream of Helicon;
That durst I swear, cheated by self-opinion,
I were Apollo's or the Muses minion; 10
Reason would yet assure me, 'tis decreed
Such as are poets born, are born to need.
If the most worthy then, who pays out praise,
Or a few sprigs from the now withering bays
Groan underneath that wants; what hope have I,
Scarce yet allowed one of the Company,
Of better fortune? That with their good parts
Even want the ways, the bold and thriving arts
By which they grow remarkable, and are priz'd;
Since sure I could not live a thing despis'd; 20
Durst I profess 'twere in my power to give
A patron that should ever make him live;
Or tell great lords, that the main reason why
They hold a poet's praises flattery
Is their only guilt, that since they left to do
Things worthy praise, even praise, is odious too.
Some few there are that by this boldness thrive,
Which yet I dare not follow; others strive
In some high-minded lady's grace to stand;
Ever provided that her liberal hand 30
Pay for the virtues they bestow upon her;
And so, long, she's the miracle and the honour
Of her whole sex, and has forsooth more worth
Than was in any Sparta e'er brought forth.

But when the bounty fails, a change is near,
And she's not then what once she did appear;
For the new giver, she dead must inherit
What was by purchase got, and not by merit.
Let them write well that do this; and in grace
I would not for a pension or a place 40
Part so with mine own candour; let me rather
Live poorly on those toys I would not father;
Not known beyond a Player, or a Man:
That does pursue the course that I have run,
Ere so grow famous; yet with any pain
Or honest industry, could I obtain
A noble favorer; I might write and do
Like others of more name, and get one too;
Or else my genius is false. I know
That Johnson, much of what he has, does owe 50
To you and to your family, and ne'er
Slow to profess it; nor had Fletcher ever
Such reputation, and credit won
But by his honor'd patron, Huntington;
Unimitable Spencer ne'er had been
So famous for his matchless Fairy Queen,
Had he not found a Sidney to prefer
His plain way in his Shepherd's Calendar;
Nay Virgil's self (or Martial does lie)
Could hardly frame a poor Gnat's elegy 60
Before Mecaenas cherish'd him; and then
He straight conceived Aeneas and the men
That found out Italy. These are presidents
I cite with reverence; my low intents
Look not so high; yet some work I might frame,
That should not wrong my duty, nor your name;
Were but your lordship pleas'd to cast an eye
Of favour on my trod-down poverty.
However, I confess myself to be
Ever most bound for your best charity 70
To others that feed on it: and will pay
My prayers with theirs, that as you do you may
Live long, belov'd and honor'd doubtless then.
So clear a life will find a worthy pen;
For me, I rest assur'd, besides the glory
'Twould make a poet but to write your story. 76

Phill. Messinger (pp. 554/57).

Note — On page 555 in margin is a note [†] his verse is ye 5th in y^e^ [ ] VI page. Then, over against it, this:

When thou sighest, thou sighest not wind, but sigh'st my soul away;
When thou weep'st unkindly kind, my life's blood doth decay.
It cannot be

That thou lovest me as thou say'st if in thine my life thou waste.
Thou art the best of me."

Margin note and these lines in two different contemporary handwritings.

A New Year's gift presented to my Lady and Mistress, the then Lady Katherine Stanhope, now Countess of Chesterfield.

by Phill: Messinger.

Madam,
Before I ow'd to you the name
Of servant, to your birth, your worth, your fame,
I was so; and 'twas fit since all stand bound
To honour virtue in mean persons found;
Much more in you, that as born great are good;
Which is more than to come of noble blood;
Or be a Hastings; it being too well known,
An empress cannot challenge as her own
Her grandsire's glories; and too many stain
With their bad actions the noble strain 10
From whence they come. But as in you to be
A branch, to add fresh honour to the tree,
By Virtue planted, and adorn it new;
Is granted unto none, or very few;
To speak you further would appear in me
Presumption, or a servant's flattery.
But there may be a time, when I shall dare
To tell the world, and boldly what you are.
Nor slight it, Madam, since what some in me
Esteem a blemish, is a gift as free 20
As their best fortunes; this took from the grave
Penelope's chastity, and to it gave
Still living honours: this made Ajax strong;
Ulysses wise; such power lies in a song
Which Phoebus smiles on, which can find no urn
While the sea his course, or stars observe their turn
Yet 'tis not in the power of tinkling rhyme
That takes rash judgments and deceive[s] the time
With mountebank shows; a work that should endure
Must have a genius in it, strong as pure. 30
But you begin to smile, as wond'ring why
I should write thus much to you, since I
Have heretofore been silent: may you please
To know the cause? It is no new disease
Grown in my judgment: nor am I of those
That think good wishes cannot thrive in prose
As well as verse; but that this New Year's Day

All in their loves and duties, what they may
Present unto you; though perhaps some burn
With expectation of a glad return 40
Of what they venture for. But such I leave
To tear deceitful gifts, given to deceive;
What I give I am rich in, and can spare;
Nor part for hope with ought deserves my care;
He that hath little and gives nought at all
To them that have, is truly liberall. 46

(pp. 557/58).

To his Son (Dr. James Smith) Upon his Minerva.[1]

Thou art my son, in that my choice is spoke;
Thine with thy father's Muse strikes equal stroke:
It shewed more art in Virgil to relate,
And make it worth th' hearing, his Gnat's fate;
Than to conceive what those great minds must be,
That sought and found out fruitful Italy.
And such as read and do not apprehend,
And with applause, the purpose and the end
Of this neat Poem; in themselves confess
A dull stupidity and barrenness.
Methinks I do behold in this rare birth,
A Temple built up to facetious Mirth;
Pleas'd Phœbus smiling on it; doubt not then
But that the suffrage of judicious men
Will honour this Thalia; and for those
That prove Sir Bevis, or whats worse, in prose,
Let them dwell still in ignorance. To write
In a new strain, and from it raise delight
As thou in this hast done, doth not by chance
But merit, crown thee with the laurel branch.

PHILIP MASSENGER.

Our next selection is by Francis Beaumont collated with a second copy in Additional MSS. 33. 998 f. 138 B. Museum, signed 'Franc. Beaumont' and there headed "To Madam Fowler, desiring to have a Sonnett written on her by him." Mrs. Fowler was a well-known beauty of the period, then unmarried; for Mrs. = Mistress, was applied to "sweet Seventeen".

---

[1]) The above inedited poem of Massinger forms one of the commendatory poems prefixed to "The Innovation of Penelope and Ulysses: a mock-poem. By J. S. London, Printed Anno Dom. 1658." This forms part of "Wit Restor'd" in Musarum Deliciæ of Sir John Mennis and Dr. James Smith. See re-print 2 Vols 1817. It is somewhat of a surprise to find Massinger giving praise to so free-spoken not to say licentious and provocative a poet as this Dr. Smith.

Francis Beaumont. Born 1585 (?) — Died 1616 (?).
On Madam Fowler desiring a sonnet to be writ on her.

Good Madam Fowler, do not trouble me 1
To write a sonnet in the praise of thee;
I dare not cross wise Nature; for to frame
A sonnet where she meant an epigram.
When Nature made thy body, then she thought,
Of epigrams that I should make, and laught;
As many limbs as she did give thee, just
So many epigrams I answer must;
And thou thinkest, and truly that thou hast
Some limbs about thee, that are not misplac't; 10
Yet those few parts, which thou believ'st best
Are but good epigrams against the rest;
And that thou may'st perceive thy fate to be
Never to have a sonnet writ on thee;
Thy mother's children were conceivèd all,
And born in epigrams original;
For at the getting of each child, thy dam
Against herself conceiv'd an epigram. 18

Francis Beaumont (pp. 442/3).

(l 3 'as' for the frequent contemporary 'for to'; L 5 'she then'; l 9 though thou think'st'; l 11 'are'; l 17 'ye'.)

Turning from G. 2. 21 to another Trinity College MS. (Press A. 7. 6 No. 1) we are introduced most unexpectedly to Thomas Randolph. Surely this favorite 'son' of Ben Jonson has not received the recognition that he deserves? There are "brave translunary things" in him. He thought more deeply than at first appears. He had a mastery of metrical art most noticeable. He has "winged words." Our recovered poem is an Epithalamium, and I regret has somehow been allowed by its custodians to get into such a sorrowfully tattered, decaying and fraying state, that it is somewhat fragmentary. I have done my best to fill in lacunæ. I hope it will now be better cared for than being merely placed in a 'press'. The rarity of MSS. or any writing whatever of Thomas Randolph is lamented in the 'Digby Papers' (Roxburgh Club). But the poem is something more and better than a mere specimen of this poet's beautiful penmanship and fine autograph (it fortunately well preserved).

Mr. W. Carew Hazlitt collected and edited his Works with praiseworthy fidelity and success (1875) and in his preface states, — "The present edition embraces everything which is known to be

extant from the poet's pen, both in prose and verse." But this important poem was unknown to him.

Dr. Thomas Campion was only a little less unfortunate than Randolph in his epithalamium-celebration of the marriage of Robert Carr, Earl of Somerset with the divorced wife of the Earl of Essex — the infamous Lady Frances Howard — only his laudatory prophecies were of the bride, whereas Randolph's were of the bridegroom.

For many curious notices of Goring and of his wife, who was Lettice 3d daughter of the 'Great Earl of Cork' — whose marriage is celebrated in the present poem, — reference may be permitted me to my "Lismore Papers" — from whence the Dictionary of National Biography s. n. has taken many details (duly acknowledged). The pity of it is, that the brightness and gladness of the Epitalamium had so lurid and unhappy a sequel. Goring proved a thorough precursor — in morals and extravagance — of Charles IId's 'gay' cavaliers at their worst. (See "Lismore Papers" 10 vols 1st and 2nd Series).

There are blots in this poem — like slugs on petals of lily or passion-flower — but then in marriage-celebrations much freedom of speech was not only allowed but looked for.

Richard Lovelace has a little poem to the same Goring. I may mention that a short quotation from this Epithalamium sent by me to Mr. Case appears in his choice volume of "Epithalamia." Otherwise it is wholly unpublished until now.

Thomas Randolph. Born 1605: died 1634.

In auspicatissimas Nuptias Nobilissim. Juvenis Georgii Goringe.

When I my serious thoughts had set
To find out some dark quodlibet;
Or, the abstruser sense to see
Of a too subtle quiddity;
I cannot tell nor how, nor when
Nothing but love drops from my pen;
While beating of my br[ain] I lie
The 3 first principles [to try;]
Cupid commands me [flame to bring].
He'll matter find [adminis'tring]; 10
Or if for Form I [lift my eye]
He'll shew me [it, surpassingly];
But if Privation mus[t be sung]
He'll tell't me of a M[aiden young].

Say, say my Muse, what [what is this]?
I have no Mistress y[et to kiss]:
What does my quill so [fervent move?]
Am I (and know not on't) in love?
When I would tell how Mars doth fight
Instead of him I Venus write; 20
And when I study to set down
The angry look and awful frown
In buskin verse, my quill the while
I know not how, drops out a smile;
And while I think my labour shows
A true account of wounds and blows
My Muse their computation misses,
And on the sudden numbers kisses.
When, when did Cupid strike my heart?
For I remember not his dart. 30
I cannot tell, nor guess, nor prove
Whom 'tis, nor when, nor where I love.
I find my thoughts and soul at rest;
No griefs, nor frets within my breast;
I am not melancholy grown
Nor do I use to walk alone;
I drop no tears, I sigh [no more]
Than I was wont to do [before];
I dream not of distill[ing names]
Into fantastic Anagra[ms]; 40
Nor dare I mould my [Muse to air]
Some new found posy for [my fair,]
Love's a disease so stra[nge and rare]
I ken not what his S[weet denied]
Saylovers that have tri[ed and tried];
Say, can I love and yet do so?
No, no; the fountain-head I know
Whence all these thoughts of love do flow.
Fame told me late in joyful news
Goringe, the master of my Muse; 50
Goringe, a beauteous nymph should wed;
A nymph that's worthy of his bed.
How fair she is, I cannot say,
(O could I, I might claim the Bay)
For here I live in Cambridge air
Where sooth to say there's few be fair.
All that I see are now and then
The sunburnt faces of the Fen.
How dare I then presume to tell
What beauties in the Court do dwell? 60
But when I know my Goringe's eye
How elegant he is to spy

The very mole in Venus' face,
Whether it blemish be or grace;
With what a judgment he can tell
What eye, what cheek, what lip doth well;
Then dare I guess, how fair she is
Whom he hath chosen to be his;
Even such as was the Cyp[rian queen]
Whenas she first was rising [seen] 70
From Neptune's froth, when wit[h desire]
She set the very seas on fire;
Fairer, than when on Ida [plain]
She did the golden apple g[ain];
As beauteous as the Eastern [Star]
When she gets up from [clouds that bar]
To whom (if she must yield [and turn]
It is because her cheeks more [burn];
Which quickly too she'll make as red
By blushing from her Goringe's bed: 80

To the Bridegroom:

To bed, to bed, a Summer's night
Will seem too narrow for delight;
And should the sun your dalliance see
Zephyr perchance might jealous be.
Embrace thy bride; you are to blame
To spare her for her maiden shame.
What though she cold and modest lie
And for mere bashfulness deny;
That which in her we title can
Virtue; were folly in the man.
Though they consent as well as we,
Maids the first night must ravish'd be;
And no embrace so much doth take
As when her arm for fear doth shake;
Whose modest trembling plain doth shew
She would, and yet she would not know;
As when she kisses cold and th[en]
For shame turns back her [face again];
Such innocence more takes [the heart] 100
Than any other Cupid's da[rt].
Your ancestors Sweet G[oringe know],
You have a debt to them [you owe];
They have your worthy hous[e enlarg'd]
With honours and increase [surcharg'd]
Nobly continu'd hitherto;
Far be it all should die in you.
Urge this unto your Bride, [f]or she,

Is held as liable as thee;
And (if truth may be boldly said) 110
Must be arrested er'et be paid.
Then ten months hence I hope that we
Another pretty George shall see;
And (by the Muse's sacred spring)
His birth shall be the next I sing.

To the Bride.

Fear not, sweet Maid, your Love to meet;
There lurks no snake between the sheet;
It is from poisonous things, as free
As Lemnos can, or Ireland be. 120
This maiden-head do not believe,
To be so rare as fools conceive:
It nothing is, or at the most,
'Tis nothing till it has been lost.
Such beauty was ordain'd for man;
Let nuns live virgins if they ca[n].
Virginity (to censure it), = judge
Is only for a cloister [fit];
And yet we see some ho[nest men]
Will make a shift to [fast retain]; 130
Nor is it as fond [wits believe]
A thing once lost ne['er can revive]
For every child [brought] to he[r bed]
Is but a second maiden-[head].
If Eve, the first that ev[er tasted]
Had been so shy of [being basted]
Adam of children must [not] boast,
Or must another rib have lost;
Nor credit them that in deceit
Tell you that child-bed pangs are great; 140
For if 'twere done with such ado,
Would she that has one child have two?
No, no, they know the sweets of love,
And envy you that are to prove;
And as your nurses use to do,
(Who doth not now their cunning know?)
To make their babes at home to stay,
Tell 'em of bugbears in the way;
So they do this to make the maid
That knows not yet what 'tis, afraid. 150
When Adam first took Eve by th' hand
Was not increase the next command?
Marriage, this honour hath obtain'd
It was in Paradise ordain'd;

And since man was of joys bereft,
No other Paradise is left,
Why fear you to your bed to [go]
Because a man lies the[re, ev'n] now?
Are you afraid to be [undone]?
For he and you [are now made one]. 160
Now f[arewell! and smile thou,] on me
My Mus[e, as I have do]ne, to thee;
She now [radiant, is] brought, the Bride
And laid h[er] by her sweet-heart's side.
And there I leave [her] for alas!
Where could I in a [bett]er place.
Fain would I yet more leisure borrow
To sing the ladies blush to-morrow;
But since my skill so slender is,
Better not sing than sing amiss. 170
And worthy Goringe, pardon me
That ruddy chant thy Bride and thee:
To pay no service, troth I would not;
And what I wish'd to do, I could not.
Conceive my power below my will,
And think my concience more than skill
But one day yet, when he or she,
Whether it son or daughter be,
That first is born, to Church shall go,
As you now and your lady do; 180
I'll teach my Muse on such a string
Their nuptial carols loud to sing;
That [others may] respect my art
And I [no less] shall bear a part. 184

Your humble Servant

THOMAS RANDOLPH, (Press A. 7. 6)

[It may be added here, that this poem is the first in a miscellaneous volume entitled "Poetical Squibs and Broadsides written in the time of Dean Swift, to whom several are addressed: manuscript and printed. folio." It is marked "Purchased at Sir William Betham's Sale (whose book-plate is in the vol.)" How Randolph's poem came to be bound with the "Squibs and Broadsides" it were hard to guess. More appropriate is another MS. "A Match at Football in 3 Cantos" which is described as in Swift's handwriting, but certainly is not. It is the original MS. apparently, of the poem by Concawen, as noted in a label-note outside the volume.]

Returning on G. 2. 21. MS., our next selection is a poem by J. B. Who he was it is (I fear) impossible now to say. He has in the vol. a 'funeral elegy' on King James I. and certain allusions in it (ll. 113—126 sq) reveal that he was an Irishman by birth or adoption. It is vain to conjecture among the many con-

temporary J. B.'s. Even with the late Sir John J. Gilbert's willing helpfulness, I have failed to identify him.

I pass over the royal elegy, though it is of no common interest from its evidence of the national gratitude for the peaceful reign of James I. I prefer to it another elegy on Christopher Herys or Harris. For anything relating to him must ever be of literary interest to the lovers of Richard Crashaw — to whom, as every one who knows his Crashaw, is aware, this young man seems to have been all that Edward King was to Milton ('Lycidas'). [1])

This Christopher Herys or Harris was son of John Harris of Lanrest, Cornwall. He matriculated at Oxford from Exeter College 15th. November 1605 aged 15, which makes his birth year 1590/1. He proceeded B. A. 7th. July 1608; M. A. 2nd. July 1611; at Lincoln's Inn 1611: M. P. for West Looe, Cornwall 1620—2; buried at Plymouth 27th. November 1623, (Boase's Reg. Coll. Exon. pars II p. 141). I take the following from Courtney's Parl. Refs. of Cornwall (p. 131).

"In 1614 Sir Edward Lewknor, a member of a well-known Sussex family, was the senior representative [i. e. of West Looe], but his colleague was a Cornish gentleman — John Harris of Lanrest near Liskeard — whose "sound judgment and other praiseworthy parts" are much lauded by Carew, as having been employed "to the service of his prince and country, and to the good of his family and himself." When another Parliament was summoned, six years later, his son Christopher Harris, who had married the [grand] daughter of Sir Richard Grenville — brave Sir Richard of 'the Revenge' and of Tennyson's noble ballad — took his father's place for West Looe.

One is reluctant to give up this (supposed) relation to Sir Richard; but the Devon Visitations seem to shew that Christopher's wife was the daughter of Sir Barnard Grenville of Stowe and that in 1624 she married again, her second husband being Anthony Dennis of Orleigh Court. Like many able men (onwards to Gibbon) Christopher Harris appears to have been a 'silent member' of the House of Commons (see also Foster's Alumni Oxonienses 1500—1714 II. p. 654).

Following J. B.'s poem on Herys (or Harris) is an 'Elegy upon an Invitation to a Wedding'. Most probably it too belongs to J. B.

---

[1]) See Crashaw's complete Works in Fuller Worthie's Library 2 vols.

It has been already printed in Musarum Deliciæ I. 178. I do not here reproduce it. But whoso would read a poem of exceptional power and passion in its refusal of an invitation given self-evidently by a former sweetheart and possibly more, will not fail to search it out. The sorrow is that as in our MS. it is anonymous, but from another copy since found, I believe it to have been written by Henry Vaughan Silurist. [1])

A Funeral Elegy on Mr. Christopher Herrys.

J. B.

Was this a time to yield to thy sad fate
(Herrys! Thy country's hopeful advocate)
Now when her clergy had betray'd her cause,
In public sermons? When those ancient laws
Her just inheritance made to relieve
Oppressèd clients, have been taught to grieve
And vex the innocent? When Religion
And Justice both are banish'd; and thou gone?
Was it for this the loving Herewiche sent
Thee as her speaker to the Parliament? 10
When she expected some fruits of thine art,
Only, to hear, and see, and so depart?
Was it for this, thy matchless industry
Devourèd all kinds of knowledge, that we
Might only say thou didst so, and then boast
We had a learnèd friend whom we have lost?
One who had many talents; and yet all
Of them are buried in this funeral!
So have we lost our hopes, and are content,
While thou, like some preparèd instrument 20
Break'st it in the tuning; when the covetous ears
Of all look'd for the music of the spheres.
And yet our comfort is, that all the cost
Bestow'd on oil and candle, is not lost;
Thy virtuous life shall teach posterity
New arts of goodness and humanity;
And our young men, who take delight to spend
Their time in businesses that have no end
Than service of a lady, or some thing 30
As unconcerning; which to age doth bring
But late repentance, here may learn the price

---

[1]) I hope to establish this in a new collective edition of the Poems of Henry Vaughan, with large and important additions of hitherto unpublished MSS. in my possession.

Of time and youth. It shall be the advice
Hereafter of the father to the son,
Remember Herrys; do as he hath done.
So good was the example; he shall be
The most accomplish'd man, is most like thee.

His Epitaph.

It cannot be; no good man dies;
Reader! This inscription lies,
'Twas some impostor, who did see 40
How near we were t'idolatry;
Writ his name here, in a trust
To make money of his dust.
But believe me 'tis not so.
He is yet living; therefore go
To his o'er-passionate wife,
And assure her of his life;
Tell her all her loving fears
Are as causeless as her tears,
For her husband is but sent
Up t'a higher Parliament.

(F. 4. 20 MS. Trinity College, Dublin)

The space that I can reasonably ask in Englische Studien is I suspect exhausted. I therefore close my selections from my Finds with a morsel from Cyril Tourneur. This morsel is signed "Cecill Turner", but seeing that (1) the spelling of names was so arbitrary and careless at the time of our MS. (2) no one has heard of a "Cecill Turner"; I gladly assign the pathetic little poem to the tempestuous Cyril Tourneur — that younger Marlowe.

As proof of the arbitrariness and slovenliness combined, of contemporary spelling and writing of names, let the Diary of Henslowe bear witness, e. i. Heywood is transformed into Hawodes; Dekker into Dickers; and even Samuel Rowley into Samuel Redley, while Beaumont is found Beauman even amongst the family papers. So too the Earl of Cumberland in a letter to his son Lord Clifford spells his friend Mason's name as Minson (cf. Works of Campion (1889) p. XXIII). The Works of Tourneur have been worthily collected and edited by J. Churton Collins (2 vols. 1878).

On the death of a child but one year old.

How can Heaven's voyage, long or hard appear?
This feeble infant went it in a year.
Yet Reader, let not strength secure delay;
For many die before they are on the way.

Here contemplation thy journey fit;
This blest one was her whole life going it.

Cecill Turner (p. 494).

It would have been very pleasant to have similarly selected from others of the many names in these Finds. I content myself with appending here my completed lists of the scattered poems of two contemporary poets, who will surely ere very long find capable and sympathetic editors, viz Canon William Strode and Aurelian Townshend. I have gathered these from numerous sources in Dublin, Oxford, London and elsewhere; also large materials for memoirs of both.

I. William Strode D. D. Born 1600 (?): died 1644.

1. Upon his Mistress walking in a gentle snow.
2. To his Mistress having black eyes.
3. On one who kissing his Mistress, at his departure left some sign of blood upon her.
4. On his mistress — Gaze not on swans.
5. Song — Keep on your mask.
6. Song — On a friend's absence — Come, come . . .
7. Song — When Orpheus sweetly did complain.
8. Song on a sigh — Oh tell me, tell me.
9. To his Mrs. playing on the lute — When whisp'ring strains.
10. Desperato's Banquet — Come heavy souls.
11. The chimney-sweepers song — Hath Christmas furr'd your chimney?
12. Upon Fairford Windows.
13. Caps — A Satire on Oxford Dons.
14. A Sonnet — My love and I for kisses play'ed.
15. A parallel betwixt bowling and preferments.
16. A Quip — If that from glove you take G.
17. Love — Love's like a game at Tables.
18. On a blush — Stay lusty blood.
19. A Song in the Baths — What angel stirs this happy well?
20. Upon 'a good leg and a good foot.
21. To his Sister — Loving sister, every line.
22. To the Lady Knighton.
23. To Sir Edmund King.
24. His thanke to Sir John Ferrars.
25. Another to the same.
26. A third to the same.
27. To a gentleman from a friend — No marvel if the sun's bright eye
28. On a stranger gentlewoman passing by his window.
29. (1) On the death of Mrs. Mary Prideaux.
30. (2) Consolation to her parents.
31. (3) Her Epitaph.

32. On Sir John Walter's death.
33. On the death of Sir Rowland Cotton.
34. On the death of Lord Viscount Bayning.
35. On Dr. Langton's death.
36. Opposite to Melancholy.
37. Translation of Strada's Nightingale — with the Latin.
38. Upon Justification.
39. A Register for a Bible.
40. Another — I your memory's recorder.
41. Of death and resurrection.
42. On a dissembler.
43. A poem in Devonshire dialect — Thou n'ere woot riddle.
44. Lyrics &c., from 'The Floating Island' (1655).
45. To a valentine — Fair valentine, since once your welcome hand.
46. To Mr. Rives upon his recovery.
47. On John Dawson, butler of Christchurch.
48. On Westwell Downs — The pleated wrinkles on the face.
49. On a Fountain — These dolphins twisted each on others side.
50. Thanks for a welcome — For your good looks.
51. A superscription on Sir Philip Sidney's 'Arcadia', sent for a token.
52. To his Mrs. — Oft when I look.
53. On a spark that leapt into a lady's breast.
54. On a girdle — This circle here is drawn about.
55. A posy on a necklace — These veins are Nature's net.
56. On a Watch-Ring. — Time's picture here invites you.
57. Purse-Ring — We hug in pairs.
58. On a watch that wanted a key — Thou pretty heaven.
59 Latin and other elegiacs.

II. Aurelian Townshend.

Flourished under James I. and Charles I.

1. Pure, simple Love (105 lines).
2. Love's immortality (36 lines) — and various readings.
3. There is no lover he or she (66 lines).
4. In honour of Charles I. (30 lines).
5. On hearing Her Majesty sing (18 lines).
6. Youth and Beauty — Thou art so fair and young.
7. Dialogue betwixt Time and a Pilgrim.
8. A Bacchanal — Bacchus Iacchus.
9. In praise of his Mrs. — Thou shepherd whose intentive eye — with Herrick's 'Enquiry'.
10. Sufferance — Delicate Beauty, &c..
11. When we were parted.
12. Elegy on Lady Venetia Digby.
13. The Lady May.
14. 'Tis not how witty nor how free.
15. Songs and choruses from (1) Tempe Restored (1631)
(2) Albion's Triumph (1631).

It is of the 'Curiosities of Literature' that Canon Strode's dainty little poem of his 'Mistress walking in a gentle snow' was actually published as by the famous theologue Swedenborg, who I had no difficulty in proving had merely translated it. But others of Strode's poems far excel this little snatch and single representations of him in Anthologies and elsewhere.

Aurelian Townshend is a faded name in our poetic literature. Yet ought the lofty praise of no less than Thomas Carew to have kept it green, not to mention his scholarly associations with Lord Herbert of Cherbury. He had a fine touch.

Gifford comes down on Townshend because his Masks displaced Ben Jonson from his former function of supplying the Royal masks. One inevitably feels for the aged and beggared Jonson; but Townshend was certainly not to be blamed that he accepted the appointment, albeit Inigo Jones perhaps vented his spite in gaining preference and preferment for Townshend.

In Hunter's Chorus Vatum s. n. I have chanced on this note:

"Philip Earl of Pembroke and Montgomery in some MS. notes in a copy of Roper's Life of Sir Thomas More (sold amongst the books of Horace Walpole) says that Aurelian Townshend was a poor poet living in Barbican near the Earl of Bridgewater, and had a fine fair daughter, mistress to the palgrave prince and then afterwards to the noble count of Dorset." But Roper's Life of More does not occur in the sale-catalogue of Horace Walpole and with all his immense industry, Hunter is never to be relied on unverified. But see Dyce's Beaumont and Fletcher I. XVII. &c.

Dublin, August 1898. Alexander B. Grosart.

ROBERT LOUIS STEVENSON.

II.

His Works considered in detail.

Before considering Stevenson's Works in detail it will be well to inquire what were the main and most important influences, the chief component factors, which, from without, moulded his style and

coloured his thought. Fortunately no man ever turned his reader into a father-confessor more frequently and frankly than Stevenson; so that he is, indeed, almost in danger of carrying the disillusion too far and showing the uninitiated too clearly the tricks of the trade of authorship. Yet, like the conjurer who sometimes professes to explain his feats to his audience, he retains all the time in his own hands the knack of success.

In the "British Weekly" for May 13th 1887, in an Article entitled "Books that have influenced me," S. goes thus into the confessional box, beginning with what will be, to many, a somewhat startling generalisation: "The most influential books and the truest in their influence are works of fiction". To the readers of the "British Weekly" at any rate, itself a religious paper, the term 'fiction' may seem a little wickedly chosen, for the sake of a certain frivolous connotation the word possesses; for we have only to turn the leaf to find that it here really denotes works of Imagination, including the plays of Shakespeare and the Pilgrim's Progress. These at least are mentioned in such close connection with the opening generalisation, that they must be held as falling within it. "Shakespeare", continues Stevenson, "has served me best. Few living friends have had an influence so strong for good as Hamlet and Rosalind". He had seen the latter played by Mrs. Scott-Siddons. "Nothing," he writes, "has ever more moved, more delighted, more refreshed me, nor has the influence quite passed away". The present writer has seen the same actress in this part and, if not so profoundly impressed as his distinguished school-friend, carries still in his memory a charming picture of this gifted artist in shepherd's dress, crook in hand. "Perhaps," continues Stevenson, "my dearest and best friend outside of Shakespeare is d'Artagnan — the elderly d'Artagnan of the 'Vicomte de Bragelonne'. I know not a more human soul nor, in his way, a finer; I shall be very sorry for the man who is so much of a pedant in morals that he cannot learn from the Captain of Musketeers. Lastly, I must name the Pilgrim's Progress, a book that breathes of every beautiful and valuable emotion".

"But of works of art little can be said; their influence is profound and silent, like the influence of nature; they mould by contact; we drink them up like water, and are bettered, yet know not how".

He goes on to mention the 'Essais' of Montaigne, the New Testament and in particular the Gospel according to St. Matthew,

and Walt Whitman's 'Leaves of Grass', a book which "tumbled the world upside down for me, blew into space a thousand cobwebs of genteel and ethical illusion; and, having thus shaken my tabernacle of lies, set me back again upon a strong foundation of all the original and manly virtues".

He then mentions the works of Herbert Spencer and Goethe's Life by Lewes, the latter having I believe a stronger influence on him for the time than appeared to him the case on later reflexion, for I am quite certain he said to me that it had impressed him more than the Gospel story. This led probably to a revulsion which causes him here to say "I know no one whom I less admire than Goethe; he seems a very epitome of the sins of genius". "Biography," he continues, "usually so false to its office, does here for once perform for us some of the work of fiction, reminding us, that is, of the truly mingled tissue of man's nature, and how huge faults and shining virtues cohabit and persevere in the same character".

He then mentions, 'Martial', in whom he seems to have found serious thought and pleasant verses not usually ascribed to the satirist, whom Stevenson evidently studied in the original. He then speaks of the 'Meditations' of Marcus Aurelius and thus describes its effect on himself. "When you have read, you carry away with you a memory of the man himself; it is as though you had touched a loyal hand, looked into brave eyes, and made a noble friend; there is another bond on you thenceforward, binding you to life and the love of virtue".

"Every one" proceeds Stevenson, meaning every one who is any one, "has been influenced by Wordsworth and it is hard to tell precisely how. A certain innocence, a rugged austerity of joy, a sight of the stars, 'the silence that there is among the hills', something of the cold thrill of dawn, cling to his work and give it a particular address to what is best in us. Such are the best teachers; a dogma learned is only a new error — the old one was perhaps as good; but a spirit communicated is a perpetual possession".

It would be difficult better to define the influence of Wordsworth, an influence so curiously undervalued, it seems to me, out of Britain and America, than is here done — as "a spirit communicated". To read Wordsworth is to sit intellectually and morally on the mountain-tops of Life, to breathe the air that is purest and richest in spiritual ozone. He passed on to Stevenson, as to all his true followers, a password, an 'open sesame' to the poetic Treatment

of Nature which makes them free citizens of that domain. Yet must the possessor at his peril be himself and not a mere Echoing Rock of Wordsworthianism. And this is the case I think with Stevenson, clearly traceable as the Wordsworth influence often is. Wordsworth's own limitations arose from his being too much of the recluse, in his rustic shrinking from the main currents of human life and action and in a judicial blindness to the darker sides of Nature. Stevenson plunges much more boldly into the deep and dark regions of Life and Nature; never blind to what is beautiful and of good report in either, he does not flinch from the evil and criminal in the one, nor from the terrible, the seemingly malign, and even diabolic, in the other.

Stevenson goes on to say, in some respects very truly, "I suppose, when I am done, I shall find that I have forgotten much that is influential, as I see already I have forgotten Thoreau and Hazlitt, whose paper 'On the spirit of Obligations' was a turning-point in my life, and Penn, whose little book of aphorisms had a brief but strong effect on me, and Mitford's 'Tales of Old Japan', wherein I found for the first time the proper attitude of any rational man to his country's laws — a secret found, and kept, in the Asiatic Islands".

The only other modern writer named on this occasion is George Meredith and that in reference to "The Egoist" of which S. writes "it belongs to didactic art; and from all the works I have read (and I have read thousands) stands in a place by itself". It "is a satire; but a satire of a singular quality. It is yourself that is hunted down, these are your own faults that are dragged into the day and numbered, with lingering relish, with cruel cunning and precision. I think Willoughby (The Egoist) an unmanly but a very serviceable exposure of myself". I can well remember, twenty years ago and more, Stevenson expressing to me his enthusiastic admiration for Meredith and recommending me to read "Beauchamp's Career", a thing I have never done to this day, and, I believe, about the same time Hawthorne's "Scarlet Letter" which reminds one of another potent influence on Stevenson's thought and style, i. e. Hawthorne himself. S. was from the first a true-blue Meredithian and so to the end, though how he can have been blind to Meredith's irritating defects of style and his fatal lack — with a few exceptions — of giving his characters real, self-centred vitality, as the true Masters, Shakespeare, Scott, Dickens, Thackeray and even George Eliot can,

is to me somewhat of a mystery. To account for it one must, I think, fall back on a remarkable generosity and humility that Stevenson exhibits in his estimate of his contemporaries in his own line. As, in another spasm of the same complaint, he says elsewhere "I would give my hand to write like Hardy" [1]), I know it was once the mode to call Hardy a master of the Bucolic in English, a mode probably originating in Fleet St. [2]), where one knows so much about milk — and water; but which surely committed effectual felo-de-se on coming face to face with the impossible Milkmaid-society in "Tess o' the D'Urbervilles". Still, Stevenson adds, "I serve under Meredith's colours always".

In this instance he is evidently thinking more of those books and authors who have influenced him as a man in his character, his philosophy and his view of and attitude towards life, than of those who have been his models and teachers in point of style and his predecessors in these branches of literary art in which he himself excelled, though of the names here cited Dumas, Montaigne and Hazlitt at any rate are exceptions and have on him a double influence, both as author and man.

When asked by an interviewer [3]) for advice on the methods to be pursued in the cultivation of literary style S. recommends literary aspirants "to read everything" and, assuming they will read the literature of the present century for their own fun, says, "If they will read the seventeenth and the eighteenth century; if they read Shakespeare and Thomas Browne and Jeremy Taylor and Dryden's prose and Samuel Johnson and I suppose Addison, though I never read him myself — and browse about in all the authors of these two centuries, they will get the finest course of literature there is". The exception of Addison here is remarkable and can surely hardly mean that he, S. had never read anything of Addison's, but that he had not made a study of him as of the others, though personally I am of the opinion here implied, viz., that Addison is an overrated literary paragon, set before us like the headline of a copybook, which no one but a writing-master or a lawyer's clerk seriously expects or wishes to emulate. But it seems strange to miss from the list so

---

[1]) Pall Mall Gazette. Aug. 8. 1888.
[2]) A main thoroughfare in London, the chief centre of Journalism.
[3]) Pall Mall Gazette. June 14th 1893.

fresh and naive and humane a writer as Goldsmith and one to whom Stevenson is so clearly indebted as Sterne.

"I should be frightened" we are told, "to tell any young man to read Carlyle. I was afraid to read him when I was young, because I felt he cast a sort of spell upon me that might be called possession and I was afraid of becoming a mere echo. Your students should certainly read Ruskin — for choice I would have them read "Arrows of the Chace". I would have them read Scott . . . . he was undoubtedly slovenly. He makes me long to box his ears — God bless him! — but to a luminous and striking degree he is free from the faults many of us possess". Then he again commends Hazlitt, "there's a lot of style in Hazlitt", Napier's "Peninsular War" and Pater's "Studies in the Renaissance". "It (the last-named) is an extreme of a kind and had a huge influence on me when it was first published. I think it is always wholesome to read Leslie Stephen. I would recommend them to read George Saintsbury". Here come in very excusable touches of personal preference, though no enemy could have devised a more cruel epithet than "wholesome".

Stevenson then proceeds to extol the Classics, especially Latin in which he was a fair scholar. "The Latin language," he writes, "of which I profess myself a devotee, is so extraordinarily different from our own, and is capable of suggesting such extraordinary and enchanting effects that it gives a man spurs and wings to his fancy".

In regard to Stevenson's own style, next to his close study of his own Literature and Language and of the later and less beautiful of the classical tongues, must take rank his wide, appreciative reading in French. To those of Montaigne and Dumas we must add another great French name, that of Molière, and, among later writers that of Hugo to the roll of those whose influence is discernable in Stevenson's work. Speaking of his favourite books, those he was in the habit of reading and re-reading, he says in "A Gossip on Romance", "One or two of Scott's novels, Shakespeare, Molière, Montaigne, 'The Egoist' and the 'Vicomte de Bragelonne', form the inner circle of my intimates. Behind these come a good troop of dear acquaintances; 'The Pilgrim's Progress' in the front rank, 'The Bible in Spain' (Borrow) not far behind. Of those once dear and much thumbed, but who now remain on the shelves, are "Wordsworth, Horace, Burns and Hazlitt". Of those again "who smile and frown on me by turns" he cites "Virgil and Herrick".

Still, we ask ourselves, is it possible that our frank-seeming author is keeping some trump up his sleeve? As we have plucked thence Sterne and Goldsmith, may we not also shake out Lamb, De Quincey and Poe and even the Brontës? As Stevenson must have known and admired Lamb, so he cannot have passed the greenness of his youth without a touch of the De Quincey fever, nor can the mantle of the author of the "Fall of the House of Usher" have fallen on Stevenson's shoulders quite unperceived. Has also that intensity of presentment that marks the works of Charlotte and Emily Brontë, in common with that of the author of "The Master of Ballantrae", come to the younger writer without contact and from pure mental kinship? And the immortal Pepys, on whom one of our author's most delightful essays is written, has he not bequeathed to his admirer and critic some of his näive gift of turning reader into confidant? Then the author of "Treasure Island" claims frankly a literary lineage from writers of Adventures from Defoe downward to Cooper, Marryat, Mayne Reid and the beloved R. M. Ballantyne of our school-days, who, like his more versatile and brilliant pupil, lies not in native earth, but in the near and sacred neighbourhood of Keats and Shelley under the walls of the Eternal City itself.

The marvel is that, eclectic in a way as Stevenson is, he can still maintain so unmistakeable an individuality. However much we may be reminded in any book of Stevenson's of some other author we can never say that such author would have written the book just so. There is always some element added or subtracted that makes a sharp enough distinction. If we are reminded of Scott, we find superadded the finish and glamour of the true literary artist, the presence of a suppler and more penetrative and alert intellect, and subtler psychological analysis. Far behind Scott in the power of instinctive, irreflective, spontaneous creation of character, S. tells his story usually with more art and with a firmer grip on his reader. Where we fancy we catch the note of Sterne, we find it stripped of an antiquated sentimentality and refined from the suggestive and expectant titillations with which Sterne rather cheaply, if skillfully, enlivens his reader's interest.

This is amply exemplified in the first book Stevenson published, "An Inland Voyage", being merely the chronicle of a canoe-voyage through part of Belgium and France, but related with such grace, humor, vivacity and bonhommie, that it is hardly possible to find a page in which one or other of these qualities, or perhaps all of

them combined, render the reading, even apart from the narrative, an exhilarating pleasure.

Very amusing, especially to an Englishman and one who knows how far from being an athlete Stevenson himself was, (his companion, the late Sir Walter Simpson, I have seen on the river at Cambridge rowing stroke to the Caius College boat) is the account of their enthusiastic reception by the members of the Royal Sport Nautique in Brussels.

"*We were English boating-men, and the Belgian boating-men fell upon our necks. I wonder if French Huguenots were as cordially received by English Protestants when they came across the Channel out of great tribulation. But after all what religion knits people so closely as a common sport?*

Then, commenting on the remark of these ingenuous Belgian youths, "We are employed in commerce during the day; but in the evening, voyez vous, nous sommes serieux" he writes.

"*These were the words. They were all employed over the frivolous mercantile concerns of Belgium during the day; but in the evening they found some hours for the serious concerns of life. I may have a wrong idea of wisdom, but I think that was a very wise remark. People connected with literature and philosophy are busy all their days in getting rid of second-hand notions and false standards. It is their profession in the sweat of their brows, by dogged thinking, to recover their old fresh view of life, and distinguish what they really and originally like, from what they have only learned to tolerate perforce. And these Royal Nautical Sportsmen had the distinction still quite legible in their hearts . . . . They still knew that the interest they took in their business was a trifling affair compared to their spontaneous long-suffering affection for nautical sports. To know what you prefer, instead of humbly saying Amen to what the world says you ought to prefer, is to have kept your soul alive. Such a man may be generous; he may be honest in something more than the commercial sense; he may love his friends with an elective, personal sympathy, and not accept them as an adjunct of the station to which he has been called. He may be a man in short, acting on his own instincts, keeping in his own shape that God made him in; and not a mere crank in the social engine-house, welded on principles he does not understand and for purposes he does not care for.*"

But even the members of the Royal Sport Nautique have

the defect of their quality. One of them accompanies the two travellers to their hotel.

"*For three stricken hours*", says Stevenson, "*did this excellent young man sit beside us to dilate on boats and boat-races; and before he left, he was kind enough to order our bed-room candles. But this was not the worst, though bad enough, for nothing will do but that the one must row next day in the Club 'eight' and the other exhibit his prowess against the Champion Canoeist of Europe*". So the heroes of the hour had recourse to ignominious flight. "*It seemed ungrateful, but we tried to make that good on a card loaded with sincere compliments. And, indeed, it was no time for scruples, for we seemed to feel the hot breath of the Champion on our necks*".

Later on Stevenson complains of the difficulties and even insults he had to undergo on account of his un-English appearance.

"*If he* [that is S. himself,] *travels without a passport, he is cast without any figure about the matter into noisome dungeons; if his papers are in order, he is suffered to go his way indeed, but not until he has been humiliated by a general incredulity. He is a born British subject, yet he has never persuaded a single official of his nationality. He flatters himself he is indifferent honest; yet he is rarely taken for anything better than a spy and there is no absurd and disreputable means of livelihood, but has been attributed to him in some heat of official or popular distrust .... It is a good thing, believe me, to present a good normal type of the nation you belong to*".

He might have added that it is well, if you wish to travel peacefully and comfortably, to have some ostensible object in view, or pretext of such, which will commend itself as credible and creditable alike to peasant and policeman, to hotel-keeper and petty official, and, having this, to play and especially to dress to the part. Travelling, as Stevenson and his friend did, in what was then an unusual method, careless and eccentric in dress and appearance, often drenched and bedabbled with rain and mud, they subjected themselves to ignominous rebuffs and disappointments. The prevailing theory was that they were pedlars, a conception which, according to the dignity of the place of entertainment at which they presented themselves, led to abrupt and shameful ejection or to an almost pampering attention and civility; for a pedlar, as it seems, a pariah in one level of society, is a plutocrat, if not an aristocrat, in another. Unfavourable as the circumstances were for comfort, they were particularly rich in suggestions for that playful and finely-touched

satire at the expense of all that is conventional, always so welcome to Stevenson's Bohemian nature and so favourable to the play of his humour, at once so caustic and so kindly. They brought him also in contact with a great motley of characters, whom he draws with genial pencil, as it were on the margin of his journal. One of the best of these, M. de Vauversin, the strolling player, undoubtedly reappears in one of Stevenson's brightest and best stories "Providence and the Guitar".

Although Stevenson had already (1878) written and published in Magazines many essays and short stories they did not as yet appear in book form and his next volume was "Picturesque Notes on Edinburgh", in which he, sometimes playfully and gracefully, sometimes earnestly and graphically, depicts the beauties or exposes the foibles and defects of his native City and her Citizens. One episode which he briefly sketches illustrates very well his unusual power of graving a scene clearly, strongly, ineffaceably on the reader's mind with a few touches. It is that of two sisters who lived together in a one-roomed house in a wynd or close of Old Edinburgh and were for long inseparably attached; till one day they had a difference — perhaps in theology — and swore never to speak to each other again. Their room was divided by a chalk line and each remained in her own domain to the dáy of her death imperturbably silent and hostile. In a few vividly-imagined touches Stevenson brings before us this unnatural life of sisterly enmity; how each must have acted against the other a silent but eloquent pantomime of hostility and contempt, till even their very devotions were poisoned and perhaps employed as a weapon of mutual humiliation and exaspiration. It is highly characteristic of Stevenson, both as showing his power to project a scene on to the reader's mind with the vividness of lime-light and at the same time to charge it with psychologic intensity and interest, and also illustrating his partiality for strong effects, effects indeed so strong that they tend to pass into the purely revolting.

In "Travels with a Donkey in the Cevennes" we find our author again taking the road, this time without human companionship, but equipped, so to speak, with a sleeping-sack (to enable him to sleep in the open) and a Donkey, or Donkeyess, Modestine by name. Modestine was a part of the outfit, being merely designed to carry the sack and such baggage as our Bohemian deigned to consider necessary. The opening chapters, describing the manufacture

of the sack, the purchase of Modestine and the luckless outset of the expedition, are extremely amusing. Modestine takes a leading rôle and exercises a disasterous reflex-action on the moral character of her so-called Master, till we feel he is rendering himself liable to prosecution by the same Tribunal, before which Heine irreverently proposed to arraign the Deity. And here we might perhaps convict Stevenson of a lapse into Tendenz; for in this exposé of his own possibilities of something very like cruelty he is exemplifying a pet doctrine of his, viz. (and this lies at the root of his fondness and toleration for wrongdoers), that we can none of us be sure to what crime we might not descend, if only our temptation were sufficiently acute. It may be a wholesome doctrine to apply exclusively to ourselves to keep down the high stomach of our virtue, but pressed too far does it not land us in the pusilanimous modern doctrine that we are the mere creatures of our Environment? Stevenson is by taste and predilection, and even by deliberate intent, pure artist and humanist, but the didactic strain in his Scotch blood is ever too strong for him and is constantly betraying him into in a vein of moralizing, philosophizing or even religion. (Will Professor Weissman explain to us how these preaching corpuscles get into our blood, if not transmitted from Puritan and Covenanting ancestors?) But to me I confess these qualities give an added charm to this sort of writing, enhancing the sense of intimacy and frank camaraderie with the author which invests his slightest experience with interest for us, as though it were our own. The incident of the Plymouth Brother is a happy example of what I mean.

"A step or two farther I was overtaken by an old man in a brown night-cap, clear-eyed, weather-beaten, with a faint excited smile. . . . . It was not much past six; and for healthy people who have slept enough, that is an hour of expansion and of open and trustful talk".

'Connaissez-vous le Seigneur?' he said at length. I asked him what Seigneur he meant; but he only repeated the question with more emphasis and a look in his eyes denoting hope and interest.

'Ah', I said, pointing upwards, 'I understand you now. Yes, I know Him; He is the best of acquaintances'.

The old man said he was delighted. 'Hold', he added, striking his bosom, 'it makes me happy here'. And there are few who know the Lord in these valleys, he went on to tell me; not many, but a few. 'Many are called', he quoted 'and few chosen'.

'My father', said I, 'it is not easy to say who knows the Lord; and it is none of our business. Protestants and Catholics, and even those who worship stones, may know Him and be known by Him; for He has made all'.

I did not know I was so good a preacher.

The old man assured me he thought as I did and repeated his expressions of pleasure at meeting me * * * *

I began to understand I was figuring inquestionable taste as a member of some sect to me unknown; but I was more pleased with the pleasure of my companion than embarassed by my own equivocal position. Indeed I can see no dishonesty in not avowing a difference; and especially in these high matters, where we have all a sufficient assurance that, whoever may be in the wrong, we ourselves are not completely in the right. The truth is much talked about; but this old man in a brown night-cap showed himself so simple, sweet and friendly that I am not unwilling to profess myself his convert. * * * * * *

And if ever at length, out of our separate and sad ways, we should all come together into one common house, I have a hope to which I dearly cling, that my mountain Plymouth Brother will hasten to shake hands with me again".

Closely as they followed on each other, appearing in successive years, there seems a decided distinction of mood between the "Inland Voyage" and "The Travels with a Donkey". In the first, voyaging in company and sleeping under human roofs, the traveller is in a lighter and gayer mood; in the second, a lonely pilgrim with a recalcitrant she-ass for company and sleeping often under the bare heavens with their friendly but solemn stars, the prevailing mood is sadder and deeper, and we are reminded less of Sterne and Heine and more of the 'Pilgrim's Progress' itself which, indeed, seems to have run frequently in Stevenson's mind. There seems, as if a vein of allegory ran through the narrative, Stevenson himself, like Christian, representing the urgent soul, ever pressing onward, but hindered and thwarted by impediment and impedimenta; balked by his own imperfections and limitations, figured in the person of Modestine; insulted and scorned by adverse outside forces, as by the rude and ignorant peasantry.

Stevenson now collected (1881 – 2) and published, in two volumes, "Virginibus Puerisque" and "Familiar Studies of Men and Books", a number ot Essays which had already appeared in the leading Magazines, 'Cornhill', 'Macmillan', 'The Portfolio', 'Temple

Bar' &c. The first named volume was more general and strictly human in its themes, the second more literary and critical; the one perhaps more piquantly interesting to the general reader, the other more attractive and instructive to the critic and litterateur and especially to the student of those literary influences that went to the making of Stevenson himself.

The note of the volume "Virginibus Puerisque" is, as has been before indicated, the vindication of youth in its proclivities and propensities, and perhaps more broadly stated a defence and eulogy of the impulsive and instinctive as against the logical and prudential. A sort of Kantian process is repeated in which we are shown the vanity of Life and its aims in the cold light of abstract Reason, only to be reassured when the warm colours of passion, courage, joy and love are allowed again to redden and kindle the picture. Stevenson always reminds me of the "Wise Youth" in Meredith's "Richard Feverel"; he is to the end of the chapter (as he was in appearance) a strange mixture of Youth and Age, the disenchantments of the one and the high mettle of the other. In the title-essay of this book he discourses at large of Love and Marriage in many moods, sometimes almost cynical, sometimes chivalrous, almost ruthless in his disenchantments, but always with a certain saving tolerance and tenderness, and concluding the second chapter of the Essay with what one must call a truly brave and noble passage, recalling somewhat a parallel passage in Emerson's "Domestic Life", but at the some time highly typical of Stevenson himself.

"And the true conclusion", he writes, "of this paper is to turn our back on apprehensions and embrace that shining and courageous virtue Faith. Hope is the boy, a blind, headlong pleasant fellow, good to chase swallows with the salt; Faith is the grave, experienced, yet smiling man. Hope lives on ignorance; open-eyed Faith is built on a knowledge of our life, of the tyranny of circumstance, and the frailty of human resolution. Hope looks for unqualified success; but Faith counts on certain failure, and takes honourable defeat to be a form of victory. Hope is a kind old Pagan; but Faith grew up in Christian days, and early learnt humility. In the one temper, a man is indignant that he cannot spring up in a clap to heights of elegance and virtue; in the other, out of a sense of his infirmities, he is filled with confidence because a year has come and gone, and he has still preserved some rays of honour. In the first he expects an angel for a wife; in the last, he knows she is like himself — erring, thoughtless and untrue;

but like himself also, filled with a struggling radiancy of better things, and adorned with ineffective qualities. You may safely go to school with hope; but, ere you marry, should have learned the mingled lesson of the world; that dolls are stuffed with sawdust, and yet are excellent play-things; that hope and love address themselves to a perfection never realised, and yet, firmly held, become the salt and staff of life; that you yourself are compacted of infirmities, perfect, you might say, in imperfection, and yet you have a something in you lovable and worth preserving; and that, while the mass of mankind lies under this scurvy condemnation, you will scarcely find one but, by some generous reading, will become to you a lesson, a model and a noble spouse through life. So thinking, you will constantly support your own unworthiness, and easily forgive the failings of your friend. Nay, you will be wisely glad that you retain the sense of blemishes; for the faults of married people continually spur up each of them, hour by hour, to do better and to meet and love upon a higher ground. And ever between the failures, there will be some glimpse of kind virtues to encourage and console".

Here again we find the preaching corpuscles at work, preaching over again to us less exultantly, more soberly, less sanguinely, but not less tenderly, the apostolic doctrine of charity.

But it is amusing to note that occasionally the Wise Youth 'gives himself away', as the phrase goes with us, with a bit of dogmatism. "Certainly, if I could help it", he perilously asserts, "I would never marry a wife who wrote. The practice of letters is miserably harassing to the mind; and after an hour or two's work, all the more human portion of the author is extract; he will bully, backbite and speak daggers." This passage is doubly stultified, in the first place by his marrying an authoress and, in the second, by his own retaining of his humanity intact, in spite of far more than 'an hour or two's work'. The fact is, all depends on how one's work goes. When it goes well, one may emerge from one's study with the heart of a St. Francis for the whole creation; at another time one may issue forth cherishing the black desire of Caligula that humanity had but one neck. No doubt, as Stevenson justly remarks, the author lacks that mechanical outlet for his nervous energy which the painter has in the exercise of his craft. If an author had to engross or illuminate his work, or produce it like Blake, with his own illustrations, it would greatly relieve the purely mental tension of composition.

But one of the stimulating charms of the book is to find, amid

much curious and exact knowledge and observation, an occasional waywardness and petulance of overstatement, which deceives no one, least of all the author himself, but which spurs the reader sharply out of any jog-trot of acquiescence into which he may be tempted to settle. The essay "An Apology for Idlers" is itself a willful fling in the face of received opinion and comes curiously from a man, who was really a hard worker, and yet there is no small grain of truth even in such sweeping and seemingly paradoxical statement as this.

"Extreme busyness, whether at school or college, kirk or market, is a symptom of deficient vitality; and a faculty for idleness implies a catholic appetite and a strong sense of personal identity."

He is a very purblind observer who does at once admit the truth underlying an extreme and unqualified statement; the truth that accounts for that phenomenon, often wondered and lamented over by virtuous and worthy persons, viz. how it comes that the "model" boy and student is so often a failure in later life, and how exemplary and excellent persons bore us to death, while the ne'er do-well, the rogue and even the drunkard entertain and sometimes even edify us. But the true correction to this extreme and, in some quarters, dangerous statement is probably made, when we observe, as we may do in the case of the writer himself, and in that of Dr. Johnson from whom he takes his text, that in the very same natures which have this 'faculty of idleness', lies also a very strong capacity for work. This kind of idleness it is that allows the mind to recover its spring and temper again. Into this so-called idleness flashes even inspiration. It was probably in a moment of such idleness that Newton noticed the fall of the apple and that Watt was struck by the energy of the steam from his mother's kettle. So also in dreaming, or even in fever, comes the long-sought idea; — but this is a point to which we shall have to return.

I confess to finding it difficult to get away from this volume of what are to me all old favourites and which combine the charm of old association with a certain perennial freshness. While a strong individuality of style and feeling pervades all the essays, there is no lack of variety, from the pathos of "Ordered South", written almost face to face with death, to the trumpet notes of "The English Admirals", the true and delicate criticism of "Some Portraits of Raeburn", the mingling of delight and terror in "Pan's Pipes" and the picturesque

presentment of the "Plea for Gas Lamps". From this latter we extract a few graphic sentences picturing the state of matters (in England at least) before the era of Gas Lamps.

But sun, moon and stars abstracted or concealed, the nightfaring inhabitant had to fall back — we speak on the authority of old prints — upon stable lanthorns, two stories in height. Many holes drilled in the conical turret-roof of this vagabond Pharos, let up spouts of dazzlement into the bearer's eyes: and as he paced forth in the ghostly darkness, carrying his own Sun by a ring about his finger, day and night swung to and fro and up and down about his footsteps. Blackness haunted his path and, the curfew being struck, he found no light but that he travelled in throughout the township."

Stevenson might almost be called a literary Rembrandt, for he is a great master of all these Rembrandtesque effects. The famous, unforgetable duel-scene in the 'Master of Ballantrae' is a matter of such chiaroscuro, with its two candles set on the ground under the great dark dome of night; and in a weird little story "The Misadventures of John Nicholson", the scene of which is laid in my own garden near Edinburgh, he uses a similar device very effectively. But the felicity of the above expressions, which I underline, cannot fail to strike the reader. The humorous exaggerations of "two stories in height" and "vagabond Pharos" "carrying his own Sun" &c. tickle the fancy and enchance the weird vividness of the picture. A little later in the same essay comes a specially happy phrase descriptive of the lamplighter going his rounds in the evening and "at intervals knocking another luminous hole into the dusk".

Stevenson's next volume, essays assembled under the title "Familiar Studies of men and Books" lacks the unity and freedom of the more general and spontaneous essays in "Virginibus puerisque" and will probably prove much less permanently attractive and interesting than its predecessor. For us it is, in two directions, especially instructive, as giving indications in the first place of his views and aspirations in literature and, in the second, of his conception of what a man of letters ought to be in his conduct. But even in these respects, considering what we already know, there is not so much to be learnt as might be expected. In essays on purely self-chosen themes such as "Æs Triplex", "Child's Play", "A Plea for Gas-lamps" &c. the writer conceives and moulds the subject according to his own fancy and his very charm consists in being suggestive and incomplete. But when a man selects themes so

large as "Victor Hugo's Romances", "Walt Whitman", "Francois Villon, Student, Poet and Housebreaker" and "Charles of Orleans" he raises expectations of completeness that are hardly fulfilable. This gives some of these essays somewhat of a lob-sided effect, as Stevenson himself, as expressed with modesty and judgment in his preface, is well aware; somewhat too much the effect of a current review of a superior class. Had Stevenson been a more analytic and methodical critic, this volume, if less lively and picturesque, would have been more consistent and continuous in its interest; and so, curiously as might seem in the work of so thorough a man of letters, Stevenson is here always at his best in his treatment of the men, rather than of their works. But even here, as he himself admits, there is something not altogether fortunate in his attitude and tone, and a something that jars on us the more because we have a right from him — of all men — to expect better things. It is a ring of something hard in his treatment, especially of Burns and Villon, an outcrop of the puritanical granite that so closely underlay the gentle Hedonism of the artistic side of his nature. In the author who has presented us with such attractive villains as Long John Silver and The Master of Ballantrae it seems strange that he cannot touch the foibles of Burns and even the crimes of Villon with a little less of what, in him, seems like acidity. No doubt there were difficulties in both cases, not inconsiderable. In Scotland where the interest in Burns culminates, it is only to speak the words of soberness to say that he is no longer a mere man, but a kind of composite deity in which the piety of the "Cottar's Saturday night," and the sentiment of "To Mary in Heaven" adroitly counterpoising, "The Jolly Beggars," "Tam o'shanter," "Holy Willy's Prayer," "Willy brewed a Peck o'Maut" and addresses to illegitimate children and songs to equally illegitimate loves, produces a kind of hero-saint and martyr who figures alike in the unwritten Calendar of the Scottish Church and in those of Bacchus and Venus. For any critic to treat of such a being rationally and temperately without offending one class or other, or perhaps both, of his votaries is difficult indeed. It was thus a particularly perilous venture when Stevenson, acknowledging that "Mr. Carlyle made an inimitable bust of the poet's head in gold" proposes to deal more with the idol's feet which were of clay. He thus takes on him the ungracious rôle of the iconoclast, and tapping here and there with critical hammer is soon able to show undoubted evidence of the presence of the

inferior material. This was an unamiable attitude for one who had himself much of the poet in his nature; who was, so to speak, a brother-at-arms in Letters, a sworn foe of mere respectability and convention in words and, what is more, perhaps, still, a "brither Scot". The very fact that so much that Stevenson says is deadly true, that it was highly necessary for some one to say it, does not prevent us wishing that some one else had said it, or that he had said it somewhat differently. Yet in many respects Stevenson's insight into and judgment of Burn's character is penetrating and true; as where he writes:

"A leading trait throughout his (Burns) whole career was his desire to be in love. — — His affections were often enough touched, but perhaps never engaged. He was all his life on a voyage of discovery, but it does not appear conclusively that he ever touched the happy isle. — — Burns was formed for love; he had passion, tenderness, and a singular bent in that direction; he could foresee, with the intuition of an artist, what love ought to be; and he could not conceive a worthy life without it. But he had ill-fortune, and was besides so greedy after every shadow of the true divinity, and so much the slave of a strong temperament, that perhaps his nerve was relaxed and his heart had lost the power of self-devotion before an opportunity occurred".

This and more that is here said, if not absolutely true, is undoubtedly very near the mark; but to the devotees of Burns it is the rankest blasphemy. Ranking Burn's love poetry among the greatest achievements of the kind, they are naturally scandalized at being told that it sprang from anything less than the highest and sincerest passion. This arises from their being unfamiliar with the fact, which is often thrust upon that much-abused person (especially in Scotland), the critic, that the best poetry is not necessarily the outcome of the strongest and sincerest feeling; a certain strength, a certain sincerity there must be, but a lyric, especially in its most exquisite forms, frail as a butterfly, delicate as a blossom, must be fashioned with a dainty touch and not with the trembling and eager fingers of an overmastering passion. Even in this domain Wordsworth's "emotion recollected in tranquillity", though somewhat pedantically worded, points to the real necessity of some abatement of passion, before it takes artistic form. "To Mary in Heaven", to go no further than Burns himself, sprang out of recollected passion, just as "Gae bring to me a pint o'wine" is passion dramatically conceived and not uttered at first hand, and yet is one of Burns'

very finest lyrics. But it is just this kind of disenchantment that the faithful resent, just as the orthodox resent any doubt thrown on the authenticity of the Bible or the authority of the Church or the Pope, as the case may be. But the bitterness of feeling that Stevenson has stirred up against himself by this essay is, indeed, almost incredible. It went the absurd and almost incredible length of making persons, otherwise reported sane, write to the papers decrying the erection of a memorial to Stevenson on this ground alone, that he here writes disparagingly of Burns; and so far did one writer, in his blind fury, forget common sense and decency that he suggested that Stevenson wrote out of pure malice in revenge for Burns slighting line on the "cauld harangues" of his material grandfather. Stevenson's essay is on the whole a salutary protest against the unreasoning Burnsolatry which is so prevalent, and he seems to have succeeded only in martyrizing himself. Stevenson, indeed, whose own attitude to women, in spite of his realism, had in it always an element of chivalry, could not stomach Burns promiscuous love-making, which Burns himself fully recognized as destructive of all the higher and better feelings towards the sex and as degrading to his whole moral nature. And yet Burns seems never to have lost his natural kindness of heart; is never cynical towards his victims, if victims they could justly be called, who seemed mostly to have plumped so readily into his arms. The morals of the rustic beauties (often not beauties at all) among whom Burns played such havoc were, and still are, so lax and their lapses from virtue so lightly regarded, that so serious a term as seduction can hardly be applied to triumphs over so easy a prey. It was and still is the custom in Scotland with young women of the servant class to "keep company" with a young man and to enjoy, without any formal or even informal engagment, a far greater freedom of intercourse than would be accorded even to an engaged couple in a higher grade of society. The girl goes on the supposition that if matters go too far the man will marry her and "make her an honest woman"; and so far does this go in some rural districts, where the possession of a family is regarded as advantageous, that a man never thinks of marrying a girl until there are signs that she is likely to bear him children. This is undoubtedly a low condition of morals, but this very fact makes the shock to a girl's nature by her so-called "fall" very much slighter and, if the man duly marries her, her self-respect is little the worse. Had Burns married Jean Armour, as he was willing to do, under these

very circumstances, it is possible Burns might have settled down to less vagrant habits in love, and he would have had no reason to doubt, as he certainly had, Jean's affection and loyalty to him. In the same way, in the case of Burns himself, his laxity in sexual morals did not produce the same disasterous effects that they would undoubtedly have done on a man of more natural refinement. This is I think a point Stevenson has missed, as was likely he would, being naturally and by upbringing more refined, and lacking Burns inordinate sexual proclivities. Substract from Burns these proclivities, encouraged no doubt by indulgence and a degree of conviviality much excused in his day, and almost universal in the social levels to which he tended to gravitate, and you have an honest, well-meaning, kindly and by no means idle and ill-doing man; a man sounder at heart than many who have led a respectable and comparatively blameless life.

One act of more justice Stevenson has done, and he was certainly one of the first, if not the first to do it, namely to vindicate the conduct of Burns' contemporaries and especially of Edinburgh Society, upon whose presumably broad back it has been customary for Burns' admirers and worshippers to pack the poet's sins and then drive it forth like a scape-goat into the wilderness of perpetual obloquy. In this regard Burns was much more fortunate than many another poet. His genius was very promptly recognized and he was made the lion of an Edinburgh season, being treated rationally enough by society and showing solid sense and shrewdness in the way he bore his honours. But no man can be, and no self-respecting man desires to be, perpetually lionized, if lionized at all. He then returned to his natural surroundings, where his genius had been nourished, and where it might have continued, under happier circumstances, to flourish. His position, though one he himself wished for, was not, perhaps, an ideal post for him. But there are few posts in this work-a-day world that are ideal for a man of poetic genius. The man whose character is commensurate with his genius will make his position serve him. Chaucer was a controller of customs, Wordsworth a Collector of stamp dues, and yet they kept the fire of poetry alive. And, if it is difficult to find a post for such a genius, it is yet more difficult to mate him suitably. Here too must we subscribe to one of Stevenson's main contentions that Burns' marriage with Jean Armour, if a generous error, was none the less an error. Whether Burns ever met the woman who could have saved him from himself and his circumstances is highly doubtful; but whoever

it was, it was not the facile and yet, at one time, disloyal Jean. The woman to save Burns must have united refinement with tact and devotion and sufficient intellect to help him in directing his genius, which flagged more from want of guidance and suggestion than from real decay, and with strength of purpose to keep him true to his better resolutions. Had such a woman existed, would she have married Burns? To a woman nurtured in delicacy and refinement would not the coarseness of the ex-ploughman, with his retinue of ex-mistresses and bastard-children, have been more revolting than the poet himself was attractive? A poet is a poet only in his exalted moments, an Excise-man, an ex-ploughman, is an Exciseman, ex-ploughman, most of the twenty-four hours.

So we come round very largely to Stevenson's main positions, with the caveat we first entered and to which, I believe, he would himself subscribe, that there remains something ungracious in the manner of the statement of his positions, "a tone", to quote his own words regarding another of these essays, "unbecoming in one of my stature to one of Burns".

In the Villon essay, also, Stevenson assumes a recalcitrant attitude towards those inclined to condone, or even almost justify, the faults and crimes of a man on account of his genius. And, curiously, it seems to me that Stevenson's own natural tendency to sympathize with his subjects on their artistic side, makes his manner rather too magisterial towards them on their moral side. Little as there may be to be said for Villon as a man, something more might probably have been said in palliation or at least in elucidation (which usually is the same thing) of his undoubted villainy; thief, blackguard, bully and, perhaps, murderer, as he was. But the Villon essay is a happier effort on the whole than the Burns, lending itself far more to those sharp and picturesque contrasts of which Stevenson is a master. Villon had in fact a sort of loathsome attraction for Stevenson and he reproduces him still more brilliantly and dramatically in "A Lodging for the Night"; so brilliantly and dramatically indeed that one is tempted to ask whether any historical literary character has ever been so graphically set before us in any form of fiction.

Passing over the other essays which it is impossible to notice in detail, but which are all full of interest, while calling for less comment than that on Burns, we come to that which apparently to the author's own thinking, and certainly to ours, is the crowning

success of the volume, "Samuel Pepys". Here we find Stevenson in his easiest and best manner, not feeling himself called upon for any protest, except rather in defence of Pepys, who is not weighty enough as an author to awaken literary or artistic prejudices in his favour. So Stevenson feels more at ease with him, treating him with a tolerant familiarity, which in such a case cannot well appear insolent, but which seems to have the effect of drawing the reader into the fireside warmth of this circle. The other essays in the volume have hardly the touch of finality. One can understand their being expanded, corrected, superseded, but the portraiture of Pepys is so easy and softly-touched, yet so firm and solid and individual; there seems enough (like a picture with significant and harmonious, but not crowded, accessories), and not too much. We are put so precisely in tune with the man's character that we begin, like Stevenson, to dote on his very weaknesses, and feel quite content that he is no better. The Diary itself is such a wonderful self-revelation, that there remains little for the commentator to do. Stevenson skilfully extracts the most telling traits from the Diary and composes them into an artistic whole, emphasizing, with pithy yet genial criticism and commentary, what is most noteworthy, and bringing out, with a subtle and appreciative humour, the intense humanity of the man. Stevenson, in spite of Puritan traits, is no ascetic and he admired Pepys' frank and innocent delight in living.

"Equally pleased," he says, *"with a watch, a coach, a piece of meat, a tune upon the fiddle, or a fact in hydrostatics. Pepys was pleased yet more by the beauty, the worth, the mirth, or the mere scenic attitude in life of his fellow-creatures. He shows himself throughout a sterling humanist. Indeed, he who loves himself, not in idle vanity, but with a plenitude of knowledge, is the best equipped also to love his neighbours".*

Stevenson praises highly the portrait of Pepys by Hales, and gives us the following admirable transcription into words.

"Here we have a mouth pouting, moist with desires; eyes greedy, protuberant and yet apt for weeping too; a nose great alike in character and dimensions; and altogether a most fleshly, melting countenance. The face is attractive by its promise of reciprocity. I have used the word greedy, but the reader must not suppose that he can change it for the closely kindred one of hungry, for there is here no aspiration, no waiting for better things, but an animal joy in all that comes. It could never be the face of an artist; it is the face of a viveur —

kindly, pleased and pleasing, protected from excess and upheld in contentment by the shifting versatility of his desires. For a single desire is more rightly to be called a lust; but there is health in a variety where one may balance and control an other".

This is the latest written essay in this volume and this last quotation is enough to show that Stevenson was already something like a master in the difficult art — difficult even to the painter himself — of presenting human characters vividly and concretely, with the flush of life in their faces and the blood beating in their veins. (To be continued.)

University of Vienna, Nov. 1898. H. B. Baildon.

II.

NOCH EINMAL (TO) DARE.

Zu meinem bedauern habe ich die bereits in bd. XX s. 266 ff. der Englischen studien erschienene abhandlung Swaen's über *to dare* übersehen und bin erst kürzlich von herrn professor Kölbing darauf hingewiesen worden, als ich anfragte, ob ihm ein beitrag über dieses verb für seine zeitschrift geeignet scheine. Gelegentlich einer anderen arbeit hatte ich frühere collectaneen durchgesehen und ergänzt und glaubte, eine befriedigende lösung der von den verschiedenen grammatikern so verschieden beantworteten frage über den gebrauch des *to* (s. 266—70) gefunden zu haben. In der hoffnung, meine annahme bestätigt zu finden, begrüsste ich die arbeit Swaen's mit freuden, fand aber, dass sie, abgesehen von dem überaus reichen material, das sie allerdings äusserst werthvoll macht, eine rudis indigestaque moles ist, deren sichtung und durcharbeitung einen grossen aufwand von zeit und mühe erforderte. Denn die beispiele finden sich für die einzelnen formen nur nach jahrhunderten in bunter folge an einander gereiht und weder alphabetisch nach den schriftstellern, statt deren namen vielfach nur die betreffenden werke angegeben werden, noch stofflich nach dem gebrauche in frage und negation geordnet. Und doch würde eine solche anordnung, wie mir scheint, auf den ersten blick feste und zuverlässige anhaltspunkte

über den verschiedenen gebrauch des *to* ergeben haben. Es handelt sich meiner meinung nach überhaupt nicht darum, ob *to* häufiger steht als der reine infinitiv ohne *to* — die entscheidung darüber hängt doch nur von zufällig gefundenen beispielen ab, und jeder neue fund wird das so gewonnene resultat beeinflussen und möglicherweise verändern. Die frage sollte vielmehr die sein: giebt es einen grund für den verschiedenen gebrauch? und weiter dann, wann und warum wird *to* entweder ausgelassen oder gesetzt? So einfach nun die lösung dieser frage erscheint, ist sie doch übersehen und durch falsche angaben verdunkelt. Sie liegt aber doch unzweifelhaft in der doppelnatur von *dare*, das sowohl (modales) hülfsverb wie transitives verb ist.[1])

In der nachstehenden übersicht habe ich alle eigenen beispiele, die sich schon bei Swaen fanden, ausgelassen, wobei sich indessen immerhin ein versehen eingeschlichen haben mag.[2]) Für Shakespeare[3]) bin ich den angaben Schmidt's in seinem Sh.-lexicon, die freilich durchaus keinen anspruch auf vollständigkeit machen, gefolgt, habe aber jedes einzelne beispiel verglichen und dabei nur einige unwesentliche ungenauigkeiten gefunden. Um die übersichtlichkeit und die verweisung auf die einzelnen beispiele zu erleichtern, habe ich sie nummerirt und alphabetisch nach den namen der schriftsteller und zeitschriften geordnet.

---

[1]) Aehnlich verhält es sich mit dem in den grammatiken dem dare an die seite gestellten to need und dem allerdings viel seltner gebrauchten to will, wollen, auch stärker und regelmässig wie to dare; he willeth, wills, imp. willed; part. willing (wie daring auch adj.) willed (daher I have willed wie I have dared); einige beispiele werden genügen; so then it is not of him that willeth. Rom. 9, 16. God who wills that none should perish. Kingsley, Lf. 1, 255. these all will be as God wills. Id. 2, 69; trans. if you do will it, you will not recall him. Bulw. Paus; it is not what I will, it is what your father wills. Conway, L. D. 2, 189; all the children were there; for Amos had willed it. Eliot, Cl L. 2, 64; I must have all my defence; Your Lordship wills it so. Stevenson, St. Jv. 1, 259; mit acc. c. inf. und to; a great party in the state wills me to wed. Tennys. Q. M. 1, 4.

[2]) Nicht berücksichtigt sind ferner die zahlreichen, von Swaen angeführten wie auch von mir gesammelten beispiele über die einfachen formen I dare, he dares und dared, mit oder ohne to, da sie (nach I, 1) nichts zu beweisen vermögen.

[3]) Unter den 26 von Swaen gegebenen beispielen von dare, dares, den übrigen präsensformen und durst (7) finden sich nur 3 bei Schmidt aufgeführt, die deshalb an der betreffenden stelle abgerechnet sind.

Dass dare hülfsverb ist wie can, may, shall, will und need, mit dem es auch die eigenschaft eines transitiven verbs theilt, steht in allen grammatiken geschrieben, und doch wird der allein richtige schluss daraus nicht gezogen, dass es wie diese ohne to steht und, wenn auch wie need vereinzelt einen infinitiv, doch weder ein part. praes. daring, noch ein part. perf. dared hat. Zu unterscheiden ist also:

I. dare ohne to; praes I dare, ich darf, wage; thou dar(e)st, he dare (dares), we, you, they dare.
Imp. I durst, ich durfte, wagte, dared; vereinzelt dare.
Inf. (to) dare.
Negation, I dare, durst, dared not.
Frage, (how) dare, durst, dared you? who dare (dares)?

II. to dare mit to, regelmässig; praes. I dare, ich wage; trans. auch mit acc. wagen, trotzen, herausfordern, zu etwas, to.
Imp. I dared; part. perf. dared, daher I have, had —;
Part. praes. daring (adj. kühn, auch subst.);
Inf. (to) dare; gerund. daring.
Negation, I do, did not dare.
Frage (how) do you dare? who dares (wie who knows)?

I. 1) I dare ohne to ist der bedeutung nach schwächer, wie es nach Schmidt, Shak.-lex. auch für may, can, will steht; I — say (auch I daresay und vulg. daresay; — I am all that and a good deal more. Caine, Chr. 2, 72); ich darf wohl sagen, behaupten, wohl, freilich; I — venture s. unten, ich darf wohl wagen; nie I d. to venture; sonst oft das eine oder andere, je nachdem der sprechende einen schwächeren oder stärkeren ausdruck gebrauchen will; I d. say und I d. to say; I d. swear (I'll swear) und I d. to swear, s. unten. Dass aber ein solcher unterschied im sprachgebrauch sich mehr oder weniger verwischt, wo heutzutage so viel mehr und nachlässiger[1]) geschrieben wird, ist nur zu erklärlich. Darauf ist denn die mehrzahl der später zu erwähnenden ausnahmen zurückzuführen. Andrerseits ist bekanntlich der gebrauch des to bei Shakespeare (Abbot, A Shakespearian Grammar 80) wie in der älteren sprache noch vielfach schwankend, und abweichungen von der regel finden sich noch jetzt und auch bei anderen verben

[1]) It would have astonished men of the stamp of Lord Houghton to hear the careless language which is now prevalent in good society. Graphic 2/98. 194.

z. b. making everything in its vicinity to freshen into smiles. Irving, Sketchbook. 2, 60; the circumstances which have made Ireland to differ. Macaulay, Hist. 1, 66; oder help me get into the carriage. Reade, Wh. 2, 111; to beg us to help find him. Ward, Sir G. Tr. 2, 189.

I dare venture.

Engl. stud. 3 mal, s. 283. 286.
4 mal, he durst not — at disobliging the lady. Field. T. J. 1, 112.
the man who dares — everything. Id. 2. 191.
the others dared not – to near. Graphic 11/97. 640.
I durst — in no further. Stevenson, Kdn. 120 u. a.
einfach venture.
I will – to say. Field. T. J. 1, 96.
I — to say. Mac. Milt. 4.
I — to say. Stevenson, St. Jv. 1, 144.
Greatly daring, I—d to tell Sim's Tale. Id. 2, 145. u. a.

I dare say oder I dare to say.

Engl. stud. s. 280. I — say you are quite right. Scott.
perfectly right, I — to say. Id.
290. — not say, Id.
— not to return Id.
I — say. Bunyan, P. P. 255.
I will — to say. Id. 230.
I — swear. Field. T. J. 1, 191.
I — to swear. Id. 158.
they have — d to leave?
they — d not stay. Marryat, Ch. 17.
I — say you have never heard. Stevenson, St. Jv. 1, 114.
I — to say, thirty leagues. Id. 68.
a countenance which I — say he imagined to be awful. Id. 171.
I — to say I have travelled with heavier fellows. Id. 155.
no one — d take anything. Thack. Irish Sk. 2, 45.
no body — d to touch it. Id. 1, 24.

2) Die beiden abweichenden formen dares f. dare und dared f. durst finden sich schon frühe.

he dare ohne to.

11 mal Shaksp.
25 mal Engl. stud. s. 276—79.
27 mal. 1. who — say? All Year. 2/88. 108 (citat von 1653).
2. what Spartan — counsel? Bulw. Paus. 229.
3. a man — not play the fool with such a creature staring at him. Burnett, His Gr. 1, 189.

4. what other woman — arraign Nature's self. Id. 259.
5. None else — go. Id. 2, 212.
6. he — not seek the aid of the police. Chamb. Journ. 87, 687.
7. a crime he — not disclose. Id. 827.
8. not a single servant — be near the haunted part of the house. Id. 811.
9. he — not. Cushing, B. V. 1, 237.
10. who — talk like that? Bret Harte, Exc. 31.
11. who — say that? Id. 41.
12. he — not speak. Id. 71.
13. who — do this thing? Id. 93.
14. she — not disobey her father. Househ. Words. 3/98. 343.
15. he — not. Id. 345.
16. he — n't lounge. Hughes, T. Br. 248.
17. he — not play. Ill. News. 10/88. 947.
18. the only class which he — not offend. Mac. Hist. 1.
19. he told me he — not speak to you. Marryat Ch. 71.
20. he — not cross. Id. Cutt. 66.
21. the doctor — n't stir. Oliphant, O. M. Tr. 1, 112.
22. he — not go home. Savage, M. C. 2, 136.
23. he — not act. Id. 182.
24. who — not do. Scott. Ken. 236.
25. who — impeach my honour? Id. 439.
26. a fellow that — not show his face. Sherid. Riv. 86.
27. blame me for it who —! Stevenson, St. Jv. 1, 172.

Häufig nach if u. a. als conjunctiv.

28. let falsehood itself accuse him, if it —. Field. T. J. 2, 74.
29. let him object if he —. Sherid. Riv. 20.
30. auch an any one — to look on him. Scott Ken. 245.
31. for the devil a word — refuse coming at her call. Sher. Riv. 37.

he dare als imperf. ohne to.

4 mal Hoppe, 32. he was on the windward side of the cover and dare not light a cigar. Kingsley, Yeast c. 1.

33. he crept into a cabaret, and obtained provisions; but as we dare not be seen together as before. Marryat, P. S. II. 1. 2.

34. it went round at such a pace that nobody dare go near it. Lever, J. H. 1, 24.

35. he dared as much have opposed his wife's whims, as he dare have committed high treason. Trafford, C. S. 294.

2 mal 36. his simple face was a strange expression of joy and fear, as if he wished to smile and dare not. Cain, The Christian 2, 157.

37. not at all, said the Colonel, full of suppressed wrath to which he dare not give vent. Househ. Words. 4/98. 431.

he dares ohne to.

9 mal Shakesp.

51 mal Engl. stud. s. 276—79.

7 mal 38. who — play the seer? Cont. Rev. 88, 824.
39. how — such a wretch mention. Field. T. J. 381.
40. he — not say. Id. 2, 271.
41. he — not ask him. Ill. News 10/97. 556.
42. he — not go around with a public escort. Savage, M. C. 2, 37.
43. how — my unworthiness aspire. Smollet, R. R. 337.
44. a man who is blissfully dreaming — not trust himself to the chance. Coleridge, The King 1. 195.

(I) durst ohne to.

39 mal Shakesp.
93 mal Engl. stud. s. 282—86, ausser 3 citaten aus Shakesp.
5 beispiele 344—48.
57 mal 45. I — never have looked you in the face again. All Year 10/87. 378
46. if you — put your foot on this step. Id. 547.
47. I have delivered it so plainly as I —. Id. 2/88. 108.
48. he continued in thought which his companions — not disturb. Beckford, Vathek. 119.
49. Cato before he — give the fatal stroke. Sir T. Brown bei Trench. Gloss. 6.
50. how — you speak thus? Bulwer, Paus. 131.
51. did you take his counsel? Yes as far as I —. Bunyan, P. P. 26.
52. no man — so much as face the monster. Id. 270.
53. badger her! He — not. Burnett, His Gr. 2, 180.
54. Slave — not deny. Carlyle, Fr. Gr. 1, 208.
55. I — not look. Chamb. Journ. 88, 157.
56. there is no Englishman who — describe. Cont. Rev. 88, 546.
57. I hardly — speak. Field. T. J. 1, 56.
58. they condemned him as openly as they —. Id. 100.
59. he — not venture. Id. 112.
60. he — be assured. Id. 153.
61. he — not think of disobedience. Id. 206.
62. neither — he sit alone. Id. 340.
63. you — not have done it. Id. 370.
64. he would curse the king if he —. Id. 451.
65. he — not think. Id. 2, 69.
66. she — not show any dislike. Id.
67. he — not leave his home. Id. 136.
68. how — you mention? Id. 214.
69. he said everything he —. Id. 203.
70. he — not go to bed. Id. 319.
71. it is impossible! he — not Id. 352.
72. they — not take you. Good Words 86, 559.
73. they — not think. Id. 97. 818.
74. a merchant — not enjoy his honest gains. Johnson, Rasselas 25.
75. there was none whom he — not encounter. Id. Rambler 126.
76. he — fix. Milton, P. L. 1, 382.
77. they — abide. Id. 385.

78. they — affront. Id. 391.
79. that — advance. Id. 2, 682.
80. that — draw. Id. 3, 120.
81. other creatures here — enter none. Id. 4, 705.
82. sitting there where ye — not soar. Id. 829.
83. thou — brand my courage. Pope, Il. 9. 45.
84. if any of his contemporary authors — have influenced the public. Id. Letters.
85. if I — mix profane with sacred history. Id.
86. he — make no answer. Scott, Ken. 364.
87. how — you draw your sword? Sheridan, Riv. 88.
88. how — you insult the gentleman? Id.
89. if I — use such vulgar idiom. Smollet, R. R. 206.
90. he — not revenge. Id. 215.
91. no man — treat me so. Id. 303.
92. he — not inquire into the cause. Id. 334.
93. if any man — tell me so much. Id. 360.
94. I — not use her so. Id. 395.
95. he — not admit him. Id. 499.
96. if I — presume. Sterne, Tr. Sh. 71.
97. he — no more take such a license. Id. 93.
98. I — venture. Stevenson, Kdn. 120.
99. we — not drop a stone. Id. St. Jv. 1, 73.
100. I — not leave the doors. Id. 2, 24.
101. she — not. Walford, Mr. S. 1, 193.
102. I — not have shown up sooner. Id. Ill. News 4/98. 508.
103.—107. beispiele s. oben.

Ausnahme 1. I — to wager. Shak. Oth. 4, 2, 12; wo to in der Fol. fehlt; I — wager. Id. Per. 5, 1, 42.
2. nor — they to knock. Bunyan, P. P. (Engl. stud. s. 284); s. I. 1.

I dared ohne to.

30 mal Engl. stud. s. 286 290.
47 mal 108. she — not mention. Austen, P. P. 73.
109. she — not relate. Id. 208.
110. she — not mention. Id 244.
111. she — not depend. Id. 300.
112. she — not lift her eyes. Id. 307.
113. she — not stir. Lady Barker, S. Africa 272.
114. she — not attribute his intercession to the true cause. Bulwer, Paus. 54.
115. a torrent into whose darkness he — not look. Burnett, His Gr. 2, 8.
116. her eyes — not turn to you. Id. 125
117. who — prefer. Byron, Ch. H. 2, 29.
118. he — not look after her. Caine, The Christian 1, 46.
119. he — not look again. Id. 51.
120. that was an abyss he — not look into. Id. 2, 174.

121. they — not show a light. Chamb. Journ. 87, 811.
122. I — not stretch my limbs. Id. 98, 326.
123. this he — not hope for. Coleridge, The King 1, 73.
124. he — not deceive. Id. 276.
125. they — not disobey. Contemp. Rev. 88, 629.
126. I daredn't go home again. Eliot, Ad. B. 2, 217.
127. I daredn't look at its little hands. Id. 219.
128. Adam — not plead again. Id. 295.
129. she yearned to put some tentative question, but — not. Gerard, Sp. Rep. 274.
130. they — not show. Good Words, 87, 597.
131. the others — not venture to near. Graphic 11/97. 690.
132. he — not touch her. Harper's Mag. 98, 267.
133. she — not risk another command. Id. 98, 676.
134. I told you no name. I — not. Househ. Words. 3/98. 410.
135. they — not disturb. Hughes, T. Br. 55.
136. one never — say anything funny. Jerome, J. Th. 101.
137. they — not stay. Marryat, Ch. 17.
138. they — not leave. Id. 246.
139. he — not disobey. Id. Cutt. 78.
140. they — not go on deck. Id. 89.
141. she — not break the calm by a sob. Oliphant, Ways of Life 117.
142. she — not even let the tears come to her eyes. Id.
143. which I — not tell him. Payn, An. Burd. 175.
144. still he could not go back, he — not. Id. 153.
145. they — not trust. Savage, M. C. 2, 221.
146. he — not utter. Id. 227.
147. he — not proceed. Id. 257.
148. he — not utter a word. Id. 277.
149. he — not oppose. Scott, Ken. 202.
150. he — not stay there. Id. Tales 70.
151. where I — not follow. Stevenson, Kdn. 272.
152. I — not bring you anything more. Id. St. Jv. 1, 100.
153. no one — take. Thackeray, Irish Sk. 2, 45.
154. they — not awake her. Wilkins, Jerome, 1, 44.

3) Wie bei allen hülfsverben wird die negation nicht durch to do gebildet.

(I) dare not.

6 mal Shak.
20 mal Engl. stud. s. 280—82.
20 beispiele 6. 7. 9. 12. 14.—24. 26. 40. 41. 42. 44.
54 mal 155. we — trust our Indian subjects. Abbot, Khiwa. I, XIII.
156. my temper I — vouch. Austen, P. P. 55.
157. you —, you cannot deny. Id. 176.
158. I — hope. Id. 215.
159. I — hope it. Id. 256.
160. I — take you any further. Lady Barker, S. Africa 234.

161. peach against a pal I —. Bulwer, Wh. 4, 97.
162. I — bless him. Id. 235.
163. Mr. Dare — not — lie. Bunyan, P. P. 266.
164. I — have carried her to my lodgings. Burnett, His Gr. 1, 188.
165. I — tell her. Id. 2, 83.
166. I — take it. Caine, The Christian 1, 168.
167. I — n't lay my dresses out in the drawers. Id. 2, 99.
168. I — n't do it. Id. 2, 181.
169. we cannot accommodate you; we —. Id. 320.
170. ask me to be your wife; I can't! I — n't! Id. 340.
171. I will not be a party to the murder of any man. I tell you I —. Coleridge, The King, 2, 201.
172. men who — work. Cont. Rev. 88, 553.
173. I — promise you. Field. T. J. 1, 10.
174. I — set up. Id. 1, 240.
175. I — write. Id. 2, 207
176. he — s not say. Id. 271.
177. I — speak. Id. 331.
178. I — be guilty of disobedience. Id. 437.
179. people who — think. Good Words. 98, 124.
180. I — let them know. Id. 233.
181. I — n't let him carry you. A. Hope, Simon D. 2, 65.
182. Swedish maidens — look in the glass. Househ. Words 2/98. 295.
183. I — do it. Id. 3/98. 399.
184. I simply — n't (borrow), at least, not from you. Id. 4/98. 963.
185. I — n't tell mother. Ill. News. 3/98. 330.
186. I — enter a place. Johnson, Rasselas 100.
187. but, Mylord. you — do either. Junius, Lett. 34.
188. the truth of which you — deny. Id. 64.
189. even now I — remain alone. Macaulay, Lett. 2, 228.
190. I — leave. Marryat, Ch. 240.
191. I — take the responsibility. Oliphant, O. M. T. 1, 152.
192. they — speak of these things. Id. 236.
193. I — tell you. Savage, M. C. 1, 180.
194. I — openly telegraph to them. Id. 255.
195. the English warships — interfere. Id. 2, 117.
196. you — sail with them. Id. 168.
197. you — touch a single hair of his head. Id.
198. I — yet post him. Id. 196.
199. I cannot, I must not, I — leave. Scott, Ken. 39.
200. they — murder me. Id. 252.
201. I — tell you. Id. 498.
202. thou — st not put it to that issue. Id. 475.
203. thou — st not call. Id. L. L. 4, 46.
204. you — call me a rogue. Smollet, R. R. 356.
205. no, I —. Id. 389.
206. I — mention the name. Sterne, Tr. Sh. 56.
207. I — presume. Sheridan, Riv. 90.

208. I — speak my mind. Stevenson, Kdn. 197.
209. we — even call our souls our own. Id. St. Jv. 1, 143.
210. in what sort of disarray I really — imagine. Id. 2, 141.
211. I — tell him. Thackeray, Engl. Hum. 10.

Ausnahme 3. Shak. Cymb. 3. 3. 34. a prison for a debtor that — s not to stride a limit, auch bei anderen verben gewöhnlich.

I durst not ohne to.

1 mal Shak.
39 mal Engl. stud. s. 282—86.
25 mal beispiele 48. 53. 54. 55. 59. 61. 63. 65. 66. 67. 70—75. 82. 90. 92. 94. 95. 99. 100. 101. 102.

I dared not ohne to.

48 mal Engl. stud. s. 286—90.
44 mal beispiele 108—16. 118—32. 134—53.

Ausnahmen 4. Engl. stud. 287; she — to believe it. Austen.
5. 288; he — to do me such an injury. Scott.
6. 288; the hostility (which) they — to proffer. Id.
7. 289; an apprehension that — to take the name of hope. Eliot.
8. he — even to „size up". Savage, M. C. 1, 99; not even?

I do, did not dare to.

26 mal Engl. stud. s. 271—74.
14 mal 212. he did — to raise. Alexander, M. C. 1, 81.
213. they did — to entrust. Chamb. Journ. 88, 29.
214. he did — to think. Dickens, Chr. Car. 152.
215. he did — to remonstrate. Field. T. J. 1, 258.
216. I did — to lose my hold. Graphic 12/87. 611.
217. they did — to challenge. Id. 7/88. 78.
218. I don't — to hope. Househ. Words. 3/98. 390.
219. they did — to pursue. Jrving, Sk. B. 2, 136.
220. I did — to refuse. Savage, M. C. 2, 184.
221. consequences which I — to dwell upon. Stevenson, St. Jv. 2, 30.
222. of which I don't — to speak. Id. 126.
223. I did — to address her. Id. 138.
224. my eyes did — to bless her. Id. 168.
225. I don't — to repeat. Thackeray, Virg. 3, 176.

Ausnahmen 9 Engl. stud. s. 272 and does — say a word. Ayala's Angel.
10 he did — ask why. Ouida.
11 273 I do — disturb him. Stevenson.
12 he did — stir. Amelia.
13 he did not — let his face be seen. Payn, An. Burd. 106.
14 I didn'a — come in. Caine, The Christian 2, 249; eine alte Schottin spricht.

4) Auch in der frage fehlt to do.

a) dare I, durst thou, dare(s) dared he, you? ohne to.

4 mal Shak. dar'st thou resolve? R. III. 4, 2, 70.
dare no man answer? II. 6 A. 2, 4, 2.
dare any be so bold? II. 6 B. 4, 8, 4.
dare he presume? II. 6 C. 3, 3. 178.
8 mal Engl. stud. je 2 mal s. 278. 281. 282. 289.
10 mal 226. darest thou attack? Bulwer, Paus. 51.
227. darest thou accuse him? Id. 117.
228. how I should like to ride that horse! But dare you? Caine, The Christian 2, 238.
229. dare I stand in the dock by his side? Id. 291.
230. but dare you, my child? Id. 296.
231. Dare I? Id.
232. dare you snatch? Chamb. Journ. 87, 826.
233. dared she recall him? Coleridge, The King 2, 17.
234. dare I trust to this wild waif of fortune? Savage, M. C. 2, 93.
235. darest thou come? Scott, Ken. 44.

b) who dare, dares? ohne to.

1 mal Shak. what eye dares look? L. L. L. 4, 3, 227 (s. 279).
5 mal Engl. stud. s. 276. 278. 279 (3 mal).
6 mal 236. who dare say? All Year 2/88. 108.
237. who — talk like that? Bret Harte, Exc. 31.
238. who — say that? Id. 41.
239. who — do this thing? Id. 93.
240. who — impeach your honour? Scott, Ken. 439.
241. who dares play the seer? Contemp. Rev. 88, 824.

c) how dares he, dare, durst you? ohne to.

1 mal Shak. how dar'st thou trust? Err. 1, 2, 58.
17 mal Engl. stud. s. 277 (4), 280 (8), 281 (3), 282, 286.
22 mal 242. how dares such a wretch mention? Field. T. J. 2, 381.
243. how — my unworthiness aspire? Smollet, R. R. 377.
244. how dare you! Caine, The Christian 1, 137.
245. how — you, sir? Id. 2, 60.
246. how — you introduce my sister's name. Id. 133.
247. and how — you resent it? Id.
248. how — you burst into the room? Chamb. Journ. 87, 748.
249. how — you say! Dickens, P. P. 1, 353.
250. how — you say? Id. 396.
251. how — you tell? Id. 391.
252. how — you mention his name? Field. T. J. 1, 292.
253. how — you? Harper's Mag. 98, 254.
254. how — these people pray? Caine, The Christian 2, 84.
255. how durst you speak thus? Bulwer, Paus. 131.
256. how — you mention? Field. T. J. 2, 214.

257. how — you draw your sword? Sheridan, Riv. 88.
258. how — you insult the gentleman? Id.
259. how dared he hold her handkerchief like that! Good Words. 98, 227.
260. how dared any one compare this man with Dickens? Graphic 4/98. 490.
261. how — you touch upon such a subject? Househ. Words. 3/98. 407.
262. how — you say? Payn, An. Burd. 52.
263. how — you? she cried. Punch 4/98. 192.

Ausnahmen 15 Engl. stud. s. 280 how dared you to sully? Amelia.
16 288 how dared he to come here? Thackeray.
17 289 how dared you to uphold him? Scott.

Wie in der älteren sprache ist die auslassung des do in der umgangssprache noch gewöhnlich:
how does young master? Sheridan, Riv. 10.
what say you to this? Id. 28.
how wears our good friend? Marryat, Ch. 260.
well, master how fare you? Id. 110 u. s. w

d) Wie who knows u. s. w. findet sich auch who dares to?

2 mal Engl. stud. s. 277 who dares to think? Thackeray.
278 who dares to interrupt? Dryden.
3 mal who dared to tell this man to go? Ill. N. 4/98. 545.
who dares to burn down this house? Marryat Ch. 14.
who knows himself? Stevenson, St. Jv. 1, 275.

e) regelmässig do you dare to?

4 mal Engl. stud. s. 271 how didst thou — to address? Scott.
273 how did you — to impose? Crawford.
do you — to call God to witness? Lyall.
auch
274 you — to receive the Colonel? Thackeray.
3 mal 264. did he — to strike you? Field. T. J. 1, 262.
265. do you — to tell me? Stevenson, St. Jv. 1, 198.
266. how did you — to go? Cain, The Christian 1, 160.

Ausnahmen 18 Engl. stud. s. 274 do you — threaten me? Amelia.
19 does any man — affront this lady? Field.

5) Bei der inversion fehlt to do; auch durst I für if I durst (wie could I).

a) durst, dared (I) ohne to.

1 mal Shak. durst I have done my will. Caes. 5, 3, 48.
8 mal Engl. stud. s. 283 durst I but hope. Scott.
285 — I trust you. Massinger.
286 never — poet touch pen. Shak.
281 nor — bark. Battle of Books.
285 nor — venture. Bunyan.

285 nor — their base fears but look him in the face. Otway.
285 nor — not ask for her as yet. Heywood.
288 and yet dared he reject. Lyall.
1 mal 266 a. neither durst he sit alone. Field. T. J. 1, 340.

b) did (I) dare to.

2 mal Engl. stud. s. 273 not till they had reached the town did they — to trust his voice. R. Haggard.
nor did he — to confess the truth. Lyall.

1 mal 266 b. nor did they — to advance. Field. T. J. 1, 171.

Ausnahmen 20 Engl. stud. s. 271 early in the last years of his life did trembling courtiers dare whisper. Thackeray.
21 273 not till the end did he — look. R. Haggard.
22 nor did she — trust. Field. T. J. 2, 36.

6) Wie bei den hülfsverben wird das auf ein vorangehendes prädicat sich beziehende es ausgelassen; ich kann, will es, I can, will; ich wage es, I dare.

2 mal Shak. which the poor heart would fain deny, but dare not. Mcb. 5, 3, 28.
strike off his head. Thou dar'st not. H 6 B. 4, 1, 80 u. a.

16 mal Engl. stud. s. 275. 276. 278. 279. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290.

29 mal beispiele 15. 27. 28. 29. 36. 47. 51. 53. 58. 64. 69. 71. 101. 126. 131. 144. 169. 170. 171. 184. 199. 205. 228. 230. 231. 244. 245. 253. 263.

3 mal 266 c. despise me if you dare. Austen, P. P. 50.
266 d. touch it if you —. Savage M. C. 2, 101.
266 e. I'd like, if I dared, to put my hand upon your cheeks. Trollope, D. Th. 1, 41.

7) Wie es bei einzelnen transitiven verben ausgelassen werden kann, ich weiss es, I know, ich will es versuchen, I'll try u. a., so auch bei dem trans. dare.

2 mal Engl. stud. s. 275 had they dared? Lyall.
had she dared? Caine.

3 mal if a lad has a friend to dare with him. Good Words. 97, 838.
despise me if you dare. Indeed I do not dare. Austen P. P. 50.
a wish of saying more, had she dared. Id. 238.

Ausnahme 19. who dares to burn this house? they will dare it and will do it. Marryat, Ch. 14, durch das folgende do it veranlasst und auch sonst nicht ungewöhnlich.

II. to dare to, trans. wagen, trotzen.

1) Infinitiv.

a) to dare (to).

1 mal Shak. to — the vile contagion of the night Caes. 2, 1, 265.
3 mal Engl. stud. s. 272 too friendless to — to offer his empty hand. Ouida.
273 she was free to — to say. Burnett.
274 it is an honest fortitude to — to be ugly. Spect
7 mal 267. what am I to — to speak to such a lady? Burnett, His Gr. 2, 166.
268. they had gained strength to — to move. Id. 245.
269. to — by my follies to disoblige him. Field. T. J. 1, 353.
270. if a lad has no friend to — with him. Good Words. 97, 838.
271. you wish to — me to it. Marryat, Ch. 201.
272. he longed to — again the dangers. Savage, M. C. 2, 162.
273. it was so hard to — to wish. Trollope, D. Th. 2, 192.
Ausnahmen 23 Engl. stud. s. 274 I have a great deal of courage to — mount him. Lady Montague.

b) Nach hülfsverben dare to.

3 mal Shak. Sonn. 26, 13; H. V. 2, 2, 81; H 6 B 5, 1, 22.
26 mal Engl. stud. s. 271—76.
20 mal 274. can you dare to say? Oliphant, O. M. T. 1, 163.
275. I can not — to think. Bulwer, Paus. 239.
276. he could not — to aspire. Macaulay, Hist. 1, 328.
277. may I — to ask? Walford, Mr. S. 1, 195.
278. no one might — to touch. M'Carthy, D. Q. 2, 241.
279. I must not — to say such things. Burnett, His Grace of O. 1, 167.
280. I shall never — to ask. Stevenson, St. Jv. 2, 168.
281. I should — to kiss them. Harper's Mag. 98, 343.
283. that men should — to utter. Macaulay, Hist. 2, 241.
284. whom no one should — to name. Oliphant, O. M. G. 2, 274.
285. I will — to say. Bunyan, P. P. 230.
286. I will not — to press. Fielding, T. J. 2, 435.
287. they will not — to attack. Rider Haggard, A. Q. 1, 70.
288. he will not — to burn the ship. Savage, M. C. 2, 181.
289. they won't — to refuse him. Id. 140.
290. no monarch would — to utter. Contemp. Rev. 88, 566.
291. they would — to invade. Macaulay, Clive 34.
292. she would — to fire a shot. Marryat, Life 34.
293. auch im ausruf: he dare to insult the Queen, cried Ad. flushingly. Coleridge, The King 2, 83.
294. I would not — to say how often he awoke. Stevenson, St. Jv. 1, 185.

c) Seltner steht nach hülfsverben dare ohne to.

1 mal Shak. let him but dare maintain. H 6 A. 2, 4, 32.
8 mal Engl. stud. s. 271. 272. 273 nur aus dem 19. jahrhundert.
if I may dare say that. Baring Gould.
what might not this woman — ask? Br. Harte.
I shall never — go back. Scott.

to whom I **should** never — refuse. Austen.
that they **should** — say such a thing. Lyall.
they **will** not — distrust you. Ouida.
will none — splinter a spear. Scott.
how happy she **would** — pronounce. Austen.

4 mal 295. may I — add? Househ. Words 3/98. 345.
296. they **should** — venture. Ill. News 2/88. 198.
297. how **shall** I — meet father? Stevenson, St. Jv. 2, 38.
298. there is no other in whom I can — confide. Id. 2, 76.

2) Gerundium daring to.

1 mal Shak. for — to affy a mighty lord. H 6 B. 4, 1, 80.
4 mal 299. I wonder at your assurance in — **to** talk thus. Fielding, T. J. 1, 167.
300. what he meant by — **to** burst open his chamber. Id. 2, 5.
301. by not — **to** drink wine. Pepys, Diary 2/9. 1663.
302. how shall I punish you for — **to** suggest such a thing? Househ. Words 3/98. 371.

3) Particip praes. daring to.

1 mal Shak. mit folgendem **accus.** a man — an opposite to every danger. R. III. 5, 4, 3.
9 mal Engl. stud. s. 274. 275. 276.
10 mal 303. the Caliph not — **to** object, abandoned himself to grief. Beckford, Vathek 33.
304. — a man **to** presume to buy her cheap. Burnett, His Grace of O. 1, 184.
305. not — **to** look it in the face. Coleridge, The King 1, 32.
306. the lover not once — **to** squeeze the hand. Fielding, T. J. 1, 198.
307. he lay flat on his face not — **to** look up. Id. 2, 149.
308. not — **to** give the proper answer, he gave none. Id. 273.
309. he was shut up in the Wolfsberg, not — **to** show his face. Graph. 4/98. 506.
310. not — **to** increase his fury. Bret Harte, Exc. 158.
311. not — **to** admit fellows to bail Id. 67.
312. not – **to** attack the main body. Junius, Lett.
absolut greatly —, I ventured to tell Sim's Tale. Stevenson, St. Jv. 2, 145.

b) daring, adj. kühn, verwegen.

they are so — as to risk. Austen, P. P. 102.
the guards are — enough to violate their own discipline. Junius, Lett. 31.
a — blow. Macaulay, Clive 19.
the loss of the most —. Marryat, Ch. 191.
this — fraud. Savage, M. C. 1, 261.

c) the daring, die kühnheit, verwegenheit, der muth.

how often out of recklessness and — and high spirits she had broken through the barriers of manners. Caine, The Christian, 1, 169.

4) Particip perf. dared: I have, had dared to.

5 mal Shak.

25 mal Engl. stud.; 1 mal mit accus.; 2 mal absolut.

30 mal 314. little had she dared to hope. Austen, P. P. 115.

315. a chance he had never — to hope for. R. Buchanan, Golden Penny 12/2. 98.

316. I could not have — to take you. Bulwer, Wh. 4, 307.

317. I have not yet — to touch it. Burnett, His Gr. 2, 9.

318. how should I have — to hope? Id.

319. he had not — to let his thoughts dwell upon it. Id. 28.

320. he had not — to dream. Id. 142.

321. she had not — to sit alone. Id. 217.

322. she had — to go to D. House. Id. 235.

323. you would not have — to strike me. Fielding, T. J. 2, 300.

324. Adam had not — to look at her. Eliot, Ad. B. 2, 149.

325. the last champion who has ever — to . . . Graph. 12/97. 789.

326. she has — to tell me. A. Hope, Sim. D. 1, 17.

327. I have never — to tell her. Househ. Words 3/98. 390.

328. a native prince has — to set the example. Ill. News 11/87. 510.

329. has he — to go. Id. 566.

330. you have — to throw suspicion on mine (honour). Junius. Lett. 24.

331. no person would have — to publish. Macaulay, Fred. 35.

332. they have — to leave. Marryat, Ch. 17.

333. have they — to do it? Id. 105.

334. had she — to give vent. Id. Cutt. 88.

335. I could hardly have — to write. Payn, An. Burd. 224.

336. your Lordship has — to offer me such a mark of disgrace. Scott, Ken. 456.

337. had you — to speak so freely. Smollet, R. R. 287.

338. I could have — to hope. Stevenson, St. Jv. 1, 176.

339. I have never — to ask. Id. 2, 168.

340. absolut. I, too, have —, perhaps bled. Id. 67.

341. a wish of saying more, had she —. Austen, P. P. 238.

342. he could not have drawn his sword if he had —. Burnett, His Gr. 2, 242.

343. he would have gone away, if he had —. Payn, An. Burd. 281.

Ausnahmen 24 Engl. stud. s. 276; imagining that your son had never — acquaint you. Fielding, T. J. 2, 234, wo die Tauchnitz-ausgabe to hat.

25 the most scandalous tongues have never — censure my reputation. Id. 2, 74.

b) I durst, dared have done, ich hätte gewagt zu thun, wie I could have done, ich hätte thun können.

1 mal Shak. durst I have done my will. Caes. 5, 3, 48.

2 mal Engl. stud. s. 289 he dared not have looked one of yonder sheep in the face. Scott.

I dared not have told her. Id.

5 mal 344. I durst not have looked. All Year, 10/87. 378.
345. Garments which I durst not have worn. Conway, L. D. 1, 82.
346. you durst not have done it. Fielding, T. J. 1, 370.
347. if any durst have informed the public. Pope, Lett.
348. I durst not have shown up sooner. Walford, Ill. N. 4/98. 504.

5) Imperativ regelmässig do not dare to.

3 mal Engl. stud. s. 273 do not dare to resist the authority of the army. Besant.
274 don't — to look at me. Weymann.
296 never — to speak to this man. R. Haggard.
1 mal 449. don't — to breathe the same air. Sheridan Riv. 35.
Ausnahmen 26 Engl. stud. s. 290 dare not to return. Scott.
27 dare not say it is. Id.
Die auslassung des do in der älteren sprache ganz gewöhnlich:
lay not. Matth. 6, 19; give not. Id. 7, 6 u. a.
think not. Sher. Riv. 51 u. a.

6) to dare, wagen mit folgendem accus.

5 mal Shak. what dares not Warwick, if false Suffolk dare him. H 6 B. 3, 2, 204.
what man dares, I dare. Mcb. 3, 4, 99.
3 mal Engl. stud. s. 275 a man who has dared anything that a man may dare. Scott.
288 he dared this language to me. Thackeray.
290 he who dared all things. Crawford.
6 mal no other woman would — so much. Burnett, His Gr. 2, 163.
everything they had dared or suffered was recorded. Good Words 98, 237.
they dare anything. Marryat, Cutt. 79.
to face these eyes Is what he dares not. Pope, Il. 9, 518.
I might — everything. Stevenson, St. Jv. 2, 135.
few men — this experiment. Thackeray, Engl. Hum. 8.

b) trotzen, herausfordern.

8 mal Shak.
7 mal Engl. stud. s. 275. 278. 288. 289. 290.
3 mal strike me, will ye, ye dog? Do it! I dare you. Caine, The Christian 2, 165.
he —d the bravest of the Grecian race. Pope, Il. 3, 32.
practised to — the shock. Id. 5, 284.

c) herausfordern zu (etwas) to dare to.

3 mal Shak. mit infin.
4 mal she was daring him to resist her power. Gerard, Sp. Rep. 321.
I —d them to touch the old man. Savage, M. C. 2, 24.

I —d even Halim Pasha to touch a single hair of our heads. Id. 167.
daring a man to buy her cheap. Burnett, His Grace of O. 1, 184.

9 mal Shak. to zu etwas.
2 mal you wish to — me to it. Marryat, Ch. 201.
him Hector — s to fight. Pope, Il. 7, 90.

Zu bemerken wäre noch, dass in den vorstehend angeführten fällen mehrere beispiele doppelt und sogar dreifach aufgeführt und gerechnet sind, wie z. b. he durst unter durst, unter der negation und der auslassung von es. Wenn aber in der obigen zusammenstellung, die wohl als durchaus objectiv bezeichnet werden darf, da die hälfte der beispiele den Englischen studien entnommen ist, nicht weniger als 1025 fälle (88 Shakespeare, 468 Swaen, 469 eigene beispiele)[1]) für meine erklärung sprechen, so muss dies in mancher hinsicht überraschende resultat als ein beweis für die richtigkeit derselben angesehen werden. Dagegen dürften die 27 ausnahmen um so weniger ins gewicht fallen, da sie zum grösseren theile aus den unter I, 1. angeführten gründen und dem sonstigen sprachgebrauch erklärt und entschuldigt werden können.

Zu wie falschen resultaten aber das rein mechanische zählen zufällig gefundener beispiele führen kann, mag an einigen auf seite 292 gezogenen schlussfolgerungen gezeigt werden.

ad 1) nach s. 291 findet sich he dare 12 mal für die früheren, 13 mal für das 19. jahrhundert,
nach meinen beispielen 2 mal für die früheren, 27 mal für das 19. jahrhundert,

und doch ist he dares entschieden die gebräuchlichere form, wenn auch von den ebendaselbst angeführten 62 (richtiger 64; für das 16. jahrhundert 5 statt 3) beispielen nach I, 1. nur die 6 he dares not und die 5 who dares? in betracht kommen.

ad 2) wenn sich nach s. 291 durst für das 19. jahrhundert 23 mal, für die drei früheren 73 mal,
nach meinen beispielen für das 19. jahrhundert 19 mal, für die drei früheren 43 mal

findet und der gebrauch sich ziemlich gleich geblieben ist, 42 : 116/3, so ist doch das neuere dared entschieden vorherrschend.

---

[1]) Diese summe ergiebt sich unter hinzurechnung der bei den verschiedenen formen nicht nummerirten beispiele.

ad 4) Auch die participien haben **nicht** meistens den infinitiv mit to nach sich, sondern den 10 beispielen von daring mit to steht **keine** ausnahme, den 45 beispielen von dared mit to nur **eine** gegenüber.

ad 6) »dass sich im 19. jahrhundert für durst not meistens did not dare findet«, sollte heissen, dass sich für durst not ohne to 64 beispiele **ohne** eine ausnahme, für did not dare mit to 40 beispiele mit nur 6 ausnahmen finden, bestätigt auch eine erklärung, die sich aus einer sachgemässen ordnung des stoffes ganz natürlich ergiebt.

Bremen, April 1898. W. Sattler.

LITTERATUR.

I.

H. Sweet, First Steps in Anglo-Saxon. Oxford, Clarendon Press, 1897. IX + 107 ss. 8°. Pr.: 2 s. 6 d.

In der vorrede des büchleins legt Sweet selbst die erwägungen dar, die ihn zur abfassung desselben bewogen haben, und die ziele, die er damit verfolgt. Die „First Steps" sind — im gegensatz zu seinem Anglo-Saxon Primer — ein werkchen für solche „students" [wir möchten sagen „liebhaber"] des Angelsächsischen, „for whom a rigorous grammar-and-glossary method is too abstract, and whose memories will not bear the strain of having to master a grammar of some length before proceeding to the texts". Aus dieser rücksichtnahme — über deren berechtigung sich übrigens streiten liesse — ergiebt sich der ganze aufbau des buches. Es bietet nur das allernothdürftigste aus der grammatik, und der schwerpunkt liegt mehr in dem ausgelassenen als in dem dargebotenen; es soll bloss eine rein practische einführung in die sprache vermitteln, ohne nur mit einem worte sprachgeschichtliches zu berühren, und darum ist auf eine möglichst knappe fassung der regeln, wie auf eine nützliche wahl der beispiele der grösste werth gelegt.

Die grammatik giebt zunächst regeln über die aussprache und die zeichen zur angabe derselben. *e* soll auch als kürze (z. b. in *fela*) den laut des frz. *é* haben; die diphthonge, einschliesslich der durch brechung, palatalisirung u. s. w. entstandenen laute bekommen alle den ton auf den ersten bestandtheil — eine regel, die wohl kaum so categorisch hingestellt werden kann. Von den consonanten bezeichnet *c* den (gutturalen) *k*-laut, *ċ* hat dieselbe articulationsstelle wie engl. *y* in *you*. *g* ist im anlaut und in der verbindung *ng* gutturale media, nach vocalen, *l* und *r* hat es den laut von *g* im deutschen „*sagen*", womit offenbar nach norddeutscher aussprache die stimmhafte gutturale spirans gemeint ist. *ġ* ist in den verbindungen *nġ* und *cġ* (gespr. = *ġġ*) und im anlaut betonter silben „something like the *g* in gem" (beisp. *męnġan*, *ęcġ*, *ġeond*); sonst, also im anlaut unbetonter silben und inlautend nach allen vocalen und consonanten ausser *n* ist es = engl. *y* in *you*. Die bestimmung des *h* (ausser im anlaut) = deutschem *ch* ist natürlich ungenau, da nicht dasteht, ob das gutturale oder palatale gemeint ist. — Bei den eigentlichen grammatischen regeln führt das streben nach kürze und allgemeinheit oft zu weit und trifft darum am ziele vorbei. Keinem lernen-

den kann mit regeln gedient sein wie § 15: „*dæg* has plural *dagas* with vowel-change“ oder § 16: „Most strong neuters take *-u* in the plural, or else remain unchanged“. Preface p. VI erklärt allerdings dieses verfahren damit, dass bei genaueren angaben die grammatik nur ein abdruck von der des Primer geworden wäre. Aber kann dies als entschuldigung gelten? Ebenso allgemeine und damit nichtssagende regeln stehen noch in §§ 25, 47, 73, 75, 79 und 84, wo die praeterito-praesentia mit 8½ zeilen abgethan sind; in § 55 wird das historische verhältniss geradezu umgedreht, wenn es heisst: „Some adjectives have vowel-change in comparison, in which case the superlative ends in „*est*“, und ebenso in § 86: „In strong verbs the preterite subjunctive has the form of the 2nd pers. of the ind.“ — Eine übersicht über die classen der starken verben, welche die einprägung und das verständniss erfahrungsgemäss nicht bloss erleichtert, sondern auch dem anfänger interessanter macht, fehlt leider ganz. Dagegen finde ich die ziemlich zahlreichen syntactischen angaben recht hübsch, wenngleich sie eigentlich laut pref. IV nicht hierher gehören und grade am ersten anfange auch entbehrlich wären. — Die unbekannten formen in den beispielen der grammatik wie in den darauf folgenden textproben sind in den genau und zweckmässig gearbeiteten „Notes“ (s. 68—107) übersetzt und erklärt.

Der erste theil der texte „*Be þissum middanġearde*“ (s. 26 und 27) giebt einiges wenige von Beda's abhandlung „De temporibus“ in Ælfrics übersetzung. Der zweite abschnitt „*Be manna cræftum*“ (s. 28—38) bietet die interlinearversion zu Ælfric's „Colloquium“ fast vollständig mit wenigen änderungen, besonders in der wortstellung, in westsächsischer form. Der dritte theil endlich, „*Bēowulfes sīþ*“ (s. 39—67) ist eine westsächsische prosaparaphrase des Beowulf. Der verf. rechtfertigt dies verfahren (pref. VIII) damit, dass er die beschränkte zahl der zu solchen übungsstücken geeigneten ags. originaltexte in seinem „Anglo-Saxon Reader“ nahezu erschöpft habe und sich nun auf diese weise helfen müsse. Meines erachtens aber sind solche eigene compositionen in alten dialecten überhaupt nicht angebracht und im vorliegenden falle um so weniger, als die umschreibung nicht einmal als vorbereitung zur lectüre des Beowulf selbst zu brauchen ist. Denn der wortschatz des epos ist durchaus nicht eingehalten. Nur aus den ersten drei abschnitten (§§ 91—112) habe ich mir folgende wörter angemerkt, die im Beowulf (die mit * bezeichneten überhaupt im poetischen sprachschatz der Angelsachsen) nicht vorkommen: *folgoþ 91, ærendraca, gafol 93, *friþaþ, *geþwærnes 94, herehyþ 95, underþiedan 96, *gebeorscipe 98, *inbestelan 103, *gespyrian 105, æmettig 107, demm 108, *cynesetl 109, smeagan 110, blotan 111, *gebrocian 112;* das ist ja nun gerade kein fehler, aber ich kann auch keinen nutzen dabei finden.

Nun noch einige einzelheiten! Zur grammatik § 83. Die praeterita *sohte, þohte* sind im gegensatz zu Sievers mit kurzem stammvocal angesetzt; ebenso auch *brohte* s. 62 überschr. und *þuhte* § 172.

Zum ersten text: § 1 s. 26 „Seo sunne gæþ . . . . on dæg bufan eorþan“ *dæg* wird s. 72 note 1 als alte form des dativs erklärt; warum wurde aber nicht lieber das regelmässige *dæge* in den text gesetzt? — § 80 note (u. n. 220) wird *non* als neutr. erklärt; Heyne und Grein bezeichnen es als st. f.

Zum Beowulftext: § 100, note. Die erklärung: „*hatte* passive of *hatan*“ dürfte dem lernenden kaum klar und verständlich sein. — § 101 „þe wiþ God wunnon“ Beow. 113 hat Gode; die änderung ist hier wegen einer unrichtigen unterscheidung in der construction von *wiþ* vorgenommen. In note 60 (s. 81)

heisst es: „*wiþ* prep. with acc. 'against, to', with dat. 'in exchange for'." Dass diese trennung willkürlich ist, lehrt nicht nur das original unserer stelle, sondern auch ein blick in ein glossar. — § 103 und note (221, 242, 243 u. ö.); der sg. prät. von *niman* ist in der frühen oder auch sehr spätwests. form *nam* eingesetzt, nicht in der gewöhnlichen *nôm*; überhaupt ist *a* vor der nasalis durchgängig gewahrt (*strand, land, strang* u. s. f.). — § 107 „twelf winter"; der gebrauch der zahlwörter als subst. mit d. gen. ist doch wohl üblicher. — § 136 „min freond Beowulf" (ebs. § 142, 228); im epos steht in solcher anrede nie *freond*, sondern immer *wine* (z. b. 457; 530, 1705, 2048). — § 141 ist nicht klar, wie sich der schüler mit der form *on wintra* abfinden soll, da weder in der grammatik noch in einer anmerkung von dieser (*-u-*)declination die rede ist. — § 206 steht die form *on sæs grunde*, während auch *sæ-grund* belegt ist; sonst aber, z. b. 244 findet sich auch *to þære sæ strande*, (was nicht belegt zu sein scheint). — § 241 würde für „se ælmihtiga . . . sende þe þas word on mode" nach analogie von Beow. 67, 1843 *on mod* (acc.) vorzuziehen sein.

Am schlusse seiner preface sagt Sweet, die 'First Steps' würden einerseits als gute vorschule für den 'Primer' dienen, andrerseits den kennern desselben als nützliches wiederholungsbuch willkommen sein — unsrer überzeugung nach aber können wir den 'First Steps', wenngleich sie ein so hochverehrter und hochverdienter mann geschrieben, keine rechte daseinsberechtigung zusprechen; denn für den englischen studenten — für solche ist das büchlein ja bestimmt — dürften der 'Primer' und 'Reader' völlig ausreichen. Mit solch ganz elementaren, rein empirischen oder mechanischen lehr- und lernmitteln aber wie die 'First Steps', die in den günstigsten und gewiss nur seltenen fällen höchstens eine oberflächliche kenntniss der sprache vermitteln, ohne auch nur im geringsten auf die geschichtlichen thatsachen und zusammenhänge hinzuweisen und ihr verständniss anzubahnen, können wir uns überhaupt nicht einverstanden erklären.

Breslau, April 1898. H. Jantzen.

A. J. Wyatt, An Elementary Old English Grammar. (Early West Saxon). Cambridge. At the University Press. 1897 160 ss. Kl. 8°.

Vorliegender abriss der altenglischen grammatik erhebt den anspruch, eine mehr oder weniger neue methode zu befolgen, indem er sich als einen versuch gibt, die goldene mittelstrasse zwischen Sievers und Sweet einzuhalten. Auf der ersten seite der vorrede kommen Sievers, Cosijn und Sweet etwas übel weg: dem einen wird vorgeworfen, dass er das Germanische, dem andern, dass er das Gothische zu aufdringlich in den vordergrund stelle, während der dritte eine endlose reihe isolirter thatsachen gebe, zu deren gruppirung jeder anhaltspunkt ängstlich vermieden werde. Auf der zweiten seite der vorrede wird aber den drei gelehrten, deren werke der verfasser vielfach benützt hat, uneingeschränktes lob gespendet. — Eine übersicht über die wichtigsten erscheinungen der altenglischen syntax zu geben, lehnt der verfasser ab, denn er ist der festen ansicht, 'that for the present such aid is best given in notes on selected texts'. Ich glaube, nicht mit recht.

Um nun die neue behandlungsart der altenglischen grammatik kennen zu lernen, ist es um so nöthiger das büchlein im einzelnen durchzugehen, als der verfasser es laut vorrede absichtlich vermeidet *"to make the reviewer's task easy by calling attention to the principal innovations"*. Dieser menschenfreundlichen absicht entspricht es aber wenig, wenn gleich darnach durch ein inhaltsverzeichniss die auffindung einer solchen „hauptsächlichen neuerung" erleichtert wird. Man sieht nämlich so fast mit éinem blick, dass der erste theil (s. 9—110) die formenlehre, der zweite aber (s. 111—151) die lautlehre behandelt. Ich kann diese neuerung für keine glückliche erklären, denn da sich die formenlehre vielfach auf die lautlehre gründet, so hätte eben diese vorangehen müssen. Eine andere neuerung ist die voranstellung der paradigmen (s. 1—7). Uebersichten der substantiv- und verbalendungen (p. 19, 40) finden sich auch in anderen ae. grammatiken; neu — und, wie zugegeben werden muss, practisch — ist die hervorhebung gewisser endungen durch den druck. Dasselbe lob kann auch dem schema der aus den drei grundformen des verbums gebildeten tempora und modi (p. 64), der anleitung zur bestimmung der classen der starken verba (p. 70), der zusammenstellung der hauptmerkmale der ae. dialecte gespendet werden. Neu sind ferner die declinations- und conjugationsaufgaben, wie sie z. b. p. 22, 23, 31, 65 (unter *Rule!*), 67 gestellt werden.

Eine practische neuerung ist auch die doppelte behandlung des ae. vocalismus, indem in der *Downward History* (p. 112 ff.) vom Altgermanischen, in der *Upward History*: Selected Examples (p. 142 ff.) vom Altenglischen ausgegangen wird. Etwas dürftig ist die besprechung der ae. consonanten (p. 149—152), ausführlicher ist das Verner'sche gesetz behandelt.

Ein anhang ist der bildung der adverbia, den vor- und nachsilben gewidmet.

Wien, Februar 1898. E. Nader.

Miss P. G. Wiggin, An Inquiry into the Authorship of the Middleton-Rowley Plays. Boston, U. S. A. Ginn & Co. 61 pp.

A peculiar feature in the literary investigations of learned societies in our days is the share which ladies take in it. In the New Shakspere Society it is well known that the work done by lady-members is very considerable, and in America, as might have been a priori expected, the lady-workers are coming to the front in great numbers. Like every great change this has its draw-backs and advantages. I have referred to some of the advantages in my notices of Miss Grace Latham's work for the N. S. S. Amongst the draw-backs, however, it must be emphasised that the presence of ladies in our literary societies has introduced a marked inclination to slur over certain features in our dramatic literature which are occasionally too broad for ears polite. One can hardly help wishing that, analogous to the custom in courts of justice on such occasions, the ladies should be requested to retire for a time. I have myself suffered from this. In my paper on the authorship of Henry VIII., I referred to a certain passage, which has not been correctly printed in any edition which has come under my notice, which has always been taken exclusively sensu obscoeno, and by comparing it with another passage in Middleton's Fair Quarrel still more

objectionable (from a lady-like point of view,) argued that the Henry VIII. passage referred to a well known Irish duellist of those days to whom Middleton also refers. This point, which would have made it probable that the date of Henry VIII. in its present form was 1617, rather than 1613, was not at all mentioned in the discussion, nor were the numerous allusions to Massinger which touched the same ground discussed or noticed. Indeed the introduction of that piece of evidence in my paper has only had the effect of committing it to obscurity, an instance of which occurs in Herford's late edition of The Two Noble Kinsmen, in which I figure as Mr. Rolfe. Miss Wiggin's work at Middleton and Rowley could not but be affected by this restraint which, under such circumstances, a lady-author must lay upon herself in England and America. Those who have worked at the Elisabethan drama know what importance allusions often have which the fair sex must not discuss. And the present work shows instances to which it is hardly necessary to advert.

Miss Wiggin has a decidedly low opinion of the value of Fleay's work. Of my own she has no opinion at all, as I don't appear once in her pages. She does n't appear, from the list of works made use of and referred to, to read German, which is a pity. No Shakespeare scholar, male or female, can afford to neglect what our German cousins have done in this line, and more particularly in these later years.

The characteristic differences between Middleton and Rowley have been treated very well by Miss Wiggin, and this is the most satisfactory part of her work. Metrical tests, in spite of her objections to Fleay, she has used in the same unsatisfactory manner as he. The divisions she makes between the two authors are substantially the same as have long been settled. She hardly touches on Rowley's share in the plays of Day and Wilkins, although it is absolutely necessary for her subject, and she confines her investigation almost exclusively to 4 plays.

In short, sad to say, Miss Wiggin must prepare herself by an examination of all Rowley's and Middleton's work before she again approaches this subject, which then, to judge from her admirable appreciation of the distinguishing qualities of Middleton and Rowley, she may be able to treat in a more satisfactory manner, at least in so far as these authors can be treated by a lady.

St. Petersburg, Januar 1898. R. Boyle.

O. Beber, Thom. Shadwell's bearbeitung des Shakespeare'schen "Timon of Athens". Rostock, doctor dissertation. 1897. 56 ss. 8⁰.

It was with a feeling of relief that I read the above title. Neither hailing from Halle, nor on a metrical subject! A look at the long list of books referred to, and still more the excellent choice, raised the impression, which a closer examination confirmed, that the author had really grappled with his subject.

Of course one cannot agree with Beber, when he tries to rehabilitate Shadwell with the help of Langbaine and of Dr. Brady in his funeral sermon. Funeral sermons are not generally to be taken au pied de la lettre and Shad-

well's position in English literature depends. not on his personal character, but on his alliance with Buckingham and the part he played in his patron's quarrel with Dryden.

But this attempt at rehabilitation does not affect Beber's estimate of Shadwell. Nor does he for a moment imagine that Shadwell's drama can throw any light on Shakespeare's other than what might arise from the discovery of the source, or sources, from which Shakespeare, on the one hand, and the anonymous author of the play of Timon, 1600, on the other, drew. Shadwell's play shows material points of difference both from Shakespeare's and from the anonymous drama. But it shows also that though Shadwell could hardly have made use of the anonymous play (it was not, as far as we know, accessible in his day, and was probably a university play) they must have a common source. Beber's remarks on this subject (pp. 18—20) seem to me to hit the mark.

From the third part of the dissertation, the comparison of the action in Shakespeare's and Shadwell's plays, and in which Beber supposes. that Shadwell aims many a side blow at Dryden, it is only necessary to quote one line to show that a comparison between Shadwell's play and Shakespeare's, except for the purpose of throwing light on the source, must be absolutely barren of results. Timon (Shadwell's T.) has determined to marry. His mistress Evandra has an interview with him before carrying out her intention of putting an end to her life. Timon wishes to lose neither her nor his bride and says: "I can love two at once, trust me I can". Such a hero and Shakespeare's Timon can hardly be compared. Indeed there is hardly a stronger proof that the original conception of Timon was Shakespeare's (although another dramatist is responsible for much of the inferior work in the play) than that the love episodes are absent. This is a trait which is peculiar to the Shakespeare of the end of the third period (Measure for Measure, Lear, Troilus and Cressida, Timon, Macbeth). In no other period does the great poet seem so utterly to ignore love as a great factor in human life.

Beber expects from an examination of Byzantine imitations of Lucian in the great Paris library that some light may be thrown on the Timon story. It would be a very acceptable gift to the Shakespeare-student, should any body, sufficiently qualified undertake the labour of investigating this question.

On p. 43 Beber compares the Shakespeare and the Shadwell Timon in a few remarks which, though very true, are such matters of course that they were hardly necessary. The contradictions into which Shadwell falls are shown up and he closes with a comparison in which the alterations which Shadwell makes in Shakespeare's language are given. Some of these, as:

> "Great men should drink with harness on their throats".
> "And spend our flatteries, to drink those men
> Upon whose age we void it up again".

have quite the air of Tourneur in The Revenger's Tragedy.

On p. 53 he combats Deutschbein's views in the latter's "Shakespeare grammatik für Deutsche". What is the necessity for making use of Deutschbein, when we have Alex. Schmidt?

St. Petersburg, Januar 1898. R. Boyle.

P. Vater, Pope und Shaftesbury. Ein beitrag zur kenntniss des dichters und des philosophen. Inaugural-dissertation. Halle a. S. 1897. 71 ss. 8°.

Die sehr lesenswerthe arbeit giebt zuerst eine einleitung und bibliographie, dann folgen als einzelne capitel: I. Deistische schriftsteller vor und neben Shaftesbury. II. Genaueres über Shaftesbury's leben, schriften und ideen. III. Lessing und Herder über Pope und Shaftesbury. IV. Pope bis zum jahre 1723. An Essay on Criticism (1711). V. Pope im verkehr mit Bolingbroke 1733—40. An Essay on Man (1733—34). A. Gedankengang des "Essay on Man" verglichen mit den gedankengängen Shaftesbury's. B. Untersuchung einzelner stellen. VI. Pope's letzte lebensjahre 1740—44. The new Dunciad (1742). VII. Ergebnisse. A. Ueber formellen einfluss Shaftesbury's auf Pope. B. Einflüsse materieller art. C. Ueber Bolingbroke's antheil am "Essay on Man". Schluss.

Man sieht schon aus dieser mit den worten des verfassers wiedergegebenen inhaltsübersicht, dass die untersuchung auf breiter grundlage basirt, doch wäre es ungerecht, dies tadeln zu wollen. Denn erstens hat namentlich ein junger autor, der sich durch die inaugural-dissertation in der gelehrten welt einführt, sich und andern gegenüber das interesse, nachzuweisen, dass er seine aufgabe gründlich und ihrem ganzen umfange nach aufgefasst hat; zweitens sind die orientirenden abschnitte der schrift nach form und inhalt recht anziehend und gewiss für die meisten leser nothwendig.

Referent ist im allgemeinen mit der methode, die der herr verfasser in den eigentlich untersuchenden abschnitten anwendet, durchaus einverstanden. Doch sei es gestattet, hier eine erwägung vorzubringen, die dem referenten schon oft bei dergleichen arbeiten in den sinn gekommen ist, und die dem herrn verfasser vielleicht hie und da vorgeschwebt hat. Wo es sich um die herkunft der stofflichen und formellen momente in den schriften eines autors wie Pope handelt, ist es von interesse, zu beobachten und zu wissen, was derselbe einerseits selbst über von ihm gelesene schriftsteller sagt, und was sich anderseits auf anderem wege über seinen bildungsgang, seine lectüre u. s. w. ermitteln lässt. Freilich ist das nicht leicht, und eine solche untersuchung hat, wenn man sie mechanisch, oberflächlich und unkritisch macht, gar keinen nutzen, da sich z. b. aus der blossen erwähnung eines schriftstellers, selbst aus einem oder mehreren citaten gar nicht schliessen lässt, ob der verfasser ihn gelesen hat, geschweige denn, ob er von ihm erheblich beeinflusst worden sei. Ich kann mir aber schlechthin nicht vorstellen, dass bei einer anwendung dessen, was ich hier sage, auf Pope gar nichts herauskommen sollte; denn mindestens musste sich eine kleine zahl von schriftstellern oder büchern ergeben, die, den anderen den rang ablaufend, so zu sagen die engere umgebung des geistvollen mannes bildeten. Ich meine, dass ein solcher abschnitt sich als ein theil der einleitung zu derartigen abhandlungen wie die vorliegende, stets gut ausnehmen würde.

Es ist natürlich und darf dem herrn verfasser nicht zum vorwurfe gemacht werden, dass er von Pope eine gute meinung hat, auch von seinem character. Da ich eine solche nicht in demselben grade habe, erkläre ich mir einige thatsachen, die herr V. ans licht stellt, anders als er, ohne meine auffassung als die allein richtige hinstellen zu wollen. So s. 66. „Auffällig erscheint“ sagt V., „dass mitunter worte, die in Shaftesbury's untersuchungen eine wichtige rolle spielen, bei Pope nicht zu finden sind. So muss es überraschen, dass unser dichter beispielsweise

den ausdruck 'affection' nirgends anwendet, obwohl der zusammenhang dazu zu drängen scheint. Sollte dieser umstand vielleicht darauf hindeuten, dass ausser Shaftesbury noch andere quellen hineinspielen?" Hiergegen möchte ich die vermuthung aussprechen, dass der feinsinnige und kluge Pope vielleicht die für Shaftesbury bezeichnenden worte absichtlich vermieden haben dürfte; und aus ähnlichen gründen würde ich auf derselben seite, zeile 4 von unten, für das wort „richtig" lieber „aufrichtig" gesetzt haben. Einige andere einwände, die aus meiner abweichenden ansicht über Pope's persönlichen character entspringen würden, lasse ich als zu unwichtig unerwähnt. Nur auf Pope's „rechtgläubigkeit", von der s. 60 unten die rede ist, möchte ich noch aufmerksam machen. Es stellt diese rechtgläubigkeit doch in ein eigenthümliches licht, dass Pope, der katholik, der selbst erklärt hatte, dass er seine privatmeinungen der entscheidung der kirche anheimgebe (brief an Louis Racine, welcher auf s. 60 citirt wird), sich sehr erfreut zeigte, als Warburton, der anglicanische bischof, die übereinstimmung der von Pope im Essay on man vorgetragenen ansichten mit denen der anglicanischen kirche nachzuweisen versuchte. Es handelte sich also wohl eigentlich um den wesentlich christlichen character, den Pope namentlich im späten alter seinen meinungen gewahrt wissen wollte; an rechtgläubigkeit im sinne einer bestimmten kirche hat er wohl nie gedacht.

Seite 51 unten vermisse ich bei den worten „Warton denkt hier an La Rochefoucould", den hinweis auf eine bestimmte stelle. Ebenso scheinen mir die worte s. 60 „er soll soweit gegangen sein u. s. w." nicht bestimmt genug. Auf der letzten zeile von s 14 ist kupfer in dem sinne von kupferstich dem allgemeinen gebrauch entgegen als masculinum angewendet.

Schliesslich scheint es mir sehr anerkennenswerth, dass herr Vater nicht übersehen hat, wie die von Pope und besser und aufrichtiger von Shaftesbury vertretenen ideen noch in unseren tagen lebendig sind. Dass Gižycki's buch über Shaftesbury berücksichtigt wird, beweist eine für einen jungen philologen, dessen fachstudien von philosophischen und theologischen dingen weit abliegen, sehr bedeutende vielseitigkeit und umsicht. Diese vorzüge haben aber auch ihre früchte getragen, grade durch sie ist die kleine schrift so interessant und anregend geworden, dass man sie auch weiteren kreisen aufs wärmste empfehlen kann.

Breslau, März 1898. F. Bobertag.

BYRON-LITTERATUR.

Richard Wülker, Ueber gedichte lord Byron's. Sonderabdruck aus den Berichten der phil.-hist. classe der Königl. sächs. gesellschaft der wissenschaften. Sitzung vom 4. Dec. 1897. p. 151—170.

Bald nach lord Byron's abreise aus England im April 1816 wurden von verschiedenen industriellen verlegern unter seinem namen dichtungen auf den büchermarkt geworfen, an deren abfassung er gänzlich unschuldig war. Den

anstoss dazu gab jedenfalls die ausgabe von 11 ächten 'Poems' in Murray's verlag, die im Mai 1816 erschien. Auf einige dieser fälschungen hat Wülker in dem vorliegenden, dankenswerthen und anregenden aufsatze unsere aufmerksamkeit gelenkt, nämlich auf Johnston's druck von lord Byron's 'Farewell to England' etc. und auf die achte auflage der bei W. Hone verlegten 'Poems on his Domestic Circumstances'; vollständig abgedruckt hat er aus der letzteren schrift 'Madame Lavalette' (p. 153) und 'Ode' (p. 158 ff.). ausserdem das stück aus den vorangedruckten 'Memoirs of Lord Byron', welches sich auf seine ehelichen verhältnisse bezieht (p. 154). Der sehr zusammengestrichene abdruck von 'The Curse of Minerva' wird mit dem jetzt geläufigen texte eingehend verglichen und ebenso werden die damaligen anmerkungen zu diesem stücke erörtert.

Was ich zur ergänzung resp. richtigstellung dieser mittheilungen etwa zu geben weiss, lasse ich hier folgen.

Was zunächst die oben erwähnten ächten 'Poems' betrifft, über welche Wülker p. 157 spricht, so ist zu bemerken, dass die titel des vierten und fünften gedichtes nicht lauten: 'Stanza for Music', wie in note [1]) angegeben ist, sondern 'Stanzas for Music'. Ferner findet sich das Coleridge's Christabel entlehnte motto zu 'Fare thee well!' nicht erst in der zweiten, sondern bereits in der ersten auflage, die W. nicht vorlag; beide ausgaben beruhen, wie gewöhnlich, auf demselben satz. Eine natürlich untergeschobene Reply to Fare the well!!! (sic!) Lines addressed to Lord Byron, London: Printed by Plummer and Brewis, Love Lane, Eastcheap, for R. S. Kirby, No. 32, Paternoster Row, and sold by all Booksellers 1816 (12 ss. 8⁰), die schon Elze[3] p. 204 kurz erwähnt, ist ein sehr mittelmässiges machwerk, dessen anfang lautet:

Fare thee well, oh youth mistaken,
 A long adieu to love and thee!
That heart thou hast so oft forsaken,
 Has burst its trammels and is free.

The loveliest and most fragrant flower,
 Withers beneath the chilling blast,
Loses its beauty hour by hour,
 Then droops its head and dies at last.

Schluss:

Then fare thee well! once husband, lover,
 When pleasure's voice has lost its charms;
When the gay giddy dream is over,
 How wilt thou shun the *wanton's* arms?

Once more, farewell! and may kind Heaven,
 Bestow its richest gifts on thee;
And may free pardon thence be given,
 As *that* which you, receive from me.

Die sechste auflage von Hone's kleinem buche führt auf dem umschlag den titel: Lord Byron's SEVEN New Poems. With an Additional Poem. Hone's complete and correct Edition of the whole of Lord Byron's New Poems, Uniformly with his Lordship's other works; innen: Poems on his Domestic Circumstances. I. Fare thee well! II. A Sketch from Private Life. By Lord Byron.

With the Star of the Legion of Honour, &c. &c. Sixth Edition. Containing eight Poems — also wesentlich abweichend von dem bei Wülker p. 152 reproducirten titel der 8. auflage, während die angabe über verleger und verkäufer genau stimmt. Der inhalt ist ausser 'Fare thee well!' und 'A Sketch from Private Life', Adieu to Malta, Ode, Farewell to France, Madame Lavalette, Waterloo, On the star etc. The Curse of Minerva fehlt also hier noch. Auf p. 32 heisst es: "Note. The first two Poems were last produced. The other six follow in the order wherein they were written."

Hier erscheint also auch 'A Sketch from Private Life', das, wie Wülker richtig bemerkt, in die 'Poems' geflissentlich nicht aufgenommen worden war. Aber Hone that noch mehr, er liess ein gegenstück dazu drucken u. d. t.: A Sketch from Public Life: A Poem, founded upon recent Domestic Circumstances; with Weep not for me! and other Poems. London: Printed for W. Hone, 55, Fleet-Street, 1816. Während die übrigen in dem schriftchen abgedruckten lieder kein besonderes interesse bieten, ist 'A Sketch from Public Life' für die damalige stimmung in England gegenüber dem dichter so bezeichnend, dass manchem meiner leser der vollständige abdruck desselben nebst dem vorworte nicht unlieb sein dürfte; ich lasse beides hier folgen.

To the Reader.

The Writer of these lines has only to observe, that he is utterly unconnected with the individual who is the subject of them, and knows nothing of the circumstances to which they refer, further than as they are before the public in a recent publication, and are matters of common notoriety. Had he drawn a portrait from *private* life, he might, indeed, be suspected of having some private pique to gratify; a "Sketch from *Public* Life", can only be intended for the purposes of public utility and *public* justice.

The lesser pieces were not written with a view to publication; the Writer, however, does not therefore expect any favour for them; — he only *asks* for justice. His motive to publish at all has been, a wish to plead, however feebly, the cause of truth and virtue against the haughty and combined efforts of rank and talent.

Domestic *infidelity* has now become so common, almost so fashionable a vice, that the strong terms of reprehension in which it is referred to by the writer, may to many appear almost inapplicable to the crime: — it may be, that he judges of these things by an unusually severe, or, as he thinks, a mare just and more exalted standard: — it may be, that he would, if possible, excite others to try them by the same standard with himself. That supposed case of domestic infidelity which has lately occupied the attention of the world, undoubtedly appeared to him more than usually dangerous to public morals; — partly from the rank, but more, much more, from the talents of the individual concerned. The melting pathos of that individual's pen in one instance, and its caustic severity in another, appeared equally calculated to divert reprehension from its right object; it has been the wish of the present writer to afford, if

in his power, an antidote to the poison: — the attempt is, at least, meritorious; if crowned with success, it may be useful also.

April 27, 1816.[1])

A
Sketch from public life.

When spicy fragrance breathes through all the air
In Sunda's isle, and life and joy are there,
The deadly poison of the hated tree[2]),
Strongly pestiferous, scatters misery;
Each wafting gale imbibes the sickening breath, 5
And blasted vegetation sinks in death.
Should some sweet flower beneath its influence rise,
Worthy of gentler gales, and happier skies, —
A moment bloom, protected by its shade,
And hope for health within its lonesome glades, 10
The poison more envenomed strikes it down,
Prostrate it falls! its life, its beauty gone!
Such HAROLD is! accomplished to rehearse
Feeling's warm strain in strong and vivid verse;
But used no more, himself, to weep, or feel, 15
Than, for t' lamb that falls, the slaught'ring steel.
Scattered around his poisoned victims lie:
And but to bloom beneath him, is — to die.
That mind how strange in each excess to rush
Of moral ill — nor deign at ill to blush; 20
To break each tie, despise each dearer claim;
Wander in paths of misery and shame;
Insult the weak, upon their tortures smile; —
The little greatness of triumphant guile!
Neglect the charities of life — its end; 25
All that can elevate the man — or mend:
And be that little, despicable thing,
More vile than vilest insect on the wing,
The man that feels but for his "self-loved self",
A base, un-loved, un-loving, sordid elf; — 30
Who, having followed all his lowly plan,
An outlaw from the life and hope of man,
Deems that, to cover all, enough his name
Extended flies upon the breath of fame;
Deems that to be forgiven, he needs but ask — 35
Nor e'en pretend to wear Repentance' mask.

---

[1]) Wenn die angabe richtig ist, dass Byron's Sketch zuerst in den tagesblättern erchien „about the middle of April" (Works 1832, Vol. X, London p. 183 1)) [doch vgl. u. p. 73), so ist das vorliegende heftchen also wenige tage später entstanden.

[2]) The Upas tree of Java.

No hypocrite is he! — he'll frankly own
His crimes, his follies, and his baseness done;
But say, "'Twas I! — I that can love so true,
"Because I loved, am therefore false to you; 40
"I that can feel so strongly, warmly feel,
"Have *therefore* in your bosom plunged the steel;
"Betrayed your hopes, insulted every claim,
"Cut at your heart-strings, and traduced your fame;
"*I* have done this, but then *'twas I* — and you 45
"Must straight forgive me, and admire me too!
"My heart is set to feeling's tone! — the line
"That paints each strong emotion sure is mine!"

And so it is, and he *may* feel — but then
'Tis for himself, not for his fellow men; 50
Emotion *may* distract his tortured brain, —
Oh! may it rack him still with well-earned pain! —
But not the generous pain, the virtuous sigh,
That heaves at others' wrongs, or misery;
Not his the woe that warms and mends the heart, 55
But a cold sorrow, and a deadening smart.
The gentle stream may fertilize the vale,
And Nature smile beneath the tempered gale;
Barren the clime where nought but tempests' shock,
And the black torrent rends the stony rock. 60

Such are the *gentle* thoughts *his* feelings own.
Which claim for every virtue to atone!
Thus the vile artist, by such feelings swayed,
Mangled a wretch, and then his pangs pourtrayed;
Studied the strugglings of that ghastly strife, 65
And caught the lineaments of parting life. [1])
Thus some fanatic, with infuriate zeal.
(His victim senseless on the blood-stain'd wheel)
Discovers still one latent sign of breath,
One nerve untouched by torture and by death, 70
And stretches there the cord — from Harold fell
A parting stab like this — his "Fare thee well!"

[1]) It is related of Parrhasius, a Grecian painter, and contemporary with Zeuxis, that he bought a slave, and having conducted him to Athens, caused him to die in torments to serve as a model for a Prometheus which he was painting, at the moment when attached to the rock, and the Vulture, sent by Jupiter, was devouring his liver. We are assured that Parrhasius had the barbarity to prolong the sufferings of the unhappy slave, and exhort him to suffer them with courage. — "Well done!" he cried, "that is an excellent attitude! pain is strongly marked there! "Rack him again," added he to the tormentors, "Rack him again; — I want new traits of agony!" — The slave at last died under unbearable sufferings. — See the *Anecdotes des Beaux Arts*, Vol. I. p 194. A somewhat similar story is also related of the celebrated Michael Angelo.

He found one cracking sinew ripe for pain,
And wakened feeling, but to rack again; [1])
Assumed the husband's — father's tender tone, 75
The more to wound the heart he had undone;
No other arm than that which prest her found —
No other hand to give a cureless wound. [2])
Unmanly cowardice! to plant the steel
There where the wife — the mother most must feel; 80
Recall each tender tie, each social joy,
The more to break them and the more destroy;
Thoug undeserving, — still to plead for love;
Though unrepentant, — still her feelings move;
Triumph in wretchedness, insult the weak: — 85
Woman *may* suffer here, — she must not speak!
And for his verse! who has not glowed beneath
His vivid 'words that burn, and thoughts that breathe'?
Who has not loved, admired, adored — and what?
A hardened villain! or a graceless sot! 90
Felt for the wretch to every vice a slave!
Gulled into admiration of a knave!
From Nature when he the dark portraits drew,
The *Giaour* we recognized, the *Corsair* knew;
And, dress them forth in glory as he will, 95
Scoundrels and knaves and villains are they still:
So ill suffices all the gloss of rhyme,
To soften villainy, or varnish crime.
And shall his song protect him? shall he throw
The torch of Discord and the shafts of Woe 100
Safe and untouched — because the hardy verse
Burns in the libel, and new nerves the curse?
Or that the whining song, with softness fraught,
Steals to the heart, by fancied feeling caught?
Free, like his *Corsair*, on a desert isle 105
In rocks embosomed, shall he safely smile? —
Break, with irruptive force, all others' joy,
And triumph in his pirate-like employ?
No! all ye powers of verse! insulted Maids!
Confound his triumph! purify your shades! 110
Assert your rights to plead *Truth's* holy cause,
Nor lend your aid to violate her laws!
The holy fires that kindle song refuse,

---

[1]) "If any spark of life be yet remaining,
"Down, down to hell, and say — I sent thee thither!
"I! that have neither pity, love, nor fear!" *Richard III.*

[2]) "Could no other arm be found
"Than the one which once embraced me,
"To inflict a cureless wound?" *Fare thee well!*

And quench the inspiration of his Muse,
Till virtue warm it; — and domestic love 115
And wedded constancy his lines approve:
If from his tongue the poison-froth *must* start,
And venom issue from his viper-dart,
Then, injured powers of Virtue! come along!
And crush the worm through all its slime of song. 120
Abhorred the plea by every honest heart,
That talent shall protect the vicious part!
That man shall be admired, though worthless still,
Because he may be better if he will.
The weak *may* fall, the ignorant offend, — 125
And Pity's tear lament their hapless end;
But when the strong are vile, the great are base,
Derision and contempt their steps shall chase;
Yes! they may fly! but Scorn's pursuing hand 130
Shall follow them through every distant land
Food for the worm of Hate, the quenchless fire
Of Conscience rack them, never to expire![1])
Doubly enduring shall their tortures last,
A fearful future, and a misspent past; 135
Perverted powers shall haunt their troubled sleep —
Common the crime! *their* condemnation deep!
Unpitying indignation load their life
With bitter misery, and ceaseless strife;
Thus shall they live, and wish in vain to die, 140
Scorched in the burning sun of infamy![2])

Ein genauer nachdruck der sechsten auflage von Hone's 'Poems on his Dom. Circ.' erschien Boston: Published by J. Eliot. 1816. Nach dem obigen umschlagtitel Hone's zu urtheilen, haben die früheren auflagen, von denen mir keine vorliegt, nur 7 gedichte enthalten, und zwar dürfte 'Adieu to Malta' das fehlende stück gewesen sein; wenigstens existiren zwei mit der vorliegenden bis auf dieses identische sammlungen, 1) Poems on Domestic Circumstances. Fare thee well! A Sketch from Private Life. By Lord Byron. With the Star of the Legion of Honour, and other Poems. London: Printed for J. Bumpus, No. 6. Holborn Bars. 1816, und 2) Poems of Lord Byron, on his own Domestic Circumstances. Fare thee well; and Sketch from Private Life. Second edition. London: Printed for Effingham Wilson, Royal Exchange 1816. Ueber 'Sketch' (ohne A!) p. 13 findet sich das datum: 'March 30, 1816'.[3])

---

[1]) "Where the worm dieth not, and the fire is not quenched".
St. Mark.

[2]) "And festering in the infamy of years".
A Sketch from Private Life.

[3]) Worauf bezieht sich wohl dies datum? Byron's Sketch war am 29. März gedichtet.

Vielleicht sind diese texte als nachdrucke eines früheren Hone'schen anzusehen.

p. 160 ff. handelt der verf. über 'The Curse of Minerva'. Ich habe auflage 8 von Hone's druck nicht gesehen, dagegen liegt auflage 15 vor mir, welche bis p. 32 der sechsten im druck so genau gleicht, dass sie auf denselben satz zurückgehen muss, den man nach herstellung der früheren auflagen hatte stehen lassen. Selbst 'The End' p. 31 und die oben erwähnte 'Note' p. 32 sind geblieben, und nun erst folgt p. 33—40 anhangsweise The C. Dagegen stellt ausg. 17 einen enger gesetzten neudruck von 32 seiten dar. Dieselbe gekürzte form des 'Curse', wie sie Wülker characterisirt hat, findet sich zwei jahre später wieder in dem selten gewordenen heftchen: Three Poems, not included in the Works of Lord Byron. Lines to Lady J—. The Aenigma. The Curse of Minerva. London: Printed for Effingham Wilson, Royal Exchange. 1818, p. 11 ff.; ferner in folgendem kleinen buche: Miscellaneous Poems, including those of his Domestic Circumstances. By Lord Byron. To which are prefixed Memoirs of the Author, and a Tribute to his Memory by Sir Walter Scott. London: Printed for John Bumpus, 85, Newgate street; and R. Griffin, & Co. Glasgow. 1824, p. 41 ff. Im übrigen werden hier Johnston's fälschungen neben den Hone'schen unverfroren wieder reproducirt. Eine ähnliche zusammenstellung weist auch das folgende schriftchen auf: Miscellaneous Poems on his Domestic and other Circumstances. By Lord Byron. London: Printed by and for William Cole, 10, Newgate-Street. 1825. 'The Curse' findet sich hier mit denselben streichungen p. 20 ff.; nicht minder auch in Don Juan Complete; English Bards, and Scotch Reviewers; Hours of Idleness; The Waltz; and all the other Minor Poems: By Lord Byron: London: Printed for the Proprietors of the English Classics, by J. F. Dove, St. John's Square. 1826, p. 569 ff., sowie in Don Juan etc. Vol. II. London: J. F. Dove, St. John's Square. 1828, p. 418 ff.

Wenn aber Wülker (p. 165) aus dem vorhandensein dieses zusammengestrichenen druckes den schluss ziehen will, „dass die bisherige annahme, als hätte Byron, nachdem der 'Corsair' gedruckt war, nun den 'Curse' vollständig liegen lassen, unzutreffend ist: er änderte noch immer gelegentlich sowohl am text als an den anmerkungen. Allein (?) mit den jahren trat auch bei ihm eine versöhnlichere stimmung ein: die schärfsten ausdrücke gegen Elgin und die Schotten wurden ganz entfernt oder doch gemildert, die meisten der persönlichen bemerkungen weggelassen" — so ist dagegen geltend zu machen, dass diese gekürzte und auch sonst redigirte fassung doch ganz ohne Byron's zuthun zum abdruck gelangt war und somit wohl überhaupt schwerlich auf ihn zurückzuführen ist.

Erheblich wichtiger aber ist die, wie es scheint, bis jetzt ganz unbeachtet gebliebene thatsache, dass bereits im selben jahre 'The Curse' in einer amerikanischen publication allgemein zugänglich gemacht wurde, welche den titel führt: Lord Byron's Farewell to England, and other late Poems; Including an entire copy (now first printed) of his Curse of Minerva: together with an Original Biography.[1]) Philadelphia: Publi-

[1]) Diese biography enthält u. a. eine auf Byron's trennung von seiner frau bezügliche correspondenz zwischen Lord Noel und James Perry, dem herausgeber der Chronicle.

shed by Moses Thomas. J. Maxwell, printer. 1816; das gedicht ist hier p. 60 ff. gedruckt, mit der vorbemerkung: „Just as this volume was going to press, we were politely favoured by a friend of lord Byron's with a complete copy of the Curse of Minerva, containing about two hundred more lines than those which have already been published — together with several other poems which have never before appeared in print." [1])

Ich theile hier die abweichungen dieser wichtigen ersten ausgabe von der jetzt adoptirten fassung mit, unter berücksichtigung der von Wülker p. 162 f. mitgetheilten varianten des Hone'schen textes. Leider sind nirgends die zeilen gezählt. v. 7 *Aegina's* = Ed [Complete Works, London 1883, p. 453 ff.]; H (= Hone) *Aegea's*; *Idra's* für *Hydra's* (H = Ed); v. 18 *cliff* für *rock*; v. 31 *who* für *that*; v. 42 *pours* für *sheds*; v. 58 *poet's* für *poets'*; v. 68 *the* für *thy*; v. 71 *treasured* = Ed (H: *measur'd*); v. 81 *deep indented, and her lance* = H für *dinted, and the broken lance*; v. 84 *hand* = H für *touch*; v. 86 *bedew'd* = H (fehlt bei Wülker) für *bedimm'd*; v. 87 *her rent* = H für *the rent*; v. 92 *but least* = H für *and least*; v. 94 *cause? oh, Mortal* = H für *cause of loathing*; v. 95 *despite* = Ed (H: *in spite*); v. 102 *Hadrian* = H für *Adrian*; v. 110 *British* = H für *Pictish*; v. 116 *last base brute* = H für *last poor brute*; v. 130 *Caledonia's ours* = Ed (H: *Caledonia's powers* (!); v. 131 *murky* = H für *bastard*; v. 135 *Where* für *Whose*; v. 138 *of liars, mountebanks* für *meanness, sophistry*; v. 144 *reckoning* = H für *scheming*; v. 152 *o'er the* = H für *of the*; v. 153 *the mosoy slime* = H für *the sordid dust*; v. 157 *resumed once more* = H für *resum'd, "once more*; v. 163 *the deed* = H für *this deed*; v. 166 *his* = H für *the*, *their* = H für *the*; v. 167 *breed* = H für *brood*; v. 168 *better* = H für *brighter*; v. 179 *call'd* für *cull'd*; v. 194 *Ah! would sir Harry were yon Hercules* für *Alas! Sir Harry is no Hercules!* v. 195 *amid* = H für *amidst*; v. 199 *Loathed in life, scarce* = H für *Oh, loathed in life, nor*; v. 201 *who* = H für *that*; v. 203 *Erostratus and Elgin e'er shall shine* = H für *And Eratostratus and Elgin shine* [hier ist die alte lesung unzweifelhaft der jetzigen vorzuziehen, denn der betreffende Ephesier hiess Herostratus, nicht Eratostratus! So liest u. a. auch die Frankfurter ausg be von 1837]; v. 206 *viler* für *blacker*; v. 211 *Her's* für *Hers*; v. 229 *yon* für *your*; v. 230 *coldly* [eine beachtenswerthe lesung = Frankf. 1837] für *boldly*; v. 251 *for Stanhope* für *for* * * [dies ist der einzige text, der hier statt der sternchen den namen eingesetzt hat]; v. 270 *Rob* (!) für *Rot*; v. 272 *common* für *coming*; v. 281 *wake* für *wave*; v. 288 *bids* für *bid*, *e'er* für *ere*; v. 290 *decorates* für *consecrates*; v. 298 *in gore* für *with gore*.

---

[1]) Die note fährt fort: „The last stanza of "A Lady Weeping" is taken from a manuscript copy of the verses, and is now published for the first time." Diese in die gesammtausgaben nicht übergegangene strophe des zuerst mit dem Corsair zugleich abgedruckten kleinen gedichtes, deren echtheit ja freilich nicht feststeht, lautet (p. 96):

Blest omens of a happy reign
    In swift succession hourly rise,
Deserted friends, vows made in vain,
    A daughter's tears, a nation's sighs.

Gleichfalls kaum bekannt ist der abdruck unsrer dichtung in dem antiquarisch doch öfters vorkommenden, in demselben verlag erschienenen buche: The Works of the right honourable Lord Byron; containing English Bards, and Scotch Reviewers; The Curse of Minerva, and the Waltz, an Apostrophic Hymn, Philadelphia 1820, p. 87 ff., ein text, welcher wieder eine anzahl eigenthümlicher lesarten aufweist; ich erwähne die folgenden: v. 35 *nor* für *or*; v. 41 *far* für *dark*; v. 54 *loves* für *deigns*; v. 59 *doom* (!) für *dome*; v. 140 *drizzling* für *drizzly*; v. 159 *still* für *yet*; v. 162 *shall* für *will*; v. 191 *slight* für *sly*; v. 109 *Loath'd throughout life — scarce* für *Oh, loathed in life, nor* (vgl. auch o.); v. 222 *usurpation* für *tyrant empire*; v. 233 *While* für *But*; v. 241 *through* (!) für *though*; v. 245 *Bless* (!) für *Blest*; v. 277 *While* für *Yet*; v. 286 *trapping* für *trappings*; v. 299 *ye yet know but* für *as yet ye know.*

Zu dieser ausgabe stimmen im wesentlichen die in The Works of Lord Byron. Vol. IV, New-York, Gilley, 1820, p. 260 ff.; Vol. V, Paris, François Louis and Baudry, 1821, p. 177 ff.; Vol. I, Paris, Galignani, 1822, p. 235 ff.; Vol. V, Paris, Baudry, 1823, p. 1 ff.; Vol. VI, New-York, Borradaile, 1825, p. 153 ff.; Vol. V, Philadelphia, Pomeroy, 1825, p. 269 ff.; Frankfurt a. M., Broenner, 1826, p. 604 ff. u. s. w. — nachweise, die auf die notiz in Murray's einbändiger ausgabe, p. 453a: „It (sc. 'The Curse') was first given to the world in 1828", der man bis jetzt vollen glauben geschenkt zu haben scheint (vgl. u. a. Wülker p. 162 o.), ein eigenthümliches licht wirft. Ob diese texte sämmtlich auf der überaus seltenen ausgabe von 1812 (vgl. Wülker, p. 161 [1])) beruhen, lässt sich ohne einsicht in dieselbe natürlich nicht ausmachen.

Eine weitere interessante fälschung aus demselben jahre (1816) will ich bei dieser gelegenheit beiläufig mit namhaft machen: Reflections on Shipboard, by Lord Byron. London: Printed for the Author, by Plummer and Brewis, Love Lane, Eastcheap. Published by R. S. Kirby, 32, Paternoster Row, and W. Allason, 31, New Bond Street, and sold by all Booksellers. 1816. Entered at Stationers Hall. 16 ss. 8°. Die sammlung enthält vier stücke: 1) 'Reflections on Shipboard'.

Anfang:

Once more the swelling sails are all unfurl'd,
  That waft me, England, from thy parent shore,
Would that they bore me to some distant world,
  Where memory's shaft could wound this breast no more!

The ship's broad wake whitens with angry foam
  And follows her with its indignant wave,
Emblem of that lov'd form I leave at home,
  Whose anger still pursues me to — the grave.

Schluss:

Thrown like a blighted blossom from that tree,
  That native tree I still with ardour love,
My bosom fraught with load of misery,
  A wretched outcast in this world I'll rove.

Sever'd those ties that bound my heart to life,
    Feebly it beats — and soon, I trust, will cease,
Then, oh! severe — but much beloved wife,
    Thy anger will subside to pitying peace.

2) 'The Poet refuses Consolation'.

Anfang:

Tell me not of Grecian maids,
    Of Sion's daughters fair,
Who weave with gems the amorous braids
    Of their luxuriant hair:
Blunted will fall young Cupid's dart
From such a sear'd and wither'd heart.

Schluss:

There is a hand has power to heal
    The sorrows of this breast,
To make it *hope* and comfort feel,
    And soothe my griefs to rest;
She only can the balm impart,
And warm to life this wither'd heart.

3) 'The Birth of Hope'.

Anfang:

The butterfly, with bright and burnish'd wing,
Does from the chrysalis unsightly spring,
So does this cold and almost blighted breast
Give birth to *hope* — and prove its living nest.

Schluss:

Still then I'll *hope* — and as I devious stray,
Will feel like pilgrim sent some vow to pay,
My beauteous saint perchance — my penance o'er,
May softly say — Return and sin no more!

4) 'The Poet Moralizes on Waterloo'.

Anfang:

Yes I will visit climes afar,
    And view that crimson field,
Where pitiless destructive war,
    Did late his sceptre wield —
Still wet with gore the horrid field remains,
Which dyes the herbage with empurpled stains.

Schluss:

The laurel too shall flourish there,
    And spread its branches on their grave,
Would that they liv'd its wreaths to wear,
    As meeds of honor to the brave.
Oh! may the shades of the illustrious dead,
Behold the grateful tears over their ashes shed.

Ueber weitere, in demselben jahre verübte 'Literary Frauds' vgl. Lord Byron's werke. Band II, p. 46 ff.

P. 165 ff. theilt Wülker noch zwei besserungen zu Childe Harold mit, die Byron selbst in ein früher in Hobhouse's besitz befindliches exemplar eingetragen haben soll, die erste zu C. IV str. 132 v. 2: *left'st* statt *lost*; die zweite zu str. 182 v. 3: *wafted* für *washed*; die eine war schon bekannt, die andere wäre inhaltlich sehr ansprechend; aber sollte es möglich sein, *wafted* einsylbig zu lesen? Uebrigens existiren über die richtige lesung schon eine menge — freilich ziemlich unfruchtbare — erörterungen; vgl. Household Words Vol. XI, Part LX, 1855, p. 236 f.; Times, 15 Jan. 1873; Notes and Queries, S. VII, Vol. 5, p. 246 (A. Collingwood Lee); das. p. 336 (R. Edgcumbe).

Zum schluss bespricht der verf. ein aus dem fremdenbuch in Chamouni entlehntes, bisher nur in de Salvo's Lord Byron en Italie et en Grèce, abgedrucktes gedicht, von dessen ächtheit er überzeugt ist. Ich muss offen gestehen, dass mich wenigstens die schlussstrophe:

> No need to add my humble name,
> Ne'er mentioned yet by babbling fame;
> Few wits demand to whom belong
> These transports of a child of song,
> One who would wish with poet's fire,
> And daring hand, to sweep the lyre.

nichts weniger wie byronisch anmuthet.

Breslau, Jan. 1898. E. Kölbing.

The Works of Lord Byron. A new, revised and enlarged Edition, with Illustrations. Poetry. Vol. I. Edited by Ernest Hartley Coleridge. XXIII + 502 ss. 8⁰. — Letters and Journals. Vol. I. Edited by Rowland E. Prothero. XX + 365 ss. 8⁰. — London: John Murray, Albemarle Street. New-York: Charles Scribner's Sons. 1898. Pr.: sh. 6 per vol.

Es ist ein eigenthümliches verhängniss, dass fast zu gleicher zeit zwei neue Byron-ausgaben zu erscheinen beginnen, die doch nur geeignet sein können, einander concurrenz zu machen. Um die thatsache selbst richtig zu beurtheilen, müsste man über die entstehungsgeschichte der beiden texte genauer unterrichtet sein und vor allem wissen, ob Murray's unternehmen nicht etwa erst durch das bekanntwerden des Heinemann'schen hervorgerufen ist; denn sonst hätte es jedem anderen verleger gewagt erscheinen müssen, mit der firma in die schranken zu treten, welche naturgemäss über eine menge handschriftliches, noch ungedrucktes oder wenigstens ungenügend veröffentlichtes material verfügte, das ihm nicht zu gebote stand. Wie dem auch sei, Murray hat Heinemann den rang abgelaufen, zumal die ausführung der vielfach nicht leichten aufgabe in guten händen liegt. Der neue Murray'sche text von Byron's Poetry, um zuerst von diesem bande zu sprechen, ist der einzige, nach dem man in zukunft wird citiren können, was dadurch wesentlich erleichtert wird, dass den einzelnen dichtungen wieder eine zeilenzählung beigegeben ist, die seit der ausgabe von 1825 leider beseitigt war

(vgl. Lord Byron's werke I, p. XXII). Dass gerade die Murray'sche sechsbändige ausgabe von 1831 als grundlage gewählt ist, hat etwas befremdendes, da dieselbe von den vorhergehenden sich durch kein wesentlich neues moment unterscheidet. Auch fehlt hier Don Juan noch ganz. Andrerseits ist es wohl erklärlich, weshalb die siebzehnbändige, auch Life and Letters umfassende ausgabe von 1832—33 nicht für diesen zweck gewählt worden ist. Dieselbe ist nämlich, was die werke selbst anlangt, nicht von Th. Moore besorgt, wie man auch heute noch gewöhnlich annimmt, sondern von John Wright „originally a publisher in Piccadilly" (vgl. Notes and Queries, VII, 11 p. 118); wenn dieser nicht ausdrücklich genannt ist, so mag der grund der sein, dass, wie M. M. a. a. o. p. 462 bemerkt, „the publisher did not consider that the success of the publication would, at any rate, be encreased if it were to become generally known that Moore's connection with it had ended with the 'Life'." Ausserdem sind in dieser ausgabe zwar mancherlei interessante textvarianten zum ersten male beigegeben, andrerseits aber in der anordnung der einzelnen gedichte und auch sonst verschiedentliche, mehr oder weniger willkürliche änderungen vorgenommen worden. Im übrigen kommt auf die wahl des zu grunde gelegten textes nicht so sehr viel an, da sämmtliche dichtungen, abgesehen von den zuerst im Liberal erschienenen, neu mit den hss. collationirt worden sind. Die interpunktion ist geregelt, ebenso in den späteren werken die orthographie. Endlich soll die vorliegende ausgabe der 'Poetry' manches neue bringen: 30 bis jetzt noch unveröffentlichte gedichte, 15 strophen aus dem 17. gesang des Don Juan und ein bedeutendes fragment von dem dritten theile des Deformed Transformed. Einleitungen und anmerkungen beschränken sich auf das nöthigste, die überlieferung und in den dichtungen erwähnte personen und ereignisse angehende.

Niemand kann dieses unternehmen, welches eine sichere grundlage für alle weitere forschung schafft, freudiger willkommen heissen, als der ref., dessen vor zwei jahren begonnene, von den fachgenossen freundlich aufgenommene Byron-ausgabe nicht sowohl andere, als vielmehr weitergehende zwecke verfolgt. Eine unerlässliche forderung ist natürlich auch bei ihr ein kritischer text; das ist aber fast das einzige gebiet, in bezug auf welches Mr. Coleridge schon durch sein verfügungsrecht über alles handschriftliche material mir von vorn herein überlegen war. Indessen wird auch hier gewiss noch manches nachzutragen sein, besonders was bemerkenswerthe lesarten einzelner ausgaben anbetrifft.[1]) Was aber sonst auf meinem programm steht, wie die er-

[1]) Der meinen beiden ersten bänden beigegebene, auf den Murray'schen, Galignanischen und Baudry'schen ausgaben beruhende textapparat, der sich auch auf abweichungen in orthographie und interpunktion bezieht, indessen auf jeder seite nur wenige zeilen einnimmt, diente ausgesprochener maassen (vgl. bd. I, p. XXVI), wenigstens was die zwei letzten gebiete angeht, dem zwecke der herstellung einer textgeschichte, wie ich sie bd. I, p. XIX ff. und bd. II, p. 55 ff. auf grund davon zu geben versucht habe, ebenso wie man bei werken vor 1500 eine geschichte der handschriftlichen überlieferung zu schreiben nicht für überflüssig zu halten pflegt. Dies verfahren, auf die werke eines modernen autors angewendet, war, soviel ich sehe, neu, hat aber bei der fachmännischen kritik nirgends widerspruch erfahren. Nachdem jetzt das verhältniss der einzelnen ausgaben und ausgabenreihen zu einander in der hauptsache klar gestellt ist, wird

örterung der näheren umstände von abfassung und druck des betr. werkes, sowie der aufnahme desselben in der öffentlichkeit, die besprechung der entstehungs-

---

in zukünftigen bänden dieser apparat wesentlich gekürzt werden dürfen. Das ist also der — ich wiederhole es — klar ausgesprochene zweck desselben; nichts desto weniger hat herr Eduard Engel in seinem neuesten schmähartikel gegen mich, der unter dem titel: „Ein stücklein neuester neuphilologie", in Harden's 'Zukunft' vom 16. April d. j. zum abdruck gelangt ist, gerade die varia lectio zum ausgangspunkte seiner wüsten schimpfereien auf ernste philologische arbeit gewählt. Dass mich dergleichen nicht an dem als richtig erkannten irre machen kann, versteht sich von selbst; viel eher würde ich mich zu ernster selbstprüfung veranlasst sehen, wenn es herrn Engel eines tages einfallen sollte, mich zu loben. Ich möchte darum hier, statt einer langen und raumverschwendenden replik auf herrn Engel's ausführungen, nur an einem kurzen beispiel zeigen, welcher art die waffen sind, mit denen er seine polemik führt. Es heisst p. 122: „Und wie väterlich besorgt ist er [sc. der herausgeber] für die armen kleinen studenten und die gefährdeten lehrer, wenn er vom lesen der grossartigsten stelle in der ganzen 'Belagerung von Corinth', jener furchtbaren schilderung des leichenschmauses der hunde, durch die warnende, englisch geschriebene anmerkung abschreckt: 'Den rest dieses abschnittes beim lesen wegzulassen!'" In der that würde eine solche anmerkung in einer wissenschaftlichen ausgabe einer dichtung den herausgeber als einen geradezu blödsinnigen menschen kennzeichnen. Wie liegt der fall aber in wirklichkeit? Die note zu v. 410: „Omit the rest of this section — G." rührt keinesweges von mir her, sondern findet sich in sämmtlichen Murray'schen Byron-texten von 1832 ab (vol. X p. 123) und enthält einfach das an dem rand der hs. notirte urtheil des kritikers G[ifford], das er selbst begründete durch die bemerkung: „the scene immediately before the apparition is rather too frightful" (vgl. meine ausg. p. X) — worin man ihm bis zu einem gewissen grade beistimmen wird. Ich will nicht entscheiden, ob herrn Engel's oben citirte äusserung seiner stupenden oberflächlichkeit zu verdanken ist, oder ob er gegen besseres wissen geschrieben hat, blos zu dem löblichen zwecke, meinen namen in den augen der leser der Zukunft zu verunglimpfen — in beiden fällen genügt wohl dieser éine beleg für sein verfahren vollständig, um seinen namen für alle zukunft von unseren wissenschaftlichen zeitschriften fern zu halten. Da ich aber heute einmal auf herrn Engel zu sprechen gekommen bin, so will ich doch nicht unterlassen, zwei weitere gepflogenheiten von ihm kurz zu beleuchten. Erstens ist der aufsatz in der Zukunft keineswegs ein originalartikel; in der Vossischen zeitung, im Berliner tageblatt, im Hamburger fremdenblatt und wer weiss wo sonst noch war früher genau dasselbe schon mit ein wenig anderen worten zu lesen. Herr Harden ist also nur mit einem zum so und so vielsten male aufgewärmten gerichte beglückt worden. Zweitens aber liebt es herr Engel, uns mit einem popanz hinter den coulissen zu drohen. In der Vossischen zeitung vom 12. Jan. d. j. schreibt er, das treffendste urtheil, das über diese Byron-ausgabe gefällt werden könne, rühre von „einem unsrer ersten gelehrten englischer philologie" her, der sie bezeichnete als das gelungene werk jemandes, der eine parodistische verhöhnung des treibens gewisser moderner philologen hätte liefern wollen. Prof. Vietor theilt er brieflich mit, „einer unsrer ersten anglisten" habe sein schriftchen [d. h. seine Einführung in das studium der englischen philologie] mit

geschichte und die ästhetische würdigung jeder einzelnen dichtung, die aufzählung der nachahmungen und parodien, die untersuchung von sprache und metrik, die bibliographischen zusammenstellungen, die erklärung schwierigerer, resp. mehrdeutiger stellen in den anmerkungen — all dies wird von dem englischen herausgeber, dessen gutes recht es war, seine aufgabe zu beschränken, um sie desto eher zu ende führen zu können, garnicht oder nur ganz vorübergehend berührt, bleibt also — vor der hand wenigstens — der deutschen arbeit reservirt. Vielleicht ist sogar die hoffnung nicht allzu verwegen, dass wenn etwa in folge von Murray's neuem texte die aufmerksamkeit auch specifisch gelehrter kreise in England sich der Byron-forschung intensiver zuwenden sollte wie bisher, unser bescheidenes schaffen auf diesem gebiete jenseits des Canals gleichfalls nach und nach zu einiger beachtung gelangen könnte.

Vol. I der Poetry enthält zunächst Fugitive Pieces, Poems on various occasions, Hours of Idleness, Poems Original and Translated, Early Poems from Various Sources. Unter den letzteren befinden sich 10 gedichte aus einer in Newstead aufbewahrten hs. und eines aus einem MS. im besitz des Earl of Lovelace. Warum das gedicht To Mary, Fugitive Pieces, London 1886, p. 17 ff., von dem wiederabdruck ausgeschlossen ist, verstehe ich nicht recht, zumal das erste der neuen gedichte; 'To a knot of ungenerous critics' (hier p. 213 ff.), sich unzweifelhaft hauptsächlich darauf bezieht; noch interessanter als das letztere in reimpaaren zu versen von 4 hebungen verfasste ist das 'Soliloquy of a bard in the country' (p. 217 ff.), das schon ganz im tone der English Bards und im selben metrum abgefasst ist. Die übersetzung der fünften ode Anacreon's (p. 228 f.) schliesst sich an Byron's früheste übersetzungsproben an. Wichtig für des dichters lebhaftes interesse für Ossian ist die umgiessung von Ossian's 'Address to the sun in Carthon', in poetische form, (vgl. Engl. stud. XXIII, p. 391 ff.), die sich vielfach wörtlich an die prosafassung anschliesst. Bemerkenswerth ist v. 25 ff.:

> But thou, [sc. O sun,] perhaps, like me with age must bend;
> Thy season o'er, thy days will find their end,
> No more yon azure vault with rays adorn,
> Lull'd in the clouds, nor hear the voice of Morn.

insofern hier bereits der gedanke begegnet, der 11 jahre später in Darkness weiter ausgeführt wurde. Auch will ich darauf hinweisen, dass die letzten 18 verse (von p. 231 o. ab) keine parallele mehr bei Ossian finden, insofern das gedicht Carthon mit den worten abschliesst: „the blast of the north is on the plain; the traveller shrinks in the midst of his journey" = Byron v. 33 f.:

> The Northern tempest howls along at last,
> And wayworn strangers shrink amid the blast.

'Pignus Amoris', p. 231 ff., (so wohl erst vom herausgeber bezeichnet, daher in eckigen klammern) bezieht sich offenbar auf denselben carneol, von dem der

---

höflicherweise nicht wiederzugebenden randglossen versehen (vgl. Neuere spr. bd. V, p. 569). Wir arg geschmähten philologen würden weder jene geldmacherei noch diese wohlfeilen anonymen herabsetzungen für sonderlich anständig halten; herr Engel nennt sich mit vorliebe 'schriftsteller'; ich denke aber auch von diesem stande zu hoch, um zu glauben, dass dort ein solches verfahren gang und gäbe sei.

dichter in The Cornelian (hier p. 66 f.) handelt, den carneol, welchen Byron von seinem freunde Edlestone erhalten hatte; vgl. z. b. P. A. str. 2:

For these this toy of blushing hue
    I prize with zeal before unknown,
It tells me of a friend I knew,
    Who loved me for myself alone.

mit The Corn. str. 1 v. 4: And blushes modest as the giver, und str. 2 v. 3 f.:

Yet still the simple gift I prize,
    For I am sure, the giver lov'd me.

Von den übrigen hier zuerst erscheinenden stücken hebe ich noch hervor 'Egotism. A letter to J. T. Becher' (p. 247 ff.), welches sich auf Southweller verhältnisse bezieht. Auf die oben erwähnte dichtung: To Mary, geht sicher wieder str. 5:

I've loved, and many damsels know it —
    But whom I don't intend to mention,
As *certain stanzas* also show it,
    Some say *deserving Reprehension*.

Auf die kleineren gedichte folgt die erste kritische ausgabe von 'English Bards and Scotch Reviewers', unter zugrundelegung der 5. ausgabe und mit beifügung der varianten der früheren und mancher handschriftlichen notizen (p. 289 ff.); hierauf 'Hints from Horace', wovon drei hss. existiren (p. 385 ff.); ferner 'The Curse of Minerva' nach Davison's ausgabe von 1812 (p. 457 ff.); zu den notizen, die ich o. p. 74 ff. über frühe ausgaben dieser dichtung gegeben habe, vergleiche man jetzt das hier p. 452 gesagte, das mir damals noch nicht vorlag, übrigens auch meine mittheilungen nicht überflüssig macht. Der schluss bildet 'The Waltz' (p. 477 ff.). Beigegeben sind endlich vier facsimiles von titeln früher werke, ein auch vorher schon bekanntes miniaturbild Lord Byron's von Holmes, ein bisher unveröffentlichtes bild von Miss Chaworth sowie eine Theseus-statue vom Parthenon-fries nach dem original im Brit. Mus.

Der erste band der Letters and Journals reicht bis 22. August 1811 und enthält 168 briefe, nicht weniger als 80 mehr als Henley's erster band bis zu dieser zeit; vor allem natürlich die im Athenaeum, July bis Sept. 1884, zuerst abgedruckten; ausgelassen ist auffallender weise nur ein schreiben an Hanson vom 4. Juli 1811, Ath. a. a. o. p. 306 a f., datirt von der Bay of Biscay, in dem er diesen um eine anweisung auf £ 20—30 ersucht, um s. z. vom hafen bis nach London gelangen zu können. Er erwägt darin weiter seinen eventuellen eintritt in die armee und fragt, wie es mit dem verkauf von Rochdale stehe. Dagegen sind die von mir in diesem blatte, bd. XXV, p. 136 ff., nach der hs. im Brit. Mus. veröffentlichten briefe [1]) an denselben adressaten von Prothero nicht aufgenommen — wohl nur darum, weil sie verhältnissmässig sehr wenig sachlich neues bringen. Dass sie trotzdem nicht ganz ohne interesse sind, glaube ich s. z.

---

[1]) Aus anm. [2]) des herausgebers zu brief 3 (p. 9) geht hervor, dass Hanson zwei söhne, Charles und Hargreaves, besass; diese sind natürlich mit „your classical men (Hargreaves or Charles)" identisch, von denen bei mir im brief 7 (p. 140) die rede ist. Dadurch erledigt sich die zu dieser stelle gehörige note (p. 146).

gezeigt zu haben. Der von mir a. a. o. p. 131 f. mitgetheilte brief an C. D. [nicht O!] Gordon, dessen original sich seit einigen jahren in meinem besitze befindet, begegnet als no. 30 (p. 69 ff.), vermuthlich ebenso wie 33 (vgl. p. 77 [1]) nach einer copie des Rev. W. Harness gedruckt; leider ist derselbe, wie er hier vorliegt, durch eine anzahl schlimmer, z. th. sinnstörender fehler entstellt, die ich gleich berichtigen will. p. 69, z. 4 [1]) v. u. *you return*] l. *your return*; z. 3 *stated*] l. *states*; *would be at*] l. *leave*; z. 2 *is not*] l. *it may not be*; *for*] om. MS.; p. 71, z. 1 *7*] l. *17* [2]); z. 2 *could*] l. *would*; z 7 *As*] l. *as*; z. 8 *&*] l. *and*; z. 9 *hackney*] l. *hackney coach*; z. 10 *and then*] l. *fellows*; *and*] om. MS.; z. 15 *knows.*] l. *knows,*; z. 18 *how*] l. *how the deuce*; z. 20 *our*] l. *any*; z. 22 *with Malet*] l. *at the match*; z. 26 *to*] l. *for*; z. 31 *may*] l. *may th*[*erefore*]; p. 72 z. 4 *other*] l. *other again*; z. 5 *Labour*] l. *Labours*; z. 7 *is*] l. *lies*; z. 9 *show*] *shew*; z. 10 *more*] l. *a more*; z. 11 *yourself nor*] l. *yourself. Nor*; z. 12 *yours, sweet,*] l. *yours. Such.*

Neu sind eine anzahl briefe Byron's an seine halbschwester Augusta, die wohl inhaltlich wenig direct neues material beibringen, für die beurtheilung des persönlichen verhältnisses der beiden zu einander aber von erheblicher wichtigkeit sind. Mit dem jahre 1804 beginnend, also zu einer zeit, wo Augusta noch nicht verheirathet ist, tragen sie den character unbefangenster herzlichkeit an sich; klagen über das wenig anregende leben in Southwell wechseln mit solchen über den character seiner mutter, der ihm so unsympathisch ist, dass er alles aufbietet, um während seines aufenthaltes in Harrow die ferien an anderen orten zu verbringen; auch über sein freundschaftsverhältniss zu lord Delawarr erhalten wir interessante notizen, desgl. über seine stellung zu lord Carlisle. Einmal weiht er die schwester sogar in seine momentane geldverlegenheit ein und bittet sie, da er noch minorenn sei, für ihn bei einem geldverleiher sich zu verbürgen. Im übrigen sucht Mrs. Byron seinen brieflichen verkehr mit Augusta thunlichst zu hindern, und missbilligt ausserdem die geplante heirath Augusta's mit col. Leigh. Unter den briefen an Mrs. Byron möchte ich einen hervorheben, (no. 4, p. 11 ff.), in welchem Byron sich über die schlechte behandlung beklagt, die ihm bei einer bestimmten gelegenheit von Henry Drury zu theil geworden sei. Von den übrigen hier zum ersten male erscheinenden sind die meisten an Mr. Hanson gerichtet oder an seinen sohn Hargreaves. Bemerkenswerth für die geschichte von Byron's frühesten veröffentlichungen sind mehrere briefe an seinen verleger Ridge (no. 82 und 93). Ein schreiben an Hobhouse (no. 149) enthält ein scharf ausgeprägtes urtheil über lady Hester Stanhope. In bezug auf einige stücke ist die hier gebotene fassung vollständiger als die bei Henley; so fehlt in brief LXIX bei H. (p. 104) nach z. 3 der abschnitt „I left — Constantinople“, Proth. no. 144 z. 3—8; ebenso p. 131 bei H. das letzte stück der 'Directions for the Contents of a Will to be drawn up immediately'; vgl. Proth. p. 329 z. 17 — p. 330 z. 20. Umgekehrt wird in Prothero's no. 156 p. 318 z. 8 nach „Puddle“ das stück „The

---

[1]) Bedauerlicher weise sind bei den einzelnen briefen die zeilen nicht gezählt, was das citiren sehr wesentlich erleichtert haben würde.

[2]) Die zahl *7* würde besser zu Lillywhite gestimmt haben (vgl. Engl. stud. XXV, p. 135) ebenso wie zu Byron's eigner angabe im zweiten briefe an Gordon (hier p. 77 u.); aber das original bietet unverkennbar *17*.

enclosed letter — in Albania", bei H. p. 125 z. 12 v. u. — z. 1 v. u., vermisst, ohne dass irgend welche notiz auf eine beabsichtigte auslassung hindeutete.

Ich begnüge mich hier mit diesen kurzen andeutungen und verweise den leser auf die briefsammlung selbst, welche für jeden freund des dichters eine überaus reizvolle lectüre bilden wird. Zahl und ausdehnung der anmerkungen ist weit knapper als bei Henley, doch erscheint das gebotene stets zuverlässig. Nur beiläufig will ich zu p. 228[1]) bemerken, dass Vathek 1787 nicht „with his [sc. Beckford's] name", sondern anonym erschienen ist, und dass der titel des das. z. 2 v. u. erwähnten werkes desselben verfassers vollständig lautet: Italy; with Sketches of Spain and Portugal. p. 266 z. 1 v. u. l. „spade" für das sinnlose „shade". Als datum von no. 124 ist June 25 statt June 28 einzusetzen.

Wir wünschen der mit vier illustrationen (Lord Byron, circa 1804—6, Mrs. Byron, Newstead Abbey, Yanina) gezierten publication einen möglichst raschen fortgang.

Breslau, Juli 1898. E. Kölbing.

Thomas Medwin, Gespräche mit lord Byron. Ein tagebuch geführt während eines aufenthaltes zu Pisa, in den jahren 1821 und 1822. Aus dem Englischen. Mit einleitung, anmerkungen, namen- und sachregister neu herausgegeben von A. v. d. Linden. Zweite auflage. Leipzig. Verlag von H. Barsdorf. 1898. XVI + 303 ss. 8°. Pr.: mk. 4, geb. mk. 5.

„Medwin's gespräche mit lord Byron verdienen es unzweifelhaft, der vergessenheit entrissen zu werden, der sie, die jedem Byron-forscher als eine der wichtigsten quellen für das leben lord Byron's bekannt sind, in folge 50jährigen vergriffenseins auf dem büchermarkte zu verfallen im begriffe waren" — mit diesen worten begründet v. d. Linden p IX das erscheinen seines buches, vielleicht nicht ohne berechtigung, wenngleich man heutzutage von einem „Byron-forscher" eigentlich verlangen kann, dass er solche werke in der urschrift zu lesen im stande sei. Vier bilder (lord Byron, gräfin Guiccioli, lady Byron, Goethe) sind beigegeben, ebenso 30 eng gedruckte seiten anmerkungen und ein generalregister. Somit hätten wir an sich gewiss grund, uns dieser gabe zu freuen, vorausgesetzt dass die leistungen des herausgebers den ansprüchen genüge thäten, welche man heutzutage auch an derartige, zugleich für weitere kreise bestimmte schönwissenschaftliche arbeiten zu stellen berechtigt ist. Bedauerlicher weise ist das in keiner hinsicht der fall, wie ich auf den folgenden seiten zu zeigen haben werde.

Die 'Conversations' erschienen bei Henry Colburn, und zwar zuerst als schön ausgestattete quarto, welcher eine octavausgabe auf dem fusse folgte. Eine deutsche übertragung brachte die Cotta'sche buchhandlung, Stuttgart und Tübingen, noch im selben jahre auf den markt, eine französische im folgenden jahre (nicht schon 1824, wie v. d. Linden p. VIII angiebt!) die verleger Pillet ainé und Ch. Gosselin in Paris. Da die englische 8°.-ausgabe verschiedene kleine abweichungen von der 4°. aufweist, so entsteht die frage, nach welcher von beiden die deutsche übersetzung gefertigt ist, eine frage, die unser herausgeber garnicht berührt, wie er denn überhaupt von diesen zwei zu unterscheidenden Londoner

texten nichts zu wissen scheint. Eine genauere vergleichung ergibt bald, dass ihr die quarto zu grunde liegt; so bietet diese z. b. p. 57 eine note über The Curse of Minerva, die im deutschen texte p. 60 reproducirt ist, dagegen in der 8°.-ausgabe fehlt (vgl. Lord Byron's werke. Band II. p. 156).

Ob und inwiefern diese „zweite auflage" sich von der ersten unterscheidet, darüber spricht sich v. d. Linden nicht aus. Sehen wir näher zu, so ergiebt sich, dass die texte im wesentlichen gleich sind, die änderungen sind meist sehr gleichgültiger art; so findet sich p. III z. 5 'beachtet' für 'geachtet', z. 6 'memoiren' für 'denkschriften', z. 17 'werk' für 'geschäft', p. IV z. 3 'mindesten' für 'wenigsten', z. 11 f. 'des nachweises' für 'der nachweisung', z. 13 'im druck' für 'im publicum', z. 14 'zum zweck' für 'zum behuf' u. s. w. Ausserdem hat der herausgeber von den eingefügten gedichten nicht prosaische übertragungen gegeben, wie der ursprüngliche übersetzer sie p. IX f. der genauigkeit wegen als nützlich bezeichnet hatte, sondern metrische. Dagegen scheint er eine durchgehende neuvergleichung mit dem original nicht für nöthig gehalten zu haben, obwohl eine solche zu seinen ersten verpflichtungen gehört hätte; denn manche stelle der urschrift ist schief oder ungenau wiedergegeben. So heisst es p. 2, z. 1 f. von dem palast Lanfranchi: 'Es ist einer jener marmorhaufen, die für die ewigkeit gebaut scheinen'; *marble piles* ist vielmehr mit 'marmorgebäude' wiederzugeben; p. 3 z. 15 fehlt 'denn' vor 'lippen'; z. 19 f.: 'Sein haar, dünn und fein, war schon grau geworden'; für 'schon' l. 'fast' = engl. *almost*, welches der übersetzer wiederholt so — unrichtig — wiedergegeben hat; *) z. 5 ff. lesen wir von Bartolini's Byron-büste: 'In marmor habe ich sie nicht gesehen, auch keinen abguss'; er versprach, Bartolini sollte mir einen senden'; engl. *nor have I got a cast*, zeigt, dass nach 'abguss', 'erhalten' ausgefallen ist. Von Byron's haar wird ferner gesagt, p. 4, z. 2 f.: 'Er liess es länger wachsen, als man es gewöhnlich trägt'; vgl. engl. *He allowed it to grow longer behind, than it is accustomed to be worn.* p. 5 **): 'Er kaufte später noch einen affen in Pisa, weil er ihn misshandelt sah'. Nach 'Pisa' sind die worte: *in the street*, unübersetzt geblieben. p. 6, 2 'seine reise'] l. 'seine reisen'. z. 5 f.: 'Ich bin wenig auf dem festlande gereist, wenigstens niemals ausserhalb meines weges gegangen. Daran sind zum theil meine trägheit, zum theil hindernisse schuld' = *I have travelled little on the Continent, at least never gone out of my way. This is partly owing to the indolence of my disposition, partly owing to my incumbrances*; 'wenigstens — gegangen' ist zum mindesten undeutsch für: 'wenigstens niemals meine reiseroute verlassen'. Ferner ist *of my indisposition* unübersetzt geblieben, und *my incumbrances* bedeutet 'mein anhang', d. h. *my pets, that have been accumulating since I came on the Continent* (p. 9), seine pfauen, affen u. s. w. Das. z. 17 f.: 'Die Schweiz ist ein land, das ich einmal mit vergnügen gesehen habe' = *Switzerland is a country I have been satisfied with seeing once* (p. 10), also: 'dessen einmaliger besuch mir völlig genügt hat' p. 7 z. 4 ff.: 'Ich besuchte sie [sc. frau von Staël] gelegentlich in Coppet, und sie lud mich dann zu einem familienmahl' = *I used occasionally to visit her at Coppet; and once she invited me to a family-dinner* (p. 11); also: 'Ich pflegte sie gelegentlich in Coppet zu besuchen, und einst lud sie mich zu einem familienmahl ein' — eine directe änderung des sinnes. p. 8 z. 4 f.: 'Jetzt kaufen wir beide in Genua, ich eine jacht, er ein offenes boot' = *We are both building now at Genoa, I a jacht, and he an open boat* (p. 13); 'kaufen' ist offenbar ein druckfehler für 'bauen', den v. d. Linden herübergenommen hat! p. 22, z. 13 ff.

Lady Burghersh hat in Moore's gegenwart die von ihr ohne erlaubniss genommene copie der memoiren verbrannt: 'Dennoch empfahl mir seitdem Douglas Kinnaird, mich wieder in den besitz des manuscriptes zu setzen' = *Ever since this happened Douglas Kinnaird has been recommending me to resume possession of the MS.* (p. 33); also nicht, obwohl diese copie vernichtet war, sondern, wie auch die fortsetzung des satzes ergiebt, weil er fürchtete, es könnte doch eine in ähnlicher weise gestohlene copie in die öffentlichkeit gelangen. Beide fassungen der deutschen übersetzung endlich — und das ist ein ziemlich starkes stück — lassen c. eine druckseite im original ohne irgend welche notiz darüber weg, vermuthlich weil man 1824 daran einen sittlichen anstoss nahm: 4°. p. 66^{10} — p. 67^{7} = 8° p. 73_{4} — p. 74_{3}; übers.^{1} p. 71 und übers.^{2} p. 46 vac. Einmal hat v. d Linden selbst den text verbösert, p. 11, z. 4 v. u., wo von der gräfin Guiccioli die rede ist: 'Das schöne sonett „die weissagung Dante's" war an sie gerichtet'. Also die Prophecy of Dante ist ein sonett! Die erste auflage bietet p. 19 ganz richtig: 'Das schöne sonett vor der prophezeihung des Dante'. Ich begnüge mich mit diesen belegen, die sich leicht vermehren liessen, um zu zeigen, wie wenig vorliegender übersetzung vertrauen geschenkt werden sollte; niemand wird nach ihr citiren dürfen, ohne den urtext hinzuzunehmen.

Unter diesen umständen kann man sich natürlich nicht wundern, wenn v. d. Linden ein offenbares druckversehen im original nicht bemerkt hat. Es ist beschlossen worden, dass lady Byron einige zeit bei ihrem vater zubringen soll, bis er selbst sich mit seinen gläubigern rangirt hätte. Sie reist ab und schreibt ihm von unterwegs aus noch einen brief mit zärtlicher anrede. „*Imagine my astonishment*, heisst es weiter (4°. p. 40, 8°. p. 41), *to receive, immediately on her arrival in London, a few lines from her father* etc. Für *her* muss *my* eingesetzt werden, wie denn auch der frz. text ganz richtig *mon* bietet, denn lady Byron war nicht nach London, sondern nach Kirkby Mallory gereist (vgl. L. a. L. p. 292a o.).

So wenig befriedigend wie der text sind auch die anmerkungen. Viele sind für leser dieses buches überflüssig, wie die über Ugolino (3), über Milton (5), über frau von Staël (10), über lady Byron (28), über Newstead (30) u. s. w. Andere sind ungenau oder direct falsch; ich erwähne folgendes: 17. Das werk der Guiccioli über Byron führt nicht den titel: Lord Byron, jugé par un témoin de sa vie, sondern par les témoins. — Zu 19. wird über Jeffrey gesagt: „Er ist einer der begründer der „Edinburgh Review" und wurde von Byron längere zeit für die (!) in dieser zeitschrift erschienene, vernichtende kritik der „Stunden des müssiggangs" gehalten (!)" — In 55 lesen wir: „Dagegen benutzte der knabe fleissig die bibliothek Drury's und eignete sich auf diese weise nicht ungewöhnliche (!) kenntnisse an." — 56: „Das erste gedicht in den 'Stunden des müssiggangs' ist dem andenken Margarethe Parker's gewidmet." Doch erst seit der gesammtausgabe der werke von 1832—3. E. H. Coleridge hat die ursprüngliche anordnung der gedichte wieder hergestellt. — In 63 erfahren wir: „Seit 1860 jedoch, wo es in den besitz eines herrn Webb überging, wird kein fremder mehr in Newstead eingelassen." Diese aus Elze^{3} p. 84 abgeschriebene notiz thut Mr. Webb und seiner vortrefflichen tochter, Miss Geraldine, bitteres unrecht. Zweimal in der woche, wenn ich nicht irre, steht „den wallfahrenden freunden des dichters" Newstead offen, und ref. hat vor zwei jahren, ohne über irgend welche persönliche empfehlung zu verfügen, dort die liebenswürdigste gastfreund-

schaft genossen. — 82 ist die rede von graf Taafe, während es doch sehr zweifelhaft erscheint, ob dem verfasser der Dante-übersetzung dieser titel wirklich zukommt (vgl. Dowden, The Life of P. B. Shelley. London 1886. Vol. II, p. 363*)). — 91: „Der 'Liberal' ging bereits nach dem erscheinen der dritten nummer ein." Diese angabe, welche zum überfluss in note 262 wiederholt wird, ist positiv falsch; no. 4 des Liberal enthält Morgante Maggiore, Letters from abroad, The Choice, Giovanni Villani, Pulpit Oratory, The first Canto of the Squire's Tale of Chaucer, modernized, Letter-writing, Arguing in a Circle, sowie Minor Pieces. — In 111 wird die aussage der gräfin Guiccioli wiederholt, derzufolge Ada über ihren vater vollständig im unklaren gelassen worden sei und dessen poesie und seine heisse liebe zu ihr erst $1^1/_2$ jahre vor ihrem tode in Newstead Abbey durch oberst Wildmann kennen gelernt habe, obwohl aus den von mir, Engl. stud. XIX, p. 154 ff., abgedruckten äusserungen von Andrew Crosse die unglaubwürdigkeit dieses an sich schon nicht sonderlich wahrscheinlichen berichtes zur genüge hervorgeht. — p. 87 bemerkt Byron über seinen Marino Faliero: „Ich war zufrieden mit Jeffrey's kritik über das stück, denn sie war voll von auszügen." Er meint die anzeige des dramas in der Edinburgh Review, Vol. XXXV, p. 271 ff.; vgl. L. a. L. p. 558, Letter 492. v. d. Linden gibt dagegen hierzu die note 127: „Jeffrey's kritik war 1808 im Januarheft der 'Edinburgh Review' erfolgt", denkt also an die kritik der Hours of Idelnesse, von denen an jener stelle der Conversations mit keinem worte die rede war! — Zu 145. Lamb's bekannte anthologie führt nicht den titel: Specimens of dramatic Poets, sondern of E n g l i s h dr. P. — Ueber Kubla Khan sagt der herausgeber in 180: „Der ursprüngliche titel lautete: 'Christabel Kubla Chan'". Wenn damit gesagt sein soll, dass dies gedicht zuerst 1816, zusammen mit Christabel veröffentlicht worden ist, so ist das wenigstens sehr verzwickt ausgedrückt. — Zu note 206. The Poetic Mirror erschien nicht 1815, sondern 1816. — Zu 211. Die grossen des r e i c h e s] l. die grossen des g e i s t e s. — Zu 252. Lord Byron's haus wird von dragonern bedroht, welche umsonst versuchen, die thore einzustossen. „Es ist nicht das erste mal, dass mein haus ein Bender geworden ist, und wird es wohl auch nicht das letzte mal sein", hatte Byron hierüber geäussert, und natürlich an die festung in der russischen provinz Bessarabien gedacht, wo sich Karl XII. nach der schlacht bei Pultawa mehrere jahre aufhielt; in der nahe gelegenen ortschaft Warnitza wurde sein haus durch die Türken gestürmt. v. d. Linden macht dagegen die sehr instruirende bemerkung: „das persische wort 'bender' bedeutet 'hafen'!"

Es kann uns danach nicht wunder nehmen, wenn wir sehen, dass vieles der erklärung bedürftige einfach mit stillschweigen übergangen ist. Wenn Byron's diener Fletcher sagt, „er sei ein lorbeerbaum, vom metrum erschlagen" (p. 2) = engl. 8°. p. 4: *„that he is a Laurel struck by a Metre"*, oder wenn Byron sich über die Schweizer beklagt und meint: „Ich glaube, sie sahen mich für ein ungeheuer von mann an, schlimmer als einen piqueur" (p. 7) = engl. p. 11: *„I believe that they looked upon me as a man-monster, worse than the piqueur"*, so wird sicherlich nicht jeder leser sofort wissen, was damit gemeint ist. — p. 35. Byron hat zugegeben, dass das leben, welches er in Venedig geführt habe, nicht eben das frömmste gewesen sei, worauf Medwin erwiedert: „Ja, wenn Sie kanonisirt werden sollten, müsste es als San Ciappelletto sein." Diese anspielung bezieht sich auf die erste novelle des ersten tages im Decamerone, welche die überschrift hat: 'Ser Ciappelletto con una falsa confessione inganna uno santo

frate, e muorsi; et essendo stato un pessimo uomo in vita, in morte è reputato per Santo, e chiamato san Ciappelletto'. — p. 37 wird eine äusserung von frau Malaprop erwähnt, ohne dass v. d. Linden es für nöthig hält, uns in note 51, wo er über Sheridan spricht, zu sagen, dass das eine figur aus den Rivals ist. — p. 37 f. spricht Byron von der keinesweges glücklichen ehe seiner eltern: „Sie hätten beide nicht auf die speckseite anspruch machen können". Die beziehung dieser worte hat der frz. übersetzer p. 85 (1) ganz richtig erklärt; v. d. Linden weiss nichts darüber zu sagen. — p. 66. Byron klagt über die prüderie in England, welche an sich bedeutende dramen von der bühne ausschliesse. Dahin gehöre die „Geheimnissvolle mutter". Dass das stück von Horace Walpole herrührt, sagt der commentar nicht; ebenso wenig, dass ein irrthum vorliegt, wenn Byron von Massinger's 'Bruder und schwester' spricht; es ist Ford's 'Tis pity she is a whore' gemeint, das den nebentitel 'Brother and Sister' führt. Von Shelley's Cenci wird gesagt: „Sie [d. h. diese tragödie] ist ein schauspiel — kein gedicht, wie 'Die gewissensbisse' und 'Fazio' = engl. 8°. p. 111: *It is a play — not a poem, like 'Remorse' and 'Fazio'*. Gemeint ist natürlich Coleridge's 5 actige tragödie Remorse. Der aus der ersten auflage übernommene plur. ist ungenau. — p. 72: „Rousseau prüfte, ob er verdammt sei oder nicht, indem er mit einem stein nach einem baume warf, ich habe vergessen, ob er traf oder fehlte". Der herausgeber hat die mühe gescheut, die entsprechende stelle in dem Confessions nachzuschlagen. — p. 89 spricht Byron über eine dramatisirung der geschichte des Pausanias; v. d. Linden schweigt über dieselbe, obwohl sie gewiss nicht jedem leser geläufig ist; ein hinweis auf Byron's Poetical Works, London 1883, p. 183, note [1]) würde genügt haben. — p. 117 lässt Medwin Byron sagen, ein theil von 'Tasso's klage', „der grössere, wurde — wie der 'Gefangene von Chillon' — im kerker geschrieben". Ich habe über dieses offenbare versehen Medwin's in Lord Byron's werken, bd. II, p. 17 gesprochen. — p. 159 und p. 205 wird Vathek erwähnt, und zwar ohne autornamen. v. d. Linden kennt den verfassernamen — Beckford — offenbar nicht, daher sein schweigen. Eine verweisung auf Works p. 6 [6]) und Lord Byron's werke I p. 118 ff. hätte ausgereicht. — p. 172 erfahren wir von einem baron Lützerode, der eine übersetzung des Cain veröffentlichen will. Ich habe dieselbe nie gesehen und auch Flaischlen, Lord Byron in Deutschland, Centralblatt für bibliothekswesen VII, p. 455 ff. kennt sie nicht. Eine notiz über diese persönlichkeit wäre wünschenswerth gewesen.

Der herausgeber hat die absicht, auch Byron's Unterhaltungen mit der gräfin Blessington in deutscher übersetzung darzubieten (vgl. p. IX f.). Nach dem vorliegenden debut zu urtheilen, ist herr v. d. Linden schwerlich der geeignete mann für die lösung dieser aufgabe. Weiss er doch nicht einmal, dass von diesem werke London 1893 eine neue ausgabe erschienen ist.

Breslau, Juli 1898. E. Kölbing.

The two Duchesses: Georgiana, Duchess of Devonshire. Elizabeth, Duchess of Devonshire. Family Correspondence of and relating to Georgiana, Duchess of Devonshire, Elizabeth, Duchess of Devonshire, Earl of Bristol (Bishop of Derry), the Countess of Bristol, Lord and Lady Byron, the Earl of Aberdeen, Sir Augustus Foster, Bart. and others, 1777—1859. Edited by Vere Foster. [Second edition.] London: Blackie & Son. 1898. XII + 498 ss. Gr. 8°. Pr.: sh. 16.

Unter den 'beiden herzoginnen' sind zu verstehen Georgiana, tochter von John, Earl Spencer und gemahlin des Duke of Devonshire, welche 1806 starb, und Elizabeth, tochter von Frederick Augustus Hervey, viertem Earl of Bristol und bischof von Derry, welche, in sehr jugendlichem alter mit John Thomas Foster verheirathet, nach seinem tode 1809, die zweite frau des eben erwähnten Duke of Dev. wurde und 1824 starb. Die beiden damen lebten eine lange reihe von jahren unter demselben dach und reisten zusammen in der Schweiz und Italien. Im jahre 1787 trafen sie in Lausanne den historiker Gibbon, der eben seine 'History of the Decline and Fall of the Roman Empire' abgeschlossen hatte. Er las lady Elizabeth Foster einige stellen des schlusspassus vor, und diese gab ihrer bewunderung so warmen ausdruck, dass Gibbon sie ganz unvermittelt mit einem heirathsantrag überraschte, die ablehnung desselben jedoch mit philosophischem gleichmuth hinnahm und ihr seine freundliche gesinnung bewahrte. Nach dem tode ihres gemahls liess sie sich dauernd in Rom nieder, wo ihr haus der mittelpunkt der internationalen gesellschaftskreise wurde. Sie verwendete mit erfolg grosse summen auf ausgrabungen auf dem forum und zeigte sich als protectorin der künste. Canova und Thorwaldsen gehörten zu ihren persönlichen freunden.

Von den in verschiedentlichen beziehungen hochinteressanten briefen, die in dem vorliegenden werke veröffentlicht sind, will ich hier nur die lord und lady Byron betreffenden hervorheben. Hieher gehören zunächst eine anzahl briefe, welche zwischen lady Elizabeth und ihrem sohne Augustus Foster, der zuerst (von 1808 ab) botschafter in Stockholm, später englischer gesandter in Washington, Kopenhagen und Turin war, gewechselt wurden. Es geht aus ihnen klar hervor, dass letzterer eine lebhafte neigung zu miss Milbanke gefasst hatte, welche von ihren eltern durchaus begünstigt wurde.

Als A. Foster der in jener zeit sehr wichtige gesandtschaftsposten in Amerika angeboten war und dieser sich gegen die annahme desselben zu sträuben scheint, schreibt ihm seine mutter am 15. Febr. 1811 (p. 348): „— I know, however, your dislike to that country so well that I shall not say any thing to influence you more than it is absolutely my duty to do, and this, that if your dislike to accept of this mission arises from any hope of succeeding with [Miss Milbanke], you ought, I think, to bring that to a point by making your situation known. If she has any liking for you, the idea of your going would make her decide in your favor, and you would either then not want to go anywhere or might perhaps get it exchanged for some other Country she would like.“ Am 29. Febr. 1812 äussert sich dieselbe schreiberin so (p. 358): „Caro means to see la bella Anabella before she writes to you. I don't like the last letter which you received, and I shall almost hate her if she is blind to the merits of one who would make her so happy.“ „I am afraid my chance is small

with Miss Milbanke," erwiedert Aug. Foster am 18. April von Washington aus (p. 360), und diese befürchtung wird durch einen brief seiner mutter vom 4. Mai bestätigt (p. 361 f.): „As to that particular object, you will have had letters from Caroline and me, which will have, to our gret regret, put an end to all our hopes on that subject. The only comfort is that it was, on her part, though not on her mother's, over before you went. She persists in saying that she never suspected your attachment to her, but she is so odd a girl that though she has for some time rather liked another, she has decidedly refused them, because she thinks she ought to marry a person with a good fortune, and this is partly, I believe, from generosity to her parents, and partly owning that fortune is an object to herself for happiness. In short, she is good, amiable, and sensible, but cold, prudent and reflecting .... Lord Byron makes up to her a little, but she don't seem to admire him except as a poet, nor he her, except for a wife .... Dearest life! don't fret about Annabella." Darauf Aug. Foster (26. Mai, p. 365): „I see you don't like Annabella much. She is certainly rather too cold in her manners, and gives to reason too much empire over her mind, but she has good eyes, is fair, has right ideas, and sense, and mildness. I don't think she will ever be able to love very warmly; but yet I believe she thinks she ought to wait till the spirit moves her, and the spirit perhaps may never come, as I fancy happens to many of her temperament," — mit dem vorigen urtheil zusammengenommen eine interessante characteristik der zukünftigen lady Byron. Lady Elizabeth erwähnt Miss Milbanke noch mehrmals in ihren briefen (p. 367 f. und p. 373 f.): „At first she constantly enquired after you, but one day I talked of you as knowing of your attachment to her, and she was much embarrassed, and has never mentioned you since". Zu einer directen werbung scheint es nicht gekommen zu sein.

Inzwischen war lord Byron in der Londoner gesellschaft erschienen und hatte sich bereits einen gefeierten namen erworben. „I sent you by the last messenger Lord Byron's beautifull poem" [Childe Harold, Canto I. II], schreibt lady Elizabeth am 10. Mai 1812 an ihren sohn (p. 364): „The parts about Greece will be doubly interesting to you: he continues to be the great attraction at all parties and suppers. The ladies, I hear, spoil him, and the gentlemen are jealous of him. He is going back to Naxos, and then the husbands may sleep in peace. I should not be surprized if Caro William were to go with him, she is so wild and imprudent" (vgl. auch p. 361). In einem anderen briefe aus demselben jahre lesen wir (p. 375): „The subject of conversation, of curiosity, of enthusiasm almost, one might say, of the moment is not Spain or Portugal, Warriors or Patriots, but Lord Byron .... He has a pale, sickly, but handsome countenance, a bad figure, animated and amusing conversation, and, in short, he is really the only topic almost of every conversation. I have my accounts from Caroline, Caro William, and Lady Bessborough — all agree in their accounts".

Lord Byron hat sich mit miss Milbanke vermählt: „Lord and Lady Byron have also been here", berichtet Mrs. Lamb an Aug. Foster, im Sept. 1815. „She is to lie in November. He appears very happy, and is very much improved by his marriage". Die scheidung erregte überall das grösste aufsehen: „We are all astonished here at the separation of Lord and Lady Byron", äussert lady Elizabeth in einem von Rom datirten briefe an ihre schwiegertochter (p. 413): „You will

have heard of it from England. Nobody knew the cause when my last letters were written, but every body seemed to pity her. So do I too; but yet I think that, had I married a profligate man, knowing that he was so, and that I had a child, and was not ill used by him, I would not part from him". Wenige tage später erscheint ihr urtheil über das verhalten des dichters wesentlich verschärft (a. a. o.): „Lady Byron's fate is the most melancholy I ever heard, and he must be mad or a Caligula. Caro will have told you some of the stories. It is too shocking, and her life seems to have been endangered whilst with him from his cruelty, and now by her sufferings. I pity her from my heart: she might have been a happy person". Nicht wesentlich anders spricht sich zur selben zeit Aug. Foster seiner mutter gegenüber aus (p. 414): „They were certainly two very opposite people to come together, but she *would* marry a poet and *reform* a rake. As to him, he has at length proved himself the true Childe Harold". „I cannot conceive what it was Lord Byron did to his wife", bekennt er zwei monate später (p. 417). „You thought her wrong at first, but now you find her grossly injured". Man sieht, wie auch in englischen kreisen im ausland das urtheil über die beiderseitige schuld schwankte, und wie wenig genau man über die einzelheiten der scheidungsgeschichte unterrichtet war. Bei dieser gelegenheit mag noch eine kurze characteristik der vierjährigen Ada Byron durch Mrs. Lamb einen platz finden (p. 430 f.): „I never saw so clever and entertaining a child as little Ada, Lord Byron's child. She is full of fun, but very good-tempered and good, and I hope she will inherit none of his faults. Poor little thing! she is early celebrated in verse, and I have no doubt he will be always trying to work on her mind by his writings".

Von interesse ist ferner ein brief, den lord Byron von Ravenna aus am 15. Juli 1821 an lady Elizabeth nach Rom gerichtet hat und zwar zu gunsten der beiden grafen Gamba, vater und bruder der gräfin Guiccioli, welche wegen carbonaristischer umtriebe aus Ravenna verbannt worden waren; er bittet sie, mit hülfe ihrer mächtigen freunde in Rom die rückberufung der beiden männer zu versuchen. Dieser brief ist, soviel ich sehe, hier p. 436 ff. zum ersten male abgedruckt; bisher wusste man von diesem schritte Byron's nur aus der, von Spaa datirten antwort der herzogin, welche Moore unter seinen papieren gefunden hatte (vgl. L. a. L. p. 518[1]), und welche hier (p. 439 ff.) gleichfalls vollständig wiedergegeben ist. Die bemühungen der herzogin waren freilich erfolglos.

An letzter stelle ziehen unsere aufmerksamkeit noch auf sich einige briefe der lady Byron an Vere Foster, den enkel der herzogin Elizabeth und herausgeber des vorliegenden buches, aus den 50er jahren, welche aufs neue zeigen, welch lebhaftes interesse lady Byron im späteren alter an maassregeln für die wohlfahrt des armen volkes und die erziehung der jugend nahm; namentlich möchte ich hervorheben ein ausführliches schreiben vom 5. Febr. 1856 (p. 453 ff.), welches von Preventive Institutions, vorbeugungsmaassregeln gegen die sittliche verderbniss der kinder, handelt; als no. 6 wird hier angeführt (p. 455) „Affectionate reference to Parents (w h e r e o f a c h a r a c t e r t o m e e t it) by little acts of kindness". Family feelings in some way to be brought out. There *preventive* power was well known to Shakespeare when he made Lady Macbeth say, "Had he not resembled *my Father* as he slept *I* had done it". Die von mir gesperrt gedruckten worte bedürfen keines commentars.

Im übrigen bringt lady Byron z. b. vorschlägen zur milderung des schroff puritanischen elementes in der sonntagsfeier, die erst heut zu tage allmählich in thaten umgesetzt zu werden beginnen, ein überraschendes verständniss entgegen; so lesen wir am schlusse eines briefes (p. 461): „I must communicate to you an idea suggested to me by Mr. Ross, that in order to obviate the reasonable objection to having places of amusement and instruction open on the Sabbath, namely, the hardship upon the door-keepers, &c., there should be Sunday Volunteers for that office".

In bezug auf dem heutigen zeitalter ferner gerückte personen und verhältnisse würde dem leser eine kurze erklärende note nicht selten willkommen gewesen sein. Aber auch so können wir das mit 18 schönen 'electric engravings' ausgestattete buch nur aufrichtig willkommen heissen.

Breslau, Sept. 1898. E. Kölbing.

H. Kraeger, Der Byron'sche heldentypus. [Auch u. d. t.: Forschungen zur neueren litteraturgeschichte. Herausgegeben von F. Muncker. VI.]. München, C. Haushalter, 1898. VI + 139 ss. 8°. Pr.: mk. 3.

Der verfasser behandelt seinen stoff in fünf abschnitten: I. Milton-Schiller-Byron. II. Manfred. III. Cain und Heaven and Earth. IV. Zur technik des Don Juan. V. Byron und Carlyle. Am schlusse sind anmerkungen beigefügt. Die abhandlung ist flott geschrieben und wirft mehrfach neues licht auf die vom dichter geschaffenen charactere; auch der kenner wird sie nicht ohne belehrung aus der hand legen.

Im einzelnen ist freilich mancherlei zu erinnern. Zu I, 1 (p. 1—19) spricht der verf. über „das Paradise lost und Schiller's Räuber", indem er dabei auch den einfluss Milton's auf Klopstock's Messiade streift. Offenbar ist dies cap. als eine art einleitung zu dem eigentlichen thema anzusehen. — Cap. 2 (p. 19—30) handelt von „Schiller und lord Byron", vor allem natürlich von Oscar of Alva (Kraeger schreibt p. 20 merkwürdiger weise: 'The tale of Oscar and Alva', später richtig), ein gedicht, dessen beeinflussung durch den Geisterseher Byron selbst offen zugestanden hat. Gegen die p. 20 ausgesprochene vermuthung, dass die sprachstudien, die Byron im jahre 1817 im armenischen kloster bei Venedig betrieb, „gewiss auch nur eine phantastische nachwirkung der Schiller'schen erzählung" gewesen seien, spricht seine eigene motivirung dieser an sich etwas seltsamen idee in einem briefe an Murray (bei Moore, L. a. L. p. 329 b); vgl. Maychrzak's erörterung, Engl. stud. XXI, p. 391 f. — p. 33. Ich möchte nicht sagen, dass lord Byron Beckford in Ch. H. I, 22 f. gefeiert habe. — Was der verf. p. 39 ff. über miss Lee's Germans Tale und Byron's Werner sagt, ist eine willkommene ergänzung zu der schrift von Stöhsel: Lord Byron's trauerspiel „Werner" und seine quelle. Erlangen 1891, die er, wie mir scheinen will, mit unrecht, ganz unerwähnt lässt (vgl. auch Engl. stud. XVII, p. 141 ff.). — Der schluss der inhaltsübersicht von The Bride of Abydos (p. 47): „Als der oheim den neffen der feigheit beschuldigt hat, enthüllt sich dieser als pirat, entführt Jaffir's tochter Suleika und fällt später im rühmlichen kampfe mit seinem todfeind", entspricht nicht ganz dem gange der erzählung. Selim hat mit Suleika

bloss eine zusammenkunft, in der er ihr von seinem früheren leben erzählt und ihr die entführung vorschlägt; unmittelbar darauf folgt der kampf. — Wo vom character des corsaren Konrad die rede ist, heisst es (p. 48): „Die menschen wollten Konrad's argloses und reines wesen, das er anfänglich gezeigt hatte, nicht unter sich dulden". Das ist zum mindesten eine nicht recht geschickte wiedergabe von Cors. I, 11 v. 3 ff. — Bei der besprechung von Lara nimmt Kr. mit keinem worte auf die vielfach ausgesprochene vermuthung rücksicht, dass dies gedicht eine fortsetzung des Corsair sei — eine vermuthung, über deren billigung oder verwerfung aber doch die acten jedenfalls noch nicht geschlossen sind. — Die behandlung der Siege of Corinth (p. 51) ist sehr kurz und knapp gehalten; doch haben sich einige ungenauigkeiten eingeschlichen. Es steht nirgends etwas davon, dass Alp „am Christengotte" vergeltung nehmen will, noch auch, dass er, um sein leid zu vergessen, mit eigener hand das feindliche heer gegen seine landsleute führt. — p. 52 wird die geschichte von Juan's nnd Haidee's liebe mit dem in Beppo geschilderten verhältniss Laura's zu ihrem cavaliere servente verglichen: „ . . . wie im Beppo die frau und ihr c. s. den fernen gatten verschollen glauben und sich ruhig vermählen, so erklärt hier die tochter Haidee ihren vater für todt und heirathet den Juan". Aber von einer vermählung ist in Beppo mit keinem sterbenswort die rede. — p. 52 lesen wir in der besprechung von The Island über Torquil: „Der andere, Torquil [es war vorher von Christian die rede gewesen], schliesst sich den meuterern an, um sein üppiges leben auf den Südseeinseln fortsetzen zu können. Aber die genusssucht dieses mannes ist ganz titanisch aufgefasst und dargestellt: ein feuriges begehren, das eben zu seiner befriedigung vor keinem noch so unrechtmässigen mittel zurückschreckt". Ich glaube, dass jeder, der die vom dichter in II, 8 ff. entworfene characteristic Torquil's gelesen hat, für Kr.'s auffassung nur ein verwundertes kopfschütteln haben wird. Der liebesbund zwischen Torquil und Neuha bildet ein gegenstück zu dem verhältniss zwischen Juan und Haidee, nur dass hier eine tragische, dort eine glückliche catastrophe das idyll abschliesst. Ein solcher schluss wäre, wenn Torquil's character sich mit der vom verf. entworfenen schilderung deckte, ohne weiteres unmöglich gewesen. Im ganzen kann ich nicht finden, dass Kraeger's behandlung von Byron's epopöen irgend welche neue idee zu tage gefördert hätte.

In abschnitt II: Manfred, wird zunächst unter 1) über „Byron's beziehungen zur Schweiz" gehandelt. Da heisst es (p. 56 f.), Byron habe zunächst in der pension Sécheron am westufer des Lac Leman gewohnt, sei aber später „in die nähe des dichters Shelley, der in der villa Diodati wohnte" gezogen. Aber hier miethete sich vielmehr Byron selbst ein; die Shelley's hatten die benachbarte villa Montallegre inne. — Gleich darauf ist von der mehrtägigen excursion die rede, welche Byron im Sept. 1816 mit Hobhouse unternahm. Er logirt am fusse der Jungfrau bei einem pfarrer: „Es war, als ob die natur auch alles aufgeboten hätte, um für diesen dichter die gegend so eindrucksvoll wie möglich zu machen. Von fernher donnerten unaufhörlich die lawinen . . . . " Aber Byron spricht in der beschreibung dieses tages (d. 22. Sept.), L. a. L. p. 313 b, nur davon, dass er „heard an avalanche fall, like thunder"; erst am nächsten morgen, als sie auf der Wenge[r]n Alp stehen, hören sie „the avalanches falling every five minutes nearly" (a. a. o. p. 314 a). Das ist natürlich eine kleinigkeit. — Nach p. 60 soll Byron Fr. Schlegel in Coppet bei frau v. Staël getroffen

haben: es handelt sich vielmehr um A. W. Schlegel (vgl. Engl. stud. XXV. p. 148). — Es ist ungenau, von einer „kleinen Julireise“ zu sprechen, „die Byron und Shelley zu boot antraten“, denn diese reise wurde am 23. Juni begonnen und am 2. Juli beendet. — Ob Byron im Gefangenen von Chillon wirklich „schmerzensvolle, seelische zustände“ dargestellt hat, „die er aus eigener erfahrung kannte“ (p. 68), ist mir sehr zweifelhaft; dagegen freue ich mich mit Kr. (p. 69) in der auffassung des unbefriedigenden schlusses, resp. seiner ergänzung durch das sonett, übereinzustimmen, wenn er auch dieses letztere nicht ausdrücklich erwähnt. — p. 70 beschäftigt sich der verf. mit dem 'Dream': „Der verschmähte zieht in die welt und freit eine, die seinem herzen gleichgültig ist; aber in gegenseitigem gedenken leben er und sie weiter, die ihn einst verachtet, dann bemitleidet und später noch hatte lieben müssen“. Wo hat Kr. diese letztere thatsache verbürgt gefunden?

Im allgemeinen erscheint mir II, 1 unnöthig ausführlich; der 'wissende' leser, für den die schrift doch bestimmt ist, bekommt eine menge dinge über Byron's aufenthalt in der Schweiz zu hören, die ihm längst geläufig sind.

Der verf. wendet sich zu Manfred; p. 71: „Der anblick der ewigen stadt überwältigte ihn [sc. Byron] keineswegs, wie viele andere reisende, sondern stimmte ihn productiv, „with silent worship of the great and old“, als hätte er im alten Rom zwischen den vielen ehrwürdigen zeugen einer thatenreichen vergangenheit nicht müssig herumschlendern mögen“. Ganz so steht doch die sache nicht; man vergleiche nur den brief an Murray vom 9. Mai 1817 (L. a. L. p. 355 b), aus dem ich Engl. stud. XVII, p. 448 f. einige stellen ausgehoben habe. — p. 77 meint Kr. bei der besprechung von Manfred's lebensüberdruss: „Die klage des ewigen juden, der neidisch den tod an sich vorbeiziehen sieht, kehrt hier wieder“, und fügt in note 23 (p. 136) hinzu, man möge sich wundern, dass Byron die sage niemals ausführlicher behandelt habe. Da hätte doch wenigstens auf To Inez, str. 5 verwiesen werden sollen:

> It is that settled, ceaseless gloom
> The fabled Hebrew wanderer bore;
> That will not look beyond the tomb,
> But cannot hope for rest before,

welche böswillige erklärer auf Christus (!) beziehen wollten, um für Byron's angebliche frivolität in bezug auf religiöse dinge einen neuen beleg zu bieten (vgl. Gentlem. Mag. 1823, Part II, p. 412 und 604). — p. 78: „Man darf nun das geschwisterliche liebesverhältniss in Manfred nicht mit dem moralischen maassstab allein messen; man muss nach einem anderen grunde suchen, von dem ganz abgesehen, dass gerade in England viele dichter zur behandlung dieses verfänglichen themas schon lange vor Byron bereit gewesen waren“. Ich weiss nicht, welche vielen dichter der verf. hier im auge hat. Mir ist nur die behandlung dieses motivs in der me. Gregorius-dichtung, die Byron sicher nicht gekannt hat, in Beaumont and Fletcher's A King and no King (vgl. E. Koeppel, Quellen-studien, Strassburg 1897, p. 178 f.), und in Ford's 'Tis pity she is a whore, bekannt; das letztere drama hat Byron freilich unzweifelhaft gelesen; vgl. o. p. 88. — p. 80 f. spricht Kr. von dem eindruck, welchen die geschichte von der hexe von Endor auf Byron gemacht hatte: „. . die magische beleuchtung und jener redende geist in der Nekyia des buches Samuel hatten auf B. um so

tiefer gewirkt, je weniger spuk und kleinzauberei er sonst in der Bibel fand" Ich habe in Lord Byron's Werken I, p. XXXVI f. noch einige weitere stellen aus Byron's dichtungen angeführt, wo er die hexe erwähnt und welche also die obige beobachtung bestätigen.

In abschnitt III: Cain und Heaven and Earth fehlt jede rücksichtnahme auf die vorhandene reiche litteratur; man vgl. u. a. Mayn, Byron's Heaven and Earth, Breslau 1887.

Auf die beiden letzten abschnitte will ich hier nicht mehr eingehen und nur noch einiges auffällige im sprachlichen ausdruck moniren. Schwülstig, resp. gesucht und phrasenhaft erscheinen mir wendungen wie: „Die kleineren nachfolgenden talente überhüpften freilich diese lange entwicklungsreihe und riefen über sich, blos weil sie dichter waren, ohne langes besinnen laut ein dreimalheilig aus" (p. 10). „Ueber Klopstok schlugen noch die wogen der jugendlichsten begeisterung zusammen, als er die ersten drei gesänge seines epos mit 24 jahren ans land warf" (p. 11). „. . . das ungeheure pathos des dramas, das im grunde nicht um ein geschöpf aus fleisch und blut, sondern um einen dämonen und titanen der hölle kreist" (p. 13). „Denn unter furchtbaren catastrophen waren bei diesem dichter die ströme in seinem innern aufgebrochen, bis endlich die sonne das wilde wasser wieder beruhigte" (p. 19). „Aber die englische gesellschaft liess den dichter noch rascher wieder fallen, als sie ihn aufgelesen hatte" (p. 56). „Nur wenige grüne flecke haften an dem trümmerartigen gedichte" (p. 85). — Sprachlich nicht einwandfrei erscheinen sätze wie: „Ins neunte buch schlägt der sündenfall" (p. 3); „Ohne viel über die kunst nachzudenken, sind dem englischen dichter doch manche wahrheiten wie reife früchte in den schoss gefallen" (p. 29); „Weil er . . . . wie die Titanen den Ossa nicht auf den Pelion thürmen kann" (p. 49); „Auch (?) Byron konnte von seiner reise erzählen" (p. 57). — Als druck- resp. schreibfehler sind anzusehen: „Im 'Dream' [l. In Darkness!] hatte er den zukünftigen untergang der welt, die vereisung, ausgemalt" (p. 97); „den reizlosen blankverse" [!] (p. 103); „Die stadt Nothingham" [l. Nottingham] (p. 129).

Der verf. erklärt p. VI, diese studien sollten „gelten als vorarbeit für eine biographie Byron's". Dieser plan ist gewiss freudig zu begrüssen, obwohl ein Byron-biograph heute eine verhältnissmässig sehr schwierige stellung hat. Jedenfalls aber möchten wir ihm für diese gewaltige aufgabe die genauigkeit im kleinen recht ans herz legen, die wir in dieser schrift leider öfters zu vermissen hatten.

Breslau, Sept. 1898. E. Kölbing.

A Reference Catalogue of British and Foreign Autographs and Manuscripts. Edited by Thomas J. Wise. Part VII. George Gordon 6th Lord Byron. By John Murray. London: one hundred copies only printed for distribution to Members of the Society of Archivists. 1898. 3 ss. text und 4 ss. schriftproben.

Es handelt sich hier um ein grossartig angelegtes und gewiss sehr zeitgemässes unternehmen. Das ganze werk soll ein Reference Catalogue von auto-

graphen englischer und nicht-englischer celebritäten werden. Jedes heft behandelt einen mann, gibt schriftproben und eine specielle erörterung der eigenheiten seiner handschrift, ausserdem winke für die entlarvung etwaiger fälschungen. Bis jetzt sind erschienen facsimiles der schrift von Charl. Brontë, Burns, Dickens, Keats, Pope, Prior und Byron. Diese hefte ebenso wie eine zeitschrift, welche weitere facsimiles und dieselben betreffende original-abhandlungen bringen, werden nur an mitglieder der Society of Archivists abgegeben. Der jährliche beitrag beträgt eine guinea. P. 1 der vorliegenden Byron-facsimiles enthält str. 27, 28, 19, 20 von Ch. H. III; p. 2 zwei briefe, der eine ist undatirt, nach dem inhalte zu schliessen von 1814, der andere von 1820); p. 3 zunächst einen brief vom 14. Dec. 1813 (mit auffällig antikisirender schrift und orthographie) und namensunterschriften aus den verschiedensten zeiten. Mit vollem recht bemerkt Mr. Murray, dass es schwer halten dürfte, eine handschrift zu finden, welche den charakter des betr. menschen so deutlich abspiegelte wie die lord Byron's, und stellt die jedem eingeweihten einleuchtende behauptung auf, "that no editor who has not seen and studied the Mss. of Byron's poems is justified to pronounce judgment on his work and workmanship".

Breslau, Sept. 1898. E. Kölbing.

W. A. Read, Keats and Spenser. A Dissertation. Heidelberg 1897. 59 ss. 8°.

Der verfasser nennt seine arbeit *a detailed study of the extent and the character of the influence left upon the poetry of Keats by his study of Spenser.* Als eine gründliche studie kann man die vorliegende Heidelberger doctorschrift mit bestem willen nicht bezeichnen. Sie beschränkt sich fast ausschliesslich auf den wortschatz der beiden dichter, und bringt dabei viele wörter, die Keats ebenso gut wie von Spenser auch von Chaucer, Shakespeare und Milton entlehnt haben kann. Der verfasser giebt sich nicht die mühe, den etwaigen einfluss der Spenser-nachahmer auf Keats zu untersuchen; und das ist doch unerlässlich, wenn man den einfluss eines so viel nachgeahmten autors auf einen modernen dichter genau feststellen will. Die ausführungen über metrische beeinflussung lassen an gründlichkeit alles zu wünschen übrig. Das capitel *Subject Matter and Method of Treatment* enthält verschiedene gute beobachtungen; jedoch vermissen wir gänzlich eine vergleichende studie über die bildersprache beider schriftsteller.

Würzburg, Aug. 1898. Br. Schnabel.

Frederic G. Kitton, The Novels of Charles Dickens. A bibliography and Sketch. London 1897. IX + 245 ss. Kl. 8°.

Der verfasser des vorliegenden buches hat sich schon durch mehrere schriften, besonders seine Dickensiana (London 1886) als vorzüglicher Dickens-forscher bewährt. Auch dieses buch ist in dem geiste der liebevollsten hingabe an den gegenstand und mit der grössten gründlichkeit und gewissenhaftigkeit ge-

schrieben. Es bespricht die einzelnen romane von Dickens nach ihrer entstehungszeit, den quellen und beziehungen zu wirklichen geschehnissen, zuständen und personen, den verschiedenen ausgaben, der aufnahme durch das publikum und die kritik, sowie der practischen wirkung. Alle romane werden in dieser weise behandelt; nur der sociale roman „Hard Times“ ist leider — man weiss nicht weshalb — übergangen. Auch bringt das buch nichts über die „Skizzen“, die weihnachtsmärchen und die übrigen kleineren erzählungen.

Der verfasser giebt die resultate eigener und fremder Dickens-forschung in grosser vollständigkeit. Immerhin bleibt noch raum für einige ergänzungen. Zu den quellen und vorbildern für die Pickwick Papers können wir vielleicht noch Boswell's „Life of Samuel Johnson“ hinzufügen, zwischen dessen helden und Pickwick eine auffallende ähnlichkeit besteht. Bei beiden, Johnson wie Pickwick, haben wir dieselbe gutmüthigkeit, gemischt mit sarkasmus und ironie, die sich oft gegen ihre anhänger, Nathaniel Boswell und Nathaniel Winkle, richten; beide haben mit einer witwe zu thun und zeigen eine vorliebe für reisen, gesellschaftliches leben und muntere geselligkeit in wirthshäusern. Es ist wohl denkbar, dass Dickens sich durch dieses ihm sicherlich wohlbekannte buch hat anregen lassen. Die debatte, mit der die Pickwick Papers beginnen, soll, wie ein schriftsteller im Nineteenth Century (Mai 1897) meint, einem parlamentarischen rededuell zwischen Canning und Peel entlehnt sein, und der berühmte process Bardell v. Pickwick wird von demselben auf den scheidungsprocess des Hon. G. Chapple Norton gegen seine gattin, die schöne und geistreiche dichterin, zurückgeführt, in den auch der premierminister Lord Melbourne verwickelt war. Dieser process hielt gerade in jenen tagen, als Dickens den roman schrieb (1836), die gemüther in aufregung, und so hat diese annahme viel für sich.

Auf die ästhetische kritik, sowie die darlegung der tendenzen und künstlerischen principien des dichters verzichtet der verfasser vollständig. Doch ist das buch als ein handbuch zu Dickens jedem, der sich genauer mit dem dichter befassen will, auf das wärmste zu empfehlen.

Berlin, Sept. 1898. Ph. Aronstein.

II.

LITTERATURGESCHICHTE.

C. van Dalen, Grundriss der geschichte der englischen sprache und litteratur. Aus den original-unterrichtsbriefen nach der methode Toussaint-Langenscheidt besonders abgedruckt. Achte auflage. Berlin 1893.[1]) Langenscheidt'sche verlagsbuchhandlung (prof. G. Langenscheidt). Gr. 8°. IV + 32 ss. Pr.: mk. 0,75.

Oft genug bin ich von privatleuten darum angegangen worden, ihnen ein einfaches verlässliches hilfsmittel zu empfehlen, aus dem sie ihre aus eigner um-

[1]) Ich höre, dass seit der, vor längerer zeit erfolgten niederschrift obigen referats ein neuer abdruck erschienen ist, der allerdings die hier besprochene ausgabe von 1893 stereotypiren soll, aber nach den jüngsten ankündigungen des Langenscheidt'schen gesammtverlags 40 seiten enthalten müsste.

sicht einigermaassen vervollständigten oder in folge ungünstiger schulverhältnisse überhaupt erst später angeeigneten englischen sprachkenntnisse nach seiten des schriftthums und seiner form nach den hauptlinien ergänzen könnten, und auch ländliche collegen haben mich bisweilen verzweifelnd nach der grossen stadt hinein angefragt, woraus ihre real-, gewerbe-, höheren bürgerschüler u. s. w. sich in der leider so kurzen spanne des englischen unterrichts derartiger anstalten einen einblick in die sprach- und litteraturentwickelung verschaffen sollten. Beiden rath suchenden parteien wusste ich, offen gestanden, trotz des unendlichen schwalls einschlägiger versuche nichts völlig passendes an die hand zu geben, bis ich zufällig einmal auf den betreffenden abschnitt in den englischen unterrichtsbriefen der methode Toussaint-Langenscheidt gerieth, von dessen sonderausgabe ich bis dato nichts gewusst hatte. Wunderlich, wo ich doch den analogen auszug des französischen lehrwerkes derselben verfasser, den 'Coup d'oeil sur le développement de la langue et de la littérature françaises à l'usage des classes supérieures'[1]) von jener zeit her genau und gern durchgenommen hatte, da mein nun leider verstorbener lehrer, der ausgezeichnete Molière-, Mignet- u. s. w. herausgeber, dr. Ad. Korell uns gymnasiasten danach eingeführt hatte. Seitdem nun ist der van Dalen'sche „Grundriss", äusserlich ebenso handlich und sorgsam hergestellt wie hinsichtlich des textes, mir ein schier unentbehrlicher gebrauchsgegenstand für den unterricht, für rasche selbstorientirung, endlich zur beantwortung von fragen obbezeichneten calibers geworden, und ich habe auch an diesem gliede vollauf bestätigt gefunden, dass alles was dem ausgedehnten Langenscheidt'schen organismus eingefügt wird, concurrenzdinge in der regel durch gediegenheit und nutzbarkeit gleichermaassen aus dem felde schlägt. 201 eng zusammenhängende paragraphen verfolgen die englische litteratur von den uranfängen der sprachäusserungen auf britischem boden bündig und in anbetracht des geringen raumes erstaunlich gründlich, sprachliche und hergehörige historische zustände in gebührender verbindung damit berücksichtigend, desgleichen die wissenschaft. Daran schliessen sich eine auswahl englischer gedichte als musterbeispiele zur verslehre, verschiedene zeitalter, stimmungen und dichtmanieren typisch abspiegelnd, sowie eine gedrängte, leicht fassliche übersicht der prosodie und metrik. Ein blick auf das alphabetische verzeichniss der behandelten dichter und schriftsteller überzeugt sofort von dem reichthume der dünnen broschüre, die sich in dem durchgängigen beisatze klarer (vorn durch eine deutliche tabelle veranschaulichte) ausspracheangabe nach dem glänzend erprobten systeme Toussaint-Langenscheidt noch eines besondern vorzugs der brauchbarkeit für richtig fundirte sprechübungen erfreut. Wer dann weitergehen will, dem liefert „Kurzer leitfaden der geschichte der englischen litteratur von Stopford A. Brooke [dem rühmlichst bekannten fachschriftsteller], M. A. Deutsch bearbeitet und mit anmerkungen versehen von dr. A. Matthias. Autorisirte deutsche ausgabe", zuerst 1882 in die reihe einschlägiger hilfsmittel getreten und schon durch die widmung an prof. dr. A. Hoppe, den † verfasser des ausgezeichneten „Englischen supplement-lexicons", günstig vorempfohlen, ein tüchtig weiterhelfendes handbuch, das auf 108 seiten seine aufgabe promptest erfüllt, wobei der stil den stoff ebenso übersichtlich gliedert wie der bei solchen lernunterlagen erstaunlich splendide druck einem practischen pädagogen das herz im leibe hüpfen macht.[2]) Doch das beides sind wir ja von der Langenscheidt'schen

---

[1]) Ebenfalls in einem halben dutzend auflagen verbreitet.

[[2]) Doch vgl. Engl. stud. bd. VIII, p. 182 ff. E. K.]

buchhandlung längst gewöhnt! Um aber keinerlei missdeutungen zu verfallen, bemerke ich ausdrücklich, dass es sich hier eben um zwei schulbücher handelt, wir daher die kurzen abschnitte, die sich mit den älteren perioden etwa bis zu Chaucer hin befassen, nicht peinlich unter die lupe nehmen wollen: für die besagten zwecke sind sie geradezu überflüssig, und zudem konnte man von ausarbeitungen, die bis in den anfang des vorigen decenniums zurückreichen, kaum eine knappest encyclopädische übersicht der „angelsächsisch-altenglischen" jahrhunderte erwarten. Wer seine ziele und zwecke schön erfüllt, verdient volles lob: das spenden wir drum hier gern und aufrichtig überzeugt.

München, frühling 1897. L. Fränkel.

Carl Weiser, Englische litteraturgeschichte. [Sammlung Göschen]. Leipzig G. J. Göschen'sche verlagshandlung. 1898. 155 ss. kl. 8°. Pr.: 0,80 pf.

Auf 146 seiten — den rest nehmen titel, inhalt und register ein — eine englische litteraturgeschichte für die vorliegende sammlung zu schreiben, ist eine überaus schwierige aufgabe, zu deren lösung neben verschiedenem anderen auch eine nicht geringe summe von selbstverläugnung gehört. Sie soll in wissenschaftlicher beziehung auf der höhe der forschung stehen und darf dabei nur in knappster form ihre resultate eintragen; sie soll alle bedeutenderen autoren und ihre werke revue passiren lassen, ohne ihnen doch mehr raum zu gönnen, als sie innerhalb des rahmens des ganzen werkchens zu beanspruchen haben. Nehmen wir hinzu, dass dasselbe einem wirklichen bedürfniss entgegenkommt, so werden wir ihm von vorn herein wohlwollend gegenüberstehen — eine position, die uns nicht an der beobachtung der schwächen zu hindern braucht, wie sie einem solchen ersten versuche allemal anhaften werden. So will ich im folgenden meinem danke für die nützliche gabe dadurch ausdruck verleihen, dass ich — im interesse gewiss baldigst zu erwartender weiterer auflagen — eine anzahl einzelheiten heraushebe, die mir bei der ersten raschen durchsicht des schriftchens als unrichtig oder ungenau aufgefallen sind, und auf dies und jenes hinweise, was ich mit bedauern vermisse. Zusätze, wie ich sie hie und da wünsche, bedingen freilich eine erweiterung des bandes; aber ich denke, die verlagshandlung, die mit ihrer sammlung gewiss glänzende finanzielle erfolge hat, wird in dieser beziehung ebenso mit sich reden lassen wie bei M. Koch's Deutscher litteraturgeschichte, die statt der vorgeschriebenen 150 ss. vielmehr 300 aufweist.

p. 12. Wenn hier die Beowulf-hs. als „arg zerfetzt" bezeichnet wird, so gibt dieser ausdruck ein falsches bild; die blätter selbst sind meist intact, nur die äusseren ränder derselben sind bei dem grossen brande der Cottoniana im vorigen jahrhundert vielfach verletzt und in der folge weiter abgebröckelt. Wenn gesagt wird, dass dies epos sich anlehne „an die heldengestalt des Gothen-(Scoten-)königs Beowulf", so sind die Scoten wohl nur ein tückischer druckfehler für Geaten. Die inhaltangabe dieses wichtigsten ae. epos ist gar zu dürftig; so erfahren wir z. b. nicht einmal, wo Hrothgar herrschte. — p. 14. Warum fehlt hier neben der [nicht: dem!] Exodus und Genesis, Daniel? Wenn der verf. das Judith-fragment zu den anfängen der epik rechnet, so scheint er hierin Wülker

zu folgen; sonst wird dasselbe jetzt wohl allgemein für nach-Cynewulfisch angesehen. — p. 16 werden die Schicksale der apostel „eine etwas unfertige dichtung" genannt, „welche noch zahlreiche nachklänge an die frühere laufbahn des dichters birgt"; eine sehr merkwürdige definition! Dass die Fata Ap. als schluss des Andreas anzusehen sind, hat Trautmann, Kynewulf der bischof und dichter, Bonn 1898, p. 9 doch wohl mit recht zu den sicheren ergebnissen der Kynewulf-forschung gerechnet. Auch von Cynewulf's Crist sollte man heute nicht mehr so schlechtweg reden. — p. 23. Hali Meidenhad besingt nach der darstellung des verf.'s „das wirken und martyrium aller heiligen" und hält „der entarteten zeit einen spiegel" vor. Hier liegt wohl ein missverständniss der freilich auch nicht sehr glücklich gefassten einschlägigen stelle in Wülker's litteraturgeschichte, p. 80, vor, der von „dem keuschen leben der heiligen" spricht. Die ganze schrift schildert vor allem die vortheile der bewahrung reiner jungfrauschaft gegenüber dem schicksal verheiratheter frauen; nur beiläufig werden einige namen heiliger jungfrauen genannt (ed. Cockayne, p. 44); Weiser's inhaltangabe führt ganz irre. Ausserdem bespricht er dies prosawerk in § 19, der von der lyrik handeln soll; die viel wichtigere Ancren riwle wird überhaupt nicht erwähnt. Ebenso wenig gehört natürlich der Cursor Mundi oder Rolle's Pricke of Conscience unter den begriff der lyrik. Keinesfalls durfte bei der erörterung der älteren me. religiösen litteratur das Ormulum übergangen werden. Ganz ungenügend ist ferner die besprechung der romanzenlitteratur (p. 24 f.). Die anschauung, welche der verf. seinen lesern über dieselbe beibringen will, ist zum mindesten sonderbar: „Die rittergedichte aus dieser zeit haben kaum einen anspruch auf dichterischen werth. Denn da die ags. sänger von den hoflagern der grossen ausgeschlossen waren, haben ihre schilderungen von ritterlichem leben und treiben nichts wahrhaftes und anziehendes und verhalten sich zu ihrem gegenstande etwa so, wie das schloss in einem feenmärchen zu einem wirklichen schlossgebäude." Dass es eine zweite periode der alliterationspoesie gegeben hat, dass ein vertreter derselben, der verf. von Sir Gawain, Pearl (welche dichtung p. 26 besprochen wird), Cleanness, Patience eine hervorragende dichterpersönlichkeit war, die in mancher beziehung Chaucer an die seite gestellt zu werden verdient, davon erfährt man kein wort. Auch wenn aus der vor-Chaucer'schen me. litteratur nur „die bedeutendsten erscheinungen" hervorgehoben werden sollten (p. 22), durfte dieser dichter nicht fehlen. — Die reisen Maundeville's werden in § 22 bei der didactischen dichtung abgehandelt. — Es ist nicht richtig, wenn p. 27 gesagt wird, sämmtliche schriften Wyclif's mit ausnahme der Bibelübersetzung seinen in lateinischer sprache abgefasst; Matthew hat 1880 The English Works of Wyclif hitherto unprinted auf 482 seiten herausgegeben. — Dass Weiser's auseinandersetzungen über die Chaucer-strophe (p. 30) nicht das richtige treffen, ist aus ten Brink's buche, Chaucer's sprache und verskunst, p. 207 f., zu ersehen. — Unter Ch.'s werken wird der Boethius, das Astrolabium und vor allem die Legende von guten frauen vermisst. — p. 36. Nach der besprechung von Jacob's I. Kings Quair heisst es: „Poetisch höher als diese . . . allegorie stehen seine im heimischen dialect gedichteten lieder, in denen James seine liebesabenteuer besingt", so dürfte er heute wohl der einzige sein, der diese poetischen producte wirklich dem könig zuschreibt. — p. 43. Heywood's dichtungen, soweit sie dem dramatischen genre angehören, sind als interludien, sicher nicht als moralitäten zu bezeichnen. Eine „erbauliche schlussmoral" kennzeichnet ein stück

noch lange nicht als „morality“. — p. 44. Dass die historien aus den moralitäten hervorgegangen seien, ist eine sehr gewagte behauptung; einzelne stücke, wie Bale's King John, dessen einzige tendenz ist, für den protestantismus propaganda zu machen, beweisen dafür garnichts. — In § 42: ‘Drama nach antikem vorbild’, durfte Seneca's namen nicht fehlen. — p. 48: „Surrey's übersetzung der Aeneide führte den blankvers ein“. Surrey hat aber, wie Schiller, nur buch 2 und 4 übersetzt. — p. 51. Bei besprechung von Lyly's Euphues musste des Spaniers Guevara gedacht werden. — p. 69. Dass der inhalt von Milton's Comus „sich von ähnlichen dichtungen seiner zeit kaum abhebt“, ist doch nicht richtig: schon die höhere ethische tendenz hebt den Comus über die menge der früheren masken.

Ich übergehe die folgenden perioden, um nur noch ein wort über Weiser's erörterung von Byron's leben und werken zu sagen. p. 122. Der hier genannte kritiker der Edinburgh Review heisst nicht Jeffreys, sondern Jeffrey. — Wenn wir p. 123 lesen: „Nach erlangter volljährigkeit hielt er seine jungfernrede im oberhaus und trat dann eine reise nach Portugal, Spanien, Griechenland und der Türkei an“, so liegt eine verwechslung vor zwischen der einführung des jungen peer in das oberhaus 1809 (vgl. Elze[3] p. 86 f.) und seiner jungfernrede am 27. Febr. 1812 (vgl. Elze[3] p. 129). — p. 124 werden Corsair, Lara, Giaour in falscher reihenfolge genannt; warum fehlen The Bride of Abydos und The Siege of Corinth? Auch der Prisoner of Chillon und Beppo durften später nicht übergangen werden. Auf derselben seite lesen wir: „Ueber Belgien . . . . ging er den Rhein aufwärts und in die Schweiz. Hier weilte er bis 1818, nur mit wenigen auserwählten, darunter Shelley, verkehrend, und schrieb seinen Manfred, ein lyrisches drama“. Indessen ging Byron schon im herbst 1816 nach Italien, und Manfred wurde während des Schweizer aufenthaltes nur begonnen. — p. 126. Es scheint mir mehr wie gewagt, zu sagen, Don Juan sei „ein epos von der art wie Lenau's Savonarola“. — Das.: „Der aufstand der Griechen 1822 kam ihm gerade recht: er verkaufte das familiengut Newstead Abbey und rüstete mit dem erlös ein schiff und eine schaar freiwilliger aus, mit denen er 1823 nach Missolunghi segelte“. Aber Newstead war vielmehr schon 1817 verkauft worden (Elze[3] p. 81); die englische brigg Hercules war nicht gekauft, sondern nur gemiethet, und von „einer schaar freiwilliger“ ist z. b. bei Trelawny mit keinem worte die rede.

Es ergiebt sich aus unserer besprechung des kleinen buches, dass die zeit von 1200 bis auf Chaucer, p. 23—27, völlig ungenügend bearbeitet ist und bei einer zweiten auflage ganz neu geschrieben werden muss Und auch sonst bedarf das practisch angelegte buch, wie ich besonders an den §§ über Byron gezeigt habe, einer eindringlichen revision, ehe es als ein durchaus sicherer führer durch die englische litteratur bezeichnet werden kann.

Breslau, Mai 1898. E. Kölbing.

A. R. Levi, Storia della Letteratura Inglese dalle origini al tempo presente. Volume primo dal periodo celtico alla morte di Elisabetta (55 av. C. a. 1603). Palermo, A. Reber. 1898. XV + 583 ss. 8⁰. Pr.: lire 7.—.

Diese erste umfänglichere gesammtdarstellung der englischen litteraturgeschichte in italienischer sprache scheint vornehmlich auf einen grösseren leserkreis von gebildeten berechnet zu sein, sucht sich aber durch eine menge von anmerkungen, litteraturangaben, die allerdings meist wenig glücklich ausgewählt sind, und durch gelegentliche citate in fremden sprachen ein gelehrtes gepräge zu geben. Abgesehen von diesen eigenheiten scheint sie also ein ähnliches ziel zu verfolgen, wie etwa unsere litteraturgeschichtensammlung des Bibliographischen instituts in Leipzig, wie auch die zahlreichen text- oder übersetzungsproben und der versuch, die allgemeinen zeit- und culturgeschichtlichen verhältnisse zu zeichnen, darthun. Indessen die höhe der dort bisher erschienenen werke erreicht dieses buch keineswegs. Leider hat es der verfasser unterlassen, sich selbst irgendwie über zweck und absicht seiner arbeit zu äussern.

Der erste theil 'le origini' (s. 1—127) reicht von den celtischen anfängen bis etwa auf Richard Löwenherz. Von englischer litteraturgeschichte ist aber in diesem zeitraume nicht viel zu finden; sie verschwindet fast ganz hinter der zeit- und culturgeschichte. Es genüge die bemerkung, dass die namen Cynewulf und Ælfric überhaupt nicht genannt sind, dass Havelok, könig Horn, könig Alexander und die Artus-gedichte mit 2½ zeile (s. 66/67) abgethan werden. Dafür findet man allerdings manches andere, was man eigentlich dort nicht vermuthet, so z. b. zwei seiten übersetzungen aus der Edda (s. 24—26) und gar eine vom deutschen Hildebrandsliede, wobei allerdings die wiedergabe von v. 12 „ibu dû mî ênan sagês, ik mî (besser zu lesen *mir* statt *min* der hs.) dê ôdre wêt“ durch „Se mel dici ti darò una veste di guerra a triplice filo“ (s. 29) ein etwas komisch wirkender missgriff ist. Die erwähnung des Finnsburgliedes ist durch eine probe aus der schlacht von Brunnanburh vom Beowulf getrennt, dem nur je eine seite text und übersetzung gewidmet sind. Im V. capitel (Anglo-Normani e Francesi) beginnt dann eine ziemlich sonderbare art der darstellung, die im VI. capitel (il re poeta e gli 'outlaws') mit einem längeren plagiat (s. 92—100) aus Thierry, Histoire de la conquête de l'Angleterre par les Normands ihren höhepunkt erreicht. Mit zuerst fiel mir folgender satz auf. Levi schreibt s. 77: „Filippo, che non ha porti sul Mediterraneo, s'imbarca da Genova, sopra vascelli che gli fornisce quella ricca e possente republica[1]). Le due flotte si riuniscono in Sicilia e prendono colà i loro quartieri d'inverno[2]).“ Bei Thierry[3]) bd. IV, 30 steht: „Le roi Philippe, qui n'avait point de ville maritime sur la Méditerranée, se dirigea vers Gênes, et s'embarqua sur des vaisseaux que lui fournit cette riche et puissante commune[4]). La flotte du roi d'Angleterre le rejoignit par le détroit de Gibraltar, et les deux rois, ayant cotoyé l'Italie dans toute sa longueur, firent

---

[1]) Hier die anmerkung: Sismondi, Histoire des Français t. VI, p. 96.

[2]) Hier die anmerkung: De Hoved. op. cit. p. 667 e 668.

[3]) Ich benutze die IVeme edition, Bruxelles, L. Hauman et Comp. 1835, Tome I—IV.

[4]) Hier die anmerkung: Sismondi, Hist. des Français, t. VI, p. 96.

halte en Sicile pour y pendre l'un après l'autre leurs quartiers d'hiver[1])." Am schlimmsten wird diese „übersetzungskunst" bei der behandlung der geschichte von Robin Hood ausgeübt, von der die anfänge hier zur vergleichung mitgetheilt seien. Bei Thierry heisst es IV, 77: „On ne peut guère douter que Robert, ou plus vulgairement Robin Hood, n'ait été d'origine saxonne; son prénom français ne prouve rien contre cette opinion, parce que, dès la seconde génération après la conquête, l'influence du clergé normand fit tomber en désuétude les anciens noms de baptême, remplacés dès-lors par des noms de saints ou d'autres, usités en Normandie." — Bei Levi lesen wir s. 92: „Non si può mettere in dubbio che Robin Hood fosse di origine sassone: il suo prenome francese nulla prova contro questa opinione poichè, come osservano parecchi storici, nei tempi posteriori alla conquista l'influenza del clero fece cadere in disuso gli antichi nomi di battesimo e li sostituì con nomi di santi o altri, popolari nella Normandia." So geht das in einem zuge weiter bis s. 100 = Thierry s. 90. Dieses verfahren ist entschieden zu missbilligen. Thierry ist zwar einigemale genannt, aber nicht innerhalb des hier erwähnten theiles des buches. Als unbefangener leser muss man unbedingt meinen, die darstellung sei Levi's eigenthum, ebenso wie die gelehrten noten, die auch ohne quellenangabe aus Thierry übernommen sind. Dass diese auffassung sich in der that einstellt, zeigt soeben die anzeige von F. v. Westenholz in nr. 20 (1898) der Neuen philol. rundschau, der die behagliche breite dieser ausführungen als ganz gelungen anerkennt, obwohl er sie nicht grade angebracht findet. Auch im VII. capitel (I bardi del paese di Galles, della Scozia e dell' Irlanda) sind noch zahlreiche entlehnungen und anklänge an Thierry zu bemerken.

Der zweite theil 'la nuova lingua' (ss. 129—203) behandelt in vier capiteln die ersten englischen schriftsteller, Chaucer, den litterarischen verfall und den politischen aufschwung, die religiöse reform. Im ersten dieser capitel giebt der verfasser einige proben seiner kenntnisse in der englischen sprachgeschichte, die sich aber als etwas lückenhaft und verworren entpuppen. Die antwort auf den tiefsinnigen satz: „È difficile spiegare donde e come i pronomi *they*, *them* e *their* vennero nella lingua inglese" (s. 134) ist bekanntlich längst durch den nachweis gegeben, dass diese formen skandinavischen ursprungs sind. Seltsam ist auch die gleich darauf folgende behauptung, dass die Sachsen eben diese formen als *hi*, *hem*, *hir* ausgesprochen hätten (pronunciavano). — Das litterarische kommt übrigens hier schon mehr zur geltung wie im ersten theile. Das jahr 1477, wo Caxton die erste presse in London aufstellte, ist doch aber zu wichtig, als dass nur die allgemeine angabe verso il 1480 (s. 186) angebracht wäre.

Das I. capitel des dritten theiles 'il rinascimento' (ss. 205–307) giebt einen allgemeinen überblick über die verhältnisse unter Heinrich VIII. und beschäftigt sich hauptsächlich mit Wyatt und Surrey, ohne aber genügend zu betonen, dass diese die sonettendichtung in England eingeführt haben. In ähnlicher weise schildert das II. capitel das zeitalter der Elisabeth; das III. ist Sidney und Spenser gewidmet, wobei des ersteren Defense of Poesy wieder einmal zu einer D. of Poetry umgewandelt wird (s. 242, 1); bei seiner sonst ziemlich eingehenden lebensbeschreibung vermisst man eine bemerkung über seine eigene verheirathung wie über die seiner Stella (s. 245). Bei Spenser ist selt-

[1]) Hier die anmerkung: Rog. de Hoved. p. 668.

samerweise dessen stanzenform falsch erklärt; es heisst s. 251 nur „Come si vede, l'ottava rima italiana è aumentata qui di un nono verso, un alessandrino finale", ohne dass der abweichenden form der beiden letzten reimpaare gedacht würde. Das IV. capitel behandelt die prosa dieses zeitraumes, das V. mit 31 seiten viel zu ausführlich Lord Bacon, dessen alfabeto biletterale sogar uns mit grosser gewissenhaftigkeit vorgeführt wird.

Der vierte und letzte theil des buches 'il teatro' (ss. 309—583) bespricht in den drei ersten capiteln das englische drama bis auf Shakespeare, die fünf letzten sind diesem dichter allein gewidmet. Unter den ersten dramatischen versuchen hätte das gedicht The Harrowing of Hell wenigstens eine erwähnung verdient. Hamlet's missfällige äusserung gegen das improvisiren bezieht sich wohl kaum auf Tarleton (s. 318), sondern ist gewiss gegen die damals allgemeine verbreitung dieser unsitte gerichtet. Dass s. 319, 2 sämmtliche mitglieder von Burbadge und Shakespeare's theatergesellschaft aufgezählt werden, ist zum mindesten überflüssig. Gorboduc ist bekanntlich nicht ein werk Sackville's allein (s. 321), sondern Norton hat antheil daran. Bei der anordnung des II. und III. capitels wäre es vielleicht vortheilhaft gewesen, Lyly und Marlowe schon etwas früher einzuführen. Dass im theater immer, auch am tage, bei kerzenlicht gespielt wurde (s. 328), ist wohl ein irrthum; das geschah nur in den Private Theaters. Unter Greene's stücken vermisst man Alphonsus und James IV.; sein George-a-Green, the Pinner of Wakefield wird s. 335 zu einem Pastore di W., als dessen orginaltitel in anmerkung 2 „The Wakefield Shepherd" angegeben ist. Bei Lyly's Endymion hätte wegen des gegensatzes zu The Woman in the Moone auch der nebentitel nicht fehlen sollen. Treffend ist sodann die vergleichende characteristik von Lyly und Marlowe (s. 351), aber des letzteren geburtsjahr wird hier mit 1562, s. 362, 2 mit 1563 angegeben. Der rest des capitels (bis s. 376) enthält hübsche inhaltsangaben seiner dramen mit reichen proben; nur mit der bevorzugung des schlusses von Marlowe's Faust gegenüber dem des Goethe'schen können wir uns nicht einverstanden erklären.

Die behandlung Shakespeare's kann man als den gelungensten theil des buches bezeichnen, wenn man davon absieht, dass der hier dem dichter zugewiesene raum im rahmen des ganzen wohl etwas zu reichlich bemessen ist, und wenn man sich darüber hinwegsetzt, dass nur ein theil von Shakespeare's werken in diesem bande besprochen ist. Nach welchen grundsätzen der verfasser bei der auswahl verfahren ist, ist nicht zu erkennen; die rücksicht auf den titel, wonach der band mit 1603 schliessen sollte, kann nicht maassgebend gewesen sein, da gerade eine anzahl der zweifellos späten dramen noch mit herangezogen ist. Wenn auch neue thatsachen nicht beigebracht werden, so ist doch das bekannte in einer frischen und ansprechenden form dargeboten. Die litteratur ist hier etwas reichlicher benutzt; hat doch der verfasser nach seiner angabe s. 439 die gesammte sonettenlitteratur mit bewunderung studirt. Da fällt es denn um so mehr auf, dass man namen wie Koch, Brandl, Brandes überhaupt nicht hört; dagegen sind die Shakespearestudien seines landsmanns Chiarini natürlich oft citirt. Auffällig ist es auch, dass viele thatsachen, namentlich die zeitbestimmung mehrerer stücke, deren unsicherheit allgemein anerkannt ist, hier mit staunenswerther sicherheit entschieden sind, allerdings ohne beweis. Die boshaften verse auf Sir Lucy „Sir Thomas was too covetous ff.", die meist als gefälscht bezeichnet werden, sind s. 393 als echt angeführt. Wurde die testamentsbestimmung über das second

best bed überhaupt erwähnt (s. 413), so musste es schon genauer geschehen. Nach dem IV. capitel (Genio, vita e carattere dello Sh.) behandelt das V. den dichter als lyriker; namentlich der vergleich zwischen Shakespeare's Venus und Adonis und Marini's Adone erscheint uns gut gelungen. In capitel VI werden die „ersten dramen Sh.'s“ besprochen, nämlich Titus Andronicus, Pericles, Die comödie der irrungen, Die zähmung der widerspenstigen und die drei theile Heinrich's VI. Bei der Widerspenstigen läuft eine verwechselung unter. Levi sagt, das alte stück über diesen stoff, Shakespeare's quelle, sei von Greene (s. 465 u. a. 1), sein titel sei unbekannt; es ist gerade umgekehrt, man kennt den titel, aber nicht den verfasser. Mit Heinrich VI. beginnt schon die reihe der königsdramen, die im VII. capitel 'Sh. e il medio evo' in ausserordentlich gewandter und anregender form zu ende geführt wird. Ueber die frage nach der echtheit Heinrich's VIII. dürften den verfasser die ausführungen von Brandes s. 878—887 interessiren. Das letzte capitel endlich behandelt unter dem titel 'Sh. e l'antichità classica' die Römerdramen, Timon, Troilus und Cressida. Ueber Coriolanus fehlt jede zeitangabe. Bei den vielfachen hinweisen auf Plutarch als quelle Shakespeare's vermisst man eine erwähnung von North's übersetzung, ja nach s. 564 könnte man fast vermuthen, Levi glaube, Sh. habe aus dem griechischen originale geschöpft. Theilweise stellt sich übrigens der verfasser in diesem abschnitt auf den standpunkt der vergleichenden betrachtung und führt eine ganze anzahl von dramen mit ähnlichen stoffen an, mitunter werden sogar einzelne scenen verschiedener werke ausführlich verglichen (z. b. s. 525/6, 530, 543). Ausser den genannten dramen Shakespeare's sind in diesem bande keine besprochen, abgesehen von einem kurzen hinweis auf Lear s. 26 und auf Macbeth s. 55. Die übrigen werden wohl also im zweiten bande folgen, der sich nach dem umschlage des buches bereits unter der presse befindet und der hoffentlich auch ein gesammtregister bringen wird.

Auf grund dieser bemerkungen wird folgende kurze zusammenfassung unseres gesammturtheils über das buch berechtigt erscheinen: Als wissenschaftliche leistung können wir es nicht betrachten; als populäre darstellung mag es für italienische leser immerhin eine willkommene gabe sein; anderssprachige werden es kaum benutzen. Der werth der darstellung steigt nach dem ende hin; während die frühzeit ganz ungenügend behandelt und die dazu gehörige litteratur durchaus nicht ausreichend benutzt ist, kann man die abschnitte über Shakespeare mit befriedigung lesen. Schade nur, dass die oben festgestellte unbefugte „übersetzung“ aus Thierry den verdacht nicht ruhen lässt, es könnte auch sonst noch ähnlich verfahren sein.

Zum schlusse folge erst noch die berichtigung einiger ungenauer büchertitel, für die Levi eine besondere vorliebe hat; es steht s. 151, 4 *The Assemblée of the birds* st. *The Parlement of Foules*; s. 228, 1 *Euphues or the Anatomy of mind* st. *E. The A. of Wit*; s. 247, 1 *The State of Ireland* st. *A View of the present st. of I.*; s. 258, 1 *The Universal History* st. *H. of the World*; s. 263, 1 *The religion of a Protestant* st. *The R. of Protestants.* — Dann sei noch eine auswahl von sonstigen versehen, irrthümern, ungenauigkeiten und druckfehlern gegeben. S. 72 wird irrthümlich behauptet, das hübsche frühlingslied „Sumer is icumen in, Lhude sing, cuccu“ entstamme einem streitgedicht zwischen eule (gufo) und nachtigall. — S. 82, 1 l. *era* st. *erat, ill* st. *illi*; ebd. A. 3 l. *destrer* st. *destrier, los sieus* st. *os siens.* — s. 130, 1 l. *Tristrem* st. *Tristan.* — s. 140

a. 1. I, 1 l. *nyder* st. *nyoer*. — s. 188, mitte l. *Wittenberg* st. *Würtemberg*. — s. 226, 6 war die ed. princ. des *Mirror f. Mag.* von 1559 zu nennen st. der ausgabe von 1571. — s. 246, 2 *The Shepherdes Calender* erschien zuerst 1579 (nicht 1589). — s. 326 z. 2 v. u. l. *Apothecaries' Hall* st. *Apothecary hotel*. — s. 346, 2 l. *1584* st. *1854*. — s. 370, 1 war von Marlowe's Faust st. der ausgabe von 1636 lieber die ed. princ. v. 1604 anzuführen. — s. 391, 4 z. 2 u. 4 l. *Philipps* st. *Philipis*. — s. 445, 3 l. *The Pass. Pilg. st. VIII* st. *VI*. — s. 519, 1 l. *Liv. lib. 2, cap. 40, 8* st. *40, 5*.

Breslau, Oct. 1898. H. Jantzen.

Edmund Gosse, A Short History of Modern English Literature. London, William Heinemann. 1898. VI + 416 ss. 8°. Pr.: 6 sh.

„It is surely time that we should recognise only two criteria of literary judgment. The first is primitive, and merely clears the ground of rubbish; it is, Does the work before us, or the author, perform what he sets out to perform with a distinguished skill in the direction in which his powers are exercised? If not, he interests the higher criticism not at all; but if yes, then follows the second test: Where in the vast and ever-shifting scheme of literary evolution, does he take his place, and in what relation does he stand, not to those who are least like him, but to those who are of his own kith and kin".

Die vorstehenden zeilen, welche ich dem geleitworte entnommen habe, mit dem sich Gosse von den lesern seiner Geschichte der modernen englischen litteratur verabschiedet, sind als die leitsätze zu betrachten, denen der in England wie auf dem europäischen festlande hochgeschätzte englische kritiker bei der ausarbeitung seines neuen buches folgte. Nicht nach dem so vielen schwankungen unterworfenen schönheitsideale unsrer zeit sollen wir die erzeugnisse der gedankenkunst früherer jahrhunderte richten. Wir sollen uns bemühen, klar zu ergründen, wie die erzählende und dichtende kunst der einzelnen epochen sich das schöne träumte, und wie weit die meister jener tage diesem künstlertraum nahe gekommen. Nur so gewinnen wir volles verständniss, und verstehen heisst hier nicht nur verzeihen, es heisst auch lieben lernen. Wie der verständige kenner der bildenden künste Giotto und Leempoels, Botticelli und Stuck, Rafaël und Burne-Jones mit gleicher liebe würdigen kann, so grundverschieden auch der begriff „schönheit" bei jedem einzelnen der genannten aufgefasst wird, ebenso muss es auch dem litteraturforscher gelingen, Chaucer neben Byron, Shakespeare neben Dryden, Pope neben Keats zu achten und zu schätzen, wenn er dem leitsatze Gosse's getreu bleibt.

Die strenge methode der exacten naturwissenschaftlichen forschung zum muster nehmend, zeigt uns Gosse, wie der einzelne dichter in seiner kunstform und in seiner auffassungsweise von der vorarbeit zahlloser dichtergeschlechter vor ihm abhängig ist, und wie die einflüsse der künstlerischen erziehung und des willens diesen ererbten besitz in ihm umgestaltet und zu neuer origineller wesensart entwickelt haben. Dabei legt der verfasser das hauptgewicht auf die geschichte der technik der gebundenen und ungebundenen rede und zieht die

litteraturen des auslandes überall mit in seine betrachtung, wo diese einen wandel im englischen schriftthum hervorriefen.

Bei dem geringen umfange des buches, dessen satz weiter gedruckt ist als man sonst bei englischen veröffentlichungen dieser art gewohnt ist, erscheint es selbstverständlich, dass all die reichen neuen gedanken, die es enthält, nur skizzenhaft angedeutet sind. So wird beim lesen unwillkürlich der wunsch rege, Gosse möge der skizze bald das gemälde folgen lassen. Wer seine geschichte der englischen litteratur des achtzehnten jahrhunderts kennt, weiss ja doch, dass er nicht nur gut zu skizziren, dass er auch vortrefflich zu malen versteht. Besonders lässt uns die ganz vorzügliche darstellung der geschichte der englischen kritik, die Gosse im vorliegenden buche zerstreut darbietet, dringend wünschen, der verfasser möge diesem interessanten capitel ein neues buch widmen.

Als hervorragend gelungen möchte ich den vergleich zwischen Dunbar und Burns, die capitel über euphuismus, über Jonson, über Donne bezeichnen. Auch das über Waller gesagte ist sehr gut, nur können wir dem verfasser nicht wohl beipflichten, wenn er in der strengen versreform Waller's eine rettungsthat sieht, durch die die englische versform vom ruin bewahrt wurde. Sehr lesenswerth sind die ausführungen über Dennis, der mehr in den vordergrund tritt, wie in andern litteraturgeschichten. Ebenso die darstellung des gegensatzes der zeit Anna's und der Johnson-periode. Den ausspruch, Crabbe sei Pope *in worsted stockings,* will Gosse dahin geändert wissen, dass man an Pope's stelle Dryden setze, und er begründet diese auffassung nicht schlecht. Jane Austen's grosses verdienst um den englischen roman ist noch nie so gut gewürdigt worden wie hier. Byron wird mit allzu viel spott übergossen, doch ist die darstellung seines einflusses auf die weltlitteratur vorzüglich. Gosse's urtheil über Carlyle und George Eliot ist entschieden zu hart. Ein chronologischer fehler findet sich unter den ausführungen über Tennyson. Die erste veröffentlichung Tennyson's fällt nicht, wie Gosse schreibt, in das jahr 1826, sondern erfolgte ein jahr später.

Wir konnten hier nur flüchtig einiges wenige hervorheben. Allen freunden der litteratur England's, besonders aber dem studenten, der das grosse arbeitsfeld, das vor ihm liegt, erst aus der vogelschau überblicken will, bevor er sich ans werk macht, können wir das treffliche buch nicht genug empfehlen.

Memmingen, Febr. 1898. Br. Schnabel.

Frederic Ives Carpenter, An Outline Guide to the Study of English Lyric Poetry. Univ. of Chicago. 1897. 54 ss. 8°.

Das vorliegende büchlein ist eine anleitung zum studium der englischen lyrischen poesie. Es giebt zunächst eine kurze definition der lyrik und ihrer verschiedenen abarten, dann die quellen der englischen lyrik, ihre geschichte, ihre hauptgattungen, ihre entwicklung, gedichte zum auswendiglernen und vermischte themata zu studien über die lyrische poesie. Jeder theil enthält eine ausführliche bibliographie, die den hauptwerth des büchleins ausmacht, das für amerikanische studenten bestimmt ist, aber auch von Deutschen mit vortheil benutzt werden kann.

Berlin, Febr. 1898. Ph. Aronstein.

Black's Literary epoch series. General-editor, L. W. Lyde, M. A. XIX. Century Prose by J. H. Fowler, Assistent Master at Clifton College. London 1897. VI + 128 ss. Kl. 8°. Pr.: 1 shill.

XIX. Century Poetry by A. C. M'Donnell, M. A., Headmaster of Armagh Royal School. London 1897. VI + 120 ss. Pr.: 1 shill.

Das vorliegende buch ist das erste einer sammlung von leitfäden, die dem litteraturunterrichte auf englischen schulen zu grunde gelegt werden sollen. Dieselbe soll aus sechs bändchen von gleichem umfange bestehen, von denen je zwei eine litteraturperiode, und zwar einer die prosa und der andere die poesie behandeln sollen. Die drei perioden sind: 1) von der Armada bis zur restauration, 2) von der restauration bis zur französischen revolution, 3) von der revolution bis zur gegenwart. Jedes bändchen soll characteristische proben der hauptschriftsteller der epoche enthalten mit einer allgemeinen, hauptsächlich culturhistorischen einleitung, kurzen biographieen der ausgewählten schriftsteller, ausführlichen kritiken der gewählten bruchstücke sowohl nach inhalt (des schriftstellers ziel und vollbringen) als der form (wortschatz, satzbildung, abschnitte, redefiguren, eigenthümlichkeiten des styls litterarische gattung), woran sich einige aufsatzthemata schliessen sollen.

Als vertreter der prosalitteratur des XIX. jahrhs. hat der verfasser unter ausschluss des romans Coleridge, De Quincey, Macaulay, Carlyle, Thackeray und Ruskin gewählt. Die den werken dieser schriftsteller entnommenen stücke sind mit grossem geschick ausgesucht, und die beigegebenen biographieen, sowie die litterarischen analysen sind lichtvoll und treffend. Der verfasser hat es verstanden, die eigenart jedes schriftstellers, wie sie sich in dem ausgewählten stücke zeigt, mit litterarischem scharfblick und grosser klarheit uns vorzuführen, uns einen einblick thun zu lassen in seine weltanschauung, seine ziele und die mittel, die er zur erreichung derselben anwendet. Besonders gelungen erscheinen mir die erläuterungen zu Macaulay, Carlyle und Ruskin, aber auch die übrigen zeugen von tiefem verständniss und eindringen in die individualität der behandelten schriftsteller. Schwierige stellen sind durch anmerkungen am schlusse jedes theiles erklärt. Das büchlein ist jedenfalls auch Deutschen als leitfaden zum studium der englischen prosalitteratur des XIX. jahrhs. sehr zu empfehlen.

Dasselbe gilt in gleichem maasse von dem zweiten, die poesie des XIX. jahrhs. behandelnden bändchen. Es enthält eine ausgezeichnete einleitung, die den character der poesie im zeitalter der George (1798—1830), wie im zeitalter der königin Victoria bespricht und die litterarischen sowohl als socialen und politischen einflüsse darlegt, die sie gebildet und beeinflusst haben. Der verfasser betrachtet die poesie mit recht als den widerschein des politischen und socialen lebens einer nation, nicht als etwas für sich bestehendes, aus bloss litterarischer ursache entspringendes.

Die dichter, die als vertreter der poesie des XIX. jahrhs. gewählt werden, sind Wordsworth, Scott, Coleridge, Byron, Shelley und Tennyson. Von allen ausser Tennyson sind proben gegeben. Die kritik der einzelnen dichtungen ist nach jeder richtung hin klar, scharfsinnig und zeugt von liebevollem verständniss. In knapper kürze zieht der verfasser gleichsam die summe der existenz und des schaffens und denkens der dichter. Auch dieses büchlein kann von Deutschen mit grossem nutzen gebraucht werden.

Berlin, Sept. 1898. Ph. Aronstein.

H. Mensch, Characters of English Literature. For the Use of Schools. 3. edition. Coethen, O. Schulze. 1898. 166 ss. 8⁰. Pr.: mk. 1,80.

Dass das kleine buch als hilfsmittel für den schüler im wesentlichen seinen zweck erfüllt, zeigt der umstand, dass es bereits in dritter auflage erscheinen kann. Es enthält in 41 abschnitten kurze lebensbeschreibungen englischer schriftsteller von Chaucer bis Tennyson und eine schilderung ihres wirkens und ihrer werke in grossen zügen. Shakespeare ist mit recht ein verhältnissmässig grosser raum gewidmet; eine umfängliche anmerkung s. 26 unterrichtet über den blankvers, das 6. capitel schildert einige „Prominent characters in Sh.'s Plays", wobei wir allerdings zum mindesten Caesar und Richard III. vermissen. Das 19. jahrhundert hätte vielleicht etwas eingehender behandelt werden können; Robert Browning wird s. 141 nur einmal beiläufig „himself an eminent poet" als mann seiner frau genannt, Keats, Hood, Bulwer, Kingsley, Swinburne fehlen ganz. Ein wenig raum für sie hätten allenfalls die drei damen Edgeworth, Eliot, Barrett-Browning sowie weit vorher das wohl zu eingehende 9. capitel über die englischen Bibel-übersetzungen abtreten können. — Den schluss des buches (ss. 146 ff.) bilden 'Notes', bestehend aus übersetzungen und einigen sachlichen anmerkungen.

Von einzelnen versehen seien folgende angemerkt: s. 2. Das uns erhaltene bruchstück von der übersetzung des Roman de la Rose rührt nur theilweise von Chaucer her. — s. 8. Die beschreibung der Spenser-stanze ist verworren und ungenau; das buchstabenschema oder eine probe sollten klarheit schaffen. — s. 10. Die mysterien haben sich nicht bloss bis ins 14., sondern bis ins 17. jahrhundert gehalten. — s. 11. Wenn der inhalt des Gorboduc nur mit der wendung angedeutet wird, er gleiche der geschichte von Eteokles und Polyneikes, so dürfte das wohl nur wenigen benutzern des buches einen deutlichen fingerzeig geben. — s. 20. Shakespeare's Venus und Adonis erschien 1593, nicht 1583. — s. 73. Swift's werk heisst The Travels, nicht Voyages, of Gulliver. — s. 86, 105. Deutsche citate und titel ins Englische zu übersetzen, halte ich für unberechtigt, zumal französische titel (s. 2, 132) französisch gegeben werden. — s. 111 war schon um des verständnisses willen ausdrücklich auf den gemeinsamen aufenthalt Byron's und Shelley's am Genfer see und in Pisa hinzuweisen. — s. 113. Byron's Don Juan hat mit der spanischen sage nur den namen gemeinsam. — s. 120. Dass der schüler über die aufführung von Shelley's Hellas i. j. 1886 unterrichtet wird, ist nicht nothwendig. — s. 127. M. Edgeworth ist 1767 geboren. — s. 145. Von Tennyson's tode wird nichts erzählt; nur in einer anmerkung auf der seite vorher wird kurz erwähnt, dass er von 1850—92 Poet Laureate war.

Breslau, Nov. 1898. H. Jantzen.

Anna Brückner, Talks about English Literature from the earliest times to the present day. Appendix: Three little Plays. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing. 1898. VIII + 134 ss. 8⁰. Pr.: geb. mk. 1,60.

Zu der zahl der schon vorhandenen schulbücher über englische litteraturgeschichte gesellt sich diese neue gabe, die nach dem vorwort von E. Keller in Freiburg i. B. zunächst als fortsetzung zu der verfasserin „Life in an English

Boarding-School" gedacht und für die ersten classen und namentlich für die seminarabtheilungen höherer mädchenschulen bestimmt ist. Schon äusserlich unterscheidet sich das buch von andern seiner art durch die gesprächsform; frische, lebhafte behandlung des stoffes und die betrachtung manches werkes unter verschiedenen gesichtspunkten sind die vortheilhafte folge davon. Die darstellung sucht unter berücksichtigung vieler einzelheiten, die allerdings zum grossen theil schon als bekannt vorausgesetzt und nur wiederholungsweise vorgebracht werden, stets überblick und zusammenhang im ganzen zu wahren; sie ist so gehalten, dass das wort der vorrede: „Das buch setzt eine lehrkraft voraus, die mit sprache und dichtung, mit verfassung und lebensformen England's innig vertraut ist", die grundbedingung für seine benutzung wird; denn viele punkte erfordern dringend eine besprechung in der classe, was aber für den unterricht nur vortheilhaft sein kann, wenn die richtige lehrkraft zu gebote steht. Als einen weiteren vorzug betrachten wir es, dass auch die litteratur vor Chaucer berücksichtigt ist, natürlich, wie es für die schule nicht anders möglich ist, nur in den allgemeinsten umrissen (ss. 1—9). Bei Chaucer sind vier hübsche inhaltsangaben aus den Canterbury Tales mitgetheilt, Shakespeare ist in 5 lectionen mit anerkennenswerther ausführlichkeit im wesentlichen nach Dowden behandelt. Die neueste zeit ist, wenngleich oft nur in kurzen andeutungen, doch recht gut zu ihrem rechte gekommen; auch einige Amerikaner sind besprochen. — Als appendix giebt die verfasserin drei kleine dramen: das erste „A Modern Play or English Proverbs" ist ein didactisches stück über den nutzen und die nothwendigkeit gründlicher und wahrer bildung; das zweite „Anything for a Tennis-Match" zeigt, wie ein faules und etwas widerspenstiges mädchen zum fleiss bekehrt wird, das dritte „A Telegram" ist ein kleiner, vielleicht etwas zu kindlicher scherz.

Zum schluss seien noch folgende einzelheiten erwähnt: s. 3. Die angeblichen beispiele für den allitterirenden vers sind nur zungenübungen. — s. 5. Neben Caedmon hätte auch Cynewulf erwähnung verdient. — s. 12. Die bezeichnung Chaucer's als King's Poet or Laureate kann zum mindesten zu missverständnissen anlass geben. — s. 20. Sir Wyatt heisst Thomas, nicht James. — s. 21. Spenser starb 1599 (16. Januar), nicht 1598; hier hätte auch die bemerkung platz finden können, dass er der erste Poet Laureate war. — s. 22 l. Hubberd's st. Hubbard's. — s. 23. Die Spenserstrophe ist ungenau erklärt. — s. 26 X. z. 3 l. Peele st. Peale. — s. 44. Elisabeth liess auf der bühne vor Shakespeare nicht ihr taschentuch, sondern einen handschuh fallen. — s. 50. XVIII trägt die überschrift: „Paradise Lost" and „Paradise Regained"; aber von letzterem wird kein wort gesagt. — Burke heisst Edmund, nicht Edward. — s. 72. W. Cowper ist 1731 (nicht 1713) geboren und starb am 25. April (nicht Mai) 1800. — s. 73 z. 6 l. „Village" and „The Parish Register"; bei Percy's Reliques wäre der volle titel angebracht. — s. 93. Bulwer ist 1803 (nicht 1805) in London geboren.

Breslau, Nov. 1898. H. Jantzen.

WÖRTERBÜCHER.

Austral English, A Dictionary of Australasian Words, Phrases and Usages, with those Aboriginal-Australian and Maori words which have become incorporated in the language, and the commoner scientific words that have had their origin in Australasia, by Edward E. Morris M. A. Oxon., Professor of English, French, and German Languages and Literatures in the University of Melbourne. London, Macmillan & Co. 1898. XXI + 525 pp. Pr.: sh. 16.

What with the New English Dictionary, the Dialect Dictionary, Yule and Burnell's Anglo-Indian Dictionary and the various Dictionaries of Americanisms, we have a stately row of works containing the riches of English 'defiled and undefiled', of English in its most general sense. When the two greatest shall have been completed we shall be able to form an all but correct idea of the whole treasure of the English tongue and of the distribution of its component parts. Dictionaries such as the present one are always of some use and may be of great use. The latter is the case if they are constructed on a strictly scientific basis, which unfortunately is so rarely the case. The Slang Dictionary, Barrett's Dict. of Americanisms, many of the publications of the Dialect Society are written on entirely unscientific lines, and — though containing valuable stores — are the unreliable work of amateurs.

The greatest praise is due to Mr. Morris for the scientific, systematic work he has performed. 'Austral English' is written upon the system adopted by Dr. Murray. Each word is illustrated by a dated quotation, and if there are more than one they are chronologically arranged. In the case of colonial words this system is of great value, as it is often of much importance to know whether a word was introduced at the time of the first settlement or by modern settlers. An aboriginal word is commonly accompanied by the correct form of the word in the dialect whence it was taken. The quotations have evidently been chosen with the utmost care, and frequently serve not merely to illustrate but also to elucidate the word in question. In an introduction of XXI pages Mr. Morris explains the origin and scope of the work, and enumerates the various classes, of words included in his dictionary. One class is especially numerous: the names of animals and plants; in fact in this point the book is rather an Encyclopaedia than a Dictionary. but Mr. Morris is the first to acknowledge this, and we cannot but own that for Australasian readers this very full collection is of great use, especially as Mr. Morris illustrates the names by quotations from the best zoological and botanical works. Where European names have been given to Australasian plants or animals insertion was necessary.

It will strike the reader that the number of Slang terms is so small, while yet Australian tales and novels often contain so many of these expressions. The fact is that on one hand authors no doubt often exaggerate to make their stories racy and smart, and introduce English and American slang, and on the other hand Mr. Morris has introduced only such slang words as are really peculiar to Australasia. And a very good plan this is; we can now form a good idea of the really Austral portion of the English language.

Any one wishing to form an idea of the scientific manner in which this book has been written should read such articles as: Austral, Australia,

Australian, Australasia, Australioid; anabranch, antipodes; billalong; black-blocks, bail, billy, blackbird, block; boomerang; brickfielder; down; draft; Eastralia; free-selection; frontage; glue-pot; head; hoot; humpy etc. Aboriginal words such as waddy, warrigal, paramatta etc. are full of interest.

The author seems to have made little use of previous books on this subject; at least I find no references except to an 'Australian Slang Dictionary' published in 1895. The book is beautifully printed, and the general 'get-up' is excellent.[1])

Almeloo, January 1898. A. E. H. Swaen.

Christoph Fr. Grieb's englisch-deutsches und deutsch-englisches wörterbuch. Zehnte auflage mit besonderer rücksicht auf aussprache und etymologie neubearbeitet und vermehrt von dr. A. Schröer. 17.—20. lieferung (Promise — Slumber), s. 801—992. Stuttgart o. j., Paul Neff.

Diese vier lieferungen sind nach denselben grundsätzen und mit derselben sorgfalt bearbeitet wie die früheren. Von den Grieb'schen artikeln sind gestrichen *prophasis, prosenneahedral, proserpinaca, prosphysis, protegee, pumplenose, putanism, pyrgom, pyromatate, quad* böse, *quadrible, quadriphyllous, queck-board, queery-madam, rancescent*, unter *rate* die veraltete eintheilung der kriegsschiffe, *ratten, repeek, reponce, rescous, resow, resudation, retinasphalt, retinite, retrocopulation, rhombo, riptowell, rixation, rotoco, ruille, ruthenus, saccholate, sagenite, scapaism, scaphite, scapolite, scatebrous, scawrack, schesis, scottering, segnity, selenuret, semeiotica, sequestree, serena gutta, sesquitertian, sesquitone, sesterce, severite, shalstone, sidero: -calcite, -clepte, -dendrum, -mancy, -scope, -xylum; siphunculated, skolesite, skrin,* von welchen wörtern man wohl keins vermissen wird: meist naturwissenschaftliche kunstausdrücke oder sonstige fremdwörter. Mit dem zeichen * (veraltet) sind versehen worden *propine, prompture, propugn, proruption, prospection, protectress, -trix, psalmographer, pseudology, pulverable, questrist, quave, reeden, repour.* Gestrichen sind ferner die sehr ungleichmässig beigegebenen citate, z. b. bei prospect, province, purview, put, qualm, quarrel, rack, rage, range, realize, remembrance. Neu aufgenommen sind *prorump, protagonist, provulgate* (Shak., mit der vermuthung: druckfehler für promulgate), *proxenet, psilology, psychic(al),* ein ziemlich neues, aber sehr häufiges wort (the ps. society); *ptochocracy, quadriserial, quarl, qui-hi, quisby, quitture, rackabones, rad* (= radical), *rah tah tah, rakehellonian, ram* adj., *ramulose, rantan, ret, riem, riprap, rom, rypeck, saggar, sally-lunn,* jedenfalls weniger wörter als gestrichen sind, wenn auch einige übersehen sein

---

[1]) I wish to take this opportunity to object to the growing number of names by which Dr. Murray's Dictionary is called. 'The New English Dictionary', 'Murray's Dict.', 'the Oxford Dictionary', The Historical English Dict. (HED)! Now all these names are tolerably clear, but when Mr. Morris calls it the O. E. D. this might refer to an Anglo-Saxon Dictionary! Why not Oxf. D.? It does not matter how we name it, but there ought to be unity in the abbreviations. Why not all call it 'NED' as it was baptized?

mögen. Dennoch ist der hier besprochene abschnitt des wörterbuchs um etwa 37 seiten vermehrt worden. Die bedeutungen sind *up to date* ergänzt, s. *sleeper*, wo Grieb's stereotypirte gemüthlichkeit die bedeutung eisenbahnschwelle noch 1873 und später nicht kannte; verbessert sind auch *puppyism, questionable* (welches Gr. in der Hamletstelle mit *deutlich* übersetzt; Schröer: zum fragen einladend, zum gespräch geneigt); bei *rack* ist nun auf die stelle im Tempest, ohne ausdrücklichen hinweis, rücksicht genommen. Die etymologischen nachweise oder vermuthungen wird man interessant und nützlich finden, z. b. bei *pudding, puddle, punch, purlieu, purloin, puzzle, quire, quince, rapt, rascal, relish, ripe, sad, shard.* Manches bleibt ja zweifelhaft, oder wir müssen uns mit verweisen auf ältere formen begnügen: *put, quip, quiz, rasher, ravel, seal* (seehund). Als proben gründlicher und erschöpfender behandlung führe ich an die artikel *put, reach, right, run, sea, see, set, shall* (mit reichhaltiger grammatischer belehrung) *short, sit,* ohne andere artikel zurücksetzen zu wollen.

Vermisst habe ich *Rotten Row* (ist wohl als eigenname weggeblieben) und das compositum *showman.* Bei *denounce* (um auf eine frühere lieferung zurückzugreifen) fehlt (wie auch bei Schmidt-Tanger und Thieme-Preusser-Wessely) die bedeutung (einen vertrag) kündigen: „by giving the stipulated notice for their determination, or, in technical language, by 'denouncing' them" (the treaties). Nineteenth Century, July 1897: „the British Government has notified its intention to recede from the fiscal arrangements made by the treaties . . . This is called 'denouncing' a treaty." The Christian World, Aug. 5, 1897. Die anführungszeichen lassen erkennen, dass das wort in dieser bedeutung (nachbildung des frz. dénoncer) ausserhalb der betheiligten kreise noch wenig bekannt ist. *Queen Regent* heisst nicht regierende königin (dies heisst Queen Regnant), sondern königin-regentin, (wie jetzt in Holland und in Spanien vorhanden). „A queen may be regnant, regent, consort or dowager. In the first case she reigns in her own right; in the second she rules during the absence of the king or during the minority of the their apparent, etc." M. Reed, Manuel of Systematic History, London 1871. Dies werk ist zwar nur eine compilation ohne selbständigen wissenschaftlichen werth, der verfasser hat aber offenbar an dieser stelle eine sachkundige autorität benutzt. Hier eine nicht ganz treffende belegstelle: „He (the King of Siam) has left his Queen as Regent". Christian World, Aug. 5, 1897. *Sectarian* heisst nicht nur sectirerisch, sondern auch „confessionell", selbst mit bezug auf die vorherrschende kirche: „The debate in the House of Commons on voting the money for the Voluntary Schools Act threw a vivid light on the use which the Church is already making of this intensely *sectarian* scheme". Christian World, dieselbe nummer. Also etwa = *denominational* (fehlt bei Gr.-Schr.), doch mit mehr missbilligender tendenz. Heisst *to roast* auch in der pfanne braten, z. b. eier, wie Schröer nach Grieb beibehalten hat? Meines wissens sagt man hierfür *to fry.* Bei *to rule the roast* verweist Schr. wohl mit recht (wenn auch zweifelnd) auf *roost*; Grieb wollte hier „eine verderbte aussprache des deutschen rath" sehen! *Rod* 5 yards oder $16^1/_2$ fuss: muss heissen $5^1/_2$ yards. „Die flüchtigen Ephraim" 964 ist eine gewagte abkürzung für „Ephraimiten". Bei dem indischen *sicca* ist Schröer weniger genau als Sch.-T. und Thieme-Pr., hat dagegen das gleichfalls orientalische *sice* vor jenen voraus. Zu *seel*: schlingern und stampfen ist nicht dasselbe; letzteres engl. pitch and toss. Sollte *Serenity* als titel (so Schr. nach Grieb) wirklich vorkommen? Ob die

Shakers als eine „art quäker“ zu bezeichnen sind, möchte ich nach Hepworth Dixon's beschreibung in New America bezweifeln. Wenn die von Schr. nach Grieb beibehaltene nebenbenennung: *shaking quaker*, wirklich vorkommt (Dixon erwähnt sie nicht), so dürfte sie auf unkenntniss zurückzuführen sein. Bei S fehlt unter den abkürzungen das einfache s (dafür nur sh) für shilling (eigentlich für solidus). *Sky-scraper* heisst augenblicklich (sommer 1897) auch eine hochragende, steife bandschleife auf frauenhüten. In der bezeichnung der aussprache ist mir aufgefallen, dass das i in *sidereal* kurz angesetzt ist.

Zu meiner bemerkung über *Number Nip* E. st. XXIII, s. 195 theilt mir herr C. Stoffel in Nimwegen zwei stellen aus Punch mit (1873, vol. I, 195 a und 1877, vol. I, 168 b), wo der ausdruck vorkommt. Herr Stoffel meint sich zu erinnern, dass der name zuerst in einer Christmas pantomime gebraucht worden sei. Vielleicht kann ein anderer fachgenosse noch etwas hierüber beibringen.

Möge der erneuerte Grieb rüstig seiner vollendung entgegen gehen!

Kassel, März 1898. M. Krummacher.

Desselben werkes 21.—28. lieferung (Slumber — Zymurgy; eigennamen; nachwort). S. 993—1356.

Der englisch-deutsche theil liegt nun vollendet vor. Diese letzten acht lieferungen sind ganz in derselben weise wie die früheren gearbeitet. Von Grieb's artikeln sind u. a. weggelassen *styca*, *subnums*, *suboctuple*, *subpetiolate*, *suffrutex*, *sultanin*, *sware* (münze), *talboy*, *tigh*, *tillot*, *tillmann*, *tilth* (adj.), *tinel*, *tirdles*, *tirletane*, *tirma*, *toquet*, *torturable*, *trunk-crab*, *turr*, *ungeld*, *unfriable* und viele andere mit *un-*; *warnoth*. Es sind neu aufgenommen *sposh*, *stapes*, *swittle*, *swizzle*, *s-wrench*, *to a T* (sollte diese redensart aus *to a turn* abgekürzt sein? oder wie erklärt man sie?) *taenia*, *taghairm*, *tam-o'-shanter*, *tantony*, *tantrum*, *tantrun*, *tawse*, *thig*, *thilk*, *tiffin*, *tipster*, *titivate*, *tulchan*, *undern*, *vocalist* und viele andere. Es fehlen *suite of rooms*, *supralapsarian*, (kommt bei Macaulay vor), *tailor-made*, *town-hall* (dafür nur *town-house*, wie bei Gr.), *T-ruler* (neben *T-square*); *spoof*: if you spoof this mercenary young minx into believing etc. Punch 2872, p. 40; the bit of spoof ib.; also etwa = *humbug*; *typhous* adj.; neben *czar* und *tzar* sollte die jetzt gebräuchlichste schreibung *tsar* (s. z. b. Nineteenth Cent. Nov. 1898) nicht fehlen. Auch *Two-shoes* und *quo warranto* werden gelegentlich vermisst werden. — (Zu dem von Schr. mit recht angeführten (von andern noch verschwiegenen) plural *peoples* (lief. 15) hier nachträglich einige beispiele: These (Goths, Huns, Tartar hordes) were warlike *peoples* — *not nations* — (dies auch synonymisch lehrreich!) indulging on a great scale the instinct of the tribe . . . Nineteenth Cent. 1898, p. 699 (J. G. Rogers); comparatively unwarlike peoples ib. p. 700; peoples naturally unwarlike p. 701; to link the peoples of the world in the bonds of mutual interest, p. 702).

Die erklärungen und beispiele sind auch hier grossentheils, manchmal wörtlich, aus Grieb beibehalten, überall jedoch sorgfältig verbessert und ergänzt. Bei *smoke* würde ich die bedeutung „das was man raucht, rauchtabak etc.“ nicht einmal als übertragene aufnehmen. Denn in *to have a smoke* (wie in to have a *bathe*, a *swim*) ist *smoke* etc. lediglich der substantivirte infinitiv des verbs: die

handlung des rauchens, wie *bathe* die des badens, nicht auch das badewasser. Bei *tambour* fehlt die bedeutung: der t. (der cylinderförmige theil) einer kuppel, bei *weigher* (letter-w.) = briefwage; zu *weight* s. John Gilpin: he carries w. To *truss* a fowl, to a *turn* werden bei Fl.-Schmidt-T. genauer erklärt. wie denn dieses wb. ungeachtet seines geringeren umfanges, in einigen artikeln ausführlicher ist: s. *Tom, Tower* (of London), *Tyburn* (lage); auch *small, water*; umgekehrt bei *well, wheel. Tube* = lampencylinder (sonst *chimney*) habe ich anderswo nicht gefunden; andrerseits hätte *Crookes's tube* (s. Standard Dict.) aufnahme verdient. *To visit the springs* (aus Grieb) dürfte jetzt selten sein. *Terrier* ist nach der abbildung bei Webster eine von unserm dachshund verschiedene, mehr unserm rattenfänger ähnliche race; auch brauchen die Engländer *dachshund* als fremdwort; doch findet sich bei Bulwer, Kenelm Chillingly, ein *Skye terrier* mit merkmalen (the longest back and the shortest legs he could find) beschrieben, die wohl auf den dachshund oder teckel zu passen scheinen. Neben der redensart *an owl in an ivy-bush* (unter *owl*; ob veraltet?) bringt Schröer nach Grieb unter *take* (Flügel und Fl.-Schm.-T. besser unter *owl*): *to take an owl for an ivy-bush*; angeblich sprichwörtlich. Vielleicht erklären sich beide redensarten (falls auch die letztere echt ist) aus der psalmstelle 102, 6 (Auth. Vers. I am like an owl of the desert), wovon eine (mir nur durch mündliche mittheilung bekannt gewordene) gereimte übersetzung lauten soll: Like to an owl in ivy-bush, That rueful thing am I. (anecdote von John Wesley's vater und seinem küster, der W.'s abgelegte perücken trug. Der pfarrer intonirt in der kirche: Like to an owl etc., und das dürre männchen in der viel zu grossen perücke antwortet: That rueful etc.). — To buy a thing for an *old song*: gewöhnlicher dürfte sein: for a *mere* song oder einfach *for a song*. St. Paul *tells* us kann ja heissen *berichtet* uns (Grieb); häufiger wird es bei diesem autor *befiehlt* bedeuten.

Was die etymologie betrifft, so ist auch hier die älteste erreichbare form des wortes (ae., me., frz., lat.) beigefügt, oft auch auf verwandte sprachen (besonders Holländisch und die scandinavischen) hingewiesen worden. Kreuzung verschiedener etyma ist z. b. bei *soil, sovereign, standard* angedeutet. Fragezeichen stehen bei *snool, snooze, snudge, sooterkin, souse, spandrel, spasser, splurge, spoffish, spong, steeve, start, sterling* u. a. Bei sterling ist zwar von der verbreiteten ableitung von *easterling* mit recht abgesehen, doch auch die von Fl.-Schmidt-T. gegebene: „sternmünze", (also wohl von einem aufgeprägten sternförmigen zeichen?) nicht aufgenommen. Erst der historische nachweis eines solchen prägezeichens würde diese etymologie sicher stellen. Bei *yokel* darf vielleicht an den schwäbischen namen *Jockele* (= Jakob oder Joachim?) erinnert werden. Bei *tory* ist eine irische, aber von der herkömmlichen abweichende ableitung gegeben.

Das verzeichniss der eigennamen füllt über 59 seiten, ist also sehr reichhaltig. Biblische und der dichtung im weitesten sinne zugehörige namen sind durch zeichen kenntlich gemacht. Sollte das letztere zeichen nicht auch bei *Excalibur* stehen? Dass auch dies verzeichniss keine compilation aus andern wörterbüchern ist, wird man dem verf. gern glauben. Statt *Meggido* finde ich in der Auth. Vers. *Megiddo.* Die aussprache ist sorgfältig ermittelt. Die erste silbe von *Plaistow* wird am orte selbst (Ost-London) wie die von *plaster* (früher auch *plaister* geschrieben) gesprochen; ob anderswo anders (Schr. giebt ēi), ist mir nicht bekannt.

Ein „nachwort" erwähnt dankend die personen und die lexicographischen werke, die dieser arbeit förderlich gewesen sind, und spricht sich insbesondere über die benutzung des grösseren Muret, namentlich in der übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer ausdrücke, in einer weise aus, die vermuthlich sowohl diesen autor als die kritik befriedigen wird. Ref. war nicht in der lage, den G.-Schr. mit Muret eingehend zu vergleichen.

Möge denn der nun vollendete erste theil, dem der zweite hoffentlich bald folgen wird, die weiteste verbreitung finden!

Kassel, Dec. 1898. M. Krummacher.

Students' Edition of A Standard Dictionary of the English Language. Abridged from the Funk & Wagnalls Standard Dictionary of the Engl. Lang. by James C. Fernald, Editor; Francis A. March, Consulting Editor. Funk & Wagnalls Company, New-York and London. 1897. VIII + 915 ss. lex.-8°. Pr.: 10 sh. geb.

Diese verkürzte bearbeitung des grossen Standard Dictionary ist zunächst für schüler und studirende englischer zunge bestimmt und nimmt besondere rücksicht auf diejenigen älteren und neueren schriftwerke (54 an der zahl) deren kenntniss bei academischen prüfungen in den Vereinigten staaten verlangt wird. Es kann aber auch neuphilologen anderer nationen gute dienste leisten, da eine treffende definition, wie sie hier durchweg, bei knapper fassung, gegeben ist, oft mehr für das verständniss nützt als eine übersetzung in einem zweisprachigen wörterbuch; zumal wenn dazu noch illustrationen kommen, deren dies werk über 1200 in sehr sauberer und trotz des kleinen maassstabes deutlicher ausführung enthält. Wem Webster und die neueren rein engl. wbb. grössten umfanges nicht zugänglich sind, wird in diesem werke von mässigem preise meist finden, was er braucht. Es ist nach englischer art bis zu einem gewissen grade zugleich realencyclopädie, auch in bezug auf eigennamen, und bringt an geeigneten stellen zahlreiche synonymische unterscheidungen. Da das buch vor allem practisch, d. h. zeit ersparend sein will, so ist in der reihenfolge der bedeutungen grundsätzlich die gewöhnlichste, ohne rücksicht auf die historische entwicklung, vorangestellt und die etymologie ans ende jedes artikels gesetzt. Letztere ruht, soweit ich beobachtet habe und beurtheilen kann, auf gutem wissenschaftlichem grunde. Als beispiel der „practischen", nicht historischen anordnung sei angeführt, dass *bastille* zuerst als das berühmte 1789 zerstörte Pariser gebäude, dann erst im appellativen sinne („any prison, fortress or citadel", wo wieder die voranstellung von *prison* auffällt) erklärt wird. Aehnlich bei *dragonade, bethel.* Doch lässt es sich aus diesem princip nicht rechtfertigen, dass *bicycle, pig, euchre* (eher noch *pander*) zuerst als verben, dann erst als substantive erscheinen. Bei *bang* sind verb, subst. und adverb ganz getrennte artikel. Beispiele guter illustrationen bei *bungalow, toboggan, Tower* (of London), *ship* (schematische darstellung eines segelschiffes mit 150 nummerirten und erklärten theilen), *schooner, yacht, rose window, portico, portcullis, pediment, volute, waterspout, tandem, Doric, dory* (fischerboot), *forum, aqueduct, adze, abacus*; viele arten von waffen; man sieht sogar, wie die kopfbedeckung der Schweizergarden unter Ludwig XV. geformt war.

Von den naturgeschichtlichen abbildungen und mathematischen figuren will ich hier absehen. — Den amerikanischen ursprung des werkes verräth u. a., dass *post card* erst hinter *postal card* als nebenform, und *postal note* allein statt des fehlenden *postal order* erscheint, und dass von den engl. universitätsausdrücken zwar *wrangler* (den ausdruck *senior wrangler* kennzeichnen die verf. durch den zusatz *formerly* als nicht mehr gebräuchlich, m. w. mit unrecht), aber nicht *tripos* aufgenommen ist; bei *go* ist unter der erklärung 5. „a trial" vielleicht die Oxforder bedeutung mit verstanden, doch fehlen die adjective little, great. Bei *folk* (im haupttheil einwandfrei) fällt in dem sonst sehr nützlichen abschnitt Faulty Diction s. 877 auf: folk means "peoples", or, as a collective, "people". Sollte *folk* wirklich jemals *völker* bedeuten? Uebrigens hätte der plural *peoples*, den ich nur hier finde, auch unter *people* s. 512 erwähnt werden sollen.

Unter den eigennamen ist *Lisette* mit unrecht als teutonisch bezeichnet (also von Louise abgeleitet); es gehört zu Elise (s. Revue d. d. M. 1898, p. 31), Elisabeth, ist also hebräischen ursprungs. Zuweilen ist bei personen mit mehreren vornamen nicht der wichtigste gewählt: Renan, Joseph E. statt Ernest; Weisse (der Leipziger philosoph, † 1866): Christian H., statt Hermann. Unter den trägern des namens Arnold vermisst man den pädagogen von Rugby; von den brüdern Chambers fehlt Robert; doch ist die masse des auf 44 s. gebotenen sehr bedeutend, und beschränkung war gewiss unvermeidlich. Das französische *Finistère* ist, ungleich dem spanischen Finisterre, kein vorgebirge, sondern nur ein departement. *British Empire* ist mit United Kingdom of Gt. Br. & Ir. zu eng erklärt. Warum Earl *of* Lytton s. 655, neben Baron Lytton (ohne *of*) s. 832? Die falsche schreibung *Xantippe* ohne h (daneben richtig Xanthippus) scheint gebräuchlich zu sein: Ill. London News No. 3071, p. 284, und findet sich auch in andern wbb. Die angegebene aussprache von Breadalbane (hier nur als district) weicht von der in der gleichnamigen schottischen familie üblichen etwas ab.

Was nun die aussprache im allgemeinen betrifft, so kommt mir über die materielle richtigkeit der angaben ein urtheil nicht zu; jedenfalls sind die verf., wie auch der anhang XIII (Disputed Pronunciations) zeigt, mit grösster sorgfalt und gewissenhaftigkeit vorgegangen. Ueber die bezeichnungsweise ist zu sagen, dass sie dem plane des werkes gemäss practischen zwecken (besonders für englisch redende leser) wohl genügt, in theoretischer hinsicht aber und für internationale verwendung manches zu wünschen lässt. Es ist ja wieder ein fortschritt gegen Worcester-Stormonth (von Walker nicht zu reden) zu erkennen; aber als ein mangel erscheint mir, ausser der menge unbequemer diakritischer zeichen, eine zu starke anpassung an die bestehende orthographie. Diese führte zur verwendung von digraphen (th, sh, zh, ng) für einfache laute, von zwei zeichen (c und k) für denselben laut, von einem zeichen (j) für eine consonantenverbindung, und von dem ganz lautwidrigen ch für eine andere; ferner aber auch zu grundlosen unterscheidungen: die verf. bezeichnen z. b. die letzten vocale in *bias*, *besom*, *bibulous* verschieden. Für ausländer irreführend ist besonders, dass das auslautende r (wobei ich von der südenglischen aussprache absehe) gleich dem anlautenden bezeichnet wird. Dass der "vanish" im langen e (*mate*) und o (*so*) nicht besonders bezeichnet ist, halte ich für unerheblich, da er s. 822 f. ausdrücklich anerkannt wird; die südenglische diphthongische aussprache konnten die verf. natürlich nicht billigen.

Möchte das treffliche wörterbuch auch in Deutschland die verdiente be-

achtung finden. Ich möchte es besonders studirenden und lehrern, so wie den englischen universitäts-seminaren bestens empfehlen.

Kassel, März 1898. M. Krummacher.

Muret-Sanders, Encyclopädisches wörterbuch der englischen und deutschen sprache. In etwa 48 lieferungen. Langenscheidt'sche verlagsbuchhandlung (prof. G. Langenscheidt). Berlin. Theil II (Deutsch-Englisch), bearbeitet von prof. dr. Daniel Sanders. Lieferung 1—3. 1897.

Dass der deutsch-englische theil des wörterbuchs der beiden grossen kultursprachen, von dem bis jetzt 3 lieferungen vorliegen, sich dem Muret'schen werke würdig anreihen werde, dafür bürgten die namen der bearbeiter, prof. Dan. Sanders († 11. März 1897) und prof. dr. Immanuel Schmidt. Schon was den äusseren umfang anbetrifft, überragt das werk z. b. seine beiden vorgänger Lucas und Flügel bedeutend: der wortschatz von a—begatten umfasst bei

Lucas 261 s. à 2 spalten = 522 sp.
Flügel 174 s. à 3 spalten = 522 sp.
Sanders 272 s. à 3 spalten = 816 sp.

Der hauptzuwachs findet sich auf dem gebiete der durch das sociale leben und die technischen fortschritte der neuesten zeit geschaffenen ausdrücke (zusammensetzungen) sowie der idiomatischen wendungen, wovon man sich überzeugen kann, wenn man artikel wie die folgenden vergleicht:

Arbeit, arbeiter, arbeits- nebst zusammensetzungen, bei L. etwa 2 sp.
„ F. $1^1/_2$ sp.
„ S. $5^1/_2$ sp.,
Aug und auge nebst zusammensetzungen . . . . „ L. $6^3/_4$ sp.
„ F. 4 sp.
„ S. 8 sp.
Bahn nebst zusammensetzungen . . . . „ L. $^2/_3$ sp.
„ F. $^1/_2$ sp.
„ S. 2 sp.,

wobei der grössere druck bei Lucas noch in anschlag zu bringen ist. Im einzelnen sind beispielsweise unter alters- bei Sanders hinzugekommen ~-versicherungsanstalt, ~-versorgung, ~-versorgungsanstalt, ~haus, ~versorgungscasse, ~vorrang, ~vorzug; warum aber nicht ~zulage?

Um bei dem gewaltigen stoff auf jede weise an raum zu sparen, hat Sanders vor allen dingen sein werk in engste beziehung zu dem englisch-deutschen, von Muret bearbeiteten theile gebracht. Zahlreiche artikel, namentlich archäologischer und kunstgeschichtlicher art, werden durch verweise auf „M. I", wo sie ausführlich behandelt sind, erledigt; manche wie Akrolith, Amphiprostylos, Antependium, Anthemion, Baptisterium sind garnicht wieder aufgenommen; von ausdrücken anderer art z. b. sämmtliche griechischen mit aph- beginnenden, allein 2 spalten füllend, unter hinweis auf Muret weggelassen worden.

Absolute vollständigkeit ist bei einem wtb. einer lebenden sprache, die fortgesetzt neue wörter schafft, unmöglich[1]); aber sowohl dem Engländer, der jedes deutsche buch zu lesen, jeden ausdruck der umgangssprache, bis zu einer gewissen ausdehnung auch mit einschluss der provincialismen, zu verstehen im stande sein möchte, wie dem Deutschen, der besonders für die idiomatischen wendungen seiner muttersprache nach entsprechendem ausdruck im englischen sucht, bietet das Sanders'sche werk eine unerschöpfliche fundgrube; blos darin zu lesen ist schon ein vergnügen. Wenn wir im folgenden einige bemerkungen und zusätze zu dem buche bringen, so möchten wir den jetzigen herausgeber bitten, darin nicht den ausdruck kleinlicher tadelsucht, sondern den des wunsches zu erblicken, ein körnchen zur vervollkommnung desselben beizutragen.

Von den zusammensetzungen mit 'ab' sagt S. in seinem deutschen wtb., sie seien unerschöpflich. Wir möchten speciell hinweisen auf die reflexiven verba dieser art, welche das völlige erschöpftwerden durch eine thätigkeit bezeichnen. Unbedingt aufzunehmen sind alle diejenigen, welche ganz allgemein dieses sich erschöpfen bezeichnen, wie „sich abarbeiten, ~mühen, ~quälen, ~müden, ~marachen, ~plagen, ~placken", (~rackern, ~ranzen, ~schaffen, ~schinden u. s. w. Sanders). Bei den bezeichnungen für bestimmte thätigkeiten dagegen ist es schwer zu sagen, welche überhaupt ausgeschlossen werden sollen, wenn man erst einige aufgenommen hat. Ich zähle bei Sanders etwa 90 solcher speciellen thätigkeitsbezeichnungen. Während mir aber anfangs noch 'sich abstudiren' fremdartig klang, frage ich jetzt, nachdem S. „sich abbrüllen, ~husten, ~klatschen, ~schwimmen, ~tanzen, ~klettern, ~krähen" u. s. w. aufgenommen hat, warum dann 'sich abschelten, ~abkeifen (F.)[2]), ~plätten (dagegen '~nähen' S.), ~klagen (~jammern S.), ~blasen, ~geigen (~rudern S.), ~stürzen, ~haspeln (beide vom ref. oft gehört)' und das recht zeitgemässe ~radeln weniger zulässig sein sollen? Da nun aber die übersetzung oder besser umschreibung solcher verba im Englischen immer dieselbe ist: to fatigue, tire, weary, harass o. s., to be exhausted with oder by, so wäre vielleicht zu erwägen, ob nicht bei dem artikel 'ab' diese übersetzungsweise unter anführung einiger beispiele ein- für allemal besprochen, die gesonderte behandlung der einzelnen zusammensetzungen dagegen wegfallen sollte. So liesse sich viel raum sparen.

---

[1]) Ueber den aufgenommenen wortschatz bemerkt der verfasser selbst, dass er die sprache Luther's und seiner zeitgenossen, soweit sie nicht ganz veraltet sei, bis auf die jüngste gegenwart berücksichtigen . . . . wolle, u. s. w. Zu welcher ausdehnung das werk anwachsen müsste, wenn auch die veralteten ausdrücke berücksichtigt würden, wagen wir nicht zu sagen. Was soll aber anderseits der Engländer thun, wenn er bei Lessing und Schiller das wort „vorwurf" = gegenstand der darstellung, findet, das in diesem sinne schon am ende des vorigen jahrhunderts als veraltet bezeichnet wird (z. b. bei Adelung und Campe)? Allerdings ist es in den letzten jahrzehnten litterarisch wieder in aufnahme gekommen — vielleicht durch das studium Lessing's? Göthe braucht (noten . . . . zum . . . . Westöstl. divan, überschrift „Araber") das wort 'aufregen' im sinne des heutigen „anregen"; ein entsprechender hinweis unter „aufregen" fehlt bei S. im einklang mit obigem programm, aber vielleicht nicht zur befriedigung des Engländers.

[2]) F. bedeutet, bei Flügel aufgenommen.

Ferner habe ich folgende zusammensetzungen bei S. nicht gefunden:

mit 'ab': abbohren (schul—sl.) = abschreiben,

abklopfen (kapellmeister), den vortrag eines musikstückes eines fehlers wegen unterbrechen,

abkreiden (weisse thüren und fenster), mit einer kreidemischung abreiben,

ab sein, erschöpft sein (auch im Ndd. und Holländ. af sin, vgl. unten 'aufmachen', s. 123),

abstrich (streichinstrumente), (down-stroke?). 'aufstrich' haben S. und F. aufgenommen, 'abstrich' nicht,

abtanz, der ball als schlussfeier bei beendigung der tanzstunde;

mit 'an': sich anfreunden (dagegen jem. anfremden S.),

anreihend (conjunctionen) = copulativ,

anleger (s. Sanders anlände), am hiesigen platze durchaus gebräuchlich für das alte schiff oder die brücke, an welche die dampfschiffe anlegen ('anlände' ist hier unbekannt);

mit 'auf': aufholen, auf anderer leute namen waaren einholen, ohne sie zu bezahlen,

aufschnauben, tr. und intr. = aufschnupfen (vgl. S. ausschnauben),

aufreffeln (gestricktes), (vgl. S. aufräufeln), wieder auflösen (das S.'sche wort ist hier nicht bekannt),

aufsteuer nach etwas = Gelüst (F. 'selten'),

aufsteigen mit etwas (kleidungsstücken), in auffallender weise sich zeigen (vgl. aufdonnern);

mit 'aus': ausbringen, ausbringer, (von brot, bier u. dergl.) (F. austräger),

aussitzen (einen streich), wohl aus dem Ndd. und = aushecken,

ausrobbern (Whist),

bax heisst hier in der volkssprache eine ohrfeige, baxen (S. = boxen) eine ohrfeige geben. bau(t)zen, jem. (m) beim spielen durch einen schlag beweisen, dass er eingeholt ist (vgl. S. unter „bauz"),

bautechnisch, schärfer als das aufgenommene 'baulich', z. b. 'in bautechnischer hinsicht', 'aus bautechnischen gründen', liesse sich vielleicht durch concerning (od. with regard to) the laws or rules of building or architecture übersetzen,

amtsfischer heissen am hiesigen platze diejenigen fischer, welche die auf sie vererbte gerechtsame haben, den fluss mit netzen abzufischen.

Bei folgenden wörtern sind einzelne seiten ihrer bedeutung nicht berücksichtigt:

abbrausen, v. a. heisst auch, pflanzen mit einer giesskanne gründlich besprengen,

abgünstig, nicht blos unfavourable und averse, sondern auch (wie bei 'abgunst' richtig angegeben) 'missgünstig, neidisch',

sich abheben heisst bei Forbes (My Experiences of the War between France and Germany) auch to assert o. s.: Mount Valérien asserted itself right boldly against the horizon,

abnehmen (den hut) heisst bekanntlich auch to doff (gegs. to don), abschied auch cóngee (M. I),

abschneiden ist dem ref. in der bedeutung 'sich zeigen, sich bewähren' (milit.) erst durch die vom kaiser kürzlich gebrauchte wendung bekannt geworden [in diesem sinne mir längst geläufig. E. K.]

abwässern ist nicht bloss v. a., sondern auch v. n.: „ein theil der stadt wässert nach einer bestimmten örtlichkeit hin ab", ist hier durchaus gebräuchlich,

bei 'achtlos' kann heedless, bei 'altweibersommer' air-gossamer, bei „anschmieren" (F. nur to cheat) to bilk hinzugefügt werden, das z. b. Mac. (Bacon) vorkommt, bei 'anständig' (preis) fair,

aufbau heisst hier am platze technisch ein nur zum theil vorhandener 2. oder 3. stock,

bei 'auszug' könnte wohl das durch die volkshochschulen bekannter gewordene syllabus hinzugefügt werden,

bei 'amtsadel' giebt S. im deutschen wtb. sowohl die bedeutung des abstractums (die mit einem amte verbundene und dadurch ertheilte adlige würde) wie die des collectivums (die gesammtheit der personen, welche jene würde inne haben) an, im deutsch-engl. Wtb. nur die zweite, the higher class of officials. Jene bedeutung ist also zu ergänzen, etwa mit F. (der sich seinerseits auf dieselbe beschränkt): a kind of personal nobility (in Russia) devolving on one on account of his employment as a government officer, nur dass die bedeutung nicht auf Russland beschränkt ist, sondern sich auch anderswo, z. b. in Oesterreich, Preussen (schwarzer adlerorden), Bayern an die erlangung gewisser ämter und orden anschliesst,

ballon heisst hier auch der ölbehälter der petroleumlampe (F. a copper- or tin-vessel for inclosing volatile oils), also lamp-fount,

bei 'kleiner bär' sollte cynosure hinzugefügt werden, womit allerdings jetzt meist der in diesem sternbilde befindliche polarstern bezeichnet wird, ursprünglich aber eben jenes sternbild gemeint war.

S. bringt bei den militärischen ausdrücken, nach M.'s vorgange, zum ersten mal, soviel ich weiss, auch die englischen commandos. Das ist bei den zunehmenden berührungen deutscher truppen mit englischen namentlich im auslande für einen officier, der die englischen militärverhältnisse studirt, von grossem werthe, doch ist dann vollständigkeit wünschenswerth. Einige kleine ungleichheiten sind mir aufgefallen:

Es ist aufgenommen bei „aufsitzen": „aufgesessen!" mount! to horse!
es fehlt bei „absitzen" (to alight, dismount, descend), „abgesessen!"
aufgenommen ist bei „abprotzen" (to unlimber): „protzt ab!" action!
es fehlt bei „aufprotzen", „protzt auf!" u. a., vielleicht sind die betreffenden ausdrücke dem inf. gleich.

Im übrigen lernt der ref. gerade wieder durch die weglassungen und durch mancherlei bemerkungen von Sanders, wie wenig einheitlich die deutsche sprache in den verschiedenen gegenden unseres vaterlandes selbst in den bezeichnungen der gewöhnlichsten dinge ist, wie viele ausdrücke, die ihm von kindheit auf vertraut und als allgemein gebräuchlich erschienen sind, nach dem ausspruche zuverlässiger kenner als „provincialismen" anzusehen sind. Ich erwähne noch meine heimathlichen wörter 'abeulen', das nach S. 'selten', 'abscheren' (ein stück eines raumes durch eine neue wand), das nach S. für 'abschauern' stehen und 'provinc.' sein soll; ferner, da sie z. t. bei F. fehlen: „bett-spreite (spreu)", eine weisse

oder farbig geränderte decke, die über das fertige bett gebreitet wird,[1]) 'lampenkuppel', hier allein gebräuchlich für das bei S. (d. wtb.) angeführte ~glocke, endl. rückenkissen. F. führt ein wort 'bricke' an und übersetzt u. a., a round mat (for the table), — nkäse, a small cheese (made in Holland). „Bricken (nicht bricke!), tisch~, lampenbricken ist bei uns allein gebräuchlich für engl. dinnermat, lamp-mat, der erwähnte käse aber wird hier in der ganzen umgegend gemacht.

Hoffentlich werden wir mit hilfe von Sanders-Schmidt auch die ausdehnung übersehen können, welche die gerade in neuerer zeit in England zunehmende directe entlehnung deutscher ausdrücke angenommen hat. Es wird sich hier um erzeugnisse Deutschland's, um eigenthümlich deutsche einrichtungen oder anschauungen handeln, für die dem Engländer der entsprechende, sie genau deckende begriff fehlt. Ich erwähne neben alpenstock (auch alpine pole), abraum - salts, lied, lager (-beer) noch leitmotivs und märchen (letztere beide bei Robertson Cosmopolis Sept. 1897); fairy-tale u. s. w. für das letztere scheinen also in gewissen fällen dem englischen denker nicht auszureichen. Kohlrabi hat nach M. I eingang gefunden (neben cole-rape, cabbage-turnip). 'keilen', den studentenausdruck übersetzt Max Müller (Cosmopolis) durch to canvass, das zunächst vom stimmenwerben im politischen sinne üblich ist und dem für eine in England nicht vorhandene einrichtung gebrauchten ausdruck wohl nicht gerecht werden kann. Vielleicht wird auch irgendwo sich gemüth verwendet finden? 'Alter herr' deckt sich nicht mit former member of a student's club, da der bezeichnete mitglied bleibt. 'Abfuhr' im studentischen sinne übersetzt S. gar nicht, 'abführen' durch to wound, to disable, die den burschikosen beigeschmack natürlich nicht wiedergeben [2]).

Am meisten scheut sich ref., mit kleinen ausstellungen in bezug auf die zusammenhängenden beispiele, germanismen, sprichwörter zu kommen, da gerade hier erst S. durch das reiche material zum ersten male eine vergleichung des geistes und der fülle beider sprachen möglich macht. Doch dürfte folgendes nicht überflüssig sein. Unter 'als' 1 fehlt zu by way of ein beispiel. Aber gerade diese so oft missverstandene wendung erfordert einen beleg: by way of excuse, als entschuldigung = um sich zu entschuldigen, by way of jest, im scherz, a bottle by way of candlestick, statt eines leuchters. Wohl zu unterscheiden ist in the way of: beispiele haben als beweise keine giltigkeit, are worth nothing in the way of proof, 'was betrifft' (M. I). By way of drückt den zweck, die bestimmung aus! — Unter 'anbeissen' 6 von einem frauenzimmer ist hinzuzufügen, „sie ist zum anbeissen" one could eat her up (Gärtner, phras.), she is so beautiful, one could eat her (Luc.). Das bei 'aber' vermisste „der mann, der das wenn und das aber erdacht", If ifs and ans were pots and pans, there would be no need for tinkers, steht wohl bei 'wenn' noch zu erwarten. Bei 'ander' II am schlusse sollte auch das bekannte do as you would be done by aufgenommen werden. Bei 'auflauf' ist hinzuzufügen 'einen ~ verursachen', to kick up a row. Dem 'arbeit macht das leben süss' (arbeit 8) entspricht auch busy hands make happy minds. Bei auge fehlt 'aus dem ~verlieren' to lose sight of, das wohl noch bei 'verlieren' folgen wird; ferner 'auge um auge' (bibl.), an eye for an eye.

---

[1]) Vgl. blattspreite (= blattfläche), beides fehlt auch bei S.

[2]) Ich denke auf diesen gegenstand noch zurückzukommen.

Eigentlich zu berichtigen findet ref. verschwindend weniges. 'Sich abängstigen' heisst wohl to fret, to worry, aber nicht to harass ohne one's self. Bei 'sich abmüssigen' ist das 'sich' nicht bloss acc., sondern häufiger noch dat. F. hat beides ausführlich durch beispiele belegt. 'Auftakt' ist nicht (blos) 'aufschlag durch aufheben der hand' (ebenso Sachs und Flügel), sondern in der metrik eine den vers anhebende (1—3silbige) senkung (Zarncke), in der musik der ein tonstück oder eine phrase beginnende unvollständige tact (Riemann, Musiklexicon). In dem ausdruck „was machst du noch so spät auf?" (aufmachen) hat 'auf' mit 'machen' gar nichts zu thun, sondern 'auf' ist elliptisch zu verstehen: „was machst du, dass du noch so spät auf bist?" (vgl. 'auf' 13). 'Aufmachen' in diesem angeblichen sinne muss also bei S. und F. gestrichen werden. Unter 'auge' 2 muss das beispiel, what the eye does not see, the heart does not grieve about, wegfallen, denn es entspricht dem deutschen sprichwort, „was ich nicht weiss, macht mich nicht heiss". (So richtig F. unter 'heiss' und M. I unter eye 1 E). 'Austragstube, ~stübel' ist mit reserved chamber or room nicht genügend übersetzt, sondern etwa hinzuzufügen (in southern Germany) for old people who have given up their estate to their children, vgl. S. 'ausgedinge'-und 'alttheil'. Bei 'alt' giebt S. als übersetzung von „man kann nicht jung und alt zugleich sein", you can not eat your cake and have it. Letzteres überträgt M. I ziemlich wörtlich, „Wer den kuchen aufisst, hat ihn nicht mehr", vielleicht könnte man dasselbe mit jener deutschen wendung bei S. wagen, You cannot be old and young at the same time (?). Jedenfalls ist das engl. sprüchwort mit cake dem wortlaut nach zu verschieden von dem deutschen „Man kann nicht jung und alt zugleich sein", das übrigens dem ref. ganz unbekannt ist und vielleicht als sprichwort aufgegeben werden könnte.

Bei der beispiellosen sorgfalt, welche von der schriftleitung auf die correctur des buches verwendet wird, sind druckfehler so gut wie ausgeschlossen. Mir sind nur folgende kleinigkeiten aufgefallen: 'altersstufe', the aged stage (or period) of life, l., the age, stage . . . . Bei 'auge' l. statt to put a (piece of) work into one's person's hands: one. Bei 'abhub' l. re-fuse statt ref-. Bei alt 2 I, 1 l. statt of ten years standing: years'. (An einen acc. years ist hier jedenfalls nicht zu denken, da standing subst. ist). Bei 'altweibersommer' l. gossamer statt gossamers. Statt ackerhornhaut (mouse-ear chickweed) l. -hornkraut.

Unverständlich ist uns geblieben, wie S. dazu gekommen ist, als aussprache des cc in den wörtern von 'accelerando, Accent, Accident' an bis 'Accise', fast eine spalte herunter, immer wieder kß vorzuschreiben. Welcher gebildete mensch möchte ihm darin folgen? (Richtig F.).

Nun noch einige wünsche! Die etymologie der deutschen wörter ist oft nicht angegeben, und feste grundsätze in bezug auf diesen punkt haben wir nicht zu entdecken vermocht. Was z. b. die wörter lateinischer, griechischer oder italienischer herkunft betrifft, so ist die ableitung bezeichnet bei accidenz, accise, affect, affectiren, u. s. w., nicht angegeben bei accent (l.), altar (l.), altan (it.), ampel (l.), arzt (gr.). Von wörtern deutschen ursprungs möchten wir sie beispielsweise angegeben wissen bei ambos (bozen schlagen, bei Sachs berücksichtigt), amt (got. andbahti, mhd. ambet), balcon (mhd. balco), bauch (biegen), bake (ndd. zu mhd. bouhhan zeichen). — Ganz besonders dankenswerth wäre es, wenn

in der folge der **accent** wenigstens der schwierigeren englischen wörter angegeben würde. Selbst Engländern würde diese einrichtung willkommen sein.[1])

In einem punkte kann ich nicht umhin, dem Muret'schen buche den vorzug vor dem Sanders'schen zu geben, das ist die trennung der beispiele von den wortbedeutungen. Die schnelle auffindung der einzelnen wörter und wendungen wird dadurch ausserordentlich erleichtert. Noch möchte ich mir erlauben, den artikel 'alt', der sehr wenig übersichtlich erscheint, zu einer revision zu empfehlen. Warum dort eine nach den bedeutungsgruppen weiter durchgeführte eintheilung ähnlich wie bei M. I und Sachs nicht beliebt worden ist, vermag ich nicht zu verstehen. Ohne dem herrn herausgeber vorgreifen zu wollen, halte ich auch für die deutsch-englische abtheilung etwa folgende übersicht für nothwendig:

1) allgemein, irgend ein alter habend: old, aged, having a certain age, of an age, of years' standing, älter elder, older, senior, of earlier date,
2) was schon lange besteht (gegentheil jung, frisch), aged, stricken in years. elderly, of long standing,
3) aus alter zeit, früher, was nicht mehr besteht (gegs. oft modern) ancient, veteran, of yore, former,
4) nicht mehr zeitgemäss, altmodisch, altfränkisch, antique, antiquated, old-fashioned, obsolete,
5) schon gebraucht (kleider, bücher), old, second-hand, stale,
6) abgenutzt, a. im allg. dilapidated, worn with age, tottering, decrepit, battered, time-worn cet.
   b. zu alt, (getränke), stale, flat (brot), stale (käse), ripe, rotten, decayed,
7) eingewurzelt, old, inveterate, hardened, deep-rooted,
8) ohne rücksicht auf das alter, a. verächtlich, old (fox),
   b. vertraulich, old: old boy, merry old England. (Old ist bei allen 8 gruppen zulässig, vgl. M. I).

Die bedeutungen 1—2) und 4—8) sind bei S. vereinigt unter 1. allgemein v. pers. 2. v. sachen, a. u. b. beispiele, c. sprichwörter, 3. = oben 8; die bedeutung oben 3) (v. bergwerken) = S. 4.

Was es heisst, ein wörterbuch wie das hier besprochene zu schreiben, davon bekommt man eine entfernte ahnung, wenn man, wie oben versucht wurde, nur einen einzigen artikel mit allen den kleinen, so viel mühe verursachenden und doch so werthvollen zusätzen nur einmal zu ordnen unternimmt.

Wir sehen den fortsetzungen des grossen unternehmens mit grösster spannung entgegen.

Bremen, Jan. 1898. W. Heymann.

---

[1]) Ich erwähne hier, dass die betonung des wortes Ahrimán (jedenfalls nach dem griech. Ἀρειμάνιος Plut. Them. XXVIII) als von der in gebildeten kreisen üblichen abweichend und der neigung des Deutschen, gerade auch in antiken eigennamen den ton zurückzuziehen, widersprechend, aufgegeben werden sollte. Die Engländer betonen nach M. I Áhriman, Sachs hat auch für das Deutsche Áhriman.

MISCELLEN.

I.

CONTRIBUTIONS TO ANGLOSAXON LEXICOGRAPHY.

Of late years great activity has been displayed in this branch of philology, and we cannot but acknowledge that rapid strides in a good direction have been made. Bosworth-Toller is now completed, as regards the earlier part unreliable, it is true, but for all that a storehouse of quotations; Clark Hall has offered a handy book to the student, which however is unscientific, and bears evident traces of immaturity and a desire to get in as many words as possible; last but not least Sweet has placed us under a lasting obligation by his useful, scientific and thoroughly reliable Student's Dictionary. The harvest has been got in, but for those who have leisure and inclination to glean, much has been left.

I intend to contribute at intervals to this paper a series of such gleanings, gathered in the course of my studies, with Sweet as a basis. May they be of some use to future lexicographers or the revised editions of existing dictionaries!

I am glad to acknowledge Prof. Cosyn's kind assistance; notwithstanding his manifold occupations, he has found time to supply me with some valuable observations.

ac gif. This combination occurs in the sense of 'unless, except' in the following passage. 'Nis *þæt* soþlice mín miht ne næniges ures, *ac gif* þu gelyfest on Hælende Crist'. Blickl. Hom. 151.

acwielmian, occurs Wulfstan 220, 5: "ac þa þa to helle becumaþ, ne cumaþ hig næfre to reste, ah þar *acwylmjaþ* mid saule on þam lichaman æfter domesdæge." The sense is not different from that of 'cwielmian', or at most slightly intensified. ***acwielmian***, to suffer (greatly). Prof. Cosyn proposes: á (semper) cwylmiaþ (torquentur), opposite to nǽfre, separating the words.

afremdan, marked by Sweet *A(nglian)*, occurs Wulfstan 255, 12—14: 'þæt ic wolde, þæt hy þe *afremdedon*, and þæt hy wunedon on minum hordcouan and þine circean forgeaton'.

geāgnod. As this participle is adjectively used in the sense of 'own' (Ne underfengon ge no đone Gast æt đæm fulluhte to đeowianne for ege, ac ge hiene underfengon to đæm đæt ge Gode *geagnudu* bearn beon scylen. C. P. 262, 21—24), I think a place should have been awarded it in Sweet's Dict. It is

of course easy to derive the meaning from the verb, but its peculiar application gives it a right to insertion. Hall gives the word, but wrongly assigns the sense of 'adopted', to it.

andrysno. Given by Sweet as 'poetic', occurs in a passage of Cura Past.: For đissum ilcan đingum wæs đætte ure Aliesend, đeah he on hefenum sie Scieppend & engla lareow, nolde he đeah on eorđan beon monna lareow, ær he wæs đritiges geara eald, forđæmđe he wolde đæm fortruwodun monnum *andrysno* halwendes eges on gebrengean. 385, 13—17. Prof. Cosyn reminds me of the fact that Bosworth-Toller mentions the use of the word in prose.

befōn on. Ac gif hwæm gebyrige đæt he for his agnum unđeawum *on* đa tælinge his hlafordes *befoo*, đonne sceal he hine selfne suiđe suiđlice forđæm tælan. C. Past. 199, 14–16. Gif him đon*ne* gewealdes gebyrige ođđe ungewealdes đæt *on* đæs hwæt *befoo* đe wiđ his willan sie etc. ib. 199, 22. 23. In Sweet's translation it is rendered by 'engage in'. Again: 'Ac đonne hwa on đa leasunga befehđ, đonne ne mæȝ he of'. ib. 239, 11, 12; where Sweet translates: 'takes to'. Cp. *fōn tō* in Sweet's Dict. and v. P. C. 241, 17. 20. Also 401, 20—22. After '*befōn*', — *tō* = "to take to, engage in" should be inserted.

begān, gān on borh, to pledge oneself. This idiom not mentioned in the dictionaries, may be found in the Pastoral Care: 'Dó, min sunu, sua ic đe lære: alies đe selfne; forđæm đu eart *on borg began* (H. gegan C.) đinum friend. 192, 193, 15—17.

behātan. A curious use of the genitive after this verb occurs in the Past. Care 403, 4—6. "Forđæm se đe hine selfne *maran godes behæt,* & đonne forlæt đa maran gód, & went hine to đæm læssum, đonne biđ hit swutol đæt he biđ fromlociende oforswiđed". Sweet gives the use of dat. and acc.

beweardian. In the following passage: and sođ is, þæt ic secge, englas *beweardjađ* þananforđ æfre manna gehwylcne, hu he gelæste æfter his fulluhte þæt, þæt man behet ær, þa man fulluhtes gyrnde. (Wulfst. 144, 18—20) this word is used in the sense of "keeping an eye upon, observing". Bosworth-Toller translates it by: ward, protect, keep; custodire, protegere, *observare,* quoting: Beweardigende *observantes*, from Psalterium Davidis a Spelmanno ed. 30, 7. Curiously enough B.-T. gives the right Latin word, but does not add the English translation. Hall merely gives "to guard, protect"; Sweet renders it by "guard, watch, protect", but from this it is not sufficiently clear that 'watch' is taken in the sense of 'observing closely'.

bewopen. "Þa þa iermengas þe þær to lafe wurdon út of þæm holan crupon þe heo on lutedan, swa *bewopene* swelce hie of oþerre worolde come". Orosius 92, 29—31. Here the p. p. *"bewopene"* is used to express: 'tearful, weeping'. Cp. Dutch 'beweend' (beweende oogen, beweend gelaat). Bewēpan = to bewail, mourn for.

bēon of, in the sense of "to be gone", "to have departed" is found in Blickling Homilies: Forþon, men þa leofestan, ic eow bidde & halsige *þæt* ánra manna gehwylc sceawige hine sylfne on his heortan, swigende mode, hwylc se deadlica lichama biþ, þonne seo saul *of biđ,* & seo fægernes þe he her on worlde lufade, swylc þés blowenda wudu & þas blowendan wyrta. 57, 32—36.

clacu, 'strife', given by Sweet as an hypothetical form, occurs in Wulfstan's Homilies: eac sceal aspringan wide and side sacu and clacu, hol and hete and rypera reaflac etc. 86, 9. 10. Cp. 'clake' in the Oxf. Dict.

cwenefugol. This word occurs in l. 79 of the text from Vespas. D. 14, fol. 166a published by F. Kluge in Engl. stud. VIII p. 472 ff. (3. Zum Phōnix).

and nan mann newát,
hweđer hit is þe karlfugel þe cwenefugel but god áne.

and again 479. 91: 'ne nan man newat hweþer hit is þe carlfugol þe *cwénfuȝol* buton Crist sylf'.

The form *cwénfuȝol* is no doubt faulty, it being more likely that the word is a compound of *cwene* than of *cwén*. Bosworth-Toller, it is true, gives 'cwén-fugol', but he quotes no place, merely adding: Som. Ben. Lye. Moreover he takes 'cwene' to have long, *e* printing it cwéne. This is of course corrected by Hall and by Sweet. Cp. Goth. qēns-qinō. Cosyn, Altwests. Gram. II, 38. Cp. for the form of the word Paul, Grundriss I p. 476 [1])

derian. This verb takes the dative of the person or thing injured and the genitive of that through which the injury is committed. 'We sculan — næfre hyre derjan wordes ne weorces' Wulfst. 67, 16.

dracu. This word occurs Wulfstan 91, 7, where C has *sacu.* The text — which is that of E — has *wracu,* but among the various readings Napier gives 'dracu E'. dracu : dreccan = wracu : wrécan, racu : reccan?

geearnian. Wulfstan 101, 22 we find this verb construed with *to* and a dative followed by a dependent clause introduced by *þæt,* to express the person to whom we behave deservingly, so as to merit that he shall act towards us as described in the dependent clause:

ac utan warnjan us georne and geearnjan to gode, þæt he us gescylde, swa his willa sy. "Let us — — deserve well of God, that he may protect us." *geearnian to* — to deserve well of.

efnes. 'efnes hit biđ gelîc rêna scûrum'. Wulfstan 149. 5, for the ordinary form *'efne'.* *Efnes = efne swa?* cp. AS. *gese, nese.* ME. *alse.* *Efnes,* just as.

fæsten, fæstan. The first of these words is followed by *to* before the name of the food permitted. 'Þonne beode mann sona þreora daga fæsten to berenan hlafe, to sealte and to grenan wyrtan. Wulfstan 173, 9—11. Cp. Oxf. Dict. sub "fast, vb [2]. 1 b."; the second is followed by *'be'* Wulfstan 180, 23. 24: 'þæt eall folc fæste to gemænelicre dædbote þrig dagas be hlafe and wirtum and wætere'.

flinten has Wulfstan 252, 1 D, where A has *blîndre.* The passage, beginning on p. 251, 20, runs as follows: 'heo wæron stænenre heortan and blîndre (flintenre A.). *Flinten,* flinty, stony, hard as flint.

for. Curious is the use of 'for' in '& þeos lár me wæs seald næs na *for* mannum ac þurh God sylfne' Blickl. Hom. 185. Perhaps used under the influence of Latin 'per'. Cp. however Azarias 65: Se wæs in þam fíre *for* freán meahtum.

forefæger. This word, formed like *foreglēāw, forehālig* occurs in the following passage: 'And þus á emb þusend wintra he hine forbærneþ and eft forfæȝer ediunȝ up ariseþ'. (Kluge, Zu altenglischen dichtungen, Engl. stud. VIII, 479, 89. 90).

---

[1]) See with regard to this word Kluge on p. 933 of the new edition of Paul's Grundriss (I).

forgiten. 'forþon þe Crist sylfa cwæþ þæt he nelle gehyran þæs gimeleasan, & þæs forgytenan mannes gebedrædene'. Blickling Homilies, 57. The past part. is here used in the sense of 'forgetful'. Cp. the following quotations for a similar use of '*ungeliefed*': 'forþon seo gehyrnes & seo geornnes ne bið nyt on þæm *ungelyfdum* mannum' ib. 55; and: 'forþon hi willaþ styran þæm *ungelyfedum* mannum · þa þe nu unwærlice & gemeleaslice Gode hyraþ'. ib. 63. cf. Sweet, sub voce "ungelīēfed."

forhealdon. 'and hy wurdon godes wyðerwinnan and forheoldon teoðunge and ælc oðer þing, þe to godes handa belimpan sceolde'. Wulfstan 211, 2—4. where '*forhealdan*' must mean: '*withhold, keep back*'. Bosworth-Toller gives 'withhold' as one of the meanings but adduces no instances, unless Boethius (Fox) 102, 17 should be taken as such.

fulgeorne is given neither by Sweet nor Clark Hall. It is found in the following passage of the Pastoral Care: "Baloham ðonne *fulgeorne* feran wolde, ðær hine mon bæd, ac his estfulnesse witteah se esol ðe he onuppan sǽt" 255, 22. 23. Cp. Dutch: volgaarne. Prof. Cosyn reminds me of a number of these compounds in Bosworth-Toller.

full-beorht, full-wearm. *Full* does not appear in composition with adjectives in Sweet's Dictionary, though he gives *full* + part. perf. The two words mentioned both occur in the Pastoral Care, and are both duly inserted by Clark Hall. "forðam sio clænnes bið ðonne to *fulbeorhtum* wlite becumen" 87, 23; "Ac swa swa ðæt cealde ærest óngind wlacian, ær hit fulwearm weorðe, swa eac etc." 447, 4. 5.

habban for = 'to consider' occurs Cura Pastoralis 135, 19. 20. 'hie wilniað ðæt hie mon hæbbe for ða betstan & ða halgestan'. A Latinism? but cp. Ælfred's Metra 26, 44. (Fox. 336). At all events it is interesting to have this instance from E.W.S.[1])

herongemong. Sweet gives '*ongemang*' in the sense of '*among others*'. It occurs in the Pastoral Care 291, 13: "gif we sanctus Paulus lare sume *ongemong* secgað" (gif we Sancte Paules lare sume *on geman* sæcgað. Cott.) but Sweet does not translate it: "I think that we shall be able to explain this more clearly by citing some of St. Paul's instructions". *Herongemong*, noted by Clark Hall, he omits. Hall does not cite the page which he might have done with very little trouble, seeing he gives his authority. The two following quotations will exemplify meaning and use. "Gif we Æfneres dæda sume *herongemong* secgað"

---

[1]) I have since found the following places in Orosius: Oþ him Pilatus onbead from Hier*us*alem ymbe Cristes tacnunga, 7 ymbe his [mar]tyrunga, 7 eac þ*æt* hiene monige for god hæfde. 254, 23—25. At Pilatus, præses Palestinae provinciae, ad Tiberium retulit de passione Christi, consequentibusque virtutibus, et de eo quod plurimorum fide Deus crederetur. Ac þa he hit sæde þæm senatum, þa wurdon hie alle wið hiene wiðerwearde, for þon þe hit mon ne sæde him æror swa hit mid him ȝewuna wæs, þæt hie hit siþþan mehten eallu*m* Romanu*m* cyþan, 7 cwædon þ*æt* hie hiene for god habban noldon, ib. 25—29. Tiberius retulit ad senatum ut Christus Deus *haberetur*. Senatus indignatione motus, quod non sibi prius secundum morem delatum esset, consecrationem Christi recusavit.

295, 13; Ðæt we magon sweotolor ongietan, gif we Salomones cuida sumne *herongemong* eowiađ 385, 32. 33. In the first instance Sweet translates "meanwhile", in the second "among the rest". Hall translates: "at this point, in this connection, meanwhile".

hertoeacan. 'đas đing gewitegode Isaias propheta be Judean and fela hertoeacan'. Wulfstan 48, 10. 11. *hertoeacan*, besides. cf. Dutch 'hierenboven'.

hidertocyme. By the side of the more common 'hidercyme', arrival, advent, this word appears in MS. H Wulfstan 241, 22. 23, where B has the ordinary word. 'eall, þæt man us foresægđ ymbe Cristes *hidercyme* (hidertocýme H).

hohmōd, is the opposite of *glædmod* Wulfstan 72, 8: 'se đe wære hohmod, weorđe se glædmod'. Hence: *hohmōd*, dejected, sad. Not in Sweet; in Bosw.-Toll. from Lye: 'having an anxious mind; anxious', but no reference given.

hwelian. *Gehweled* in the following passages from the Pastoral Care belongs to a verb *(ge)hwēlan* (Cosyn, Altwests. gr. II 164); Sweet does not give this form, but '*hwelian* suppurate; make to suppurate'. Hall gives '*gehweled* inflamed. C. P.' and '*hwelian*. 1. to turn to matter. 2. to waste away, pine. Sc (Liber Scintillarum) 76, 77.' If the form 'hwelian' is correct in the latter case, a second form viz. *hwēlan*, proved by the passage from the Past. C., should be recognised and inserted in the dictionaries. Or is the case different and *hwellan* to be placed by the side of *hwelian*'? Cf. Sievers, 400, 2. Hwæt we wieton đæt sio diegle wund biđ sarre đonne sio opene, forđam đæt worsm đæt đærinne *gehweled* biđ, gif hit biđ utforlæten, đonne biđ sio wund geopenod to hælo đæs sares. C. P. 273, 21—24. Forđamđe hie ægđer ge đæt gehwelede on đæm ođrum geopenađ & utforlæt. ib. 275, 4. 5. Prof. Cosyn tells me he has his doubts about the length of the '*e*'.

hyrwnes, not given by Hall, is translated by Sweet by 'contempt, reproach'. It occurs Wulfstan 11, 12: 'ne ænig man — đurh hyrwnesse god ne gegremje'. C. has 'hyrwnesse blasphemian'; E. 'blasphemian' glossed by 'hyrwnesse'. cp. hierwan. hence: *hierwnes*, blasphemy.

lǣdenlār. This compound, with a meaning not different from *lǣdenspræc* occurs among the various readings of Wulfstan pp. 124, 126. On page 126 G. has *ledenspræce*, C. *lædenlare*. - *lǣdenlār*, Latin. For the quantity of ǣ cf. Pogatscher, Lehnworte § 43.

lǣtan from. In the late text of Wulfstan XLIV (K) this is used in the sense of 'refrain from', 'and þa on þæne .VII. dæg þa let drehten from æghwilcum weorce'. 218, 26. 27.

listwrenc. This compound occurs Wulfstan, 81 H, in a meaning little different from that of *wrenc*. 'Þa, đæ yfel cunnon hiwjan to gôde and unsođ to sođe þurh lytigne listwrencg, þa þuncæđ wisæ'. *listwrenc*, artifice, trick, wile. Cp. *lot-wrenc* Cura Past. 202, 203[5]. Given by Bosw.-Toll. from Lye, but no authority quoted.

liþ(ig)ian. Followed by a dative:

And æfter heora ʒewunan he ʒewifode þa swa
be his witena ræde on heora ʒewitnysse,
and his folc ʒeʒladode and *liþeʒode* him
on mislicum ʒeswincum for đære mærđe.

Esther 105—108. Anglia IX, 31.

Cp. quotation from L. Egl. P. IV. 66: 'Uton liđegian úre móde' in Bosw.-Toll. Prof. Cosyn informs me there are many instances of this use.

locahwā Besides the combinations mentioned by Clark Hall and Sweet we find *locahwa* Wulfstan 118 among the various readings. "and, locahwa hit gewanje, þæt hit forþ na cume þam arce. b. to handa, si he Judas gefera". *locahwa*, whoever. (K.) Cp. P. Br. Beitr. VIII, 529 ff.

locahwylc. This form occurs Wulfstan 295. 3. 4. "and, locahwylc cristen man sý ungesibsum, man ah on þam dæge hine to gesibsumjanne". *locahwylc*, whichever. I find these pronouns mentioned by Sievers, Gr. § 345 (2nd Ed.)

manian. In the Cotton version of the Pastoral Care this verb has a dative, where the Hatton has an accusative, in the following passage: Ac *him* mon sceal *manian* ðæt hie geðencen ðætte hie hie selfe ne geunðwærien ðæm wondum þe hie lærað mid ðy ðæt hie oðer don, oðer hie læren. 370, 11—13. Hatton has: *hie.* Is this an error or does this construction occur elsewhere?

gemedian. Wulfstan XLII is printed according to MS B. The printed text has on p. 194 *gemedenjan* in the following passage 'he wolde þær on þære byrig menniscnesse underfôn and to ðan hine sylfne gemedemjan, þæt he wolde þær beon geboren soð man —' (1—3). The MS. however has 'gemedjan', which may indeed be an error for 'gemedemian'. Yet a form 'gemēdian' with a similiar meaning may be explained as a derivation from *'gemēde'* (agreeable, acceptable).

muntclyse. "Þæt is Gog and Magog, þæt beoð þa mancyn, þe Alexander beclysde binnan muntclysan". Wulfstan 84 H. Analogy with *clysan* gave rise to the form *-clyse* by the side of the more common *cluse.* *muntclyse*, mountain prison (or: mountainpass?) v. *cluse.*

oferfyll. Sweet gives only the form 'oferfyllo'. It is advisable to give the simple form also; cp. Cosyn, Kurzgef. altwests. gramm. §§ 68, 131. *Oferfyll* occurs in the following passage from the Blickl. Hom. p. 37, 13—14: "forðon seo blis & seo oferfyll þæs lichoman getyhþ þone mon to synnum".

ongēan ðæt. This expression, so common in the Pastoral Care, is given neither by Clark Hall nor by Sweet. As is well known it is used in the sense of: *"on the other hand, on the contrary"*. Cp. C. P. 307, 19; 311, 14; 423, 29.

onhierwan. This compound occurs Wulfstan 70, 15 C. E has (14, 15) 'ne ænig man oþerne bæftan ne tæle ne hyrwe to swyðe' for which E has: 'unhyrwe'. *onhierwan,* deride, blaspheme. *un-* for *on* even in Early West Saxon occasionally; v. Cosyn, Altwests. gramm. I, 71.

onslūpan, not given by Hall, is translated by Sweet: 'become loose (of shoestring)'. The addition 'of shoestrings' would seem to be superfluous and even misleading. Wulfstan 83, 8. 9 E has: 'and nu syndon Satanases bendas swyðe *toslopene'*; H on the other hand reads: *'unslopene'.*

geopenian. 'Se wulderfulla hrædlice sirgungum *geopenað*'. Engl. stud. VIII, 473, 11. 12. The word seems to be used here to express: 'is open to, subject to, in danger of'. A curious application, but cp. 'geopenian, become manifest'.

pīnecwalu. Wulfstan 241, 12. 13 B reads: 'mid þam grimmestan suselcwale á on ecnysse'; for 'suselcwale' H has 'pīnecwale'. *pīnecwalu,* torture'.

gerǣdan. 'and se hæfð godne ræ̂d. þurh godes gyfe, þe him *gerædað* æfre, hwæt him to donne sy and hwæt to forlætenne'. Wulfstan 51, 18—20. *gerǣdan him* is here used in the sense of 'to consider, to weigh, to deliberate upon'.

gereclic. This adjective is not mentioned by Sweet. Bosw.-Toll. has: "ge-recce-lic; adj. stretched out, extended, strict, firm, steadfast; extensus, strictus,

firmus, Som." The word is found in Cura Past. 192, 193, 14—16: Forđæm he eft sceal beforan đæm đearlwisan Deman mid *gerecceclicre* rake gereccan đæt he đæt ilce self dyde đe he ođre menn lærde" H. (gereclicre C.) The word has the sense of 'circumstantial, detailed, ample'.

Rihtspell. Cura Pastoralis 8, 9, 10: '*Ryhtspell* monig Gregorius gleawmod gindwod đurh sefan snyttro'. This word, rendered by Sweet 'true doctrine' in his edition of the Pastoral Care, is mentioned neither in his nor in Hall's Dictionary.

Sacian. Sweet and Hall give as the 2nd meaning of '*sacan*': 'blame, accuse'; Blickl. Hom. 189 *sacian* seems to be used in a similar sense. 'Gif þu wilt ongeotan & geþencean hu mycel hine beleah þæt he losode, þe læs he me yfel *sacode* wiđ God'.

gesegen (æ) is also used in the sense of "Scripture"; *"seo halge gesegen"* = "Holy Writ". In the Blickling Homilies it is used twice in this sense: "Hu nyt biđ þæm men þeh he geornlice gehyre þa wórd þæs halgan godspelles, gif he þá nel on his heortan habban & healdan, gif þeh se wyrtruma *þære halgan gesegene* of his heortan biþ alocen & onweg anumen?" 55, 4—7. "Manige men beoþ þe þa wórd *þære halgan gesægene* lustlice gehyraþ". 55, 23—24.

Singrēne. 'Ne fealleđ þær næfre leaf of, ac heo byđ *singrene*'; F. Kluge, Zu altengl. dichtungen, Engl. stud. VIII, 472 ff. (3. zum Phönix, p. 475, 15). Sweet gives merely 'green, uncooked (vegetables)', Hall only the substantive use as 'houseleek', though he gives the literal meaning "ever-green" in parentheses to the better understanding of the word. In the above passage the original meaning is the only one that suits the context. '*Singrēne,* perpetually green'.

Sōfte. Besides the various meanings given by Clark Hall and Sweet, *sōfte* has also that of 'agreeable', as is evident from the following lines:

Se cyning bebead þam ȝebeoru*m* eallu*m*
þ*æt* hi bliþe wæron æt his ȝebeorscipe,
and þ*æt* ælc ma*nn* drunce þæs deorwurđan wines
be þam þe he sylf wolde and him *softost* wære.

Esther 20—23. Anglia IX, 28.

Stæđhlieplice. This word, in the sense of 'steeply', occurs Blickl. Hom. 207: '& gelomlice đa stánas swa of ođrum clife *stæđhlyplice* út sceoredon' and is mentioned by both Sweet and Hall; but on p 201 the printed text has the following sentence. '& þa gyt he ne mihton ofer þæt scræf swa *swæđ-hlype* þær hi gongan, ærđon hie gerymdon þone upgang & geworhtan', which Morris translates rather freely by 'And as yet they were not able to pass over the cave, as the path where they should go was precipitous, before they had enlarged and completed the ascent'. Evidently the word is either erroneously written in the MS. or printed in the book for '*stæđ-hlype*'. Misled by Morris' translation Hall gave the word a place in his dictionary. Sweet omits it, and rightly: for *swæđ-hlype* would be a curious formation and could only mean: 'as steep as a path usually is', which would be nonsense. If we replace it by the other word the meaning is quite clear, though the construction be strained. The glossary gives both words.

Standan. ne — to ahte. This expression occurs in the sense of: 'to count for nothing, to be of no account' Wulfstan 82, 11: 'ne manna getrywđa *to ahte ne standađ*'.

Swīge. Sweet places I † after this word to indicate that the length of the vowel is proved by the metre (p. XII). The spelling of the word in the Pastoral Care, however, shows as well that the vowel is long *Swigge* 88, 8; 270, 15. 16; further cp Cosyn, Altwests. gramm. § 71 I; Kurzgefasste altwests. gramm. § 17.

tēon tō. "God selfa tyhte Moyses on đone folgođ, swađeah he him óndred; ond me fandiađ swelce wræcean & *teođ to,* woldon underfón đone weorđscipe & eac đa byrđenne". C. P. 51, 21—23. *Tēon tō* is literally: "to betake oneself to, repair to"; hence figuratively 'to undertake'.

tōflōwan. While the sense of this verb in the passage occurring on p. 273, 10—13 of the Past. Care, can be easily explained from one of the meanings given in Sweet's Dict., that of the following passage in the same work is figurative and can perhaps be best rendered by the word *'distract'*, used be Sweet in his translation, which should then be adopted in the Dictionary. "Forđæm gebyređ oft đæt hie beođ sua micle ungestæđđelicor *toflowene* ón hiera móde sua hie wenađ đæt hie stilran & orsorgtran beon mægen for hiera suigean. C. P. 241, 17—19. After all the expression is merely a Latinism, as Prof. Cosyn tells me; the original has: "latius diffunduntur". Sweet translates: "So much the more distracted in their minds with vacillation".

tōscūfan. In the following passage this verb means 'to incite, urge'. Sua se micla cræftiga hiertende *toscyfđ,* & egesiende stierđ ofermetta mid đære tælinge his hieremonnum. Cura Pastoralis 52. 53. 15—17, where Sweet translates the word by 'incites', though in his Dict. he renders the word only by "disperse; do away with (sins)". The Latin original has: "impellit", Prof. Cosyn informs me. Here again then we have a Latinism.

unriht. wōh. both used in the sense of 'false' with reference to weights and measures. 'Unrihte gemeta and woge gewihta aweorpe man georne'. Wulfstan 70, 3. 4.

Ungesǣllice, is used in the sense of 'wickedly' Wulfstan 52, 12: 'and đa he dælđ dæghwamlice þam mannum, þe ungesælice him gehyrsumjađ'. Sweet renders *'ungesǣllice'* by 'unhappily', but *'ungesǣliglice'* by 'unhappily, wickedly'. *Ungesǣllice,* unhappily; wickedly.

ūpbrēdan, ūpgebrēdan. 'and þæt þu scealt deopþanclum geþance asmeagan, þæt þu þæt god gefylle, þe þu canst, þe læs þe god *upbrede* þone godspellican cwide: *seruus, sciens uoluntatem domini sui et non faciens, plagis uapulabit multis*'. Wulfstan 248, 7—11. 'ærest stæpđ se modiga deofol to mid his gefilce and wyle wiđ þinre sawle campjan and þe *upgebrēdan* (-bredan A) ælc þæra þinga, þe þu wiđ god agylte þurh modignysse'. ib. 249, 2—4. Here *upbrēdan, upgebrēdan* = to upbraid with, twit with.

upfēgean. Sweet appears to have omitted compounds of *up-* (or other prepositions) and verbs for the sake of conciseness; this is a good plan whenever *up* or another prep. does not change the meaning of the vb. or merely intensifies it. This, however, is not the case with *upfēgean* which in the following passage from the Past. Care (445, 2, 3) has the sense of *"erect, put up"*. In such a case insertion is necessary. "Ac swa swa hi swiđur adrygde biođ on eorđan swa hi mon mæg orsorglicor *upfegean*".

upscēotan, mentioned by Clark Hall, has been omitted by Sweet. It occurs

Orosius 14, 16 "oþ þone sǽ þe mon hætt Caspia, þe þær upscyt to þæm beorgum Caucasus". Used in the sense of "flow, extend".

ūtsīon, to issue, has been omitted by Sweet. It occurs Orosius 38, 7 as quoted by Clark Hall. Sweet gives the simple form sēon, 9 v.

wælslītend. In the following passage this word cannot mean: 'biting to death' (Sweet), or 'deadly-biting' (Hall) but rather: 'corpse-biting, corpse-tearing'; cp. *'wæl-ceasige'*. 'and þonne sona þam lichaman biđ lađlic legerbed gegyrwed, and in þære cealdan fôldan gebrosnađ, and þæt lic þær to fûlnesse weorđeđ and þam *wælslitendum* wyrmum weorđeđ to ǽte'. Wulfst. 187, 11—14. But ib. 241, 12 = deadly-biting (*not*: biting to death.) "ac þu his scealt nu her wite habban on þære grimman helle . . . mid *wælslitendum* wyrmum".

geweorpan. This verb is used in quite a specific sense in the following passage: Forđæm wæs gecueden to đæm lytegan feonde, đe đæs ærestan monnes mod ontynde on đæs æples gewilnunge, & hit đa *gewearp mid* synne *grine*, to đæm etc. Cura Past. 309, 16—18. The meaning of the phrase "geweorpan mid grine" is clearly "to catch in a trap". Prof. Cosyn informs me that 'geweorpan' must mean: to get, catch by 'weorpan', by throwing, and adduces as instances of this force of *'ge'*, Goth. garinnan, AS. gesléan.

wierđe. In the following passage this word is used with a peculiar meaning: "Lætt (sc. se deofol) đon*ne* án đæt gefeoht sua openlice sume hwile, & ongienđ hine diogollice læran, & slitan his inngeđonc, & bit đære tide, hwonne he đæs wierđe sie đæt he hine besuican mote". P. C. 227, 10—12. It is evident from the context that it cannot mean 'worth' here. Sweet translates it by 'fit', which is the right word here. This sense, however, it not given in his dictionary. Is it exceptional? Prof. Cosyn calls my attention to the Latin original, where it says: 'aptum deceptionis tempus inquirit'. This helps. "Or", says Prof. C., "should we read *héo* referring to *'tíd'*?" This would give a good sense and bring the translation nearer to the original.

Wiþtéon. Besides the meanings given by Sweet, this verb has the sense of "oppose, restrain" as in the following passage: "Baloham đonne fulgeorne feran wolde đær hine mon bæd, ac his estfulnesse *witteah* se esol đe he on uppon sǽt". C. P. 255, 22. 23. The Latin original has 'praepedit', as Prof. Cosyn informs me. Here again then, we have a Latinism, or at all events a very close translation.

woruld-spēd. Sweet marks †, signifying that it occurs only in poetry. This is not quite the case. A good instance of its use in prose is the following from the Blickling Homilies 23. 24—26: "& þa nolde he him geceosan welige yldran, ac þa þe hæfdon lytle *worldspede*".

Almeloo, May 1898. A. E. H. Swaen.

ZU CHAUCER'S PROLOG DER CANTERBURY TALES, v. 12 ff.

Hiermit erlaube ich mir, kurz darauf hinzuweisen, dass ich im jahre 1892 dieselbe interpunktion von Chaucer, Cant. Tal., Prol. 12 ff. vorgeschlagen habe, die jetzt (Engl. stud. XXIV. 465) von ten Brink proponirt wird; s. Nordisk tidskrift for filologi, Tredie række I. 127. Es freut mich natürlich sehr, mit dem berühmten verstorbenen in übereinstimmung zu sein.

Kopenhagen, Jan. 1898. O. Jespersen.

CHATS WITH JANE CLERMONT.

Unter diesem titel veröffentlichte vor ein paar jahren Mr. William Graham in der "Nineteenth Century"[1]) einige mittheilungen über die "once arch enchantress and now religious recluse . . . who had witched the two greatest poets (?) of our country with her loveliness and charm", mittheilungen über sie und von ihr, denn was Mr. G. gibt, sind grossentheils eigene äusserungen der genannten, bestimmt, ihre beziehungen zu Byron und Shelley ergänzend zu beleuchten, oder bereits bekanntes „authentisch" zu bestätigen.

Das gewissermaassen „historische" interesse für Jane Clermont, das Mr. G. gegen das ende der siebziger jahre nach Florenz gelockt, und ihn bewogen hatte, mit vieler mühe und unter anrufung geistlicher assistenz zutritt zu der bis dahin für alle „interviewer" unzugänglichen zu suchen, dieses gewissermaassen „objective" interesse verwandelte sich im persönlichen verkehr mit der achtzigjährigen dame[2]) "into a very warm attachment", so dass der schliessliche abschied ihm sehr schmerzlich wurde.

Es muss dahingestellt bleiben, ob die persönliche begeisterung des berichterstatters für den gegenstand seiner darstellung sich auf alle seine leser, oder auch nur auf die mehrzahl derselben überträgt. Ich gestehe offen, dass dies, was mich betrifft, nicht der fall ist. Schon die art, wie die greisin (nach 63 jahren!) mit offenbarem wohlbehagen sich in spöttischen bemerkungen über die lahmheit Byron's gefällt, ist nach meinem gefühl jeder sympathischen regung hinderlich. Muss doch Miss Clermont ihrem besucher auf dessen frage zugeben, die lahmheit

---

[1]) Vols. 34 s. 753 ff. und 35 s. 76 ff., jahrg. 1893/94.

[2]) Beiläufig bemerkt ist Mr. G., der einen fehler von Garnett (dem bekannten herausgeber der Selected Letters of Shelley) in bezug auf Jane Clermont's geburtsjahr und ihr alter zur zeit ihres zusammentreffens mit Byron richtig stellt, auch seinerseits einem kleinen chronologischen irrthum verfallen, einem schicksal, das wie er selbst zugibt, fast keinem, der sich mit diesem gegenstand befasst, erspart geblieben ist. Mr. G. nennt 1798 als das geburtsjahr von Jane Clermont, und doch lässt er zur zeit seines erwähnten besuches, also 1878 oder 1879 (in letzterem jahre starb Miss Cl.), die dame ihr alter mit "eighty three" bezeichnen. Oder fällt das versehen etwa Miss Cl. selbst zur last?

ihres einstigen liebhabers, wenn nicht in dessen gegenwart (das „glaubt" sie wenigstens nicht), so doch dritten personen gegenüber spottend nachgeahmt zu haben: zu einer zeit, da sie sich mutter seines kindes fühlte! — Allein der persönliche eindruck wird immerhin nebensächlich, und jedenfalls ohne einfluss auf die objective werthung der berichteten thatsachen bleiben müssen.

Mochte Miss Cl. für Byron nichts anderes als „hass" empfinden, weil er ihr kind einer klösterlichen erziehung, und damit dem einfluss der katholischen kirche überlassen hatte (zu welcher allerdings die mutter in späteren jahren gleichfalls übergetreten war), mochte sie Byron überdies zürnen, weil er es unterlassen hatte, für ihre materielle sicherheit zu sorgen, ein versäumniss, das bekanntlich Shelley durch ein beträchtliches legat seinerseits gut machte, und mochte sie schliesslich auch den vater ihres kindes „niemals geliebt", sondern nur „von seinem dichterruhm geblendet" sich ihm hingegeben haben, das alles ist von sehr untergeordneter bedeutung gegenüber der frage, ob die erzählungen der alten dame, soweit dieselben überhaupt geeignet sind, ein literarhistorisches interesse zu erregen, als authentisch anzusehen sind. Unter den in diesem sinne interessanten mittheilungen darf eine in erster linie als beachtenswerth gelten, insofern als es sich dabei um ein novum zur Byron-Shelley-biographie handelt. Es ist der bericht Miss Cl.'s über eine angebliche begegnung der beiden dichter in Marlow unweit London, kurz vor Byron's abreise von England, im April 1816. Bekanntlich hat keiner der bisherigen biographen von einem solchen zusammentreffen vou Shelley und Byron in England etwas zu berichten gewusst, vielmehr wurde der ursprung ihrer persönlichen bekanntschaft stets nach Genf, in die villa Sécheron, verlegt.

Nun hatte Mr. Graham auf seinen wiederholten besuchen in Marlow an einem dortigen hause neben einigen versen aus einem Shelley'schen gedichte eine inschrift gelesen, wonach Shelley daselbst den besuch von Byron empfangen habe.

Da diese notiz im widerspruch mit allen sonstigen berichten stand, hatte sich Mr. G. die frage als einen der Miss Cl. zur beantwortung und entscheidung vorzulegenden „punkte" von vornherein vorgemerkt. Die antwort wurde ihm denn auch bereitwilligst und ausführlich gegeben. Miss Cl. erinnerte sich nicht nur aller einzelheiten jenes besuches, zu welchem sie selbst Byron veranlasst hatte (sie sah es noch deutlich vor sich, wie B. durch Marlow hinter ihr drein humpelte [hobbled]), auch die zwischen ihm und Shelley damals geführten gespräche waren ihr noch vollkommen im gedächtniss. Ja, sie gab sogar ihrem entzückten zuhörer eine eingehende, dramatisch belebte schilderung einer an jenem tage in Marlow stattgehabten begegnung Byron's mit einigen französischen gefangenen von Waterloo.[1]). Mit den in den pferdeställen des gasthauses „Zur krone" in Marlow untergebrachten gefangenen habe sich B. in ein gespräch eingelassen, ihnen bier vorgesetzt, und durch wiederholte „Vive l'Empéreur" das entzücken der alten krieger ebenso wie das entsetzen des wirthes erregt. Die ersteren hätten mit der ihrer nation eigenthümlichen höflichkeit die cheers durch nicht minder kräftige „Vive le Lor' Beeron" erwidert, "for even among those soldiers of the Grande Armée the name of Byron was known". — Man kann

---

[1]) Mr. Graham berichtet allerdings dieses letztere erlebniss erst in dem zweiten seiner beiden aufsätze, getrennt von der übrigen erzählung des besuchs in Marlow.

wirklich nicht umhin, der literarischen bildung und belesenheit dieser einfachen soldaten noch nachträglich ein compliment zu machen. Nicht ganz verständlich ist freilich, warum diese Waterloo-kämpen zehn monate nach der schlacht und vier nach dem abschluss des zweiten Pariser friedens noch immer in englischer gefangenschaft sich befanden, der sie sogar später (wie Miss Cl. beiläufig erzählt) nur durch die flucht sich entzogen. Nun, die hauptsache ist ja, dass die frage betreffs der begegnung der beiden dichter in Marlow „authentisch" beantwortet, und damit, wie Mr. Graham sich ausdrückt: "At last this matter is set at rest". Schade nur, dass die inschrift am Shelley-hause in Marlow, welche die anregung zu der frage gegeben, durch die antwort nicht ganz bestätigt wird, denn nicht in dem hause, sondern im gasthaus „Zur krone" fand nach Miss Cl.'s erzählung die zusammenkunft statt. — Aber lebten denn überhaupt die Shelleys damals schon in Marlow? Mit recht bemerkte Mr. G., dass nach dem bericht der biographen Shelley das haus in Marlow erst nach seiner rückkehr von Genf (also frühestens im herbst 1816) gemiethet habe. "Quite right", entgegnete auf diesen einwand Miss Cl, "but we spent a great deal of the summer and autumn of 1815 and of the spring of 1816 in Marlow, although it was not their headquarters; in fact it was on account of the fancy that Shelley took to Marlow and the house, in the Waterloo year, that we settled there the year following. Und weiter: "I have seen much beautiful scenery since, but never anything to surpass Marlow and Medmenham, and the Bisham and Quarry woods. We lived entirely in the open air, picknicking in our boats and in the woods. Shelley wrote Alastor, I remember, at that time, and a great part of The Revolt of Islam, and almost entirely in the open air". — Es verlohnt sich der mühe, mit dieser darstellung den bericht zu vergleichen, welchen Lady Shelley in den „Shelley Memorials" über den Waterloo-sommer gibt: "The summer of 1815", heisst es dort [1]), „was partly occupied by a tour along the southern coast of Devonshire and a visit to Clifton. On the completion of these trips, Shelley rented a house on Bishops gate Heath on the borders of Windsor Forest, the air of which neighbourhood did his health considerable service" Nachdem Lady Shelley sodann von einer mit freunden unternommenen boating tour von Windsor nach Cricklade erzählt, fährt sie fort: "Alastor was composed on his return. He spent his days under the oak shades of Windsor Great Park; and the magnificent woodland was a fitting study to inspire the various descriptions of forest scenery we find in the poem. — Hinsichtlich der abfassungszeit von "Alastor" stimmen also die beiden berichte überein, aber nicht betreffs der örtlichkeit, in welcher das gedicht entstand. In bezug auf: "The Revolt of Islam" bemerkt Lady Shelley weiterhin [2]), dass es „during the summer and autumn of 1817" in Marlow entstanden sei (also zwei jahre später als Alastor).

Die vermuthung, dass Miss Cl. räumlich und zeitlich getrennte ereignisse in der erinnernng zusammengerückt habe, liegt trotz der „marvellous memory", welche Mr. G. der alten dame zuspricht, nahe genug. Waren doch mehr als 60 jahre seit jenen erlebnissen vergangen! — Wenn Lady Shelley

---

[1]) a. a. o. s. 70.

[2]) a. a. o. s. 80.

ferner berichtet: [1]) "In 1816, he again visited Switzerland, and made the acquaintance of Lord Byron, for the first time, at Sécheron's hotel at Geneva", so können wir dieser mittheilung an und für sich eine entscheidende bedeutung natürlich nicht beimessen. Ist es doch gerade die absicht Mr. Graham's, durch die von ihm mitgetheilte erzählung der Miss Cl. die übereinstimmende darstellung aller bisherigen Shelley- und Byron-biographen zu berichtigen.

Bedeutsamer in dieser hinsicht ist dagegen Lady Shelley's bericht über den herbst und winter von 1816 auf 1817 [2]).

"On the 30th of December, 1816 (after his return to England), Shelley's second marriage took place." Es folgen einige bemerkungen über Mary's günstigen einfluss auf den gemüthszustand ihres jungen gatten. Sodann fährt Lady Shelley fort: "They had fixed upon the neighbourhood of Marlow, in Buckinghamshire, for their winter quarters. While Shelley was looking out in this locality for a suitable residence, he received the following letter to aid him in his researches!

'In the choice of a residence, dear Shelley, pray do not be too quick, or attach yourself too much to one spot. A house with a lawn, near a river or lake, noble trees or divine mountains that should be our little mouse hole to retire to; but never mind this. Give me a garden, and I will thank my love for many favours.' [3])".

Welchen sinn, so müssen wir uns doch fragen, hatte dieser brief, wenn beide gatten die örtlichkeit, ja sogar das zu miethende haus, schon vom vergangenen jahr her kannten? Nach dem wortlaut dieses schreibens kann von einer solchen annahme m. e. schwerlich noch die rede sein!

Somit würde aber auch nach dieser richtung hin Miss Cl.'s darstellung sich als nicht stichhaltig erweisen! Und leider kommen wir in diesem falle mit der annahme einer blossen „verwechselung“ nicht mehr aus. Haben die Shelleys thatsächlich nach der rückkehr aus der Schweiz, im herbst 1816, zum erstenmal in Marlow gewohnt, so fällt auch das ganze, auf die gegentheilige behauptung aufgerichtete gebäude: die begegnung der beiden dichter in Marlow, das abenteuer mit den französischen soldaten u. s. w. in sich selbst zusammen. Nicht sowohl das gedächtniss, als vielmehr eine allzu üppige phantasie müsste demnach der alten dame einen streich gespielt haben! Vielleicht hatte auch Mr. Graham recht (wenn auch in etwas anderem sinne als er's wahrscheinlich meinte), als er Miss Clermont die versicherung gab: "You are a wonderful actor. What a pity, that your birth prevented your taking to the stage. You would have rivalled Kean." [4]).

---

[1]) a. a. o. s. 70 f.

[2]) S. 72 f.

[3]) Der rest des briefes, in welchem Mary ihren gatten bittet, ihr einen Livius im urtext zum studium aus London mitzubringen, ist für unseren zusammenhang belanglos.

[4]) Uebrigens war es ja gar nicht ihre „geburt“, welche Miss Cl. von der bühne ferngehalten hatte. War doch gerade ihre absicht, schauspielerin zu werden, der anlass ihrer persönlichen bekanntschaft mit Byron, dem damaligen einflussreichen mitgliede des verwaltungsrathes von Drury Lane, gewesen.

Ist wirklich durch die „Chats with Jane Clermont" wie Mr. Graham meint, "this matter" (die frage der Shelley-Byron begegnung in Marlow) "set at rest"? Selbst auf die gefahr hin für „unhöflich" zu gelten, kann ich meinestheils mich hiervon keineswegs für überzeugt erklären.

Stuttgart, Jan. 1898. F. P. v. Westenholz.

ZU BYRON'S SIEGE OF CORINTH.

Zu p. XXIX anm. 1 von Kölbing's ausgabe der Siege of Corinth erlaube ich mir, darauf aufmerksam zu machen, dass im ganzen kreise der türkischen sprachen das wort *alp* die bedeutung „held", „heldenhaft" besitzt, und überaus häufig als eigenname oder theil eines solchen vorkommt.

Ich möchte glauben, dass Byron diese bedeutung kannte und sie durch „and high of heart As any chief etc." in v. 53—54 hat umschreiben wollen.

Löwen, Jan. 1898. W. Bang.

ORIGINAL POETRY BY VICTOR AND CAZIRE.

Im laufe des sommers hat sich ein bändchen jugendgedichte Shelley's, die man verloren glaubte, gefunden. Die „Original poetry by Victor and Cazire" ist bei Mrs. Hussey, der tochter Charles Grove's und nichte Harriet Grove's, aufgetaucht und ist, von Richard Garnett herausgegeben, vor einigen tagen im buchhandel erschienen.

Garnett war es, der 1859 die existenz dieser gedichte aus „Stockdale's Budget" nachwies. Hierin sagt Stockdale: "The author told me that these poems were the joint production of himself and a friend, whose name was forgotten by me as soon as I heard it."

Wer war dieser mitarbeiter? Wer war Cazire? Garnett rieth auf Harriet Grove, Shelley's erste flamme und innige vertraute; Dowden folgerte aus einem briefe, dass Shelley's freund Edward Graham sein mitschuldiger gewesen, eine meinung, der ich mich, als der scheinbar best begründeten, anschloss.

Jeaffreson in seinem „Real Shelley", einem gehässigen, verleumderischen und wenig zuverlässigen buche, sprach mit der ihm in zweifelhaften fällen eigenen apodictischen sicherheit die behauptung aus, Shelley's mitarbeiter sei seine schwester Elizabeth gewesen (bd. I, s. 134). Cazire sei nichts anderes als Elizabeth. Iza sei in beiden der eigentliche name. Izabel sei Iza bella, Elizabeth El Iza beata; abkürzung von Elizabeth Iza. Aus cara Iza sei durch versetzung der buchstaben Cazire entstanden.

Die ironie des schicksals, die auch in der forschung zu walten scheint, fügt es, dass die nunmehr vorliegenden gedichte Jeaffreson gegen Garnett und Dowden recht geben. Zwei in briefform gehaltene, sehr schwache gedichte ver-

rathen einen weiblichen autor. In dem einen, „To Miss — from Miss —“ überschrieben, heisst es von den männern:

"For they 're all alike, take them one with another,
Begging pardon — with the exception of my brother."

Aus dieser schlusswendung folgert Garnett, dass Elizabeth die schreiberin sei, die ihren bruder — vielleicht neckisch — gegen dessen verlobte rühme. Die annahme hat für sich, dass ja Elizabeth, von Percy angefeuert, auch an Hogg poetische versuche sandte, während von einer dichterischen thätigkeit Harriet's nichts verlautet. Hingegen weiss man, dass Shelley kurz vorher auch seine jüngere schwester Hellen schriftstellerisch angeregt und ihre grösstentheils aus reminiscenzen an bekannte autoren zusammengesetzten gedichte heimlich hatte drucken lassen.

In der „Original Poetry“ spielt indess Cazire überhaupt nur eine nebenrolle, die mehrzahl der gedichte giebt sich durch die ähnlichkeit mit Shelley's übrigen jugendarbeiten als Victor's eigenthum zu erkennen. Mit der autorschaft fällt also auch die schuld des plagiates, um dessentwillen die gedichte sofort zurückgezogen und vernichtet wurden, Shelley selbst zu.

In Stockdale's bericht (Budget, 1826—27) heisst es weiter: "Some short time after the announcement of the poems, I happened to be perusing them with more leasure than I had till then had leasure to bestow upon them, when I recognised one which I knew to have been written by Mr. M. G. Lewis, the author of the "Monk".

Von dieser aussage Stockdale's geleitet, hat Garnett nach dem originale des Shelley'schen plagiates gesucht, — aber vergeblich.

Es lässt sich jedoch die frage aufwerfen, ob man von dem augenblicke, da man wusste, dass der schuldige kein mitarbeiter, sondern nur Shelley selbst sein konnte, noch berechtigt war, an ein plagiat im vollen und groben sinne des wortes zu glauben, nämlich an ein absichtliches, wörtliches aneignen fremden geistigen eigenthumes. Die frage wird noch verschärft durch die thatsache, dass Stockdale's aussagen als die eines keineswegs lauteren, verlässlichen characters, — und überdies 16 jahre nach dem vorgange niedergeschrieben — nur mit vorsicht aufgenommen werden können.

Dass Shelley in den anfängen seiner dichterischen laufbahn noch mehr als andere hervorragende talente unter fremden einflüssen steht, unterliegt keinem zweifel. Speciell von spuk- und schauergeschichten sagt er selbst, dass er sie las und wieder las, bis er an sie glaubte. Und so mochte es geschehen, dass der junge Etoner träumer das gelesene in seinen gedanken und empfindungen reproducirte, bis er fremdes von eigenem nicht mehr unterscheiden konnte. Wir dürfen annehmen, dass seine phantasie ihn über die originalität manches seiner gedichte täuschte; ja wir dürfen noch einen schritt weitergehen und sagen, dass der für gütergemeinschaft begeisterte jugendliche schwärmer vielleicht kein unrecht darin sah, einzelne wendungen anderer, die ihm als der ausdruck seiner eigenen empfindungen erschienen, ohne anführungszeichen wiederzugeben. Aber es widerspricht der offenheit und freimüthigkeit seines characters, dass er ein ganzes fremdes gedicht abgeschrieben und für sein eigenthum ausgegeben hätte.

Drei gedichte der „Original Poetry“, die Garnett als "Tales of horror and wonder in the style of Monk Lewis" in eine gruppe bringt, sind thatsächlich aus dem "Monk" entlehnt, doch so, dass der junge dichter die

prosa des romanes als stoff für seine balladen benützt. Stockdale's aussage ist also dahin zu berichtigen, dass er in der „Original Poetry“ zwar das geistige eigenthum, aber keine wörtliche abschrift eines gedichtes des damals sehr populären Lewis wiedererkennen konnte.

Zu dieser annahme stimmt der weitere bericht Stockdale's: Shelley habe, sobald er ihm die wahre sachlage vorgehalten, selbst auf's energischste — "with all the ardour natural to his character" — auf die vernichtung der auflage gedrungen.

Wie sehr Shelley sich grade in Lewis eingelebt, wie die gestalten des "Monk" in seinem geiste spukten, hatte schon sein "Wandering Jew" bewiesen. Nicht nur das motiv, dass der held sich als der ewige jude entpuppt, war dem "Monk" entlehnt, sondern Shelley's dichtung enthielt nebst andern kleineren reminiscenzen einen längeren, characteristischen, fast wörtlich an Lewis anklingenden passus (Wandering Jew, v. 764, Monk, cap. IV[1]).

In dem gedichte "Ghasta or the avenging Demon" (Original Poetry, p. 50) ist der ewige jude als "the Stranger" eine hauptfigur.

Das eigentliche motiv des gedichtes: die todte, die den treulosen geliebten zu sich ins grab holt, ist eine damals vielbehandelte sage. Bei Lewis liegt die legende von der blutigen nonne zu grunde, die den geliebten, der sie ermordet hat, durch ihr allnächtliches erscheinen zu tode ängstigt, aber zur sühne der eigenen schweren schuld spuken muss, bis ihre gebeine bestattet werden. Eine nachkommin Lindenberg's, des geliebten der nonne, ist Agnes, die, durch ein gelübde ihrer eltern dem kloster verlobt, von liebe zu Don Raymondo erfüllt, als blutige nonne verkleidet, mit ihm zu fliehen beschliesst. Aber statt ihrer hebt er das gespenst selbst in seinen wagen. Die pferde scheuen; krank flüchtet er in eine herberge. Doch nacht um nacht sucht das gespenst ihn heim. Aus dem unerträglichen zustand verspricht ein geheimnissvoller fremder ihn zu befreien. Der fremde ist der ewige jude. Er beschwört den geist, den Raymondo zur ruhe bringt, indem er seine gebeine bestattet.

Dem faden dieser episode des "Monk" folgt rhapsodieartig, sprunghaft Shelley's gedicht.

Die ersten 4 strophen schildern die schauer der stürmischen mitternacht. Die erste strophe:

"Hark! the owlet flaps her wing
In the pathless dell beneath,
Hark! night ravens loudly sing,
Tidings of despair and death" —

wurde als "a very german-like fragment, wahrscheinlich aus dem jahre 1807", schon von Medwin in den "Shelley-Papers" (und bei Forman, Poet. Works, V. IV, p. 315) abgedruckt. Sie ist eine fast wörtliche entlehnung der ersten strophe von Chatterton's "Dirge" in "Aella". Medwin berichtet, dass Chatterton unter Shelley's besondere lieblinge zählte, und man darf hinzufügen, neben Milton auch unter seine einflussreichsten vorbilder. In der plastischen grösse des naturbildes, in der naturbeseelung, dem unmittelbaren einfühlen und versenken in die natur, wie in seinen fast ausschliesslich der natur entnommenen parallelen für seelenzustände ist Chatterton sein vorgänger, dessen erbe Shelley antritt.

[1]) Vgl. Helene Richter, P. B. Shelley, Weimar 1898, s. 21.

Auch die anrufung an das auge (str. 5) "See! his crest all stained with rain", nachdem er sich früher an das ohr gewandt ("Hark! hark!"), entspricht Chatterton's zweiter strophe des "Dirge". Nun ist Shelley bei dem helden des gedichtes, dem "Warrior", angelangt, der, auf seinem wild gewordenen pferde dahinrasend, in die herberge flüchtet.

Hier ist eine, wahrscheinlich absichtliche, lücke im gedicht. Das sprunghafte, unmotivirte sollte den schaurigen eindruck des übernatürlichen erhöhen.

Mit strophe 8 tritt der "Stranger" ein.

His form majestic, slow his stride;

(Monk, I, p. 196: He was a man of majestic presence. — His step was slow).

He sate, nor spake — nor told his name.

(I, p. 199: He saluted me without speaking).

Str. 9. Terror blanched the warrior's cheek.

(I. p. 196: Yet there was something in his look, which the moment that I saw him inspired me with a secret awe, not to say horror).

Der Warrior erzählt dem fremden seine qual, die allnächtlichen erscheinungen des gespenstes in seinem schlosse.

Str. 16. Horror seized my shuddering brain,
Horror dimmed my starting eye.

(I, p. 186: I gazed upon the spectre with horror too great to be described).

In vain I tried to speak. — (I would have called for aid, but the sound expired ere it could pass my lips).

In vain
My limbs essayed the spot to fly.

(My nerves were bound up in impotence, and I remained in the same attitude inanimate as a statue).

Das gespenst spricht

(Str. 18). In chilling voice, drear as the breeze
Which sweeps along th'autumnal ground;

(I, 187 in a low and sepulchral voice).

(Str. 19) Thou art mine and I am thine
Till the sinking of the world,
I am thine and thou art mine,
Till in ruin Death is hurled.

So schon im "Wandering Jew", v. 276:

Rosa, wilt thou then be mine?
Ever, fairest, I am thine.

Bei diesen versen verwies Bertram Dobell (The Wandering Jew, edited by Bertram Dobell, published for the Shelley-Society) bereits 1887 auf die parallelstelle im "Monk":

(I, p. 187) Raymond, Raymond! Thou art mine!
Raymond, Raymond, I am thine!
In the veins while blood shall roll,
I am thine!
Thou art mine!
Mine the body! mine the soul!

Der bei Lewis mehrmals wiederholte satz kehrt auch bei Shelley zweimal wieder.

Das gespenst in "Ghasta" spricht weiter:

(Str. 20) Strong the power and dire the fate
Which drags me from the depth of Hell,
Breaks the tomb's eternal gate —

(Monk I, 200: Fain would I repose in my grave, but stern commands force me to prolong my punishment).

(Str. 22) No more I dare disclose
Of the tale I wish to tell.

(I, 200: I dare not tell! I must not tell!)

Der Warrior verbringt wie Raymondo den tag in qualvoller erwartung der nächstfolgenden nacht; mit ihr ist auch das gespenst wieder da.

(Str. 28) The phantom sat upon my bed.

(I, 187. The apparition seated herself opposite me at the foot of the bed).

(Str. 30) Her chilling finger on my head
With coldest touch congealed my soul.

(I, 187: She grasped with icy fingers my hand).

(Str. 31) Every night the spectre came.

(I, 190: Every night was this repeated).

Der fremde verspricht hilfe. Er beginnt seine beschwörung.

(Str. 36) He traced a circle on the plain.

(I, 199: He discribed a circle in the middle of the room).

Das gespenst erscheint, bei Lewis allein, bei Shelley inmitten einer schaar abgeschiedener seelen unter Ghasta's führung. Der beschwörer stellt seine frage, warum der geist zur erde wiederkehre, und wird von ihm erkannt, worauf auch Raymondo und the Warrior das brennende kreuz auf seiner stirn erblicken.

(Str. 47) Of glowing flame a cross was there —

und

(Str. 48) The warrior upwards turned his eyes,
Gazed upon the Cross of fire,
There sat horror and surprise,
There sat God's eternal ire.

(I, 201: I raised them (the eyes) and I beheld a burning cross impressed upon his brow. For the horror with which this object inspired me, I cannot account and I never felt it's equal).

Beide gespenster fühlen die macht des glühenden kreuzes.

(Str. 44) That fire is scorching.

(I, 201: Those flames are scorching).

Beide gehorchen dem mächtigen beschwörer und verkünden, weshalb sie zur oberwelt zurückkehren. Aber während bei Lewis Don Raymondo endgiltig von dem gespenste erlöst wird, lautet die schlussstrophe bei Shelley:

"Thunder shakes the expansive sky,
Shakes the bosom of the heath,
"Mortal, mortal, thou must die" —
The warrier sank convulsed in death".

In zwei punkten unterscheidet Shelley sich von Lewis. Trotz seiner nicht zu sättigenden lust am gruseligen und entsetzlichen mildert er die gräuel der schuld im schicksale der blutigen nonne zur wehmüthigen reue über ein vergehen, das lange leiden gesühnt haben.

(Str. 21) Haply I might ne'er have shrank
From flames that rack the guilty dead,
Haply I might ne'er have sank
On pleasure's flowry, thorny bed —

und

(Str. 22) On earth relentless were my woes,
But fiercer are my pangs in Hell.

Sie kommt aus der hölle zurück

My fleeting, false Robert to clame.

Dieser theilhaber ihrer schuld darf nicht ungestraft ausgehen. Aber nicht sie selbst vollzieht die vergeltung, sondern Ghasta, the avenging Demon. Dies ist der zweite punkt, in dem Shelley selbständig oder doch jedesfalls nicht von Lewis abhängig ist.

The avenging Demon ist eine personification der ausgleichenden gerechtigkeit, also wenn auch noch so verblasst, doch schon ein echt Shelley'scher typus. Er ist es, der das spuckende gespenst in die tiefe zurücktreibt, zugleich aber auch den mitschuldigen fällt.

Str. 6 Fierce the avenging Demon's ire,
Fiercer than the wintry blast,
Fiercer than the lightening's fire,
When the hour of twilight 's past.

Und während der Stranger mit diesen worten Ghasta schildert, liest der Warrior in des fremden düsterem blick sein urtheil:

"Mortal, mortal, thou must die".
In burning letters chilled his soul.

Dasselbe motiv, die liebende, die den schuldigen geliebten ins grab nachzieht, liegt dem gedichte "Saint Edmond's Eve" (Original Poetry s. 37) zu grunde. Der stoffliche inhalt ist auch hier dem "Monk" entlehnt.

Mönche rufen den Black Canon, um ein gespenst zu bannen, das in ihrer klosterkirche spukt. Aber während sie ihn ehrerbietig zu dem heiligen amte geleiten, bebt er in innerlichem schuldbewusstsein. Das gespenst ist der geist seines weibes. Er hat eine nonne geheirathet, die in mönchskleidern als novize bei ihm lebte; und da ihr gewissen erwachte und sie reue äusserte, hat er sie getödtet, um ihre lippen im tode zu versiegeln. Ihr geist muss wandernd büssen, bis auch er seiner sünde lohn empfangen. Wie nun der Black Canon das chor betritt, um den spuk zu bannen, fällt er todt nieder, und eine flammende inschrift verkündet den entsetzten anwesenden den wahren sachverhalt.

So lebt der held des "Monk", der abt Ambrosio, der im rufe der heiligkeit steht, mit einem teuflischen weibe, das sich unter dem namen Rosario als novize im kloster eingeschlichen hat, und mit ihm vereint, tödtet er eine spätere geliebte, die er in den gruftgewölben des klosters verborgen, damit sie ihn nicht verrathe.

Es sei hier bemerkt, dass dasselbe thema auch in einer ballade behandelt ist, die, aus dem jahre 1808 stammend, in den roman St. Irvyne aufgenommen wurde. Die heldin ist die nonne Rosa. Die gewissensqualen des einsamen mönches nach ihrem tode werden kraftvoll geschildert; sein vergehen aber ist kaum angedeutet und das ganze wüst und verworren. Die knochengestalt der nonne holt den mönch ins grab.

Ein drittes gedicht der Original Poetry "Revenge", (s. 45) scheint angeregt durch die in allen prüfungen ausdauernde, über alle hindernisse siegreiche liebe Don Raymondo's, (— der in diesem abschnitte des romanes Alphonso heisst —) und seiner treuen Agnes im "Monk". "The Revenge" handelt von einem edlen Adolphus, den das gespenst des todten Conrad nach Strassburg in die gruft seiner ahnen entbietet. (In Strassburg besteht Don Raymondo einen räuberüberfall; Conrad heisst eine nebenfigur im "Monk", der thürhüter des schlosses Linderberg). Obzwar Conrad ihm aufgetragen, mitzubringen, was ihm auf erden das theuerste sei, weigert Adolphus sich dennoch, Agnes, seine liebste, zu dem unheimlichen stelldichein mitzunehmen. Allein sie besteht darauf, ihn zu begleiten:

"No, loved Adolphus; thy Agnes will share
In the tomb all the dangers, that wait for thee there —
I fear not the spirit, I fear not the grave,
My dearest Adolphus I'd perish to save.

Aber Conrad entreisst sie den armen ihres Adolphus, und dieser fällt todt nieder. Des Adolphus vater hat Conrad's mutter zu grunde gerichtet und Conrad, seinen sohn, verschmäht. Conrad musste sterben, ehe er rache genommen, aber ein dämon hat ihm gestattet, auf die oberwelt zurückzukehren, bis er sein werk der vergeltung vollbracht.

Mit recht macht Garnett darauf aufmerksam, dass in diesem rache-motiv das grundthema des gleichzeitig geschriebenen Zastrozzi (1809—10) vorliege.

Wien, Oct. 1898. H. Richter.

II.

THE INTENSIVE AND DEPRECIATIVE FUNCTIONS OF ANY.

(Englische studien, XXIV, 152 ff.).

At the above reference Mr. Fijn van Draat, of Utrecht, gives an interesting collection of examples exhibiting the intensive function of *any* before substantives, and concludes from these examples that "the pronoun 'any', prefixed to a substantive — especially one expressing time, number, amount, quantity &c. — often imparts to it an intensive meaning, which may also be expressed, and *is* frequently expressed, especially in the written language, by means of such adjectives as *great, long, considerable, large, tolerable,* &c."

Mr. F. v. Dr., I think, defines correctly the function just described, but does not explain its genesis, or point out how it may be deduced from the usual function of the pronoun in question.

It is, indeed, well worth observing that in the spoken language, in certain categorical (not hypothetical or conditional) affirmative sentences, '*any* + substantive', in the sense of 'a *large* + substantive' is of frequent occurrence.

I would beg leave to supplement the instances given by Mr. F. v. Dr., by a few more supplied by my own reading.

I. *Punch*, Oct. 13, 1894, 169a: My Lord tells her "to begone" (a most unreasonable request, by the way, as she has arrived at the Hall in the middle of the night with evidently *any* number of boxes).

II. *Punch*, Oct. 27, 1894, 193b: Cissy plays the Wolf, and has given himself *any* amount of songs and dances, lots of "serious interest", and all the "comic relief".

III. *Literary World*, Nov. 16, 1894, 371a: I must say I never saw [in Australia] any getting drunk in squads such as Max O'Rell describes, though there was *any* amount of "shouting" (= standing drinks all round) going on.

IV. *Punch*, February 13, 1897, 73b: When sentry-go[1]) is already so unpopular, and there's *any* amount of that sort of thing on the Rock [of Gibraltar].

V. *Rev. of Reviews*, March 15, 1897, 247b: Merely express and mail carriers. We have *any* quantity of them all over the country and the world.

The examples just given confirm Mr. F. v. Dr.'s observation that the function of *any* we are discussing obtains especially before words expressing the notions of amount, quantity, &c.

The difference, on the other hand, between most of the instances Mr. F. v. Dr. gives *Engl. Studien, XXIV, pp. 153 and 154,* and those cited by me, is, that my examples will *not* admit of *considerable* being inserted after *any*. In all the five instances given above, *any* can be replaced only by "*a* large (considerable)", and "*any* considerable" would not fit them.

The fact is, that in the majority of Mr. F. v. Dr.'s quotations the use of *any* is dependent on the more or less clearly expressed *negative* drift of the sentence in which it occurs. Taking these quotations in the order in which they are printed on *pp. 153 and 154 of E. S., XXIV,* we find successively the following contexts: "careful *not* to stray to *any* distance", "*no* natural foundation on which a building of *any* size could be erected", "she had *not* lived there for *any* length of time", "voiced stops cannot be maintained for *any* length of time", "I did *not* remark one of *any* value", "*nobody* who is *anybody* doubts it". In others the negative drift is expressed by the word *only*

---

[1]) *Sentry-go*, military slang for 'standing or walking sentry', 'mounting guard'; most probably from the word of command used on posting a sentinel. Cf. *Punch*, 1876, Vol. I, 22a: Why should not the Guards take their "*Sentry go*" with the rest of the Service; *Punch*, 1876, Vol. II, 291b: The wish he would wish you, — Would be, *not* in the old Army sense, "*Sentry, Go!*" *Punch*, 1880, Vol. II (Vol. 79), 23a: On duty all day. Did my proportion of *sentry-go* and picket-work [at Wimbledon]; *Punch*, March 19, 1892, 135a: It was some hours later that a soldier, wearing the uniform of the Guards, appeared at the Wellington Barracks, and requested that he might be permitted to undertake a spell of "*sentry go*"; *Punch*, Dec. 1, 1894, 258b: We meet, as friends, on common ground; — On *sentry go* no more tramp round; *Francis and Day's Thirteenth Comic Annual*, 26: While the wife is soundly snoring, the baby keeps on roaring, — And the sweat's from off you pouring, as 'sentry go' you do; *Graphic*, February 20, 1897, 214c: A covered passage or corridor passing through every train, where the guard would do "*sentry go*" from time to time. — The phrase "*sentry-go*" is now found registered in Muret.

(= none but): "the *only* remaining poem of *any* length", "there are *only* two drawn at *any* length"; or by the use of a *superlative* degree (*excluding* others of the same class): "it was on the wedding-day . . . . that Emma *first* sat in mournful thought of *any* continuance", "his *first* attempt at a poem of *any* length", "an illustrated paper, which is the *first* to publish portraits of everybody who becomes *anybody*".

In another of Mr. F. v. Dr.'s examples the use of *any* is conditioned by the *hypothetical* nature of the statement, *viz.* "Yes, I thought you knew him, *if* he was *anybody*".

Now I would submit that in all these negative (or practically negative), and hypothetical instances of Mr. F. v. Dr.'s, there cannot really be question of any hitherto undescribed function discharged by *any*. In them *any* takes the place of *some* in accordance with a well-known rule of grammar, but at the same time retains the meaning of *some*. Thus in the quotation from Henry Sweet's *Primer of Phonetics*, § 124: "Voiced stops cannot be maintained for *any* length of time", *any* meaning "any *considerable*", is simply the grammatical representative of the *some* which would be required in the corresponding *affirmative* proposition, the word *any* all the time retaining the sense of *some* = 'an appreciable or considerable'.

This consideration, if adopted, would leave only a few of Mr. F. v. Dr.'s quotations, for instance, the one from Camden Pratt, *Unknown London*, 145: "Stamps are liable to deterioriation when exposed to view for *any* length of time", unmistakable examples of *any* used as an intensive.

Waiving this incidental point, however, I shall now attempt to answer the question, how, in categorical affirmative sentences, such as the five I have cited higher up, *any* has come to mean, not "*any* large (considerable)", but "*a* large"; the explanation, if correct, will of course also cover those among Mr. F. v. Dr.'s instances, in which the use of *any* is not, as I have shown, due to other causes.

I take for granted that in categorical affirmative sentences

any + substantive = *whichever* (*whatever*) + substantive + *you please*; *e. g.* She could read *any* English book without much spelling.

If in the case of such sentences the substantive following *any* is a word denoting *quantity* (number, amount, quantity, size, length, etc.), the meaning of "*any* + substantive" becomes:

as {much / many} as you please (to imagine, suppose, assume, etc.); and now speakers, taught by the experience of life, have become so generally accustomed to assume that their hearers are actuated by the psychological phenomenon which we call "greediness", in some cases, and in others, "love of hyperbole", that they (speakers) feel no hesitation in using "*any* + substantive", which as we have just seen means

"as {much / many} as you please (to imagine, etc.)", in the sense of downright

"a good many
a great deal (of)";

convinced as they are that their hearers are sure to take it in that sense.

Thus, in No. I of my quotations: "any number of" = a great many = a large number of; in No. II: "any amount of" = a great quantity of = a large number of; in No. III: "any amount of" = a large amount of = a great deal of; in No. IV, ditto; in No. V: "any quantity of them" = a great many of them.

II.

In the above I have attempted to explain the genesis of the *intensive* function of *any* in categorical affirmative sentences before words denoting *quantity*.

It may not be unseasonable to supplement this attempt by a discussion of what I would call the *depreciatory* or *depreciative* function of *any* in categorical affirmative sentences before certain classes of substantives.

In the *Oxford Dictionary* Dr. Murray illustrates this depreciative function of *any* by a quotation from Mark Pattison, *Academ. Organ.* 2: The danger is ... that *any* reform should be adopted because some reform is needed.

This depreciative function of *any* seems to be an outcome of the psychological fact, that most speakers, taught by sad experience, have become accustomed to assume that, with regard to qualitative statements, their hearers are apt to suspect the worst, to put the more unfavourable construction upon them. Speakers are convinced that, if by the use of so indefinite a word as *any* they leave the interpretation of a qualitative statement to their hearers, the latter are sure to adopt the least favourable one.

Just as in the case of the *intensive* function of *any*, discussed in the first part of the present paper, the *depreciative* function also originates in the speaker's conception of the hearer's mental attitude, thereby once more confirming the democratic rule in speech-history, that in the long run it is the hearers and not the speakers, that fix the value at which words shall pass current.

We may then suppose the depreciative function of *any* in this case to have arisen somewhat after this fashion:

any way = whatever [whichever] way you please (to imagine, suppose, etc.), becomes practically equivalent to:

the worst, least favourable, way you please (to imagine, etc.)

which may also be expressed by

"any way, however imperfect".

The depreciative function of *any* is strikingly exemplified in certain colloquial uses of the adverb *anyhow* = "in any manner whatever, however imperfect" = (almost) "in a dreadfully bad manner."

This use of *anyhow* has hardly justice done to it in the quotations for it given i. v. *anyhow* in the *Oxford Dictionary*. I shall therefore illustrate it by some more from my own collections.

Trafford, *City and Suburb*, 166: Who on earth can it be? It is somebody for us to a certainty, and my hair is *anyhow*, and my eyes are red, etc.

Punch, 1879, II (Vol. 77), 57b: A wild-looking person with strange, mad eyes, and matted, *any-how* hair.

Punch, 1882, I (Vol. 82), 241: Who is responsible for the binding of the Grosvenor Gallery Catalogue? The one we have got is all *anyhow*.

Punch, March 20, 1897, 136: The pleasure of having pounded [1]) the field at a big wall is rather spoiled by finding you have landed "*anyhow*" in a cucumber-frame belonging to the most rabid anti-fox-hunter in the county. — Cf. Hoppe, Supplement Lexicon[2] i. v. *any*, where a great many more examples are given.

The meaning of *anyhow* also shades off into "at all events", which, on the principle above explained, becomes practically equivalent to almost "even in the worst, or most unlikely, case"; *e. g.*

Bryce, *American Commonwealth*[2], II, 44: The Southern men who would, had they lived in the North, have taken to Mugwumpism [2]), are in the South Democrats, and therefore voted for Mr. Cleveland *anyhow*.

---

[1]) *To pound*, in hunting slang, from the subst. *pound*, 'pinfold', means "to place or set (fox-hunting gentlemen) in a field from which they cannot get out, owing to the height or difficulty of the fences" (*Encycl. Dict.*); hence, fig., to cause to stick fast. Examples: *Daily Telegraph*, Oct. 27, 1885: Any fence which would be likely to *pound* or to give a fall to his rival; *Punch*, January 2 1892, 1 b: From our Sporting City-man. — "*Pounded* before the Start". — Mr. Goschen's One-pound note scheme; Bede, *Verdant Green*, 78: The *pounding* of the same gentleman in the middle of the first chorus (of a Greek play). — "The field" in the text means all those who take part in the hunt. — The sense of *to pound*, just illustrated, is not given in Flügel; Muret duly registers it.

[2]) Cf. Bryce, *American Commonwealth*[2], II, 43: The European reader may perhaps wish to hear something as to the new group which goes by the name of *Mugwumps*. The name is said to be formed from an Indian word denoting a chief or aged wise man, and was applied by the "straight-out" Republicans to their bolting brethren as a term of ridicule. It was then taken up by the latter as a term of compliment; though the description they used formally in 1884 was that of "Independent Republicans". — At the presidential election of 1884 a section of the Republican party, more important by the intelligence and social position of the men who composed it, than by its numbers, "bolted" (to use the technical term) from their party and refused to vote for Mr. Blaine; *Id ibid.*, 582: Mr Henry Ward Beecher took the field as a *Mugwump* in the presidential campaign of 1884, and was deemed the more courageous in doing so because the congregation of Plymouth Church were mostly straight-out Republicans; *Literary World*, Febr. 15, 1889, 143 b: *Mugwump*, we learn [from John L. Farmer, *Americanisms Old and New* (1888)], is an old Indian word, used to translate such titles as 'lord', high-captain, leader, chief or duke. Hence it has been applied to the class of superior persons who are too good for any party; *Punch*, Sept. 4, 1886, 114 a: I have turned, politically speaking, a *Mug-Wump* under stress of circumstances. Let me observe that a *Mug-Wump*, in politics, means somebody who doesn't believe anybody on his oath any longer; *Judy*, January 25, 1888, 44 a: "If Columbus didn't discover America he orter been darned well ashamed of himself, for I guess it's so tarnation big that no man crossing the herring-pond could miss it, onless he was a *mugwump*"; *Punch*, January 4, 1890, 9 a: That sleek-browed sleeper? 'Tis the Great Pooh-pooh, — The '*Mugwump*' of the *Weekly Whillaloo*, — A most superior creature .... He dreams Creation, cleared of vulgar noise, — Is dedicate to calm

Id. ibid., 150: These cases [of corruption] shade off into those of the last preceding group, but they seem less black, because the act done is one which would probably be done *anyhow* by some one else from no better motive.

Athenaeum, Sept. 10, 1892, 343 a: On the other hand, the events related, if on a Lilliputian scale, are not only full of curious interest, they were also within an ace of landing three great civilised nations, or *anyhow* their local representatives, in actual warfare.

The meaning of *anyhow*, in the shade just illustrated, is also found expressed by the compound adverb *anyway* = "at all events; even in the worst (or most unlikely) case".

Punch, Dec. 15, 1894, 281 b: I can't say right here which I like best — they 're all just fetching, *anyway*.

Punch, January 12, 1895, 13 b: The bevy of head-masters in their caps and gowns would find the pulpit of St. Paul's rather a tight fit. Pretty sight though, *anyway*;

Punch, Aug. 17, 1889, 73 b: Good night to the Season! 'Tis over! — As good as defunct *anyway*.

In the same way we have *any day* = *any time* = 'at any time or under any circumstances whatever, even the most unlikely' = (rare) *anywhen*.

Review of Reviews, Aug. 15, 1894, 165 b: One sober sailor is worth two drunken ones *any day*.

Punch, April 22, 1893, 184 b: Oh, I say, you can give her a stone (= allow her a 14 pounds' start) and a beatin' *any day* [viz. to Flossie Trillington, of the 'Inanity Theatre', at Skirt-dancing], give you my word, you can.

Punch, Dec. 15, 1894, 281 b: I guess you won't see such a number-one instep as yours *any time* on these effete old London side-walks.

Punch, 1873, Vol. II, 21 a: To be sure the Dog-days continue to be so so named because we now know that dogs go mad in them less frequently than *anywhen* else.

In certain cases *anybody* and *anything* also are used in a depreciative sense, "any person (thing) whatever, however commonplace, unlikely, imperfect, unpromising", etc.

The *Oxford Dictionary* i. v. *anybody* quotes from Bright's *Speeches*: "Two or three *anybodies*" (i. e. ordinary persons as opposed to 'somebodies'). Compare also: Well, I'm not particular as to my food, I can eat *anything*.

But in hypothetical, interrogative, negative, and certain relative expressions, *anybody* necessarily takes the place of *somebody*, in conformity with a well-known rule of grammar; in this case *anybody* gets also the sense of *somebody*, and an 'anybody' means 'a person of some rank or consideration', so that *any* does duty as an intensive.

---

aesthetic joys, — That he is limply lolling — Amidst the lilies that toil not nor spin, — Given quite to dandy scorn, and dainty sin, — And languor, and 'log-rolling'; *Punch*, Sept. 22, 1894, 144 c: Most things tire the human brain; *Mugwump* mockery and slang will; *Punch*, Oct. 6, 1894, 165 c: And then the Premier (Lord Rosebery), — High above Party, with a pleasant joke — On the predominant partner (i. e. the House of Commons) and his claims; — Full of light jests and modern *mugwumpisms*; And so he plays his part.

Of *anybody* in this sense, Mr. F. v. Dr.'s article gives three instances, viz. Dickens's "I thought you knew him, if he was *anybody*"; Hocking's "Nobody who is *anybody* doubts it", and Zangwill's "Everybody, who becomes *anybody*". I subjoin a few more quotations for this use of *anybody*: Disraeli, *Lothair*, 112 (Tauchn.): Now he seemed to know everybody who was *anybody*; id. *Vivian Grey*, II, XV, 78: Everybody was there who is *anybody* (cited in the *Oxford Dictionary*); *Saturday Review*: All the men belonged exclusively to the mechanical and shopkeeping classes, and there was not a single banker or *anybody* in the list (cited in Webster's *Supplement*).

In the same way, in the same classes of sentences, *anything* takes the sense of *something*, i. e. 'a thing worth mentioning', so that *any* figures as an intensive.

Mr. F. v. Dr.'s quotations from Jerome, *Idle Thoughts*, 113: "Towns whose population is *anything* over ten thousand", and from Hope, *Princess Osra*, 125: "We have had it since we have *anything* or been *anything*", exemplify *anything* in this sense. In the following instance *anything* is in a hypothetical clause: *Literary World*, May 4, 1894, 414a: "Sir Edwin Arnold, if *anything*, is the younger-seeming of the two"; here "if anything" = 'if there is between them any difference at all observable, as regards their ages'.

A special case of *anything* = 'a thing worth mentioning', is its adverbial use before *like*, in hypothetical, negative, and interrogative sentences. Of this use the *Oxford Dictionary* has no examples i. v. *anything*.

Anything as an adverb modifying adjectives and verbs, is obsolescent, but before *like* it is very frequent in XIX century English, as the following examples will show.

Review of Reviews, April 15, 1893, 456a: Do you think two or three or even half a dozen relieving-officers can find out the truth in a few occasional visits *anything like* so certainly as the policeman who day and night patrols the street?

Punch, June 16, 1888, 281a: They don't make these two characters *anything like* as black as they were originally painted.

Bryce, *American Commonwealth*[2], II, 548: Neither the German Pro-Rector... nor the head in one of the colleges in Oxford or Cambridge is *anything like* so important a personage in respect of his office . . . as an American College president.

Stead, *History of the Mystery* (January 1897), 19b: If she turns out *anything like* as well as Loftie, I shall not regret it.

Academy, January 30, 1897, 153a: Under the present system of selection... the Army does not get for its commissions *anything like* so serviceable or so good a stamp of lad as it might.

Punch, 1884, Vol. II (Vol. 87), 220b: Oh, he is enchanted with my nose! he only wishes his own nose were doing *anything like* as well (*hypothetical*).

In all the passages just quoted, *anything like* has hardened into a kind of compound adverb, in which *anything* means 'to any appreciable or considerable extent or degree', the whole being equivalent to 'to any considerable degree coming near to' = 'at all'.

Nijmegen (Holland), July 1897. C. Stoffel.

»MUST« AS A PAST TENSE.

Dr. Klapperich has asked me to express my opinion on the question discussed by him and other scholars in Engl. stud., vols XVIII and XIX, as to the rule for the use of *must* as a past tense in modern English. The usage on the point has, I believe, undergone some change even during the 19th century; but there is no doubt that such sentences as these quoted at XIX. 263 — *Last night he must go early to bed* — *He must die a month ago* — are no longer admissible; in fact to an English ear they sound absolutely comic. In saying this, I am referring to ordinary use; there is, as I shall hereafter show, one case in which the first of these sentences would be perfectly idiomatic. The rule is, as Dr. Klapperich has very well stated, that *must* cannot be used as a past tense in a sentence which is strictly independent in thought as well as in verbal form. But it often happens that an English sentence which is formally independent is felt by the instinct of a native speaker or hearer to be virtually dependent on something not expressed; and it is therefore easy for a foreigner, who has not this instinct to guide him, to collect from English literature a multitude of apparently convincing instances of the violation of the rule.

It is necessary at the outset to say a word as to the signification of *must* in the present tense. In modern English, *you must* and *he must*, unless there is some condition stated or implied, or unless the proposition is a general one, are *chiefly* used to express a command given by the speaker. If I heard any one say "to-night he must go early to bed", I should suppose that the speaker was giving a direction, not merely stating a fact. The sentence comes near in sense to one in which the imperative mood is used. Naturally a command cannot be given with reference to the past, so that it is only in oblique narration, or something equivalent to it, that *he must* or *you must* can be used as a preterite. The case of the first person is somewhat different; but *I must* is not the precise equivalent of *I am obliged to, I have to,* or *It is necessary for me to.* The difference is hard to define; however, the sense of *I must* includes a subjective element which is absent from that of its approximate synonyms, and which cannot be transferred to the past any more than can the subjective element in the sense of the imperative mood. These considerations seem to contain the reason why the past tense of *must* is not used except as the oblique representation of a present tense. We can say "Last night he said he must go early to bed"; in that case we are indirectly reporting a sentence which ran: "I must" etc. There are, however, many sentences which look like direct statements, but which are virtually oblique, because the speaker or writer is thinking of what was or might have been said or thought at a past time. For example: "His parents treat him like a child. Last night he must go early to bed; then this morning he must ask leave to go for a walk; and all through the day he has seemed to be in fear of doing something wrong". Here we could perfectly well say "had to" instead of "must", but the latter word is more forcible, because it represents what the parents might be supposed to have said. Most of the examples that have been cited of the use of *must* by English writers as an independent past tense are to be explained in the same way. Occasionally in literature *must* is used for rhetorical effect, where in colloquial language *had to* or *was obliged to*

would be preferred; but in such cases there is no real exception to the general rule.

It should be remembered that most authors do, through a momentary confusion of thought, fall now and then into curious slips in the use of words, and such mistakes do not always get corrected in the proof-reading. *Littera scripta manet*: a blunder which the writer, if his attention had been called to it, would have perceived to be ridiculous, remains in the book for the unfortunate foreign grammarian to base his rules upon. I do not see, however, that any of the examples of the preterite *must* that have been quoted in *Englische studien* are really faulty, though some of them are not what I should myself naturally have written.

In the passage from Dickens Christmas Carol, quoted by W. Gebert at XIX. 325, "The Spirit must have heard him thinking", the word *must* is not a preterite but a present. It could approximately be rendered by "appears to"; not by "*appeared* to", which does not convey the meaning at all.

Oxford, May 1898. H. Bradley.

BEMERKUNGEN ZU PH. ARONSTEIN'S AUFSATZ »GEBRAUCH VON EIGENNAMEN ALS GATTUNGSNAMEN IM ENGLISCHEN«,

Engl. stud. XXV, p. 245 ff.

Zunächst ist es etwas zu weit gegangen, wörter wie Beanstalk, Caucus, Circumlocution Office zu eigennamen zu rechnen. Auf einzelheiten eingehend notire ich:

1. Bob Acres. Die gemeinte stelle ist wohl Rivals V, 3: *Valour will come and go.*

2. Zu Adullam und 'Arry hätten C. Stoffel's 'Studies in English', s. 128 bezw. 170 ff. citirt werden sollen, wo namentlich der letztere gegenstand (ursprünglich in Taalstudie XI) sehr ausführlich behandelt ist.

3. Ally Sloper war, bevor er titelheld eines gewissen witzblattes wurde, in den siebziger jahren „mitarbeiter" an einem andern, ich glaube „Judy" — ob dies noch existirt, ist mir unbekannt.

4. Die notiz zu Apollyon bringt wesentlich kaum neues; vgl. z. b. Webster's Dict. s. v.

5. Joey Bagstock würde ich eher als „einen mit seiner derbheit und geradheit renommirenden, dabei aber selbstsüchtige absichten verfolgenden ehemaligen officier" characterisiren.

Zu dem "devilish sly" desselben vgl. z. b. Rivals II, 1, wo Fag dieselbe wendung gebraucht; im übrigen erscheint diese phrase keineswegs so häufig im munde des majors, wie man nach den worten des verf.'s annehmen müsste; weit geläufiger ist ihm das adverbiale devilish in verbindung mit anderen adjectiven.

6. Zu 'Caucus' vgl. Storm, Engl. Phil.[2], s. 853.

7. Jemima = bürgermädchen trifft kaum das richtige (noch weniger „dienstmädchen", bei Muret); meist bezeichnet dieser name wohl den schatz, die geliebte eines cockney; etwa wie unser 'Karline'.

8. Katerfelto, und wie auch später Captain Macheath und Jemmy Twitcher sind meines wissens keine jetzt gewöhnlich gebrauchten und allgemein verständlichen ausdrücke; mindestens wären dann mehr belegstellen, dies zu erweisen, nöthig, als angeführt sind (nämlich je eine). Andererseits finden wir z. b. bei dem ungleich häufigeren Crichton (= universalgenie) auch nur ein citat, woraus der weniger belesene leicht falsche schlüsse ziehen könnte; hier noch ein beleg: *"Crawford was a kind of Admirable Crichton in his way"* (Mrs. Gaskell, Right at Last; s. mein Kleines lesebuch, s. 87).

9. 'Miss Sukey Saunter' ist keine bildung von Macaulay, sondern findet sich in Sheridan's Rivals I, 2, wo Lucy, die kammerzofe, sagt: *Mr. Bull said Miss Sukey Saunter had just fetched it* (sc. den roman 'The Mistakes of a Heart') *away*.

10. Die citate aus den reden der Mrs. Malaprop sind nach den mir gerade zur verfügung stehenden ausgaben der 'Rivals' ungenau. *'Comparisons are odorous'* findet sich in Shakspere's Much Ado about Nothing, III, 5; Rivals, IV, 2 dagegen *'Caparisons don't become a young woman'*; es heisst, III, 3, *'the banks of Nile'* (ohne artikel); lies *'no delusions to the past'* (V, 3) st. *'no declusions of the past'*; *'to precipitate one down,* etc.' finde ich nirgends; V, 3: nicht 'a' sondern *'thou barbarous Vandyke'*.

11. Messrs. Moody and Sankey traten anfangs der siebziger jahre, nicht erst 1881—83, mit ihren religiösen versammlungen in London auf.

12. Madge Wildfire = 'putzsüchtige kokette' ist keine glückliche wiedergabe des ausdrucks; er bezeichnet vielmehr 'ein mit billigem putz geschmacklos ausstaffirtes frauenzimmer'. Als den eigentlichen namen dieser person finde ich übrigens in meiner Scott-ausgabe: Murdo*ck*son (nicht Murdo*ch*son). — Ein paar sonstige druckfehler kann jeder leser dieser zeitschrift selbst corrigiren.

Gr. Lichterfelde, Juli 1898. J. Koch.

VORLESUNGEN ÜBER ENGLISCHE PHILOLOGIE UND IHRE HÜLFSWISSFNSCHAFTEN AN DEN UNIVERSITÄTEN DEUTSCHLAND'S, ÖSTERREICH'S UND DER SCHWEIZ, IM WINTERSEMESTFR 1897/98 UND IM SOMMERSEMESTER 1898.

Basel, **WS.:** Spenser, Faerie Queene — prof. *Soldan*. Im seminar: Einführung in das Altnordische — prof. *Ad. Socin*. Geschichte der altenglischen litteratur — privatdocent *Binz*. Im seminar: Die englischen balladen — *derselbe*. **SS.:** Milton's Paradise Lost — prof. *Soldan*. Im seminar: Ausgewählte lieder der Edda — prof. *Ad. Socin*. Ausgewählte capitel der englischen syntax — privatdocent *Binz*. Im seminar: Shakespeare's A Midsummer-Night's Dream — *derselbe*.

Berlin, **WS.:** Christliche litteratur der Angelsachsen, mit interpretation — prof. *Brandl*. Spenser und Shakespeare — *derselbe*. Uebungen im seminar: Burns — *derselbe*. Erklärung ausgewählter Edda-gedichte — prof. *Heusler*. Englischer cursus für anfänger — lector *Harsley*. Englische übungen für vorge

schrittene — *derselbe*. Uebungen im englischen seminar — *derselbe*. **SS.**: Mittelenglisch mit interpretation von Piers Ploughman — prof. *Brandl*. Shakespeare's zeitgenossen und nachfolger bis Milton — *derselbe*. Im seminar: Uebungen über Shakespeare's King Lear — *derselbe*. Germanische mythologie — prof. *Weinhold*. Geschichte der altnordischen litteratur — prof. *Heusler*. Lectüre einer isländischen saga — *derselbe*. Leben und dichtungen von William Wordsworth (vortrag englisch) — lector *Harsley*. Englische übungen im seminar — *derselbe*. Englische übungen für vorgeschrittene — *derselbe*.

Bern, **WS.**: Angelsächsische dichtungen (nach Kluge's lesebuch) — prof *Vetter*. Altenglische übungen nach Morris und Skeat, bd. I. — prof. *Müller-Hess* Neuenglische übungen — *derselbe*. Geschichte der englischen litteratur im 17. und 18. jahrhundert — *derselbe*. Reading and interpretation of a Shakespearean play — privatdocent *Künsler*. Outlines of the history of English literature since Shakespeare — *derselbe*. Lectüre und erklärung moderner englischer schriftsteller — *derselbe*. Sagengeschichte des mittelalters (ausschliesslich der heldensage) — prof. *Singer*. **SS.**: Geschichte der englischen litteratur im 18. und 19. jahrhundert — prof. *Müller-Hess*. Im seminar: a) Altenglische übungen nach Morris und Skeat, I. theil. b) Neuenglische übungen — *derselbe*. Sagengeschichte des mittelalters — prof. *Singer*. Einführung in die englische sprache — privatdocent *Künsler*. Englische syntax mit übungen — *derselbe*. Lectüre und erklärung moderner englischer schriftsteller — *derselbe*.

Bonn, **WS.**: Vorlesungen über die Edda und erklärung der Þryms kviđa — prof. *Trautmann*. Alt- und mittelenglische verslehre — *derselbe*. Im seminar: Scott's Lady of the lake — *derselbe*. Das altenglische verbum vergleichend dargestellt — prof. *M. Förster*. Einführung in das Mittelenglische — *derselbe*. Shakespeare's King Lear — *derselbe*. Im seminar: Neuenglische übungen — *derselbe*. **SS.**: Einführung in das Altnordische (Altisländische) — prof. *Trautmann*. Altenglische (angelsächsische) grammatik; laut- und wortlehre — *derselbe*. Im seminar: Mittelenglische übungen und besprechung wissenschaftlicher arbeiten — *derselbe*. Geschichte der englischen laute vom 15. jahrhundert bis zur gegenwart — prof. *M. Förster*. Ausgewählte abschnitte der historischen englischen syntax — *derselbe*. The life and works of Byron — *derselbe*. Im seminar: Neuenglische übungen a) für geübte: Erklärung und besprechung von dichtungen des 18. und 19. jahrhunderts, b) umgangssprache — *derselbe*.

Breslau, **WS.**: Geschichte der englischen litteratur im 16. und 17. jahrhundert — prof. *Kölbing*. Uebungen der englischen abtheilung des seminars für rom. und engl. philologie: Lectüre von Wülker's Ae. lesebuch II und besprechung freier arbeiten — *derselbe*. Angelsächsische lectüre, verbunden mit grammatischen übungen — privatdocent *Jiriczek*. Eddalieder mit sprachlicher und sachlicher erläuterung — *derselbe*. Ausgewählte abschnitte der germanischen alterthumskunde — *derselbe*. Neuenglische übungen für mitglieder des seminars für rom. und engl. philologie — lector *Pughe*. Tennyson's Idylls of the King — *derselbe*. Anfangsgründe der englischen sprache — *derselbe*. **SS.**: Einleitung in das studium Shakespeare's und erklärung von Macbeth, act I. — prof. *Kölbing*. Altnordische übungen, erklärung der Parcevals saga — *derselbe*. Uebungen der englischen abtheilung des seminars für rom. und engl. philologie: Mittelenglische textkritik und freie arbeiten — *derselbe*. Dänische lectüre mit grammatischer einführung — privatdocent *Jiriczek*. Das altgermanische epos, nach ent-

stehung, form und inhalt betrachtet — *derselbe*. Neuenglische übungen im seminar — lector *Pughe*. The English novel (in englischer sprache) — *derselbe*. Lectüre und interpretation von Dickens' Sketches — *derselbe*.

Czernowitz, **WS.**: Einführung in die englische sprache — lector *Romanovsky*. **SS.**: Einführung in die englische sprache — lector *Romanovsky*.

Erlangen, **WS.**: Im seminar: a) Neuenglische übungen; b) Altenglische übungen — prof. *Varnhagen*. **SS.**: Altenglische grammatik — prof. *Varnhagen*. Im seminar: a) Neuenglische übungen, b) Altenglische übungen — *derselbe*.

Freiburg i. Br., **WS.**: Die lieder-Edda mit einer einleitung ins Altnordische — prof. *Hugo Meyer*. Haupttypen der englischen litteraturgeschichte — prof. *Schröer*. Erklärung des Beowulf, nach einer kurzen einführung in das studium der altenglischen (angelsächsischen) sprache und litteratur — *derselbe*. In der englischen abtheilung des seminars für germanische philologie: Spenser — *derselbe*. Nineteenth century novelists, with extracts — lector *Weekley*. The poems of Keats — *derselbe*. Uebungen des seminars: Englische stilübungen für vorgerückte; englischer elementarcursus für anfänger — *derselbe* in verbindung mit prof. *Schröer*. **SS.**: Erklärung von Shakespeare's Hamlet mit einer einleitung in das studium des dichters — prof. *Schröer*. Im seminar: Erklärung des liedes von King Horn und anderer mittelenglischer texte — *derselbe*. Sir Walter Scott's Waverley Novels, with extracts — lector *Green*. Englische conversationsübungen — *derselbe*. Im seminar: a) Englische stilübungen für vorgerückte, b) Englischer elementarcursus für anfänger — *derselbe* in verbindung mit prof. *Schröer*.

Freiburg i. d. Schweiz, **WS.**: L'enseignement des langues vivantes au gymnase — prof. *Horner*. Englische lectüre: Lothair by the Earl of Beaconsfield — prof. *Steffens*. **SS.**: vacat.

Giessen, **WS.**: Erklärung der Gunnlaugs saga mit kurzer einleitung in die altnordische grammatik — prof. *Behaghel*. Französische und englische stilistische übungen — prof. *Pichler*. Englische grammatik, I. theil — prof. *Wetz*. Milton's kleinere dichtungen — *derselbe*. Beowulf — *derselbe*. Uebungen für vorgerückte — *derselbe*. Uebungen für weniger geübte — *derselbe*. **SS.**: Englische stilistische übungen — prof. *Pichler*. Englische lectüre und interpretation — *derselbe*. Englische grammatik, II. theil — prof. *Wetz*. Englische aussprache — *derselbe*. Englische übungen — *derselbe*.

Göttingen, **WS.**: Geschichte der englischen litteratur vom beginne des 16. jahrhunderts bis zum tode Milton's — prof. *Morsbach*. Erklärung des Beowulf nebst sprachlich-metrischer und litterarhistorischer einleitung — *derselbe*. Im seminar: Mittelenglische interpretationsübungen — *derselbe*. Im proseminar: Einführung in die englische phonetik — *derselbe*. Neuenglische schreib- und sprechübungen für vorgeschrittene — lector *Tamson*. Erklärung von Carlyle's 'Past and Present' — *derselbe*. Englische prosa von Carlyle bis Stevenson — *derselbe*. Neuenglische übungen für anfänger — *derselbe*. **SS.**: Chaucer's leben und werke, sprache und verskunst, nebst erklärung ausgewählter stücke der Canterbury Tales — prof. *Morsbach*. Im seminar: Marlowe's Doctor Faustus — *derselbe*. Im proseminar: Einführung in das Alt- und Mittelenglische — *derselbe*. Altnordische übungen für vorgeschrittene — privatdocent *R. Meissner*. Neuenglische schreib- und sprechübungen — lector *Tamson*. Erklärung von Carlyle's 'Past and Present' (fortsetzung) — *derselbe*. Geschichte der englischen litteratur

1660—1750 — *derselbe.* Neuenglische übungen für anfänger (in englischer sprache) — *derselbe.*

Graz, WS.: Beowulf und die kleineren denkmäler der altenglischen heldendichtung — prof. *Luick.* Shakespeare's Hamlet — *derselbe.* Einführung in das Englische — *derselbe.* Im seminar: Phonetische und sprachgeschichtliche übungen — *derselbe.* SS.: Chaucer's leben und werke mit einem abriss der geschichte der mittelenglischen litteratur vor Chaucer — prof. *Luick.* Mittelenglisch — *derselbe.* Einführung in das Englische — *derselbe.* Im seminar: Interpretation des Beowulf — *derselbe.*

Greifswald, WS.: Geschichte der englischen sprache, I., lautlehre — prof. *Konrath.* Im seminar: Shakespeare's Coriolanus — *derselbe.* SS.: Geschichte der englischen sprache, II., consonantismus und flexion — prof. *Konrath.* Uebersetzung und erklärung leichter angelsächsischer texte zur einführung in die sprache — *derselbe.* Im seminar: Wordsworth, The prelude — *derselbe* gemeinsam mit lector *Ashley.* Altisländische grammatik — privatdocent *Bruinier.* Englische schreib- und sprechübungen, lectüre eines modernen litteraturwerkes — lector *Ashley.* Ueber englische schul- und universitätsverhältnisse (in englischer sprache) — *derselbe.*

Halle-Wittenberg, WS.: Geschichte der mittelenglischen litteratur — prof. *Wagner.* Erklärung des Beowulf — *derselbe* Im seminar: Mittelenglische übungen und besprechung wissenschaftlicher arbeiten — *derselbe.* Vergleichende grammatik der altgermanischen dialecte — prof. *Bechtel.* Englische übungen für anfänger — lector *Thistlethwaite.* Englische übungen für vorgeschrittene — *derselbe.* English life and customs (continuated) — *derselbe.* Uebungen im englischen seminar — *derselbe.* SS.: Shakespeare's leben und werke — prof. *Wagner.* Altenglische litteraturgeschichte — *derselbe.* Im seminar: Neuenglische übungen — *derselbe.* Angelsächsische übungen für anfänger — privatdocent *John Meier.* Englische übungen für anfänger — lector *Thistlethwaite.* Englische übungen für vorgeschrittene — *derselbe.* Education in England, schools and universities — *derselbe.* Im seminar: Englische übungen — *derselbe.*

Heidelberg, WS.: The British Empire, its constitution, government and administration, national life and customs — prof. *Ihne.* Uebungen im Englischen — *derselbe.* Geschichte der altenglischen litteratur — prof. *Hoops.* Erklärung des Beowulf — *derselbe.* Einführung ins Mittelenglische — *derselbe.* Im seminar: Shakespeare's Macbeth — *derselbe.* Altisländische übungen für anfänger — privatdocent *Kahle.* Ueber die lieder der sog. älteren Edda, verbunden mit lectüre ausgewählter lieder — *derselbe.* SS.: Einleitung in das studium der germanischen sprachen — prof. *Braune.* Shakespeare, his predecessors and contemporary dramatists — prof. *Ihne.* Im seminar: Englische übungen — *derselbe.* Erklärung mittelenglischer denkmäler — prof. *Hoops.* Geschichte der mittelenglischen litteratur bis Chaucer — *derselbe.* Litterarhistorische übungen — *derselbe.* Im seminar: Phonetische übungen — *derselbe.* Culturgeschichte des norwegisch-isländischen volkes im mittelalter — privatdocent *Kahle.* Altisländische übungen — *derselbe.*

Jena, WS.: Altenglische grammatik — lector *Keller.* Neuenglische übungen — *derselbe.* Im seminar: Mittelenglische texte — *derselbe.* SS.: Schwedische lectüre: Tegnér's Frithjofssaga — prof. *Leitzmann.* Shakespeare's Richard III.

lector *Keller*. Neuenglische übungen — *derselbe*. Im seminar: Cynewulf's Elene — *derselbe*.

Innsbruck, WS.: Shakespeare's leben und werke — prof. *Fischer*. Altenglische grammatik — *derselbe*. Einführung in das Neuenglische — *derselbe*. Im seminar: Shakespeare's tragödien — *derselbe*. SS.: Die sprachvorstellungen — prof. *Seemüller*. Altenglische litteraturgeschichte — prof. *Fischer*. Altenglische interpretationen — *derselbe*. Einführung ins Neuenglische — *derselbe*. Die comödie der restauration — *derselbe*. Im seminar: a) Byron-interpretation, b) Chaucer-interpretation — *derselbe*.

Kiel, WS.: Geschichte der germanischen runenschrift nebst übungen im lesen von inschriften — prof. *Gering*. Im seminar: Dänische übungen (lectüre von Oehlenschläger's Hakon Jarl) — *derselbe*. Lectüre altenglischer sprachdenkmäler mit litterarischer einleitung — prof. *Sarrasin*. Ausgewählte capitel der englischen syntax (nomen) — *derselbe*. Im seminar: Interpretation ausgewählter gedichte von Robert Burns — *derselbe*. Lesen eines modernen englischen buches mit erklärungen und conversationsübungen — lector *Gough*. Uebersetzungen ins Englische — *derselbe*. Ueber Tennyson und seine zeit — *derselbe*. SS.: Elemente der altnordischen grammatik und erklärung der Eyrbyggja saga — prof. *Gering*. Im seminar: Angelsächsische übungen (erklärung des Beowulf) — *derselbe*. Uebungen im lesen und interpretiren von runeninschriften — *derselbe*. Erklärung von Byron's Childe Harold mit einleitung über leben und werke des dichters — prof. *Sarrasin*. Ueber Shakespeare's sonette — *derselbe*. Im seminar: Lectüre mittelenglischer sprachdenkmäler — *derselbe*. Uebungen im übersetzen ins Englische — lector *Gough*. Englische landeskunde (in englischer sprache) — *derselbe*. Im seminar: Lesen moderner englischer briefe mit erklärungen und conversationsübungen — *derselbe*.

Königsberg i. Pr., WS.: Einleitung in die geschichte der germanischen sprachen, über ihre verwandtschaft und nachbarschaft — prof. *Schade*. Erklärung von Shakespeare's sonetten (im seminar) — prof. *Kissner*. Ueber Shakespeare's leben und werke — prof. *Kaluza*. Einführung in das studium der englischen philologie — *derselbe*. Uebungen des englischen seminars — *derselbe*. SS.: Historische grammatik der englischen sprache, I. theil mit übungen — prof. *Kaluza*. Im seminar: Englische übungen — *derselbe*.

Leipzig, WS.: Einleitung in das studium Byron's und erklärung von dessen 'Siege of Corinth' und anderer kleinerer dichtungen — prof. *Wülker*. Geschichte der nordamerikanischen litteratur — *derselbe*. Im seminar: 1. abthlg. Angelsächsische übungen (die deutsche heldensage im Angelsächsischen), 2. abthlg. Neuenglische übungen — *derselbe*. Phonetik — prof. *Sievers*. Lectüre einer leichten altisländischen saga — prof. *Mogk*. Angelsächsische grammatik und metrik — prof. *Hirt*. SS.: Geschichte der angelsächsischen litteratur nebst erklärung von Sweet's Extracts from Alfred's Orosius — prof. *Wülker*. Erklärung von Chaucer's Canterbury Tales — *derselbe*. Im seminar: a) Altenglische abtheilung: Angelsächsische übungen, b) Neuenglische abtheilung: Erklärung von Charles Dickens' David Copperfield — *derselbe*. Altnordische grammatik — prof. *Mogk*. Im proseminar: Lectüre ausgewählter Eddalieder — *derselbe*. Altgermanische ethnographie — prof. *Holz*.

Marburg i. H., WS.: Geschichte der englischen litteratur im 17. jahrhundert — prof. *Vietor*. Die ältesten englischen sprachdenkmäler — *derselbe*.

Im englischen seminar: a) Uebungen über die englischen volksmundarten, b) Uebungen über Milton's Paradise Lost — *derselbe*. Geschichte der altnordischen litteratur — privatdocent *Wrede*. Ausgewählte capitel der modern-englischen grammatik (in englischer sprache) — lector *Tilley*. Im englischen seminar: Mündliche und schriftliche übungen im Modern-Englischen — *derselbe*. **SS.**: Chaucer's leben und werke (einführung ins Mittelenglische) — prof. *Vietor*. Geschichte der englischen sprache — *derselbe*. Allgemeine phonetik — *derselbe*. In der wissenschaftlichen abtheilung des englischen seminars: a) Neueste altenglische fachlitteratur, b) Goldsmith's Vicar of Wakefield — *derselbe*. Ausgewählte capitel der litterarhistorischen methodenlehre — prof. *Köster*. Einführung in das modern-Englische (aussprache, conversation, lectüre) für studirende aller facultäten — lector *Tilley*. Ausgewählte essays von Carlyle — *derselbe*. In der practischen abtheilung des englischen seminars: Aussprache-übungen — *derselbe*. Mündliche und schriftliche übungen im modern-Englischen — *derselbe*.

München, **WS.**: Historische grammatik der englischen sprache, I. theil — prof. *Schick*. Lesung leichter altenglischer texte (für anfänger) — *derselbe*. Im seminar: Chaucer-übungen — *derselbe*. Shakespeare in Deutschland — privatdocent *Borinski*. Entwickelung der neunorwegischen litteratur, besonders der dramatischen (Ibsen und Björnson) — privatdocent *Woerner*. Shakespeare's Macbeth, interpretation nach der Globe-edition, wort- und sacherklärung — *derselbe*. Cursus für anfänger: Aussprache, grammatik, schriftliche und mündliche übungen — lector *Blinkhorn*. Cursus für vorgeschrittene: Syntax, schriftliche übungen, dictat, litterarische auszüge — *derselbe*. Cursus für neuphilologen: Repetitional grammar, übersetzungen aus „Die fehler der Deutschen beim mündlichen gebrauch der englischen sprache" von D. Asher — *derselbe*. Cursus für neuphilologen: Schriftliche und mündliche übungen; composition; übersetzungen; Macaulay's Introduction to the history of England (Stead's penny edition) — *derselbe*. **SS.**: Geschichte der englischen sprache, II. theil — prof. *Schick*. Alt- und mittelenglische übungen für vorgerücktere — *derselbe*. Uebungen zur historischen lautlehre des Neuenglischen — *derselbe*. Lord Byron, seine zeit, sein leben, seine werke, mit interpretation des Childe Harold — privatdocent *Woerner*. Englischer cursus für anfänger aller facultäten: übungen, gespräche, erzählungen — lector *Blinkhorn*. Englischer cursus für vorgeschrittene aller facultäten: Schriftliche übungen, dictate, litterarische auszüge — *derselbe*. Englischer cursus nur für neuphilologen: Repetitional grammar, übersetzungen — *derselbe*. Schriftliche und mündliche übungen, composition, essays on Goethe by Th. Carlyle — *derselbe*.

Münster i. W., **WS.**: Historische grammatik der englischen sprache, I. theil (lautlehre) — prof. *Einenkel*. Geschichte der englischen litteratur im 15. jahrhundert — *derselbe*. Im seminar: Früh-neuenglische übungen — *derselbe*. Erklärung des Shakespeare'schen trauerspiels Romeo and Juliet in englischer sprache — lector *Deiters*. Einführung in die englische grammatik (fortsetzung) — lector *Hase*. Uebungen im schriftlichen gebrauch der englischen sprache — *derselbe*. **SS.**: Geschichte der englischen litteratur im 16. jahrhundert — prof. *Einenkel*. Ueber Byron's leben und werke (in englischer sprache) — *derselbe*. Im seminar: Neuenglische übungen — *derselbe*. Vorträge in englischer sprache über England und die Engländer mit angeschlossener besprechung ebenfalls in

englischer sprache — lector *Hase*. Englische grammatik (fortsetzung) — *derselbe*. Im seminar: Uebungen im schriftlichen gebrauch der englischen sprache — *derselbe*.

Prag (deutsche universität). **WS.:** Beowulf — prof. *Pogatscher*. Altenglische metrik mit übungen — *derselbe*. Im seminar: Hauptwerke der englischen litteratur des 18. jahrhunderts — *derselbe*. Allgemeine phonetik — privatdocent *Rolin*. Grammatik der englischen sprache — lector *Just*. **SS.:** Sir Orfeo — prof. *Pogatscher*. Hauptwerke der englischen litteratur des 18. jahrhunderts (fortsetzung) — *derselbe*. Altenglische übungen für anfänger — *derselbe*. Ormulum und Ancren Riwle — *derselbe*. Grammatik der englischen sprache — lector *Just*. Im seminar: Conversational lessons; Goldsmith's Vicar of Wakefield; elementary lessons in English literature — *derselbe*.

Rostock, **WS.:** Altnordische litteraturgeschichte — prof. *Golther*. Im seminar: Götterlehre der Edda — *derselbe*. Englische formenlehre (fortsetzung) — prof. *Lindner*. Thackeray's Lectures on the English humorists: Swift ed. E. Regel (Halle 1885) — *derselbe*. Mittelenglische übungen — *derselbe*. **SS.:** Englisch für anfänger — prof. *Lindner*. Fielding's leben und werke — *derselbe*. Im seminar: Altenglisch (Angelsächsisch) — *derselbe*.

Strassburg i. E., **WS.:** Geschichte der englischen litteratur im 17. jahrhundert — prof. *Koeppel*. Historische lautlehre (consonantismus) und formenlehre der englischen sprache — *derselbe*. Im seminar: Ausgewählte dichtungen Tennyon's und litterarhistorische übungen — *derselbe*. Erklärung eddischer lieder — prof. *Henning* Neuenglische übungen — lector *Robertson*. Englische landeskunde — *derselbe*. Uebersetzung von Riehl's „Vierzehn nothhelfer" — *derselbe*. **SS.:** Geschichte der englischen litteratur im mittelalter (von der normannischen eroberung bis zur erfindung der buchdruckerkunst) — prof. *Koeppel*. Im seminar: Altenglisch, Beowulf (drachenkampf) — *derselbe*. Neuenglische übungen — lector *Robertson*. Englische landeskunde — *derselbe*. Uebersetzung von Sheridan's School for Scandal — *derselbe*.

Tübingen, **WS.:** Die sprache Shakespeare's — prof. *Franz*. Englische übungen für anfänger — *derselbe*. Im seminar: a) Niederer englischer cursus, b) Höherer englischer cursus — *derselbe*. **SS.:** Altnordisch — prof. *Fischer*. Geschichte der englischen sprache — prof. *Franz*. Mittelenglische übungen (Chaucer) — *derselbe*. Im seminar: a) Niederer englischer cursus, b) Höherer englischer cursus — *derselbe*. Phonetik — privatdocent *Bohnenberger*.

Wien, **WS.:** Alt- und neuenglische metrik — prof. *Schipper*. Geschichte des englischen dramas von Shakespeare bis zum schlusse des theaters — *derselbe*. Im seminar: a) Alt- und mittelenglische übungen auf grundlage der Twelve Facsimiles of Old-English manuscripts, ed. by W. W. Skeat, Oxford 1892, b) erklärung von lord Byron's „The Siege of Corinth" — *derselbe*. Erklärung der mythologischen lieder der Edda (nach der ausgabe von Finnur Jónsson) — privatdocent *Detter*. Uebungen im erklären altgermanischer eigennamen — privatdocent *Much*. Neuenglische grammatik — privatdocent *Kellner*. Grundzüge der phonetik — privatdocent *Sklenar*. Englische sprache für hörer aller facultäten, 1. und 2. cursus — lector *Bagster*. **SS.:** Geschichte der englischen litteratur von Milton bis auf Addison — prof. *Schipper*. Erklärung ausgewählter dichtungen Milton's nebst biographischer einleitung — *derselbe*. Im seminar: Mittelenglische übungen nach Zupitza's Alt- und mittelenglischem übungsbuch — *derselbe*. Physiologie im dienste des sprachunterrichts mit besonderer rücksicht auf die aufgaben der mittel-

schule — privatdocent *Jerusalem*. Dänische grammatik mit übungen (lectüre von Holberg's comödien) — privatdocent *Detter*. Englische sprache, 1. und 2. cursus — lector *Bagster*. Englische sprache; proseminar, 1. und 2. cursus — lector *Blomefield*.

Würzburg, WS.: Erklärung neuenglischer texte — prof. *Stürzinger*. Im seminar: Altenglische übungen — *derselbe*. SS.: Im seminar: Englische übungen (Alt- und Mittelenglisch) — prof. *Stürzinger*.

Zürich, WS.: Englische grammatik — prof. *Vetter*. Geschichte der englischen poesie von Milton bis zur französischen revolution — *derselbe*. Englische litteratur der gegenwart — *derselbe*. Angelsächsisch für anfänger — *derselbe*. Neuenglische übungen — *derselbe*. Lectüre eines angelsächsischen oder mittelenglischen textes — docent *Schirmer*. SS.: Shakespeare und das moderne drama — prof. *Stiefel*. Shakespeare's Hamlet — prof. *Vetter*. Geschichte der englischen prosa im 18. jahrhundert — *derselbe*. Beowulf — *derselbe*. Neuenglische übungen — *derselbe*. Childe Harold und Don Juan von Byron — docent *Kräger*. Uebersetzung eines deutschen prosatextes ins Englische — *derselbe*.

Breslau; August 1898. M. Hippe.

Der bisherige ao. prof. dr. Max Förster in Bonn hat einen ruf als ao. prof. der englischen philologie in Würzburg erhalten und angenommen, nachdem prof. Schröer in Freiburg diese berufung abgelehnt hatte.

BESSERUNGEN.

Bd. XXV p. 448 z. 7 v. u. which] l. who
" " p. 449 z. 20 v. u. wight] l. weight
" " p. 449 z. 18 v. u. but,] l. but
" " p. 451 z. 16 v. u. prets] l. poets
" " p. 452 z. 1 v. o. fanciful),] l. fanciful.
" " p. 452 z. 23 v. o. 47 49] l. 47 and 49
" " p. 452 z. 24 v. o. same,] l. same
" " p. 452 z. 4 v. u. reserved] l. reversed

Diese fehler sind dadurch entstanden, dass versehentlich den verf. die gewünschte revision nicht zugesandt worden ist. Die red.

I.

UEBER DAS VERHÄLTNISS VON POPE'S 'JANUARY AND MAY' UND 'THE WIFE OF BATH. HER PROLOGUE' ZU DEN ENTSPRECHENDEN ABSCHNITTEN VON CHAUCER'S CANTERBURY TALES.

II.[1])

DER PROLOG DER FRAU VON BATH.

1. Litterarhistorisches.

Der zweite von Pope bearbeitete abschnitt aus Chaucer's 'Canterbury Tales' nimmt in dem mittelenglischen werke eine eigenartige stellung ein; er ist seinem umfange und seinem inhalte nach ganz verschieden von den übrigen prologen, und die redefertige wallfahrerin würde ihrer pflicht, auch ihrerseits durch den vortrag einer erzählung zur unterhaltung beizutragen, genügt haben, hätte sie es bei dieser langen vorrede bewenden lassen. Chaucer legt selbst seinem bettelmönch einen hinweis auf die ungewöhnliche ausdehnung dieses *'preamble'* in den mund (D v. 831[2])). Diese sonderstellung des abschnittes hat neben anderen gründen B. ten Brink zu der annahme bewogen (Litt.-bl. f. g. u. r. phil. 1883, sp. 426; Gesch. d. engl. litt., bd. II, Strassburg 1893, s. 130 f., s. 619 f.); dass es sich um ein ursprünglich selbständiges gedicht handele, das Chaucer, ehe er den plan zu seinen Canterbury Tales entworfen hatte, ver-

[1]) Vgl. Engl. stud. XXV, s. 1 ff. Der dort abgedruckte theil der abhandlung soll im folgenden als theil I bezeichnet werden.

[2]) Da dieser prolog die gruppe D eröffnet, fällt hier gruppen- und einzelzählung zusammen, ferner stimmt die zählung auch genau zu der in der ausgabe von Morris.

fasste und dann seinem hauptwerke einverleibte. Diese ansicht ist von J. Koch entschieden bekämpft worden (Chaucer-Soc., The Chronology of Chaucer's Writings, London 1890 (= II. ser. nr. 27), s. 53 f., s. 72 f. (vgl. auch s. 69) und Engl. stud. XV, s. 417).

Die vermuthung hat viel ansprechendes, wenn auch einige zu ihren gunsten angeführte gründe wenig stichhaltig sind. So hat J. Koch wohl mit recht die erwähnung der frau von Bath in Chaucer's 'Lenvoy a Bukton', Chauc. vol. I, s. 399, v. 29, als nichts beweisend bezeichnet, selbst wenn seine auffassung von v. 25 oder seine datirung des kleinen gedichtes nicht richtig sein sollten. Darin stimmen beide Chaucer-forscher überein, dass die selbstbiographie der tuchhändlerin, ebenso wie die erzählung des kaufmanns, wahrscheinlich aus den jahren 1389—1391 stammt, wo der dichter durch die berufung zum aufseher der königlichen bauten für kurze zeit der sorgen enthoben war. Für die ursprüngliche selbständigkeit des prologs der frau von Bath tritt auch v. Düring ein (a. a. o. bd. III, s. 440 ff.), dessen bemerkung aber, dass Chaucer sicher seinem freunde „keine bereits publicirte arbeit übersandt haben würde", in nicht zu billigender weise moderne verhältnisse auf das mittelalter überträgt. Brandl, Grundr. d. germ. phil., bd. II, s. 681 dagegen nimmt mit J. Koch an, dass der abschnitt erst für die Canterbury Tales verfasst sei, wie auch Skeat ten Brink's meinung nicht zu billigen scheint, da er sie wenigstens weder vol. III, s. 381 ff., noch ebendort s. 445 ff., noch vol. V, s. 291 ff., noch auch bei gelegenheit des Lenvoy a Bukton, vol I, s. 85 und 558 f. erwähnt.

Jedenfalls wird vorläufig und vielleicht für immer die frage nach der anfänglichen bestimmung dieses prologs als eine offene angesehen werden müssen.

Das gleiche gilt wohl von derselben frage in bezug auf die erzählung des kaufmanns. Hat J. Koch mit seiner ansicht über die entstehung des prologs recht, so wird auch die geschichte von January and May, in der letzterer erwähnt wird (s. theil I, s. 58)[1], ziemlich sicher als im zusammenhange mit den Canterbury Tales verfasst anzusehen sein. Im anderen falle ist es möglich, aber nicht gewiss, dass ten Brink's entgegengesetzte annahme (a. a. o., s. 620) der wirklichkeit entspricht. Ueberhaupt ist seine vermuthung in bezug auf die erzählung des kaufmanns weit weniger ansprechend als betreffs des anderen abschnittes. Hertzberg a. a. o., s. 63 sagt, die erzählung des kaufmanns sei zu eng mit dem rahmen verwachsen, als dass sie nicht für das werk geschrieben sein sollte. Doch beruft er sich dafür nur auf den in ihr enthaltenen hinweis auf die frau von Bath. Natürlich nimmt auch J. Koch (The Chron. etc., s. 53 f., anm.) an, dass die erzählung in rücksicht auf die 'Canterbury Tales' verfasst sei, eine ansicht, die wohl Skeat (Chauc. vol. III, s. 458 f.) theilt.

---

[1]) Die frau von Bath erwähnt der dichter ausser an dieser stelle und in dem sendschreiben an Bukton auch noch in der Clerk's Tale E v. 1170 und wahrscheinlich (vgl. Skeat, Chauc. vol. III, s. 378, Chauc. vol. V, s. 369 zu E v. 2436) auch in dem epilog zur erzählung des kaufmanns, E v. 2436 ff.

An dieser stelle verweist letzterer auch auf eine beobachtung Koeppel's (Herrig's Archiv LXXXVIII, s. 34 ff., bes. s. 37 f.), wonach Chaucer die erzählung des kaufmanns später abgefasst habe als seine darin benutzte übersetzung des Melibeus.[1]) Auch für die abfassungszeit des prologs der frau von Bath hat E. Koeppel (Herrig's Archiv LXXXIV, s. 415) aus Chaucer's benutzung gewisser quellen eine folgerung — dieses mal aber nur in der gestalt einer vermuthung — gezogen, nämlich, dass vielleicht zwischen diesem abschnitte und der 'Man of Lawes Tale' ein enger, zeitlicher zusammenhang bestehe.

Ein sicheres datum für die entstehung der beiden von Pope bearbeiteten abschnitte ist vorläufig noch nicht gefunden und wird auch schwerlich jemals gefunden werden.

Wenn eben schon von quellen von Chaucer's prolog der frau von Bath gesprochen wurde, so ist zu bemerken, dass derselbe in seinem aufbau, seinem ideengange, der mehrzahl seiner gedanken wohl ein originalwerk des dichters ist, dass letzterer aber verschiedene einzelne elemente anderen autoren entlehnte, besonders solche, die sich gegen die frauen wenden. Skeat's amerkungen (Chauc. vol. V, s. 291 ff., nachtrag dazu s. 494) zeigen, wie zahlreich diese entlehnungen sind. Man glaubte früher — Francis Thynne war (vgl. Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 364) der erste, der diese behauptung aufstellte —, dass Chaucer einen grossen theil seines gedichtes wort für wort dem 'Polycraticus' des John of Salisbury entnommen habe. Es hat sich aber herausgestellt, dass jener autor nur das werk benutzt hat, das die hauptquelle für den prolog ist, nämlich die schon bei gelegenheit der Marchantes Tale (s. theil I, s. 33) erwähnte schrift des kirchenvaters Hieronymus gegen Jovinian (vgl. W. W. Woollcombe, The sources of the Wife of Bath's Prologue: Chaucer not a borrower from John of Salisbury, Chaucer-Soc., Essays on Chaucer, Part III, London s. a. (= II Ser. no. 16) s. 295 ff.; vgl. dazu J. Koch, Anglia II, s. 544 f., E. Koeppel, Herrig's Archiv LXXXIV, s. 414 f., anm. 2, und Anglia XIII, s. 175 f.). Neben der schrift des kirchenvaters hat unter den von dem dichter verwendeten quellen (vgl. auch Skeat, Chauc. vol. III, s. 447) die wichtigste stellung der französische Rosenroman inne, der manchen angriff gegen das weibliche geschlecht enthält und daher für Chaucer's zweck sehr geeignet war (vgl. E. Koeppel, Anglia XIV, N. F. II, s. 250 ff.). Man nimmt an, dass sich der einfluss des französischen werkes nicht auf einzelne gedanken beschränkt, sondern dass die

[1]) Skeat weist hier ferner darauf hin, dass nach Koeppel die erzählung auch sicher später als die übersetzung des Boethius und als 'Troylus und Cryseyde verfasst sei.

ganze figur der frau von Bath, wie sie im allgemeinen prolog und in dem präambulum derselben geschildert wird, der 'La Vieille' des romans in manchen beziehungen nachgebildet sei (vgl. E. Koeppel a. a. o., s. 250; Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 219 f. und 526; Skeat, Chauc. vol. V, s. 44, z. A v. 461, u. s. 302 f., z. D v. 469). Daneben ist die vermuthung ausgesprochen worden (von ten Brink, Gesch. d. engl. litt., bd. II, s. 130), dass Chaucer in seiner frau von Bath eine schon vorher im volksmunde bekannte person gezeichnet und verewigt habe; v. Düring (a. a. o. bd. III, s. 441) glaubt, diesen gedanken ablehnen zu müssen. Doch wäre immerhin ein solcher vorgang möglich, wenn er auch vorläufig durch nichts bewiesen ist.[1]) Sicher ist aber, dass, wenn vor Chaucer keine derartige volksthümliche figur vorhanden gewesen, durch ihn eine solche geschaffen worden ist.

Zeugniss davon legt die mittelenglische ballade: 'The Wanton Wife of Bath' (Percy's Reliques of ancient Engl. Poetry, ed. Schröer, Berlin 1893, s. 655 ff.) ab, die mit den worten *In Bath a wanton wife did dwelle, As Chaucer he doth write* beginnt und erzählt, wie die seele der frau, nachdem sie sich am himmelsthor weidlich mit den heiligen herumgezankt hat, von Christus wegen ihrer reue in den himmel aufgenommen wird (vgl. hierzu wie auch zu einem theil der folgenden angaben A. v. Düring, a. a. o. bd. III, s. 441; Andrae, Zum drama 'Frau von Bath', Anglia XVII, N. F. V, s. 259 f.). Diese ballade wurde

---

[1]) Bei dieser gelegenheit sei eine ähnliche vermuthung Schoepke's (Anglia II, s. 350 f.) in bezug auf Dryden's zeit erwähnt. Für eine stelle nämlich, an der Chaucer nicht von der frau von Bath spricht, sagt Dryden, 'The Cock and the Fox', v. 567—570:

> In other authors you may find enough,
> But all they say of dames is idle stuff.
> Legends of lying wits together bound,
> The Wife of Bath would throw 'em to the ground.

Hierzu bemerkt Schoepke: „Was die erwähnung des weibes von Bath in v. 570 anlangt, so dürfen wir, da Dryden bei dem leserkreise, an den er bei der übertragung Chaucer's zunächst gedacht, eine aus dem original geschöpfte kenntniss dieser person nicht voraussetzen durfte, wenigstens der vermuthung raum geben, dass er es hiermit auf eine dame seiner zeit und nicht auf das im prolog zu den Canterburygeschichten v. 445—476 characterisirte weib von Bath abgesehen hat." Dass bei Chaucer eine frau von Bath vorkommt, wussten Dryden's leser sehr gut, da er dieselbe mehrere male in seiner vorrede erwähnt und ihre erzählung in der von ihm gegebenen form 'The wife of Bath her tale' betitelt. Die erwähnung von Chaucer's figur konnte also dem publikum nichts unverständliches bieten; sollte man ferner annehmen, dass eine ähnliche erzählung wie die von Jenkin's sammelband auch in bezug auf eine dame jener zeit im umlaufe war? Dryden hat wohl unzweifelhaft Chaucer's figur gemeint.

von Bürger in seiner 'Frau Schnips' nachgebildet. Dann hat Heinrich Kruse in seinem 'Wullenweber' „eine der frau von Bath, resp. frau Schnips nachgebildete figur in der frau Lunte geschaffen" (Andrae). Von anderen spuren, die Chaucer's prolog bei späteren dichtern hinterlassen hat, ist zunächst auf das schon bei gelegenheit der erzählung von January und May erwähnte gedicht Lydgate's 'Advice to an old gentleman etc.' zu verweisen, das auch von den bekenntnissen der tuchhändlerin beeinflusst ist (vgl. ten Brink, Gesch. d. engl. litt., bd. II, s. 239; Gattinger a. a. o., s. 61, aber auch s. 69); eingewirkt hat Chaucer's präambel ferner auf Dunbar's 1840 auch in neuenglischer übersetzung erschienenes 'The tua mariit wemen and the wedo' (vgl. Lounsbury a. a. o. vol. III, s. 20; J. Schipper, William Dunbar, Berlin 1884, s. 133 ff.; do., Denkschriften d. akad. d. wissensch., phil.-hist. kl., bd. 40, Wien 1892, The poems of W. D. ed. with introductions, various readings and notes, s. 45 ff.; Kölbing, Engl. stud. XX, s. 440 ff.), ein ungefähr 500 verse umfassendes, alliterirendes gedicht.[1]) Aus späterer zeit ist interessant, dass Milton sich auch auf diese frauenfeindliche dichtung des älteren autors in seinem 'commonbook' bezieht (s. theil I, s. 37). Dryden's anspielung auf den prolog in 'The Cock and the Fox' wurde eben (s. 164, anm.) erörtert. Wichtiger ist, dass man im zeitalter des pseudoclassicismus versuchte, die frau von Bath dramatisch zu verwerthen (vgl. Lounsbury a. a. o. vol. III, s. 234, Skeat, Chauc. vol. III, s. 450, Andrae a. a. o. s. 260), wie das auch Kruse mit seiner 'Frau Lunte' gethan hat. Gay schrieb nämlich eine comödie 'The Wife of Bath', die 1713 aufgeführt wurde, aber nicht gefiel; nach 17 jahren brachte der autor das stück in veränderter gestalt noch einmal, aber mit ebenso wenig erfolg, auf die bühne.

2. Pope's bearbeitung des prologs und ihr verhältniss zum original.

1714 erschien nun in einem von Steele herausgegebenen bande von 'Poetical Miscellanies' Pope's 'The Wife of Bath. Her Prologue. From Chaucer'; wann das gedicht verfasst wurde, ist ungewiss, vielleicht erst unter dem einfluss von Gay's comödie; es wurde dann 1717 in die quartausgabe von Pope's werken aufgenommen; ausser in dieser und den späteren ausgaben derselben findet sich dasselbe dann noch, ebenso wie 'January and May' (s. theil I, s. 13 f.), in den von Ogle (1741) und Lipscomb (1795) veranstalteten modernisirungen der 'Canterbury Tales'.

Vor der erörterung des verhältnisses von Pope's bearbeitung zum original seien hier wieder einige abweichungen von Skeat's Chaucer-text zusammengestellt, die Pope mit der ausgabe von 1687

---

[1]) Schipper, W. Dunbar, s. 144 f., Denkschriften, s. 46, hält übrigens auch eine gemeinsame quelle für möglich, er denkt an französische gedichte ähnlichen inhalts; auch v. Düring a. a. o. bd. III, s. 443, nimmt den einfluss französischer gedichte auf Chaucer's Prolog an.

(= A) theilt und die daher vielleicht auf diese letztere zurückgehen (s. theil I, s. 38 ff.). Doch ist die zahl und bedeutung der fälle hier weit geringer als bei der erzählung des kaufmanns.

Die verse D v. 30 f. lauten:

A	Skeat
. . . . mine husbond:	. . . . myn housbonde
Should leave father and mother, and take me.	Sholde lete fader and moder, and take me.

Pope steht A näher:

v. 19 f. . . . . Let men their sires and mothers leave
And to their dearer wives for ever cleave.

D v. 143 f. heissen in den beiden ausgaben:

Let hem with bread of pure wheat be fed,	Lat hem be breed of pured whete-seed,
And let us wives eat barley bread.	And lat us wyves hoten barly-breed.

Die bearbeitung schliesst sich eng an den ersteren text an:

v. 48 f. Let such . . . . . . with fine wheat be fed,
And let us honest wives eat barley bread.

Neben den beiden lesarten, von denen die Skeat's sich in drei handschriften der Six-textausgabe, darunter in dem Ellesmere Ms., die andere in den übrigen drei handschriften findet, kommt noch eine dritte vor (in Harl. 7334 und daher in Morris' text), die in dem ersten vers zu Skeat, in dem zweiten zu A passt. Diese mischung ist natürlich abzulehnen. Dagegen scheint die lesart der ausg. 1687, die auch von Tyrwhitt gebilligt worden ist, trotz der angriffe Lounsbury's (a. a. o. vol. I, s. 307 f.) und Skeat's (Chauc. vol. V, s. 294 f., z. D v. 144) ihrem inhalte nach nicht als die schlechtere erwiesen zu sein. Lounsbury bespricht diese stelle zum beweise dafür, dass Tyrwhitt manchmal fehler begehe, weil er die quelle nicht kenne oder nicht genügend durchforscht habe. So zeige die quelle Chaucer's für die vorliegenden verse (Hieronymus gegen Jovinianus) deutlich, dass die von Tyrwhitt acceptirte lesart minder gut sei. Inwiefern aber diese weniger zur vorlage passen soll als die andere fassung, ist schwer zu sagen. Die betreffende, zuerst von E. Koeppel, Herrig's Archiv LXXXIV, s. 414, anm. 2, dann auch von Lounsbury und Skeat a. d. a. o. herausgehobene stelle lautet nämlich (Hier. I, 7): *Bonum est triticeo pane vesci, et edere purissimam similam. Tamen ne quis compulsus fame comedat stercus bubulum, concedo ei, ut vescatur et hordeo.*

Die auslassung von *so* in D v. 304 (nach Skeat *For his crisp heer, shyninge as gold so fyn*) und die dadurch hervorgerufene zusammenrückung von *gold* und *fyn* könnte in Pope's v. 121 *And like the burnished gold his curling hair burnished* verursacht haben. — Pope's v. 129 *I heed not, I, the bolts, the locks, the spies* passt besser zu *What helpeth it of me to enquere and spien* (A) als zu *What nedeth thee of me to enquere or spyën* (Skeat, D v. 316). — In D v. 393 f. hat Skeat den singular: *him, mighte he*; der alte druck (*hem, might they*) und Pope (v. 154 f. *them, their, 'em*) sprechen von den drei männern, im plural. — Für D v. 414 *Winne who-so may, for al is for to selle*, tritt in der bearbeitung ein satz von viel speciellerer bedeutung ein (v. 171): *Marry who will, our sex is to be sold*, der ähnlich in A begegnet: *Wive who so may, all been for to sell*; A hat auch

ebenso wie die bearbeitung im folgenden verse *with empty honds* (resp. *hands*) für *with empty hand* in Skeat's text. — Einen ähnlichen wechsel wie Pope's v. 218 *liqu'rish*, *leck'rous* für Chaucer's zweimalige anwendung von *likerous* (D v. 466) hat auch A *licorus*, *lecherous*. — Wenn für D v. 560 f.

> Thise wormes, ne thise motthes, ne thise mytes,
> Upon my peril, frete hem never a deel

in dem jüngeren gedicht (v. 288): *The wasting moth ne'er spoil'd my best array* tritt, kann man vielleicht an die fassung des zweiten verses in der alten ausgabe denken: *Upon my parell fret hem never a dell*; vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 305, z. D v. 560. — Von Chaucer's D v. 663 lässt die bearbeitung (v. 353) *of us* unberücksichtigt; es fehlt auch in A. — Die fälle sind also wenig bemerkenswerth; einige sich nur im ausdruck näher an A als an den modernen text anlehnende stellen werden weiter unten zu erwähnen sein. Gegenüber den abweichungen, die sich vielleicht auf A zurückführen lassen, steht eine stelle in Pope's gedicht, die mehr zu Skeat's text als zu A passt. Pope's v. 335 *Nay, once, by heav'n! he struck me on the face* steht nämlich neben Skeat's D v. 634 *By god, he smoot me ones on the list*; A hat *with his fist* für *on the list*.

A. Handlung, characteristik, tendenz.

Wie bei 'January and May' handelt es sich auch hier um eine bearbeitung. Dort aber hatte Pope eine in sich abgeschlossene erzählung vor sich, hier dagegen einen theil des rahmens, und nur die eigenart des abschnittes machte es ihm möglich, ihn seinen lesern als ein abgerundetes ganze vorzuführen. Jedoch musste sich Pope dann auf diejenigen theile seiner vorlage beschränken, die mit dem übrigen rahmen nicht eng verbunden sind, d. h. also auf den eigentlichen vortrag der frau von Bath, auf das, was nach ten Brink's ansicht schon einmal eine sonderexistenz gehabt hatte. Daneben finden sich in dem prolog nämlich noch einige elemente anderer art.

Es sind dies zunächst die worte des Pardoner, dem, im begriffe, sich zu verheirathen, nun schon aus einem theil der auseinandersetzungen sich ein so grauenvolles bild von der ehe entrollt, dass er voller entsetzen die rednerin unterbricht und bemerkt, dass, wenn das ein ehemann zu erwarten habe, es wohl besser sei, noch nicht zu heirathen. Die frau von Bath eröffnet ihm, dass, was sie noch zu sagen habe, noch viel schlimmer sei, und giebt ihm den rath, sich durch die leiden ihrer männer warnen zu lassen. Dann wendet sie sich, ermuntert durch den noch zur rechten zeit belehrten heirathscandidaten, der fortsetzung ihres vortrages zu, nicht ohne vorher die reisegenossen zu bitten, nichts in ihrer rede übel zu nehmen. Diese episode umfasst die verse D v. 163—193. Ihr zur seite stellt sich der für das verhältniss des Somnour und des Frere zu einander wichtige zank dieser beiden würdigen figuren am ende des prologs. Kaum hat die sanftmüthige Alisoun die schilderung ihrer eheerlebnisse beendet, um nun ihre eigentliche erzählung zu beginnen (D v. 828 *Now wol I sey my tale, if ye wol here*), als ihr der bettelmönch lachend ins wort fällt: Wahrhaftig,

das ist ein langes präambulum für eine erzählung! Für den büttel ist damit eine willkommene gelegenheit geboten, einen streit vom zaune zu brechen, der dazu führt, dass jeder dem andern mit der erzählung von geschichten droht, in denen die standesgenossen des gegners eine üble rolle spielen, ein vorhaben, das später wenigstens zum theil zur ausführung kommt. Jetzt verhilft aber das energische einschreiten des wirthes der frau von Bath wieder zum wort, so dass sie nun ihre erzählung beginnen kann. Dieser abschnitt (D v. 828—856) hat also mit dem vortrage, der vorhergeht, fast gar keinen inneren zusammenhang, so wichtig er an und für sich ist. Die erste episode steht allerdings in inhaltlicher verbindung mit den erörterungen der frau von Bath, unterbricht aber dieselben, ohne etwas für den gang derselben nothwendiges zu enthalten.

Pope hat beide abschnitte fortgelassen, berücksichtigt also nur den eigentlichen vortrag und giebt so ein in sich abgeschlossenes, auch ohne kenntniss der übrigen theile des originals verständliches ganze. Nur in so weit hat er sich nicht ganz von der situation seiner vorlage frei gemacht, als er die frau von Bath als erzählerin beibehält. Bei 'January and May' erinnerte zwar der zweite titel 'The Merchant's Tale' auch an die rahmenerzählung, in der dichtung selbst erschien aber nur noch Pope und das publikum, nicht mehr der kaufmann und seine reisegefährten. Bei dem zweiten gedicht dagegen wird alles von der pilgerin in eigener person, wie in der vorlage, in direkter rede gesprochen. Gerichtet sind diese worte auch nicht an die leser, sondern, wie in der vorlage, an einen engeren zuhörerkreis, vgl. *my friends* (v. 148), *sirs* (v. 304). Mit D v. 225, resp. v. 68, *ye wyse wyves*, *ye sov'reign wives*, wendet sich allerdings bei beiden dichtern die frau nicht an ihre zuhörer; doch handelt es sich hier um die apostrophe, die an der vorauszusetzenden situation nichts ändert. Bei Pope's v. 45 *But by your leaves, divines*, ... kann man zweifelhaft sein, ob apostrophe vorliegt oder ob die geistlichen in der gesellschaft angeredet werden; in der vorlage sind die zuhörer gemeint, D v. 112 *And lordinges, by your leve*, ...

Der prolog bringt im wesentlichen, ganz ähnlich wie die erzählung des kaufmanns, zunächst allgemeine, theoretische erörterungen, dann bestimmte vorgänge. Die ersteren füllen fast ganz den theil des prologs aus, den im original die unterbrechung durch den Pardoner zu ende bringt.

Es wird zunächst die frage besprochen, ob nach dem tode des einen der eheleute der andere theil sich wieder vermählen dürfe, dann, ob überhaupt die ehe erlaubt sei, zwei fragen, die von der vortragenden, die schon fünf männer unter das joch der ehe gebeugt hat, natürlich im bejahenden sinne beantwortet werden.

In diesem ideengange stimmen vorlage und bearbeitung überein; dasselbe gilt von dem wesentlichen inhalt des anderen, des bedeutenderen theiles der beiden dichtungen. Der inhalt ist äusserst mannigfaltig und schwer in wenigen worten zu skizziren (vgl. ten Brink's Gesch. d. engl. litt., bd. II, s. 131 ff.; an dieser stelle s. 130 ff. überhaupt werthvolle bemerkungen des gelehrten über den prolog).

Die frau von Bath schildert ihr verhalten gegenüber ihren fünf männern und zwar zunächst gegenüber ihren ersten drei. Von dem leben mit diesen giebt sie eine für alle drei geltende darstellung. Denn sie waren sämmtlich alt, reich und voller liebe gegen sie und wurden daher von ihr auf einerlei art und weise behandelt, d. h. durch unermüdliches gezänk und durch unbegründete, sie selbst vor berechtigten vorwürfen schützende anklagen eingeschüchtert und auf alle mögliche weise ausgepresst. Dem vierten manne, der ihr nicht sonderlich treu ist, weiss sie seinen lockeren lebenswandel dadurch zu vergelten, dass sie durch ihr benehmen seine eifersucht erregt. Bald nach seinem tode heirathet sie einen jungen clerk, den sie schon zu lebzeiten des vierten mannes für sich gewonnen hat. Trotzdem sie doppelt so alt ist, wie er, ist ihr geist immer noch auf die freuden des lebens gerichtet; noch immer liebt sie, lüstern und schwatzhaft, von haus zu haus zu streifen und an kirchlichen feiern aller art theilzunehmen, nicht aus frömmigkeit, sondern um sich zu zeigen und um sich zu ergötzen Ihr fünfter ehemann ist damit durchaus nicht einverstanden, aber weder seine durch exempel und sprüchwörter verstärkten ermahnungen noch gelegentliche handgreiflichere belehrungen richten etwas aus. So dauert der häusliche streit fort, bis die frau durch einen entscheidenden sieg den frieden herstellt. Ihr mann hat ein wunderschönes buch, eine blüthenlese alles dessen, was über die frauen übles und schlimmes ausgesagt worden ist. Hieraus pflegt er seiner liebenswürdigen gattin nun vorzulesen.[1]) Diese unhöfliche art und weise wird ihm zum verhängniss. Als er wieder einmal bis in die nacht hinein vorliest und noch immer kein ende abzusehen ist, stürzt sich die frau auf ihren mann, reisst drei blätter aus dem buche heraus und streckt den schuldigen mit einem schlage nieder. Doch springt er wie ein löwe auf, und bald liegt die frau wie todt auf dem boden. Nur abschied will sie noch von ihrem mörder nehmen, der sie erschlagen habe, um ihr hab und gut zu bekommen, dem sie aber von herzen vergebe. Voller schrecken über die anscheinende wirkung seines vorgehens neigt er sich voller reue zu der sterbenden, erhält aber von ihr statt eines zärtlichen abschiedskusses einen kräftigen schlag. Trotz dieses zeugnisses neu erwachenden lebens giebt sie ihre todesgedanken erst auf, als der ehemann sich und alles hab und gut ihrer herrschaft unterwirft.

---

[1]) Auch Rabelais' 'Hans Carvel' ('Pantagruel', l. III, ch. 28) liest seiner leichtfertigen gattin, um sie von thorheiten abzuhalten, über die frauen vor, übrigens auch ohne erfolg, aber hier handelt es sich um lehren und beispiele, nach denen sich die zuhörerin richten soll, vgl. auch Lafontaine's 'L'anneau d'Hans Carvel' (ed. Regnier, t. IV, Paris 1887, s. 377 ff.), v. 11 ff. und Regnier's anmerkungen zu dieser stelle; Rabelais' erzählung (die vorlage für Lafontaine) ist dort s. 566 f. abgedruckt.

Dieser inhalt ist also den beiden gedichten gemeinsam. Zweifelhaft kann vielleicht erscheinen, ob Chaucer's frau von Bath wittwe ist oder ob ihr fünfter ehemann noch lebt und ob die bearbeitung darin der vorlage gefolgt ist oder nicht. Es ist wohl anzunehmen, dass in beiden dichtungen die heldin erst vier ihrer männer zu grabe getragen hat, wenn sich auch in beiden ausdrücke finden, die fast für das gegentheil zu sprechen scheinen.

So redet sie im original z. b. nicht nur von der gesammtzahl oder von einigen ihrer männer in einem tempus der vergangenheit (D v. 8; D v. 196), wo der fünfte eingeschlossen ist, sondern auch von diesem allein und zwar auch dort, wo es sich um die zeit nach der catastrophe, also um verhältnisse handelt, die, wenn der mann nicht gestorben ist, noch zur zeit des vortrages vorliegen (D v. 823 ff.). Auch die ausdrücke *god his soule blesse!* (D v. 525), *I prey to god . . . . So blesse his soule,* . . . . (D v. 826 f.) sind mindestens sehr zweideutig; weniger ins gewicht fallen die verse D v. 154 f., die zu den allgemeinen erörterungen der frau von Bath gehören, ohne über die augenblicklich vorliegende sachlage etwas auszusagen. Jedenfalls ist es im hinblicke auf diese stellen erklärlich, wenn sich in manchen werken die angabe findet (Taine a. a. o. t. I, s. 197. E. Gattinger a. a. o. s. 61; auch wohl Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 526), dass die erzählerin keinen mann mehr habe. Gattinger führt dafür Chaucer's D v. 44 f. an:

> Blessed be god that I have wedded fyve!
> Welcome the sixte, whan that ever he shal;

das konnte die pilgerin aber auch zu lebzeiten ihres fünften mannes sagen: fünf habe ich geheirathet und auch der sechste wird willkommen sein, nämlich, wenn auch der jetzige gatte gestorben sein wird. Als richtig wird diese erklärung wohl erwiesen durch D v. 504, *God lete his soule never come in helle*, was nur von einem lebenden gesagt werden kann. Weniger werth haben aus dem zu D v. 154 f. angeführten grunde die verse D v. 47 f., D v. 152 f. und D v. 158 f. Der allgemeine prolog A v. 445 ff. enthält keine nähere angabe. Immerhin wird also anzunehmen sein — W. W. Skeat, Chauc., giebt ebenso wenig wie ten Brink, Gesch. d. engl. litt., oder Hertzberg a. a. o. über diesen punkt auskunft —, dass Chaucer's Wyf of Bathe keine wittwe ist.

Noch schwieriger liegen die verhältnisse in der bearbeitung, wo D v. 504 des originals durch v. 254 *Kind heav'n afford him everlasting rest* ersetzt wird, was wohl eher auf einen verstorbenen als auf einen lebenden hindeutet. Ferner wendet Pope nicht nur, ebenso wie Chaucer, zeiten der vergangenheit an (v. 56 f.; v. 255), sondern ersetzt auch D v. 826 f. durch v. 436—439:

> Now heav'n, on all my husbands gone, bestow
> Pleasures above, for tortures felt below:
> That rest they wished for, grant them in the grave,
> And bless those souls my conduct helped to save,

schlussworte, die, anknüpfend an die schilderung der schicksale des fünften mannes, etwas auffallend sind, wenn dieser noch lebt, ohne jedoch diese annahme unmöglich zu machen. Für diese letztere sprechen aber die verse 25—27, die zwar

den allgemeineren erörterungen angehören, aber speciellere bedeutung haben als die entsprechenden verse D v. 47 f. der vorlage (allgemeiner sind dagegen wieder v. 52 ff.); die stelle lautet bei Pope:

> . . . . when my transitory spouse, unkind,
> Shall die, and leave his woeful wife behind,
> I'll take the next good christian I can find,

so dass also auch in Pope's bearbeitung der fünfte mann wohl noch am leben ist. Dafür spricht auch der umstand, dass die frau von Bath von ihrem vierten gatten sagt: *He died, when last from pilgrimage I came,* v. 243.

Die obigen andeutungen über den inhalt der beiden gedichte zeigen, dass es sich hier nicht, wie in der erzählung des kaufmanns, um eine einheitliche, in sich abgerundete geschichte, sondern um eine reihe verschiedener bilder und züge aus dem leben der heldin handelt. Doch werden diese zusammengehalten und verbunden durch einen gedanken, der auch in der erzählung der frau von Bath zum ausdruck kommt, nämlich, dass das streben der frauen auf herrschaft gerichtet ist. Diesem hange huldigt die erzählerin in entschiedener weise; jeden ihrer ehemänner, selbst den thatkräftigen letzten, unterwirft sie sich; sie ruht nicht eher, als bis ihr unglückliches opfer in dumpfer resignation ihrem joche sich beugt. Um diesen hauptgedanken gruppiren sich mannigfaltige angriffe auf sonstige fehler des weiblichen geschlechts, z. th. eng mit dem hauptgedanken verbunden, da diese schwächen theilweise sich bei der unterwerfung der männer als nützliche kampfmittel erweisen, so die kunst zu betrügen, die beharrlichkeit im streiten. Daneben werden aber alle möglichen anderen fehler des schönen geschlechts erörtert, die nicht zur erlangung der herrschaft beitragen, vornehmlich solche, die gerade den ehemännern unangenehm sein müssen. So wird das gedicht zu einer grossen satire auf die frauen und das unheil, das sie in der ehe anrichten (D v. 3 *To speke of wo that is in mariage*). Die angriffe auf die töchter Eva's sind theils in den erörterungen enthalten, die die erzählerin mit recht oder unrecht ihren männern in den mund legt[1]), theils in den ansichten, die sie selbst vertritt und die der dichter vom leser, wenigstens z. th., verallgemeinert wissen will. Chaucer hat auf die zeichnung der heldin grosse sorgfalt verwendet. Lebhaft tritt dem leser die frau von Bath vor augen. Man fühlt

---

[1]) Es ist bemerkenswerth, dass die frau von Bath, von der man eine vertheidigung ihres geschlechtes erwarten sollte, fast nur behauptungen anführt, welche dasselbe verunglimpfen, und dass umgekehrt in der erzählung des der ehe abgeneigten kaufmanns die lobsprüche auf dasselbe einen ausserordentlich grossen raum einnehmen.

sich abgestossen von ihrer sinnlichkeit, ihrer habsucht, ihrer herzlosigkeit, und doch versöhnt sie fast durch ihren humor, ihre belesenheit, ihre scharfsinnige argumentation, der gegenüber man manchmal fast um eine widerlegung verlegen ist. Aber sie bleibt eine wenig erbauliche erscheinung; putzsüchtig, geschwätzig — kein geheimniss kann sie bewahren —, streitsüchtig, untreu, lügnerisch, dem weingenuss, dem vergnügen ergeben.

Auch hierin hat sich Pope, wie bei dem hauptinhalt, genau seiner vorlage angeschlossen [1]), und ebenso in der oben angedeuteten tendenz des gedichtes. Lounsbury a. a. o. vol. III, s. 181 f., und Elwin, Works, vol. I, s. 157 ff. [2]), die überhaupt über Pope's dichtung zu streng zu urtheilen scheinen, gehen daher wohl zu weit, wenn sie angeben, dass das gedicht aus den händen des jüngeren dichters, besonders durch auslassungen, sachlich entstellt und wesentlicher bestandtheile beraubt hervorgegangen sei.

So sagt Lounsbury, der schon s. 181 von the undertone of melancholy which runs persistently through the rollicking utterance that characterizes this remarkable production spricht und die geringe aufmerksamkeit bedauert, die Pope diesem zwecke gewidmet habe, s. 182 u. a. in bezug auf die frau von Bath: The purely sensual side of her nature is all that is shown in the modernization. The poetical element is gone entirely. Nothing is seen of the half-sad and yet reckless abandon with which she reconciles herself to the approach of that future of joylessness which she recognizes that the inevitable hours are bringing; nothing of the exultation with which she comforts herself with the thought that, come what will, she has had her day; nothing of the attitude of mind of one who mourns her lost youth, not because years have brought sorrow for the sins she has committed, but because the power of committing sin has passed away forever. Da Lounsbury hierauf auf einen anderen punkt übergeht, die angeführten sätze also allein die behauptung "The poetical element is gone entirely" erläutern, sollte man annehmen, dass die betreffenden gedanken in dem original eine ganz ausserordentliche rolle spielten, und sich entweder auf das ganze gedicht vertheilten oder einen umfangreichen abschnitt einnähmen. In wahrheit hat Lounsbury aber doch wohl nur Chaucer's D v. 469—476 im auge [3]), also eine stelle von geringer ausdehnung; doch seien hier diese verse nebst den ent-

---

[1]) Dasselbe, wie von dem character der frau von Bath, gilt auch von dem der übrigen personen; doch treten diese zu wenig hervor, um ein eingehen darauf nothwendig zu machen.

[2]) Ausser diesen beiden stellen und den noten Elwin's zu dem gedicht, Works, vol. I, s. 163 ff., ist, meines wissens, keine litteratur von belang über Pope's bearbeitung anzuführen.

[3]) Lounsbury, der a. a. o. vol. II, s. 527 wieder von dem undertone of melancholy spricht, verweist dort dabei auf D v. 614 *Allas! allas! that ever love was sinne,* der von Pope als v. 324 ohne änderung benutzt worden ist.

sprechenden aus der bearbeitung angeführt, um den werth der obigen behauptung auch in bezug auf Pope's dichtung darzulegen.

D v. 469—476

But, lord Crist! whan that it remembreth me
Up-on my yowthe and on my jolitee,
It tikleth me aboute myn herte rote.
Unto this day it dooth myn herte bote
That I have had my world as in my tyme.
But age, allas! that al wol envenyme,
Hath me biraft my beautee and my pith;
Lat go, fare-wel, the devel go therwith!

v. 221—226

But oh, good gods! whene'er a thought I cast
On all the joys of youth and beauty past,
To find in pleasures I have had my part,
Still warms me to the bottom of my heart.
This wicked world was once my dear delight;
Now all my conquests, all my charms, good night!

Ferner sagt Elwin a. a. o. s. 160, dass die bearbeitung 'oft' weniger decent sei, als die vorlage, und Lounsbury a. a. o. vol. III, s. 181, bemerkt: The outspokeness of the original has been generally avoided or rather omitted. For it, however, there has been substituted a veiled coarseness and meretriciousness intrinsically more disagreeable. What was merely incidental in the early poem became in its modernized version the one thing upon which the attention was supremely fixed.

Auch hierin thut man wohl dem jüngeren dichter unrecht. Bei 'January and May' zeigte sich allerdings (s. theil I, s. 48 f.) eine veranderung der tendenz zu ungunsten der moralität, bei der zweiten bearbeitung ist dies aber nicht der fall. Dort stand schon in der vorlage die eheliche untreue als ein hauptpunkt da und wurde nun von Pope, entsprechend seiner und seiner zeitgenossen auffassung, in einer etwas anderen, unmoralischeren weise dargestellt; hier steht das anstössige in dem original ganz im hintergrund, ohne grossen einfluss auf den hauptinhalt, es handelt sich nur um einzelne stellen; die untreue der frauen findet wenig beachtung. Unter diesen umständen hätte Pope, selbst wenn er es gewollt hätte, diesem elemente keine bedeutung für die tendenz des gedichtes verschaffen können, es sei denn, dass er es in einer weise umgestaltet hätte, die bei der herstellung von modernisirungen nicht üblich war. Was aber die behandlung jener einzelnen stellen betrifft, so sei hier, da später darauf zurückzukommen sein wird, nur bemerkt, dass Pope manche anstössigen elemente beseitigt, manche stellen gemildert hat; auch bei der erzählung des kaufmanns hatte der bearbeiter manches unterdrückt, gegenüber der verfänglichen handlung hatten aber diese auslassungen wenig bedeutung; dagegen wird das vorliegende gedicht, da hier die betreffenden elemente nur einzeln auftreten, durch die auslassungen und milderungen für moderne leser weniger anstössig, so

dass John Hughes einigermaassen prüde erscheint, wenn er seine beiträge zu Steele's 'Miscellany' wegen Pope's prolog zurückzog (vgl. Works, vol. I, s. 157 und Lounsbury a. a. o. vol. III, s. 361, der an der richtigkeit dieser erzählung zweifelt).

Ganz verändert hätte Pope aber allerdings das original und seinem ursprünglichen character vollkommen entfremdet, wie Elwin und Lounsbury es behaupten, wenn eine andere aufstellung des letzteren richtig wäre, die an der angeführten stelle (vol. III, s. 181 f.) sonderbarer weise nicht zur geltung kommt, die er aber vol. II, s. 522 ff., eingehend erörtert. Er ist der ansicht, dass Chaucer mit dem prolog etwas ganz anderes beabsichtigt habe, als bloss die herrschsucht oder überhaupt die fehler des schönen geschlechts zu geisseln.

It is a trite enough remark, sagt er, a. a. o. s. 523 f., that this particular prologue announces the doctrine of the tale that follows, that what most women care for is the possession of power. It is full as apparent that it enabled the poet to embody all the commonplace attacks which have been made from time immemorial upon the female sex, ... If this were all, or even the main thing, it contained, it would be little more than what it has been commonly reported to be — a jesting attack upon the frailties of women, ... This, however, is an utterly inadequate conception of the nature and intent of this piece. The prologue to the Wife of Bath's tale is, in reality, for the age in which it was written, a revolutionary document. It embodies the protest of human nature against the doctrine that made the single life purer and nobler than the wedded. Lounsbury bezeichnet also die oben angeführten gesichtspunkte als unbedeutend. Sie fussten besonders auf dem hauptsächlich autobiographischen theil des gedichtes, doch konnten sie, wenn man den ersten theil (nur c. 160 verse) als theoretische einleitung auffasst, als tendenz des ganzen bezeichnet werden, wie denn auch den theoretischen erörterungen der den inhalt des gesammten gedichtes characterisirende vers (D v. 3, s. o. s. 171) vorhergeht. Der von Lounsbury angenommene hauptzweck (auf s. 527 ist die behauptung etwas gemildert: . . . . the motive, or at least . . . . one great motive, that inspired the composition of this prologue . . . .) dagegen wäre doch nur durch einen theil der theoretischen auseinandersetzungen, also nur ein kleines bruchstück des prologs erfüllt; das kann demnach nicht die tendenz, der zweck der ganzen dichtung, sondern höchstens eines einzelnen abschnittes derselben sein. Aber auch für diesen hat der genannte gelehrte seine behauptung kaum genügend bewiesen. Mag Chaucer auch anderswo gegen das cölibat, die klöster u. s. w. front machen, so ist damit nicht gesagt, dass er auch hier etwas derartiges bezweckt. Die frau von Bath versichert mehrere male, dass die jungfräulichkeit gott wohlgefällig sei (D v. 75 ff., D v. 91 ff., D v. 135 ff.); wenn Lounsbury sagt, diese stellen seien nicht ernst zu nehmen (vol. II, s. 526), so ist eine derartige beweisführung doch sehr bedenklich[1]). Die erörterungen der erzählerin enthalten wohl kaum

---

[1]) Vgl. übrigens Lounsbury a. a. o. vol. I, s. 307: The Wife of Bath . . . . defends the married life against the celibate. She is, however, perfectly willing

etwas, was wie ein angriff gegen das gelübde der keuschheit aussähe. So haben auch männer wie Taine a. a. o. t. I, s. 197 ff., ten Brink (a. a. o. vol. II. s. 134: „Das thema, um das sich in der frau von Bath alles dreht: die misslichen erfahrungen des ehelichen lebens, die lüsternheit und verschlagenheit der weiber ....") und anscheinend auch W. W. Skeat kein wort von einem solchen zweck des prologs gesprochen.

B. Pope's verhalten gegenüber den inhaltlichen einzelheiten seiner quelle.

Auch bei diesem gedicht hat der dichter seine vorlage ganz erheblich zusammengezogen. An stelle von Chaucer's 856 oder, mit abrechnung der abschnitte D v. 163—193 und D v. 828—856 (s. o. s. 167 f.), 797 versen [1]) treten in der bearbeitung 439 verse; Pope's gedicht hat also fast nur die hälfte des umfanges des originals, so dass die veränderung der verszahl gegenüber der vorlage hier noch weit bedeutender ist als bei 'January and May'. Dem entsprechend nehmen denn auch unter den sachlichen abweichungen im einzelnen die auslassungen in dem prolog der frau von Bath noch eine bedeutendere stellung ein als in der ersten bearbeitung.

Für die erörterung der unterschiede, der sachlichen sowohl wie dann auch der formellen, ist im wesentlichen dieselbe ordnung wie bei dem ersten abschnitt mit der gleichen freiheit befolgt; überhaupt ist bei der besprechung dieses gedichtes dieselbe methode angewendet wie bei 'January and May'; so kann, um lästige wiederholungen zu vermeiden, von einer motivirung der einzelnen untersuchungen u. s. w. hier abgesehen werden. Die beiden gedichte stimmen in sachlicher beziehung natürlich sehr oft überein, aber auch die sachlichen abweichungen sind sehr zahlreich und unter ihnen, wie gesagt, besonders die auslassungen.

a) Auslassungen. [2])

Vornehmlich im hinblick auf die modernen leser wird sittlich anstössiges besonders durch die auslassung von D v. 115—138 unter-

---

to acknowledge the correctness of the theory which attributes a moral superiority to the state of virginity (vgl. auch vol. I, s. 308).

[1]) In A ist der umfang ebenso gross.

[2]) Die beiden wichtigen auslassungen von D v. 163—193 und D v. 828—856 sind, als nicht in die einzelvergleichung gehörig, oben s. 167 f. erörtert worden.

drückt, wo die frau von Bath aus der einrichtung des menschlichen körpers die erlaubtheit der ehe ableitet, ein gedanke, den Chaucer der genannten streitschrift des Hieronymus entlehnt hat (vgl. Woollcombe a. a. o. s. 301; Skeat, Chauc., vol. V, s. 294, z. D v. 115).

Ferner werden beseitigt D v. 37—43 (nur ein ausdruck aus v. 42 ist v. 23 benutzt), wo die freuden von Salomon's eheleben etwas näher erörtert werden; ebenso D v. 198—200, die von den fähigkeiten der ersten drei männer ein ziemlich ungünstiges bild entrollen; D v. 215 f. mit ähnlichem inhalt; das lob, das dem fünften gemahl gezollt wird (D v. 508—510); D v. 617—618; D v. 620 und D v. 767 f. So gut wie unterdrückt sind auch bei dem ersatz von D v. 602—608 durch v. 319 f. die verse 607 f., in denen sich die erzählerin des lobes ihrer männer rühmt. Auch durch änderungen wird das bedenkliche element fortgeschafft oder eingeschränkt: D v. 149 f. > P. v. 51; D v. 202 > P. v. 59; D v. 332 > P. v. 137; D v. 444—450 > P. v. 198—204.

Doch behält Pope auch hier manches derartige aus der vorlage bei, fügt sogar einiges hinzu: v. 87 (vgl. D v. 250 ff.), v. 174 (vgl. D v. 417); ebenso ist neu v. 372, allerdings nur eine etwas variirte wiederholung des D v. 707 f., P. v. 371 ausgesprochenen gedankens; ferner hat wohl auch Pope's v. 292 einen weniger harmlosen sinn als es Elwin (Works, vol. I, s. 175, anm. 3) anzunehmen scheint. Doch bleibt bestehen, dass die bearbeitung für moderne leser minder anstössig ist als das original.

Wenig zahlreich sind fälle, wo mittelalterliche sitten und ähnliche elemente unterdrückt werden. Einige betreffen kirchliche verhältnisse.

Hierher gehört die ersetzung von D v. 6 *Housbondes at chirche-dore I have had fyve* durch v. 7 f. . . . . *in triumph have I led Five captive husbands from the church to bed,* wodurch der alte brauch der trauung an der kirchenthür (vgl. Hertzberg a. a. o., s. 591, z. v. 462, Skeat, Chauc. vol. V, s. 44, z. A v. 460, wo weitere litteratur angegeben) verschwindet. — Nach D v. 496 liegt der vierte mann *under the rode-beem* begraben, d. h. innerhalb der kirche bei der trennung zwischen altarraum und schiff der kirche, wo ein kreuz angebracht war (vgl. Poetical Works of G. Chaucer, ed. by R. Bell, vol. II, L. 1855, s. 59 f., anm. 5; Skeat, Chauc. vol. V, s. 303, z. D v. 496; Elwin, Works, vol. I, s. 173, anm. 2). In der bearbeitung wird der verstorbene überhaupt nicht in der kirche begraben (über diese sitte vgl. E. Kölbing, Ipomedon in drei englischen bearbeitungen, Breslau 1889, s. 409 f., zu Ipom. A. v. 3240), sondern nach v. 245 f., v. 251 auf dem kirchhofe; das grab wird mit rasen bedeckt und ein holzkreuz über demselben errichtet. — Aus der aufzählung der verschiedenen veranstaltungen, an denen die erzählerin theilnahm (D v. 555 ff.), beseitigt die bearbeitung die früher so beliebten, zu Pope's zeit verschwundenen mirakelspiele. — Nur mittelalterlichen verhältnissen entspricht auch die fast vollständige identificirung von geistlichen und gelehrten, wie sie in den erörterungen der frau von Bath, D v. 688 ff., zu tage tritt; diese setzt auseinander, dass die *clerkes* die frauen in ihren schriften

verunglimpfen; wo gelehrsamkeit sei, fliehe die liebe. Dass sie dabei an cleriker denkt (Skeat setzt das wort im glossar für D v. 689, 706 f. gleich *writer*), zeigen sowohl D v. 693 f. . . . . . , *if wommen hadde writen stories, As clerkes han with-inne hir oratories* als auch in gewisser weise der umstand, dass die betreffenden nur dann von den frauen etwas gutes schreiben, wenn es sich um heilige handelt (D v. 690). Diese letztere bemerkung lässt Pope fort; für D v. 693 f. erscheint bei ihm v. 366: *But could we women write as scholars can*; nicht mehr gelehrte mönche sind gemeint, sondern allgemein gelehrte, die nun ihrer weiberfeindlichkeit auch nicht mehr durch lobsprüche auf die heiligen untreu zu werden brauchen. — Wenn in dieser weise verschiedene mit kirchlichen einrichtungen in verbindung stehende stellen unterdrückt resp. verändert werden, so ist hier doch sonst kein streben zu beobachten, katholische elemente zu beseitigen; so bleibt u. a. die erwähnung des papstes (D v. 420, Pope's v. 181), des fegefeuers (D v. 489, P. v. 238), die wallfahrt der frau nach Jerusalem (D v. 495, P. v. 243 f.) u. s. w. Der dichter hat sogar derartiges neu hinzugefügt: v. 354 . . . . . , *clergy, regular and lay*, v. 362 *And many more than sure the church approves.*

Nur die speciell mittelalterlichen stellen hat also Pope beseitigt oder verändert. Doch wäre nach Elwin (Works, vol. I, s. 174, anm. 2) auch ein fall zu erwähnen, wo es sich um einen noch heute lebendigen gebrauch handelt.

Nach diesem herausgeber wäre nämlich die D v. 529 ff. (*my gossib*, D v. 529, D v. 544, D v. 548) erwähnte person, die wie die erzählerin selbst (D v. 320 und 804) den namen Alisoun (Alis)[1]) führt (D v. 530, 548), die taufpathin der frau von Bath, welch letztere daher den namen derselben bekommen hätte. Dadurch, dass Pope *my gossib* durch *a gossib* ersetzt hätte (P. v. 266 *a trusty gossip*, v. 278 *this gossip*, v. 281 *my good neighbour Alse*, v. 266 nennt Pope sie Alison), habe er die verwandtschaft der beiden aufgehoben und *gossip* in dem modernen sinne von *lover of tittle-tattle* gebraucht. Skeat theilt aber diese auffassung nicht; während er nämlich im glossar (vol. VI) D v. 243 *gossib*, womit eine männliche person bezeichnet wird und wofür Pope v. 80 *cousin* einsetzt, durch *male (spiritual) relation* wiedergiebt, erklärt er das wort D v. 529 als *female companion*, also in einem sinne, wie er sich bei Pope wiederfindet. Dann hätte Pope also hier nichts unterdrückt. Hertzberg, v. Düring, ten Brink sprechen alle von einer gevatterin, nähern sich also Elwin.

Die angabe Elwin's würde in recht passender weise erklären, weshalb Chaucer zweien seiner personen denselben namen Alisoun gegeben hat. Der jüngere dichter vermeidet die doppelte anwendung des namens dadurch, dass er die erzählerin unbenannt lässt. Hier mag gleich die behandlung der namen der mit der erzählerin in verbindung stehenden personen in beiden gedichten erörtert werden.

---

[1]) *Alisoun* ist wie neuengl. *Alison* eine koseform und zwar französische verkleinerungsform für *Alis*, ne. *Alice*; ebenso ist das gleich zu erwähnende *Alse* (ne.) eine koseform zu *Alice*.

Ist ohne Elwin's erklärung der zweifache gebrauch des einen namens schon auffallend, so ist noch sonderbarer, dass sich derselbe fall in dem prolog noch einmal findet, wofür Elwin keine erklärung beibringt; den Chaucer-erklärern ist anscheinend keine der beiden erscheinungen aufgefallen. Im original heissen der fünfte mann (D v. 548, 595, 628, 713) und der lehrling oder schreiber (D v. 303, 383) Jankin (resp. Janekyn, Janekin; deminutivform von John). Daran, dass es sich beide male um dieselbe person handelt, ist nach Chaucer's darstellung nicht zu denken, obwohl sonst der gedanke vielleicht nicht unangebracht wäre. Pope behält den namen nur für den lehrling bei[1]); den ehemann, also ebenso wie in dem ersten falle die wichtigere person, lässt er unbenannt. Ueber den namen des vierten mannes schweigen beide gedichte; nicht viel besser steht es in bezug auf die ersten drei männer; aus dem bericht der erzählerin über die reden, die sie diesen zu halten pflegte, geht im original nur hervor, dass sie die anrede *Wilkin* gebraucht habe (D v. 432 *How mekely loketh Wilkin oure sheep)*, worin aber durchaus nicht liegt, dass der mann, also einer der drei, so gehiessen haben muss, zumal (nach Skeat, Chauc. vol. V, s. 302, z. D v. 432) man mit Wilkin *a pet lamb or sheep* bezeichnete. Die bearbeitung ersetzt *Wilkin* durch das, wie dieses, zu *William* gehörige *Billy* (v. 183); auch hier ist nicht gewiss, ob sich der angeredete wirklich so genannt hat, ebenso wenig, wenn nach v. 74 die frau von Bath einen ihrer ersten drei männer mit *old Sir Paul* anredet. Chaucer's *Peter* (D v. 446), das die bearbeitung fortlässt, wird von Skeat (vol. VI, gloss.) und anderen als anrufung des apostels angesehen und hat darnach hier keine bedeutung.

Von auf mittelalterliche verhältnisse bezüglichen stellen, um zu diesen zurückzukehren, war sonst fast nichts im original enthalten und für Pope daher wenig zu thun.

Hierher gehört wohl die auslassung von *with-inne my bour* (D v. 300); vielleicht passte auch die von Pope unterdrückte angabe, dass der tanz *to an harpe smale* erfolgte (D v. 457), nicht zu den sitten des 18. jahrhunderts; ferner ist zu nennen der ersatz von D v. 630: *the lond and fee* durch v. 332 *My goods and chattels, money, house and land*; für *bench* (D v. 247) ist *easy chair* (v. 83) wohl nur des eleganteren ausdrucks wegen eingesetzt.

Auch die astronomisch-astrologischen erörterungen spielen in Chaucer's prolog eine wenig bedeutende rolle, zumal astronomische zeitangaben sich hier nicht finden.

Dagegen erörtert die frau von Bath den einfluss der gestirne sowohl auf sie selbst (D v. 609 ff.) als auch auf die männer, von denen ein theil der liebe, ein theil der gelehrsamkeit huldigt (D v. 697 ff.). Es ist an diesen beiden stellen übrigens nicht immer leicht zu entscheiden, ob der planet oder die betreffende gottheit gemeint ist; dasselbe gilt von Pope's übertragung des ersten abschnittes, wo er sich ziemlich eng an seine vorlage anschliesst: Chaucer's D v. 609—620 entsprechen Pope's v. 322—328; von den astrologischen angaben bleibt der

---

[1]) In der modernen form Jenkin (D v. 118, 151). Ueberhaupt hat Pope natürlich die von ihm übernommenen namen immer in der zu seiner zeit üblichen form wiedergegeben.

ascendent (D v. 613; vgl. Hertzberg a. a. o. s. 616, zu v. 4722, Skeat, Chauc. vol. V, s. 306, z. D v. 613) unerwähnt, worin auch wohl die einzige schwierigkeit der stelle für das publikum Pope's bestand. Etwas sonderbar muthet allerdings auch der ausdruck *Mars in Taurus was my sign* (Pope's v. 322) in einem modernen gedicht an. Stärker ist die abweichung bei der zweiten stelle, wo für Chaucer's D v. 697—705 in der bearbeitung v. 369 f. treten [1]). Pope's verse lauten:

Love seldom haunts the breast where learning lies.
And Venus sets, ere Mercury can rise.

Da durch den zweiten dieser verse D v. 705 der vorlage: *And Venus falleth ther Mercurie is reysed* ersetzt wird, sind also die 8 vorhergehenden zeilen, die viele astrologische, modernen lesern z. th. unbekannte angaben enthalten, auf einen einzigen, nichts von dem einfluss der sterne sagenden vers zusammengezogen. Pope's verhalten ist also hier schwankend; doch strebt er darnach, das seinem publikum unverständliche fortzulassen. Elwin macht übrigens darauf aufmerksam (Works, vol. I. s. 180, anm. 1), dass v. 370 der bearbeitung ein unrichtiges astronomisches bild gäbe, während Chaucer's astrologische erörterungen vom standpunkte dieser pseudowissenschaft aus richtig sind (vgl. Hertzberg a. a. o., s. 621, z. v. 6285, v. Düring a. a. o., s. 371, z. v. 8851 f.. Skeat, Chauc. vol. V, s. 310, z. D v. 699 f.). Andererseits vermeidet der jüngere dichter an dieser stelle aber eine inconsequenz seiner vorlage (s. u. s. 191 f.).

Auch die berufung auf bestimmte oder unbestimmte autoritäten findet sich in Chaucer's prolog durchaus nicht so häufig wie in der erzählung des kaufmanns. Sonstige anführungen von autoren, wie sie sich in letzterer zeigten, hat der prolog überhaupt nicht. Nur gehört hierher der verweis auf *the Bible* (D v. 687), wofür Pope, beeinflusst durch D v. 690, *all the Bible and saints' lives* einsetzt (v. 384).

Ein bestimmter autor mit directem citat wird D v. 323—327 angezogen: Ptolemaeus mit seinem Almagest (vgl. Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 186 und s. 395 ff., Skeat, Chauc. vol. V, s. 296, z. D v. 183); auf ein bestimmtes citat aus demselben werk wird schon in der Pardoner-episode (D v. 180—183) hingewiesen, die hier nicht mehr in betracht gezogen zu werden braucht; E. Flügel, Anglia XVIII, s. 133 ff., hat nachgewiesen, dass Chaucer hier thatsächlich in beiden fällen ein richtiges citat giebt und zwar aus einer vorrede zu dem werke des Ptolemaeus, die mehrere (33) sprüche anführt, von denen der 18. dem ersten, der 23. dem zweiten citate der frau von Bath ziemlich genau entspricht. Damit ist Skeat's vermuthung erledigt (vgl. Chauc. vol. V, s. 295. z. D v. 180 und s. 300, z. D v. 325 und einen, von E. Flügel übrigens vielleicht übersehenen nachtrag a. a. o., s. 494, z. D v. 325), dass der mittelenglische autor nur den Rosenroman, in dem dasselbe werk auch dreimal für allgemeine sätze, aber anderen inhalts, angeführt wird, nachgeahmt habe, also, wie man auch sonst gemeint hat, die beiden sätze dem astronomen willkürlich in den mund gelegt habe, ebenso

---

[1]) Auch D v. 708 wird Venus erwähnt; von Pope wird sie nicht genannt. Aber hier handelt es sich wohl um die göttin.

die Lounsbury's, dass Chaucer von seinem gedächtniss im stiche gelassen worden sei. Durch E. Flügel's fund ist auch der ursprung der stellen des französischen werkes (v. 7780 ff., 14576 ff., 19502 ff.) bekannt, nämlich der zweite. vierte und dreiunddreissigste spruch jener vorrede. Hinzugefügt sei, dass auch in den 'Lamentations de Matheolus' (ed. v. A.-G. van Hamel, t. I, Paris 1892, Biblioth. de l'École des Hautes Ét., fasc. 95. t. I.), livre II, v. 2244 ff., ein derartiges citat zu finden ist, dass dasselbe aber wohl auf den in diesem werk (livre I, v. 22 ff.) erwähnten Rosenroman zurückgeht, da es sich mit dem ersten von dessen stellen inhaltlich deckt.[1]) Das lateinische original der 'Lamentations' hat diesen hinweis nicht. Ein directes citat ist ferner noch D v. 342—345, ein wohl durch vermittelung von Hieronymus (vgl. Herrig's Archiv LXXXIV, s. 416. anm.) aus I. Tim. II, 9 entnommener satz, dessen verfasser nur als *the apostle* (D v. 341) bezeichnet wird. In gewissem sinne gehört schliesslich auch D v. 17—19 hierher, wo die worte, die Christus an die Samariterin richtete, von der frau von Bath zur stütze ihrer ansichten wörtlich angeführt werden.

Von den drei citaten lässt Pope ~~die~~ beiden ersten vollkommen fort, so dass auch für den inhalt derselben kein ersatz geboten wird; es ist so anzunehmen, dass auch dieser dem bearbeiter nicht zusagte; das eigentliche citat aus dem astronomischen werk — dieses hätte Pope wohl kaum genannt, selbst wenn er ersteres nicht ganz unterdrückt hätte — lautet:

D v. 326 f. Of alle men his wisdom is the hyeste,
That rekketh never who hath the world in honde;

das aus dem Paulus-briefe heisst:

D v. 342-345 In habit, maad with chastitee and shame,
Ye wommen shul apparaille ȝow, ...
And noght in tressed heer and gay perree,
As perles, ne with gold, ne clothes riche.

Gleichzeitig mit diesem citat unterdrückt der dichter auch die damit in verbindung stehenden D v. 340 f. und 346 f. Dem dritten citat entspricht in der bearbeitung, ohne ein directes citat: *Five times in lawful wedlock she was joined.*[2]) Von Chaucer's versen (D v. 17—19) sind also die beiden letzten: *And thilke man, the which that hath now thee, Is noght thyn housbond*; *thus seyde he certeyn,* fortgelassen, die auch gegenüber dem vorhergehenden verse des originals: *Thou hast y-had fyve housbondes,* . . . . wenig, gegenüber Pope's prägnanterem v. 15 gar keine bedeutung hatten.

Von bestimmten autoren resp. werken wird ohne directes citat, wofern man nicht D v. 52 und D v. 75 f. so auffassen will, zunächst an vier stellen

---

[1]) Es seien hier die stellen des Rosenromans und der 'Lament.' nebeneinander gestellt:

v. 7780 ff. Langue doit estre refrenée;	v. 2244 ff. Ainsi le nous dit Tholomée,
Car nous lisons de Tholomée	En Almageste, son beau livre,
Une parole moult honeste	Que de grans perils se delivre
Au comencier de s'Almageste	L'omme qui sagement met paine
Que sages est cis qui met paine	
A ce que sa langue refraine.	A ce que sa langue refraigne.

[2]) Mit umgehung der erwähnung Christi lautet die vorhergehende zeile: *The words addressed to the Samaritan.*

(D v. 49 ff., D v. 64 f., D v. 73 ff., D v. 158 ff.) der apostel Paulus angeführt und zwar in den beiden ersten und in dem letzten falle als *thapostle*, nur v. 73 als *Poul*; diese letztere stelle wird bei Pope im grösseren zusammenhange ganz unterdrückt, wofern nicht v. 89 noch dazu zu rechnen ist, den Pope als v. 30 benutzt; in den anderen fällen behält er den apostel und ganz oder theilweise (es fallen D v. 49 [zweite hälfte], 50, 161) die betreffenden gedanken bei (v. 28 f., v. 32 f., v. 54, 55 [erste hälfte]). Mag er nun die in seiner vorlage erwähnten stellen aus eigener lectüre gekannt oder aus D v. 73 geschlossen haben, dass es sich auch in den anderen fällen um Paulus handelt, oder sonst mit dem ursprung der zeilen vertraut gewesen sein, jedenfalls hat er v. 28 und v. 55 für *thapostle Paul* eingesetzt, v. 32 mit *the same apostle* auf diesen bestimmten apostel hingedeutet. Seine hinzufügung von *elsewhere* ist in diesem verse aber fehlerhaft, da es sich um dieselbe stelle wie in dem vorhergehenden falle handelt. — Ferner gehört hierher Chaucer's fehlerhafter verweis auf Marcus (es müsste Johannes heissen), D v. 145 f., der mit der aus jenem Evangelium entnommenen angabe in der bearbeitung spurlos verschwindet. — D v. 650 ff. erwähnt das original eine stelle aus dem Ecclesiasticus (nach Skeat, Chauc vol. V, s. 308, z. D v. 651: Ecclus. XXV. 25[1])); in dem neuenglischen gedicht (v. 346) tritt *some grave sentence out of Holy Writ* dafür ein. — Anzuschliessen ist dann hier in gewisser weise die eigenthümliche collectivautorität, auf die Jenkin seine vorlesungen stützt und die bei ihrer wichtigen rolle natürlich von Pope bewahrt wurde; doch behält er nicht alle einzelheiten derselben bei. Die beschreibung des bandes lautet in den beiden gedichten folgendermaassen:

D v. 669 ff.	v. 356 ff.
. . . . . . a book	A certain treatise, ...
. . . .	Where divers authors, ...
He cleped it Valerie and Theofraste,	. . . . . . , were in one volume bound,
. . . .	Valerius, whole; and of St. Jerome, part;
And eek ther was som-tyme a clerk at Rome,	Chrysippus and Tertullian; Ovid's Art,
A cardinal, that highte Seint Jerome,	Solomon's Proverbs, Eloïsas loves,
That made a book agayn Jovinian;	And many more than sure the church approves.
In whiche book eek ther was Tertulan,	
Crisippus, Trotula, and Helowys,	
That was abbesse nat fer fro Paris;	
And eek the Parables of Salomon,	
Ovydes Art, and bokes many on,	
And alle thise wer bounden in o volume.[2])	

[1]) v. Düring verweist dagegen auf Ecclus. VI. 13 (a. a. o. bd. III, s. 370, z. v. 8799); doch passt diese stelle weit weniger; ferner scheint er anzunehmen, dass Chaucer, der *Ecclesiaste* sagt, Ecclesiast und Ecclesiasticus verwechselt habe. Nach der angabe in Skeat's Glossar *Ecclesiaste, Ecclesiasticus,* B v. 4519, D v. 651 scheint aber Chaucer principiell diesen namen für den Ecclesiasticus zu wählen.

[2]) Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 289, nimmt an, dass Chaucer hiermit einen wirklich zu seiner zeit existirenden und von ihm benutzten sammelband schildere.

Von den verschiedenen hier vertretenen autoren (über sie vgl. besonders Woollcombe a. a. o., s. 304 ff., Hertzberg a. a. o., s. 620 f., z. v. 6256 ff., v. Düring a. a. o., s. 370, z. v. 8817—8829, Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 289 ff., 366 ff., Skeat, Chauc. vol. V, s. 308 f., z. D v. 671, 676 f.) hat der bearbeiter also nur den auch in 'Janury and May' beseitigten (s. theil I, s. 54 f.) Theophrast und Trotula unterdrückt — warum grade diese beiden, ist schwer zu sagen; wenn er seinen lesern nichts unbekanntes bieten wollte, hätte er wohl auch Valerius und Chrysippus nicht anführen dürfen; dass ihm selbst der hinweis auf die beiden ausgelassenen autoren unverständlich, dagegen der auf Chrysippus verständlich war, ist auch nicht ohne weiteres zu behaupten. Jedenfalls hat er also den einen noch jetzt unerklärten schriftsteller, Chrysippus, beibehalten, vielleicht hat er darin den griechischen stoiker dieses namens gesehen, den anderen noch nicht klaren hinweis, auf Trotula,[1]) dagegen unterdrückt. Auch sonst zeigten sich verschiedene abweichungen an der stelle, so die den verhältnissen ganz entsprechende hinzufügung von *whole* und *part* (v. 359), der hinweis auf die kirche, der im original nicht steht (v. 362), die fortlassung von D v. 678, ebenso die unterdrückung der angabe (D v. 673 ff.), dass Hieronymus cardinal zu Rom war, in welcher sonderbaren behauptung Warton mit unrecht anscheinend einen beabsichtigten humor sieht, und dass es sich um Hieronymus' schrift gegen Jovinian handele.

---

[1]) Da wohl noch keine stelle angeführt worden ist, wo Trotula in Chaucer's sinn citirt wird, sei hier bemerkt, dass sich eine solche in den 'Lamentations de Matheolus', livre II, v. 3519 ff., findet. Die ganze stelle lautet livre II, v. 3513 ff.:

Et s'il advient par aventure,
Qu'en la marris selon nature
Ta femme ne puist concevoir,
Lors te voulra plus decevoir
Par faindre fauls enfantement,
Qu'elle mettra secretement.
Trotule, ou l'emperris de Rome,
Es secrès qu'elle mist en somme,
Dit qu'on doit les femmes doubter,
Et qu'on n'y doit foy adjouster.
Car tant fort leurs fillastres heent
Qu'a eulx murdrir tendent et beent.
C'est merveille de trouver que
La fole marrastre noverque
Fait a son mari fauls eschange
Et aime mieulx que un estrange
D'Escoce ou d'autre nacion
Ait des biens dominacion
Que ceulx ausquels ils appartiennent.
Presque toutes ceste part tiennent.

Drei der handschriften haben *ou lempereur* (B, C, D); A liest *Tirtule*, B *Trocule*. Der lateinische text hat zwar die kaiserin (*induperatrix*, nach Du Cange = imperatrix; 'metri gratia'), aber nicht Trotula. Die den obigen zeilen entsprechenden verse des lateinischen originals lauten (v. 2171—2176):

Et si fortasse partus sit nescia matrix,
Mendax fingit eum; quedam probat induperatrix
Quondam Romana quod nulla fides adhiberi
Contra privignos ipsi debet mulieri.
Miror enim, miror, mallet succedere Scotum
Ipsa noverca viro, quam privignum sibi notum.

Chaucer's dichtung zeigt übrigens mit dem Matheolus manche ähnlichkeiten, die sich nicht bloss durch gleichheit der tendenz erklären lassen, sondern die wohl auf gemeinsame quellen, so z. b. den Rosenroman, hindeuten.

Zweimal führt dann Pope für aus Chaucer übernommene gedanken selbständig als bestimmte autorität die Bibel ein: v. 9 *the Scripture says*, v. 379 *as the Scriptures show*, doch sind das nur unwichtige versfüllungen. Anzuschliessen sind auch die verse D v. 28 ff. des originals, v. 7 ff. der bearbeitung; es werden hier von Chaucer ohne bestimmtes citat, von Pope in form des citats Bibelstellen ohne angabe der quelle nur als befehle gottes angeführt.

Von den unbestimmten hinweisen fallen *thogh folk seye* (D v. 53) und *men . . . in hir bokes sette* (D v. 129) im grösseren zusammenhange; für die beiden andern: *me was told certeyn* (D v. 9), *as me was taught* (D v. 581), treten nur etwas verschiedene ausdrücke ein: . . . *some infer, whose conscience is to nice* (v. 11; in v. 13 mit *them, they* wieder aufgenommen) und *as learned men have shown* (v. 303). Gewissermaassen auf eine unbestimmte autorität, aber anderer art, beruft sich die erzählerin nur bei Pope, v. 321 f.: *A conj'ror once, that deeply could divine, Assured me*, . . .

Pope zeigt sich also gegenüber Chaucer's anführung bestimmter und unbestimmter autoritäten ganz schwankend, dagegen unterdrückt er die principielle erwähnung von *auctoritee* im anfange von Chaucer's gedicht (s. theil I, s. 54). Als eine art von autorität treten in Chaucer's prolog auch die sprüchwörter auf, deren behandlung weiter unten zu erörtern ist.

Während die schon besprochenen, mittelalterlichen werken eigenthümlichen elemente in diesem präambulum merklich zurücktreten, nehmen die hinweise auf bestimmte erzählungen, ereignisse, personen, einen sehr breiten raum in demselben ein.

Am ergiebigsten ist hierfür das buch Jenkin's, dem dieser folgende geschichten entnimmt: D v. 715 ff. Eva; D v. 721 ff. Simson; D v. 724 ff. Hercules und Dejanira; D v. 727 ff. Socrates; D v. 733 ff. Pasiphae; D v. 737 ff. Klytemnestra; D v. 740 ff. Amphiaraus; D v. 747 ff. *Lyma* und *Lucie* oder richtiggestellt (vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 311 f., z. D v. 747) Livia und Lucilia; D v. 757 ff. Arius; endlich D v. 765—771 einige allgemeinere beispiele von der schlechtigkeit der frauen (die thäterinnen nur durch *somme* bezeichnet). Bei Pope's schon bei Jan. and May bekundeter vorliebe für solche beispiele ist es nicht auffallend, dass er alle genannten, auch die allgemeineren, beibehält. Im einzelnen weicht er aber mehrfach von seiner vorlage ab; er bringt den verschiedenen geschichten nicht das gleiche interesse entgegen, so dass er einige ebenso weit ausführt wie das original, andere in éinem verse behandelt und so alle einzelheiten unterdrückt; so ersetzt *How Sampson fell*, v. 381,[1]) Chaucer's D v. 721—723:

> . . . . . . how Sampson loste his heres,
> Slepinge, his lemman kitte hem with hir sheres;
> Thurgh whiche tresoun loste he bothe his yën.

---

[1]) Ursprünglich hatte Pope die stelle auch etwas weiter ausgeführt (Works, vol. I, s. 180, anm. 2):

> How Sampson's heart false Dalilah did move,
> His strength, his sight, his life were lost for love.

Die erzählung von Amphiaraus und Eriphyle, die der ältere dichter in sieben versen (D v. 740—746) darstellt, übrigens in einer weise, die demjenigen, der die sachlage nicht kennt, kaum eine richtige vorstellung von derselben geben kann, deutet in der bearbeitung nur v. 383 *How cursed Eryphile her lord betrayed* an. In ihrem vollen umfange bewahrt Pope dagegen, ausser den erzählungen von Livia und Lucilia, wo er gelegenheit fand, eine probe seiner glänzenden ausdrucksweise zu geben (er lässt übrigens die beiden frauen unbenannt, da er von einer *Lyma* und *Lucye* solche thaten natürlich nicht kennen konnte), die beiden humorvollen geschichten, nämlich v. 387 ff. die von Socrates, v. 393 ff. die von Arius. In beiden fällen ändert er etwas; im original spricht Jenkin zunächst von dem weh, *that Socrates had with hise wyves two* (v. 728), dann handelt es sich aber nur um die Xanthippe; in Pope's gedicht heisst es von anfang an: das weh, Xanthippe *made her good man undergo* (v. 388), neu ist v. 389 *How oft she scolded in a day, he knew*; recht wenig passend wird der bestimmte fall der vorlage verallgemeinert *How many piss-pots on the sage she threw* (v. 390), wozu dann die antwort des weisen nicht gut passt, die dieser doch wahrscheinlich nicht wiederholt gab; auch sie ist geändert: *Rain follows thunder* (v. 392) für *er that thonder stinte, comth a reyn* (D v. 732). — Bei der anderen erzählung hat Pope (v. 393 ff.) den namen Latumius fortgelassen und Arius die rolle des klagenden übertragen. Wenn man Chaucer's D v. 760 f. v. 395 f. der bearbeitung gegenüberstellt:

On which, he seyde, how that his wyves three	On which three wives successively had twined
Hanged hem-self for herte despitous	A sliding noose, and wavered in the wind,

den von Pope hinzugefügten vers v. 398 *For better fruit did never orchard bear* betrachtet und sich dazu an die fassung erinnert, in der die geschichte (nach Skeat, Chauc. vol. V, s. 312, z. D v. 757) in bezug auf Diogenes erzählt wird[1]: When he [Diog.] had on a time espied women hanging upon an olive-tree, and there strangled to death with the halters: Would God (said he) that the other trees had like fruite hanging on them, ist vielleicht der gedanke nicht unangebracht, dass Pope ausser Chaucer's fassung noch eine andere im sinne gehabt habe. — Von den versen über Eva lässt er D v. 717 f. (wegen Eva sei Christus für die menschen gestorben) wohl als nach moderner anschauung für ein solches gedicht zu erhabenen gegenstand fort, ebenso D v. 719 f., die nur D v. 715 f. wiederholen. Die Herculesgeschichte lautet bei den beiden dichtern (D v. 725 f., P. v. 381 f.):

Of Hercules and of his Dianyre,	. . . . and he, whom Dejanire[2])
That caused him to sette himself a-fyre.	Wrapp'd in th'envenomed shirt, and set on fire.

Pope's v. 384 *And the dire ambush Clytemnestra laid* setzt die erzählung mehr als bekannt voraus als Chaucer's D v. 737 f.: *Of Clitemistra, for hir lecherye, That*

---

[1]) Ueber die verbreitung dieser erzählung vgl. Gesta Roman., ed. Oesterley, Berlin 1872, s. 717, Skeat a. a. o., über Chaucer's vermuthliche quelle Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 369. Die erzählung steht in Oesterley's ausgabe s. 330 f.

[2]) Für *and he* stand (Works, vol. I, s. 180, anm. 2) ursprünglich: *Then how Alcides died.*

falsly made hir housbond for to dye. — Von den sonstigen beispielen, die sich in der vorlage finden, fallen bei dem bearbeiter mehrere: Lamech (D v. 53 f.), Abraham (D v. 55), Jacob (D v. 56), Paulus (D v. 79), Christus (D v. 139), die brotvermehrung (D v. 145 f.), Argus (D v. 358 ff.), Metellius (D v. 460 ff.). Aber abgesehen davon, dass einige derselben nicht sowohl erzählungen als vielmehr hinweise auf das leben bestimmter personen sind, — derart sind auch einige der noch zu erwähnenden fälle — fallen die meisten im grösseren zusammenhange, ihre auslassung hat also keine selbständige bedeutung. Nur D v. 139 (Christus lebte ehelos), D v. 145 f. und D v. 460 ff. bleiben für sich allein unberücksichtigt. Ein eigentliches mittelalterliches beispiel ist davon nur die letzte stelle; wenn Pope sie auslässt, so ist der grund wohl einerseits darin zu sehen, dass ihm diese erzählung sonst nicht bekannt war (über sie vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 302, z. D v. 460), andererseits darin, dass es, für moderne verhältnisse wenigstens, etwas gesucht erscheinen musste, zu einem nur wenige worte umfassenden gedanken (D v. 459, P. v. 213 f.) ein längeres beispiel anzuführen. Auch der burleske ton der verse konnte Pope nicht behagen, sie lauten:

> Metellius, the foule cherl, the swyn,
> That with a staf birafte his wyf hir lyf,
> For she drank wyn, thogh I hadde been his wyf,
> He sholde nat han daunted me fro drinke.

Die übrigen fälle bleiben erhalten: die hochzeit von Kana (D v. 10 f., P. v. 9 f.); die Samariterin am Jakobs-brunnen (D v. 14 ff., P. v. 14 ff.); Salamon und seine frauen (D v. 35 ff., P. v. 21 ff.); das leben der heiligen (D v. 140 f., P. v. 46 f.); Hiob's geduld (D v. 436, P. v. 186); das grab des Darius (D v. 498, P. v. 249; Pope übernimmt also diese erfindung des mittelalters, vgl. Lounsbury a. a. o. vol. II, s. 352 ff.; Skeat, Chauc. vol. V, s. 303 f., z. D v. 498; dagegen unterdrückt er den fabelhaften architekten Appelles, der nach D v. 499 dieses grabmal schuf); endlich die geschichte von dem menschen und dem löwen: D v. 692 *Who peyntede the leoun, tel me who?*; P. v. 365 *Who drew the lion vanquished? 'Twas a man.* Der jüngere autor hielt es für nothwendig, seinen lesern den sinn der anspielung deutlicher zu machen. Sprenger (Engl. stud. XIX, s. 464) fragt, woher Pope seine kenntniss von dieser übrigens ziemlich verbreiteten (vgl. Hervieux a. a. o. t. I, passim; t. II, s. 140, 226, 360 f., 472, 557; J. Jacobs a. a. o. vol. I, s. 251, vol. II, s. 121; Koeppel, Litt.-bl. f. g. u. r. phil. XV, sp. 116; Skeat, Chauc. vol. V, s. 309 f., z. D. v. 692) erzählung geschöpft haben mag. Vielleicht aus Caxton's übersetzung von Steinhöwel's Aesop, die nach Hervieux a. a. o. t. I, s. 375 f., noch 1658 neu aufgelegt wurde. Nur noch in einem falle verschwinden zwei beispiele der vorlage, hier schafft aber der jüngere dichter ersatz dafür. Trotzdem ihr fünfter mann es missbilligte, sagt die erzählerin, streifte sie immer noch von haus zu haus. Darauf fahren die beiden dichtungen fort (D v. 641 ff., P. v. 341 ff.):

For which he often tymes wolde preche,	He, against this, right sagely would advise
And me of olde Romayn gestes teche,	And old examples set before my eyes;
How he, Simplicius Gallus, lefte his wyf	Tell, how the Roman matrons led their life,
And hir forsook for terme of al his lyf,	Of Gracchus' mother, and Duilius' wife.
Noght but for open-heeded he hir say	
Lokinge out at his dore upon a day.	

Another Romayn tolde he me by name,
That, for his wyf was at a someres game
With-oute his witing, he forsook hir eke.

Anstatt also auf die strenge hinzuweisen, mit der zwei Römer (vgl. u. a. Skeat, Chauc. vol. V, s. 307, z. D v. 642 und 647) gegen kleine vergehen ihrer frauen vorgegangen sind, führt er ihr in der bearbeitung als muster der tugend u. s. w. zwei römische frauen vor, v. 344, nämlich die bekannte Cornelia, die mutter der Gracchen, und Bilia, die gemahlin des Duilius (über letztere vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 398 f., z. F v. 1455); letzteres beispiel verdankt Pope vielleicht Chaucer's Frankeleyns Tale (F v. 1455); auch Pope's 'Eloisa to Abelard' liess ja den einfluss dieses abschnittes der Canterbury Tales auf den autor vermuthen (s. theil I, s. 8). Elwin (Works, vol. I, s. 178, anm. 1) tadelt diese verallgemeinerung, die sich auch bei dem folgenden citat zeigt (s. o. s. 181), da dadurch die wirkung der speciell gegen das herumschweifen gerichteten sprichwörter (D v. 654 ff., P. v. 347 ff.) abgeschwächt würde. Fügt die jüngere dichtung hier schon etwas zum ersatz für ausgelassenes hinzu, so kommen in derselben noch zwei neue hinweise vor, v. 64 f. auf Jupiter und Danae:

> Presents flowed in apace: with show'rs of gold,
> They made their court, like Jupiter of old,

wofür das original:

> That ech of hem ful blisful was and fawe
> To bringe me gaye thinges fro the fayre

hat, D v. 220 f., und in hinzufügung zu dem grabe des Darius v. 248 auf das von Artemisia ihrem gemahl Mausolus errichtete grabmal (vgl. Elwin, Works, vol. I, s. 173, anm. 3).

Pope zeigt also auch in 'The Wife of Bath' eine gewisse vorliebe für die anführung von beispielen.

Anzuschliessen ist hier Chaucer's anspielung (D v. 217 f.) auf die schinkenvertheilung zu Dunmowe (vgl. Bell a. a. o. vol. II, s. 50 f, anm. 1, Hertzberg a. a. o., s. 620, z. v. 5800, v. Düring a. a. o., s. 367, z. v. 8366, Skeat, Chauc. vol. V, s. 296, z. D v. 218), die man weder als einen bloss mittelalterlichen gebrauch bezeichnen kann, da sie bis in unser jahrhundert stattfand, noch als ein eigentliches beispiel. Sie fällt bei Pope im grösseren zusammenhange.[1]) Ferner unterdrückt er auch den flüchtigen, undeutlichen hinweis auf die aus den Sieben weisen meistern bekannte erzählung von dem sprechenden vogel (D v. 231 ff., vgl. Pope's v. 72 f.; zu der stelle vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 297 f., z. D v. 232 und 233); er wird die stelle wohl nicht verstanden haben. Die erwähnung von *stories* (D v. 693) bleibt in der bearbeitung fort.

Wie bei dem ersten gedicht hat er dann auch hier auslassungen aus mehr künstlerischen gesichtspunkten und zwar da vorgenommen, wo Chaucer aus eigenem hang zur gesprächigkeit, aber auch zur

---

[1]) Eine erneute anspielung auf diese sitte sieht v. Düring a. a. o. bd. III, s. 369, z. v. 8566, in D v. 418 *And yet in bacon hadde I never delyt.* Bell (a. a. o. vol. II, s. 57, anm. 2) und Skeat (Chauc. vol. V, s. 302, z. D v. 418) fassen dagegen die stelle als einen vergleich auf. Bei Pope findet sich nichts ähnliches.

hervorrufung humoristischer und sonstiger wirkung, einen gedanken mehrere male in ganz ähnlicher weise ausspricht oder wo er sonst mehr sagt, als nothwendig ist. Es handelt sich auch in dem prolog hauptsächlich um den theoretischen, reflectirenden theil. Dass heirathen, sogar mehrere male heirathen, erlaubt, jungfräulichkeit nur gerathen ist, das spricht die frau von Bath nicht einmal aus, sondern immer wieder kommt sie auf diese behauptung zurück, ebenso darauf, dass sie jenem rathe zu grösserer vollkommenheit nicht folge leisten wolle. Pope lässt einen grossen theil der betreffenden zeilen fort:

D v. 32 ff. But of no nombre mencioun made he,
Of bigamye or of octogamye;[1])
Why sholde men speke of it vileinye?
D v. 46 For sothe, I wol nat kepe me chast in al;
D v. 49 ff. For thanne . . . . I am free
To wedde, a goddes half, wher it lyketh me.
He seith that to be wedded is no sinne;
D v. 53 ff. What rekketh me, thogh folk seye vileinye
Of shrewed Lameth and his bigamye?
I woot wel Abraham was an holy man,
And Jacob eek, as ferforth as I can;
And ech of hem hadde wyves mo than two;
And many another holy man also.
Whan saugh ye ever, in any maner age,
That hye god defended mariage
By expres word? I pray you, telleth me;
Or wher comanded he virginitee?
I woot as wel as ye, it is no drede.

Ferner fallen so D v. 69—88, wo aber allerdings die ersten vier verse etwas enthalten, was Chaucer sonst nicht bietet. Pope hat eben überhaupt auch bei diesem gedicht möglichst dem erzählenden theile zugestrebt und daher den theoretischen eingeschränkt. Die stelle lautet:

For hadde god comanded maydenhede,
Thanne hadde he dampned wedding with the dede;
And certes, if ther were no seed y-sowe,
Virginitee, wher-of than sholde it growe?
Poul dorste nat comanden atte leste
A thing of which his maister yaf noon heste.
The dart is set up for virginitee;
Cacche who so may, who renneth best lat see.
But this word is nat take of every wight,

---

[1]) Die sonderbare vermischung zwischen der verbindung mit mehreren männern resp. frauen nach einander und einer solchen zur gleichen zeit ist nicht eine eigenthümlichkeit Chaucer's (vgl. Bell a. a. o. vol. II, s. 45, anm 1; Skeat, Chauc. vol. V, s. 292, z. D v. 33).

But ther as god list give it of his might.
I woot wel, that thapostel was a mayde;
But natheless, thogh that he wroot and sayde,
He wolde that every wight were swich as he,
Al nis but conseil to virginitee;
And for to been a wyf, he yaf me leve
Of indulgence; so it is no repreve
To wedde me, if that my make dye,
With-oute excepcioun of bigamye.
Al were it good no womman for to touche,
He mente as in his bed or in his couche.

Die beiden letzten verse hängen nicht mit den genannten gedanken zusammen, werden aber durch das folgende bild (D v. 89 f.), das Pope in etwas anderer beziehung verwendet (v. 30 f.), gewissermaassen wiederholt.

D v. 91 f. This is al and som, he heeld virginitee
More parfit than wedding in freletee;
D v. 96 Thogh maydenhede preferre bigamye;
D v. 105 f. Virginitee is greet perfeccioun,
And continence eek with devocioun;
D v. 113 f. I wol bistowe the flour of al myn age
In the actes and in fruit of mariage;
D v. 142 I nil envye no virginitee (vgl. D v. 95, Pope's v. 36);
D v. 154 ff. An housbonde I wol have, I nil nat lette,
Which shal be bothe my dettour and my thral,
And have his tribulacioun with-al
Up-on his flessh, whyl that I am his wyf.

Aber auch sonst kommen in Chaucer's gedicht wiederholungen von gedanken vor, wo Pope dann nur eine der stellen, übrigens nicht gerade immer die erste, beibehält. Dementsprechend fallen:

D v. 209 f. A wys womman wol sette hir ever in oon
To gete hir love, ther as she hath noon
(vgl. D v. 513 ff., P. v. 259 ff.);
D v. 215 f. I sette hem so a-werke, by my fey,
That many a night they songen "weilawey!"
(vgl. D v. 407 f., P. v. 165);
D v. 263 f. Thou seyst, men may nat kepe a castel-wal;
It may so longe assailled been over-al
(vgl. D v. 255 f., P. v. 92 f.);
D v. 282 f. Thow seyst, we wyves wol our vyces hyde
Til we be fast, and than we wol hem shewe
(vgl. D v. 290 ff., P. v. 102 ff.);
D v. 357 ff. Sire olde fool, what eyleth thee to spyĕn?
Thogh thou preye Argus, with his hundred yĕn,
To be my warde-cors, as he can best,
In feith, he shal nat kepe me but me lest;
Yet coude I make his berd, so moot I thee.

Argus wird allerdings nur hier erwähnt, über die bewachung und ihre nutzlosigkeit handeln aber schon Chaucer, D v. 315 ff., Pope v. 129 ff.

D v. 384 f. O lord, the peyne I dide hem and the wo,
Ful giltelees, by goddes swete pyne!
(vgl. u. a. D v. 379 ff., P. v. 148 ff.).

Einer hierher gehörigen auslassung kommt es auch gleich, wenn Chaucer's D v. 426—430

I broghte it so aboute by my wit,
That they moste yeve it up, as for the beste,
Or elles hadde we never been in reste.
For thogh he loked as a wood leoun,
Yet sholde he faille of his conclusioun

durch *But when my point was gained* (v. 182) ersetzt wird. Chaucer's verse enthalten eine wiederholung von Chaucer's D v. 403 ff., Pope's v. 162 ff., z. th. auch von D v. 419 ff., P. v. 176 ff. Nur die beiden letzten verse drücken einen gedanken aus, der sonst in dem original nicht wiederkehrt. Doch ist wohl der verlust derselben nicht so bedauerlich, wie ihn Elwin (Works, vol. I, s. 170 f., anm. 2) darstellt, der darin einen wichtigen hinweis auf das verschiedene verhalten der männer und frauen bei gelegenheit eines zwistes sieht; über die stärke der ersteren siegt die ausdauer der letzteren.[1])

D v. 453 f. My fourthe housbonde was a revelour,
This is to seyn, he hadde a paramour
(vgl. D v. 482, P. v. 229 f.);

D v. 549 . . . . in-to the feldes wente
(vgl. D v. 564, P. v. 291);

D v. 576 My dame taughte me that soutiltee
(vgl. D v. 583 f., P. v. 305 f.).

Der schlussvorgang, der der erzählerin den sieg bringt, beschäftigt ihren geist so, dass sie im original dreimal auf denselben vorbereitet. Pope greift auch diesmal auslassend ein, jedoch geht er hier über die blosse unterdrückung von wiederholungen hinaus; die drei stellen lauten bei Chaucer und Pope:

Chaucer	Pope
D v. 634 ff. By god, he smoot me ones on the list, For that I rente out of his book a leef, That of the strook myn ere wex al deef.	v. 335 Nay, once, by heav'n! he struck me on the face.
D v. 666 ff. Now wol I seye yow sooth, by seint Thomas, Why that I rente out of his book a leef, For which he smoot me so that I was deef.	nicht berücksichtigt.

---

[1]) Zu vergleichen ist, dass Pope auch *thogh that thou were wood* (D v. 313) fortlässt.

D v. 711 f.	But now to purpos, why I tolde thee That I was beten for a book, pardee.	v. 376	This by the way, but to my purpose now.

Das moment verschwindet durch diese auslassungen ganz aus dem gedichte, dass durch den schlag die frau von Bath taub wird, da diese thatsache merkwürdiger weise bei dem ereigniss selbst nicht erzählt wird.

D v. 682-685 And every night and day was his custume,
Whan he had leyser and vacacioun
From other worldly occupacioun,
To reden on this book of wikked wyves.

Die beiden letzten worte sind von Pope v. 363 benutzt. Chaucer's verse sind eine wiederholung von D v. 669 f., vgl. P. v. 356. Das in D v. 683 f. gesagte fällt allerdings in der jüngeren dichtung, da es nur an Chaucer's zweiter stelle steht.

D v. 751 . . . . for that she was his fo
(vgl. D v. 749, P v. 402);

D v. 817 f. And whan that I hadde geten un-to me,
By maistrie, al the soveraynetee.

Nur anhangsweise ist auf einen fall von weniger sachlicher bedeutung hinzuweisen. Nachdem nämlich die erzählerin im original gesagt hat, dass Jenkin ihr an dem bestimmten abend aus dem buch vorlas, leitet sie trotzdem noch die einzelnen beispiele mit 'er las mir vor', 'er erzählte mir' u. s. w. ein (D v. 721, 724, 727, 734, 739, 740, 747, 757, 765). Pope bewahrt nur einige dieser fälle; an den anderen stellen vermeidet er die wiederholung, so dass durch ihn unterdrückt werden:

D v. 721 Tho redde he me . . . . . .;
D v. 724 Tho redde he me, if that I shal nat lyen;
D v. 739 He redde it with ful good devocioun.

Diesen vers hat Pope aber für v. 410 benutzt, der seinerseits jedoch ein ersatz für D v. 772 ist.

D v. 740 He tolde me eek . . . .;
D v. 747 . . . . told he me . . . .:
D v. 765 . . . . hath he red.

An diese auslassungen schliessen sich solche von stellen, die dadurch unnöthig werden, dass ihr inhalt in irgend einer weise sich schon aus anderen, von Pope übernommenen versen folgern lässt. Jedoch lässt Pope nicht alle derartigen entbehrlichen stellen fort, hat er bei seinen erweiterungen und hinzufügungen doch selbst solche fälle neu geschaffen.

Zu den auslassungen dieser art gehören:

D v. 7 For I so ofte have y-wedded be
(vgl. D v. 6, P. v. 7 f.);

D v. 21—23 But that I axe, why that the fifthe man
Was noon housbond to the Samaritan?
How manye mighte she have in mariage?
(vgl. D v. 17 ff., P. v. 13 ff.);

D v. 348 Thou seydest this, that I was lyk a cat
(vgl. D v. 349 ff., P. v. 142 ff.);
D v. 355 f. This is to seye, if I be gay, sir shrewe,
I wol renne out, my borel for to shewe;
D v. 408 . . . . and do hem no plesaunce
(vgl. D v. 409 ff., P. v. 166 ff.);
D v. 513 f. I trowe I loved him beste, for that he
Was of his love daungerous to me
(vgl. D v. 511 f., P. v. 257 f. und D v. 515 ff., P. v. 259 ff.);
D v. 574 And if that faille, thanne is al y-do
(vgl. D v. 573, P. v. 278);
D v. 582 And al was fals, ...
(vgl. D v. 582, P. v. 304);
D v. 589 . . . . , for it is usage
(vgl. D v. 589, P. v. 310);
D v. 597 After the bere, ...
(vgl. D v. 593 ff., P. v. 313 ff.);
D v. 599 That al myn herte I yaf un-to his hold
(vgl. D v. 597 f., P. v. 315 f.);
D v. 659-661 . . . . I sette noght an hawe
Of his proverbes nof his olde sawe,
Ne I wolde nat of him corrected be.
(vgl. D v. 659, P. v. 351);
D v. 803 And neer he cam, ...
(vgl. D v. 803, P. v. 422).

Dem streben nach künstlerischer abrundung sind also ziemlich viele auslassungen zuzuschreiben. Von fällen dagegen, wo stellen des originals dem bearbeiter logische bedenken erregt zu haben scheinen, sind nur zwei zu erwähnen:

D v. 229 ff. I sey nat this by wyves that ben wyse,
But-if it be whan they hem misavyse.
A wys wyf, it that she can hir good.

Der letzte vers passt nicht recht zu dem gedanken, dass die frauen im allgemeinen meister im lügen sind, wie er sich D v. 227 f., 400 ff. und entsprechend v. 70 f., 159 ff. des neuenglischen gedichtes findet und auch die einschränkung, die in den beiden ersten zeilen enthalten und dem Rosenroman entnommen ist (v. 9949 f.; vgl. Koeppel, Anglia XIV, N. F. II, s. 253), scheint nicht ganz dem character der sprecherin angemessen zu sein. — Wichtiger ist die auslassung der folgenden verse:

D v. 688 ff. For trusteth wel, it is an impossible
That any clerk wol speke good of wyves,
But-if it be of holy seintes lyves,
Ne of noon other womman never the mo;
D v. 706 Therfore no womman of no clerk is preysed.

Ueber die auslassung von D v. 690 wurde oben (s. 177) gehandelt; die andern verse stehen im widerspruch zu D v. 707 ff.: *The clerk, whan he is old, and may noght do Of Venus werkes worth his olde sho,* wird gegen die frauen schreiben.

Chaucer's gedanke, der von Pope (v. 371 ff.) noch deutlicher zum ausdruck gebracht wird, ist also an der letzteren stelle, dass mit dem alter bei den männern die liebe schwindet und an ihre stelle gelehrsamkeit und weiberhass treten, also bei ein und derselben person zwei entgegengesetzte perioden zu unterscheiden sind.[1]) Dem widerspricht nun, dass in den von Pope ausgelassenen versen von jedem *clerk* gesprochen wird. Es vermischen sich also im original zwei gedanken, deren einen die bearbeitung daher beseitigt.

Neben diese schon ziemlich zahlreichen auslassungen stellen sich nun viele, die der individuellen thätigkeit des dichters ihren ursprung verdanken und daher meist die frage nach ihrem grunde unbeantwortet lassen. Die umfangreichsten dieser auslassungen, deren vollständige aufzählung hier unmöglich ist, fallen in die reden, die die frau von Bath ihren drei ersten männern hält, und hier wieder in diejenigen theile, wo sie das anführt, was jene angeblich über die frauen gesagt haben. Diese auslassungen von grösseren abschnitten sind folgende:

D v. 271-284 And seyst, it is an hard thing for to welde
A thing that no man wol, his thankes, helde.
Thus seistow, lorel, whan thow goost to bedde;
And that no wys man nedeth for to wedde,
Ne no man that entendeth un-to hevene.
With wilde thonder-dint and firy levene
Mote thy welked nekke be to-broke!
Thow seyst that dropping houses, and eek smoke,
And chyding wyves, maken men to flee
Out of hir owene hous; a! benedicite!
What eyleth swich an old man for to chyde?
Thow seyst, we wyves wol our vyces hyde
Til we be fast, and than we wol hem shewe;
Wel may that be a proverbe of a shrewe!

Von dieser stelle sind aber oben (s. 188) schon D v. 282 f. abgetrennt worden, da es sich um einen noch einmal ausgesprochenen gedanken handelt.

D v. 362-378 Thou seydest eek, that ther ben thinges three,
The whiche thinges troublen al this erthe,
And that no wight ne may endure the ferthe;
O leve sir shrewe, Jesu shorte thy lyf!
Yet prechestow, and seyst, an hateful wyf
Y-rekened is for oon of thise meschances.
Been ther none othere maner resemblances

[1]) Dieser gedanke lässt sich auch in D v. 697 ff. annehmen, wie er sicher in den entsprechenden versen der bearbeitung (v. 369 f.) vorliegt; Skeat (Chauc. vol. V, s. 310, z. D v. 697) dagegen erklärt die stelle, deren erste verse *The children of Mercurie and of Venus Been in hir wirking ful contrarious* lauten, derart, dass die *children of Mercurie* die *clerks*, die der Venus die frauen wären, und sagt dazu: see ll. 693, 694.

That may ye lykne your parables to,
But-if a sely wyf be oon of tho?
Thou lykenest wommanes love to helle,
To bareyne lond, ther water may not dwelle.
Thou lyknest it also to wilde fyr;
The more it brenneth, the more it hath desyr
To consume every thing that brent wol be.
Thou seyst, that right as wormes shende a tree,
Right so a wyf destroyeth hir housbonde;
This knowe they that been to wyves bonde.

Bei der beseitigung dieser stellen ist sicher Pope's streben von einfluss gewesen, seine vorlage da zu kürzen, wo sie sich sehr ausführlich bei einem punkte aufhält, und nicht die eigentliche erzählung unter der menge von mehr reflectirenden gedanken fast verschwinden zu lassen. Bei der letzten der stellen scheint auch eine gewisse abneigung des dichters mitgewirkt zu haben, sprichwörter und vergleiche in dieser art zu häufen, so sehr er auch im einzelnen die letzteren liebt und so wenig er der anwendung der ersteren sonst abgeneigt ist. Denn er unterdrückt auch einen ähnlichen abschnitt, der über die vorlesung Jenkin's handelt und sich direct an die beispiele anschliesst, die Pope, wie gezeigt wurde, alle bewahrt hat:

D v. 773-785 And ther-with-al, he knew of mo proverbes
Than in this world ther growen gras or herbes.
"Bet is," quod he, "thyn habitacioun
Be with a leoun or a foul dragoun,
Than with a womman usinge for to chyde.
Bet is," quod he, "hye in the roof abyde
Than with an angry wyf doun in the hous;
They been so wikked and contrarious;
They haten that hir housbondes loveth ay".
He seyde, "a womman cast hir shame away,
Whan she cast of hir smok"; and forther-mo,
"A fair womman, but she be chaast also,
Is lyk a gold ring in a sowes nose".

Unter den übrigen fällen seien noch einige herausgehoben, die eine etwas grössere sachliche bedeutung haben.

D v. 8 And alle were worthy men in hir degree.
D v. 241 f. What rowne ye with our mayde? benedicite!
Sir olde lechour, lat thy japes be!
D v. 305 And for he squiereth me bothe up and doun.
D v. 317 I trowe, thou woldest loke me in thy chiste!
Diese humorvolle wendung vermisst man ungern.
D v. 395 f. Yet tikled it his herte, for that he
Wende that I hadde of him so greet chiertee.

D v. 553 f. . . . .; what wiste I wher my grace
Was shapen for to be, or in what place?

Nach D v. 577 des originals, v. 302 der bearbeitung sagt die frau von Bath Jenkin, sie habe von ihm geträumt, und das original fährt dann fort:

D v. 578-581 He wolde han slayn me as I lay up-right,
And al my bed was ful of verray blood,
But yet I hope that he shal do me good;
For blood bitokeneth gold, as me was taught.

Pope unterdrückt diesen concreten, so recht dem aberglauben des volkes abgelauschten zug fast ganz, indem er für diese zeilen v. 303 *And dreams foretell, as learned men have shown* einsetzt, eine abstracte, unbestimmte angabe.

D v. 621-626 For, god so wis be my savacioun,
I ne loved never by no discrecioun,
But ever folwede myn appetyt,
Al were he short or long, or blak or whyt;
I took no kepe, so that he lyked me,
How pore he was, ne eek of what degree;

D v. 797-799 And when he saugh how stille that I lay,
He was agast, and wolde han fled his way,
Til atte laste out of my swogh I breyde.

D v. 804-807 And seyde, "dere suster Alisoun,
As help me god, I shal thee never smyte;
That I have doon, it is thy-self to wyte.
Foryeve it me, and that I thee biseke".

Diese auslassung kann nur gebilligt werden, da es nicht wahrscheinlich ist, dass die frau mit ihrer rache (D v. 808, P. v. 423) gewartet hätte, bis er, zu ihr gebeugt, jene worte gesagt hätte. Einen gewissen ersatz giebt die bearbeitung nebenbei durch die einfügung von *He wept* (v. 422).

D v. 822-825 After that day we hadden never debaat,
God help me so, I was to him as kinde
As any wyf from Denmark un-to Inde,
And also trewe, and so was he to me.

Nur D v. 822 wird möglicher weise durch Pope's v. 429 f. ersetzt, eine stelle, die aber vielleicht auch als hinzufügung angesehen werden kann.

Es mögen nun noch einige der sonstigen auslassungen folgen; manche von ihnen haben wohl nur in Pope's behandlung des couplets ihren grund.

D v. 20 What that he mente ther-by, I can nat seyn;
D v. 26 f. Men may devyne and glosen up and doun.
But wel I woot expres, with-oute lye;
D v. 110 And in swich wyse folwe him and his fore;
D v. 151 If I be daungerous, god yeve me sorwe!
D v. 219 I governed hem so wel, after my lawe.

D v. 287—289 werden durch Pope's v. 101 ersetzt, wobei einzelne elemente ganz fallen. Pope's *And ring suspected vessels ere they buy* wird nämlich an die stelle gesetzt von:

Bacins, lavours, er that men hem bye,
Spones and stoles, and al swich housbondrye,
And so been pottes, clothes and array

sc. *been assayed*, resp. *assayed*. Zu beachten ist, dass auch hier (s. theil I, s. 52 f.) ein allgemeinerer ausdruck *vessels* für mehrere worte *bacins*, *lavours*, *pottes* eintritt.

D v. 321 f. We love no man that taketh kepe or charge
Wher that we goon, we wol ben at our large;
D v. 335 f. He shal have never the lasse light, pardee;
Have thou y-nough, thee thar nat pleyne thee;
D v. 383 . . . . and on my nece also.

Da D v. 387 *I coude pleyne, thogh I were in the gilt* durch *And first complained, whene'er the guilt was mine* (v. 153) wiedergegeben wird, gehen Chaucer's verse D v. 388—392 inhaltlich nicht ganz verloren; doch lassen sie sonst in der bearbeitung keine spur zurück. Sie lauten:

D v. 388 ff. Or elles often tyme hadde I ben spilt.
Who-so that first to mille comth, first grint;
I pleyned first, so was our werre y-stint.
They were ful glad to excusen hem ful blyve
Of thing of which they never agilte hir lyve.
D v. 403 And thus of o thing I avaunte me;
D v. 435 And han a swete spyced conscience;
D v. 479 But yet to be right mery wol I fonde;
D v. 481 I seye, I hadde in herte greet despyt;
D v. 484 I made him of the same wode a croce;
D v. 524 This knoweth every womman that is wys;
D v. 528 And had left scole, ...;
D v. 537 . . . ., which that I loved weel;
D v. 539 And so I dide ful often, god it woot;
D v. 541 . . . ., and blamed him-self . . . .

Im original wird der ehemann roth vor scham, weil er seine geheimnisse verrathen sieht; in der bearbeitung erröthet er, — eine ziemlich unglückliche änderung —, weil er sich schämt, dass er der frau seine geheimnisse mitgetheilt hat.

D v. 545 For ever yet I lovede to be gay;
D v. 558 . . . . and mariages;
D v. 566 f. . . . ., that of my purveyance
I spak to him, ...;
D v. 591 But for that I was purveyed of a make;
D v. 664 f. This made him with me wood al outrely;
I nolde noght forbere him in no cas;
D v. 672 At whiche book he lough alwey ful faste.

Parallel hiermit geht die auslassung von *gladly* (D v. 669) und *For his desport* (D v. 670); D v. 672 hat wohl auf Pope's v. 413 eingewirkt, wo *and laughed* gegenüber der vorlage (D v. 788 f) eingeschoben wird.

D v. 752 f. . . . . loved hir housbond so,
That, for he sholde alwey up-on hir thinke;

D v. 756 And thus algates housbondes han sorwe;
D v. 770 Whyl that they slepte, and thus they han hem slayn;
D v. 796 . . . . as I were deed;
D v. 821 Keep thyn honour, and keep eek myn estaat.

Vielleicht mehr für den stil Chaucer's denn als auslassungen Pope's sind mehrere fälle bemerkenswerth, wo zeitangaben des originals unterdrückt werden, ohne dass sonst die betreffende stelle beseitigt oder wesentlich verändert wird.

Es wird fortgelassen: *nat longe agon is* (D v. 9); *duringe al my lyf* (D v. 158); *at diverse stoundes* (D v. 286); *half a day* (D v. 352); *er any day be dawed* (D v. 353); *whyl they may live* (D v. 402); *alwey* (D v. 437); *And ever shal, un-to myn ending-day* (D v. 507); *som-tyme* (D v. 527); allerdings liegt hier vielleicht gleichzeitig eine änderung vor (D v. 527. P. v. 264); *in March, Averille, and May* (D v. 546); *al that Lente* (D v. 550); *a-morwe* (D v. 593); *on an even late* (D v. 750); *Of latter date* (D v. 765); *al sodeynly* (D v. 790); *right as he radde* (D v. 791).

Hier scheint Pope gleichmässig vorgegangen zu sein. Allerdings hat er auch einige male selbst solche angaben neu eingeführt: *so oft* (v. 78); *till midnight* (v. 83); *soon or late* (v. 98); *so oft* (v. 186); *now* (v. 245).

Der jüngere dichter hat also auch in diesem gedicht einen grossen theil seiner vorlage unbenützt gelassen. Bis auf einige wenige fälle ist aber, im gegensatz zu 'January and May', der verlust nicht allzu beklagenswerth. Andrerseits zeigt sich aber hier in Pope's auslassungen weit weniger scharfsinn, weit weniger überlegung und planmässigkeit als dort, vielmehr scheint das streben nach abkürzung erheblich mehr, tiefere erwägungen weniger einfluss gehabt zu haben.

b. Aenderungen.

Die änderungen sind fast bedeutungslos. Sie sind in ihrer grossen mehrzahl nur variationen des im original enthaltenen gedankens, wie sie sich bei keiner übertragung vermeiden lassen. Von den wenigen, über dieses niveau hinausgehenden umwandlungen sind verschiedene schon bei früherer gelegenheit besprochen worden; nicht selten nähern sie sich stark den auslassungen resp. den hinzufügungen. Es mögen hier zunächst einige fälle vorgeführt werden, in denen Pope einen witzigen, resp. satirischen oder frivolen ton anschlägt.

D v. 66—68	v. 34 f.
Men may conseille a womman to been oon,	'Tis but a counsel, and we women still
But conseilling is no comandement;	Take which we like, the counsel or our will;
He putte it in our owene jugement;	

D v. 97 f.	v. 38 f. (vgl. aber D v. 148)
Hem lyketh to be clene, body and goost, Of myn estaat I nil nat make no boost;	Pure let them be, and free from taint or vice; I, for a few slight spots, am not so nice;
D v. 111	v. 44
He spak to hem that wolde live parfitly;	Such as are perfect, may, I can't deny;
D v. 162	v. 55
Al this sentence me lyketh every-deel.	. . . . and Paul's a sound divine.

Pope's letzte abweichung wird von Elwin (Works, vol. I, s. 165, anm. 1) als frivol verurtheilt.

D v. 204—206	v. 60 f.
They had me yeven hir gold and hir tresoor; Me neded nat do longer diligence To winne hir love, or doon hem reverence;	But since their wealth, the best they had, was mine, The rest, without much loss, I could resign;
D v. 222 f.	v. 66 f.
They were ful glad whan I spak to hem fayre; For god it woot, I chidde hem spitously.	If I but smiled a sudden youth they found, And a new palsy seized them, when I frowned.

Die frau von Bath klagt ihren mann der behauptung an, dass sie unzufrieden sei, wenn er sich ihr gegenüber nicht in verschiedener weise liebenswürdig zeige und dahin gehört zunächst (D v. 294) *But-if that thou wolt preyse my beautee*; zum ersatz dafür sagt die bearbeitung zunächst in allgemeinerer weise *Your tongue* (sc. *must*) *with constant flatt'ries feed my ear* (v. 108), dann aber concreter:

v. 110 f. If, by strange chance, a modest blush be raised,
Be sure my fine complexion must be praised.

Ferner gehört zu diesen höflichkeiten nach Chauc. (D v. 297 f.) und Pope (v. 113):

And but thou make a feste on thilke day That I was born	And feasts still kept upon my wedding-day.

Nach Pope's ganz treffender änderung soll also gerade der tag gefeiert werden, der dem ehemann von allen der schmerzlichste sein muss.

D v. 319	v. 132
Tak your disport, ...;	Take all the freedoms of a married life;
D v. 409	v. 167
I wolde no lenger in the bed abyde;	What! so familiar with your spouse? I cried;
D v. 424	v. 178
Thogh I right now sholde make my testament;	Well, I may make my will in peace, and die;

D v. 438 ff.	v. 188 ff.
And but ye do, certein we shal yow teche	'Tis difficult to do, I must allow,
That it is fair to have a wyf in pees.	But I, my dearest, will instruct you how.
Oon of us two moste bowen, doutelees;	Great is the blessing of a prudent wife,
And sith a man is more resonable	Who puts a period to domestic strife.
Than womman is, ye moste been suffrable.	One of us two must rule, and one obey;
	And since in man right reason bears the sway,
	Let that frail thing, weak woman, have her way.

In den dieser stelle vorhergehenden versen giebt in beiden dichtungen die frau von Bath ihrem manne den rath, Hiob's geduld nachzuahmen. Nach den citirten zeilen fährt sie fort:

D v. 443	v. 197.
What eyleth yow to grucche thus and grone?	Fye, 'tis unmanly thus to sigh and groan.
D v. 482	v. 229 f.
That he of any other had delyt.	. . . was not exceeding true!
	He kept, 'twas thought, a private miss or two.

Auf Pope's verse ist wohl D v. 453 f. nicht ohne einfluss gewesen.

D v. 505 f.	v. 255 f.
And yet was he to me the moste shrewe;	Full hearty was his love, and I can shew
That fele I on my ribbes al by rewe.	The tokens on my ribs in black and blue.
D v. 587	v. 308
Whan that my fourthe housbond was on bere.	It pleased the Lord to take my spouse at last.

Da in beiden gedichten schon vorher von dem tode des gatten die rede war, ist Pope's fassung nicht glücklich.

D v. 590—592	v. 311 f.
And with my coverchief covered my visage;	Before my face my handkerchief I spread,
But	To hide the flood of tears I did not shed.
I weep but smal, ...	

Damit fällt auch *I weep algate* des originals (D v. 588).

D v. 633	v. 334
He nolde suffre nothing of my list.	He proved a rebel to my sov'reign will.
D v. 727	v. 387
No-thing forgat he the penaunce and wo.	He had by heart, the whole detail of woe.

Da es sich eigentlich um vorlesen handelt, ist diese änderung wohl nicht ganz glücklich; ähnlich wechselt übrigens auch Chaucer zwischen *redde* (D v. 714 u. s. w.) und *tolde* (D v. 740, 747; in diesen beiden fällen lässt Pope es fort;

D v. 757. hier ersetzt er es durch *read*). — Nachdem die frau von Bath dem sich ihr nahenden gatten den schlag versetzt hat, heisst es:

D v. 809 f.	v. 424
And seyde, "theef, thus muchel am I wreke;	Then sighed and cried, Adieu, my dear, adieu!
Now wol I dye, I may no lenger speke."	

Elwin (Works, vol. I, s. 182, anm. 1) hat unrecht mit der bemerkung: Pope's translation is mawkish, and his 'adieu, my dear, adieu!' destroys the point of the story. The wife of Bath seconds the blow with reproaches instead of with terms of endearment, nor does she consent to be pacified until the clerk surrenders at discretion. Had she relaxed before her conquest was complete, she would have lost the opportunity of establishing her dominion. Die frau denkt bei Pope durchaus nicht daran, nachzugeben, und, was sie hier sagt, ist nichts anderes, als was D v. 802 *Er I be deed, yet wol I kisse thee,* Pope's v. 421 *Yet I forgive thee — take my last embrace* — auch enthalten, nämlich den rührendsten abschied von ihrem manne. Beschwichtigt wird auch bei Pope die frau erst, nachdem Jenkin ihr die herrschaft übertragen hat.

Ganz ähnlich wie in 'January and May' hat also Pope mehrfach geändert, um einen satirischen oder witzigen resp. witzelnden ton anzuschlagen oder auch, um solche züge, wo sie sich schon im original finden, stärker hervortreten zu lassen.

Von den sonstigen umwandlungen sind nur wenige eigentliche änderungen.

Bei Chaucer ist die frau von Bath seit ihrem zwölften (D v. 4), bei Pope (v. 7) seit ihrem fünfzehnten jahre verheirathet; das alter von zwölf jahren erschien dem bearbeiter doch wohl etwas allzufrüh. — Von ihren männern sagt die erzählerin (D v. 196): *As three of hem were gode and two were badde,* dafür steht bei Pope: *Three were just tolerable, two were bad* (v. 57). Wichtiger ist die veränderung von D v. 232—234 zu Pope's v. 72 f.; es handelt sich um das verhalten der frauen.

Shal beren him on hond the cow is wood,	Forswear the fact, though seen with both his eyes,
And take witnesse of hir owene mayde	And call your maids to witness how he lies.
Of hir assent;	

Abgesehen davon, dass die anspielung auf die bestimmte erzählung (s. o. s. 186) unterdrückt wird, ist auch die ganze situation etwas geändert; im original behauptet die frau etwas positives und ruft dafür ihr mädchen zur zeugin auf; in dem jüngeren gedicht leugnet sie eine bestimmte thatsache.[1]) — In den versen D v. 248 ff. findet sich im original eine gewisse verwirrung der einzelnen gedanken; zunächst wird D v. 248—256 auseinandergesetzt, welche nachtheile es habe, eine arme oder eine reiche resp. vornehme oder eine schöne frau sein eigen zu nennen; man sollte erwarten nun die hässliche frau behandelt zu sehen. Dafür kommt der dichter auf etwas anderes; hat er eben gesagt, dass die tugend

---

[1]) Pope's v. 72 erinnert mit *seen with both his eyes* an 'January and May', v. 657.

einer schönen frau sicher den vielen angriffen unterliegen werde, so setzt er D v. 257 ff. auseinander, wie keine frau treu erhalten werden könne, da jede irgend etwas anziehendes habe. Damit wird das, was speciell über die schönen frauen gesagt ist, bedeutungslos. Nun erst kommt die erörterung wieder auf den ersten gedanken und zwar auf die hässlichen frauen (D v. 265 ff.); durch die lange einschiebung ist aber der zusammenhang verwischt und der inhalt der verse D v. 265 ff. passt zu dem zweiten gedanken noch eher als zu dem ersten; doch kann man die verse auch unmöglich als eine fortsetzung von D v. 257 ff. ansehen. Pope sucht dem abzuhelfen; nach der erörterung über arme, reiche, vornehme und schöne frauen geht er sofort zu den hässlichen über und verwandelt Chaucer's gründe, weshalb alle frauen liebhaber finden, in solche dafür, dass auch die hässlichen verehrer erlangen. So lauten die betreffenden stellen, soweit die änderungen reichen:

D v. 257—268	v. 94—97
Thou seyst, som folk desyre us for richesse,	If foul, her wealth the lusty lover lures,[1])
Somme for our shap, and somme for our fairnesse;	Or else her wit some fool-gallant procures,
And som, for she can outher singe or daunce,	Or else she dances with becoming grace,
And som, for gentillesse and daliaunce;	Or shape excuses the defects of face.
Som, for hir handes and hir armes smale;	
Thus goth al to the devel by thy tale.	
Thou seyst, men may nat kepe a castel-wal;	
It may so longe assailled been over-al.	
And if that she be foul, thou seist that she	
Coveiteth every man that she may se;	
For as a spaynel she wol on him lepe,	
Til that she finde som man hir to chepe.	

Kaum noch gehören folgende fälle hierher:

D v. 394	v. 155 (s. o. s. 166)
Whan that for syk unnethes mighte he stonde.	When their weak legs scarce dragged 'em out of doors.
D v. 434	**v. 185**
Ye sholde been al pacient and meke.	Thou should'st be always thus resigned and meek!
D v. 451	**v. 205**
Swiche maner wordes hadde we on honde.	Thus with my first three lords I passed my life.

Wichtiger ist:

---

[1]) Im hinblick auf v. 87 ist die erwähnung des reichthums hier bei Pope etwas störend.

D v. 455 f.	v. 209 f.
And I was yong and ful of rageryе, Stiborn and strong, and joly as a pye.	Though past my bloom, not yet decayed was I, Wanton and wild, and chattered like a pye.

Besonders ist bemerkenswerth, wie das recht characteristische *yong* Pope's verstandesmässiger kritik nicht stand halten konnte; was ihm hier nach dem tode ihres dritten mannes unpassend erschien, fand natürlich noch weniger seinen beifall, nachdem sie ihren vierten gatten zu grabe getragen hatte und vierzig jahre alt geworden war. Die betreffenden stellen mögen hier gleich folgen:

D v. 602—606	v. 319 f.
But yet I hadde alwey a coltes tooth. Gat-tothed I was, and that bicam me weel; I hadde the prente of sëynt Venus seel. As help me god, I was a lusty oon, And faire and riche, and yong, and wel bigoon.	But vig'rous still, a lively buxom dame; And had a wondrous gift to quench a flame (vgl. jedoch D v. 611, P. v. 325).

Zu erwähnen ist ferner die verwandlung von Chaucer's *That in his owene grece I made him frye* (D v. 487) in . . . . *made his marrow fry* (v. 235), wodurch, ebenso wie durch die fortlassung von D v. 484 (s. o. s. 195) und die hinzufügung von v. 233 (s. u. s. 207), der gedanke ganz zurücktritt, dass die frau ihrem vorletzten mann mit gleicher münze vergalt.

Ferner:

D v. 533	v. 269
To hir biwreyed I my conseil al.	To her I told whatever could befall.

Ziemlich umgestaltet ist die aufzählung der feierlichkeiten u. s. w., an denen die frau von Bath theilnimmt. Zwar ist einiges ausgelassen, anderes, so der witzige v. 286, hinzugefügt; doch seien die beiden stellen der bequemeren vergleichung halber ganz nebeneinandergestellt:

D v. 555—559	v. 283—287
Therefore I made my visitaciouns, To vigilies and to processiouns, To preching eek and to thise pilgrimages, To pleyes of miracles and mariages, And wered upon my gaye scarlet gytes.	Visits to ev'ry church we daily paid, And marched in every holy masquerade, The stations duly, and the vigils kept; Not much we fasted, but scarce ever slept. At sermons too I shone in scarlet gay.

Zu Chaucer's versen vgl. Skeat, Chauc. vol. V, s. 37, z. A v. 377, s. 304 f., z. D v. 555, 556, 557, 558, 559; zu Pope's *stations* vgl. Elwin, Works, vol. I, s. 175, anm. 2.

Die frau von Bath beginnt in ihrer erzählung, wie sie Jenkin schon vor dem tode ihres vorletzten mannes zum gatten gewonnen habe, bei Chaucer (D v. 543) gleich mit dem tage selbst, an dem das ereigniss stattfand, bricht aber schon nach einer zeile ab, um D v. 544—547 anzugeben, wie sie überhaupt jene jahreszeit zuzubringen pflegte, vollendet dann D v. 548 f., wonach sie an dem bestimmten tage mit ihrer namensschwester und Jenkin in die felder ging; aber schon bei der bemerkung (D v. 550), dass ihr mann damals

abwesend war, kommt sie wieder von ihrer eigentlichen erzählung ab, um ihr leben in dieser zeit zu schildern (D v. 551—562); erst mit D v. 563 leitet sie zu dem bestimmten falle zurück, in dessen schilderung sie D v. 564 ff. fortfährt. Pope beginnt hier erst mit der speciellen erzählung, indem er alle vorigen angaben Chaucer's zu einer allgemeinen schilderung von dem derzeitigen leben der erzählerin verbindet; er berichtet hier also auch, wie das lustige kleeblatt umherzieht (v. 277 ff.), wie es Chaucer nur für den speciellen fall erzählt; für diesen aber weicht nun Pope von der vorlage ab, indem er hier nur Jenkin als begleiter beibehält, während jene auch, als sie zum zweiten mal auf den speciellen fall kommt, die dreizahl zur voraussetzung hat. Die überleitung zu dieser stelle vermittelt D v. 563 *Now wol I tellen forth what happed me.* Pope leitet die entsprechenden verse durch v. 290 *'Twas when fresh May her early blossom yields* ein. Die betreffenden abschnitte selbst (D v. 564—566, v. 291 f.) lauten:

I seye, that in the feeldes walked we, Til trewely we hadde swich daliance, This clerk and I, that	This clerk and I were walking in the fields. We grew so intimate, I can't tell how.

Elwin (Works, vol. I, s. 175 f., anm. 3) sagt, der ausdruck: *I can't tell how* implies that the intimacy on the part of the wife of Bath was accidental, whereas it appears from Pope's context, and still more from the original, that it was a deliberate design. Vielleicht wollte Pope aber in seiner versteckten art etwas ganz anderes mit seinen versen andeuten. — Ferner ist zu nennen (D v. 583 f., P. v. 305 f.):

But as I folwed ay my dames lore, As wel of this as of other thinges more.	I followed but my crafty crony's lore, Who bid me tell this lie, and twenty more.

Elwin (Works, vol. I, s. 176, anm. 2) bezeichnet v. 306 als übertrieben gegenüber dem original, worin man ihm kaum recht geben kann. Eine etwas wichtigere frage knüpft sich an die ersten verse, wo *dame* durch *crafty crony* ersetzt wird. Es handelt sich bei Pope also sicher um Alison. Dieser sinn ist auch Chaucer's *dame* (D v. 583 und dem entsprechend D v. 576, welchen vers Pope auslässt) beigelegt worden, Hertzberg fügt für das zweite *dame* Else ein (v. 6165), v. Düring (v. 8724) für das erste: Alison. Dagegen setzt Skeat im glossar zu seiner ausgabe (vol. VI) *dame* in D v. 576 gleich *mother*, eine auffassung, die sich auch in der französischen übersetzung des Chevalier de Chatelain (t. I, London 1857) findet.

D v. 638	v. 338
And of my tonge a verray jangleresse.	And knew full well to raise my voice on high.
D v. 655	v. 347
Who-so that buildeth his hous al of salwes.	. . . . who builds his house on sands.

Pope lehnt sich an den bekannten satz der Bibel an (Ev. Matthäi 7. 26, 27).

D v. 658	v. 350
Is worthy to been hanged on the galwes!	Deserves a fool's-cap and long ears at home.

Bei Chaucer heisst es von Jenkin und seinem buche *night and day,* . . . . *he wolde rede alway* (D v. 669 f.); Pope beseitigt die hyperbel: *oft, at*

evening, read (v. 356). — Nach Chaucer liest Jenkin zum letzten male: *Up-on a night, ... as he sat by the fyre* (D v. 713 f.); diese angabe verwandelt die bearbeitung in: *on a winter's night* (v. 377). Damit hängt auch eine spätere änderung (D v. 792 f.; P. v. 416) zusammen:

I with my fist so took him on the cheke,	And, with one buffet, felled him on the floor.
That in our fyr he fil bakward adoun.	

Pope's *on the floor* ist D v. 796 *(in the floor)* entlehnt.

D v. 802 f.	v. 421 f.
Er I be deed, yet wol I kisse thee.	. . . . — take my last embrace —
. . . . and kneled faire adoun.	. . . . and stooped . . . . . .
D v. 812	v. 426
We fille acorded, by us selven two.	I condescended to be pleased at last.

Keine der hier genannten änderungen hat irgendwelche grössere wichtigkeit; ebenso wenig scheint es möglich, allgemeinere gesichtspunkte in denselben zu erkennen, höchstens ist in einigen fällen Pope's verstandesmässige richtung ersichtlich. Im grossen ganzen bedeuten die änderungen weder eine verbesserung noch eine verschlechterung des originals. Die fälle, wo bloss der sinn etwas variirt wird, haben nur noch insofern werth, als sie zeigen, mit welcher bemerkenswerthen freiheit der jüngere dichter die einzelnen gedanken seiner vorlage wiedergiebt. Es dürfte daher genügen, hier einige der wichtigeren beispiele anzuführen:

D v. 1—3	v. 1—3
Experience, ...	Behold the woes of matrimonial life
. . . . , were right y-nough to me	And hear with rev'rence an experienced wife;
To speke of wo that is in mariage;	To dear-bought wisdom give the credit due.

Elwin (Works, vol. I, s. 163, anm. 1) tadelt Pope's *dear-bought* mit recht, wenn der ausdruck ernst zu nehmen und auf die erzählerin zu beziehen ist; aber vielleicht soll er in scherzhaft zweideutiger weise auf die leiden der männer hinweisen.

D v. 24 f.	v. 16
Yet herde I never tellen in myn age	And sure the certain stint was ne'er defined.
Upon this nombre diffinicioun.	
D v. 44 f.	v. 23 f.
. . . . I have wedded fyve!	I've had myself full many a merry fit;
Welcome the sixte, whan that ever he shal.	And trust in heav'n I may have many yet.
D v. 243—245	v. 80
And if I have a gossib or a freend,	If I but see a cousin, or a friend.
With-outen gilt, ...	
If that I walke or pleye un-to his hous!	

D v. 301
And to my fadres folk and his allyes (sc. but thou do honour).

v. 115 f.
And endless treats, and endless visits paid
Tö a long train of kindred, friends, allies.

D v. 308—310
But tel me this, why hydestow, with sorwe,
The keyes of thy cheste awey fro me?
It is my good as wel as thyn, pardee.

v. 124 f.
Why are thy chests all locked? on what design?
Are not thy worldly goods and treasures mine?

D v. 413
And ther-fore every man this tale I telle.

v. 170
Let all mankind this certain maxim hold.

D v. 419
That made me that ever I wolde hem chyde.

v. 176 f.
Yet with embraces, curses oft I've mixed,
Then kissed again, and chid, and railed betwixt.

D v. 457
Wel coude I daunce . . . .

v. 211
In country dances still I bore the bell.

D v. 470
Up-on my yowthe, and on my jolitee.

v. 222
On all the joys of youth and beauty past.

D v. 473
That I have had my world as in my tyme.

v. 225
This wicked world was once my dear delight.

D v. 501 f.
Lat him fare-wel, god yeve his soule reste,
He is now in the grave and in his cheste.

v. 251 f.
The pit filled up, with turf we covered o'er;
So bless the good man's soul, I say no more.

D v. 525 f.
My fifthe housbonde, ...
Which that I took for love and no richesse,

v. 263
In pure good will I took this jovial spark.

D v. 611
Venus me yaf my lust, my likerousnesse.

v. 325
Fair Venus gave me fire, and sprightly grace (vgl. jedoch D v. 606).

D v. 628 f.
This joly clerk Jankin, that was so hende,
Hath wedded me with greet solempnitee.

v. 330
With dance and song we kept the nuptial day.

D v. 640 f.
. . . . , al-though he had it sworn.
For which he often tymes wolde preche.

v. 340 f.
. . . . , in spite of all he swore.
He, against this, right sagely would advise.

D v. 730	v. 391
This sely man sat stille, as he were deed.	Who took it patiently. . . . . . .

D v. 786 f.	v. 411
Who wolde wenen, or who wolde suppose The wo that in myn herte was, and pyne?	Long time I heard, and swelled, and blushed, and frowned.

Die stelle ist wieder ein beispiel dafür, dass der jüngere dichter das mienenspiel der personen zu zeichnen liebt (s. theil I, s. 86 f.). Elwin (Works, vol. I, s. 181, anm. 2) tadelt wohl mit unrecht Pope's *blushed* als mit dem character der erzählerin nicht im einklang.

D v. 788 f.	v. 412 - 414
And whan I saugh he wolde never fyne To reden on this cursed book al night.	But when no end of these vile tales I found, When still he read, and laughed, and read again, And half the night was thus consumed in vain.

Auf Pope's v. 413 hat wohl ein von dem dichter ausgelassener vers der vorlage, D v. 672, eingewirkt.

D v. 795 f.	v. 418 f.
And with his fist he smoot me on the heed, That in the floor I lay	And down he settled me, with hearty blows. I . . . . lay extended on my side.

Als einziger, wichtiger gesichtspunkt tritt so bei den änderungen Pope's hang zu satirischen, spöttischen, witzigen bemerkungen hervor.

Die beziehungsänderungen sind sachlich so geringfügig (z. b. D v. 407 f., P. v. 165), dass es nicht verlohnt, darauf einzugehen.

c. Hinzufügungen.

Wie gering Pope's positive thätigkeit an dem inhalt seines gedichtes ist, zeigt auch die verschwindende zahl von einigermaassen nennenswerthen hinzufügungen. Erhebliche wichtigkeit hat kein einziger fall, weder von denen, die schon gelegentlich erwähnt worden sind, noch von denen, die, als die am wenigsten unbedeutenden aus den noch übrigen ausgesondert, in folgendem zusammengestellt werden sollen.

Schon unter den geänderten stellen wendete sich eine (v. 34 f., s. o. s. 196) satirisch allgemein gegen die frauen. Diese tendenz haben auch einige hinzufügungen.

Hierher gehören: v. 4 *And think for once, a woman tells you true,* v. 28 . . . . *knowing one could never serve our turn,* nämlich ein gatte; wohl auch

v. 195 f.: The wifes of all my family have ruled
Their tender husbands, and their passions cooled.

ferner v. 206 *A very woman, and a very wife*; vorausgeht: *Thus with my first three lords I passed my life.* Von sonstigen derartigen bemerkungen — einzelne epitheta u. s. w. ausgeschlossen — sind zu erwähnen: v. 26 . . . . *and leave his woeful wife behind*; v. 146 *She licks her fair round face, ...*; v. 286 *Not much we fasted, but scarce ever slept* (s. o. s. 201); v. 362 *And many more than sure the church approves*; v. 372 *And use that weapon which they have, their pen*; v. 378 *with strange delight,* v. 397 *Where grows this plant, ... , oh! where?*; die wichtigste zugabe dieser art ist aber in Pope's schlussversen enthalten:

v. 436—439 Now heav'n, on all my husbands gone, bestow
Pleasures above, for tortures felt below:
That rest they wished for, grant them in the grave,
And bless those souls my conduct helped to save,

wofür das original nur hat:

D v. 826 f. I prey to god that sit in magestee,
So blesse his soule, for his mercy dere!

Etwas eigentlich neues bieten aber Pope's verse hier nicht, da derselbe gedanke von beiden dichtern an einer früheren stelle (D v. 489 f., P. v. 237 f.) ausgesprochen wird und auch in der erzählung des kaufmanns (E v. 1665 ff., P. v. 282 ff.) eine rolle spielt.

Andere einfügungen bezwecken die überleitung oder einleitung zu einem gedanken.

Es ist zu nennen:

v. 13 But let them read, and solve me, if they can;

v. 84 f. Cry, wives are false, and ev'ry woman evil,
And give up all that's female to the devil.

Der zweite dieser verse ist aber nicht neu, da er eine spätere stelle der vorlage (D v. 262) benutzt. Ferner:

v. 207 f. What sums from these old spouses I could raise,
Procured young husbands in my riper days.

Pope leitet so geschickt von den ersten drei männern zu den beiden letzten über; Chaucer sagt nur *Now wol I speken of my fourthe housbonde* (D v. 452), was die bearbeitung unterdrückt. Inhaltlich sind die verse vielleicht beeinflusst von D v. 630 f. der vorlage. — Ferner: v. 231 . . . *as how? you'll say*; v. 304 *All this I said*; v. 307 *Thus day by day, and month by month we passed*; v. 323 *As the stars ordered, such my life has been*; v. 336 *Hear but the fact, and judge, yourselves, the case*; v. 355 *My spouse, who was, you know, to learning bred*; v. 421 *Yet I forgive thee*; von einfluss ist vielleicht ein von Pope ausgelassener vers, D v. 807, gewesen.

Auch von der verstandesmässigen richtung des dichters, von der schon mehrfach gesprochen wurde, finden sich mehrere beispiele.

Chaucer's frau von Bath sagt D v. 493 f., nur gott und der vierte mann selbst hätten gewusst, wie übel sie letzterem mitgespielt habe. Pope fügt hinzu: *and I that caused the woe* (v. 242). — Logische vollständigkeit erstrebt Pope in v. 282. Die erzählerin und die beiden sie begleitenden personen streifen

herum: *To seen, be seen, to tell, and gather tales.* Chaucer (D v. 547 und 552) spricht nur von sehen, gesehenwerden und erzählungen hören. — Durch die einfügung von *aloud* (v. 378) legt Pope in richtiger weise sofort im anfange dar, dass Jenkin seiner frau vorliest; Chaucer sagt (D v. 714) nur *redde*, erst D v. 721 heisst es *redde he me.* — Da die beispiele, die vorgelesen werden, die schlechtigkeit der frauen gegenüber ihren männern bekunden sollen, ist es ganz folgerichtig, wenn es von Eva v. 380 in der bearbeitung heisst: *Brought her own spouse and all his race to woe*, während Chaucer (D v. 716) nur von *al mankinde* spricht. — Der zunächst auffallenden, wenn auch durch die erzählung aufgeklärten angabe, Lucye habe ihren mann *for love* ins grab gebracht, D v. 749, fügt Pope, um alles sonderbare zu beseitigen, ein „zu viel“ (*through too much love*, v. 402) hinzu. — Nach Chaucer liest Jenkin von mehreren frauen vor:

D v. 766 That somme han slayn hir housbondes . . . . . .
D v. 769 f. And somme han drive nayles in hir brayn
. . . ., and thus they han hem slayn.

In dem ersten falle erfährt man also nichts über die art der ermordung. Diese verletzung der logik beseitigt Pope durch einfügung von *with swords* bei der ersten gruppe (v. 407).

Was sonst noch von etwas bedeutenderen stellen hinzugekommen ist, sei im folgenden ohne weitere gruppirung nach der folge der verse angeführt. Die gründe lassen sich meist nicht mehr erkennen; das streben nach füllung des couplets wird nicht die kleinste rolle dabei spielen.

v. 5 In all these trials I have borne a part.
v. 22 Or else the wisest of mankind's belied (doch vgl. D v. 35).
v. 31 I grant 'em that . . . .
v. 87 . . . . . , she keeps her priest, or something worse.

So fügt Pope einen der reichen frau eigenthümlichen nachtheil hinzu, während bei Chaucer (D v. 250 ff.) reichthum und vornehmheit zusammengefasst werden.

v. 90 f. Now gayly mad, now sourly splenetic,
Freakish when well, and fretful when she's sick.
v. 103 They dream in courtship, ...
v. 120 Fresh are his ruddy cheeks, his forehead fair.
v. 122 But clear thy wrinkled brow, and quit thy sorrow.
v. 136 Though all the day I give and take delight.
v. 145 Sport with her tail, and wanton in the sun.
v. 148 f. . . . . , I wrought to my desires,
These three right ancient venerable sires.
v. 203 But see! . . . . . . nay hold — for shame!
v. 223 To find in pleasures I have had my part.
v. 233 But I so dressed, and danced, and drank, and dined.

v. 235 *As stung his heart*; v. 240 *He put on careless airs*; v. 244 *With other gossips*; für Chaucer's *Now of my fifthe housbond wol I telle* (D v. 503) setzt die bearbeitung *Now for my fifth loved lord, the last and best* (v. 253) ein; die hinzufügung von *the last and best* ist, wie Elwin (Works, vol. I, s. 165,

anm. 2) mit recht sagt, nicht im einklange mit v. 57, wo, in anlehnung an die vorlage (D v. 196), die beiden letzten männer als schlecht bezeichnet werden; neu ist ferner v. 264 *a most egregious*, v. 265 die angabe, dass Alison wittwe ist.

v. 273 f. . . . . . .: what most he would conceal,
To these I made no scruple to reveal.

v. 296 We straight struck hands, the bargain was agreed.

v. 300 . . . ., I scarce could sleep since first I knew him.

v. 333 . . . ., and repent it still.

Dass so nach Pope die erzählerin auch zur zeit des vortrages noch bereut, Jenkin all ihr hab und gut übertragen zu haben, bezeichnet Elwin (Works, vol. I, s. 177, anm. 1) als unangebracht, da sie durch ihren endgültigen sieg ebenso wie ihren mann auch den ganzen besitz ihrer herrschaft unterworfen hätte. Aber man kann doch einen thörichten schritt selbst dann noch bereuen, wenn die folgen desselben verwischt sind.

Ferner ist neu: *as beseemed his wit* (v. 345); *Men, women, clergy, regular and lay* (v. 354); *whom the devil confound For all their lies* (v. 357 f.); *and past the relish of delight* (v. 373); *The nimble juice soon seized his giddy head, Frantic at night* (v 405 f.); *Provoked to vengeance, ... large* (v. 415); *I groaned* (v. 419); *to kiss my face* (v. 422), diese worte sind an Chaucer's D v. 802 angelehnt, wo von küssen die rede ist; dort ersetzt Pope (v. 421) es durch umarmen; *as turned him blue* (v. 423), auch v. 255 f. sprach die bearbeitung, abweichend vom original (D v. 505 f.), von derartigen sichtbaren spuren körperlicher misshandlung (s. o. s. 198); *that reviled the dames*, *'Twas torn to fragments* (v. 434 f.).

Von dem bearbeiter sind also nur ganz unwesentliche zusätze gemacht worden, bei denen blos seine spöttisch-witzige und verstandesmässige sinnesart sowie sein mit letzterer richtung eng verbundenes streben nach verknüpfung der einzelnen gedanken einigermaassen zur geltung kommen. Noch weit mehr als bei der bearbeitung der erzählung des kaufmanns steht somit bei dem zweiten gedichte die positive thätigkeit Pope's hinter der negativen bei den sachlichen einzelheiten zurück. Man vermisst sein meist wohlerwogenes, zielbewusstes, characteristisches verfahren, das ihn in seiner ganzen denkart, wenn auch manchmal störend, in 'January and May' hervortreten lässt. Im ganzen scheint Pope auf das sachliche wenig mühe verwandt zu haben — Elwin (Works, vol. I, s. 160) sagt: the adaption . . . . appears to have been thrown off in haste —, oder er hat, was vielleicht das richtigere ist, sich dem stoffe gegenüber keinen rath gewusst.

C. Verkürzungen und erweiterungen.

Die verkürzungen und erweiterungen sind wenig bewerkenswerth. Die trennung derselben von fortlassungen und zusätzen ist oft sehr schwer, da die sachlage sich ändert, je nachdem die verse

einzeln betrachtet oder als grössere einheit behandelt werden. Im allgemeinen wurde der erstere weg vorgezogen, so dass nur wenige fälle zu nennen übrig bleiben, und selbst hierbei sind wiederholungen nicht zu vermeiden gewesen. In den meisten fällen handelte es sich für den dichter nur darum, die betreffende stelle auf ein couplet zu beschränken oder auszudehnen.

D v. 203—214

And by my fey, I tolde of it no stoor.
They had me yeven hir gold and hir tresoor;
Me neded nat do lenger diligence
To winne hir love, or doon hem reverence.
They loved me so wel, by god above,
That I ne tolde no deyntee of hir love!
A wys womman wol sette hir ever in oon
To gete hir love, ther as she hath noon.
But sith I hadde hem hoolly in myn hond,
And sith they hadde me yeven all hir lond,
What sholde I taken hede hem for to plese,
But it were for my profit and myn ese?

v. 60—63

But since their wealth, the best they had, was mine,
The rest without much loss I could resign.
Sure to be loved, I took no pains to please,
Yet had more pleasure far than they had ease.

D v. 253—256

And if that she be fair, thou verray knave,
Thou seyst that every holour wol hir have;
She may no whyle in chastitee abyde,
That is assailled up-on ech a syde.

v. 92 f.

If fair, then chaste she cannot long abide,
By pressing youth attacked on ev'ry side.

D v. 404—408

Atte ende I hadde the bettre in ech degree,
By sleighte, or force, or by som maner thing,
As by continuel murmur or grucching;
Namely a-bedde hadden they meschaunce,
Ther wolde I chyde and do hem no plesaunce.

v. 162—165

By this nice conduct, and this prudent course,
By murm'ring, wheedling, stratagem and force,
I still prevailed, and would be in the right,
Or curtain lectures made a restless night.

D v. 474—476

But age, allas! that al wol envenyme,
Hath me biraft my beautee and my pith;
Lat go, fare-wel, the devel go therwith!

v. 226

Now all my conquests, all my charms, good night!

D v. 517—520

Wayte what thing we may nat lightly have,
Ther-after wol we crye al-day and crave.
Forbede us thing, and that desyren we,
Prees on us faste, and thanne wol we flee.

v. 260 f.

Free gifts we scorn, and love what costs us pains;
Let men avoid us, and on them we leap.

D v. 593—599

To chirche was myn housbond born a-morwe
With neighebores, that for him maden sorwe;
And Jankin oure clerk was oon of tho.
As help me god, whan that I saugh him go
After the bere, me thoughte he hadde a paire
Of legges and of feet so clene and faire,
That al myn herte I yaf un-to his hold.

v. 313—316

The good man's coffin to the church was borne;
Around, the neighbours, and my clerk too, mourn.
But as he marched, good gods! he showed a pair
Of legs and feet, so clean, so strong, so fair!

D v. 697—704

The children of Mercurie and of Venus
Been in hir wirking ful contrarious;
Mercurie loveth wisdom and science,
And Venus loveth ryot and dispence.
And, for hir diverse disposicioun,
Ech falleth in otheres exaltacioun;
And thus, god woot! Mercúrie is desolat
In Pisces, wher Venus is exaltat.

v. 369

Love seldom haunts the breast where learning lies.

In dem letztgenannten falle (s. o. s. 179) ist schon sehr viel unterdrückt; dasselbe gilt in noch stärkerem grade von einigen anderen stellen, die schon früher angeführt worden sind: D v. 426—431 > v. 182; D v. 602—606 > v. 319 f.; D v. 671—680 > v. 359—362; D v. 721—726 > v. 381 f.; D v. 733—736 > v. 385 f.; D v. 740—746 > v. 383. Wirkliche kürzungen, aber geringeren umfanges, sind noch: D v. 35 f. > v. 21; D v. 102—104 > v. 40 f.; D v. 149 f. > v. 51; D v. 158 f. > v. 54; D v. 248 f. > v. 86; D v. 299 f. > v. 114; D v. 308 f. > v. 124; D v. 337—339 > v. 140 f.; D v. 515 f. > v. 259; D v. 570 f. > v. 297; D v. 693 f. > v. 366; D v. 800 f. > v. 420.

Die zusammenziehungen finden sich in allen theilen des gedichtes, haben also keine bedeutung als merkmale irgendwelcher speciellen abneigung des autors.

Ebenso wenig lässt sich aus der vertheilung der erweiterungen in diesem gedichte auf bestimmte neigungen des autors schliessen.

Die fälle sind auch sonst derart unbedeutend, dass es genügen wird, die betreffenden verszahlen anzuführen: D v. 290—292 > v. 102—105; D v. 293—298 > v. 106-113; D v. 301 > v. 115 f.; D v. 303—307 > v. 118—123;

D v. 319 > v. 131 f.; D v. 464 > v. 215 f.; D v. 567 f. > v. 293—295; D v. 788 f. > v. 412—414.

D. Umstellungen.

Nur um glieder ein und desselben satzes handelt es sich (in beiden dichtungen oder wenigstens in einer derselben) an folgenden stellen:

D v. 9; 10 f. = P. v. 11; 9 f.; D v. 93 f.; 95 = P. v. 36 f.; 36; D v. 258; 259 = P. v. 97; 96; D v. 294; 295 = P. v. 108, 111; 107; D v. 297; 298 = P. v. 113; 112; D v. 404; 405 f. = P. v. 164; 162 f.; D v. 409; 410 = P. v. 167; 166; D v. 420; 421—425 = P. v. 181; 178—180; D v. 489; 490 = P. v. 238; 237; D v. 491; 492 = P. v. 240; 239; D v. 511; 512 = P. v. 258; 257; D v. 572; 573 = P. v. 299; 298; dabei sind die umstellungen innerhalb eines verses unerwähnt geblieben; von diesen sei nur D v. 749, P. v. 402 genannt, da Pope hier logisch so ordnet, wie dann die erzählungen folgen: *Through hatred one, and one through too much love* (Chaucer: *That oon for love, that other was for hate*).

In wenigen fällen — solche innerhalb eines verses wurden nicht berücksichtigt — wechseln selbständige sätze ihren ort miteinander:

D v. 52; 64—68; 89 f. = P. v. 29; 32—35; 30 f.; die dazwischen liegenden verse des originals sind ausgelassen; D v. 501; 502 = P. v. 252; 251; D v. 517—519; 520 = P. v. 260 (zweite hälfte), 261; 260 (erste hälfte); D v. 611 f.; 613; 614; 615 f.; 619 = P. v. 325, 326 (erste hälfte); 322 (zweite hälfte); 324; 327 f.; 326 (zweite hälfte); innerhalb dieses abschnittes ist wieder noch D v. 615; 616 = P. v. 328; 327; D v. 813—816; 819 f. = P. v. 431—435; 427 f.; sehr complicirte umstellungen hat Pope mit D v. 547 ff., entsprechend seinen v. 279 ff. (s. o. s. 201 f.) und mit D v. 671 ff., entsprechend seinen v. 357 ff., vorgenommen. Die einzige bemerkenswerthe änderung in der anordnung aber ist bei den beispielen zu beachten, die Jenkin seiner frau vorliest; hier hat Chaucer, D v. 715 ff., die reihenfolge: Eva; Simson; Hercules; Socrates; Pasiphae; Clytemnestra; Amphioraus; Livia und Lucilia; Arius; am schluss stehen ebenso wie bei Pope allgemeinere beispiele; sonst aber werden die erzählungen bei Pope (v. 379 ff.) in anderer weise aufgezählt: Eva; Simson; Hercules; Amphioraus; Clytemnestra; Pasiphae; Socrates; Arius; Livia und Lucilia. Dass der dichter Livia und Lucilia direct vor die allgemeineren fälle rückt, hat wohl darin seinen grund, dass sie bei ihm ohne namen auftreten; durch die umstellung der erzählung von Socrates bilden sich drei gruppen: 1) biblische personen; 2) solche der griechischen sage; 3) profane erzählungen aus historischer zeit. Nach welchem princip der bearbeiter aber die geschichten der zweiten gruppe angeordnet hat, ist schwer zu sagen, jedenfalls nicht chronologisch, soweit dieser ausdruck hier gebraucht werden darf, denn dann müsste Clytemnestra die letzte stelle einnehmen.

Die verwandte erscheinung, dass der jüngere dichter gedanken aus sonst ganz ausgelassenen oder aus entfernt liegenden abschnitten an anderer stelle benutzt, findet sich mehrere male.

v. 6 der bearbeitung *I was myself the scourge that caused the smart* = D v. 175 *This to seyn, my-self have been the whippe.* — Auf v. 23 *I've had myself full many a merry fit* hat eingewirkt D v. 42 *The firste night had many a mery fit,* auf v. 39 *I . . . . am not so nice* D v. 148 . . . . , *I nam nat precious,* auf v. 45 *But, by your leaves, divines,* . . . . D v. 125 *So that the clerkes be nat with me wrothe,* auf v. 47 *Lived an unspotted maid, in spite of man* D v. 139 *Crist was a mayde, and shapen as a man,* auf v. 85 *And give up all that's female to the devil* D v. 262 *Thus goth al to the devel by thy tale,* auf v 207 f.

What sums from these old spouses I could raise,
Procured young husbands in my riper days.

D v. 630 f. And to him yaf I al the lond and fee
That ever was me yeven ther-bifore,

auf v. 258 *While yet the smart was shooting in the bone* D v. 506 *That fele I on my ribbes al by rewe,* auf v. 363 . . . . *of wicked wives* D v. 685 *of wikked wyves,* auf v. 364 . . . . , *in all the Bible and saints' lives* vielleicht D v. 690 *But-if it be of holy seintes lyves,* auf v. 410 *All this he read, and read with great devotion* D v. 739 *He redde it with ful good devocioun,* auf v. 413 . . . *and laughed* . . . D v. 672 *At whiche book he lough alwey ful faste,* auf v. 416 . . . *felled him on the floor* D v. 796 *That in the floor I lay* . . . . . . , auf v. 421 *Yet I forgive thee* . . . . . D v. 807 *Foryeve it me,* . . . . . , auf v. 422 . . . . *to kiss my face* D v. 802 *yet wol I kisse thee.*

Diese fälle sind eine gewisse ehrenrettung für den dichter, da sie z. th. zeigen, dass er den inhalt seiner vorlage ziemlich genau durchgearbeitet und in sich aufgenommen haben muss.

Angeschlossen seien einige stellen, wo Pope seiner vorlage einzelne elemente entlehnt, sie aber in ganz anderem sinne verwendet.

v. 31 *I grant 'em that and what it means you know* ist beeinflusst von D v. 95 *I graunte it wel, I have noon envye*; v. 68 *Ye sov'reign wives! give ear and understand* benutzt D v. 225 *Ye wyse wyves, that can understonde*; ferner sind zu vergleichen D v. 234 . . . . . ; *but herkneth how I sayde* und P. v. 74 *Hark, old Sir Paul, 'twas thus I us'd to say,* ebenso D v. 412 *Than wolde I suffre him do his nycetee* und P. v. 169 *Then let him — 'twas a nicety indeed!,* ferner D v. 478 *The bren, as I best can, now moste I selle* und P. v. 227 f.: . . . . . , *the best that now I can, Is e'en to make my market of the bran.*

Aus der bisherigen vergleichung ergiebt sich also, dass bei dem zweiten gedicht Pope sich zwar nicht ausschliesslich darauf beschränkt hat, einen theil seiner vorlage zu unterdrücken und den rest in das Neuenglische zu übertragen, dass aber doch seine sonstige thätigkeit ganz unbedeutend ist und sich in keiner weise mit der bei der ersten bearbeitung entwickelten zusammenstellen lässt. So

besteht in der that die hauptarbeit des dichters bei 'The Wife of Bath' in positiver richtung in der wiedergabe der aus dem original übernommenen gedanken.

E. Formelle unterschiede.

Pope hat es auch hier nicht verschmäht, sich dem ausdruck seiner vorlage bisweilen ziemlich genau anzuschliessen. Die wichtigsten stellen sind folgende:

D v. 36	v. 21
I trowe he hadde wyves mo than oon[1]).	More wives than one by Salomon were tried.
D v. 42	v. 23
The firste night had many a mery fit.	I've had myself full many a merry fit.
D v. 52	v. 29
Bet is to be wedded than to brinne[2]).	. . . 'twas better far to wed than burn.
D v. 89	v. 30
For peril is bothe fyr and tow tassemble.	There's danger in assembling fire and tow.
D v. 93 f.	v. 36 f.
. . . . , but-if that he and she Wolde leden al hir lyf in chastitee[3]).	. . . . if he or she Think fit to live in perfect chastity.
D v. 112	v. 45
And lordinges, by your leve, that am nat I.	But, by your leaves, divines, so am not I.
D v. 140	v. 46
And many a seint, sith that the world bigan[4]).	Full many a saint, since first the world began.
D v. 144	v. 49
And lat us wyves hoten barly-breed[5]).	And let us honest wives eat barley bread.
D v. 195 f.	v. 56 f.
. . . . , tho housbondes that I hadde, As three of hem were gode and two were badde[6]).	. . . . of those five husbands I have had, Three were just tolerable, two were bad.
D v. 225—228	v. 68—71
Ye wyse wyves, that can understonde. Thus shul ye speke . . . .; For half so boldely can ther no man Swere and lyen as a womman can.	Ye sov'reign wives! give ear and understand, Thus shall ye speak . . . . For never was it giv'n to mortal man, To lie so boldly as we women can.

---

1) *mo*] *many mo* (A).
2) *Bet*] *better.*
3) *al hir lyf in*] *her life all in.*
4) *that* fällt.
5) *hoten barly-breed*] *eat barley bread.*
6) *as* fällt.

D v. 236	v. 75
Why is my neighebores wyf so gay?	Whence is our neighbour's wife so . . . gay?
D v. 240	v. 79
Is she so fair? artow so amorous?	Art thou so am'rous? and is she so fair?
D v. 329 f.	v. 134 f.
Have thou y-nogh, what thar thee recche or care [1]) How merily that othere folkes fare? [2])	. . . when you have enough, what need you care How merrily soever others fare?
D v. 386	v. 152
For as an hors I coude byte and whyne. [3])	I, like a dog, could bite as well as whine.
D v. 397—400	v. 156—159
I swoor that al my walkinge out by nighte Was for tespye wenches that he dighte; Under that colour hadde I many a mirthe. [4]) For al swich wit is yeven us in our birthe.	And swore the rambles that I took by night, Were all to spy what damsels they bedight. That colour brought me many hours of mirth; For all this wit is given us from our birth.
D v. 410	v. 166
If that I felte his arm over my syde. [5])	If once my husband's arm was o'er my side.
D v. 415	v. 172
With empty hand men may none haukes lure. [6])	With empty hands no tassels you can lure.
D v. 433	v. 181
Com neer, my spouse, lat me ba thy cheke! [7])	Approach, my spouse, and let me kiss thy cheek.
D v. 436	v. 184
Sith ye so preche of Jobes pacience.	Of Job's great patience since so oft you preach.
D v. 465 f.	v. 217 f.
For al so siker as cold engendreth hayl, A likerous mouth moste han a likerous tayl. [8])	For 'tis as sure as cold ingenders hail, A liqu'rish mouth must have a lech'rous tail.

---

[1]) *thar*] *need.*
[2]) *fare*] *do fare.*
[3]) *byte*] *both bite.*
[4]) *many a*] *much.*
[5]) *that* fällt.
[6]) *hand*] *honds.*
[7]) *lat me ba thy*] *and lat me kisse your.*
[8]) *likerous tayl*] *leckerous taile.*

D v. 489 f.	v. 238, 237
. . . . , in erthe I was his purgatorie,	For here on earth I was his purgatory.
For which I hope his soule be in glorie.	His soul, I hope, enjoys eternal glory.
D v. 491 f.	v. 240, 239
. . . . , he sat ful ofte and song	He . . . . sat and sung,
Whan that his shoo ful bitterly him wrong.	Oft, when his shoe the most severely wrung.
D v. 534 f.	v. 270 f.
For had myn housbonde pissed on a wal,[1])	Had but my husband pissed against a wall,
Or doon a thing that sholde han cost his lyf.	Or done a thing that might have cost his life.
D v. 543 f.	v. 277 f.
And so bifel that ones, in a Lente,	It so befel, in holy time of Lent,
So often tymes I to my gossib wente.	That oft a day I to this gossip went.
D v. 564—566	v. 291
I seye, that in the feeldes walked we,	This clerk and I were walking in the fields.
. . . .	
This clerk and I, ...	
D v. 583	v. 305
But as I folwed ay my dames lore.	I followed but my crafty crony's lore.
D v. 598	v. 316
Of legges and of feet so clene and faire.[2])	Of legs and feet, so clean, . . . , so fair!
D v. 614	v. 324
Allas! allas! that ever love was sinne!	Alas, alas, that ever love was sin!
D v. 615 f.	v. 328, 327
I folwed ay myn inclinacioun	I followed always, my own inclination.
By vertu of my constellacioun.	By virtue of this pow'rful constellation.
D v. 637	v. 337
Stiborn I was as is a leonesse.	Stubborn as any lioness was I.
D v. 656	v. 348
And priketh his blinde hors over the falwes.	Pricks his blind horse across the fallow lands.
D v. 662 f.	v. 352 f.
I hate him that my vices telleth me,	That tells my faults, I hate him . . .
And so do mo, ...	And so do numbers more, . . .
D v. 695 f.	v. 367 f.
They wolde han writen of men more wikkednesse	Men should stand marked with far more wickedness
Than all the mark of Adam may redresse.	Than all the sons of Adam could redress.
D v. 705	v. 370
And Venus falleth ther Mercurie is reysed.	And Venus sets, ere Mercury can rise.

1) *on a*] *againe the.*
2) *faire*] *so faire.*

D v. 709 f.	v. 374 f.
Than sit he doun, and writ in his dotage That wommen can nat kepe hir mariage!	Then down they sit, and in their dotage write, That not one woman keeps her marriage vow.
D v. 731	v. 391
He wyped his heed, ...	. . . . wiped his head.
D v. 763 f.	v. 399 f.
Yif me a plante of thilke blissed tree,[1] And in my gardin planted shal it be!	Give me some slip of this most blissful tree, And, in my garden, planted shall it be.
D v. 769	v. 408
And somme han drive nayles in hir brayn[2]).	And some have hammered nails into their brain.
D v. 814 f.	v. 432 f.
To han the governance of hous and lond, And of his tonge and of his hond also.	With all the government of house and land, And empire o'er his tongue, and o'er his hand.
D v. 819 f.	v. 427 f.
And that he seyde, myn owene trewe wyf, Do as thee lust the terme of al thy lyf.[3])	Soon as he said, 'My mistress and my wife, Do what you list, the term of all your life.'

Sonst hat sich aber auch bei diesem gedicht Pope ganz wesentlich von dem ausdruck seiner vorlage entfernt; doch liegen die verhältnisse hier anders als bei 'January and May'. Zwar zeigt sein stil auch hier manche der bei jener gelegenheit erwähnten eigenthümlichkeiten, so kürze und klarheit; das gesammtresultat ist aber ein ganz abweichendes. Der dichter erkannte richtig, dass er die frau von Bath, die frau aus dem volke, nicht in demselben eleganten, zierlichen tone sprechen lassen konnte, den er bei seiner ersten bearbeitung angewendet hatte. Er bemüht sich daher, seinem ausdruck eine familiäre, ungezwungene färbung zu geben (s. u. s. 222 und 224); aber leider wird er immer wieder diesem vorhaben untreu, es ist ihm unmöglich, sich von seinem streben nach glanz und flitter frei zu machen. Schon in 'January and May' vermisst man heute die schlichte, natürliche redeweise Chaucer's, aber immerhin ist dort, wo es sich um eine vornehme gesellschaftsclasse handelt, wo auch der alte dichter seinen worten manchmal einen höheren schwung

---

[1]) *thilke blissed tree*] *this blisful tree.*

[2]) *han*] *had.*

[3]) *thee lust*] *thou list.*

verleiht, Pope's stil nicht fehlerhaft. Aber wie klingt es, wenn die tuchhändlerin sagt, sie hätte gesungen *as sweet as ev'ning Philomel* (v. 212), ihren mann habe sie *in his urn* (v. 294) gelegt! Von ihrem verhalten bei dem tode des vierten mannes heisst es *I tore my gown, I soiled my locks with dust, And beat my breasts,* . . . . . (v. 309 f.), von dem gemahl der Lucilia hört man (v. 405): *The nimble juice soon seized his giddy head,* und so liessen sich noch zahlreiche beispiele solch übelangebrachter rhetorik anführen. Wenn nun wenigstens der leser sich der illusion hingeben könnte, er habe es mit einer gebildeten erzählerin zu thun; aber daran hindert ihn nicht nur der inhalt des gedichtes, sondern vor allem der umstand, dass der dichter doch im allgemeinen einen weniger erhabenen ton anschlägt, ohne dabei das volksthümliche, geschwätzige, lebhafte, fesselnde von Chaucer's stil nur einigermaassen zu erreichen. Gerade diese mischung, diese incongruenz im ausdruck ist herb zu tadeln und bewirkt, dass fast das einzige, was in der bearbeitung von Pope stammt, die einkleidung der gedanken, als ganz verunglückt bezeichnet werden muss.

Auch hier seien einige bemerkungen speciellerer art angeschlossen. Von Pope's verhalten gegenüber Chaucer's autoritäten und beispielen ist oben gesprochen worden (s. 179 ff.). Unter den andern erläuternden und zur bekräftigung einer behauptung dienenden elementen nehmen die vergleiche in dem prolog eine noch wichtigere stellung ein als in der erzählung des kaufmanns; sie sind äusserst zahlreich und der jüngere dichter hat dieselben, wie in 'January and May', fast alle beibehalten, soweit die stellen überhaupt von ihm benutzt worden sind.[1])

Von vergleichen unterdrückt er nur folgende: D v. 99 ff. (verschiedener beruf der menschen, ungleichartige gefässe); D v. 267 (hässliche frau, hühnerhund); vielleicht D v. 418 (s. o. s. 186, anm.); D v. 429 (mann, grimmiger löwe), doch ist die stelle überhaupt kaum von Pope verwendet worden; D v. 448 (frau von Bath, rose); D v. 794 (Jenkin, löwe).

Die anderen fälle bleiben erhalten: mann und frau sind wie werg und feuer (D v. 89; P. v. 30; vgl. W. Haeckel a. a. o., s. 18; Sprenger, Engl. stud. XVIII, s. 157; Andrae, Mittheil. z. Anglia IV, s. 246); jungfräulichkeit, weizenbrot; verheirathung, gerstenbrot (D v. 143 f.; P. v. 48 f.; s. o. s. 166); die frau, geissel (D v. 175, P. v. 6); das folgende bild hat der dichter umgeändert: D v. 246 *Thou comest hoom as dronken as a mous*; P. v. 82 *But you reel home, a drunken beastly bear*; Chaucer's vergleich (vgl. Holthausen, Anglia VIII, s. 454;

---

[1]) Die ausgelassenen abschnitte kommen überhaupt in den folgenden erwägungen nicht in betracht.

Klaeber a. a. o., s. 10; Holthausen, Anglia XV, s. 189, Skeat, Chauc. vol. V, s. 68, z. A v. 1261; s. 298, z. D v. 246) mag Pope merkwürdig erschienen sein; er wird sofort durch die Anglia XV, s. 189, aus Altengl. dichtungen, ed. Böddeker, angeführte stelle klar: *when þat he is dronke ase a dreynt mous*; hässliche frau, graue gans (D v. 269 f., P. v. 98 f.); das haar des lehrlings wie gold (D v. 304, P. v. 121); das bild des anzündens (D v. 333 ff., P. v. 138 f.: vgl. E. Koeppel, Herrig's Archiv LXXXVI, s. 43 und Anglia XIV, s. 253 f., Skeat, Chauc. vol. V, s. 300, z. D v. 333)[1]); geputzte frau und katze mit unversengtem fell (D v. 348 ff., P. v. 142 ff.); auf die übertragung dieser stelle verwendet der bearbeiter ersichtliche mühe; sie scheint ihn angesprochen zu haben (über die fabel, die ziemlich oft behandelt worden ist, so auch, aber in einer von Chaucer abweichenden fassung, in den Lamentations de Matheolus, v. 3071 ff., lat. original v. 1939 ff., vgl. Hervieux a. a. o. t. I, s. 661, t. II, s. 648 u. 689; Crane, The Exempla u. s. w., s. 87 f., 106, 219, 241; Herlet, Beitr. z. gesch. d. äsop. fabel im mittelalter, progr., Bamberg 1892, s. 36, 48, 52; Klaeber a. a. o., s. 9; Andrae, Mittheil. z. Anglia III, s. 280 f.; Skeat, Chauc. vol. V, s. 300, z. D v. 350); D v. 386 *For as an hors I coude byte and whyne* hat Pope geändert zu v. 152 *I, like a dog, could bite as well as whine*; frauen und falken (D v. 415, P v. 172); frau von Bath und elster (D v. 456, P. v. 210), das tertium comparationis ist aber etwas verschieden: *joly as a pye* > *chattered like a pye*; die erzählerin singt wie eine nachtigall (D v. 458, P. v. 212); wein erzeugt lüsternheit wie kälte hagel (D v. 465 f., P. v. 217 f.); jugend, alter und mehl, kleie (D v. 477 f., P. v. 227 f.); ehe und fegefeuer (D v. 489, P. v. 238); seelenschmerz, schuhdrücken (D v. 492, P. v. 239); der vergleich zwischen dem verhalten der frauen gegenüber den männern mit dem markt lautet bei den beiden dichtern, nachdem vorher gesagt ist, dass die frauen erstreben, was ihnen schwer zu erreichen ist, und verschmähen, was sie leicht bekommen können, wie folgt D v. 521—523, P. v. 262:

With daunger oute we al our chaffare; Greet prees at market maketh dere ware, And to greet cheep is holde at litel prys;	A glutted market makes provision cheap;

die bearbeitung giebt dem bild also eine ganz andere wendung; eine frau, die nicht für den fall, dass ihr mann stirbt, vorsorge trifft, ist wie eine maus, die nur éin loch zur flucht hat (D v. 572 ff., P. v. 298 f.); frau von Bath und löwin (D v. 637, P. v. 337); wer seine gattin pilgerfahrten machen lässt, gleicht jenem, der sein haus schlecht baut (nach Chaucer *of salwes*, nach Pope *on sands*), und jenem, der mit einem blinden pferde über braches land sprengt (D v. 655 ff., P. v. 347 ff.). — Endlich gehört hierher der vergleich, den Sokrates zwischen dem schelten und begiessen von seiten seiner gattin und donner und regen zieht (D v. 732, P. v. 392).

---

[1]) Die verse lauten:

He is to greet a nigard that wol werne A man to lighte his candle at his lanterne; He shal have never the lasse light, pardee.	'Tis but a just and rational desire, To light a taper at a neighbour's fire.

Es ist nicht sicher, ob Pope hier dieselbe situation wie die vorlage im auge hat oder die entgegengesetzte.

Ebenso wie in 'January and May' bewahrt also auch hier der jüngere dichter dieses element seiner vorlage ziemlich vollständig, ohne sich aber zu scheuen, im einzelnen dabei zu ändern. Neue vergleiche hat Pope nicht eingeführt.

Unter den eben angeführten, von Pope beibehaltenen vergleichen finden sich schon verschiedene, die einen sprichwörtlichen character haben: D v. 89; D v. 269 f. (vgl. Haeckel a. a. o., s. 31 f., Klaeber a. a. o., s. 29, der Haeckel's deutung des satzes mit recht verwirft); D v. 333 ff.; D v. 415 (vgl. Haeckel a. a. o., s. 9 f.; Gattinger a. a. o., s. 61, 69); D v. 465 f.; D v. 522 (vgl. Haeckel a. a. o., s. 33); D v. 655 ff.; D v. 732 (vgl. Haeckel a. a. o., s. 8). Von sonstigen fällen hat der dichter einen theil unterdrückt, den anderen verwendet. Weiter auf diesen punkt einzugehen, ist unmöglich, da für die frage, ob die betreffenden sätze in der form, die ihnen der bearbeiter giebt, noch wirkliche sprichwörter sind, allzu weitgehende forschungen nothwendig wären.

Was die versicherungen seiner vorlage anbetrifft, so ist Pope gegen die kurzen, nur aus ein oder zwei (resp. bei *god is woot* drei) worten bestehenden ausdrücke noch energischer als in 'January and May' vorgegangen. Er bewahrt nicht nur keinen derselben in seiner ursprünglichen gestalt, sondern er beseitigt sie alle bis auf zwei fälle; nur an diesen beiden stellen giebt er einen ersatz; für *By god* (D v. 634) tritt *by heav'n* (v. 335); für *god woot* (D v. 663) *I'll boldly say* (v. 353). Aber auch die längeren betheuerungen, die in 'January and May' fast ausnahmslos eine spur hinterlassen haben, sei es, dass sie selbst benutzt, sei es, dass sie durch andere versicherungen verdrängt werden, sind hier zum theil ohne jeden ersatz unterdrückt worden. Erhalten bleiben nur folgende: D v. 312 *Now by that lord, that called is seint Jame* > v. 126 *by St. John*; D v. 450 *by god, I sey yow sooth* > v. 204 *indeed*; D v. 596 *As help me god* > v. 315 *good gods!*, hier ist also keine beteuerung zum ersatz eingetreten; D v. 601 *if I shal seye sooth* > v. 318 *to say truth*; wenn sich Pope hier anders verhält als in der ersten bearbeitung, liegt das wohl daran, dass ihm diese wendungen für den niedrigeren ton, den er anzuschlagen sich bestrebt, nicht geeignet erschienen; doch fügt er einige neue versicherungen hinzu: v. 169 *indeed*; v. 362 *sure.*[1])

---

[1]) Doch handelt es sich v. 362 um die hinzufügung eines ganzen verses.

Sonstige einschiebungen wie ausrufe des staunens, des ärgers u. s. w. spielen in dem original eine geringe rolle; Pope hat sie theils übernommen, theils unterdrückt; einige hat er selbständig eingeführt.

Eine grössere bedeutung haben nur die schimpfnamen, mit denen die frau von Bath ihre opfer tractirt, indem sie wesentlich dazu beitragen, ihre vorwürfe lebendig und natürlich zu machen; in der bearbeitung findet sich keine spur davon, was Elwin (Works, vol. I, s. 168 f., anm. 1) mit recht als einen grossen verlust bezeichnet; er stellt dort die liebenswürdigkeiten zusammen, mit denen die gattin ihre ersten drei männer überhäuft; es liesse sich aus ihren auseinandersetzungen mit Jenkin *false theef* (D v. 800) und *theef* (D v. 809) hinzufügen.

Insofern der autor die situation seiner vorlage beibehalten hat, wonach eine person ihre eigenen ansichten und erlebnisse einer zahl von zuhörern mittheilt, so dass es sich also um eine ich-erzählung handelt, kommt seine abneigung gegen ein persönliches hervortreten mit »ich« u. s. w. (s. theil I, s. 109 f.) hier nicht in betracht, ebensowenig seine scheu, seine leser mit *you* anzureden. Hier verwendet er *I*, *you* u. s. w. daher ohne zurückhaltung; ausdrücke, in denen sich redner und zuhörer durch *us*, *we* u. s. w. zusammengefasst zeigen, finden sich weder im original noch in der bearbeitung. Sonderbarer weise begegnet in dem prolog Chaucer's auch die zweite person des singular, wo es sich nicht um gespräche mit irgend einem der männer handelt, so D v. 711 *why I tolde thee* u. s. w. Diese eigenthümlichkeit hat Pope nicht nachgeahmt.

Die apostrophe kommt bei Chaucer D v. 224 ff., Pope v. 68 ff. vor, wo sich die beiden dichter allgemein an die frauen wenden; ob sie in v. 45 der bearbeitung anzunehmen ist, bleibe dahingestellt (s. o. s. 168).

In bezug auf die überleitenden wendungen zeigte sich Pope bei 'January and May' (s. theil I, s. 109 f.) stark von seiner vorlage abhängig; in dem zweiten gedicht schliesst er sich dagegen nur in wenigen fällen dem original an, ohne auch selbständig von solchen ausdrücken gebrauch zu machen.

Es entsprechen sich: D v. 627 *What sholde I seye* > P. v. 329 *But to my tale* und D v. 711 *But now to purpos* > P. v. 376 *This by the way, but to my purpose now*; vielleicht ist auch noch hierher zu rechnen: D v. 195 *I shal seye sooth* > P. v. 56 *Know then*. Dagegen sind fortgelassen: D v. 452 *Now wol I speken of* . . . .; D v. 480 *Now wol I tellen of* . . . ., D v. 503 *Now* . . . . *wol I telle*; D v. 563 *Now wol I tellen forth* . . . .; leider auch das dramatische:

D v. 585 f. But now sir, lat me see, what I shal seyn?
A! ha! by god, I have my tale ageyn.

Chaucer wiederholt in dem prolog mit der gleichen freiheit wie in der erzählung des kaufmanns dieselben wörter, und Pope bemüht sich auch hier, mehr abwechselung walten zu lassen; so kommt z. b. in den versen D v. 737—755 das wort *housbond* sechs mal vor, während in den entsprechenden zeilen der bearbeitung (v. 383 f., 401—406) an zwei stellen *lord*, an einer *husband* angewendet ist; nicht ohne absicht gebraucht wohl Chaucer die wendung »*du sagst*« in den versen, die die angeblichen worte der ersten drei männer enthalten, so häufig; die vorwürfe der frau werden dadurch viel eindringlicher; in den zeilen D v. 248—376 kommt dieser ausdruck ungefähr zwanzig mal vor; soweit Pope den abschnitt benutzt, unterdrückt er einen grossen theil der fälle, zum theil führt er andere worte ein. In dem original finden sich die verba *seye* und *telle* überhaupt äusserst häufig wieder, während der jüngere dichter daneben zu anderen zeitwörtern seine zuflucht nimmt, wofern er nicht ganz darauf verzichtet, seiner vorlage zu folgen.

Gegenüber den namen der in dem gedicht handelnd oder leidend auftretenden personen dagegen brauchte Pope in diesem falle nicht auf beschränkung in der anwendung hinzustreben, da sie auch in der vorlage nur vereinzelt auftreten. Ueber ihre schicksale s. o. s. 177 f. Von sonstigen personennamen, deren träger beibehalten werden, wird *Eva* (D v. 715) durch *the first female* (v. 379), *Phasipha, that was the quene of Crete* (D v. 733) durch *the Cretan dame* (v. 385) umschrieben; über die identität von *Lyma* und *Lucye* (D v. 747, 750, 752) lässt Pope seine leser im zweifel; die namen unterdrückt er ohne irgendwelche marcante umschreibung dafür zu geben.

Wichtiger ist, dass sich auch hier (s. theil I, s. 111 f.) die neigung des dichters zeigt, von zwei zusammengehörigen namen den einen zu umschreiben.

Von *Hercules and . . . his Dianyre* (D v. 725) erwähnt die bearbeitung nur *Dejanire* (v. 381) (s. o. s. 184); *Socrates* und *Xantippa* werden durch *Xanthippe* und *her good man* wiedergegeben (D v. 728 f., P. v. 388); *Amphiorax* und *Eriphilem* (D v. 741, 743) erscheinen als *Eryphile* und *her lord* (v. 383); dagegen kann man kaum hierher rechnen, wenn *Arius* und *his friend* (v. 393) für *Latumius* und *Arrius* (D v. 757 f) treten, da es sich, ebenso wie bei Livia und Lucilia, um eine unbekannte person handelt (über die vertauschung der rollen s. o. s. 184).

Die im original vorkommenden orts- und ländernamen sind zum grössten theil verschwunden; der grund liegt aber darin, dass meistens gleichzeitige sachliche auslassungen vorliegen. Dass keine abneigung gegen die anwendung dieser benennungen vorhanden ist,

zeigen fälle wie D v. 16, P. v. 14: *Samaritan*; D v. 527 *Oxenford* > *Oxford* (v. 264) u. s. w.

In bezug auf die bezeichnung der gottheit zeigen die beiden dichter dieselbe eigenthümlichkeit wie bei dem ersten werke, nämlich der ältere eine ausserordentliche vorliebe, der jüngere eine ebenso grosse abneigung gegen das wort *god*.

Dieses wendet Chaucer, abgesehen von der bezeichnung Jesus, resp. Christus für die bestimmte person, fast ausschliesslich an; Pope folgt hierin seiner vorlage an keiner einzigen stelle und *God* kommt in 'The Wife of Bath' nur ein einziges mal vor, wo der autor es in der verbindung *a God's name* (v. 48) selbständig einführt. Sonst ersetzt er den ausdruck, wofern er ihn nicht ganz unterdrückt, durch *heaven* (D v. 28 > P. v. 27; D v. 102 > P. v 40; D v. 147 > P. v. 50; D v. 401 > P. v. 160; D v. 493 > P. v. 241; D v. 504 > P. v. 254, *Kind heav'n*; D v. 634 > P. v. 335; D v. 826 > P. v. 436) oder durch *good Gods* (D v. 596 > P. v. 315); wenn man neben diese bezeichnungen noch *by St. John* (v. 126) und *thank my stars* (v. 279) setzt, erhält man auch hier ein etwas merkwürdiges gemisch christlicher und heidnischer anschauungen. 'Christus' und 'Jesus' hat Pope abweichend von seiner vorlage ebenfalls ganz vermieden, nur in bezug auf die hochzeit von Kana spricht er von *Christ* (v. 9). Bemerkenswerth ist, dass er in diesem gedicht nicht ein einziges mal das wort *powers* verwendet, das sich in 'January and May' und auch sonst bei Pope und ebenso bei anderen dichtern jener zeit findet. Vielleicht schien es ihm nur für einen höheren stil geeignet, als er ihn hier für angebracht hielt.

Dieser rücksicht auf die übereinstimmung zwischen gegenstand und ausdruck ist es zuzuschreiben, wenn gewisse stileigenthümlichkeiten, die für 'January and May' nachgewiesen wurden, hier so merklich zurücktreten. Die antithese ist nur an wenigen stellen angewendet.

Mit v. 63 *Yet had more pleasure far than they had ease*, v. 66 f. *If I but smiled, a sudden youth they found, And a new palsy seized them when I frowned*, v. 90 *Now gayly mad, now sourly splenetic*, v. 91 *Freakish when well, and fretful when she's sick*, v. 103 *They dream in courtship, but in wedlock wake*, v. 187 *Well should you practise, who so well can teach*, v. 192 *One of us two must rule, and one obey*, v. 218 *A liqu'rish mouth must have a leck'rous tail* (dieser vers ist aber fast wörtlich aus der vorlage übernommen, s. o. s. 214), v. 242 *And he that felt, and I that caused the woe*, v. 260 *Free gifts we scorn, and love what costs us pains*, v. 344 *Of Gracchus' mother, and Duilius' wife*, v. 359 *Valerius, whole; and of St. Jerome, part*, v. 370 *And Venus sets, ere Mercury can rise* (auch hierfür findet sich in der vorlage D v. 705 schon etwas ähnliches, s. o. s. 215), v. 371 *Those play the scholars who can't play the men*, v. 402 *Through hatred one, and one through too much love* (auch dieser gegensatz geht auf das original zurück: D v. 749), v. 406 *Frantic at night, and in the morning dead*, v. 437 *Pleasures above, for tortures felt below*, sind die fälle erschöpft, wobei also einige aus dem original stammen, andere nicht ganz einwandsfrei sind.

Noch seltener sind andere parallele ausdrücke, ohne gegensatz.

Es sind zu nennen: v. 57 *Three were just tolerable, two were bad* (hierin schliesst sich Pope nur an Chaucer, D v. 196, an); v. 84 *Cry, wives are false, and ev'ry woman evil*; v. 88 *If highly born, intolerably vain*; v. 120 *Fresh are his ruddy cheeks, his forehead fair*; v. 213 *To clear my quail-pipe, and refresh my soul* u. s. w.

Dem entsprechend sind auch fälle, wo zwei je mit einem adjectiv oder participium verbundene substantiva in einem verse zusammentreten, nicht häufig:

v. 121 *And like the burnished gold his curling hair*; v. 162 *By this nice conduct, and this prudent course*; v. 206 *A very woman, and a very wife*; v. 225 *This wicked world was once my dear delight*; v. 236 *With burning rage and frantic jealousy* u. s. w.

In der neigung dagegen, den substantiven ein attribut beizugeben, wird sich in den beiden gedichten Pope's kaum ein unterschied wahrnehmen lassen. Auch die aufzählung mehrerer glieder innerhalb eines verses wird in 'The Wife of Bath' nicht weniger oft auftreten.

So stehen adjectiva nebeneinander: v. 316 *Of legs and feet, so clean, so strong, so fair!*; dies ist allerdings der einzige derartige fall, desto häufiger sind aber die anderen beiden arten; substantive: v 116 *To a long train of kindred, friends, allies*; v. 129 *I heed not, I, the bolts, the locks, the spies*; v. 332 *My goods and chattels, money, house, and land*; v. 354 *Men, women, clergy, regular, and lay* u. s. w.; verba: v. 175 *And heave, and pant, and kiss, and cling, for gold*; v. 233 *But I so dressed, and danced, and drank, and dined*; v. 411 *Long time I heard, and swelled, and blushed, and frowned* u. s. w.

Aber es zeigen sich in 'The Wife of Bath' auch stilistische züge, die in der anderen bearbeitung nicht zu beobachten waren. Hierher gehört besonders die berechnete wiederholung des gleichen wortes innerhalb eines verses.

Auch bei Chaucer findet sich diese ausdrucksweise: D v. 692 *Who peyntede the leoun, tel me who?* Elwin (Works, vol. I, s. 179 f., anm. 5) lobt diesen vers sehr und meint, Pope habe an einer späteren stelle (v. 397 *Where grows this plant, replied the friend, oh! where?*) diese zeile nachgeahmt, wo die wiederholung aber weit weniger wirkungsvoll sei. Da sich auch sonst in dem gedichte des jüngeren autors ähnliche wendungen finden, ist Chaucer's einfluss nicht sicher; ein substantiv wird so wiederholt: v. 55 *For so said Paul, and Paul's a sound divine*; ein adjectiv: v. 115 *And endless treats, and endless visits paid*; ein verbum: v. 117 *All this thou say'st, and all thou say'st are lies*; v. 199 *Why take me, love! take all and ev'ry part!* v. 333 *But oft repented, and repent it still*; v. 371 *Those play the scholars who can't play the men*; v. 410 *All this he read, and read with great devotion*; v. 413 *When still he read, and laughed, and read again*; andere wortarten: v. 104 *Then, nor till then, the veil's removed away*; v. 129 *I heed not, I, the bolts, the locks, the spies*; v. 150 *I told 'em, Thus you say, and thus you do*; v. 187 *Well should you practise, who so well can teach*

v. 192 *One of us two must rule, and one obey*; v. 295 *That he, and only he, should serve my turn*; v. 424 *Then sighed and cried, Adieu, my dear, adieu!*

Daneben finden sich fälle, wo die wiederholung innerhalb zweier verse statt hat:

v. 9 f. Christ saw a wedding once, the Scripture says,
And saw but one, 'tis thought, in all his days;

v. 34 f. 'Tis but a counsel, and we women still
Take which we like, the counsel or our will;

v. 150 f. I told 'em, Thus you say, and thus you do,
I told 'em false, but Jenkin swore 'twas true;

v. 298 f. The mouse that always trusts to one poor hole,
Can never be a mouse of any soul;

v. 303 f. And dreams foretell, as learned men have shown:
All this I said; but dreams, sirs, I had none.

Dazu kommt, dass es v. 302 schon heisst *If e'er I slept, I dreamed of him alone.* Doch sind diese stellen weniger characteristisch.

Erwähnenswerth sind dagegen einzelne fälle, wo Pope, entsprechend dem oben (s. 216 f.) im allgemeinen angedeuteten streben nach einem der sache angemessenen stil, ausdrücke der unterhaltung und familiärer art gebraucht.

So ist z. b. zu nennen: *a God's name* (v. 48); *Fie!* (v. 197 und v. 386); *as how? you'll say* (v. 231); hierher gehört wohl auch die häufige anwendung von *'em* für *them*; bezeichnend sind ferner

v. 203 f. But see! I'm all your own — nay hold — for shame!
What means my dear — indeed — you are to blame.

Sonst lassen sich dieselben abweichungen von dem wortlaut der vorlage beobachten wie bei der ersten bearbeitung; die sätze des originals werden oft zerlegt, oft verschmolzen; die grammatischen beziehungen zwischen den einzelnen theilen eines satzes werden geändert, gewisse gedanken werden schärfer hervorgehoben (so z. b. v. 102 ff., besonders v. 105 *And all the woman glares in open day*, vgl. D v. 290 ff.); ferner erzielt der dichter an manchen stellen überleitungen von einem gedanken zum andern, wo sie in der vorlage fehlen; die anknüpfung durch *and* kommt nicht so häufig zur anwendung wie bei Chaucer, u. s. w. u. s. w.

Natürlich finden sich auch in 'The Wife of Bath' manche wörter und ausdrücke, die zu dem stehenden wortschatz Pope's und seiner zeitgenossen gehören, jedoch in geringerer zahl, da sie meistens einem höheren stil angehören.

Von einzelnen wörtern seien hier z. b. angeführt: *smart*, *nice*, *heaven*, *honest*, *vapours* (s. u. a. Dryden's 'The Cock and the Fox', v. 30), *divine*, *sound*, *scorn*; von beliebten redensarten kehrt z. b. das bei gelegenheit von 'January and May' (s. theil I, s. 115) besprochene *to serve one's turn* zweimal wieder (v. 28, v. 295); beliebt ist in jener zeit auch die verbindung von *to quench* mit *flame*,

fire u. s. w. in bezug auf die liebe, sowohl im höheren als im niederen sinne, wie sie Pope v. 320 (*And had a wondrous gift to quench a flame*) gebraucht; so s. z. b. Denham, 'Natura Naturata', str. IV, z. 3 *to quench those fires*, derselbe sagt von Paris ('Friendship and Single Life', str. XXXI, z. 3): *To quench his own set fire on Troy?* und legt ('Passion of Dido for Aeneas', v. 135) Dido den vers *Till with my tears I shall have quench'd my fire* in den mund; ebenso Dorset, 'Song', str. V, v. 3 *Yes, I fain would quench your flame*; und Congreve, 'The Eleventh Sat. of Juvenal', v. 316 *And, having quench'd her flame, come breathless home*; ferner führt der dichter auch hier beliebte gegensätze wie *below* und *above*, *night* und *morning* ein.

Dagegen scheinen fälle, in denen der anfänger sich an bestimmte stellen aus werken seiner vorgänger angelehnt hat, äusserst selten zu sein; auch das wird mit dem anders gearteten ton des gedichtes zusammenhängen.

Elwin führt kein einziges beispiel dafür an; mir sind nur folgende anklänge aufgefallen: zu Pope's v. 136 *Though all the day I give and take delight* ist vielleicht zu vergleichen Dryden's 'The Cock and the Fox', v. 439 *And took by turns and gave so much delight*; näher steht noch desselben autors: *An age that knows to give, and take delight* (Translat. from Ovid's Art of Love, bk. I, v. 69); in allen drei versen handelt es sich um die freuden der liebe; an die 'Fables' erinnert aber:

v. 309 f. I tore my gown, I soiled my locks with dust,
And beat my breasts, ...

(vgl. D v. 588 f.), nämlich an 'Pal. and Arc.', bk. III, v. 871 f.
Old men with dust deformed their hoary hair;
The women beat their breasts, their cheeks they tear.

Die durch Jerrold sprichwörtlich gewordenen *curtain lectures* entnimmt Pope (v. 165 *Or curtain lectures made a restless night*, vgl. D v. 407 f.) der Juvenal-übersetzung seines meisters: Sat. VI, v. 364 *The curtain-lecture makes a mournful bed*; auch der ausdruck *quail-pipe* (v. 213 *To clear my quail-pipe, ...*) entstammt vielleicht demselben gedicht, in dem er zweimal vorkommt: v. 105 *And stretch his quail-pipe, till they crack his voice,*

v. 471 f. If songs they love, the singer's voice they force
Beyond his compass till his quail-pipe's hoarse.

Auch auf v. 404—406:
And this, for lust, an am'rous philtre bought:
The nimble juice soon seized his giddy head,
Frantic at night, and in the morning dead,

(vgl. D v. 752—755) haben wohl einige zeilen aus jener übertragung eingewirkt:

v. 764—767 The craving wife, the force of magic tries,
And philters for th'unable husband buys:
The potion works not on the part design'd;
But turns his brains, and stupifies his mind.

v. 772 Some nimbler juice would make him foam and rave.

v. 776 f. The boiling blood ran hissing in his veins,
Till the mad vapour mounted to his brains.

An Addison's *Where is my love, O tell me where?* ('Rosamond', I. 6. 10 und 16) erinnert Pope's v. 397 *Where grows this plant, replied the friend, oh! where?* Doch ist die ähnlichkeit wohl nur eine zufällige (s. o. s. 223 f.); eher ist v. 214 *the spicy nut-brown bowl* (vgl. D v. 459) Milton's *the spicy nut-brown ale* ('L'Allegro', v. 100) nachgeahmt.

Jedenfalls hat also der dichter in dieser bearbeitung anscheinend nur in wenigen fällen von der freiheit gebrauch gemacht, die er bei 'January and May' sich in bezug auf die benutzung anderer werke nahm.

Auch der einfluss der antike, sei er nun direct oder indirect, macht sich in 'The Wife of Bath' weit weniger bemerkbar.

So finden sich z. b. proleptische ausdrucksweisen, ebenso schluss der rede mit *he said*, hier nicht, dagegen wendet Pope zum beispiel den chiasmus an, so v. 66 f., v. 402, v. 406. Vgl. auch v. 212 und 294 (s. o. s. 217). Ueber classische reminiscenzen sachlicher art s. o. s. 185 f.

Für das versmaass kann im allgemeinen auf das zur erzählung des kaufmanns gesagte (theil I, s. 124 ff.) hingewiesen werden[1]), da es sich auch in den beiden jetzt zu behandelnden gedichten um paarweise reimende, jambische, fünfhebige verse handelt, und die behandlung derselben die gleiche wie in dem ersten falle ist.

Sechshebige zeilen mischt Pope hier nicht ein, dagegen finden sich triplets, doch nur fünf, nämlich: v. 25—27, 192—194, 302—304, 431—433; ein besonderer nachdruck scheint bei ihnen nicht beabsichtigt zu sein.

Zu beachten ist, dass in diesem prolog auch Chaucer einmal eine andere versart einführt; Skeat, Chauc. vol. V, s. 308, z. D v. 655, glaubt den grund dafür in dem umstande sehen zu müssen, dass man es hier mit einem citat zu thun hat; die zeilen (D v. 655—658) lauten:

Who-so that buildeth his hous al of salwes,
And priketh his blinde hors over the falwes,
And suffreth his wyf to go seken halwes,
Is worthy to been hanged on the galwes!

Bemerkenswerth ist ausserdem, dass an dieser stelle durchgereimt ist.

Auch für das verhältniss zwischen satz- und vers- resp. coupletgrenzen gelten die früheren ausführungen: in Chaucer's gedicht dieselbe häufigkeit der reimbrechung und des enjambement, in Pope's bearbeitung das gleiche streben nach abschluss des gedankens am ende eines couplet, die nämliche abneigung gegen die beiden genannten freiheiten. Doch finden sich, wie bei 'January and May', vereinzelte fälle von reimbrechung (so v. 373—375) und von enjambement zwischen den versen ein und desselben couplets resp. triplets (so v. 25 f., v. 40 f.);

---

[1]) Zu der dort angeführten litteratur in bezug auf etwaige unregelmässigkeiten in Chaucer's versbau seien Kaluza's bemerkungen, Engl. stud. XXII, s. 284 nachgetragen, der die sogenannte epische cäsur bei Chaucer nicht annimmt, dagegen das fehlen des auftakts zugiebt.

ja, es kommt hier sogar, abweichend von dem ersten gedicht, an einer stelle (v. 272 f.) das enjambement zwischen zwei reimpaaren vor.

Wie es dem weniger pathetischen ton der zweiten bearbeitung entspricht, dass alexandriner gar nicht eingeführt, triplets aber seltener gebraucht werden, so steht es andererseits damit im einklange, wenn der weibliche reim etwas häufiger zur anwendung kommt; es sind folgende fälle: v. 84 f. *evil, devil*; v. 180 f. *unable, table* (diese beiden stellen sind weniger wichtig, da schliesslich nur ein sonantisches *l* gesprochen wird); v. 237 f. *glory, purgatory*; v. 309 f. *knew him, to him*; v. 327 f. *constellation, inclination*; v. 409 f. *potion, devotion*; die beiden letzten reimpaare haben als zweites element wieder nur ein sonantisches *n*; Chaucer hat auch in dem prolog männliche und weibliche reime in gleichem umfange angewendet. Auch seltenere unterarten des reimes finden sich, so bei dem älteren dichter der reiche (z. b. D v. 221 f. *fayre*, jahrmarkt und freundlich), der gebrochene (z. b. D v. 9 f. *agon is, onis*), bei Pope z. b. einmal der doppelreim (v. 300 f. *knew him, to him*). Ueber reinheit des reimes, ebenso über reimarmuth ist gegenüber den ersten gedichten nichts neues zu bemerken. Pope hat auch dieses mal manche versendungen seiner vorlage benutzt; er entnimmt derselben ungefähr 40 reimpaare und 20 einzelne wörter, also verhältnissmässig mehr als der erzählung des kaufmanns.

Die alliteration spielt auch in dem munde der frau von Bath bei beiden autoren eine grosse rolle; doch ist sie in Pope's gedicht etwas weniger häufig als in 'January and May', eine erscheinung, die wieder damit zusammenhängt, dass überhaupt das streben nach rhetorischer wirkung hier zurücktritt; formelhafte bindungen sind auch hier selten; fälle wie v. 233 *But I so dressed, and danced, and drank, and dined* zeigen, welche mühe der jüngere dichter auf den stabreim verwendete.

In bezug auf die einrückungen gilt auch bei dieser bearbeitung, dass Pope dieselben z. th. nach logischen gesichtspunkten, z. th. aber auch nur, um die längeren abschnitte zu zerlegen, vermehrt resp. verschiebt; die einzelnen Chaucer-ausgaben gehen hier noch mehr auseinander als bei der erzählung des kaufmanns, so dass eine weitere erörterung über diesen punkt unterbleiben kann; der alte druck (1687) hat über 80, Morris 13, Skeat gegen 60 abschnitte; Pope's gedicht hat 39 abtheilungen, von denen nur drei über 20 verse lang sind.

Es ergiebt sich, dass 'The Wife of Bath' eine bearbeitung von Chaucer's prolog der frau von Bath ist, aber nur in so weit, als der eigentliche vortrag derselben in betracht kommt; die unterbrechung durch den Pardoner wie der streit zwischen dem Frere und dem Somnour, zwei episoden, die diesen abschnitt der 'Canterbury Tales' wirkungsvoll beleben, bleiben unberücksichtigt. Auch sonst hat der dichter in noch grösserem maasse als bei der erzählung des kaufmanns abstriche an seiner vorlage vorgenommen. Darin besteht aber auch ziemlich ausschliesslich die sachliche thätigkeit Pope's, da er den rest so gut wie unverändert übernimmt und fast nichts neues hinzufügt. Das gedicht ist dadurch allerdings von den groben, inhaltlichen versehen frei geblieben, wie sie sich in 'January and

May' finden; ausser spärlichen spuren der satirisch-spöttischen richtung des autors sind aber auch kaum irgendwelche für die sinnesart und denkweise des letzteren wichtige züge zu erkennen; er verfährt hier im allgemeinen oberflächlich und äusserlich. Da er aber anstössige und mittelalterliche elemente einigermaassen unterdrückt, durch die fortlassungen auch keine eigentlichen lücken entstehen, würde die bearbeitung immerhin den zweck einer modernisirung ziemlich erfüllen, wenn nicht ein anderer punkt, die wiedergabe der gedanken, hinzuträte. Hier, wo allein Pope positiv thätig ist, ist er ganz unglücklich. Er sah ein, dass er den ausdruck der übertragung dem stande und character der erzählerin anzupassen habe; dieser aufgabe war er aber nicht gewachsen; schon seine familiäre redeweise giebt durchaus nicht die volksthümliche sprache der frau wieder; aber das schlimmste ist, dass er, der hier mit recht antithesen u. s. w. weniger oft anwendet und selten stellen aus anderen autoren übernimmt, immer wieder die situation vergisst und so die heldin in einem unerträglichen gemisch von schwächlicher umgangssprache und gekünsteltem, für sie durchaus unpassendem, geschraubtem pathos reden lässt. Der humor, die wahrheit, die lebendigkeit von Chaucer's darstellung geht dadurch ganz verloren. Das gebahren einer Belinda hat der neuenglische dichter meisterhaft geschildert, das der frau von Bath hat er nicht verstanden darzustellen. Die zweite bearbeitung steht so an werth und an wichtigkeit für Pope's denkweise tief unter 'January and May'; sie ist eine werthlose production, die auch als modernisation nicht einmal irgendwelche bedeutung hat und die der autor vielleicht mit wenig sorgfalt, sicher aber mit wenig geschick und verständniss anfertigte.[1])

Breslau, Dec. 1897. A. Schade.

---

[1]) In theil I ist die bezeichnung der einzelnen abschnitte nicht consequent durchgeführt; es wäre s. 14 A durch 1, s. 37 II durch 2, s. 91 3 durch C, s. 95 4 durch D, s. 100 5 durch E zu ersetzen.

DER URSPRUNG DER NEUENGLISCHEN AI- UND AU-DIPHTHONGE.

Ueber die herkunft derjenigen diphthonge, in deren ausbildung die ne. sprache mit der nhd. übereinstimmt, sind bisher nur vage vermuthungen ausgesprochen worden.

In den folgenden zeilen soll der versuch gemacht werden, gegend und zeit der entstehung näher zu bestimmen.

Jedermann weiss, dass die nhd. diphthonge von bairisch-österreichischem gebiet ausgegangen sind. Wenn wir es nicht aus den alten denkmälern wüssten, könnten wir es vermuthungsweise aus einer vergleichung nhd. und nnd. mundarten erschliessen. Im norden und im südwesten von Deutschland sind die diphthonge nicht durchgedrungen, in mitteldeutschen und schwäbischen dialecten stehen sie noch auf einer früheren stufe der entwicklung (*äi, ou* gegenüber bair.-österr. ai, au), erscheinen also als jünger (vgl. Wrede, Zs. f. d. a. N. f. 27, s. 272, 297). In denjenigen dialectgebieten, wo die diphthonge am weitesten entwickelt sind: bis zu reinen ai- und au-lauten, sind sie am ältesten: auf bairischem boden; hier erscheint sogar vereinzelt ā für die neuen diphthonge (Weinhold, Bairische gr. §§ 7, 40).

Ganz analog lässt sich auch aus dem lautbestand ne. mundarten vermuthungsweise erschliessen, wo die diphthonge eigentlich zu hause sind.

In nordenglischen und schottischen dialecten ist bekanntlich die diphthongirung von û fast gar nicht, die von ì nur unvollkommmen durchgeführt (vgl. Ellis EEP. V, 494). Auch aus dem östlichen mittelland können die diphthonge nicht stammen, da im nördlichen Lincolnshire monophthongische formen bei ū die herrschenden sind, bei ī wenigstens neben diphthongirten noch vorkommen (Ellis V, 314).

Im äussersten süden und südosten herrschen *ei-* (*oi-*) und *ou*-diphthonge vor (Ellis V, 36, 50, 67, 82, 88, 135, 140), ja es finden sich sogar einzelne nicht-diphthongirte formen (ī) (Ellis V, 825, vgl. Kluge, Grdr. d. g. phil., I, 796, Luick, Unters. z. engl. lautgeschichte s. 17 ff.). Also auch hier ist kaum die eigentliche heimath zu suchen. Dagegen sind im mittelland, besonders im nordwestlichen mittelland, volle *ai-* und *au*-diphthonge entwickelt (Ellis V, 186, 423, 444, 445, 457, 458, 479, 482, 483), ja in einigen mundarten (Lancashire und angrenzende grafschaften) hat sich sogar aus

ū ein langer ā-laut, auch ein ganz neuer diphthong *ae, ai* entwickelt, und ebenda auch aus ī ein langer ā-laut (Ellis V, 330, Luick a. a. o. s. 19).

Da diese dialecte also den übrigen in der entwicklung der ī- und ū-diphthonge voraus sind, so scheint es, als wenn hier die diphthonge besonders alt, besonders früh entwickelt wären.

Aus den frühesten grammatikerzeugnissen (XVI. jahrhundert) ergiebt sich kaum etwas sicheres über die heimath der diphthonge. Aber es ist wenigstens beachtenswerth, dass die ersten grammatiker, welche die diphthonge anerkennen, Salesbury und Hart, aus dem äussersten westen von England (Wales) stammen, während Palsgrave (aus London gebürtig) und Gill (aus Lincolnshire), auch Bullokar (aus London?) um dieselbe zeit und später die diphthongische natur der laute noch nicht recht anerkennen (vgl. Sweet HoES. § 810, 826, Holthaus, Anglia VIII, anz. s. 107, Luick, Anglia XIV, 284). Das früheste zeugniss für die diphthonge ist die welsche transliteration der hymne auf die jungfrau (um 1500).

Auf die me. schreibung ist nicht viel zu geben: *i, y* braucht ebensowenig einen monophthong zu bezeichnen, wie *ou* einen diphthong. Gewöhnlich wird angenommen, dass die schreibung *ou*, ja auch *ow*, noch keineswegs diphthongischen laut bezeichne, weil hier französ. schreibergewohnheit maassgebend gewesen sein könne. Für *ou* mag dies trotz den bekannten einwendungen von Holthaus (Anglia, beiblatt VIII, 109) richtig sein. Für *ow* kann ich es nicht recht zugeben, obwohl ich es für möglich halte, dass die schreibung *ow* für *ou* gewählt wurde, um verwechslung mit *on* zu vermeiden; eine solche änderung der schreibung aus diesem grunde wäre aber sehr ungeschickt gewesen, weil *ow* ja einen alten diphthongen bezeichnete, also wiederum zu einer verwechslung anlass gab. Ich glaube daher eher, dass das aufkommen der schreibung *ow* im XIV. jhdt. schon diphthongische lautung anzeigt, wenn auch nicht beweist. Es scheint mir bedeutsam, dass die schreibung *ow* zuerst im wortauslaut eintritt (z. b. *thow, now, how*), weil auch im Hochdeutschen die diphthongirung (circumflectirung) bei vokalischem auslaut sich früher entwickelt (Wrede in der Zs. f. d. a. N. f. 27, 272, 274); ferner dass *ow* statt *ou* im XV. jahrhundert immer mehr um sich greift.

Merkwürdig ist es auch, dass *ow* im westlichen mittellande im XIV. jahrhundert besonders häufig ist.

Ungefähr gleichzeitig finden wir für ī geschrieben: *ii, ij, y, yy*, lautbezeichnungen, die zwar noch nicht eigentliche diphthongirung,

aber doch circumflectirte aussprache anzuzeigen scheinen. Doppelschreibungen (*ii, ij, yy*) scheinen in südlichen, besonders südwestlichen denkmälern etwas häufiger zu sein, als anderswo; im allgemeinen herrscht dafür *y* (aus *ij*?) vor, welches freilich auch kurzen vocal bezeichnen kann. Indessen ist bemerkenswerth, dass, in manchen spätme. handschriften wenigstens (besonders aus dem westlichen mittelland), *i* die gewöhnliche bezeichnung des kurzen betonten, *y* dagegen die des langen betonten und des kurzen unbetonten vocals ist, was auf verschiedene qualität von *i* und *y* schliessen lässt.

Es kommt dort allerdings *y* auch sonst zuweilen für kurzes *i* vor; der umgekehrte fall, *i* für langes ī, ist aber selten, ausser bei dem pronomen I (vgl. Curtis, An investigation of the rimes and phonology of the Middle Scotch Romance of Clariodus §§ 359, 433, 434). Besonders im auslaut ist die schreibung *y* durchaus vorherrschend, z. b. *by, forthy, my, thy, why, cry* u. s. w., und hat sich ja in solchen fällen bis in die neuenglische zeit erhalten. Es geht nicht wohl an, diese consequent durchgeführte schreibung nur auf schreiberlaune zurückzuführen. Das *y* muss hier wenigstens eine modification der aussprache anzeigen. Wenn wir uns nun des von Wrede aufgedeckten lautgesetzes erinnern, dass in deutschen mundarten circumflectirung und diphthongirung des î bei vocalisch auslautenden stämmen früher beginnt als bei consonantisch auslautenden (z. b. 'fréi' neben ís, Zs. f. d. a. 39, 272 f.), so liegt der schluss nahe, dass im Me. analoge verhältnisse obwalten.

Ein solcher ursprünglicher unterschied zwischen consonantisch und vocalisch auslautenden stämmen spiegelt sich noch in nordenglischen und südschottischen mundarten wieder, die zwar im wortauslaut den diphthong *ai*, sonst aber *ei* eintreten lassen: *bai, dhai, mai, stai*, aber *weif, leif, mein* (vgl. Ellis EEP. V, 673, 718, 722). In dem verse aus Robert Burns' Tam O'Shanter:

'Thir breeks o' mine, my only pair'

wird in *mine* ein anderer, weniger entwickelter diphthong gesprochen als in *my* (Ellis a. a. o. s. 735).

Wenn wir nun in westmitteländ. denkmälern finden, dass *y* auch da geschrieben wird, wo offenbar diphthong gesprochen werden muss, z. b. in *yȝen* = *eiȝen* = ae. *êagan*, *hyȝ* = *heiȝ*, *byȝe* = *beiȝ* (ae. *beâg*), werden wir es nicht für unmöglich halten, dass *y* auch sonst den diphthong im ersten entwicklungsstadium anzeigt. Die gewöhnliche annahme, dass in diesen und ähnlichen worten ausnahmsweise monophthongirung eingetreten sei (vgl. Bülbring, Geschichte

der ablaute s. 68, Luick, Untersuchungen s. 103), hat gewiss nicht so viel wahrscheinlichkeit, als die andere, dass hier eine ungenaue (umgekehrte) schreibung vorliegt (*y* = *ei*), die durch diphthongische geltung des *y* veranlasst wurde. Leider können wir wegen der immer mehr sich geltend machenden herrschaft der Londoner schriftsprache die geschichte der einzelnen dialecte nach 1400 nicht mehr so gut verfolgen als vor dieser zeit. Daher ist die entwicklung der diphthonge in solches dunkel gehüllt. Doch verrathen in einem um 1420 verfassten denkmal aus Wiltshire schreibungen wie *feyre* (= ae. *fŷr*), *leyge* (= ae. *gelîce*), ferner häufige reime wie *prey* (= *pray*) : *pereby*, *lay* (= ae. *læg*) : *by*, *by* : *wey* (= ae. *weg*), *syde* : *leyde* (= *legde*) ganz deutlich schon diphthonge im südwesten (vgl. Litteraturbl. f. germ. u. rom. phil. V, 271, W. Heuser, Die mittelenglischen legenden von St. Editha und St. Etheldreda, Erlangen 1887, ss. 20, 29). In den sonst sorgfältig reimenden Towneley Mysteries (ed. England) kommt gelegentlich der allerdings abnorme reim *saide* : *besyde* : *glyde* vor (s. 331), ähnlich s. 299 *cryde* (= *cried*) : *saide*.

Nicht ganz sicher sind reime wie *behynde* : *heynd* (*hende*) in den Towneley Myst. s. 76, *fynde* : *unheynde* ebenda s. 224 diphthongisch zu deuten, analog *weynde* (= ae. *wendan*) : *behynde* im Ipomedon A v. 333; es ist indessen zu beachten, dass im Ipom. A wenigstens die reime sonst sehr genau sind (vgl. Kölbing, Einleitung, s. CLXXI).

Kaum zweideutig sind in der westmittelländ. romanze von Sir Firumbras reime wie *wey* : *Normandy* (v. 3999) *eye* : *vylonye* (v. 2254), *baronye* : *twye* (= ae. *twegen*), vgl. Br. Carstens, Zur dialectbestimmung des Sir Firumbras s. 37. In der Seege of Troye (Mundart des nordwestl. mittellandes, vgl. W. Fick, Zur me. romanze Seege of Troye s. 27) sind analoge reime (*y* : *ey*, *y* : *ay*), z. b. *cry* : *wey*, *awey* : *lady* nicht ganz selten, vgl. Zietsch, Quelle und sprache der Seege of Troye s. 77.

In der me. romanze von Perceval (nordwestl. mittelland?) finde ich v. 2253 *lyes* : *dayes* : *alwayes* gebunden.

Im westmittelländ. Ipomedon A kommt v. 5476 *eyre* (= afrz. *ire*) im reim auf *fayre* vor. Kölbing macht dazu die bemerkenswerthe, noch zweifelnde note (s. 427 seiner ausgabe): 'Kann im dialecte dieses gedichtes *eyre* für *ire* stehen? Der wortlaut des originals spricht wenigstens dafür und gegen eine etwaige änderung beider reimworte, frz. v. 7072: *Irez esteit de grant manere*, v. 7075: *Ore orrez ia la iuste bele*'.

Allen diesen zeugnissen gegenüber dürfte es doch sehr schwer sein, an dem dogma des rein monophthongischen me. *î* festzuhalten. Um 1400, wenn nicht früher, wird in einigen dialecten wenigstens die diphthongirung schon begonnen haben.

Ein indirectes zeugniss für diphthongirung (abgesehen von *ye* = *eye*) scheint sich auch aus schreibungen zu ergeben, wie *disstryez* = *destroys* im Sir Gawayn v. 2375, *strye* = *destroy* v. 2194, *vyage* = *voyage* v. 53, *byled* = *boiled* v. 2092 (auch in Pearl, Clannesse, Patience), weil *y* hier einen diphthong bezeichnen muss (vgl. Fr. Knigge, Die sprache des dichters von Sir Gawayn s. 105); ähnlich in Editha ed. Horstmann s. 9 *anyntyd* = *anointed*. Es ist beachtenswerth, dass zeugnisse für diphthongirung von *î* zuerst in mundarten des westlichen mittellandes, oder unmittelbar benachbarten sich finden.

Ferner fällt auf, dass gerade vor einem vocal zuerst und am häufigsten diphthongirung von *î* eingetreten zu sein scheint (*ye* = *eye*). Wir werden daran erinnert, dass auch im Mhd. (z. b. *abbeteie, vogeteie, Bavaie* = *Pavia*) 'hiatusdiphthonge' die zuerst entwickelten sind (vgl. Wrede, Zs. f. d. a. 39, 272 ff. 295). Sogar Chaucer, der sonst keine spur von diphthongirung des *î* verräth, scheint *y* in der verbindung *-ye* oder im betonten wortauslaut leicht diphthongisch gesprochen zu haben, wie aus reimen und aus den schreibungen *ye* = ae. *êage, lyen* = ae. *lêogan, drye* neben *dreye, sly* neben *sleigh, sy* neben *seigh, say* (= ae. *seah*), *dyen* neben *deyen* u. s. w. u. s. w. hervorgeht (vgl. Ten Brink, Chaucer's sprache und verskunst § 21, § 41 anm., Holthaus, Anglia VIII, anz. s. 120). Lydgate und seine zeitgenossen halten im allgemeinen (von den hiatusdiphthongen abgesehen) ì und ai (ei) noch sorgfältig auseinander, doch finden sich bei Lydgate ganz vereinzelt schon reimbindungen wie *covyne* : *cheyne*; *determine* : *Champayne* : *line* (Köppel, ESt. XXIV, 292, vgl. Anglia XI, 202 f., XII, 583).

Lydgate's landsmann aber, Osbern Bokenam aus Suffolk, hält noch um 1450 *ī* (y) und *ay, ey* auseinander, nur bei *eye, ye* und *deye, dye* zeigt sich das bekannte schwanken (vgl. Hoofe, Lautuntersuchungen zu Osbern Bokenam's legenden s. 45).

Auch aus den reimen in Stephen Hawes' Pastime of Pleasure (um 1500) geht diphthongirung von î (und û) noch nicht hervor (vgl. Fuhr, Lautuntersuchungen zu St. Hawes' Pastime of Pleasure ss. 22, 39). —

Die diphthongirung von û muss ebenfalls, wenigstens in einigen mundarten, früher begonnen haben, als gewöhnlich angenommen wird.

Die ersten spuren davon reichen auch bis etwa 1400 zurück (vgl. E. Holthaus, Beiträge zur gesch. der englischen vocale, Bonn 1885, s. 24 ff., Knigge, Sprache des dichters von Sir Gawayn s. 36 anm.), selbst wenn man von der sehr verdächtigen schreibung *ow* absieht.

Im Sir Firumbras kommt zweimal (v. 884, 4998, vgl. Br. Carstens aao. s. 26) der reim *doun* (= ae. *of dûne*) : *mown* (= ae. *magon*, **mugon?*) vor, in der Seege of Troye (H. 163) der reim *owte* (= ae. *ûtan*) : *broughte* (= ae. *brôhte*) (vgl. Zietsch a. a. o. s. 77). In beiden fällen reimt altes û ganz sicher mit diphthongischem ou.

Im Sir Gawayn (ed. Morris) wird einmal *waunden* statt *wounden* (= ae. *gewunden*) geschrieben, was Knigge a. a. o. irrthümlich als schreibfehler auffasst; in den Townely Mysteries öfters *faund, faunde* (= ae. *fundon*), z. b. s. 47, 331. Selbstverständlich liegt hier ungenaue schreibung vor; aber sie deutet mit bestimmtheit auf einen diphthong, dessen erster bestandtheil allerdings wohl nicht a, sondern ein (offener?) o-laut gewesen ist.

Die form *I traw* (= ne. *I trow*, ae. *trûwie*) ist in den Towneley Plays, wie in den westmittell. All. Poems häufig, ebenso reime wie *I traw* : *draw* Townel. Pl. s. 30, 231, *trawe* : *knawe* s. 24, 197. Es ist gut, sich daran zu erinnern, dass auch die ne. aussprache von *I trow*, welche abweicht von *to bow, brow, how* u. s. w., bestätigt, dass hier alter diphthong vorliegt.

Wiederum werden wir an die besonders alten mhd. 'hiatusdiphthonge' in *trouwen*, *bouwen* gemahnt (vgl. Wrede a. a. o. s. 274, 291).

Die schreibung dieses wortes mit *aw* steht vollkommen im einklang mit schreibungen wie *stawe* = *stow*, *bawelyne* = *bowline* in den All. Poems.

Dieses ganz sicher diphthongische '*trawe, trowe*' reimt aber in demselben dialect ganz gewöhnlich mit worten, die altes û enthalten (was bei Chaucer unmöglich wäre), z. b. *how* : *trow* Towneley Pl. s. 91, *thou* : *trow* s. 98, *trowys* : *spouse* : *howse* (= ae. *hûs*) s. 132; ja sogar in dem genau reimenden Ipomedon A finden wir bindungen wie *sowe* (= ae. *sâwan*) : *trowe* : *thou* : *you* v. 7718, vgl. 5181, oder *nowe* (= ae. *nû*) : *trowe* : *yowe* (= ae. *êow*) : *cowe* (= ae. *cû*) v. 6375, *þou* : *nowe* : *you* : *trowe* v. 7190, andererseits z. b. *bowe* (ae. *bûgan*) : *trowe* v. 2336.

Reimbindungen, wie *inowe* (= ae. *genôh*) : *thou* Ipom. A. v. 2768 sind in westmittell. dichtungen nichts seltenes; reime wie *ynow* : *now*, *now* : *yow*, *how* : *yow* kommen auch bei Chaucer (s.

Cromie's Ryme-Index) und anderen dichtern jener zeit vor (vgl. Holthaus, Anglia VIII, beibl. s. 113). Sie werden gewöhnlich durch monophthongische aussprache des *ow, ough* in wörtern wie *yow, ynough, plough, bough* erklärt (Ten Brink, Chaucer's sprache und verskunst § 33, Luick, Untersuchungen zur engl. lautgeschichte s. 63). Das ist natürlich eine ganz willkürliche und unbewiesene annahme. Warum sollte gerade in diesen fällen, entgegen der allgemeinen me. tendenz zur bewahrung der diphthonge, monophthongirung eingetreten sein?

Wenigstens für die westmittell. mundarten lässt sich aus dem heutigen lautbestand nachweisen, dass der neu entstandene diphthong in diesen worten niemals mit altem *û* zusammengefallen sein kann. Denn noch heutzutage haben dort wörter wie *plough, bough, enough* einen ganz anderen diphthong (æu), als solche mit urspr. *û*, stimmen in der vocalisirung vielmehr mit ae. *ô* überein (Ellis, EEP. V, 424). Damit ist erwiesen, dass auch im Me. in dieser mundart der diphthong in *enough, plough, bough* nicht zu einem û-laut geworden sein kann und dass er den alten o-laut bewahrt haben muss. Wir können daher getrost (Piers) Plowman mit dem diphthong *ou* aussprechen. Wenn nun trotzdem häufige reimbindungen, wie *inowe* : *thou* in genau reimenden westmittell. dichtungen vorkommen, so sind diese kaum anders zu erklären, als durch beginnende diphthongirung von u, also ọu : ọu.

In den um 1400—1450 in Shropshire geschriebenen Instructions for Parish Priests von John Myrc (ed. E. Peacock, London 1868, EETS. no. 31) kommt u. a. der reim *nowe* (ae. *nû*) : *rowe* (= ae. *râw*) v. 444 vor; es wird aber niemand behaupten wollen, dass in dem letzteren worte ein langer u-laut gesprochen worden sei.

Im dialect der Editha (Wiltshire 1420) ist die diphthongirung von û mit hilfe der reime nicht so sicher zu erweisen, wie die von î; denn ein reim wie *doune* (= *of dûne*) : *donę* (= ae. *dôn*) (s. 80) lässt sich in dem ziemlich ungenau reimenden denkmal auch anders erklären. Jedenfalls wird kein unterschied in der vocalbezeichnung gemacht bei *abouȝt* (= *onbûtan*), *ouȝt* (ûtan), *douȝt* (frz. doute) einerseits und *thouȝt, wrouȝte, bysouȝt,* andererseits, und dass im letzteren falle wenigstens ein diphthong vorliegt, geht aus dem reim *tauȝt* : *þouȝt* s. 82 ganz deutlich hervor.

Im westen von England ist also diphthongische aussprache von î und û um 1400—1420 sicher anzunehmen; aber die älteren diphthonge *ai* und *au* (*aw*) werden allerdings im allgemeinen von den

neu entstandenen sorgfältig auseinandergehalten. Im äussersten osten des mittellandes, Suffolk, ist dagegen, nach den reimen in Osbern Bokenam's legenden zu schliessen, noch um 1450 kaum etwas von diphthongirung zu merken, vgl. Hoofe, Lautuntersuchungen zu O. Bokenam's legenden s. 30 ff., 33 ff., vgl. s. 45.

Der westen scheint also in der diphthongirung dem osten voranzugehen, was durchaus mit dem, was die modernen dialecte lehren, und mit den grammatikerzeugnissen übereinstimmt.

Die einander widersprechenden ansichten neuerer sprachforscher über diesen punkt erklären sich einfach aus dem umstand, dass die einen ihr augenmerk mehr auf die östlichen, die anderen auf die westlichen mundarten gerichtet hatten.

Das ergebniss meiner untersuchung war mir zuerst selbst befremdend. Die gewöhnliche auffassung ist ja, dass nicht nur die neuenglische schriftsprache, sondern auch die gemeinenglische aussprache aus einem ostmittelländischen dialect hervorgegangen sei. Und ein wesentlicher lautwandel dieser sprache sollte aus westlichen mundarten stammen?

Bei näherem zusehen erklärt sich der umstand indessen ziemlich leicht.

Der schwarze tod, der im XIV. jahrhundert England verheerte, hatte besonders in London, aber auch in den städten und dörfern der östlichen grafschaften bis nach Yorkshire hinauf gewüthet und die bevölkerung des südöstlichen England's stark gelichtet (vgl. J. R. Green, Short History of the English People p. 248). Den bauernrevolten unter Richard II. folgten dann massenhinrichtungen, die die bäuerliche einwohnerschaft von Kent und Essex gewiss mehr als decimirten.

Es ist bekannt, welcher arbeitermangel im südöstlichen England in der zweiten hälfte des XIV. jahrhunderts herrschte. Unter diesen umständen war es gewiss sehr natürlich, dass aus den ärmeren, aber gesünderen und ruhigeren westlichen grafschaften ein starker einwanderungsstrom nach osten und besonders nach der hauptstadt sich drängte. Die revolution, welche den herzog von Lancaster als Heinrich IV. auf den englischen thron brachte, wird wohl auch manchen edelmann aus Lancashire und Monmouthshire an den hof gezogen haben. Heinrich V., der in Monmouthshire geboren war und dort seine kinderjahre verbracht hatte, wird gewiss kein reines Londoner Englisch gesprochen haben. Es ist bezeichnend, dass in der zweiten hälfte des XIV. jahrhunderts die westmittelländischen

dialecte in die litteraturbewegung eintreten. Die dichter des Piers Plowman, des William von Palermo, des Sir Gawayn, der Perle, Patience, Clannesse, des Ipomedon, des Boke of Curtasye u. a. waren sicher keine ungebildeten leute und hielten dennoch mehr oder weniger hartnäckig an der mundart ihrer heimat fest.

Trotzdem ist es gewiss richtig, dass die englische schriftsprache im wesentlichen aus einem ostmittelländischen dialect hervorgegangen ist. Aber es ist sehr natürlich, dass die aussprache des schrift-Englischen allmählich durch westliche mundarten beeinflusst wurde, ähnlich wie auf die aussprache des Hochdeutschen allmählich mittel- und norddeutsche dialecte einwirkten. Je mehr London sich zur grossstadt entwickelte, um so mehr zuzug kam sicher aus den mittleren und westlichen landestheilen. Die bevölkerung des westlichen England's ist von jeher rühriger, unternehmender, wanderungslustiger gewesen, als die der südlichen und östlichen grafschaften.

Immerhin mag es sein, dass die breitere westmittelländische aussprache in London noch bis tief in das XVI. jahrhundert hinein als vulgär und provinziell galt. Sicher aber war sie damals schon beträchtlich nach osten vorgedrungen, hatte im norden gewiss schon die westlichen theile von Yorkshire, im mittelland die centralen grafschaften ergriffen.

In der zweiten hälfte des XVI. jahrhunderts wurde London, und Ostengland überhaupt, durch pestilenzen und ketzerverfolgungen, massenhinrichtungen und auswanderung wiederum sehr entvölkert. Im westen gedieh inzwischen industrie und handel verhältnissmässig ungestört, der wohlstand nahm zu und die bevölkerung mehrte sich dem entsprechend, wenngleich Birmingham, Liverpool, Manchester damals noch kleine städte waren (Manchester übrigens schon um 1600 durch seine wollindustrie hervorragend). In den höheren classen der Londoner gesellschaft, am hofe der königin Elisabeth war damals gewiss die sprache nicht mehr vorwiegend durch den ostmittelländischen dialect beeinflusst. Roger Ascham, der lehrer der königin, stammte aus Yorkshire, drei tonangebende männer am hofe, graf Leicester, Robert Essex und Walter Raleigh waren im westlichen England zu hause und sprachen wahrscheinlich nicht Londoner Englisch.

An den Londoner theatern, welche jedenfalls auf die aussprache der höheren gesellschaftsclassen bedeutend einwirkten, fanden sich männer aus den verschiedensten gegenden als schauspieler zusammen, und zwar, wie es scheint, mehr aus centralen und westlichen graf-

schaften: Shakespeare, Heminge, wahrscheinlich auch Burbage stammten aus Warwickshire.

So ist es denn leicht begreiflich, dass die sprache der gebildeten mehr und mehr durch westliche und nördliche mundarten beeinflusst wurde.

Noch andere lautentwicklungen des XVI. jhs. scheinen vom westen und norden ausgegangen zu sein: so der lautwandel von *ō* zu *ū*, der wie es scheint im westen zuerst auftaucht (*ou* für *o* schon öfters in der chronik Robert's von Gloucester, vgl. Pabst, Sprache der me. reimchronik R. v. Gl. s. 43, ferner in den All. Poems u. Sir Gawayn, vgl. Knigge, a. a. o. s. 45).

Die neuenglische 'tonerhöhung' von *ē* zu *ī*, von *ā* zu *ē* scheint mehr aus dem norden zu stammen, ebenso die monophthongirung von *ai* (und *au*).

Die neuenglische umgangssprache dürfte sich in ähnlicher weise durch ein compromiss herausgebildet haben, wie die deutsche: die grundlage der schriftsprache ein südöstlicher dialect, die aussprache aber wesentlich durch westmittelländische und nördliche mundarten beeinflusst.

Kiel, März 1898. G. Sarrazin.

II.

ZUM REALIENPLAN ENGLISCHER SPRACHÜBUNGEN IN DEN DREI OBERCLASSEN DES REALGYMNASIUMS.

Der gewaltige fortschritt, den der neusprachliche unterricht in den zwei letzten jahrzehnten gemacht hat, kommt in nichts deutlicher zum ausdruck, als darin, dass die erwerbung einer gewissen freiheit in dem mündlichen gebrauch der fremdsprache als unerlässliches theilziel des unterrichtes ganz allgemein betrachtet wird; selbst so verschiedene auffassungen des neusprachlichen unterrichtes, wie sie durch die namen Oscar Jäger einerseits und Walter, Dörr, Schmidt, Kühn, Klinghardt etwa andrerseits bezeichnet sind, sind darin einig, dass ohne freien mündlichen gebrauch der fremdsprache dem neusprachlichen unterricht ein sehr wesentlicher theil der ihm zufallenden aufgabe entgehen muss.

Ueber die methodik der neusprachlichen sprachübungen herrscht keine so vollständige übereinstimmung der ansichten; der eine wird im anfangsunterricht mit Hölzl's anschauungsbildern und verwandtem material sprechübungen treiben, die, von fester frag- und antwortbildung ausgehend, allmählich zu einem freieren gebrauch der fremdsprache hinführen; es giebt auch neusprachliche lehrer, die aus mehr als einem grunde von diesem anschauungsmaterial lieber absehen und zum gegenstand der fremdsprachlichen sprechübungen von anfang an neben den sozusagen geschäftlichen äusserungen des unterrichts, wie verlesen der aufgaben u. s. w., realien aus dem gesammten bereich des unterrichtes der entsprechenden classenstufe machen, also z. b. statt des — vom standpunkt des schülers aus gesagt — phantasiebildes der Hölzl'schen stadt lieber das dem sextaner näher liegende bild seiner eigenen vaterstadt wählen und ungescheut auch die anfänge der kartographie, die der geographische unterricht in sexta veranstaltet, gelegentlich in französischer sprache im französischen unterrichte zu bescheidenen sprechübungen verwerthen. Das ziel der übungen ist natürlich in beiden fällen dasselbe, und eigenart wie kenntnisstand des lehrers werden bei der entscheidung für den einen oder den anderen weg sehr wesentlich in betracht kommen.

Für die sprechübungen auf der oberstufe, von denen hier für das gebiet des englischen unterrichts die rede sein soll, kommt die frage der auswahl des stoffes naturgemäss viel mehr in betracht; der vorgeschrittene geistige reifezustand der schüler macht einen planmässig geordneten, dem alter der schüler angemessenen inhalt oder stoff dieser übungen nöthig; Open the window und shut the door kann das gemüth des sextaners ausreichend erfüllen — schliessen die fremden laute doch eine genügende fülle neuer erscheinungen ein; aber wer die primaner mit den banalitäten des alltagslebens im freien gebrauch der fremdsprache erhalten wollte, der liesse eine der schönsten gelegenheiten zur geistigen ausbildung seiner schüler in geradezu grausamer weise unbenutzt — seiner schüler, die doch — denn wir reden vom realgymnasium — zu den berufsarten, die ihrer harren, eine feste schulung des geistes vor allen dingen von der schule mitbringen sollen.

Es geht aus dem eben gesagten ohne weiteres hervor, dass wir für die fremdsprachlichen sprechübungen der oberstufe einen realienplan als wünschenswerth ansehen müssen, der vor jeder vergeudung der auf diese sprechübungen verwandten zeit an stoffe minderwerthigen inhalts bewahren soll. Ueberflüssig würde ein solcher

realienplan nur sein, wenn man grundsätzlich die lectüre durch forderung von inhaltsangaben über das gelesene und durch ausführlichere erklärung der etwa bei dem schriftsteller vorkommenden realien zum ausgangspunkt der sprechübungen machen wollte; sehr empfehlenswerth aber ist dies verfahren schwerlich, denn ausführlichere interlinearbemerkungen stören den fortgang des lesens und damit die auffassung des schriftwerkes als eines ganzen doch allzu empfindlich, und gegen die 'freien' inhaltsangaben sträubt sich ein natürliches gefühl der schüler nicht ganz mit unrecht; sie werden gar zu leicht das, was ein unhöflicher, aber vielbedeutender ausdruck 'ledern' nennt, und bergen bei der unvermeidlichen halben abhängigkeit des schülers vom wortlaut der vorlage manche gefahren in sich.

Ein realienplan also, dessen durchführung dem lesen und dem auf das nothwendigste maass beschränkten erklären der schriftsteller ebenso wie den grammatischen übungen etwa 10 minuten pro stunde wegnimmt, — das ist es, was wir für die freien sprechübungen in den drei oberclassen realer vollanstalten dem englischen unterricht m. e. schaffen müssen; sehen wir zu, wie sich ein solcher realienplan für die 6 in betracht kommenden semester etwa gestalten liesse, unterlassen aber nicht, ausdrücklich zu bemerken, dass die hier gemachten einzelvorschläge für die ausgestaltung dieses realienplans nur eine von zahlreichen möglichkeiten geben, nur als typisches beispiel für die methode dieser ausgestaltung dienen wollen.

Es giebt eine reihe vortrefflicher und hochverdienter methodiker des fremdsprachlichen unterrichtes, die es als das ideal betrachten, wenn im fremdsprachlichen unterricht möglichst alles vom standpunkt der nation aus betrachtet wird, in deren sprache der unterricht einführen soll; 'seid Franzosen im französischen, denkt euch ganz in die Engländer hinein im englischen unterricht' — so etwa lässt sich die forderung formuliren, in deren dienst mehr oder weniger bewusst eine ganze anzahl neusprachlicher unterrichtsmittel gestellt ist: ich halte diesen standpunkt für unvereinbar mit der einheitlichen geistigen bildungsaufgabe einer deutschen höheren schule und habe an anderer stelle ausgeführt, warum ich dieser ansicht bin[1]; eine wohlerwogene anlehnung des neusprachlichen unterrichts an den deutschen, den geschichtlichen oder den naturwissenschaftlichen unterricht drückt das neusprachliche fach nicht in seiner bedeutung herab, giebt ihm im gegentheil in den augen des schülers eine eigenartige bedeutung,

[1]) Neue jahrbücher für philologie und pädagogik 1898. s. 318 ff.

indem es ihm diesen unterricht in der richtigen geistigen verbindung mit anderen fächern des schulunterrichtes erscheinen lässt; auch bei der aufstellung unseres realienplanes werden wir dies zu beherzigen haben.

Für obersecunda empfiehlt es sich vielleicht am meisten, mit dem realienplan der englischen sprechübungen zurückblickend an verschiedene unterrichtsgegenstände der untersecunda sich anzulehnen; der propädeutische geschichtscursus der mittelclassen hat die schüler bis zur gegenwart geführt; greifen wir die auf England bezüglichen elemente dieses geschichtsunterrichtes heraus und gewinnen mit benutzung des geschichtsbuches einen überblick über die englische geschichte — notabene, soweit sie vom standpunkt des Deutschen aus von bedeutung und interesse ist; das eine oder andere geschichtliche detail fügt der lehrer bei gelegenheit neu hinzu, stellt wohl auch aus der schulbibliothek den schülern einmal eine in englischer sprache geschriebene geschichte England's, vielleicht sogar mit abbildungen — aber keinen phantasieproducten, sondern culturgeschichtlich brauchbarem abbildungsmaterial! — zur verfügung; wenn man den stoff auf ein halbes jahr vertheilt, bedeuten die jedesmal fälligen kleinen vorträge — der ausdruck ist zu hochtrabend für die leistung! — gewiss keine nennenswerthe belastung des schülers; natürlich muss die ganze einrichtung anspruchslos gehalten und in erster linie durch das selbstthätige interesse der schüler getragen sein.

Diese sprechübungen über englische geschichte setzen verständigerweise eine ähnliche behandlung der geographie England's voraus; auch hier kann sich der englische unterricht an den unterricht der untersecunda anlehnen; das dort benutzte geographiebuch bietet dem schüler die umrisse des stoffes — es ist an sich gut, wenn er anlass hat, das buch wieder einmal öfters in die hand zu nehmen; grössere illustrirte werke über England mögen die schüler auf anregung des lehrers der schulbibliothek entnehmen; hoffen wir übrigens, dass gerade für dies gebiet bald Velhagen und Clasing's Geographische monographien ein verhältnissmässig billiges anschauungsmaterial bieten werden.

Das eine halbjahr der obersecunda wird mit sprechübungen über die geographie England's und des englischen reiches sehr wohl auszufüllen sein; der stoff lässt sich leicht vorher so vertheilen, dass, 5—10 minuten von jeder englischen stunde gerechnet, eine ganz nette übersicht über den gegenstand gegeben werden kann. Und

für einen geschickten lehrer bietet sich eine kostbare gelegenheit, die schüler zu eigenem 'forschen', zum selbständigen benutzen guter einschlägiger bücher anzuregen.

Es wird der eigenart des englischen lehrers seltener angemessen sein, die englischen sprechübungen an den propädeutischen cursus des physikalischen unterrichtes der untersecunda anzulehnen, auch steht diesem verfahren die schwierigkeit des nöthigen vocabelschatzes entgegen: an sich aber würden, namentlich bei classen mit vorwiegend naturwissenschaftlich gerichteten schülern und etwa in der form mehr biographisch-geschichtlicher betrachtung, englische sprechübungen über das gebiet der physik sich gewiss sehr anziehend gestalten lassen.

Im allgemeinen also: für obersecunda im sommer geographie, im winter geschichte England's und seiner colonien; es schliesst sich nun in unterprima ein gebiet der betrachtung an, das durch den stoff des gleichzeitigen deutschen unterrichts bedingt und zugleich gestützt ist: wir lernen — wieder nur in ihren allgemein interessanten und besonders für uns Deutsche bedeutungsvollen erscheinungen — die englische nationallitteratur kennen und setzen diese betrachtungen mit zunehmender vertiefung des gegenstandes nach der culturgeschichtlichen und ästhetischen seite hin auch im ersten semester der oberprima fort.

Der innere zusammenhang zwischen der deutschen und der englischen litteraturentwicklung ist ja namentlich für das 18. jahrhundert sehr bedeutungsvoll, daher muss zwischen dem deutschen und dem englischen lehrer besonders für die behandlung dieses zeitraumes die nöthige fühlung und das wünschenswerthe einverständniss herrschen; der kampf der Leipziger und der Schweizer, in dem auch die politischen schicksale Deutschland's sehr eigenartig zum ausdruck kommen, Milton's und Thomson's, dann Shakespeare's und Ossian's einfluss auf die deutsche dichtkunst, ausserdem die bedeutung des englischen bürgerlichen dramas und mehr noch des englischen romans, besonders des humoristischen, für die entwicklung der deutschen litteratur — das sind alles punkte, über die der neusprachliche lehrer sich mit dem lehrer des Deutschen verständigt haben und die er in die richtige geistige verbindung mit dem deutschen unterricht bringen muss; es wäre mit grosser freude zu begrüssen, wenn eine sammlung, wie etwa die Göschen'sche von einem auf beiden gebieten sachkundigen verfasser eine kurze geschichte der englischen litteratur brächte, die besonders die für unsere eigene litteraturentwicklung bedeutsamen momente hervorhöbe.

Die wünschenswerthe verständigung zwischen den beiden unterrichtsgebieten wird im allgemeinen leicht zu erreichen sein, sie ist schon durch eine genaue kenntniss des deutschen litteraturgeschichtsbuches, das die schüler benützen, auf seiten des englischen lehrers ausreichend garantirt; nur für das gebiet des dramas liegt die sache nicht so einfach, und ich muss daher vom gebiet der sprechübungen einen augenblick auf das gebiet der dramenlectüre im englischen und dazu auch im französischen sowie deutschen unterricht abschweifen.

Die planmässige einführung in das verständniss dramatischer dichtungen beginnt der deutsche unterricht in untertertia in elementarer weise so, dass er zunächst in dem schüler die fähigkeit entwickelt, sich den vorgang, von dem nur die rede der handelnden personen im drama vorliegt, nach allen seiten hin lebhaft vorzustellen; die wenigen scenischen bemerkungen, die der dichter giebt, lernt der tertianer mit seiner phantasie zu einem vollständigen bühnenbilde ausgestalten, die bewegungen der handelnden personen lernt er, als eine art regisseur, nach maassgabe ihrer reden bestimmen, auch ergänzt er mit wachsender gewandtheit aus diesen reden das material der exposition, binnenexposition und culissenexposition. In obertertia vielleicht, gewiss aber in untersecunda erfolgt dann die allmähliche einführung in einige hauptbegriffe über den aufbau des dramas, nicht nach dem geistvollen, aber etwas künstlich zurechtgemachten system der Freytag'schen Technik des dramas, sondern in freierer weise, besonders unter betonung der begriffe spiel und gegenspiel, und unter berücksichtigung der frage nach den gründen, die gerade zu der im drama vorliegenden vertheilung des stoffes auf die einzelnen acte und scenen geführt haben. Langsam ist so der boden bereitet für das verständniss der zwei grossen hauptrichtungen der dramaturgie, die — nicht in ihren extremsten erscheinungsformen, aber doch deutlich genug geschieden! — in untersecunda durch das nebeneinander von Maria Stuart und Götz von Berlichingen als gegenständen der lectüre vortrefflich dem schüler vor augen treten.

Und nun setzt in obersecunda der neusprachliche unterricht mit einer aufgabe ein, so dankbar, wie man sie sich nur denken kann! Shakespeare einerseits, ein französisches drama der Corneille'schen richtung andererseits hat er den schülern vorzuführen; er findet den boden vorbereitet für das verständniss der ganz verschiedenen dramaturgischen grundsätze, die da nebeneinander zur durchführung gebracht erscheinen; die schüler selbst bringen, wenn sie richtig angeleitet

sind, eine menge von fragen mit, die das bühnen- und theaterwesen betreffen, denn sie sind daran gewöhnt, jedes drama möglichst lebendig als ein der aufführung fähiges und bedürftiges gedicht aufzufassen. Es ist vielleicht die wirksamste art, die schüler der oberclassen zu verständnissvollem eindringen in die dramenlectüre anzuhalten, wenn man sie auch hier, jetzt schon in etwas feinerem sinne, sich als regisseure zu fühlen anregt, die das dichterwerk nachdichtend zur aufführung bringen sollen; durch Pougin's Dictionnaire du théâtre et des arts qui s'y rattachent ist dem lehrer ein vortreffliches mittel gegeben, sich selbst den nöthigen reichthum an kenntnissen auf dem gebiet, besonders des französischen theaterwesens zu erwerben, von dem er dann den schülern zu theil werden lassen kann, was ihm am platze scheint; besser wär's immerhin, wenn wir auch ein deutsches und englisches gegenstück des Pougin'schen buches zu rath ziehen könnten: jedenfalls — und damit kehren wir von dieser abschweifung zu dem thema unserer auseinandersetzungen zurück — wird ein schwerpunkt der englischen sprechübungen über englische litteratur eine an vorangegangene dramenlectüre angelehnte betrachtung der Shakespeare'schen dramaturgie und der art sein, wie dieselbe durch die einrichtung des alten englischen theaters bedingt ist.

Wie auf den anderen oben angeführten gebieten der litteratur und wie ausserdem in unserem jahrhundert durch Byron, Scott, Dickens, und — um ein ganz anderes gebiet nicht unerwähnt zu lassen — durch Darwin's lichtvolle darstellungskunst Deutschland von England aus beeinflusst worden ist, das alles soll den abwechslungsreichen, aber dem alter der schüler angemessenen und durch ein geistiges band wohlzusammengehaltenen stoff der sprechübungen bis zum ende des ersten halbjahres der oberprima bilden — der englische unterricht tritt dann auch mit seinem auf den praktischen zweck der erwerbung der sprechfähigkeit gerichteten theil in den dienst der bedeutsamen bildungsaufgabe des realgymnasiums, als einer neusprachlich-humanistischen anstalt; und wenn nicht gerade die ausdrücke bei diesen sprechübungen vorkommen, die das reisen in England verlangt und die im täglichen leben die verständigung mit dem sohne Albion's nöthig macht, so ist dieser theil der vocabelkenntniss doch von dem sonst der sprache kundigen gegebenen falls im nu zu erwerben und . . . die höhere schule hat auch höhere aufgaben als bloses drillen für einen mehr oder weniger geschäftsmässigen aufenthalt in englischer umgebung!

Was unser realienplan im zweiten halbjahr der oberprima, dem letzten der schulzeit, zum gegenstand der englischen sprechübungen machen will, kann zum schlusse dieser auseinandersetzungen kurz abgemacht werden: ein zusammenfassender rückblick auf den sprechstoff der vorangegangenen 2½ jahre wird der aufgabe dieses abschlusssemesters der höheren schule am entsprechendsten sein; es ist ja die zeit, wo ein mit umfassenderem wissen ausgestatteter lehrer seinen schülern auch vom standpunkt seines fachunterrichtes aus eine fülle von einzelwinken und von gesammtanregung in dem sinne der bestimmung geben kann, die eine einführung der abiturienten in das wesen der verschiedenen wissenschaften empfiehlt, zu denen den schülern der anstalt nach abgelegter reifeprüfung der weg offen steht; es mag daher auch für die sprechübungen dieser oberstufe dem schüler möglichst ausgedehnte freiheit gelassen werden in bezug auf die wahl der gegenstände, die er heranziehen will; jede geistesrichtung findet in dem reichthum der seit obersecunda besprochenen einzelstoffe genug stellen, die ihrem sonderinteresse besondere nahrung bieten, und so klingen diese sprechübungen als ein zeitlich sehr bescheiden bemessener, aber innerlich wohl bedeutsamer bestandtheil des englischen unterrichts der oberclassen in dem aus, was die oberprima einer wissenschaftlichen schule zu geben hat: in einer überleitung der schüler zum freien studium auf der universität.

Frankfurt a. M., Oct. 1898. J. Ziehen.

BEITRÄGE ZUR ENGLISCHEN GRAMMATIK.[1]

15. Wegfall des bestimmten artikels bei einem mit einer präposition verbundenen substantiv, dem ein attributiver genetiv folgt.

Deutschbein führt in seiner »Shakespeare-grammatik«, § 2 unter den bei Shakespeare vorkommenden sprachlichen erscheinungen, die vom heutigen sprachgebrauch abweichen, auch folgende an: »Der bestimmte artikel fehlt sehr oft vor näher bestimmten substantiven

[1] Vgl. bd. XX, p. 397—403 und bd. XXIV, p. 71—82.

und vor dem verbalsubstantiv: *Who comes so fast in silence of the night?* Merch. V, 1. 25. *I mean your voice — for crowning of the king.* Rich. 3. III, 4. 29«. Doch kommt die aus dem Alt- und Mittelenglischen [1]) ererbte eigenthümlichkeit, in präpositionalen ausdrücken, auch wenn diese durch einen genetiv näher bestimmt sind, den bestimmten artikel wegzulassen, nicht nur im XVI. und XVII. jahrhundert, sondern noch in der neuesten zeit ungemein häufig vor. Ich will hier zahlreiche belege aus der neuesten englischen erzählenden litteratur, geordnet nach den artikellos gebrauchten substantiven, zusammenstellen.

awe: Mrs. Oliphant, Adam Graeme of Mossgray (Asher), II, 169 *Little Mary looked up wonderingly in awe of Hope's occult acquaintance with the star.*

call: Harriet Beecher Stowe, Uncle Tom's Cabin (Modern English Authors, ed. Saure, Vol. I, p. 6) *She generally sat at her sewing, within call of her mistress.*

charge: Baring-Gould, Court Royal (Tauchn.), I, 122 *The rocket was from the Government coast-guard stores, liberally contributed by the man invested with charge of them.*

consideration: Mrs. Oliphant, Adam Graeme of M., II, 90 *The minister was very much interested at present in consideration of what was said and done in the little, quiet, dusky parlour.*

cover: Mc Carthy, The Crimean War (ed. Gebert, Berlin, Gaertner, 1894), p. 78 *The attack was made under cover of a dark and drizzling wind.* Hamilton Fyfe, Triumphs of Invention and Discovery (ed. Leidolf, Berlin, Gaertner, 1895), 25 *the information brought forward under cover of his name.* Mrs. Oliphant, Adam Graeme, II, 16 *and here another (sc. wave), softly stealing under cover of the long melancholy willows, glides noiselessly into the bosom of the river.* W. G. Palgrave, Hermann Agha, I, 66 *they scrambled off, under cover of the night, through the rocks and brushwood.*

date: W. H. Dixon, William Penn (Asher), II, 14 *When Markham landed on the Delaware, he made known a letter from Penn to the people of Pennsylvania, under date of April 8, 1681.*

ease: W. H. Dixon, W. Penn, II, 122 *on the million acres sold there was a quitrent, which, for ease of the colonists, he had allowed to stand over.*

expectation: Mrs. Oliphant, Adam Graeme, I, 88 *there is a possibility that his life might be preserved in expectation of a ransom.*

face: William Black, Highland Cousins (Tauchn.) II, 98 *Columbus, calm and resolved in face of his insurgent followers, could not have looked more imposing.*

fear: Blackmore, The Maid of Sker, I, 47 *but for fear of that vile black Evan we might have forgotten poor Bardie.*

---

[1]) Vgl. E. Wülfing, Darstellung der syntax in könig Alfred's übersetzung von Gregor des grossen Cura Pastoralis (Bonn 1888), p. 34. Einenkel, Streifzüge, p. 14 und meine „Syntact. untersuchungen der sprache der me. romanze von Sir Perceval of Galles", p. 8.

fire: Ascott H. Hope, Holiday Stories (ed. Klapperich, Berlin, Gaertner, 1897) *there was some delay or hitch that kept us standing there for about two hours of almost as much distress as if we had been under fire of an enemy.*

fulfilment: Mrs. Riddell, Her Mother's Darling (Asher) III, 211 *It was in fulfilment of the promise thus exacted that Honoria stood shivering in the raw cold of a February night.*

honour: Blackmore, The Maid of Sker (Asher), III, 3 *in honour of our arrival.*

increase: W. H. Dixon, W. Penn, II, 156 *their own estates were being improved tenfold in value with increase of inhabitants.*

issue: Blackmore, The Maid of Sker, II, 279 *But by issue of that warrant he had stirred up and given shape to all the suspicions now languishing.*

knowledge: Blackmore, The Maid of Sker, II, 184 *From knowledge of the Parson's style of treating similar cases, I felt it to be a most likely thing that . . . .*

love: Baring-Gould, Court Royal, II, 13 *I ran away for the love of art — not for love of you.* Wilkie Collins, After Dark (Tauchn.), 287 *Do I not help you in this studio for love of you and of the art?* Blackmore, Erema, II, 120 *I am sure that, for love of us, you will do it.* Ib., III, 164 *Through love of the good kind cousin I had lost I felt it impossible to proceed with any inquiries.*

memory: Ch. M. Mason, The Counties of England (ed. Badke, Berlin, Gaertner, 1898), 2 *A beautiful cross, named after the Lord Neville, was built on the spot in memory of the fight, which has since been known as the battle of Neville's Cross.*

mention: B. L. Farjeon, London's Heart (Asher), I, 169 *At mention of which amount Con shifted some books from one part of the table to another.*

payment: B. L. Farjeon, London's Heart, I, 96 *After payment of certain claims.*

peril: Dixon, W. Penn, II, 22 *he could not help feeling that some mischance might lead him into peril of his life.*

place: Dixon, W. Penn, II, 156 *But in place of aiding him to meet the evil — instead of voting the royal subsidy.*

possession: Mc Carthy, The Crimean War, 22 *The English government had always been in possession of the views of Russia in regard to Turkey.* Farjeon, London's Heart, I, 96 *You will see from it that you come into possession of exactly 110 pounds.* Mrs. Riddell, Her Mother's Darling, I, 158 *Grandmamma Jersey, in possession of all her faculties, occupied a vantage ground of observation not possessed by her acquaintances.* Ib. I, 25, *he entered into possession of the estate.*

presence: Mrs. Oliphant, The Laird of Norlaw (Asher), I, 56 *Even a young wife must have looked but a novice in presence of the minister's daughter.* Ib. I, 125 *The lawyer took all these scratchy memorandums out of Patrick's hands, and examined them carefully in presence of the lads.* Ib. I, 247 *To care for what anybody else might write, in presence of the first letter from Huntley, was almost a slight to her first-born.* Mrs. Corbet-Seymour, Romantic Tales (ed. Klöpper, Berlin, Gaertner, 1895), 43 *Next, the Marquis made known to Griselda his will; choosing to do this in presence of his servants.*

process: Mrs Riddell, Her Mother's Darling, III, 156 *She had beheld a woman's face in process of being made up.*

purpose: W. Black, Highland Cousins, II. 63 *He would invite Niall to get up beside them, no doubt for purpose of providing them with sport.*

receipt: Mrs. Oliphant, Adam Graeme, II, 3 *Halbert wrote pleasant letters to the North — letters, on receipt of which the pragmatical licentiate took pinches of mighty snuff in sign of satisfaction.*

recognition: Mrs. Riddell, Her Mother's Darling, I, 25 *in recognition of his moral courage.*

risk: Wilkie Collins, No Name, 249 *Could he join the conspiracy against Noel Vanstone, without risk of involving himself in the consequences which must ensue?*

shadow: Mrs. Oliphant, The Laird of Norlaw, I, 108 *in shadow of the projecting gable of the inn, another stranger stood.* Ib., Adam Graeme, I, 207 *she perceived a certain tall, plaided figure rapidly advancing upon the opposite side, in shadow of the houses.*

shelter: Dixon, W. Penn, II, 15 *The Delaware and Susquehannah tribes were anxious to bring others of their tribes within shelter of the same system of law.*

sight: W. Black, Highland Cousins, II, 129 *At sight of Jess the "dour" look on his face softened considerably.* Mrs. Oliphant, The Laird of Norlaw, II, 239 *at sight of the Frenchman.* Ib., Adam Graeme, II, 58 *her heart throbbed in glad wonder at sight of the ancient portrait, and in sound of the pleasant name in the old house at Murrayshaugh.* Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, I, 309 *it struck me that both guard and coachman were not quite satisfied at sight of the extremely small coin of the realm with which he rewarded their services.* Ib., I, 310 *Miss Edgeworth in this sentence exactly defined my feelings at first sight of London.* Farjeon, London's Heart, II *at sight of his troubled face, she altered her tone.* — Blackmore, The Maid of Sker, I, 120 *being for the moment struck out of all my manners by sight of her.* — Ib., I, 56 *I came in sight of Sker-house.* M. E. Braddon, The Venitians (Tauchn.), I, 44 *In the full glare of the gas, in sight of the crowd, these two men had fought.* — Blackmore, The Maid of Sker, II, 155 *I persuaded my beautiful young lady to lead me into Sir Philip's presence in a lonely part of the grounds near the river, to the westward, and out of sight of the house.* Wilkie Collins, No Name, 322 *Give me two days' rest, two days out of sight of that horrible sea.* Ib., 459 *she was by this time out of sight of the English land.* — Ib., 308 *I will go out on the beach, and wait there within sight of the house.* Mrs. Riddell, Her Mother's Darling, III, 151 *they came within sight of a great and bustling thoroughfare.* — Blackmore, The Maid of Sker, II, 250 *do you think that Captain Drake Bampfylde would have been seven years, or even seven days, away, without sight of his beautiful lady?*

sign: s. oben unter *receipt*.

sound: Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, II, 245 *at sound of my voice.* Ib., II, 16 *Was I walking once again within sound of the murmuring sea?* Ib., II, 21 *I was doing what I dared not have done, had the Professor been within sound of my voice.* Siehe auch oben unter *sight*.

stress: Hamilton Fyfe, Triumphs of Invention and Discovery, 21 *By stress of weather these gallant men were often forced into inactivity.* Lockhart, Fair to See (Asher), II, 76 *The M'Killops went down to Edinburgh, partly from stress of weather.* The Tauchnitz Magazine, 13, 43 *She was fading, under stress of that hard life, like a summer flower before the frosts of October.*

terror: Dixon, W. Penn, II, 15 *the pale-faces from Seville and Carthagena had seized their persons and compelled them, under terror of the rod, to toil and die.*

thought: Blackmore, Erema, II, 14 *At thought of the little good she had done.* Ib., The Maid of Sker, II, 54 *at thought of all the times and things between.* Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, II, 79 *The tears stood in my eyes for very shame at thought of my petulance.*

time: Lady Barker, New Zealand (ed. Hengesbach, Berlin, Gaertner, 1895), 29 *The climate is now delicious, answering in time of year to your September.* W. Besant, London, Past and Present (ed. Flaschel, Berlin, Gaertner, 1895), p. 60 *It used to cry aloud in time of Plague, it cries aloud now in time of typhoid, diphtheria, and cholera.*

view: Blackmore, The Maid of Sker, I, 41 *Turning away at view of the house, I brought the moonlight on her face.* W. Black, Highland Cousins, II, 137 *in view of the imminent wedding, every one knew that the schoolmaster and Barbara must have many things to talk over.* Wilkie Collins, No Name, 334 *Mrs. Lecount remained within view of the inn.* Ib., 350 *The next turn in the road brought them within view of the open country again.* Blackmore, The Maid of Sker, III, 21 *he knew the time by instinct without view of heaven.*

way: W. Black, Highland Cousins, II, 247 *he was coming in by way of the Botanic Gardens.* Ascott Hope, Holiday Stories, 69 *I was to join my parents for the holidays in the South of France, by way of steamer from London to Bordeaux.* Mrs. Riddell, Her Mother's Darling, I *by way of giving a slap in the face to the vulgar millionaire.*

worship: Miss Braddon, The Venitians, II, 27 *the dowager Mrs. Vansittart was staying at Redwold, absorbed in worship of the third generation.*

Es ist selbstverständlich, dass bei den meisten der aufgezählten substantiva auch der grammatisch correcte artikel vorkommt:

Wilkie Collins, No Name, 169 *She actually ventured a feeble remonstrance, in the presence of her husband.* Ib., 45 *At the sight of Norah,* 127 *at the sight of her,* 227 *at the sight of my handwriting,* 273 *at the sight of her,* 340 *at the sight of her dress.* Mrs. Oliphant, The Laird of Norlaw, 61 *in the presence of young people like Huntley and Katie.* Miss Braddon, The Venitians, I, 55 *at the sight of her face.*

Siehe auch oben *for the love of.*

Der ausfall des artikels in den obigen beispielen erklärt sich dadurch, dass der präpositionale ausdruck schwächer betont ist als der folgende genetiv. Viele dieser ausdrücke sind thatsächlich zu blossen präpositionen herabgesunken, wie z. b. *for fear of, in place*

of (das mit *instead of* abwechselt), *by stress of, by way of.* Vgl. *on account of.*

16. Gebrauch des appositiven substantivs statt eines qualitativen genetivs.

Ich habe in meinen »Syntact. untersuchungen zu Sir Perceval«, p. 13 darauf hingewiesen, dass in der stelle v. 2024 *Twelve stone weghte* dieses letztere wort appositionell steht statt des genetivs *of weghte*, der nach Einenkel, Str. p. 60 f. bei Chaucer regelmässig ist. Wie in dem eben citirten mittelenglischen beispiele, wird auch in folgenden neuenglischen belegen den speciellen angaben des gewichtes oder der entfernung ein allgemeiner ausdruck wie *weight, burden, distance* ohne *of* nachgesetzt:

London and its Environs (ed. J. Leitritz, Leipzig, Renger, 1897) 119 *the vast tobacco warehouses, with their millions of pounds weight of smoke-producing material.* Hamilton Fyfe (ed. Péronne, Berlin, Gaertner, 1895). *a fleet of twelve thousand five hundred tons burden.* W. G. Palgrave, Hermann Agha (Asher), I, *we were yet a good ten miles distance from the walls.*

Ganz modern ist die ellipse des qualitativen *of* in stellen wie:

Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, II, 245 *she was a gawky, slipshod, untidy child, with hair the colour of tow.* Hamilton Fyfe, Triumphs of Invention and Discovery, 96 *Every moment four tons of coals flash into steam twenty tons of water — as much water as would suffice to supply the domestic and other wants of a town the size of Liverpool.* W. J. Gordon, London Life and Institutions (ed. Ackermann, Berlin, Gaertner, 1897), 13 *On it is a fish-tank the size of a railway-truck.*

Mrs. Craik, Cola Monti (ed. Opitz, Leipzig, Freytag 1897), p. 58 *An inveterate sight-seer is generally a man all eyes and no brains.* — Der ellipse des *of* vor einem attributiv gebrauchten substantiv ist wohl der ausfall des *of* im prädicativen sinne vorausgegangen:

Charles Waterton, Wanderings in South America (ed. Klöpper, Berlin, Gaertner, 1894), p. 22 *His beak is the colour of sulphur* (neben p. 63 *The throat and the back of the neck are of a fine lemon colour*); p. 32 *The largest appears nearly the size of the English wood-owl.*

Vgl. *you are my age* neben *you are of my age, it is no use* neben *it is of no use.*

17. Die adjectivische apposition.

Die adjectivische apposition findet sich heute nicht nur in den bekannten historischen titeln, wie *Pliny the Elder, Frederic the Great* u. s. w., sondern sie wird noch jetzt, wie im Alt- und Mitteleng-

lischen, dazu benützt, um die characteristische eigenschaft einer person, einer stadt, einer jahreszeit oder irgend eines personificirten begriffes kurz auszudrücken.

Dickens, Tale of two Cities, II, 11 *"Are you mixing that other bowl of punch?", said Stryver the portly, with his hands in his waistband, glancing round from the sofa where he lay on his back.* Miss Thackeray, Mrs. Dymond, II, 25 *"How comely Mrs. Dymond du look", thinks Jane the fanciful, "there side by side wi' Martha on the settle".* Wilkie Collins, No Name, 35 *The clock on the mantelpiece pointed to half-past eleven, before Lucy the resolute, permitted Falkland the helpless to shut up his task-book for the night.* Besant and Rice, Such a Good Man (Asher), 157 *"Of course, any one not a blind bat, as the man is, could see it with half an eye", said Mrs. Sampson the experienced.* Lockhart, Fair to See, I, 154 *"I am very sorry", said Morna — even Morna the truthful.* W. Black, Highland Cousins, I, 172 *Eugénie the sulky did not respond.* Mrs. Riddell, Her-Mother's Darling, I. 104 *"Will the young lady give me her keys, please, Miss Clara", said Mason the demure.* Miss Braddon, The Venitians, I, 29 *Venice the lamplit, the starlit, the beautiful, glided into the distance.* Ib., I, 205 *April, the sunny, the showery, the capricious, was flinging her restless lights and shadows over the meadows and copses.* W. Collins, No Name, 523 *Sleep the merciful took her once more.*

Vgl. die verbindung des artikellosen adjectivs mit personennamen, XX. bd., p. 397 f.

18. Auslassung des accusativs *it* vor dem dativ eines personalpronomens.

Immanuel Schmidt schreibt in seiner »Grammatik der englischen sprache« (2. aufl., Berlin 1876), p. 198: »Oft lässt man das object besonders in flüchtiger rede aus: *who told you? I don't care = I don't care for it.* Es ist häufig durch auslassung eines infinitivs zu erklären: ich kann es nicht = ich kann es nicht thun. *I cannot*; ebenso *I will not, I dare not*«.

Die auslassung des *it* vor dem dativ des personalpronomens, wie in *who told you*, lässt sich auch sonst in der modernen litteratur belegen:

Dixon, W. Penn, I, 113 *On being reminded that the law would not allow him, he committed Penn to the Black Dog, a sponging-house in Newgate Market.* Lockhart, Fair to See, I, 96 (*'I had better go on fishing down stream'*) *Oh no; I'm very sorry, but I really can't allow you.* Ib., 114 *He resolved to ignore them, to devote himself to Morna, and — just to show them*

Diese auslassung ist im Alt- und Mittelenglischen (s. meine »Syntact. untersuchungen zu Sir Perceval«, p. 23) gang und gäbe und hat eine parallele in der auslassung des *le* vor *li* im Altfranzö-

sischen: Li Chevaliers au Lion, 1662 *Molt li orroit volentiers dire, Mes ele li a desfandu.* Vgl. meine »Syntax der pronomina bei Chrestiens de Troies« (Wien 1886), p. 17.

19. Gebrauch des präteritums statt des präsens im conjunctivischen sinne.

Das Altenglische setzt nach einem präsens regelmässig den conjunctiv präsentis:

Béowulf, 1386 Sélre bið ǽȝhwæm þæt he his freónd *wrece*, þonne he fela murne. Cura Pastoralis, 104, 24 Donne he underféhð þæt fenn ðara ðweandra, him ðyncð swelce he *forleóse* þá smyltnesse his clǽnnesse (cit. aus Kellner's Historial Outlines of English Syntax, p. 235). Num. 22, 18 Þeáh Balac me *sille* goldes and seolfres ân hûs full, ic ne mæg âwendan Godes word (cit. aus Mätzner, Gramm. II, 113).

Das Mittelenglische bewahrt noch zum theil diese ebenmässigkeit der zeitformen:

Rob. of Gloucester, p. 2 Wateres he haþ eke gode ynow, ac before alle oþer þre Out of the lond in to þe see, armes as þei *be* (Mätzner, II, 139). Ebenso Shakspeare: Henry 5 IV, 7. 147 *It is necessary that he keep his vow.* John III, 1. 186 *Let it be lawful that law bar no wrong* (cit. von Deutschbein, Shakespeare-Grammatik, p. 48).

Spuren dieses gebrauches lassen sich selbst bis in die neueste zeit verfolgen:

W. Irving (Alhambra, The Household) *It is time that I give some idea of my domestic arrangements* (Mätzner, II, 111). Anthony Trollope, The West Indies (Tauchn.), 31 *Poor Jamaica! It seems as though all the elements are in league against her.* B. L. Farjeon, London's Heart, I, 3 *This designation glares at you from over the blue shop-front in yellow letters — glares at you defiantly, as if it is aware beforehand that doubt of its assertion must necessarily rise in your mind.* Ib., 89 *Truant flashes of light dart in, and shifting restlessly in the corners of the room, strive vainly to hide themselves, as if they are conscious that they have no business in a place so serious and solemn.* (In den drei letzten beispielen vertreten die indicative *is, are* den älteren conjunctiv *be*!).

Auch die den conjunctiv vertretenden modalverba *will* und *shall* finden sich zuweilen im präsens:

Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, II *"I beg you will not attempt to translate my language", answered Miss Cleeves.* On English Life and Customs (ed. Conrad, Berlin, Gaertner, 1895), 32 *We demand that actors and actresses shall give us the best imitations they can of the ladies and gentlemen who meet daily in Hyde Park.*

Bald aber wird im Mittelenglischen statt des ursprünglichen präsens das präteritum conjunctivi, sowie die umschreibung durch *would* und *should* beliebt: Towneley Mysteries, p. 11 Hye we

fast that we *were* there; p. 167 Thus my wille is that it *were*; p. 187 I pray the that thou *wold* kys me enys (cit. v. Mätzner, II, 111). Als später der unterschied zwischen dem conjunctiv und indicativ verschwand, wurde neben der umschreibung mittels der modalverba auch das präteritum indicativi im conjunctivischen sinne nach einem vorangehenden präsens gebraucht. Von diesem gebrauche mögen hier einige belege aus der neuesten litteratur folgen:

a) Nach unpersönlichen ausdrücken:

Mrs. Oliphant, Adam Graeme of Mossgray, I, 47 *It is well I had arranged it so.* Mrs. Riddell, Home, Sweet Home, I, 219 *it is high time we left Lovedale.* Ib., Her Mother's Darling, I, 187 *it is quite time our conversation ended*; III, 93 *it is time we were all in bed.* F. Anstey, Voces Populi (Library of Contemporary Authors, II), 32 *It is time he made a remark.* W. J. Gordon, London Life and Institutions, 38 *it is time we devoted some attention to the work that now goes on in Thames Street.*

b) Nach den verben des wünschens:

Cooper, Spy 1 *I wish, from the bottom of my heart, this unnatural struggle was over.* Bulwer, Caxtons 11, 5 *I wish I did know something of him* (cit. von Mätzner, II, 110). Burnett, Little Lord Fauntleroy (Modern English Authors, I, 97) *'I wish I was clever'.* Buxton, The Ordeal of Fay, 12 *'we wish they did not raise such terrible clouds of dust'.* Farjeon, London's Heart, I, 188 *'I wish it was to-morrow'*; II, 215 *'I wish he was here'.* Lockhart, Fair to See, I, 41 *'I wish he was overboard'.* Mrs. Riddell, Her Mother's Darling, I, 5 *I often wish we had refused.*

20. Das mit dem bestimmten artikel versehene gerundium in verbindung mit einem accusativobject.

Die möglichkeit, ein mit dem bestimmten artikel versehenes gerundium mit dem accusativobject zu verbinden, wird von unseren schulgrammatiken entweder verschwiegen, oder es wird von ihnen vor einer derartigen verbindung gewarnt. So schreibt sogar Krüger in seiner »Ergänzungsgrammatik« (Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1898), p. 212: »Andererseits findet sich auch der artikel vor accusativ regierendem oder passivem gerundium; man vermeide dies aber«. Ich habe in dem aufsatze »Bemerkungen zu dem syntactischen theile der grammatik der englischen sprache von Gesenius« (Zeitschrift für das realschulwesen, XIX, p. 18) einige beispiele von dieser verbindung aus James Payn, Anthony Trollope und Baring-Gould zusammengestellt. Um nun zu zeigen, dass die erwähnte verbindung nicht etwa eine eigenthümlichkeit dieser drei schriftsteller, sondern allgemein gebräuchlich ist, will ich hier weitere belege aus der modernen litteratur beibringen:

Thackeray, Snob Papers (ed. Rydberg, Upsala 1896), p. 5 *I once knew a man who committed before me an act as atrocious as that which I have indicated in the last chapter; viz., the using the fork in the guise of a toothpick.* Mc Carthy, The Crimean War, p. 90 *But that authority I must request you to exert in the most peremptory manner for the immediate and exact carrying into execution whatever changes of arrangement they may recommend.* Besant and Rice, Such a Good Man, 68 *For in such a book there would be bribes, the giving and the taking of commissions, the giving shares in transactions not quite warrantable by the terms.* Ib., 104 *Had he been so near, so very near, the losing all these things?* Buxton, The Ordeal of Fay, 190 *that might have augured hope in the winning her back.* W. Black, Highland Cousins, I, 129 *'Something freer to tackle the great problem — the choosing yourself a mate.* Ib., II, 60 *if you add to that the showing a little kindness here and there, then you become of quite inestimable value to the people around you.* Gordon, London Life and Institutions, 36 *the working a great empire on the cheap does not necessarily imply the wasting of the means of knowledge.* Froude, English Policy in South Africa (III. capitel von "South Africa", ed. Feyerabend, Berlin, Gaertner, 1897), p. 58 *The origin of all the anger in the Transvaal had been the arming the native chiefs against them from the Diamond Fields.* London and its Environs, p. 8 *the fish supply alone has been estimated recently as equivalent in food to the driving into metropolis 10 000 oxen.*

Angesichts dieser erdrückenden zahl von belegen aus den verschiedensten modernen schriftstellern müssen wir Mätzner recht geben, der Gramm. III, 84 sagt: »Das bestreben neuerer grammatiker, nach der form auf *-ing*, wo sie vom artikel oder einem possessiv begleitet ist, die verbale rection eines folgenden objects auszuschliessen, d. h. in diesem falle den character des substantivs reinzuhalten, wird wenigstens vom sprachgebrauche nicht getheilt«.

Wien, Dec. 1898. J. Ellinger.

DIE WENDT'SCHEN THESEN.

1) Die beherrschung der fremden sprache ist das oberste ziel des unterrichts; den unterrichtsstoff bildet das fremde volksthum. Die fremde sprache ist das naturgemässe mittel, um in dessen erkenntniss einzudringen.

2) Die unterrichtssprache ist Französisch oder Englisch.

3) Die fremde sprache wird nicht getrieben, um daran die muttersprache zu lernen.

4) Das übersetzen in die muttersprache beschränkt sich auf die fälle, wo formelle schwierigkeiten dazu zwingen.

5) Das übersetzen in die fremdsprache ist nur gelegentlich zu üben.

6) An stelle der grammatik wird — im anschluss an die lectüre — die stilistisch-idiomatische seite der fremden sprache betont und für die synonymik das verständniss geweckt.

7) Die classenlectüre — im mittelpunkt des unterrichts stehend — berücksichtigt vorwiegend die moderne prosa. Die auswahl ist nach folgenden gesichtspunkten zu treffen:
   a. Die classenlectüre hat in erster linie die kenntniss des fremden volksthums — der realien — zu vermitteln, möglichst mit verwendung von bildern. Es empfiehlt sich:
      für obersecunda: Die feste einprägung des äusseren geschichtlichen rahmens, der geographie des landes und topographie der hauptstadt;
      für prima: Die einführung in die für die gegenwärtigen zustände entscheidenden perioden der geschichte; besprechung bedeutsamer tagesereignisse.
   b. Das technologische ist in bescheidenem umfange zu berücksichtigen.
   c. Den dichtern ist nicht mehr als ein semester zu widmen; zu bevorzugen sind werke mit nationaler färbung.

8) Litteraturgeschichte ist in jeder form ausgeschlossen.

9) Die privatlectüre kann neben (vorwiegend modernen) litteraturwerken aller art auch wissenschaftliche und technische abhandlungen umfassen.

10) Declamationen, besonders dramatischer scenen, bei schulfeiern erscheinen als ein wesentliches förderungsmittel.

11) Die schriftlichen arbeiten sind in kürzeren zwischenräumen anzufertigen, etwa zur hälfte unter clausur; sie sind nur freie und tragen ausschliesslich den character der nacherzählung oder nachbildung. Zwischendurch empfehlen sich dictate.

12) Der VIII. verbandstag erklärt die revision der ordnung für die abschlussprüfung wie für die abiturientenprüfung für eine dringende nothwendigkeit.

Die vorliegenden, auf dem achten allg. deutschen neuphilologentage von prof. Wendt näher erläuterten thesen (vgl. Verhandlungen p. 66—75) sollen, dem beschlusse der versammlung zufolge, »als hauptgegenstand auf die tagesordnung des nächsten neuphilologentags« gesetzt werden (vgl. a. a. o. p. 101). Es wird deshalb gewiss manchen interessenten willkommen sein, wenn in diesem und den folgenden heften der Engl. stud. schon knapp gehaltene besprechungen derselben von seiten berufener fachleute zum abdruck gelangen. Bis heute ist uns nur ein einschlägiger aufsatz des prof. Mangold zugegangen; andere stehen in aussicht. Wir bitten auch

solche collegen, welche keine specielle aufforderung erhalten haben, wenn sie den wunsch hegen, ihre auffassung zur geltung zu bringen, sich an der discussion zu betheiligen. Die red.

I.

Von dem herausgeber dieser zeitschrift aufgefordert, mich über Wendt's thesen auszusprechen, finde ich keinen grund zur ablehnung dieses ehrenvollen auftrags, obwohl ich ohne diesen äusseren anlass geschwiegen haben würde. Denn ich habe meine ansichten über die reform des französischen und englischen uuterrichts bereits in zwei brochüren und in mehreren grösseren recensionen niedergelegt[1]) und berufe mich hier auf diese, um kurz sein zu können.

Wendt hat seine zwölf thesen bekanntlich auf dem neuphilologentage zu Wien in einem vortrag erläutert, den er betitelt: 'Die reformmethode in den oberen klassen der realanstalten'[2]).

Wie eine stelle meiner 'Methodischen fragen' (s. 44) zeigt, stimme ich Wendt darin bei, dass die reformmethode gerade in den oberen klassen noch sehr der ausbildung bedarf; aber Wendt geht zu weit, wenn er, nach den programmen urtheilend, meint, der unterricht in den oberen klassen der realanstalten sei 'bis jetzt von jeder reform unberührt geblieben', und geradezu ungerecht herb wird er, wenn er behauptet, die preussischen lehrpläne liessen 'vollends für die oberen klassen jeden befruchtenden gedanken vermissen'. Hierauf hat Münch in der discussion schon mündlich geantwortet, indem er in seiner bekannten feinen weise bat: 'Vermeiden sie es, etwa mit überlegener ironie von der geistesträgheit der maassgebenden kreise, der entscheidenden personen, zu reden, die doch vor der grossen verantwortung stehen, wichtige und einschneidende entscheidungen treffen zu müssen, und nur aus vielen erfahrungen urtheilen können. Das ist nicht fruchtbar'. Freudig erkenne auch ich mit Münch die liebe und hingebung an, die aus Wendt's thesen spricht. Seine grossen verdienste um die förderung der 'realien' durch sein vortreffliches buch 'England' habe ich früher schon in meinen 'Methodischen

---

[1]) Gelöste und ungelöste fragen der methodik (Berlin 1892), Methodische fragen des englischen unterrichts (Berlin 1896), Der neue lehrplan des Französischen im gymnasium (Zeitschr. f. d. gymn.-wesen 1893, bd. 47, s. 657 ff.), Münch und Glauning, Didaktik und methodik des Französischen und Englischen (Zeitschr. f. d. gymn.-wesen, 1896, bd. 50, s. 359 - 386).

[2]) N. spr. VI, 1898, s. 193 ff. und Verhandlungen des achten allg. deutschen neuphilologentages 1898, s. 66 ff.

fragen' (s. 40) auf's wärmste anerkannt. Die opferwillige thätigkeit, welche er bei der realienausstellung in Hamburg entfaltet hat, ist unvergessen, sein platz unter den vorkämpfern der reform ist gesichert. Als solcher tritt er nun auch in seinen thesen von 1898 auf, aber er lässt darin keinen anderen als seinen eigenen, von seinem specialgebiet, den realien, ausgehenden standpunkt gelten und wird dadurch, wie er selbst bekennt, gewissermaassen einseitig, und wie ich zufüge: in einem grade intolerant, wie es ein regierungsprogramm — und das sollten seine thesen doch zukünftig werden — nicht sein darf. Münch sagte daher in der discussion sehr richtig: Verlangen, dass, weil eine anzahl leute überzeugt sind, alle überzeugt sein müssen, das kann man nicht'.

Wendt's anschauungen sind ja zum grossen theil auch die meinigen, aber ich würde für ein regierungsprogamm doch nicht empfehlen, alle anderen anschauungen zu verbieten, wie es Wendt thut. Die lehrpläne mögen in zukunft mehr, aber nicht weniger freiheit geben. Es muss nicht alle individualität erstickt werden, sondern im gegentheil möglichste freiheit der bewegung herrschen. Wendt aber verbietet, anstatt freiheit zu geben, und dadurch erhalten seine thesen — sit venia verbo — etwas terroristisches. Was soll da nicht alles von staatswegen in den oberen klassen der realanstalten verboten werden! Man höre nur: 1. alles übersetzen, in beiden richtungen, mit ausnahme weniger fälle (thesen 4 und 5), 2. jede grammatik (these 6), 3. jeder aufsatz (these 11), 4. litteraturgeschichte in jeder form (these 8), 5. dichterlectüre (worunter auch poetische prosa verstanden sein muss) mit ausnahme eines semesters (these 7c), endlich 6. — das einzige segensreiche verbot, da, wo es durchzuführen ist — der gebrauch und die betrachtung der deutschen sprache in den englischen und französischen stunden (these 2 und 3)! Dies alles sind dinge, die unbedingt vorläufig der freiheit des einzelnen lehrers überlassen werden müssen. Die preussische regierung würde einen missgriff begehen, wenn sie die fruchtbringenden gedanken grammatischer zusammenfassung und litterarischer belehrung aus ihren lehrplänen streichen und die schöne litteratur in der lectüre auf ein semester beschränken wollte. Ohne schöne litteratur möchte ich — und wohl viele mit mir — nicht nach dem Wendt'schen programm unterrichten: es ist ein programm des umsturzes, nicht der reform. Ein reformprogramm kann es erst werden, wenn die verbote daraus entfernt sind. Nicht von revolution, son-

dern von evolution muss das heil der deutschen schule erwartet werden, und nur durch äusserst vorsichtiges vorgehen vermag unser unterrichtswesen seinen ruf des besten in der welt zu erhalten.

Der grundgedanke der Wendt'schen thesen ist ja an sich vortrefflich, wie er im zweiten theil der 1. these ausgedrückt ist: 'Den unterrichtsstoff bildet das fremde volksthum'. Die lehrpläne sagen statt dessen von den oberen klassen der realanstalten: 'Hier gilt es, die bekanntschaft mit dem leben, den sitten, gebräuchen, den wichtigsten geistesbestrebungen beider nationen zu vermitteln'. Dies scheint Wendt nicht genügend, aber es sagt doch im grunde viel mehr als Wendt, wenn wir hören, dass er litteraturgeschichte ausschliesst und dichtungen nur ein semester lang zulässt, während die lehrpläne 'eine reichere anschauung von der entwicklung und der eigenart der französischen litteratur in den letzten jahrhunderten' und 'ein bild von der eigenart der englischen litteratur und ihrer entwicklung seit Shakespeare in haupttypen' vorschreiben. Die lehrpläne verfolgen also Wendt's volksthumsprincip viel folgerichtiger, weitumfassender als Wendt selbst. So lange die welt steht, ist der ursprünglichste, reinste, characteristischste ausdruck eines volksthums seine litteratur, insbesondere seine dichtung gewesen und als solcher allgemein anerkannt worden. Und nun will Wendt das fremde volksthum intensiv vermitteln unter ausschluss des intensivsten mittels, das ihm zu gebote steht. Das wäre keine reform, das wäre reaction. Ich hoffe, dass die preussischen behörden sich hier nicht beirren lassen werden. Ich begreife nicht, dass Wendt nicht sieht, wie grade in der dichtung das innerste, beste leben des volkes zum ausdruck kommt, wie obendrein nirgends eine grössere fundgrube für realien existirt als bei Shakespeare, Molière, Dickens, Victor Hugo u. s. w. Soll denn Shakespeare, Dickens und eine gedichtsammlung, etwa die von Gropp und Hausknecht — das wäre doch das minimum von englischer schöner litteratur — alles in einem semester nur so abgethan werden?! 'Ein stück von Shakespeare wird ja nicht abzuweisen sein': so mitleidig achselzuckend spricht man über den grössten englischen dichter?! Nicht besser ergeht es Moliere, dem höchsten ausdruck des französischen nationalgeistes, der noch auf den lippen aller Franzosen lebt! Da muss ich doch mit dem dichter Andrieux sagen:

'Vous! . . . de prendre mon Molière?
Oui, si nous n'avions pas des juges à Berlin!'

Und die Berliner richter in schulangelegenheiten halten hoffentlich

fest daran, dass den realanstalten der geist nicht ausgetrieben wird, dass das fremde volksthum, der fremde volksgeist den schülern in seinen edelsten erscheinungen vermittelt wird, d. h. in seiner dichtung und schönen litteratur, woran sie immer die meiste freude gehabt haben und immer haben werden.

Und was setzt denn Wendt an die stelle von Shakespeare und Molière? Unter anderem: den Bädeker von London und Paris! Oder um mich, weniger drastisch, im ausdruck der thesen zu bewegen: 'Geographie des landes und topographie der hauptstadt'. Ich habe nichts hiergegen, ich betreibe selbst die letztere regelmässig und die erstere gelegentlich in der klasse. Aber ich opfere ihr nicht die litteratur. Ich bin auch sehr einverstanden damit, dass eine klasse — Wendt schlägt sehr richtig die obersecunda vor — für fremde geschichte benutzt wird; das ist sogar ein von mir langgehegter, noch nicht ausgesprochener lieblingsgedanke. Aber man braucht ihm doch die litteratur nicht zu opfern, das beste, was aus dem fremden volksthum in der fremden sprache überhaupt als bildungsmittel zu holen ist.

Es ist mir ebenfalls sehr sympathisch, wenn Wendt für prima vorschlägt: 'Die einführung in die für die gegenwärtigen zustände entscheidenden perioden der geschichte; besprechung bedeutsamer tagesereignisse'. Ich habe bereits zweimal mit begeisterung Wendt's ausgabe der Home-Rule-reden in meiner gymnasialprima gelesen und als grundlage benutzt, um England's verfassung und parlament besprechen zu können. Ich habe mich mit freude und genuss in diese dinge eingelebt. Ich habe in meinen aufsätzen mit begeisterung den Klinghardt-Wendt'schen realiengedanken befürwortet und empfohlen. Ist es Wendt, Klinghardt und anderen denn so ganz unmöglich, sich in meinen litterarischen standpunkt zu versetzen? Meine litteratur lasse ich mir nicht rauben: sie ist doch das beste vom ganzen unterricht. Wie ich, abgesehen von der lectüre, den unterricht darin nach meinen erfahrungen gestaltet wissen will, habe ich in meinen eingangs citirten aufsätzen zur genüge erörtert.

Auch über die übrigen punkte, die noch zu besprechen wären, habe ich mich ausführlich dort geäussert. Also darf ich nun kurz sein.

Warum ich die grammatik nicht aus den oberklassen verbannt haben will? Weil sie da erst recht verstanden wird, weil sie da erst interessant werden kann und weil 'abstractes wissen', wie Spencer vortrefflich sagt, 'unendlich viel mehr werth ist als empirisches', be-

sonders wenn es inductiv aus empirischem wissen gewonnen ist. Warum ich das hin- und her-übersetzen nicht verbannt haben will? Nur weil ich nicht will, dass unwillige collegen vergewaltigt werden, und weil die frage noch nicht spruchreif ist und nicht sein wird, ehe nicht systematische vergleiche mit übersetzungsfreier und alter methode an mehreren schulen in mehreren generationen von seiten der regierung angestellt sein werden. Im übrigen stehe ich mit vollem herzen auf dem übersetzungsfreien standpunkt (these 4) und habe bereits 1892 das allmähliche aufgeben des übersetzens in's Deutsche lebhaft empfohlen (Gelöste und ungelöste fragen s. 13) so wie ich später mehrfach (z. b. Meth. frag. s. 34 und 35) die theoretischen bedenken gegen das aufgeben des übersetzens in die fremde sprache (these 5) zu beseitigen gesucht habe. Die praxis muss sich aber meines erachtens durch die experimente und erfahrungen noch deutlicher aussprechen, ehe die regierung das übersetzen aus dem Deutschen verbieten kann; denn es sprechen doch gewichtige gründe auch dafür. Dass auch die freien arbeiten (these 11) meine volle sympathie haben, habe ich bereits 1892 und 1893 genügend ausgesprochen. Wenn diese freien arbeiten aber von einigen 'aufsätze' genannt werden, so erscheint mir dies nicht als ein unglück, das durch ein regierungsverbot verhindert werden muss (11. these). Die 12. these ist bereits von der österreichischen majorität für die preussischen prüfungen angenommen; ich darf sie daher übergehen. Die thesen 9 und 10 über privatlectüre und declamationen sind so unschuldig, dass sie wohl alle vertreter der alten und neuen methode unterschreiben können. Im sinne der 3. these habe ich mich in meinem aufsatz 'Der neue lehrplan' schon 1893 ausgesprochen und für die 2. habe ich mich oben erklärt. Ich möchte sie lebhaft befürworten. Dagegen ist der erste satz der 1. these 'Die beherrschung der fremden sprache ist das oberste ziel des unterrichts' bereits in der Wiener discussion von Wendt's treustem anhänger, Klinghardt, der seine thesen „von A—Z unterschreibt", als „nicht ernstlich gemeint" characterisirt worden, nachdem Bechtel in sehr verständiger ausführung der frage 'Wer beherrscht denn eine fremde sprache?' die unhaltbarkeit des ausdrucks bereits gezeigt hatte. Klinghardt nahm Wendt geradezu mit den worten in schutz: 'Wenn man ein programm aufstellt, dann nimmt man den mund gehörig voll'. Bei dieser auffassung des Wendt'schen programms von befreundeter seite wird man mir wohl nicht verargen, wenn ich seine übertreibungen aufzudecken suchte, damit die guten, darin enthaltenen

gedanken, von diesen übertreibungen gereinigt, desto eher auf dem 9. neuphilologentage 1900 in Leipzig angenommen werden können. Dass mich keine anderen als sachliche motive bei dieser besprechung geleitet haben, werden hoffentlich auch alle andersdenkenden mir zugestehen, insbesondere hoffe ich es von dem verfasser der thesen.

Berlin, März 1899. W. Mangold.

LITTERATUR.

I.

Wülfing. Die syntax in den werken Alfred's des Grossen. Zweiten theiles erste hälfte. Zeitwort. Bonn, Hanstein's verlag, 1897. XIV + 250 ss. 8°.

Dieselbe ausführlichkeit wie im ersten theile, dieselbe sorgfalt in der prüfung und verwerthung des materials, aber auch dieselbe breite, die es einem fast unmöglich macht, das interessante an dem buche aus dem haufen des selbstverständlichen und allbekannten herauszusuchen. Indessen hat man vielleicht kein recht, sich über einen fehler in der anlage zu beklagen; wenn Wülfing nicht das opfer an zeit und mühe gescheut hat, alles drucken zu lassen, so darf es uns nicht zu viel sein, alles zu lesen. Die syntax des Englischen zieht aus dem werke ihren gewinn, und auch für die textkritik Alfred's fällt mancherlei ab. — Ich will das hervorheben, was mir bemerkenswerth erscheint. *Sceamian* kommt mit einem reflexiven genitiv vor, z. b. *hit is cyn, ðæt we ure scomigen.* Cura 407, 15 u. ö. Don als umschreibung mindestens in einem sicheren beispiele: *swa doþ nu þa þeostro þinre gedrefednesse wiþstandan minum leohtum.* Boethius 22, 13. — Der conjunctiv in unabhängigen fragesätzen (im gegensatze zur lateinischen vorlage) wirft ein neues licht auf den character des germanischen conjunctivs überhaupt; ich komme auf diesen punkt an einer andern stelle zurück. Vgl. p. 71. Daneben natürlich auch der indicativ — Sehr lehrreich sind die fälle, in denen wechsel von indicativ und conjunctiv in derselben abhängigkeit vorliegt. Wülfing hat merkwürdigerweise von meinem aufsatze in den Engl. studien keine notiz genommen; aber als sorgfältiger leser hat er mir trotzdem eine anzahl trefflicher neuer belege für meine ansicht beigebracht, dass die altenglischen schriftsteller wirklich den wechsel bewusst als stilistische eigenthümlichkeit gebrauchten. Ich lasse die stellen folgen.

for þon us gedafenaþ, þat we his heofonlicre monunge mid gedefenlice ege & lufan andswarige; þæte swa he lyft onstyrige & his hand swa swa us to sleanne beotiende ætyweþ & no hwæþere nu gyt slyhþ, þæt we sona cleopien & bidden his mildheortnesse. Beda 270, 2.

ðæt he hine selffne ne forlæte, ðær he oðerra freonda tilige, & him self ne afealle, ðær ðær he oðre tiolað to ræranne. Cura Pastoralis 463, 4.

sæde he, gif he æt leornunge sæt oþþe elles hwæt dyde, gif semninga mare blæd windes astah, þæt he sona instæpe Drihtnes mildheortnysse gecygde & ða mildse bæd monna cynne. Beda 268, 15.

gif hwa gonge gǽþ bilwitlice mid his friend to wuda treow to ceorfanne, & sio æcs ðonne awint of ðæm hielfe, & swæ ungewealdes ofslihð his geferan, he ðonne sceal fleon to anra ðara ðreora burga þe to friðstowe gesette sint. Cura Pastoralis 164, 25.

þeah nu hwa seo swa fæger swa swa Alcibiades se æþeling wæs gif hwa biþ swa scearpsene, þæt he mæge hine ðurhseon, swa swa Aristoteles se uðwita sæde þæt deor wære, þæt mihte ælc wuht þurhseon, ge treowa ge furþum stanas. þæt deor we hatað lox, gif ðonne hwa wære swa scearpsiene þæt he . . . Boethius 180, 12.

gif þara lima hwilc of biþ, ðonne ne biþ hit no full mon swa hit ær was, gif eac hwylc god man from fode gewite, ðonne ne biþ he þe ma fullice god, gif he eallunga from gode gewite. Boethius 296, 6.

gif cyning his leode to him gehateð and heom mon þær yfel gedo. Aeþelbirht Leges 2, 2.

gif cyning æt mannes ham drincæð and þær man lyswæs hwæt gedo. ibid. 2, 3.

ðæt hie ma ðewen hu manega synna hi fremmað ðonne hi ðencen hu micla hi hie gefremmen. Beda 437, 9.

be þære byrðenne þæs reccenddomes, & hu he scile eall earfeðo forseon, & hu forht he sceal beon for ælcre orsorgnesse. Cura Pastoralis 8, 21.

London, Nov. 1897. L. Kellner.

Karl Bauermeister. Zur sprache Spenser's auf grund der reime der Faerie Queene. Freiburger dissertation 1896. 185 ss. 8⁰.

Josef Dierberger. John Dryden's reime. Ein beitrag zur geschichte der englischen tonvocale. Freiburger dissertation 1895. 115 ss. 8⁰.

Die forschung auf dem gebiet der neuenglischen lautgeschichte hat bisher ein für die älteren sprachperioden viel gebrauchtes hilfsmittel, die untersuchung der reime, fast ganz bei seite gelassen. Nachdem Ellis in seinem grundlegenden werke 'On Early Englisch Pronunciation' einen versuch gemacht hatte, die reime einiger dichter zu verwerthen und zu dem ergebniss gelangt war, dass ihre ungenauigkeit keine sicheren schlüsse gestatte, sind sie immer nur gelegentlich angezogen worden: die forschung hat sich vielmehr den directen zeugnissen für die lautung, wie sie sich in vielen grammatischen werken finden, zugewendet. Nun liegen in zwei Freiburger dissertationen versuche vor, durch eine systematische untersuchung auch aus dem bisher als taubes gestein bei seite geschobenem material die goldkörnlein der erkenntniss zu gewinnen.

Die reime Spenser's in seiner Faerie Queene werden eingehend und sorgfältig von Bauermeister untersucht. Die wahl des themas ist glücklich: ein reiches material aus dem hauptwerk eines der hervorragendsten dichter des ausgehenden 16. jahrhunderts bildet seine grundlage. Weniger günstig ist der

umstand, dass Spenser für seine kunstvolle strophe zumeist mehr als zwei reimwörter, drei oder vier, benöthigte, also bei der reimarmuth seiner sprache mit besonderen schwierigkeiten zu kämpfen hatte, die ihm ungenaue reime nahelegen mussten. Bauermeister setzt zunächst in der einleitung einige methodische punkte auseinander; namentlich betont er mit recht, dass auch ungenaue reime, wenn sie typisch ausgebildet sind, gerade in folge ihrer ungenauigkeit häufig schlüsse erlauben. Hierauf führt er seine aufgabe mit grosser sorgfalt und streng methodisch durch. Er will eine kritische zusammenstellung der reime' liefern und erst in zweiter linie sie deuten. Vielleicht hätte er manchmal das material mehr zusammenfassen und in seinen deutungen weniger zurückhaltend sein können. Aber in dieser beziehung ist zu wenig jedenfalls besser als zu viel. Sorgfältig erwägt er dabei, was von so grosser wichtigkeit ist, ob dem dichter viel oder wenig passende reimwörter zur verfügung standen, also mehr oder wenig anlass zu ungenauen bindungen vorhanden war.

Versuchen wir nun einen überblick über das zu gewinnen, was wir aus seiner arbeit lernen können — darin wird die beste probe dafür liegen, ob der neu eingeschlagene weg zum ziele führt.

Es stellt sich heraus, dass Spenser häufig ungenau reimt, aber dabei doch innerhalb bestimmter grenzen bleibt. Er bindet gewisse vocale, die quantitativ oder qualitativ sich nicht völlig decken, aber kaum solche, welche sich weder in der einen noch in der anderen beziehung berühren. Er reimt sogar einfachen vocal auf diphthong, aber nur wenn eine u. z. offenbar die mehr in's ohr fallende componente mit jenem wesentlich identisch ist. Dies zeigt sich sehr anschaulich bei seiner behandlung des me. *ā*. Es reimt häufig mit me. *ă*, mit me. *ai*, sogar mit me. *ę̄* (*take* : *back*, *made* : *maid*, *make* : *weak* s. 135 ff.). Dagegen reimen die drei letzteren laute durchaus nicht untereinander: me. *ai* wird (von ganz vereinzelten fällen abgesehen) nicht mit me. *ę̄* und nicht mit me. *ă* gebunden, me. *ă* ebensowenig mit me. *ę̄*. Somit muss *ā* jedem der genannten laute näher gestanden haben, als diese gegenseitig. Daraus schliesst B. mit recht, einmal dass das me. *ai* noch nicht monophthongirt war — denn sonst müsste es geradeso wie me. *ā* auf me. *ę̄* reimen — und ferner, dass die erste componente des *ai* mit dem *ā* qualitativ identisch und ihm auch quantitativ nahestehend, dagegen von me. *ę̄* deutlich verschieden gewesen sein muss; er kommt also zu demselben ergebniss, zu welchem ich auf grund der grammatikerzeugnisse gelangt bin (Angl. 14. 273 ff.), während Vietor eine andere ansicht aufgestellt hat (Phon.[3], 123). Bezüglich der qualität des *ǣ* ergiebt sich, dass sie in den reimen auf me *ę̄* sicher palatal war. Die bindungen mit me. *ă*, welches seinerseits von me. *ĕ* streng geschieden wird, weisen aber, wie B. richtig hervorhebt, auf einen anderen lautwerth, auf reines [*a*]; denn wäre das me. *ă* schon palatalisirt, so würde man erwarten, dass es ebenso mit *ĕ* reime wie *ā* mit *ę̄*. Ich glaube, hier tritt die doppelheit in der entwicklung des me. *ā* (und *ai*) zu tage, die ich Angl. 14, 268 ff. aufgestellt und Untersuch. z. engl. lautgesch. § 312 ff. weiter begründet habe. Danach hat zur zeit Spenser's me. *ā* bei den einen noch [*ā*], bei den anderen schon [*ǣ*] gelautet, während das *ă* noch durchaus [*ă*] war. Denken wir uns nun, dass Spenser nach bedarf bald diesen bald jenen lautwert in den reimen verwendete, so wird alles klar. Die bindungen von me. *ā* und *ę̄* sind also phonetisch [*ǣ* : *ę̄*], die von me. *ā* und *ă* dagegen [*ā* : *ă*]. Weiter sind die reime von me. *ai* : *ā* phonetisch [*aⁱ* : *ā*] oder [*ǣⁱ* : *ǣ*]. Solche von me. *ai*

und ę̄ wären [āi : ę̄]: es ist begreiflich, dass Spenser sie mied. Was er als normale lautung betrachtete, die also im versinnern zu gelten hat, ist aus den reimen nicht zu erschliessen; vermuthlich aber, dem conservativen character der dichtersprache und speciell der seinigen entsprechend, doch wohl [ā] und [āi].

Wie unser dichter me. *ā* und *ai* bindet, so natürlich auch me. ǭ und *ou* (*go* : *grow* s. 159). Wir werden daraus dasselbe schliessen wie früher, dass die erste componente des diphthongs mit der einfachen länge wesentlich identisch war. Dass die monophthongirung schon vollzogen war, kann daraus nicht folgen, wir haben vielmehr im gegentheil nach analogie des *ai* noch diphthongische aussprache anzunehmen. Darauf weist auch der umstand, dass me. *ou*, nicht aber auch me. ǭ, gelegentlich auf den aus me. *ū* neu entstandenen diphthong reimt (*owl* : *soul* s. 122).

Weniger sichere auskunft erhalten wir über das verhältniss von me. ę̄ und ẹ̄ (s. 61 ff.). Es giebt ja im Mittelenglischen eine gruppe von fällen, die zwischen beiden lauten schwanken, und es wäre werthvoll, ihre lautung bei Spenser festzustellen. Me. ẹ̄ war inzwischen zu [ī] vorgerückt, es standen sich also die lautwerte [ī] und [ę̄] gegenüber, aber da Spenser sich nicht scheut, me. ọ̄ und ǭ, also die lautungen [ū] und [ǭ] zu binden (*loose* : *close* s. 97), so können wir aus reimen eines zweifelhaften me. *ē* auf sicheres ẹ̄ nicht schliessen, dass für dasselbe die entsprechung des me. ẹ̄ gegolten hat. Nur wenn ein solches wort mit me. *a* gebunden wird, ist ein sicherer schluss, auf ę̄, zu ziehen. Ich würde daher den ergebnissen B.'s bezüglich der umgrenzung von ę̄ und ẹ̄ (s. 43 ff.) wenig werth beimessen, wenn nicht die schreibung zu hilfe käme. Es scheint, dass Spenser (mit ausnahme der fälle vor *r*) *ee* und *ea* entsprechend den lautungen [ī] und [ę̄] scharf scheidet Wenn wir also einerseits *reed* sb. ('rath'), *reed* vb., *dreed*, andererseits *sead*, *leach*, *speach* in reimen auf me. ẹ̄ bezw. ę̄ finden, u. z. fast immer neben schreibungen und reimen, die der heutigen lautung entsprechen, so weist dies mit grosser wahrscheinlichkeit darauf hin, dass Spenser in diesen wörtern doppelformen kannte. Völlige sicherheit ist allerdings noch nicht erreicht, weil der dichter die gewohnheit hat, die schreibung der reimwörter einander anzugleichen. Es käme darauf an, wie er im versinnern schreibt.

Bei den fällen von me. ẹ̄ und ę̄ vor *r*, wo die verhältnisse ja besonders verwickelt sind, findet B. hinweise auf [ę̄] auch in fällen, die bei den grammatikern nur mit [ī] belegt sind. Mit recht schliesst er daraus (s. 65), dass das aus den reimen gewonnene bild nicht ganz der wirklichkeit entsprechen dürfte, und findet die ursache darin, dass bindungen mit sicherem [ę̄] (wie in *bear*, *tear* u. s. w.) und me. *ā* (*care*, *fare*) das reimen so sehr erleichterten.

Sehr interessant ist das verhalten von me. ọ̄ vor *r*, das ja in engem zusammenhang steht mit dem von me. ǭ, *ŏ* und *ū* vor *r* + consonant (s. 100 ff.). Zunächst sei hervorgehoben, dass *door* sich in reim und schreibung genau so verhält wie die sicheren fälle mit me. ọ̄, wie *floor* und *poor*. Allerdings reimt es mit me. ǭ, aber dasselbe thun auch die sicheren ọ̄-wörter. Allerdings ist die vorwiegende schreibung *dore*, aber ebenso lesen wir auch gewöhnlich *flore*, *pore*. Wenn gelegentlich *flour* erscheint, nicht aber **dour*, so ist darauf zu verweisen, dass auch kein **pour* belegt ist. Die ganz unetymologische schreibung *flour* tritt uns nur dann entgegen, wenn das wort im reim auf *ou* = me. *ū* steht, und ist offenbar nur gewählt, um für das auge einen reinen reim herzustellen, was Spenser wie auch andere ältere dichter sehr liebt. Somit kann aus dem thatbestande bei

unserem dichter nicht geschlossen werden, dass die ihm geläufige form dieses wortes me. *dǭre* voraussetze, wie Morsbach, Arch. C, 273 f. gemeint hat. Vielmehr weist die neben *dore* auftretende schreibung *doore* und ein reim mit me. *ū* entschieden auf me. *dǭre*, dieser aus einem gleich zu besprechenden grunde, jene, weil Spenser, wie seine zeitgenossen, für me. *ǭ* nur *o, oa,* niemals *oo* schreibt.

Die lautung des me. *ǭ* vor *r* ist nun nicht so leicht zu bestimmen, da Spenser, wie schon erwähnt, sich nicht scheut, im nothfall [*ū*] und [*ǭ*] zu binden (so *brood* : *abrode, lose* : *dispose* u. s. w. 95 f.). Wenn *floor, door, poor* so häufig mit *ǭ*-wörtern reimen, so ist auch zu bedenken, dass nur sehr wenige fälle mit dem ausgang [*-ūr*] vorhanden waren. Ausser den genannten erscheinen bei ihm im reime nur noch das prät. *swore* (ae. *swór*), das aber sehr wohl durch analogie bereits *swǭr* geworden sein kann, und *ore* 'erz' (ae. *ór*), das seiner bedeutung nach nur selten zu brauchen war, wie es denn auch in der ganzen Faerie Queene nur einmal im reim steht. Von den drei hauptfällen für diesen ausgang war aber *door* in folge seiner bedeutung doch auch nur in bestimmten wenigen fällen zu verwenden. Andererseits gab es eine ganze reihe von wörtern mit dem ausgang [*-ǭr*] (*oar, boar, hoar, roar, gore, lore, more, sore, yore, before, score, shore*), darunter so leicht verwendbare wie *more* und *before*, und schliesslich ist im auge zu behalten, dass Spenser zumeist drei, oder gar vier reimwörter benöthigte. Es war also einfach unvermeidlich, *floor, door, poor* mit *ǭ*-wörtern zu binden, und aus dieser thatsache können wir nicht mit B. schliessen, dass Spenser einen *o*-laut sprach. Die sache verhält sich ganz ähnlich wie bei me. *ę̄* vor *r* und B. hätte daraus denselben schluss ziehen sollen. Auf der anderen seite findet sich *floor* gelegentlich, *door* und *ore* je einmal im reim auf me. *ū* (*fl.* : *hour* u. dgl.), was entschieden auf die lautung [*ū*] weist, da sonst nur diese mit der entsprechung des me. *ū* reimt (*avow* : *to* : *do*), nicht aber *o*-laute (s. 123).

Eines könnte allerdings stutzig machen, dass die schreibung vorwiegend *flore, dore, pore* ist. Indessen ist auch hier vorsicht nöthig. Spenser liebt es, wie schon erwähnt, in den reimen die schreibung zu uniformiren. Es ist daher eigentlich nur zu erwarten, dass er in den bindungen mit *more* u. dgl. auch *flore* u. s. w. schreibt, geradeso wie er in denen mit *ou* = me. *ū* fast immer den ausgang *-our, owr* herstellt. Wie wir nun die schreibung *flourė* nicht buchstäblich nehmen dürfen, ebensowenig kann aus *flore* mit sicherheit die lautung [*flǭr*] erschlossen werden. Sollte sich *flore* auch im versinnern finden, so läge die sache anders. Aber es scheint, dass überhaupt das einfache *o* wie im auslaut und vor *v* (*do, to, move, prove*) so auch vor *r* den laut [*ū*] ausdrücken konnte, was sich sehr gut daraus erklären würde, dass in fällen wie *word, afford* das lautgesetzliche [*ū*] (ae. *o* > *ó* > me. *ǭ* > ne. *ū*) doch traditionell zumeist durch einfaches *o* wiedergegeben wurde.

Aehnliche erwägungen wie die eben vorgebrachten haben auch gegenüber den fällen von me. *ū* und *ǒ* vor *r* + cons. (wie *court, mourn, board, borne* etc.) einzutreten. Man beachte namentlich, wie *court, source, course, mourn*, denen schon im Me. *ū* zukommt, stets entweder mit *ŭ* oder mit *ǒ* reimen, offenbar aus mangel an genauen reimwörtern (d. h. solchen mit me. *ū*).

Die entwicklung der eben besprochenen lautfolgen habe ich Angl. 16, 455 ff. an der hand der grammatikerzeugnisse verfolgt und nachzuweisen gesucht, dass fast alle — wenn auch aus verschiedenen gründen — im Früh-ne. die lau-

tung [ū] haben, die um 1700 zu [ọ̄] übergeht[1]. In einigen zeugnissen für ō-lautung hätten wir möglicherweise den ersten ansatz zu diesem übergang zu finden. B. ist auf grund der Spenser'schen reime geneigt, den ō-lautungen einen grösseren bereich einzuräumen. Aber ich glaube, so weit reicht die beweiskraft unserer reime nicht. Nach wie vor werden wir für diese wörter als typische, als vorwiegende lautung [ū] anzusetzen haben. Wie weit daneben schon (als ansatz zum späteren übergang) oder etwa noch (als rest mittelenglischer *o*, wo solche zu grunde liegen) ō-lautungen gelten, ist vorläufig nicht sicher zu ermitteln. In den reimen Spenser's jedenfalls ist kein sicheres anzeichen einer *o*-lautung zu erkennen, dagegen wohl hinweise auf [ū] bei der gruppe mit me. ọ̄ vor *r*.

Was lässt sich nun etwa aus Spenser's reimen über eine frage erschliessen, die in jüngster zeit lebhaft erörtert wurde, die entwicklung von ae. *ĭ*-, *ŭ*-? Was ae. *ĭ*- betrifft, so stellen sich *weet* und das von B. s. 18 übersehene *weeke* 392 b in schreibung und reimen ohne weiteres zu den ẹ̄-wörtern. Es scheint ferner, dass Spenser auch in *give* und *live* die auf me. ẹ̄ zurückweisende lautung [ī] neben der normalen kannte und in gewissen reimen anwandte. Diese wörter werden nämlich einerseits mit *grieve, prieve*, andererseits mit *drive, thrive* gebunden, und sonst finden sich zwar reime von me. ẹ̄ und ī, also [ī] : [ei], nicht aber von me. *ĭ* und *ī* (s. 26), was B. nicht genügend hervorgehoben hat. Freilich waren ausser *live, give* kaum wörter mit der lautfolge *-iv-* vorhanden, nur nebentoniges *-ive* in romanischen wörtern stand zur verfügung. Da uns aber [*gīv*] von grammatikern wiederholt bezeugt ist und nicht selten in entsprechender schreibung wie reimbindung vorkommt (Untersuch. z. engl. lautgesch. § 537), so wird unsere vermutung mindestens für dieses wort glaubhaft. Im übrigen gilt die normale entsprechung *ĭ* (*bit, smit, did*).

Bezüglich *ŭ*- bemerken wir, dass *wood* (s. 114) und, wie oben ausgeführt wurde, *door* sich vollkommen den fällen mit me. ọ̄ anschliessen; es kann somit kein zweifel sein, dass die Spenser'schen formen auf me. grundlagen mit ọ̄ zurückgehen. Ebenso sind *above* und *love* im reime den ọ̄-wörtern (*behove, move, prove*) völlig gleichgestellt (s. 114 f.). Die vorwiegende schreibung mit einfachem *o* ist keineswegs ein beweis für *ŭ*, denn auch me. ọ̄ wird vor *v* gewöhnlich bloss durch *o* wiedergegeben. Wie sich aber dafür gelegentlich *oo* findet, so haben wir wenigstens einmal *loov'd* belegt. Somit ist mindestens eine nebenform mit [ū] bei *love* gesichert und danach wird sie auch bei dem im reim völlig gleichgestellten *above* wahrscheinlich. Dazu stimmt auf's beste, dass wir ja auch sonst schreibungen mit *oo* und directe zeugnisse für [ū] haben (Untersuch. § 537). Auch *come* erscheint häufig im reim auf ọ̄-wörter, aber eine schreibung mit *oo* fehlt, während sie in diesen, wenn auch nicht allgemein, so doch vorwiegend ist, und andererseits *come* in der schreibung *cum* mit sicherem *ŭ* gebunden ist. Aller wahrscheinlichkeit nach haben wir also hier bloss ungenaue reime von [ŭ] auf [ū] vor uns. Es fällt wohl auf, dass sicheres *ŭ*, aus ae. *ŭ* in geschlossener silbe, nur ganz vereinzelt im reime auf me. ọ̄ steht. Doch handelt es sich dabei zu-

[1] B. scheint sich bei einigen wörtern im Früh-ne. zunächst [ọ̄], dann übergang zu [ū] zu denken, welches um 1700 neuerlich zu [ọ̄] wurde (s. 113). Das ist mir ganz unverständlich.

fällig nur um fälle von *ŭ* vor *n*, und diese waren in ziemlicher anzahl vorhanden, während die lautfolge [*ŭm*] selten war. Der dichter hatte also hier sehr viel, dort wenig anlass zu ungenauen bindungen.

Die noch übrigen fälle mit ae. *ŭ*-, *son*, *shun*, *won* (ae. *wunian*) stehen ausser in selbstreimen stets im reim auf kürze. Eine sonderstellung scheint *won* einzunehmen, da as auch mit me. *ǒ* und *ǭ* gebunden ist. Aber es ist noch zu wenig beachtet, dass neben me. *wone* (d. i. *wŭne*) ein *wǭne* steht (über dessen vorkommen und ursprung s. Zupitza zu Guy 10329; Skeat, Glossar zu Chaucer s. v. *woon*; meine Untersuch. § 507). Diese letztere form liegt offenbar in den *ǒ*-reimen vor.

Den fällen, wo me. *ǭ* für ae. *ŭ*- steht, ist ferner noch *smooke* anzureihen, das einmal in dieser schreibung im reim auf me. *ǭ* vorkommt (s. 93), während sonst *smoke* fünf mal mit me. *ǭ* gebunden ist. Hier ist vor allem die schreibung beweisend und sie findet, worauf B. hinweist, in einer angabe Smith's, der denselben laut bezeugt, ihre bestätigung. Me. *smǭke* ist ja in nordhumbrischen texten öfters gesichert (vgl. Untersuch. § 469, Gehrken, Die sprache des bischofs Douglas s. 50).

Wir haben also deutliche anzeichen, dass in der sprache Spenser's ae. *ĭ*-, *ŭ*- in einer kleinen gruppe von fällen durch me. *ę̄*, *ǭ* vertreten sind. Diese liegen ausschliesslich vor in *weet*, *week*, *door*, *wood*, ferner in *smooke* neben *smǭke*. In *love*, *above* hat er, wenn nicht durchaus, so doch neben der kürze auch länge gekannt, vielleicht auch in *give*, *live*. Bei *come* ist die sache nicht ganz klar; wahrscheinlich galt aber kürze wie in allen andern hieher gehörigen wörtern.

Von den diphthongen wurden *ai* und *ou* bereits besprochen (oben s. 264 f.). Me. *au* wird im allgemeinen von *ou* geschieden, nur ganz vereinzelt finden sich bindungen. Dagegen reimen die ausgänge *-aught* und *-ought* öfter aufeinander (z. b. *thought* : *fraught* s. 158 f.), und es läge auf den ersten blick nahe zu meinen, dass für *-ought* bereits die moderne lautung gelte, bei der diese reime allerdings vollkommen genau wären. B. setzt aber treffend die gründe auseinander, die gegen diese auffassung sprechen. Wir haben eine ungenauigkeit vor uns, die sich Spenser offenbar deswegen erlauben konnte, weil die gleichheit der stark in's ohr fallenden consonantengruppe den abstand der vocale weniger gross erscheinen liess. Bemerkenswerth ist noch die entwicklung des *au* in nachtonigem *-al* (*imperial* u. dgl. s. 152), bezüglich dessen ich B. vollkommen beistimme.

Die beiden me. *eu*-diphthonge hält Spenser nicht getrennt (*few* : *trew* u. dgl., vgl. s. 144 ff.). Wieder dürfen wir daraus nicht schliessen, dass sie schon zusammengefallen waren — was unserer ganzen sonstigen kenntniss zuwiderliefe — wohl aber, dass er bei solchen bindungen für me. *ęu* die lautung [*iu*], nicht [*ü*] im auge hatte und sich die immerhin erträgliche ungenauigkeit [*iu*] : [*eu*] gestattete. Natürlich reimt mit beiden diphthongen auch me. *ü* (*due*), welches ja schon vor der zeit des dichters mit me. *ęu* zusammengefallen war. Nun ist durch grammatikerzeugnisse bekannt, dass es im 16. und 17. jahrhundert zwei varianten für me. *ü* und *ęu* gab: die gemeinsame lautung war bei den einen, wahrscheinlich den conservativen, [*ü*], bei den anderen, wohl den fortschrittlern, [*iu*]. Spenser stellt sich in den betreffenden reimen zur letzteren gruppe. Aber es hiesse zu weit gehen, wenn man danach annehmen wollte, er habe überhaupt und ausschliesslich [*iu*] gesprochen. Auch wenn er [*ü*] sprach, konnte e sich daneben der variante [*iu*] bedienen, weil sie das reimen so sehr erleichterte.

Dass sich keine directen hinweise auf [*ü*] finden, ist begreiflich: solche sind überhaupt kaum möglich. Aus allgemeinen gründen aber, da die dichtersprache und speciell die Spenser's vielfach conservativ ist und er ja auch bei me. *ū* beide aussprachevarianten hat (oben s. 264), möchte ich glauben, dass er nicht nur [*ü*] kannte, sondern es sogar normalerweise sprach und nur um sich das reimen zu erleichtern auch [*iu*] zuliess.

Aus den angeführten bindungen scheint noch eines hervorzugehen: dass bei diphthongischer aussprache [*iu*], nicht wie heute [*i̯u*] galt. Dazu stimmt, dass reime auf [*ū*] aus me. *ǭ* wie *loose* : *use* höchst vereinzelt sind und solche wie *new* : *do*, ja sogar *you* : *do* gänzlich fehlen[1]). Wenn daher neben *chuse* ein *choose* steht und ersteres wie sonst me. *ü*, letzteres wie sonst me. *ǭ* behandelt wird, so weist dies darauf hin, dass *choose* nicht bloss eine späte, halb phonetische schreibung für *chuse* ist, wie Sweet meint (HES. § 682), sondern auf ein schon me. *chǭse* zurückgeht.

Sehr bemerkenswerth sind die verhältnisse bei *oi*. Ich habe Anglia 14, 294 ff. zu zeigen gesucht, dass sich im Mittel- wie im Früh-neuenglischen hinter dieser schreibung zwei laute bergen, *oi* und *ui*, geradeso wie, und aus denselben gründen warum, die schreibung *on* z. B. zwei lautwerthe hat: *on* und *un* (vgl. z. b. me. *on* und *sonne*). Behrens hat allerdings in der neuen auflage des Grundrisses der germ. phil. (I 978) noch immer am me. schriftbild festgehalten[2]). Da er aber nichts neues zur aufhellung des problems beibringt, möchte ich bei

---

[1]) Die von mir Angl. 14, 288 ausgesprochene ansicht, dass [*iu*] sofort nach seiner entstehung zu *i̯u* wurde, ist mir schon früher zweifelhaft gewesen (Angl. 16, 509), da die phonetische begründung mit erfahrungsthatsachen nicht ganz übereinstimmt (Beitr. 16, 561).

[2]) Wer der ansicht ist, dass es bei sprachgeschichtlicher forschung auf heranziehung und combination sämmtlicher erreichbarer hinweise ankommt, dass es also z. b. nicht angeht, die heutigen lautungen mit den mittelenglischen zu verküpfen, ohne die zwischenstufen, die frühneuenglischen entsprechungen, zu berücksichtigen, den wird auch sonst manches in Behrens' darstellung befremden. Dem wird es unverständlich erscheinen, wie man in den verschiedenen entsprechungen des französischen nasalirten *a* im Neuenglischen noch immer 'reflexe' von 'dialectischen unterschieden einer früheren zeit' vermuthen kann (967), da sich doch die hauptgruppen aus vorgängen ergeben, die auch sonst in entsprechenden fällen zu tage treten. Dem wird es unglaublich erscheinen, wie ein specialist auf dem gebiet der romanischen lehnwörter die heutige lautung [*ēi*] in *chamber* und in *change* auf eine linie stellen und für beide fälle 'aus einem älteren *ā*' herleiten kann, da doch thatsächlich nur in *chamber* auf grund einer speciellen wirkung des labials sich ein me. *ā* entwickelt hat, während in fällen wie *change* niemals *a* gegolten, vielmehr durch die ganze mittelenglische zeit hindurch und noch im grössten theil des 16. jahrhunderts die gewöhnliche wiedergabe des franz. nasalirten *a* erscheint (*au*, woneben seltener *a*, lautwerth [*au*]). Erst gegen ende des jahrhunderts wird sie von einem anderen laut abgelöst, aber von *ai*, das freilich schliesslich dasselbe ergebniss liefert wie *ā*. Vollends seltsam berührt die hilflosigkeit, mit der Behrens den verschiedenen entsprechungen des afrz. *l* vor consonanten (z. b. *fault*, *calm*, *save*) gegenübersteht (s. 988).

meiner ansicht beharren. B. hat nun gefunden, dass die von mir geschiedenen gruppen in den reimen Spenser's ein bemerkenswerthes verhalten zeigen. Es hat nichts zu besagen, dass eine directe scheidung von *oi-* und *ui*-wörtern im reime nicht zu beobachten ist; das ist nur ein seitenstück zu den bindungen von me. *ęu* und *ẹu*. Aber es fällt auf, dass reime mit der entsprechung des me. *ī* wie *destroyed* : *cried* sich nur bei *ui*-wörtern sowie bei *assoil* und *annoy* finden (S. 141 ff.). Diese letzteren fälle können aber auch ganz gut *ui* gehabt haben. Bei *assoil* ist überhaupt nach maassgabe der lautgeschichtlich verwandten fälle (*spoil*, *oil*, *soil* u. s. w.) *ui* zu erwarten und das (nur zweimal bezeugte) *oi* stellt eine noch nicht erklärte störung dar (a. a. o. s. 301). Dasselbe gilt für die kleine gruppe, der lautgeschichtlich *annoy* angehört (eb.), für welches *oi* übrigens nur einmal bezeugt ist. Die annahme, dass diese wörter neben dem bezeugten laut auch das zu erwartende *ui* hatten, wird gewiss nicht zu kühn sein, und wir dürfen somit für Spenser ganz allgemein constatiren, dass er nur *ui*, nicht *oi* mit der wiedergabe des me. *ī* bindet. Dass dies auf einem zufall beruht, ist, wie B. treffend ausführt, nicht wohl möglich. Allerdings stehen die *oi* zumeist im auslaut und es wäre denkbar, dass in dieser stellung die ungenauigkeit des reimes zu stark in's ohr gefallen wäre. Doch kommen sie auch in hinreichender anzahl vor consonanten vor, namentlich denjenigen, vor denen *ui* mit me. *ī* gebunden ist. So ist das viermal belegte präteritum von *destroy* viermal mit wörtern auf *-īde* gebunden, das ebenso oft im reim stehende präteritum von *joy* niemals, ebensowenig das von *employ* u. dgl. Da nun me. *ī* zur zeit Spenser's ein diphthong des typus [*ei*] war, ergiebt sich, dass ihm die bindung [*ui*] : [*ei*] weniger anstössig gewesen sein muss, als die von [*oi*] und [*ei*]. Vielleicht klingt das überraschend; die erwägungen B.'s sind aber m. e. ausreichend, die sache plausibel zu machen. Auf alle fälle wird man behaupten dürfen, dass der reimgebrauch Spenser's eine bestätigung für die scheidung von *oi* und *ui* liefert.

An interessanten einzelergebnissen möchte ich etwa folgendes hervorheben. Auch für Spenser ist *clame* für *claim* durch schreibung und reim gesichert (s. 80), wie in einigen me. texten (Untersuch. § 367). Auch bei ihm scheint *go* neben der normalen lautung die auf me. *ǭ* zurückgehende zu haben (s. 92, vgl. Untersuch. § 143 ff.). Ob dies auch für *home* oder gar *roam* gilt (s. 90 f.), bleibt zweifelhaft. — Auffällig ist *stire* 'steuern' im reim auf me. *ī* (s. 26). Sollte es den bekannten fällen wie *briar* aus me. *brēr* zur seite zu stellen sein? Doch hat Spenser für ae. *téone*, *týne* neben *teene* auch öfter *tine* in *ī*-reimen (s. 51). — Wenn *assign* stets mit me. *ī*, *sign* theils mit *ī*, theils mit *-ing*, dagegen *benigne*, *maligne*, *condigne* das eine mal, wo sie im reime stehen, mit *-ing* gebunden sind (s. 28), so zeigt dies offenbar, dass neben der volksthümlichen entwicklung des frz. monilirten *n* (*iñ* > *īn*) eine halb volksthümliche anpassung der aus dem Lateinischen direct entnommenen fälle (*ign* > *iŋn* > *iŋ*) stattgefunden hat. — Spenser hat *crāke* sb., *crāke* inf., aber *crackt* prät. in entsprechenden reimen (s. 72). Aber daraus folgt nicht, dass die heutige kürze aus dem präteritum stammt, wie B. meint. Sie ist schon lange vor unserem dichter im subst. wie im inf. belegt (vgl. NED. s. v.).

Anderer ansicht als B. bin ich auch bezüglich *breast* (s. 38). Das aus kürzung von ae. *éo* hervorgegangene me. *ĕ* ist doch wohl analogisch, in anlehnung an das schwanken zwischen *ĕst* und *ēst* in anderen fällen, wieder gelängt

worden. — Dass es neben *house* auch ein *hūs* gegeben habe (s. 126), halte ich durch das vorgebrachte material nicht genügend gestützt. — Für die form *chuse* (s. 147) wird wohl die erklärung Sweet's (H. E. S. § 682) gelten.

Zu berichtigen wäre, dass *stern* (s. 19) nicht auf ae. festes *y*, sondern *y* aus älterem *ie* zurückgeht (Zupitza, Arch. 76, 215), ferner dass in *word* (s. 103) nicht ae. *u*, sondern ae. *o* zu grunde liegt, es somit in dieselbe classe wie *board*, *afford* einzureihen ist.

Ueberschauen wir nun noch einmal die Spenser'schen reime. Characteristisch sind die ungenauen bindungen, auf die es aber gerade in folge der eigenthümlichen verhältnisse hauptsächlich ankommt. Zum theil sind es solche, die sich ungezwungen als traditionell erklären lassen. Dahin möchte ich vor allem die von me. *ę̄* und *ẹ̄*, von *ǭ* und *ọ̄*, von *ęu* und *ẹu* rechnen, die zwar von Chaucer gemieden, aber von minder sorgfältigen dichtern der mittelenglischen zeit zugelassen wurden. Im Neuenglischen war der abstand innerhalb jedes lautpaares grösser geworden; trotzdem scheute man vor solchen reimen nicht zurück, offenbar weil sie traditionell waren. Hier anzureihen sind wohl auch die bindungen von me. *ă* und *ā*, *ĕ* und *ę̄*, *ŏ* und *ǭ*. Andere ungenaue reime sind wesentlich neu und erklären sich aus den speciell neuenglischen lautwandlungen, für die sie also zeugniss ablegen. Hieher gehören 1) me. *ĭ* : *ẹ̄*, *ŭ* : *ọ̄*; — 2) me. *ẹ̄* : *ī*, *ọ̄* : *ū*; — 3) me. *ā* : *ę̄*; — 4) me. *ā* : *ai*, *ǭ* : *ou*; — 5) me. *ou* : *ū*; — 6) me. *oi* = [*ui*] : *ī*. wohl auch 7) me. *ü* : *ęu*. Es folgt aus 1), dass me. *ẹ̄* und *ọ̄* zu [*ī*] und [*ū*] vorgerückt sind; aus 2), dasselbe, wenn auch weniger deutlich; aus 3), die palatalisierung des *ā*; aus 4), die beginnende monophthongirung von me. *ai* und *ou* zu *ā* und *ǭ*; aus 5), dass me. *ū* schon, me. *ou* noch diphthong ist; aus 6), dass me. *ī* diphthong ist; aus 7), die aussprache [*iu*] für me. *ü*. Freilich würden die reime a l l e i n nur in wenigen fällen eine sichere basis für diese folgerungen abgeben. Andererseits können auch aus dem fehlen gewisser bindungen schlüsse gezogen werden, wofür oben s. 264 f. zwei lehrreiche beispiele vorgelegt sind. Nicht selten tritt uns die eigenthümlichkeit entgegen, dass reime in der zeit nach Spenser zu genauen geworden sind: dahin gehören namentlich *ai* : *ā*, *ou* : *ǭ*. In der reimtechnik zeigt sich also manchmal eine vorausnahme der sprachentwicklung, die sich daraus erklärt, dass zur zeit des dichters laute, die später völlig zusammengefallen sind, bereits sich nähern. Manche bindungen, nämlich *ę̄* : *ẹ̄*, *ęu* : *ẹu*, [*ui*] : *oi*, *-aught* : *-ought*, sind aus anderen gründen später zu reinen reimen geworden; hier ist die vorausnahme zufällig.

Aus dem dargelegten folgt aber doch, wie schwierig es ist, aus den reimen der neuenglischen dichter schlüsse auf die lautung zu ziehen. Vieles, ja das meiste hängt von der frage ab, ob eine gegebene bindung genau ist oder nicht, und sie ist selten durch interne untersuchung zu lösen. Hätten wir keine grammatikerzeugnisse, so würden wir wohl annehmen, dass zur zeit Spenser's *ou* und *ǭ*, *ęu* und *ẹu*, *-aught* und *-ought*, vielleicht auch *ę̄* und *ẹ̄* bereits wie heute zusammengefallen sind. Selten sind wir im stande, durch interne betrachtung der reimverhältnisse das richtige zu treffen, wie bei *ai* und *ā* (oben s. 264). Die neuenglischen reime können also erst dann richtig gedeutet werden, wenn wir schon auf anderem weg die hauptpunkte der lautentwicklung festgelegt haben, sie sind nur eine secundäre erkenntnissquelle. Nach wie vor werden wir in erster linie zu den unmittelbaren zeugnissen greifen müssen. Es verhält sich damit geradeso, wie innerhalb der grossen masse dieser zeugnisse selbst: auch da müssen

wir in erster linie diejenigen herausziehen, deren urheber wir als selbständige beobachter erkannt haben und von dem so gewonnenen standpunkt aus die anderen beurtheilen (vgl. Angl. Beibl. 9, 172). Wenn daher Morsbach meint (Arch. C 274), ich hätte einen methodischen fehler begangen, weil ich bei meinen lautgeschichtlichen studien die neuenglischen reime im allgemeinen nicht heranzog, so muss ich den vorwurf von dem dargelegten standpunkt aus zurückweisen. Thatsächlich erfahren auch meine aufstellungen bezüglich des 16. jahrhunderts durch B.'s untersuchung nur in unwesentlichen punkten eine modification, dagegen in allen wichtigen bestätigung.

Als secundäre quelle können aber gewiss die reime vielfach mit nutzen verwendet werden. Mit recht hebt B. in der einleitung (s. 10) hervor, dass der hauptmangel der grammatiker nicht so sehr ungenauigkeit, als vielmehr unvollständigkeit ist: sie lehren in der regel nur eine aussprache und verrathen nicht, ob es nicht noch eine andere giebt. Ich möchte hinzufügen, dass sie nicht immer alle speciellen fälle erwähnen (wie z. b. sogar Wallis über *graunt, haunt* u. dgl. keine äusserung bietet) und daher nicht selten zu falschen generalisirungen kommen. Reime können daher vielfach als controlle wie als ergänzung unserer grammatiker sehr nützlich sein. Aber sie müssen stets systematisch und mit vorsichtiger kritik behandelt werden, ferner immer in verbindung mit den anderen kriterien, die wir zur bestimmung der lautgebung besitzen, namentlich mit der schreibung, soweit sie nicht schon erstarrt ist. Die untersuchung B.'s wird für solche arbeiten ein gutes vorbild liefern.

Im anschluss an die voranstehenden ausführungen möge es mir gestattet sein, auf die schrift Dierberger's zurückzukommen, obwohl sie bereits von Brenner in dieser zeitschrift (24, 304) in kürze besprochen ist. Denn wenn wir nun von den reimen Spenser's zu denen Dryden's vorschreiten, so gewinnen wir einen neuen gesichtspunkt, um diese zu beurtheilen. Dem verfasser war dies nicht möglich, denn seine schrift erschien vor der Bauermeister's. Auch sonst wäre es für ihn förderlich gewesen, wenn er diese als muster vor sich gehabt hätte. Er übt den reimen gegenüber nicht immer genügend kritik. Er scheidet nicht scharf genug, was aus ihnen durch isolirte betrachtung zu erschliessen ist und was die grammatiker an die hand geben; häufig stellt er dieses voran, so dass er und der leser nicht unbefangen an die reimverhältnisse herantreten. Bei den grammatikern hält er nicht quellen ersten und zweiten ranges aus einander und ist gewöhnlich bereit, ihre angaben ziemlich wörtlich zu nehmen. Daher nimmt er doppelformigkeit und schwanken in einem umfang an, der sicherlich über die thatsächlichen verhältnisse hinausgeht.

Freilich ist die untersuchung bei Dryden schwieriger als bei Spenser, weil er mehr und grössere ungenauigkeiten sich gestattet als dieser. Das ist bei einem dichter, welcher auf formelle dinge gewicht legt, zunächst auffällig, und daher ist D. in vielen fällen geneigt, nebenformen anzunehmen, welche den reim annähernd oder völlig genau machen würden. Dem kann ich aber nicht zustimmen. Wenn wir die verhältnisse bei Dryden mit denen bei Spenser vergleichen, so finden wir, dass manche ungenauen reime, die schon dieser brauchte, bei ihm wiederkehren, obwohl inzwischen, nach allem was wir sonst wissen, der lautliche abstand zwischen den reimwörtern grösser geworden war. Daraus können wir

deutlich ermessen, wie gross die macht der tradition ist, dass man an dem von ihr geheiligten nicht anstoss nahm. Solche fälle kommen ja noch heute vor. Tennyson ist in formellen dingen mindestens ebenso sorgfältig wie Dryden; aber auch er scheut vor reimen wie *love* : *move*, *come* : *home*; *shut* : *put* nicht zurück (Ellis III 859). Die argumentation D.'s ist daher nicht stichhaltig.

Fassen wir nun einige wichtigere punkte in's auge, die zugleich das gesagte veranschaulichen werden. Dass Dryden me. *ai* und *ā*, sowie *ou* und *ǭ* reimt, kann an sich noch nicht beweisen, dass diese lautpaare bereits identisch waren, wie D. annimmt (s. 19, 50, 64), denn wir finden derartige bindungen schon bei Spenser, der sicherlich noch *ai* und *ou* diphthongisch sprach. Wenn *known* 17mal mit *alone* und gegen 20mal mit wörtern wie *town*, *down* reimt, so würden wir bei völlig interner betrachtung aus ersteren fällen auf monophthongirung des *ou*, aus letzteren auf diphthongische aussprache schliessen. Im hinblick auf die verhältnisse bei Spenser fällt aber die beweiskraft der ersten gruppe weg. Ziehen wir endlich die grammatiker heran, so gewahren wir, dass gerade in der zeit Dryden's die zweite componente der diphthonge *ai* und *ou* im verstummen begriffen war. Somit ist es das wahrscheinlichste, dass er je nach dem bedürfniss des reimes monophthongische oder diphthongische lautung gebraucht hat. Welche von beiden für ihn die normale war, ist kaum zu erkennen.

Das me. *ę̄* hätte bei ihm nach D. bald [ē], bald [ī] gelautet, je nach dem folgenden consonanten (s. 21 ff.). Reime auf me. *ā* oder *ai* (wie *ease* : *obeys*) und auf me. *ĕ* (wie *preached* : *stretched*) deutet er auf jene, solche auf me. *ẹ̄* (wie *plead* : *freed*) auf diese aussprache. Dies setzt voraus, dass die bindungen mit me. *ę̄* genau sein müssen, dass wir dem dichter den reim [ē : ī] nicht zutrauen können. Sind wir aber dazu berechtigt, wenn wir ihn sogar [ĕ] und [ī] binden sehen (*them* : *esteem*, *jet* : *feet*)? Gewiss nicht! Nicht einmal reime wie *speak* : *thick* können [ĭ]-aussprache erweisen. Denn wer sich [ĕ : ĭ] erlaubt, kann sich sehr wohl auch [ę̄ : ĭ] gestatten. Somit bleiben nur hinweise auf *ę̄*-aussprache und da wir bei den grammatikern das [ī] erst zu beginn des 18. jahrhunderts vordringen sehen, so haben wir keinen grund für die annahme, dass es bereits Dryden sprach.

Aehnlich verhält es sich bei den *o*-lauten. Dryden scheut sich eben so wenig wie Spenser, me. *ǭ* und *ọ̄* also [ō : ū̆] zu binden (wie *enclosed* : *loosed*, *spoke* : *look*). Wenn also D. aus gelegentlichen reimen wie *do* : *fro* auf eine nebenlautung [dō] schliessen will (s. 56), so fehlt dafür die nöthige voraussetzung. Aus demselben grunde ist auch für die schwierige frage nach der lautung von me. *ō* und *ū* vor *r* und *r*-verbindungen (*floor*, *board*, *mourn* u. s. w.) aus den reimen Dryden's kaum irgend etwas mit sicherheit zu erschliessen.

Auch sonst geht D. meines erachtens zu weit. Für *prow*, *plough*, *bough* will er eine nebenlautung [ǭ] annehmen, weil diese wörter in reimen mit me. *ǭ* und *ou* (*foe*, *sow* u. s. w.) stehen (s. 50). Aber in solchen finden sich auch *vow*, *allow*, *brow*, *now*, *down*, *town* u. dgl. Dass bei Jones, Beuthner und Ludwig entsprechende lautungen für jene belegt sind, beweist nicht ohne weiteres, dass sie wirklich bestanden Diese grammatiker sind quellen zweiten ranges: wir werden ihre von allen anderen gewährsmännern abweichenden angaben skeptisch aufnehmen müssen, zumal gar kein sprachgeschichtlicher grund für eine solche

lautung abzusehen ist. Nur in *bough* könnte jene vermengung mit *bow* eingetreten sein, welche sich öfter in den mundarten zeigt (Untersuch. z. engl. lautgesch. § 51).

Gegenüber fällen wie *ghost* : *frost* kommt D. zu dem schluss, dass 'jedenfalls' ein 'mittlerer vocal' zu lesen sei (s. 66). Wir haben me. ǭ und ŏ vor uns; da wir nun diese laute bei Dryden in fällen gebunden sehen, wo sie bis auf den heutigen tag deutlich getrennt sind wie *god* : *abode* (s. 90), so kann in beispielen wie dem obigen dieselbe ungenauigkeit vorliegen. Wahrscheinlich verräth sich aber hier die neue länge [ɔ̄], die in *frost, cost, lost* u. s. w. heute gilt und zum ersten mal bei Cooper 1685 bezeugt ist. Wir haben also wohl die bindung [ō : ɔ̄] vor uns. Ganz entsprechend verhält es sich mit fällen wie *grass* : *face* (s. 37), die wohl [ǣ : ę̄] gelautet haben werden.

Nicht selten erklärt der mangel an passenden reimwörtern gewisse erscheinungen. Für *heaven* war kein anderes reimwort vorhanden als *seven*, dass doch nur in wenigen fällen verwendet werden konnte, während *given* oder *driven* sich häufig leicht anfügten. Es kann daher aus solchen bindungen nicht auf die aussprache [*hivn*] geschlossen werden (s. 41), wie auch sonst die fälle von me. ĕ : ĭ kaum irgend etwas beweisen können. Auch heute sind sie ja namentlich bei *heaven* trotz der verschiedenheit der laute ganz üblich (vgl. z. b. Ellis III 859). Aehnliche erwägungen lassen es erklärlich erscheinen, dass bei *house* die ungenauen reime (auf *close, use, us*) die ganz oder doch vocalisch genauen (auf *mouse, spouse*) an zahl übertreffen.

Bemerkenswerth, aber schwer zu deuten sind die verhältnisse bei dem häufig vorkommenden *love* (s. 67). Es ist gebunden: 36 mal mit *above*, 34 mal *move*, 21 mal mit *prove*, 8 mal mit *strove*, 7 mal mit *grove* und einige male mit *drove*, *Jove*, *glove*, somit 36 mal mit me. ŭ [1]), 55 mal mit me. ō und ca. 20 mal mit me. ǭ. Diese letzteren fälle sind sicher ungenau. Die bindungen mit *move* und *prove* sind aber so häufig, dass D. an die bei Price, Jones und dem Expert Orthographist für diese wörter gelehrte aussprache mit dem laute des me. ŭ denkt. Da indessen solche reime bei Spenser ganz häufig sind, so liegt es jedenfalls näher, die fälle bei Dryden an diese anzuknüpfen, und es fragt sich, ob sie bloss traditionell sind oder ob die lautung [*lūv*], die für das 16. jahrhundert gesichert ist, auch noch bei Dryden gegolten hat. Da die grammatiker im 17. jahrhundert sie nicht mehr erwähnen, ist die erstere auffassung jedenfalls sicherer. Auch heute kommt ja *love* : *move* trotz des starken lautlichen abstandes auch bei den sorgfältigsten dichtern vor (vgl. oben s. 273). Immerhin wäre es aber möglich, dass in der poesie noch die lautung [*lūv*] bewahrt wurde, eben wegen der leichteren möglichkeit, sie zu reimen, geradeso wie heute poetisches [*waind*] dem normalen [*wind*] gegenübersteht. Dann wären die bindungen von *love* mit me. ǭ mit sonstigen fällen von me. ō : ǭ (oben s. 273) in eine reihe zu stellen.

Aehnlich schwierig verhält es sich mit *come* (s. 69). Es reimt 27 mal mit [ū], das grösstentheils auf me. ō zurückgeht, nämlich mit *doom, room, tomb, Rome*, 20 mal mit *home* und 14 mal mit ŭ wie in *dumb*. Da auch *dumb* mit *room, boom* gepaart wird, so haben wir ziemlich sichere fälle von [ɔ : ū] und dasselbe

---

[1]) Dazu kämen wohl auch die fälle mit *glove*, da schon Gill verkürzung zu [*gluv*] bezeugt. Leider hat D. nicht die belegzahlen gegeben.

lautverhältniss kann ganz gut auch in *come* : *doom* u. dgl. vorliegen. Immerhin wäre es nicht ausgeschlossen, dass eine alte lautung [*kūm*] noch dichterisch fortgelebt hätte. Das verhalten von *home* ist auffällig: es macht zuerst den eindruck, als ob es [*hūm*] gelautet hätte, zumal auch sonst sich anzeichen eines me. *hǭm* finden (Untersuch. § 143). Doch ist zu erwägen, dass an reimwörtern mit me. *ǭ* vor *m* kaum andere als *foam* und *comb* zur verfügung standen, die wegen ihrer speciellen bedeutung doch nur selten zu brauchen waren, ferner, dass Dryden auch sonst me. *ǭ* und *ǭ* bindet. Wir werden also doch wohl nur ungenaue reime vor uns haben.

Bemerkenswerth ist ferner das verhalten der zwei me. *oi* (s. 107). Im reime auf me. *ī* zeigen sich die alten *ui*-, nicht aber die *oi*-wörter mit ausnahme von *joy* und *enjoy*, bei denen 7 bindungen mit *ī* 35 normalen mit *oi* gegenüber stehen. Da inzwischen *ui* zu *əi* geworden war (wie *ŭ* zu *ə*), so sind diese reime im allgemeinen in ordnung, und wir finden in ihnen eine bestätigung für die scheidung von me. *ui* und *oi*. Was aber die ausnahmen *joy* und *enjoy* betrifft, so möchte D. auf grund einiger auswärtiger grammatikerzeugnisse nebenformen mit *əi* annehmen und so die scheidung Dryden's zu einer völlig sauberen machen. Ich vermisse dabei nur die erwägung, wie denn eine solche nebenform entstanden sein könnte. Denn die angaben von grammatikern zweiten ranges genügen nicht, um sie glaubhaft zu machen, wenn sie allen anderen zeugnissen und vor allem der sprachgeschichte zuwiderlaufen. Nun ergiebt sich allerdings eine möglichkeit der erklärung. *Enjoy* geht entweder auf afr. *enjoier* oder *enjoiir* zurück, in deren endungsbetonten formen das etymologische *ǫi*, weil vortonig, zu *ọi*, also im Normannischen zu *ui* werden musste. Daraus konnte eine englische nebenform mit *ui*, später *əi* fliessen, die schliesslich auch das substantiv *joy* beeinflussen konnte. Es wäre nur etwas auffällig, dass uns eine solche nebenform erst so spät entgegentreten sollte. Zugleich ist bemerkenswerth, dass diese wörter ausser mit me. *ī* nur mit me. *oi*, nicht mit *ui* gebunden sind. Das sieht doch eher danach aus, als ob der dichter bei diesen häufig gebrauchten wörtern sich gelegentlich eine ungenauigkeit erlaubte, die er sonst vermied.

Somit gelangen wir bei Dryden zu weniger und namentlich weniger sicheren ergebnissen als bei Spenser. Dennoch ist uns D.'s arbeit willkommen, denn nun wissen wir, wie es bei diesem dichter bezüglich der reime aussieht, und schlüsse aus einzelnen von ihnen, wie sie öfter gemacht wurden und so leicht in die irre führen können, sind von nun an nicht mehr erlaubt. Ich habe übrigens den eindruck, dass bei schärferer kritik mit sorgfältiger erwägung der zahlenverhältnisse sowie aller anderen nöthigen rücksichten vielleicht doch noch manches genauer zu ermitteln wäre.

Wenn wir zum schluss zu der eingangs aufgeworfenen frage zurückkehren, ob der von Dierberger und Bauermeister neu eingeschlagene weg zum ziele führt, so werden wir sie mit gewissen beschränkungen allerdings bejahen. Die reime der neuenglischen dichter sollen studirt und untersucht werden; aber wir werden gleich hinzufügen müssen, dass sie zumeist in anderem sinne zu verwerthen sind als die mittelenglischen und dass ganz besondere rücksichten bei ihnen nie aus dem auge verloren werden dürfen. Namentlich wird es da bei künftigen untersuchungen dieser art von wichtigkeit sein, die traditionellen reime und die neu aufgekommenen auseinander zu halten, wie es oben für Spenser versucht

wurde. Auf jeden fall werden aber trotz sorgfältigster kritik die neuenglichen reime doch nur eine secundäre erkenntnissquelle bilden, da sie die directen zeugnisse zwar ergänzen, abändern, ja berichtigen können, aber im wesentlichen doch nur zu deuten sind, wenn bereits auf anderem wege, eben an der hand dieser zeugnisse, die grundzüge der lautentwicklung festgestellt sind.

Graz, Nov. 1898. K. Luick.

Edinburgh Illustrated Edition of the Poems and Songs of Robert Burns complete. Chronologically arranged, notes, glossaries, and index by W. Scott Douglas, and life by Professor Nichol. With twelve photogravures after drawings by Marshall Brown. In four volumes. pp. XVI u. 283; X u. 267; XII u. 271; 134. 8⁰. James Thin, Edinburgh 1896. Pr.: 12 sh.

The Poetry of Robert Burns. Edited by William Ernest Henley and Thomas F. Henderson. („Centenary Edition"). 4 vols. XVIII u. 464; XXII u. 475; XXII u. 519; XV u. 348 ss. gr. 8⁰. Edinburgh, T. C. and E. C. Jack. 1896–97. Each vol. 10 sh. 6 d.

Unter den gesammtausgaben von Robert Burns' werken nahm die grosse sechsbändige ausgabe von Douglas (London, William Paterson & Co. 1877—79; 2. aufl. 1891) durch vollständigkeit, textgenauigkeit, trefflichkeit der anmerkungen, wie durch ihre äussere erscheinung bisher unbestritten den ersten rang ein. Aber sie war infolge ihres hohen preises fast nur auf bibliotheken zu finden. Es ist deshalb mit freuden zu begrüssen, dass der Edinburgher verleger James Thin anlässlich der centenarfeier von des dichters todestag den wichtigsten theil des Douglas'schen werkes durch veranstaltung einer billigen volksausgabe der Poetical Works auch weiteren kreisen zugänglich gemacht hat.

Diese vierbändige ausgabe ist im wesentlichen einfach eine für die bedürfnisse des grossen publikums bestimmte bearbeitung der ersten drei bände der Douglas edition. Band 1—3 umfasst die poetischen werke, und zwar enthält jeder der bände, von unbedeutenden ausnahmen abgesehen, genau dieselben dichtungen wie der entsprechende der grossen ausgabe. Der vierte band bringt einen wiederabdruck von prof. John Nichol's trefflichem aufsatz über Burns, welcher der zweiten auflage von Douglas' werk im jahre 1891 vorangestellt war.

Die durchgehende chronologische anordnung der gedichte ist unverändert beibehalten. Die worterklärungen sind dieselben und stehen ebenfalls am fuss der seiten. Sogar das kurze vorwort ist, mit geringfügigen änderungen, wörtlich aus der vorrede der grossen ausgabe entlehnt. Der einzige wesentliche unterschied zwischen beiden besteht darin, dass die anmerkungen über die entstehungsgeschichte der einzelnen dichtungen in der volksausgabe wesentlich kürzer gefasst sind. Auch ist die angabe von zeit und ort der ersten veröffentlichung der einzelnen dichtungen weggelassen. Was an anmerkungen geblieben ist, genügt jedoch dem bedürfniss des gewöhnlichen lesers vollkommen.

Ferner sind im 1. bande drei stücke ausgemerzt: „Har'ste — a Fragment", das „Epitaph on James Grieve, Laird of Boghead, Tarbolton" und die notiz über

das obscöne gedicht „The Court of Equity". Das erste, welches in der grossen ausgabe gleich an zweiter stelle, hinter „Song — Handsome Nell", steht, ist offenbar weggelassen, weil es nur eine ältere fassung des liedes „Now westlin winds and slaught'ring guns" ist, das auf s. 37 folgt. Die auslassung ist in diesem falle ohne grossen belang, aber wir meinen doch, wenn der herausgeber bezw. verleger im übrigen hinsichtlich der aufnahme und anordnung der dichtungen genau der Douglas'schen ausgabe folgte, so hätte er auch dieses kleine fragment, das doch immerhin manches interessante hat, beibehalten sollen — Das „Epitaph on James Grieve, Laird of Boghead, Tarbolton" steht in der grossen ausgabe zwischen „Remorse: a Fragment" und dem „Epitaph on William Hood, Senior". Es lautet:

„Here lies Boghead amang the dead,
In hopes to get salvation;
But if such as he in Heav'n may be,
Then welcome — hail! damnation".

Es ist wohl zweifellos, dass der derb humoristische, etwas frivole ton dieser verse ihre streichung durch den bearbeiter der volksausgabe veranlasste. Wir können diese rücksichtnahme auf die empfindlichen gemüther ultrapuritanischer landsleute des dichters nicht gut heissen, da der ganze ton des gedichts doch recht characteristisch für eine gewisse seite der Burns'schen muse ist. Hingegen scheint uns die ausmerzung der notiz über die obscöne dichtung „The Court of Equity", die in der grossen ausgabe vor den Jolly Beggars eingefügt war, völlig berechtigt, zumal da das gedicht selbst natürlich auch in letzterer nicht abgedruckt ist und seines anstössigen inhaltes wegen heute überhaupt nicht wohl publicirt werden kann.

Im 2. und 3. bande sind uns derartige streichungen nicht aufgestossen. Dem 3. bande ist ein glossar der schottischen dialectwörter, sowie ein index der anfangszeilen für die gedichte aller drei bände angehängt.

Das format ist wesentlich kleiner und handlicher als das der grossen bibliotheks-ausgabe; der druck ist etwas enger, aber völlig gross genug. Die ausstattung ist vortrefflich. Die illustrationen der grossen ausgabe sind durch zehn gut gelungene photogravuren nach zeichnungen von Marshall Brown ersetzt. Wir können das hübsche werk, das sich namentlich auch zu geschenkzwecken eignet, angelegentlichst empfehlen. Seinen zweck, weiteren kreisen ein tieferes verständniss von Burns' dichtungen zu ermöglichen, erfüllt es in vortrefflicher weise. —

Gleichzeitig mit dieser populären bearbeitung des Douglas'schen werkes erschien eine neue selbständige ausgabe von Burns' dichtungen, die an bedeutung alle früheren, die von Douglas nicht ausgenommen, in schatten stellt: es ist die grosse vierbändige Centenary Edition von Henley und Henderson. Sie ist zweifellos eine hervorragende leistung, die der englischen philologie ehre macht.

Die sechsbändige gesammtausgabe von Douglas wird durch dieses neue werk allerdings nicht überflüssig gemacht, einmal schon aus dem einfachen grunde nicht, weil jene auch die prosaischen werke umfasst; sodann wegen der zahlreichen ausführlichen noten zu den einzelnen gedichten, die Henley und Henderson natürlich nicht wohl in extenso reproduciren konnten; endlich auch wegen der durchgehenden chronologischen anordnung der gedichte bei Douglas, die in

mancher beziehung entschieden grosse vorzüge hat. Henley und Henderson haben in diesem punkte ein anderes princip befolgt: sie drucken erst die vom dichter selbst besorgten ausgaben seiner dichtungen ab, darauf die nach seinem tode erschienenen stücke, dann die beiträge zu Johnson's Musical Museum und Thomson's Scottish Airs, endlich die unautorisirten sachen. Die beiden ausgaben ergänzen sich somit in ganz ähnlicher weise wie Knight's und Dowden's Wordsworth-ausgaben. Indessen kann es, bei aller anerkennung für die verdienste und bleibenden vorzüge der Douglas'schen ausgabe, nicht zweifelhaft sein, dass die neue Centenary Edition den ansprüchen, die man heute an eine kritische ausgabe stellt, in weit höherem maasse gerecht wird als jene.

Ein hauptverdienst derselben ist zunächst die herstellung eines wirklich kritischen textes auf grund aller ausgaben und einer grossen menge handschriften. Durch das in den noten beigefügte verzeichniss der wichtigeren varianten ist jeder leser in den stand gesetzt, sich über die zuverlässigkeit und güte des textes selbst sein urtheil zu bilden. Es wäre unseres erachtens nur wünschenswerth gewesen, dass diese varianten nicht mit den sachlichen anmerkungen untermischt an den schluss der bände gerückt, sondern dass sie unter den text gesetzt worden wären, was bei dem grossen format der ausgabe gewiss leicht zu bewerkstelligen gewesen wäre.

Vortrefflich sind auch die anmerkungen zu den einzelnen gedichten. Es kann nicht rühmend genug hervorgehoben werden, mit welchem geschick die herausgeber es verstanden haben, unter ausscheidung des überflüssigen auf möglichst knappem raum alles nöthige und wissenswerthe über die entstehung der betreffenden dichtung, ihre etwaigen quellen, metrischen eigenthümlichkeiten und besonders auch über die zahlreichen persönlichen und lokalen anspielungen zu bieten. In bezug auf letzteren punkt betonen sie mit recht nachdrücklich, dass Burns im grunde doch ein echter lokaldichter war — eine behauptung, die ihnen freilich von seiten vieler landsleute des dichters die bittersten vorwürfe eingetragen hat.

Noch in anderer beziehung naben die herausgeber in ein wespennest gegriffen. Eins ihrer hauptziele war, überall möglichst die fäden aufzudecken, die Burns an seine vorgänger knüpfen. Sie suchten nachzuweisen, dass Burns nicht nur der apostel und begründer eines neuen zeitalters der britischen poesie, sondern in mehr als einer beziehung auch der directe sprössling und der culminationspunkt der alten schottischen dichterschule und einer jahrhunderte langen poetischen tradition war. Das passte allerdings den enthusiastischen Schotten nicht; sie glaubten, das bild ihres nationalen lieblings dadurch in den staub gezogen zu sehen, und erhoben ein mächtiges geschrei ob dieses sakrilegischen gebahrens seiner herausgeber. Als ob der nachweis, dass auch er in gewissem grade auf den schultern seiner vorgänger stand, dass auch er nicht ganz aus dem rahmen seiner zeit heraustreten konnte, der hochachtung vor dem genie des grossen dichters irgendwie abbruch thäte! Burns war bisher mit vorliebe nur in seinem verhältniss zu der mit ihm einsetzenden neuen blütheperiode der englischen dichtung betrachtet; sein verhältniss zur vergangenheit und speciell zur älteren schottischen poesie trat ungebührlich in den hintergrund. Diese abhängigkeit von seinen vorgängern in zahlreichen fällen nachgewiesen und in dieser beziehung unser bild von dem dichter vervollkommnet zu haben, ist ein weiteres, sehr wichtiges verdienst dieser neuen ausgabe und nicht zum wenigsten des essays

von Henley, der den beschluss des werkes macht. Uebrigens bleibt in dieser richtung auch nach Henley und Henderson noch viel zu untersuchen übrig. Nachdem der stein einmal ins rollen gebracht ist, werden gewiss bald auch andere forscher unsern herausgebern auf diesem gebiete nachfolgen

Werfen wir jetzt einen blick auf den inhalt der vier bände. Der 1. band enthält zunächst einen genauen abdruck der gedichte der Kilmarnock Edition von 1786 nebst den zusätzen der Edinburgher ausgaben von 1787 und 1793. Daran schliesst sich eine bibliographische notiz, worin die herausgeber die verschiedenen vom dichter selbst besorgten ausgaben und das verhältniss ihres eigenen textes zu denselben erörtern. Dann folgen die anmerkungen zu den einzelnen dichtungen, worin, wie gesagt, varianten und sachliche erklärungen gemischt erscheinen.

Der 2. band enthält die posthumen gedichte: an der spitze derselben die Jolly Beggars, dann die kleineren dichtungen, zusammengefasst in den gruppen: Satires and Verses, Notes and Epistles, Theatrical Pieces, Political Pieces, Miscellanies, Fragments, Epigrams, Graces und Epitaphs. Verschiedene der in diesem bande enthaltenen gedichte sind in keiner der früheren ausgaben von Burns erschienen, andere sind hier zuerst nach den original-manuscripten gedruckt. Die zweite hälfte des bandes umfasst wieder bibliographische notizen und anmerkungen. Die bibliographie besteht aus einer zusammenstellung und kurzen characterisirung der nach des dichters tode erschienenen ausgaben der poetischen werke, sowie der zeitschriften, in denen die verschiedenen posthumen dichtungen veröffentlicht wurden. Von den anmerkungen gilt das gleiche wie beim ersten bande.

Der 3. band bringt die lieder, die Burns für Johnson's Musical Museum und Thomson's Scottish Airs lieferte, nebst den nöthigen bibliographischen notizen und anmerkungen. Der 4. endlich enthält einmal solche dichtungen, die nicht vom dichter selbst zur veröffentlichung bestimmt waren, aber sicher aus seiner feder stammen, anderseits solche, die ihm nach der ansicht der herausgeber mit unrecht zugeschrieben sind. Erstere sind unter dem titel „Miscellaneous Songs" zusammengestellt; ihre reihe endet mit dem bekannten „O, wert thou in the cauld blast". Dann kommen — unter der überschrift „Interpolations" — ein paar zerstreute strophen, die der dichter als einschiebsel oder ergänzungen zu dichtungen anderer hinzugefügt hatte. Darauf folgen nicht weniger als 13 stücke, die durch die überschrift „Improbables" als wahrscheinlich nicht von Burns stammend gekennzeichnet sind, obwohl sie in vielen ausgaben als echt figuriren. Es sind die gedichte, die beginnen mit den versen: 1. „I'm now arriv'd — thanks to the Gods!"[1]) 2 „Strait is the spot, and green the sod". 3. „Hail, Poesie! thou Nymph reserv'd!" 4. „As on the banks of winding Nith". 5. „I married with a scolding wife". 6. „Why should we idly waste our prime". 7. „Heard ye o' the Tree o' France". 8. „Humid seal of soft affections". 9. „Fair the face of orient day". 10. „Sad bird of night, what sorrow calls thee forth". 11. „'Twas where the birch and sounding thong are ply'd". 12. „Now health forsakes that angel face". 13. „O, sweet be thy sleep in the land of the grave". Von diesen waren die ersten 4, sowie das 8. von Douglas unbeanstandet in den canon der

---

[1]) In der grossen ausgabe von Douglas ist hier ein störender druckfehler. Als ort der ersten veröffentlichung wird da „Kilmarnock Ed., 1786" angegeben; es ist aber die von Douglas selbst herausgegebene „Kilmarnock Edition" von 1876 gemeint.

echten dichtungen aufgenommen; das 9. („Fair the face of orient day") druckt er ebenfalls ab, bezeichnet es aber als sehr verdächtig; die andern 7 hat auch Douglas verworfen. Alexander Smith in der Globe Edition hat 2—5, 9, 11, 12 als echt aufgenommen, also im ganzen 7.

Auf den abdruck der gedichte folgen wieder, wie gewöhnlich, die bibliographischen notizen und die textkritischen und sachlichen anmerkungen zu den einzelnen stücken. Dann kommt ein index der titel, darauf ein recht ausführliches glossar der dialectwörter Uebrigens sind auch bei den einzelnen gedichten selbst alle schwierigeren wörter durch entsprechende ausdrücke der schriftsprache erklärt, und zwar stehen diese umschreibungen direkt neben den betr. versen am rande, was entschieden eine sehr grosse annehmlichkeit ist. Auf das glossar folgt ein alphabetisches verzeichniss der titel und anfangszeilen für alle drei bände, sowie ein index der personen- und ortsnamen. Den beschluss des bandes und des ganzen werkes macht ein über hundert seiten langer, sehr lesenswerther essay aus der feder von W. E. Henley über das leben, genie und die wirksamkeit des dichters, ein aufsatz, der in Schottland entrüstung und ärgerniss erregte, von den herausgebern der Londoner „Academy" aber als das hervorragendste erzeugniss der englischen kritik aus dem jahre 1897 kürzlich mit dem ersten preise ausgezeichnet wurde.

Es liegt uns fern, in den streit der meinungen über diesen essay wie über die allgemeinen folgerungen einzutreten, welche die herausgeber hinsichtlich der litterarhistorischen stellung des dichters aus ihren forschungen gezogen und auszusprechen gewagt haben. Es will uns nur scheinen, dass die englische kritik in diesem falle doch vorurtheilsloser und vernünftiger urtheilt als die Schotten, die zu sehr partei sind, um objectiv zu bleiben. Aber sei dem, wie ihm wolle, zwei dinge sind sicher: erstens wird das bild des grossen dichters durch die von Henley und Henderson gelieferten nachweise seiner abhängigkeit von seinen vorgängern und der zahllosen localen beziehungen um nichts in unserer achtung sinken; und zweitens verleihen eben diese untersuchungen der vorliegenden ausgabe einen originalen werth, den selbst ihre angreifer ihr nicht abstreiten können. Das werk bezeichnet in mehr als einer beziehung einen markstein in der geschichte der Burns-forschung. Es ist eine arbeit, die neben der Douglas'schen ausgabe, aber in noch höherem maasse als diese, durch seine vorzügliche textgestalt, sein varianten-verzeichniss und seine anmerkungen, sowie vor allem durch die allgemeinen ergebnisse für jeden künftigen Burns-forscher unentbehrlich ist.

Heidelberg, März 1898. J. Hoops.

C. H. Herford, The Age of Wordsworth. London, George Bell & Sons. 1897. XXIX + 315 ss. 8⁰. Pr.: 3 sh. 6 d.

Die einleitung des vorliegenden buches, welches die zeit vom erscheinen der *Lyrical Ballads* bis zum ersten auftreten Tennyson's, also vom jahre 1798 bis zum jahre 1830 umfasst, gibt eine übersicht über die verschiedenen entwicklungsstufen des romanticismus in England, Deutschland und Frankreich. Die herrlichste frucht der englischen romantik sieht Herford in der vielseitigen aus-

gestaltung des naturgefühls und in der üppig fantastischen wunderwelt, die durch die dichterische beseelung der unbeseelten natur geschaffen wurde.

Das erste der acht ungleich grossen capitel, in welche das buch sich theilt, ist der speculativen forschung auf dem gebiete der exacten wissenschaften, der ästhetik und der staatswissenschaften gewidmet. Der kühne politische philosoph Godwin, die haltlose sonderlingsnatur Cobbett's, Bentham's utilitarische rechtsphilosophie, J. Mill's und Ricardo's wirken, Malthus' vielerörterte volkswirthschaftliche lehren, das verhältniss von Macintosh zu Burke und Coleridge's stellung zur deutschen philosophie erfahren gründliche, wenn auch kurzgefasste würdigung. Ueber den letztgenannten citirt er einen ausspruch John Stuart Mill's: No one has contributed more to shape the opinions among younger men, who can be said to have any opinions at all. Dazu möge man noch die rühmenden worte vergleichen, die Mill in einem seiner (kürzlich in der Mai-nummer des Fortnightly Review veröffentlichten) briefe an Nichol geschrieben hat. Er sagt da von Coleridge I consider him the most systematic thinker of our time, without excepting even Bentham, whose edifice is as well bound together, but is constructed on so much simpler a plan and covers so much less ground. On the whole there is much more food for thought — and the best kind of thought — in Coleridge than in all other contemporary writers.

Im zweiten capitel beschäftigt sich der verfasser mit der „morgendämmerung des spiritualismus in der theologie“, im dritten mit der geschichtsschreibung, in welch letzterem jene seiten besonders anziehend sind, auf denen die historische forschung im anfang des neunzehnten jahrhunderts mit der des achtzehnten verglichen wird.

In der ausbildung der litterarischen kritik erkennt Herford eine der höchsten errungenschaften der prosa jener jahre. Aus diesem grunde widmet er den kritikern und essayisten ein umfangreiches capitel. Lamb ist ihm der im ausgesprochensten grade und im ureigentlichen sinne englische unter all den englischen kritikern. Seine verdienste als treuer dolmetsch der dramatischen dichtung im elisabethanischen zeitalter weiss er wohl zu schätzen. Als glanzpunkt seiner prosa betrachtet er die aufsätze über Hogarth und jene über Shakespeare's tragödien.

Auch über Hazlitt spricht der verfasser ausführlich. Von ihm sagt er unter anderm: The gorgeous imagination of Romanticism, feeding on all the pomps and shows of the past, is crossed in Hazlitt with the stern iconoclasm, the naked veracity of the Revolutionary, and he is worthily marked by his own words when near to death, — 'I have written no commonplace, nor a line that licks the dust'. Von Leigh Hunt hinwiederum schreibt er: An essayist, poet, and translator, full (at his best) of grace and charm in a kind quite his own, he lacked both the stamina and the piercing imaginative vision which has made Hazlitt so great.

Gegenstand des fünften capitels ist der englische roman. Das reiche material der prosadichtung vor 1814 ordnet Herford in übersichtlicher weise, indem er den englischen roman um 1774 in drei gruppen eintheilt: in den humoristischen sittenroman, den sentimentalen roman und den phantastischen schreckensroman, wie ihn Walpole schuf. Von diesen gruppen ausgehend schildert er anschaulich, wie man für diese einzelnen kunstgattungen allmählich neue formen fand, wie Maria Edgeworth vorbildlich auf Scott wirkte und in Jane

Austen der roman der vor-Scott'schen zeit seinen höhepunkt erreichte. Von letzterer heisst es: Perhaps the most perfect literary artist of our period Jane Austen . . . . belongs to the pre-Romantic age. She is the fine flower of the expiring eighteenth century, absolutely English, almost provincial, in her instincts, her standpoint, her scenery, Greek in her arrowy wit, her delicate irony, her absolute clearness.

Sodann wird der roman Scott's und der seiner nachahmer in fesselnder form besprochen; besonders was über das verhältniss Scott's zu seinen vorgängern gesagt wird ist sehr lesenswerth. Den schluss des capitels bilden die ausführungen über Peacock und dessen stellung zur englischen romantik.

Das capitel über das englische drama ist sehr kurz gerathen. Werthvoll sind hier die erörterungen über den einfluss des deutschen dramas.

Im letzten capitel, dem ausführlichsten des ganzen buches, wird die gesammte dichtung des behandelten zeitabschnittes, etwas willkürlich, in drei gruppen getheilt: die Wordsworth-gruppe, die Scott-gruppe und die Shelley-gruppe. Die besprechung der Wordsworth'schen dichtungen nimmt selbstverständlich einen grossen raum ein. Das verhältniss von theorie und praxis bei W. wird eingehend erörtert, seine auffassung der natur und des menschen in der natur wird analysirt. Hier haben uns die zeilen über Wordsworth als dichter der kindheit am besten gefallen. Der vergleich zwischen Wordsworth und Coleridge zählt zu den schönsten stellen des werkes. Als probe seien die schlussworte gegeben: Wordsworth was more penetrating, Coleridge more dreamlike. Wordsworth transfigured the little domain he lived in, but hardly or rarely found poetry where he had not set his eye; Coleridge feeding with yet more ravishment upon his sensations, had also the mystic impatience and disbelief of them and with all his exquisite power of poetic realism, was yet more himself when he abandoned himself to dreams like *Kubla Khan*, in which all the elements of experience are flung up 'like chaffy grain beneath a mower's flail' under the sole yet absolute control of an imperial instinct for beauty.

Auch über den einfluss, den beide dichter auf einander ausübten, weiss der verfasser manches interessante zu sagen. Doch überschätzt er ganz entschieden den einfluss des älteren auf den jüngeren. Bowles, Crabbe, Bloomfield, J. Clare und Elliott, die Herford noch zur Wordsworth-gruppe zählt, werden nur flüchtig besprochen.

Zur Scott-gruppe rechnet er: Leyden, Hogg, Cunningham, Motherwell, Campbell, Moore, Rogers, Southey, Felicia Hemans, G. Montgomery, Heber, Milman und Keble. Wenn er von Scott behauptet, er sei 'the literary father of all who have since sung of daring rides by flood and field, of foes, from Macaulay's *Lays* and Browning's *How they brought the Good News*, to Kipling's *East and West*', so ist dies doch gewiss zu viel gesagt. Längere artikel erhalten die dichter: Campbell, dessen bedeutung als schlachtendichter Herford wohl zu schätzen weiss, Moore, von dem er treffend bemerkt, er sei besser als unverfälschter Anakreon denn als Tyrtäus in handschuhen, und welchen er nicht unpassend mit Béranger vergleicht, und schliesslich Southey, den er meisterlich zeichnet, indem er sagt: His eye, quick and alert, but not brooding, won poetic harvests only from books, and from books in proportion as they were remote from the life he knew.

Die Shelley-gruppe umfasst ausser Shelley die namen: Byron, Tennant, Frere, Horace Smith, Keats, Wells, Wade, Darley, Procter und Landor. Die ausführungen über Byron nehmen einen breiten raum ein. Herford beurtheilt ihn entschieden gerechter, als es Saintsbury in seinem buche über die litteratur des neunzehnten jahrhunderts gethan. Shelley's dichterische auffassungsweise wird fein characterisirt mit den worten: Beauty, to his imagination, was always in some degree a negation of fixed form; it implied a perpetuity of flowing energy. Von Keats schreibt er: Poetry, as it came to him, was not a spiritual vision, as with Wordsworth, nor an emancipating vision, as with Shelley, but a joy wrought out of sensations as exquisite as Coleridge's by an imagination not weird and mystic like his, but plastic and pictorial. Die letzte dichtergestalt, die Herford uns vorführt und die nur in losem zusammenhange mit der Shelley-gruppe steht, ist die Landor's. Ihn behandelt der verfasser mit unverhältnissmässig grosser ausführlichkeit.

Dem buche ist eine übersichtliche zeittafel beigegeben, welche die wichtigsten englischen litteraturerscheinungen und neben her laufend auch jene werke des auslandes verzeichnet, welche für den englischen romanticismus von einfluss gewesen sind. Der namen- und sach-index, der dann folgt, ist gut, doch nicht absolut vollständig.

Ein hauptreiz des vorliegenden buches liegt darin, dass der verfasser, wohl beschlagen in der gleichzeitigen ausländischen litteratur, die beziehungen der englischen litteratur zum ausland scharf zu beleuchten versteht.

Wenn er einmal auf seite 231 die worte Faust's aus dem anfang der kerkerscene falsch citirt (er schreibt von Byron's Kain: 'Des menschen ganze (sic) jammer' assails him as it does Faust) so möge ihm das gerne verziehen werden, zumal ihm das verdienst gebührt, das verhältniss der englischen romantik zum deutschen schriftthum in einer so klaren und feinsinnigen weise dargestellt zu haben, wie es noch keinem vor ihm gelungen ist.

Memmingen, Juni 1897. Br. Schnabel.

Prose Works of William Wordsworth edited by William Knight. London, Macmillan, 1896. 2 vols. 8⁰. XV, 322 u. IX, 405. Pr.: 10 sh.

Von der dreibändigen, von Grosart besorgten ausgabe der prosawerke Wordsworth's unterscheidet sich die vorliegende durch folgende punkte: Die einzelnen nummern sind chronologisch geordnet. Die vorreden und anhänge zu den gedichten sind in diese reihe aufgenommen. Die titel, die Grosart einigen briefen gab, sind mit recht weggelassen. Alle briefe, welche nicht zu lebzeiten des dichters gedruckt wurden, sind aus der ausgabe ausgeschlossen und werden gesondert im verein mit denen Dorothea's herausgegeben werden.

In der vorrede des ersten bandes macht es der verfasser wahrscheinlich, dass Coleridge mitverfasser der Convention of Cintra sei. Als stütze für seine ansicht führt er einen brief Henry Nelson Coleridge's an Dyce vom 6. Februar 1836 an, der sich in der Dyce- und Forster-bibliothek in South Kensington befindet und aus dem er folgende stelle citirt: "A very brilliant portion of Mr. W.'s pamphlet on The Cintra Convention is Coleridge's. They did not think of

authorship *meum* and *tuum* then. Few persons are now competent to take an account of that partnership. Indeed who wants to strike any balance?"

Unangenehm berührt der heftige ton, den Knight gegen Grosart anschlägt und welcher dem herausgeber, der Grosart's vorarbeit so viel zu danken hat, gewiss schlecht ansteht.

Vom philologischen standpunkte ist die ausgabe insofern nicht tadelsfrei, dass die orthographie des dichters nicht getreu wiedergegeben wurde, indem der verfasser nur einzelne characteristische schreibungen beibehielt.

Den beiden bänden sind noch zwei sehr gute bilder Wordsworth's beigegeben, das eine nach dem standbild von Thrupp, das andere nach Henry Inman.

Memmingen, Juni 1897. Br. Schnabel.

Journals of Dorothy Wordsworth edited by William Knight. London, Macmillan, 1897. 2 bde. 8⁰. Pr.: 10 sh.

Aus den tagebüchern der schwester Wordsworth's sind einzelne theile schon früher bekannt geworden. So waren einige fragmente aus den zu Grasmere geführten aufzeichnungen in den Memoirs of Wordsworth bereits 1850 erschienen. 1874 gab Principal Shairp die Recollections of a Tour made in Scotland aus dem jahre 1803 heraus. In dem 1889 erschienenen Life of William Wordsworth endlich veröffentlichte Knight eine reihe von fragmenten aus andern tagebüchern Dorotheens. In den vorliegenden beiden bänden bringt nun der herausgeber auszüge aus sämmtlichen tagebüchern Dorotheens, in denen alles, was irgend litterarischen oder biographischen werth hat, abgedruckt ist, jedoch triviale notizen wegbleiben, die erinnerungen an die schottische reise vollständig, wobei Shairp's anmerkungen mit abgedruckt werden, und auszüge aus dem tagebuch der gattin des dichters über die belgische reise.

Der erste band ist mit einem portrait Dorotheens und einer skizze des Rock of Names geschmückt, den zweiten ziert ein portrait Wordsworth's nach Margaret Gillies und eine skizze der kirche von Grasmere.

Bei der grossen wichtigkeit, welche die notizen Dorotheens für die beurtheilung der schaffensweise ihres bruders haben, ist diese handliche ausgabe mit freuden zu begrüssen.

Memmingen, Nov. 1897. Br. Schnabel.

R. Hoffmann, Ueber lord Byron's "The Giaour". Hallenser dissertation. Halle 1898. VI + 64 ss. 8⁰.

Der verfasser dieser abhandlung bemerkt im vorwort (p. 1), er verdanke die anregung zu derselben einer vorlesung prof. Brandl's: „Brandl betonte da die beeinflussung Byron's durch den character des Scott'schen Marmion. Marmion hätte Byron seine typische richtung gegeben, sein einfluss mache sich bereits in den beiden ersten gesängen des 'Childe Harold' geltend, mehr aber noch im

'Giaour'. Der satz Brandl's, den" er „sonst in der einschlägigen litteratur nirgends vertreten fand", veranlasste ihn, sich mit der berührten frage näher zu beschäftigen.

Ich gebe gern zu, dass die einwirkung von Marmion speciell auf den Giaour bisher noch nicht näher untersucht war, dagegen ist der umstand, dass unter allen dichtungen W. Scott's gerade dieses epos lord Byron bei abfassung seiner epyllien besonders lebhaft vorgeschwebt hat, nicht so absolut neu, wie es der obigen äusserung zufolge scheinen müsste. Sechs merkwürdige entlehnungen aus Marmion in The Siege of Corinth habe ich in den anmerkungen zu meiner ausgabe dieses gedichtes (Lord Byron's werke. Band I, Weimar 1896) nachgewiesen (vgl. auch das. p. XXXIX), unter denen ich namentlich v. 522 ff. = Marm. II, 7, 1 ff. (der löwe verschont eine reine jungfrau) und v. 1003 ff. = Marm. I, 28, 13 ff. (ein menschlicher körper erscheint so entstellt, dass selbst die eigene mutter den sohn nicht wiedererkennen würde) hervorheben möchte. Pris. of Chill. v. 2 ff. ferner kennzeichnen sich als eine entlehnung aus Marm. I, 28, v. 17 ff. (vgl. Lord Byron's werke. Band II, p. 328 f.). Hierher gehört es auch, wenn unser dichter selbst am 3. Febr. 1816 an Murray schreibt (L. a. L. p. 301a): „I sent for 'Marmion' . . . because it occurred to me there might be a resemblance between part of 'Parisina' and a similar scene in Canto 2d of 'Marmion'. I fear there is, though I never thought of it before, and could hardly wish to imitate that which is inimitable." Dass solche, z. th. wörtliche, übereinstimmungen zwischen Byron's epyllien und Marmion, mögen sie zu den bewussten oder unbewussten entlehnungen gehören (vgl. Lord Byron's werke I, p. XXXIX), für das hier angeschlagene thema von wesentlicher bedeutung sind, wird jedem einsichtigen sofort klar sein. Hoffmann bringt sich selbst um ein wichtiges argument, wenn er sie unerwähnt lässt.

Die eigentliche abhandlung gliedert sich folgendermaassen: Inhalt (p. 3—11), Entstehung der dichtung (p. 11—16), Ursprung der fabel (p. 16—25), Leila (p. 25—34), Der held (p. 35—58), Anhang I (p. 59—62) und Anhang II (p. 63 f.).

Im einzelnen habe ich zu den ausführungen des verfassers folgendes zu bemerken:

Die ausführliche inhaltsangabe einer das thema einer abhandlung bildenden dichtung hat nur dann einen zweck, wenn sie genau und sorgfältig ausgeführt ist, was leider von der vorliegenden nicht gesagt werden kann. In bezug auf einzelne punkte ist die erklärung allerdings auch strittig.

Nach skizzirung der einleitung (v. 1—167) fährt der verf. fort (p. 4): „Und so beginnt der fischer seine geschichte. Er erzählt, wie er des abends, wenn die dunkelheit sich herabsenkt, mit müdem arm nach dem sichern Port Leone (dem Piräus) rudert. Weiter berichtet er, was er einst dort sah." Indessen scheint es mir ganz ausgeschlossen, dass verse wie v. 168 ff.:

> Far, dark, along the blue sea glancing,
> The shadows of the rocks advancing,
> Start on the fisher's eye like boat
> Of island-pirate or Mainote;

u. s. w., wo von dem fischer als einem dritten gesprochen wird, diesem selbst in den mund gelegt werden könnten. Die rede des fischers beginnt erst mit dem folgenden fragmente, v. 180 ff. Ferner aber ist gewiss hier nicht von einer allgemeinen gepflogenheit der fischer die rede, sondern dieser kurze historische

bericht soll, im gegensatz zu der vorausgeschickten allgemeinen einleitung, uns speciell auf das kommende abenteuer vorbereiten, so dass von „einst" nicht wohl die rede sein kann. — Im nächsten absatz lässt der verf. den dichter von dem Giaour sagen: „Wie ein meteor glüht sein böses auge"; aber v. 196 f.:

> Though bent on earth thine evil eye,
> As meteor like thou glidest by etc.

vergleichen doch vielmehr das rasche vorüberfliegen des reiters mit dem fall eines meteors. „Einen augenblick hält er spähend an", heisst es weiter. „Da, als ein kanonenschuss das ende des Rhamazans, einer mohammedanischen fastenzeit, und damit den beginn des Bairamjubels anzeigt, jagt er in wildem schmerz weiter ...." Danach müsste man annehmen, dass den Giaour der kanonenschuss veranlasst hätte, seinen flüchtigen ritt fortzusetzen, während der dichter vielmehr ausdrücklich sagt, dass der schall nicht bis zu ihm reicht; vgl. v. 224 ff.:

> Though too remote for sound to wake
> In echoes of the far tophaike,
> The flashes of each joyous peal
> Are seen to prove the Moslem's zeal.

Es ist das wiehern seines rosses, das ihn aus seinem hinbrüten aufschreckt, v. 245 ff.:

> Here loud his raven charger neighed ....
> That sound had burst his waking dream,
> As Slumber starts at owlet's scream.

„Der Giaour ist fort. Von seinem thema erregt, verräth uns der erzählende fischer unter vorwegnahme der handlung, dass des Giaour besuch das schloss eines Hassan in ein grab verwandelte, 'wie ein verheerender samum'. Aber ist die schilderung von Hassan's verödetem palaste (v. 277—351) wirklich dem fischer in den mund zu legen? Das ist allerdings auch die meinung des recensenten in der Quarterly Review, Vol. X, no. XX, p. 336: „The fisherman, hitherto, related nothing more than the extraordinary phenomenon which had excited his curiosity, and of which it is his immediate object to explain the cause to his hearers; but instead of proceeding to do so, he stops to vent his execrations on the Giaour, to describe the solitude of Hassan's once luxurious haram and to lament the untimely death of the owner, and of Leila, together with the cessation of that hospitality which they had uniformely exercised. He reveals, as if unintentionally, the catastrophe of his story; but he thus prepares his appeal to the sympathy of his audience, without much diminishing their suspense." Ich gebe die möglichkeit dieser auslegung zu, halte es aber für ebenso denkbar, dass hier der dichter den fischer ablöst. Uebrigens darf man bei der beurtheilung dieser frage nicht vergessen, dass der Giaour nicht in einem zuge gedichtet, sondern erst allmälich zu dem jetzigen umfang angewachsen ist; so sind z. b. die verse 288—351 erst in aufl. 5 nachgetragen.[1])

---

[1]) Auf diesen passus dürfte sich vor allem das von Gifford, Murray gegenüber, der 5. aufl. gespendete lob beziehen (Smiles, A Publisher and his Friends. London 1891, Vol. I, p. 219): „Upon my honour, Murray, Lord Byron is a most extraordinary man. The new edition of his poem contains passages of exquisite — extraordinary beauty ... equal to anything that I have ever read."

Es heisst später in der inhaltsangabe weiter: „Es sank. Es schien, als bewege es sich noch, wohl in folge der strömung, oder tanzte nur ein sonnenstrahl auf dem wasser? Ein geheimniss ruht nun unter den schweigsamen wellen." Aber es ist doch gewiss nicht anzunehmen, dass der dichter diese scene hat wollen in die tageszeit fallen lassen, wo der transport des in einem sacke verhüllten mädchens unbedingt hätte aufsehen erregen müssen; das ereigniss vollzieht sich in einer mondhellen nacht und zwar wohl in derselben, in der der fischer den ritt des Giaour beobachtet hat; daher auch *the silent shore* v. 365. Diese auffassung hat schon der recensent der 7. ed. in der Quarterly Review, Vol. X, no. XX, ausgesprochen, wo es p. 337 heisst: „While still ruminating on the adventure of the Giaour, he bears the sound of feet" etc.; vgl. auch J. v. Düringsfeld, Byron's frauen, Breslau 1845, p. 10: „Eine schaar kommt in jener nacht, bewaffnet, eine last sorgfältig tragend." Auch die Edinburgh Review, Juli 1813, p. 300, spricht von „a calm evening". Von einem „sonnenstrahl" wird also schwerlich die rede sein können; *the beam* in v. 378 f.:

'twas but the beam
That chequer'd o'er the living stream:

kann nur von dem lichte des mondes gemeint sein.

Ob die beiden vergleiche, des verführten mädchens mit dem gefangenen schmetterling, dessen schönster blüthenstaub verschwunden ist, und des von gewissensbissen gepeinigten mannes mit dem von flammen umringten skorpion (v. 388—438), dem fischer zuzuweisen sind, erscheint wieder fraglich.

Im folgenden fragment erfahren wir von Leila's vermeintlicher flucht mit dem Giaour (v. 439 ff.). Hier scheint mir trotz v. 447: *Strange rumours in our city say*, der fischer nicht der redende sein zu können, denn wie sollte er sich folgendermaassen ausdrücken, v. 467 ff.:

But others say, that on that night,
By pale Phingari's trembling light,
The Giaour upon his jet black steed
Was seen, but seen alone to speed
With bloody spur along the shore,
Nor maid nor page behind him bore.

nachdem er vorher selbst diesen von ihm beobachteten ritt geschildert hat. In diesem falle wäre doch höchstens eine wendung zu erwarten gewesen wie: „Aber dies gerücht muss täuschen, denn ich habe ihn mit eigenen augen gesehen, wie er" etc. Dem entsprechend lässt Hoffmann (p. 5) den fischer berichten: „Und doch entfloh der Giaour allein auf schwarzem rosse" etc., geht damit aber blos der vorhandenen schwierigkeit aus dem wege.

Hassan mit seinen leuten hat einen engpass zu durchwandern: „Glücklich ist der vorreiter hindurch gekommen, erleichtert danken sie gott." Die darstellung ist wieder ungenau; es heisst v. 549 ff. vielmehr: *The foremost Tartar's in the gap*, d. h. in der schlucht:

The rest in lengthening line the while
Wind slowly through the long defile.

Erst später lesen wir v. 567 f.:

They reach the grove of pine at last:
Bismillah! now the peril's past.

Von dem Giaour als vampyr wird nach Hoffmann berichtet, er werde seiner

jüngsten tochter „den letzten lebenstropfen aus der wange ziehen" (p. 7); das beruht auf einem missverständniss von v. 771 f.:

Yet must thou end thy task, and mark
Her cheek's last tinge, her eye's last spark.

„Mit einem grausigen fluch gegen den verhassten ungläubigen schliesst der türkische fischer seine erzählung", meint der verf. (also mit v. 786: *From spectre more accursed than they*) . . . . „Der dichter trägt von jetzt ab die geschichte selbst vor". Den damit ausgesprochenen gegensatz zwischen den zwei hauptheilen der dichtung kann ich nach dem obigen nicht als richtig anerkennen; es folgt sofort ein dialog zwischen dem fischer und einem mönche, bei dem des dichters person garnicht hervortritt. Die antwort des mönches auf die frage des anderen reicht zunächst bis v. 831: *And lures to leap into the wave.* Dann folgt eine weitere schilderung des fremden, v. 832—882, die der dichter beisteuert, während dann wieder der mönch einsetzt v. 883—915; hieran schliessen sich allgemeine betrachtungen über den einfluss der liebe auf leidenschaftliche gemüther und über das entsetzliche einer beschäftigungslosen einsamkeit, v. 916—970. Der rest des gedichtes, bis auf die letzten zeilen (v. 971—1328), wird durch die beichte des Giaour ausgefüllt; die schlussverse (v. 1329—34) rechtfertigen den geheimnissvollen und fragmentarischen character der epopöe. Diese vertheilung, die übrigens auch Hoffmann zu acceptiren scheint, wird als richtig erwiesen durch die redestriche, die überall da beigefügt sind, wo der dichter einer bestimmten person das wort giebt. Für die erste hälfte des gedichtes steht leider ein solches criterium nicht zu gebote. Dort sind nur bei dem dialog zwischen dem emir und dem fischer, v. 358—73 und bei einigen anderen kurzen directen reden redestriche angewendet.

Kleine ungenauigkeiten und unberechtigte kürzungen in diesem theile der inhaltsangabe übergehe ich. Jedenfalls ergibt sich aus meinen obigen erörterungen, dass der verf. dem inhalte des gedichtes, dessen auffassung die basis für alle weiteren erörterungen abgeben musste, kein genügend eindringliches studium gewidmet hat.

Der zweite abschnitt über „Entstehung der dichtung" bespricht u. a. die allmähliche entwickelung desselben von aufl. 1 — aufl. 7 [1]), mit der die änderungen und zusätze ihren abschluss erreichen — eine gewiss dankenswerthe zusammenstellung [2]), wenn sie nur vollständig wäre. So lesen wir z. b. in aufl. 6 noch in v. 1301 fälschlich: *I know 't was false*, für *knew*, das Murray in aufl. 7 auf Byron's monitum hin (L. a. L. p. 191, jetzt bei Prothero, Letters, Vol. II, p. 276) richtig stellte. Eine angabe ist direct unrichtig; p. 13 wird bemerkt, das aus Moore's Irish Melodies entlehnte motto sei in der ersten auflage ungenau

[1]) Aufl. 6 ist, abgesehen von dem motto (s. u.) völlig identisch mit aufl 5, beruht sogar auf demselben satze.

[2]) Zu den bemerkungen über die fassung von v. 335 und v. 343 in aufl. 5 im gegensatz zu aufl. 7 vgl. jetzt Prothero, Letters, Vol. II, p. 274. Byron schlug da schliesslich vor, v. 342 f. so zu lesen:

Nor there will weary traveller halt,
To bless the sacred "bread and salt".

Indessen bietet aufl. 7 und alle folgenden *stranger* statt *traveller*.

wiedergegeben, da statt *darker nor brighter*, *brighter nor darker* gedruckt sei; p. 15 lesen wir mit bezug darauf: „Nachdem in der zweiten auflage die ungenauigkeit der ersten berichtigt worden war" — indessen ist thatsächlich die richtige anordnung der worte nicht vor der 6. auflage eingetragen (nicht erst in die 7., wie ich in diesem blatte, bd. XXIV, p. 447 u. versehentlich angegeben habe). Aufl. 5 liest noch: *O'er which Life nothing brighter nor darker can fling*, statt *darker nor brighter can bring*.

Von den recensionen (p. 15 f.) hebt Hoffmann nur die in der Edinburgh, Quarterly und British Review hervor; warum nicht auch die im Christian Observer, Nov. 1813, p. 731 ff., die der dichter selbst (L. a. L. p. 223, bei Prothero, Letters II, p. 297) „very savage, but certainly uncommonly well written" nennt? Die fragmentarische form des gedichtes wird hier sehr scharf angegriffen. Weitere besprechungen erschienen in der Monthly Review, Juni 1813, N. S. Vol. LXXI, p. 202 und in The Satirist vom 1. Juli 1813, p. 70 ff., die mir hier momentan nicht zur hand sind.

Der abschnitt über den „Ursprung der fabel" stellt alles darüber bekannte übersichtlich zusammen, ohne neue momente beizubringen, was wohl auch kaum möglich war. Was den von Sligo's brief so sehr abweichenden bericht Medwin's betrifft, so will ich hinzufügen, dass auch der recensent der Conversations in der Westminster Review, Jan. 1825, p. 27 sich energisch gegen dessen darstellung wendet.

Es folgt: „Leila", ein abschnitt, in dem Hoffmann die ansicht vertritt, es werde „von einer von Byron's verschiedenen liebschaften" anzunehmen sein, „dass sie zur fiction der Leila und der liebe zu Leila die grundlage geboten hat" (p. 26). Er lässt lady Lamb, Miss Milbanke, Mary Duff, Margarethe Parker und Miss Chaworth revue passiren, um endlich zu dem resultate zu gelangen, dass die zuletzt genannte ihm bei der poetischen conception der Leila vorgeschwebt habe. Aber die dafür vorgebrachten beweise wollen wenig bedeuten gegenüber der thatsache, dass des dichters liebe zu Anne Chaworth eine unerwiederte geblieben ist, während der Giaour ausdrücklich hervorhebt, v. 1114 f.:

> I die, but first I have possess'd,
> And come what may, I *have been* bless'd.

Das unter der überschrift „Der held" gebotene enthält manche beachtenswerthe gedanken. So hat der verf. einen gewissen einfluss von W. Scott's Rokeby auf den Giaour, wie mir scheint, dargethan; wichtig hierfür ist der hinweis darauf, dass das bild im Giaour (v. 620 ff.), welches die tobende schlacht mit dem kampf des sich mengenden meer- und flusswassers vergleicht, aus Rokeby entnommen ist, wenn dasselbe auch erst in aufl. 2 eingetragen wurde. Ebenso wird man den einfluss von Marmion auf den Giaour unbedenklich zugeben. Am schlusse dieses capitels (p. 58) kommt der verf. auf Ali Pascha zu sprechen; er meint, dass „die begegnung mit dieser urwüchsigen despotengestalt wie überhaupt seine reise durch ein land, in dem verwilderung und ungezügelter kampf der leidenschaften herrschten", ihn befähigt haben, „im Giaour den subjectivischen kraftmenschen zum ersten mal ganz auszudenken, seinen helden zum heroischen verbrecher zu gestalten." Ich möchte in bezug auf diesen punkt noch darauf hinweisen, dass der Giaour thatsächlich an einer stelle reiseerinnerungen zu enthalten scheint. Sowohl Ch. H. II, str. 57 ff. wie im Giaour wird der Ramazan erwähnt;

freilich handelt es sich in Ch. H. nur um den schluss eines fastentages, hier um das ende der fastenzeit überhaupt. Aber in beiden fällen verkünden signale diesen moment; vgl. Ch. H. II, str. 57, 9: *While the deep war-drum's sound announced the close of day* mit Gi. v. 224 ff.; hier wie dort tritt schwelgerei an stelle der enthaltung; vgl. Ch. H. II, str. 60 v. 4: *Revel and feast assumed the rule again,* mit Gi. v. 229: *To night, the Bairam feast's begun.* Der springbrunnen in Ali Pascha's pavillon erinnert an den in Hassan's verödetem palaste; vgl. Ch. H. II, 62 v. 1 ff.:

> In marble-paved pavilion, where a spring
> Of living water from the centre rose,
> Whose bubbling did a genial freshness fling,

mit Gi. v. 295 ff.:

> The wild-dog howls o'er the fountain's brim [1]) . . .
> For the stream has shrunk from its marble bed,
> Where the weeds and the desolate dust are spread . . .
> 'Twas sweet of yore to see it play
> And chase the sultriness of day,
> As springing high the silver dew
> In whirls fantastically flew,
> And flung luxurious coolness round
> The air etc.

Was aber das äussere von Ali Pascha betrifft, so ist ein eigenthümlicher, gewiss nicht unbeabsichtigter gegensatz zwischen ihm und Hassan anzumerken. Heisst es von letzterem Gi. v. 191 ff.:

> I know thee not, I loathe thy race,
> But in thy lineaments I trace
> What time shall strenghthen, not efface:
> Though young and pale, that sallow front
> Is scathed by fiery passion's brunt.

so lesen wir umgekehrt von Ali Ch. H. II, str 62 v. 5 ff.:

> Ali reclined, a man of war and woes:
> Yet in his lineaments ye cannot trace,
> While Gentleness, her milder radiance throws
> Along that aged venerable face,
> The deeds that lurk beneath, and stain him with disgrace.

S. auch Letter to J. Murray, Esq. on the Rev. W. L. Bowles' Strictures etc.: *But I never judge from manners, for I once had my pocket picked by the civilest gentleman I ever met with; and one of the mildest persons I ever saw was Ali Pacha.*

---

[1]) Gi. v. 295 und 298 gemahnen an Ch. H. I, 13, str. 2 v. 5 ff.

> Deserted is my own good hall,
> Its hearth is desolate;
> Wild weeds are gathering on the wall,
> My dog howls at the gate.

Die letzte zeile wird in der Literary Gazette, March 3, 1821, p. 139. erklärt für ein plagiat aus Ossian's Fingal: *His grey dogs are howling at home.*

In Anhang I wird der nachweis versucht, dass mit dem in dem berichte des Giaour v. 1218 ff. erwähnten jugendfreunde Hodgson gemeint sei, und man wird die möglichkeit gewiss nicht bestreiten.

In Anhang II spricht Hoffmann über Byron's glauben an das buddhistische nirwâna. Ueber denselben punkt habe ich in diesem blatte, bd. XXII (1896), p. 143 f. gehandelt und dort gleichfalls die betreffende stelle des Giaour ausgehoben.

Breslau, Dec. 1898. E. Kölbing.

Lebenserinnerungen von Thomas Carlyle. Uebersetzt von Paul Jaeger. Mit bildniss Carlyle's. Göttingen 1897, Vandenhoeck & Ruprecht. VI + 307 ss. Pr.: mk. 4.

Die Reminiscences wurden bekanntlich 1881 gleich nach Carlyle's tode von Froude herausgegeben. Vorliegender übersetzung liegt die ausgabe von Norton (1887) zu grunde. Sie soll correcter sein als der Froude'sche druck; ich habe mir nur den letzteren verschaffen können. Einige verbesserungen Froude'scher lesefehler sind in Jaeger's übersetzung zu erkennen: monotonous st. monstrous, melting st. making, broomy st. browsing, quiet st. quick, generously st. generally, Cowden st. Border Heights; einige von Froude abgedruckte stellen hat Norton (und nach ihm Jaeger) ausgelassen, andere wieder zugesetzt. Die übersetzung umfasst zunächst nur die zwei abschnitte über C.'s vater und E. Irving (bei günstiger aufnahme ist ein zweiter band in aussicht gestellt). Sie befriedigt im ganzen billige anforderungen. Die gedrungene kraft (terseness) des englischen ausdrucks macht im Deutschen oft wortreiche umschreibungen nöthig; dem synonymischen reichthum der engl. sprache und vollends der genialen „sprachgewalt“ eines Carlyle wird kein übersetzer ganz gerecht werden; das ist nicht anders. (Uebrigens hat Jaeger von Carlyle's stil eine geringe meinung, spricht von „härten“, glaubt entschuldigen zu müssen). So wird man nichts dagegen einwenden, dass Jaeger dasselbe wort (element, phenomenon, noble, commonplace, quiz (s. 118 nicht ganz treffend)), je nach umständen verschieden übersetzt (bei *Chancery* sollte das aber nicht sein: 65; 202) und wieder für verschiedene englische ausdrücke nur einen deutschen giebt (bildung für education und culture; urwüchsig für natural, untutored, wild, vernacular; verlebt für faded und broken; menschenkind für kind of person und soul). Dafür bekommt man ein gutes fliessendes Deutsch, welches nicht an das fremde idiom erinnert und doch den sinn im wesentlichen richtig wiedergiebt. Glückliche wendungen sind z. b. „gespenstische gebilde“ für spectralities, „art sich zu geben“ für style of manners, „reges innenleben“ für spiritual quality, „was die leute sagen“ für suffrages, „glücklicher griff“ (nicht ganz entsprechend) für grandly acceptable. Fremdwörter sind nach möglichkeit vermieden. Freilich ist der sinn nicht immer getroffen. Openly „öffentlich“ s. 21; vielmehr „geradezu“; „scharfe“ äusserungen (45): scharfsinnige; ein professor of religion ist nicht ein „religionslehrer“ (46) sondern ein ernster bekenner, der ein „wahrer“ oder bekehrter christ sein will; des ersten neuen halb-pence, den (51) l. der . . . die . . . (plur.); three halfpence sind nicht $3^1/_2$ d. (28), sondern $1^1/_2$; to go forward into the Church heisst geistlicher

werden; „in die kirche gehen“ (52) wird niemand so verstehen. Duke of Q.'s way „wählte den herzog von Q.“ (64) — vielmehr den von diesem empfohlenen candidaten (für das unterhaus); management ist nicht „gute haltung“ (65), sondern: sie war eine gute hausfrau, verstand ihr hauswesen zu regieren: intellectual pursuits nicht „verstandesmässige gedankengänge“ (70) sondern etwa: gelehrte berufsarten. „Das war durchaus der fall“ 72: throughout, eher durchweg (bezeichnet den umfang, nicht den grad). „Beide enden“ 95. deutlicher: anfang und ende. Train oil ist nicht grade „leberthran“ (99), den man wohl kaum in strassenlaternen brannte. „Schlupfwinkel“ für hides (107)! vgl. das vorhergehende hidebound; „der indifferenz“ ist ein ganz irreführender zusatz des übersetzers; die leute waren ja im gegentheil „bigott“ (106)! Gomeril (117) sollte übersetzt sein, etwa mit „narr“. „Nach Yarrow“ 119: Y. ist ein fluss (s. 121); into Y. etwa: ins Yarrowthal. „Innerlich verrenkt“ (106): im gegentheil: our withers were un wrung = wir liessen uns die sache nicht anfechten „In den nächsten jahren“ (120) vielmehr: in späteren jahren. „Ein graues schnarrendes . . . gespenst“ 126; hier liest Froude statt gray wohl richtiger *gay*, und crackling möchte eher durch „knatternd“ wiederzugeben sein. Keine untersuchung (todtenschau) „hatte stattgefunden“ (134): gab es dort (no inquest of coroner there). Ein kleiner „Sider“ (135), was nach einer anm. ein kleidungsstück sein soll. Aber der „ample black frock“ mit längeren schössen kann nicht besonders „klein“ gewesen sein. Froude liest, wahrscheinlich richtig: ample black frock, *a little longer skirted* than . . . Unter „himmelslichtern“ (237) versteht man sonst die sterne; es war aber noch heller tag, und skylights sind dachfenster. Auch die „rückseiten“ der kaminroste ebd. für „kaminplatten“ (oder rückwände) sind missverständlich. Statt Life of London (60) l. Life in London.

Die „tour“ sollte aus vieren bestehen 108: die reisegesellschaft (party). „Wilkie's ausdrucksweise war nicht ergiebig . . .“ 142: *Painter's* language stinted and difficult. Irving will sagen, dass „der maler“ (überhaupt, nicht bloss Wilkie), manches schwer ausdrücken kann, z. b. dass die frau auf dem beschriebenen bilde eine wittwe ist. „Röthlich, mit fröhlichem ausdruck“ 147, vielmehr: vom guten essen (with good cheer). Slightish nicht „unbedeutend“ 25, 242, sondern schmal und klein von statur, „schmächtig“. „Vorstadtbilder“ 245 l. umrisse: poor outskirts and . . fractions of . . dialogues. „Einen kasten kohlen“ 258: eine pfanne (mit stiel, zum wärmen des bettes, *pan*)! „In herkömmlicher weise“ maassvoll (23)? emphatically temperate, Froude. „Mit dem heften von acten beschäftigt“ 257 (busy in the red tape line): glaubt hr. Jaeger, dass ein „Honourable“ das eigenhändig besorgt?

Der gedanke war ihnen . . . anziehend 116, welcome *at their hands*; vielmehr war es dem Carlyle angenehm, dass sie, die Campbells, den gedanken hatten, es könnte etwas aus ihm werden.

Warum „Highlands“ immer englisch (z. b. 141. 183) ausser s. 33 (hochlanden)? Wir haben uns doch an die deutsche form längst gewöhnt. „Immer neue gedanken“ statt „sogar . . .“ (43) ist wohl ein versehen: *even* new, Froude; oder hat Norton *ever*? Es würde weniger passend sein. Crézy 236 l. Crécy. Lexicographen seien auf eine belegstelle für das schottische *tawse* (kantschu, Jaeger 67) aufmerksam gemacht: Froude I, 76.

Zu den anmerkungen Norton's hat Jaeger einige hinzugefügt. Das ist verdienstlich, doch wären für deutsche leser noch weitere recht wünschenswerth,

z. b. zu the Links (strand bei Leith, 136); zu Bo'ness 138: eigentl. Borrowstounness, westl. von Edinb.; der Canal (ebd., vom Forth zum Clyde) beginnt noch etwas weiter westlich; zu den „freisassen“ 135: Yeomanry, eine berittene miliz; zu „Cowden-höhen“ 25. Die anklänge an Shakespeare 110: 157; Milton 196, Gray 39, Horaz 184 waren zu erläutern, wies dies bei einigen Bibelstellen geschehen ist. Der Strand gehört nicht zur City 142. War Jeffrey je herausg. der Quarterly Review? (290). Auffallend Quid tui interest 182, auch bei Froude I. 202.

Kassel, Mai 1898. M. Krummacher.

Carlyle, Sartor Resartus. Edited by Archibald MacMechan. Boston, U. S. A., and London, Ginn & Co., Publishers (The Athenæum Press). 1897. X + 428 ss.

In Boston, wo der *Sartor* durch Emerson's vermittelung zuerst (1836) in buchform erschien, hat er nun auch die erste commentirte ausgabe erhalten. Diese gehört zu einer sammlung, welche unter der bezeichnung The Athenæum Press Series classische werke aus allen perioden von Chaucer bis zur gegenwart bringen wird. Der vorliegende band enthält in vorzüglicher ausstattung den text, eine ausführliche einleitung (71 ss.) und 130 ss. anmerkungen nebst zweifachem index: zum text (von Carlyle selbst) und (nach löblicher englischer sitte) zu den zuthaten des herausgebers, (professors in Halifax, N. S.).

Die einleitung bringt an biographischen nachrichten nicht mehr, als zum verständniss des Sartor dienen kann. Die erste anregung zu diesem erhielt Carlyle aus Swift's Tale of a Tub; ausserdem unterscheidet prof. MacMechan viererlei quellen: 1. das tagebuch (Craigenputtoch 1828—1830), nur theilweise gedruckt; der herausgeber konnte eine vollständige handschrift benutzen; 2. Carlyle's unvollendete novelle *Wotton Reinfred* (hierzu eine ausführliche analyse), aus welcher u. a. die Blumine-episode entlehnt ist; 3. mehrere von C.'s essays (Signs of the Times; Characteristics); 4. C.'s übersetzungen aus dem Deutschen. — Es wird ferner gezeigt, dass der Sartor nicht nur in seinem philosophischen, sondern auch in seinem novellistischen theil autobiographisch ist. Als urbild zu „Blumine“ hatte Froude eine Miss Gordon bezeichnet, andere hielten eine Miss Kirkpatrick dafür; der herausgeber meint, dass wohl beide, und dazu noch Jane Welsh, C.'s gattin. züge zu dem bilde der Blumine geliefert haben. — Der herausgeber bespricht dann den ideengehalt des buches und dessen seltsame einkleidung, sowie die s. z. von manchen ernst genommene fiction (literary hoax) einer deutschen quellenschrift, und behandelt in lichtvoller weise den viel erörterten stil C.'s und die frage nach seinem ursprung. Wie und mit welchem erfolge C. selbst seine leser in dieser hinsicht zu mystificiren wusste, s. s. XLIV. Dass dieser stil nicht auf nachahmung deutscher muster, insbesondere J. P. Richter's beruhen kann, geht unzweifelhaft aus der thatsache hervor, dass C. schon mit 19 jahren, 6 jahre ehe er ein wort Deutsch gelernt hatte, in briefen und tagebüchern die characteristischen eigenheiten seines späteren stiles zeigt, die er allerdings theilweise (s. s. XLVIII) mit Richter gemein hat. Dies war seine natürliche ausdrucksweise auch in mündlicher rede; dagegen war der farblose conventionelle stil im „Leben Schiller's“, sowie in einigen der früheren essays (ganz gegen eine noch sehr verbreitete ansicht) für C. ein kunstproduct, zu dessen herstellung er sich zwang

anthun musste. Das wesentliche dieses Carlyle'schen stils ist nach M. 1) der beständige eindruck der hörbaren rede, (während die normale prosa mehr für das auge bestimmt ist); 2) der reichthum der anspielungen, 3) das concrete, malerische, die anschaulichkeit. Einzelne stilistische kunstgriffe zeigt der herausgeber dann noch auf (so auch s. 334) und meint schliesslich, dass C. einer neuen categorie als prosa-dichter (*prose-poet*) zuzuweisen sei; Sartor sei ein *prose-poem*, und stehe in der englischen litteratur einzig in seiner art (*unique*) da. Bei uns würde man diese bezeichnung vielleicht nur auf den novellistischen theil anwenden; auch ist das übrige stilistisch nicht gerade ein unicum, vgl. Past and Present, Latter Day Pamphlets u. a.). Was der herausgeber über die anfänglich geringe und jetzt überaus lebhafte schätzung des Sartor und seinen einfluss in der litteratur sagt, sowie seine treffliche entwicklung und beurtheilung der hauptgedanken, ist alles sehr werthvoll, muss aber hier übergangen werden.

Die anmerkungen weisen die quellen und beziehungen sehr zahlreicher stellen, und besonders der vielen anspielungen nach; bei der erstaunlichen belesenheit Carlyle's eine schwierige aufgabe, die aber hier in höchst befriedigender weise gelöst ist. Wenngleich schon bisher der sinn des Sartor im ganzen verständlich war, so verdanken wir doch erst dem gegenwärtigen herausgeber eine ins einzelne eingehende erklärung.

Hier einige unerhebliche zusätze. Zu 14, 12 hätte bemerkt werden können, dass gerade „Allgemeine zeitung" der titel eines der berühmtesten deutschen tagesblätter (gegründet 1798) schon zur zeit der entstehung des Sartor war. — Zu 15, 20 (s. 289): „*Der* stumme" müsste es beim passiv heissen. — S. 289 unten: rideo mecum *soleo*; soll wohl heissen *solo*. Zu 34, 24 Banyan grove, Hemlock-forest: Beneficently or harmfully. Also hemlock = schierling? Aber dieser bildet doch keine wälder! Es scheint hemlock spruce (àbies Canadensis) gemeint zu sein; warum freilich dann das *alas*? Gegensatz von süd und nord? S. 307: In 1811—12, Napoleon invaded Russia. Lies: in 1812. Zu 74, 20: Das fehlerhafte der deutschen sätze, bes. *verleihen* st. darlehn; in aller acht; *oder wohl*, hätte für englische leser angemerkt werden sollen. S. 326: Gerund-grinder. Carlylese for . . .; es stammt aus Tristram Shandy; ich kann die stelle im augenblick nicht nachweisen. S. 331 Assessorship ist richtig (nicht: professorship); assessor = mitglied eines richtercollegiums; die analogie mit „lawyer not yet called to the bar" ist nur entfernt zutreffend. Ob examen *rigorosum* (jetzt doctorprüfung, manchmal lucus a non lucendo) früher auch für das „staatsexamen" preussischer assessoren gesagt wurde? oder liegt hier (in dem essay über E. T. A. — nicht E. J. A., 336, — Hoffmann) ein irrthum Carlyle's vor? S. 335, first love: ref. bekennt sich gleichfalls als „nonplussed". S. 356 schreckhorn, *several* mountains: es sind eigentlich zwei gipfel desselben berges. Dass Carlyle mit „some schr." auf diese mehrheit habe hindeuten wollen, ist nicht anzunehmen; daher ist das *several* ohne belang.

Nach den beigefügten Advertisements sind neun weitere bände der sammlung „now ready". Wir dürfen denselben mit den günstigsten erwartungen entgegen sehen. (Preis des bandes 80 cents bis $1^1/_4$ doll. gebunden).

Kassel, Mai 1898. M. Krummacher.

Aus Charles Kingsley's schriften. Eine auswahl aus seinen predigten, vorträgen, ansprachen, essays, beschreibungen u s. w. Autorisirte übersetzung von Marla Baumann. Göttingen 1897, Vandenhoeck & Ruprecht. 270 ss. Pr.: mk. 3,60.

Vorliegende übersetzung schliesst sich mit geringen abweichungen an Harrison's auswahl aus den „ernsten prosawerken" Kingsley's an. Wem diese nicht erreichbar ist, mag sich jener mit nutzen bedienen. Das buch enthält etwa 100 ziemlich kurze abschnitte, welche unter die überschriften: Vom glauben, practisches, historisches, kritisches, verschiedenes, vertheilt sind. Alle diese auszüge sind werthvoll; doch glaube ich auf den reichen und mannigfaltigen inhalt hier nicht eingehen zu sollen. — Die übersetzung ist, soviel ich ohne vergleichung der originale sehen kann, fast überall sinngemäss: S. 200 muss statt des zweiten „heranwachsenden" wohl „herangewachsenen", S. 255 unten statt „was nicht gewesen", „was er einst gewesen" stehen. In formeller hinsicht wüsste ich kaum etwas zu erinnern, als dass s 173 statt des angeblich Goethe'schen ausdrucks „teuflisch" wahrscheinlich „dämonisch" (wie s. 174) stehen sollte, dass „ecclesiastisch" (193) ein entbehrliches fremdwort, und dass das griechische citat ebd. fehlerhaft ist. Die drei bilder sind nicht zum besten ausgeführt.

Kassel, Mai 1898. M. Krummacher.

II.

REALIEN.

C. Klöpper, Englisches real-lexicon (mit ausschluss Amerika's). Leipzig 1896—97. Renger'sche buchhandlung, Gebhardt & Wilisch. Preis jeder lieferung, 4 bogen stark, 1 mk, 50 pf. Lieferung VIII—XX, s. 449—1280 (*chattel — gone to the devil*) [1]).

Der umschlagtitel von lief. I—VI enthielt die notiz „vollständig mit etwa 80 bogen". Auf lief. VII verschwindet dieselbe, und thatsächlich befinden wir uns jetzt mit bogen 80 erst am schluss von bd. I. Von lief. XXI ab erscheint wiederum auf dem umschlagtitel eine angabe über den umfang des werkes, welche jetzt aber lautet: „vollständig in 40 lieferungen" will sagen 160 bogen. Dies soll sichtlich heissen, dass vorliegendes real-lexicon (besser „realien-lexicon") während der ausarbeitung an ausdehnung einfach um das doppelte über den ursprünglichen plan vom verfasser und verleger hinausgegangen ist. Ich kann nicht umhin zu finden, dass mir die erste bemessung die sachgemässere gewesen zu sein scheint, wäre es auch nur aus dem grunde, weil mich 60 mk. ein bedenklich hoher preis dünkt für einen ersten wurf auf einem gänzlich neuen gebiete, der sich selbst nur als einen „versuch" bezeichnet (vgl. Vorwort zu bd. I u. II). In der that enthält bd. I zahlreiche artikel, die wohl vielfach eine ganz kurzweilige lectüre bilden mögen, für die aber ein bedarf auch bei sehr ausgebreiteten

---

[1]) Bei niederschrift dieser anzeige ist der II. band des werkes bereits bis lief. XXXVI und s. 2304 *(Tynwald Day)* fortgeschritten.

und mannigfaltigen englischen studien nur äusserst selten eintreten dürfte, und die daher recht wohl hätten wegbleiben können.

Indess, dies ist ja nur ein äusserlicher punkt. Im übrigen wiederhole ich hier für die fortsetzung des Klöpper'schen reallexicons, was ich Engl. stud. XXIV, p. 141 über lief. I—VII sagte: „wir sind allen am werke betheiligten zu warmem danke verpflichtet“ und p. 183: „wenn ein interessirter leser bei flüchtiger lectüre unter 5—800 artikeln [in 13 heften] nicht mehr auszustellen findet, als ich angegeben, dann ist dem herrn herausgeber nur herzlich zu gratuliren“.

Um nun solchen lesern, die das vorliegende reallexicon noch nicht haben selbst prüfen können, ein möglichst anschauliches bild von demselben zu geben, will ich so vorgehen, dass ich aus den zufällig ausgewählten heften VIII und XIV hier wiedergebe, was ich bei cursorischer lectüre in ersterem als anstössig, in letzterem als verdienstlich angestrichen habe.

So fällt denn zunächst als ärgerlich und verstimmend der umstand auf, dass bei der nothgedrungen schnellen übersetzung aus den englischen *books of reference* u. ä. die mitarbeiter nicht immer die zeit gefunden haben, ihren text in mustergültiges Deutsch umzugiessen: die englischen wendungen desselben leuchten bei ihnen vielfach geradeso durch wie in den programmarbeiten der altphilologen die lateinischen. Gern gebe ich zu, dass die vielen übersetzungsübungen im unterricht beim schulmann fast nothgedrungen zu einer abstumpfung des muttersprachlichen gefühls führen, aber mit der entschuldigung ist doch nicht auch gleichzeitig stillschweigen geboten. Uebrigens will ich auch die bemerkung nicht unterdrücken, dass man bisweilen den eindruck gewinnt, als habe der übersetzer nur deshalb den englischen ausdruck mechanisch übersetzt, weil er von der darunter zu verstehenden sache oder vorstellung eine unzureichende kenntniss hatte, so dass es ihm unmöglich war, mit sicherem griff etwas echt Deutsches dafür zu wählen. So wird s. 452 a vom „engen *canal* dieser strasse (*the Poultry*)“ gesprochen, wo es „engigkeit“ oder „völlig unzulängliche breite“ heissen musste; auf der folgenden seite lesen wir, dass *Cheltenham College* errichtet wurde „auf *betreiben* von G. S. Harcourt und J. S. Ireell, *um eine schule abzugeben* für eine classische . . . bildung“ (453 b); ebenda „tagschüler“ st. externe und „mit Miss Beal wurde nicht allein die anstalt, sondern — *man kann es dreist sagen* — die weibliche bildung des landes überhaupt gehoben“ (der einschub ist undeutsch, der hauptsatz sehr ungeschickt); checks werden nicht „durchkreuzt“ sondern man „zieht darauf zwei linien übers kreuz“ (454 b); *cherry coal* mag „zerbrechlicher“ sein als *caking coal* (sacherklärung zu beiden fehlt), aber sicher nicht „gebrechlicher (456 a); die *Chevy Chase*-ballade in *Percy's Reliques* kann man nicht als eine „*moderne* bearbeitung aus der zeit der königin Elisabeth“ bezeichnen (458 a); „die *coal-box* pflegt, *wo bedienung ist,* nicht immer im zimmer stehen zu bleiben (463 a); „der kamin bildet den mittelpunkt des zimmers“ (! 463 a); die „meilenweit sich ausbreitenden *lustgänge*“ von Christ Church College (468 a — dazu ist das „meilenweit“ für den deutschen leser im deutschen buche missverständlich, lies „kilometerweit“; in der schilderung der weihnachtsgebräuche (artikel *Christmas* s. 470—71) gehen präsens und vergangenheit ohne ordnung durcheinander, so dass man nicht recht erkennt, was heutiger gebrauch ist und was nicht; „auch *ivy*, epheu, wird viel verwandt, der sich *in England* häufig an der aussenseite der häuser findet (s. 471 b — der zusatz des übersetzers „in England“ macht das ganze sinnlos, er musste die stelle lieber so wiedergeben: „ . . . mit dem man

zu weihnachten die häuser oft auch von aussen schmückt", indess hat er sie wohl inhaltlich missverstanden); „*bay* und *laurel*, lorbeer . . . . werden zum gleichen zwecke verwandt" (ebenda — der zusatz des übersetzers „lorbeer" lässt den leser im unklaren, ob er sich unter *bay* und *laurel* verschiedenes oder identisches denken soll, bezw. ob sich der übersetzer verschiedenes dabei gedacht hat); „die mistel, welche von den druiden „*all-hail*", „alles-heil", genannt wurde (ebenda — eine recht ärgerliche flüchtigkeit, denn sie zwingt uns die vermuthung auf, dass der übersetzer in einem unbedachten augenblick das modern-englische *all-hail* für ein kostbares fragment von druidischem Keltisch gehalten hat); „die jungen männer, die den *fool-plough* ziehen, gehen *mit fortlassung der röcke und westen* in hemdsärmeln" (s. 473a); „Irland befand sich damals *auf dem wendepunkt seiner bekehrung* zum christenthum" (s. 476a). Ich breche hier ab mit meinen beispielen, indem ich hoffe, dass die angeführten bereits hinreichen, um die von mir gerügte schwäche des werkes zu belegen.

Ein zweiter durchgreifender missstand in demselben ist, dass gerade besonders wichtige dinge, wie die englische, die schottische staatskirche, die katholische kirche im Vereinigten königreiche fast ausschliesslich historisch, andere, wie die *City of London*, die *Clans*, oder auch bescheidenere, aber darum nicht unwichtige, wie die *Circulating Libraries*, ganz äusserlich behandelt werden. Gewiss, einige kurze notizen über die geschichtliche entwicklung der genannten staatskirchen, über den wiederaufbau der katholischen kirche in Grossbritannien will ich keineswegs verwerfen. Aber das, was den neusprachlehrer, was denjenigen, bei dem sich das gebildete publikum aufklärung über englische verhältnisse zu holen hat, in allererster linie interessiren muss, das sind die heutigen kirchlichen und religiösen zustände England's, und über diese gewährt uns das Real-lexicon so gut wie gar keinen bescheid; die ergänzenden speciellen artikel über *High, Low* und *Broad Church* gehen kaum über eine worterklärung hinaus, so ärmlich sind sie behandelt, während beispielsweise den *Chess Clubs* drei volle spalten gewidmet werden. Und ferner erhalten wir unter dem titel *City of London* wohl einige angaben über das Lord Mayor-gepränge, über beamtengehälter und verwaltungsorganismus der *City*, aber kein wort der aufklärung über die noch heute in voller kraft bestehende hohe repräsentative stellung des Lord Mayors und der gilden, die es noch heute zu einem glänzenden festereigniss für fremde monarchen macht, von jenem feierlich empfangen zu werden, und für einen siegreichen feldherren wie lord Kitchener zu einer ehrenvollen auszeichnung, in die gilde der fischhändler *(fishmongers)* aufgenommen zu werden. Ebensowenig finde ich auch nur einen einzigen satz über das verhältniss der cityverwaltung zum *London County Council*. Ferner erhalten wir unter dem stichworte *Clan* zwar eine ganze fülle antiquarischer notizen über kleidung und waffen der Schotten, erfahren aber einfach nichts über die verhängnissvollen volkswirthschaftlichen folgen, welche die auflösung der clanverbände in Irland und Schottland nach sich zog. Und selbst ein anscheinend so einfacher artikel wie der über die *Circulating Libraries* sollte doch etwas mehr als eine kahle angabe über die gründung des ältesten unternehmens dieser art enthalten, zum mindesten einen kurzen hinweis auf die geschäftliche bedeutung der C. L. gegenüber dem buchhandel einerseits und über ihre einwirkung auf die förderung der allgemeinen bildung des volkes andererseits. Das schweigen des vorliegenden werkes in den genannten beziehungen beruht natürlich auf dem schweigen der benutzten *books of reference* über diese

dinge, und für den kundigen sind die gründe der letzteren dafür leicht verständlich. Gleichwohl halte ich es aber doch für meine pflicht, auf das vorhandensein solcher lücken aufmerksam zu machen.

Selbstverständlich finden sich in einem werke mit so unglaublich mannigfaltigem inhalt auch allerhand sachliche missstände und irrthümer. *Cheddar* wird in der ersten zeile des betr. artikels „ein grosses dorf in Somersetshire" genannt, neun zeilen weiter aber „*a decayed village in Somersetshire*". Der artikel *Chelsea Buns* führt uns durch seine ersten zeilen auf die annahme, dass diese art kuchen noch heute beliebt sind, sein schluss aber lässt uns glauben, dass der handel mit diesem gebäck seit 1839 aufgehört hat. Die artikel *Early British Church* und *Church of England* (I. vor der reformation) haben gegen drei spalten dem stoffe nach gemeinsam. Eine ähnliche wiederholung finden wir in den auf einander folgenden artikeln *Civil Service* und *Civil Service Examination*, wobei sich überdies störende abweichungen in den angaben vorfinden. S. 496 b unten heisst es: „Die patronage (! in der *Church of Scotland*) ist seit 1875 abgeschafft", s. 497 b mitte aber „das patronat in der *Ch. v. Sc.* wurde durch parlamentsgesetz von 1874 aufgehoben". S. 505 b wird ein obscures wochenblatt, „The Citizen", erwähnt, der einem jeden neusprachlehrer zu empfehlenden vorzüglichen sammlung „*The English Citizen*" (Macmillan & Co.) aber mit keinem worte gedacht u. ä. m. Gelegentlich sind aus der englischen quelle religiöse abschnitte mit herübergenommen, die nach deutschem geschmack in ein buch für practische zwecke nicht passen (vgl. s. 479 a u. sowie s. 470 b – 471 a). „Sein sohn Harald wurde . . . vom *Witan* zum könig gewählt" (s. 484 b, aber *witan* ist plural und zwar zu *wita*, weiser, kluger mann, vgl. *witena gemot*, die versammlung der beiden maassgebenden stände). S. 498 ist aus dem englischen text ein „wie bekannt" ganz unberechtigt herüber genommen. „Die romanisten begannen sich von der kirche England's, *die katholischen character hat*, zu trennen (s. 500 a — in diesem zusammenhange unverständlich, für viele leser gewiss überhaupt). „*Churchman*, geistlicher und anhänger der anglikanischen staatskirche" (s. 503 b — der ausdruck hat mit geistlichem amtscharacter schlechterdings nichts zu thun). S. 504 a unten spricht von „vocalconzerten", was niemand verstehen kann; gemeint sind gesangsaufführungen, *vocal concerts*. „*City Arabs*, Londoner Beduinen, oder heimathlos umherlaufende menschenkinder" (s. 506 a — die übersetzung „Beduinen" ist völlig verkehrt, und nicht „menschenkinder" sondern wirkliche „kinder" hat das *children* des englischen textes gemeint. Der *Lord Mayor* wird nicht am 9. November gewählt (s. 507 a), sondern am 29. September, auch leistet er seinen eid nicht in Westminster (s. 509 a), sondern in den *Royal Courts of Justice (Strand)*.

Ich schliesse hiermit meine ausstellungen. Dieselben scheinen recht zahlreich zu sein. Indessen, wenn man bedenkt, dass das heft 64 seiten und die seite je zwei spalten zu 62 halbzeilen zählt, so wird man sich sagen, dass im ganzen die gelegenheit zu missgriffen doch nur maassvoll benutzt worden ist.

Ausserdem aber sollte wohl jede kritik neben ihrer negativen, verwerfenden, auch ihre positive seite haben, ich meine das gute einer vorliegenden publikation ebenso nachdrücklich hervorheben wie das minder gelungene. Und so habe ich denn aufs gerathewohl heft XIV herausgegriffen, um hier mir und dem leser rechenschaft darüber zu verschaffen, was denn ein einzelnes heft wohl an wirklich nützlichem und werthvollem darbietet. Natürlich hebe ich nur das wichtigste heraus.

Was mir zunächst an dem ganzen hefte im vergleich zu heft VIII gefällt, das ist der umstand, dass wir hier, wie mir scheint, ungleich häufiger als dort am schlusse wichtigerer artikel nachweise finden über litteraturwerke, wo sich der interessirte gegebenenfalls weiteren aufschluss holen kann. Und zwar scheint dieser fortschritt nicht einem besonderen stoffgebiete anzugehören, sondern auf ganz verschiedenen hervorzutreten, wäre demnach auf das verdienstconto des hauptherausgebers zu setzen, wofür diesem die gebührende anerkennung ausgesprochen sei.

Von einzelnen artikeln nenne ich zunächst den über *the Drama*. Natürlich kann auf vier spalten nicht viel werthvolles über die geschichte des englischen dramas gesagt werden. Aber die entstehung des modernen dramas aus kirchlichen aufführungen des mittelalters ist jedenfalls eine überaus interessante erscheinung, über die man leicht sich veranlasst finden kann, den schülern mittheilungen zu machen. Und da finden wir hier über diesen gegenstand völlig ausreichendes gesagt, um unsere universitätserinnerungen wieder aufzufrischen und uns mühelos zu einer hinlänglich anschaulichen darstellung für unsere schüler zu befähigen. Ein anderer artikel *(Dress)* beschäftigt sich mit der kleidung der Engländer in altenglischer (angelsächsischer) zeit, im 12., 13. u. s. w. bis zum 18. jahrhundert, und jedenfalls geben die 6—7 seiten, die er umfasst, eine recht unterhaltende, sowie gleichzeitig wohl auch nützliche lectüre ab. Ebenso enthält auch der artikel über *Drinking* allerlei anregendes und interessantes, wenn auch nichts selbständiges. Ziemlich eingehende abschnitte über die universitäten *Dublin*, *Durham* und *Edinburgh* machen den neuling mit geschichte und heutigen einrichtungen nicht nur dieser universitäten, sondern der brittischen universitäten überhaupt recht wohl bekannt. Dankbar werden sodann viele benutzer des lexicons auch für den artikel über den *Duchy Court of Lancaster* sein, der ihnen allen wünschenswerthen aufschluss ertheilt über die beamtenstellung des in den meisten englischen cabinetten auftretenden *Chancellors of the Duchy*; erscheint es doch beschämend, wenn ein vertreter des Englischen auf fragen, die das publikum über solche dinge an ihn richtet, nicht nur nicht ohne weiteres zu antworten weiss, sondern auch nicht einmal zu hause über hülfsmittel verfügt, die ihn befähigen, die auskunft wenigstens am nächsten tage zu ertheilen. Vortrefflich ist der abschnitt über *Duel*, insbesondere auch darum, weil er dem grossvater des jetzigen deutschen kaisers den ihm zukommenden ehrenvollen platz in der geschichte der abschaffung dieser einrichtung sichert. Wer kennt nicht den von ihm ausgegangenen (1844), würdig männlichen kriegsartikel: „es entspricht dem character von gentlemen, für verübtes unrecht und beleidigungen sich zu entschuldigen, das begangene unrecht wieder gut zu machen u. s. w.“? Recht sehr breiter raum ist der darstellung des englischen abgabenwesens *(Duties)* gewährt, und das mit recht. Es ist doch wahrlich eine im höchsten grade interessante frage: wie treibt ein staat, der importzölle als schutzzölle gar nicht und als finanzzölle nur für schädliche oder einige luxusartikel kennt, auch kein staatliches eisenbahnwesen als melkende kuh besitzt, die für seine existenz nöthigen mittel auf? Eine finanzwirthschaft, welche indirecte (eingangs-) steuern eigentlich nur auf spirituosen, wein, thee, tabak legt, hier aber in ansehnlicher höhe (400 mill. mark), so dass daneben die zölle auf cichorie, bier, kaffee, feigen u. s. w. kaum in betracht kommen (20 mill.), welche aber volksnahrungsmittel sowie kleidungsstoffe völlig steuerfrei einlässt, scheint im höchsten grade der beachtung werth.

Nun wohl, diesem englischen steuer- und abgabenwesen sind unter dem kopftitel *Duties* 8—9 volle seiten gewidmet, und die darstellung scheint vollkommen *up to date* — wir finden z. b. unter anderm die nöthigen angaben auch betreffs des wichtigen gesetzes vom jahre 1894 über erbschaftssteuer. Weitere sehr werthvolle artikel, die mir beim durchblättern aufstossen, sind diejenigen über *East India Bills* und über die geschichte der *East India Company* (5—6 ss.). Ich brauche wohl nicht erst an die ungeheuere bedeutung Indien's für die englische weltmachtstellung, an den raum, den Macaulay's Essays über *Lord Clive* und *Warren Hasting's* in unserer schullectüre einnehmen, zu erinnern, um den beweis zu liefern, dass der neusprachlehrer in diesen abschnitten sehr viel äusserst wichtige thatsachen bequem beisammen findet. Endlich nenne ich noch eine gruppe von artikeln, welche sich mit den verhältnissen der englischen staatskirche beschäftigen: *Ecclesiastical Commission, E. Courts, E. Leasing Acts, E. Legislation, E. Titles Act* u. a. (8 ss.), von deren hauptinhalt der neusprachlehrer m. e. nothwendig eine allgemeine vorstellung haben muss, und über deren einzelheiten er dringlich eines bequemen nachschlagewerkes, wie des vorliegenden, bedarf.

Blicke ich nun zurück auf die vorstehend berührten artikel von heft XIV und lege mir die frage vor: „sind dieselben wohl, um von den tausend anderen dingen, die das heft enthält, nicht zu reden, die 1,50 mk. werth, welche das heft kostet?", so kann ich nicht anders als auf das bestimmteste bejahend antworten. Vielleicht giebt es leute, welche diesen gesichtspunkt meiner kritik „banausisch" finden. Vielleicht hätte aber auch Klöpper ein recht, mein urtheil für „pedantisch" zu halten, wenn ich aus der mücke meiner bedenken zu heft VIII einen elephanten machen wollte.

Mein gesammturtheil geht demnach dahin: Klöpper's Englisches real-lexicon ist allen fachgenossen nachdrücklich zu empfehlen. —

Ich kann diese anzeige aber nicht abschliessen, ohne auf die weiteren anforderungen hinzuweisen, die wir neusprachlehrer, nicht an Klöpper, sondern an uns selber zu stellen haben.

Und da genügt es denn nicht, dass wir aus einem sammelwerk, wie dem Klöpper'schen, oder aus einer vollständigen sammlung von *Books of Reference*, wie wir sie auf der Hamburger ausstellung von realienhülfsmitteln sahen, das entgegennehmen, was die Engländer über sich denken, über ihre sitten und einrichtungen berichten und an englischen antiquitäten interessant finden. Wir müssen vielmehr zu erreichen suchen, dass nach und nach eine anzahl von fachgenossen unter uns sich einen besondern theil, ein besonderes phenomen des englischen „landes" oder ein besonderes lebens- und arbeitsgebiet der englischen „leute" zum gegenstand eingehender studien machen und dann aus deren ergebnissen uns mundgerecht das mittheilen, was für uns als für deutsche vertreter englischer cultur und überhaupt für gebildete Deutsche von interesse sein muss. Und zwar denke ich mir für diesen zweck entweder eine sammlung fortlaufender kleiner heftchen wie die der Virchow-Holzendorff'schen sammlung geeignet, oder auch eine zeitschrift wie die der „Preussischen jahrbücher". Das wären also etwa „Englische jahrbücher". Und wie jene sammlung von einzelschriften, wie die letztgenannten jahrbücher von universitätsprofessoren herausgegeben werden, so könnten m. e. solche „Englische jahrbücher" auch nur unter der leitung eines universitätsprofessors stehen. Er allein hat die ausreichende zeit, ihm allein sind eine fülle von fachzeitschriften der verschiedensten art zugänglich, die alle ge-

legentlich specielle artikel über englische gegenstände bringen und aus denen sich zunächst von aussen her mitarbeiter an den „Englischen jahrbüchern“ gewinnen lassen; er allein auch nimmt die höhe socialer und wissenschaftlicher stellung ein, ohne die der erfolg eines ersten unternehmens dieser art m. e. gar nicht herbeizuführen wäre.

Aber, wenn „*noblesse oblige*“, so lässt sich wohl auch sagen, dass „*éminence intellectuelle et sociale oblige*“. Ich will nicht leugnen, dass ich fast lust hätte, im namen meiner berufsgenossen von der schule einen anspruch in dieser richtung an die jetzigen oder künftigen professoren der universität zu erheben. Jedenfalls würde ein jüngerer universitätslehrer, der neben seinem universitätsamt sein leben dieser aufgabe widmete, der bleibenden dankbarkeit der lehrer des Englischen sicher sein dürfen. Und was naturwissenschaftliche, historische universitätsprofessoren möglich machen, warum sollte das nicht auch ein professor des Englischen zur ausführung bringen?

Um meinem vorschlage, meinem dringlichen ersuchen, etwas mehr körperlichkeit und anschaulichkeit zu geben, nenne ich hier einige gegenstände, die ich unter anderm in den ersten jahrgängen der „Englischen jahrbücher“ behandelt zu sehen wünschte: „das religiöse leben in England“, „die gefährdung der englischen eisenindustrie durch Amerika (Ver. St.)“, „die öffentliche hygiene in England“ (ein muster für den continent), „die berufliche ausbildung der englischen volksschullehrer und -lehrerinnen“, „der riesencanal Liverpool-Manchester unter dem technischen und dem commerciellen gesichtspunkte“, „der classische unterricht der höheren schulen und die öffentliche meinung in England“, „die zunahme religiöser toleranz in England“ [1]), „wie sich eine coloniale neugründung der Engländer *(Rhodesia)* in unseren tagen vollzieht“, „das rettungswesen an den englischen küsten“, „der übergang des whiggismus in democratismus“, „die wirksamkeit des County Council of London“, „die entvölkerung der grossen schottischen *Estates*“, „die englische malerei der gegenwart“, „die begründung englischer fabriken in Indien und China sowie deren nationalöconomische rückwirkung auf England“, „englische naturforscher“, „die Deutschen in den englischen colonien“ u. s. w. Man sieht, an stoff mangelt es wahrlich nicht für die „Englischen jahrbücher“.

Und wenn dann, eine generation später der leiter derselben seine mitarbeiter veranlassen wird, die ergebnisse ihrer studien in einem neuen „Realienlexicon“ zu vereinigen, so wird er der erste sein, um die bahnbrechenden verdienste des Klöpper'schen Real-lexicons um die englischen realienstudien in Deutschland anzuerkennen.

Rendsburg (Holstein), Dec. 1898. H. Klinghardt.

---

[1]) Auf dem letzten internationalen zoologencongresse in Cambridge (1898) war es *Lord Salisbury*, der den antrag stellte, man möge sich mit einem förmlichen gesuch an die holländische regierung wenden, damit diese die ausgrabungen nach weiteren resten des pithecanthropos (halbthierische vorstufe des menschen) auf Java nach möglichkeit unterstütze. Und wie kurz ist es erst her, dass der blosse name *Darwin* in allen conservativen kreisen England's unfehlbar ausbrüche der entrüstung, ja der empörung und wuth weckte!

Englisches real-lexicon (mit ausschluss Amerika's), unter mitwirkung von K. Becker, K. Böddeker, G. Krüger, J. Leitritz, F. J. Wershoven herausgegeben von Clemens Klöpper. Leipzig, Renger'sche buchhandlung. Gebhardt & Wilisch. Vollständig in 40 lieferungen, wovon bisher 38 erschienen sind.

Seit dem erscheinen der ersten lieferungen von Klöpper's Englischem real-lexicon hat sich ein ganzer chor von stimmen erhoben, die sämmtlich dem werke eine mehr oder weniger schmeichelhafte anerkennung zu theil werden lassen. Ich meinerseits bedauere, diese dem genannten buche gegenüber nicht nur nicht theilen, sondern auch nicht einmal verstehen zu können, und glaube, dass eine spätere, strenger urtheilende zeit diese allgemeine lobeserhebung zu ähnlichen fällen von kritiken-macherei stellen wird, wie sie im letzten lustrum leider nicht vereinzelt in unserer englischen philologie vorgekommen sind. Wir anglisten, meine ich, dürfen uns darüber nicht täuschen, dass unsere jetzige kritik viel zu sehr dem spruche huldigt: '*Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas*'. Wie wäre es sonst möglich, dass man jetzt so oft kritiken begegnet, die mit *κρίνειν* nichts zu thun haben, die mit ein paar allgemeinen redensarten und einigen verbeugungen nach rechts und links ihrer pflicht genügt zu haben glauben?! Doch genug. *Videant consules!* Es gilt die ehre und das ansehen unseres faches.

Ich habe Klöpper's Englisches real-lexicon lieferung für lieferung verfolgt; und der eindruck, den ich bei der ersten lieferung gewonnen und den seitdem jede neue lieferung verstärkt hat, ist der, dass es sich hier, eine anzahl besser gearbeiteter artikel ausgenommen, um eine ganz oberflächliche, völlig unzuverlässige und ohne irgend welche sachkenntniss unternommene buchmacherei handelt, die tief unter dem niveau der gewöhnlichen englischen conversationslexica steht. Aber damit ist noch nicht genug gesagt. Ich muss hinzufügen, dass die anlage des ganzen sowie die auswahl der artikel gänzlich verfehlt ist, dass inhaltlich die mehrzahl der artikel höchst dürftig und völlig dilettantisch ist und von falschen oder schiefen oder veralteten angaben geradezu wimmelt, dass die etymologischen bemerkungen auf einem nahezu vorsündfluthlichen standpunkte stehen u. s. w. u. s. w. Dass ich darauf verzichte, dies im einzelnen zu begründen, wird der leser verstehen, wenn er weiter erfährt, dass obendrein die artikel zu einem beträchtlichen theile nicht einmal in ihrer fassung auf herrn Klöpper (und seine mitarbeiter?) zurückgehen, sondern einfach wörtlich aus englischen und deutschen büchern abgeschrieben bezw. übersetzt sind, und zwar ohne dass anführungszeichen, oder eine quellenangabe, oder wenigstens eine bemerkung im vorworte diese sachlage andeutete.

Ein zufall machte mich auf wörtliche übereinstimmungen mit Brewer's *Dictionary of Phrase and Fable* aufmerksam. Ich las weiter und siehe, ich fand, ohne viel zu suchen, dass unter dem buchstaben J mehr als ein drittel aller artikel wörtlich abgeschrieben ist. Weitere nachforschungen würden diesen bruchtheil wahrscheinlich noch erhöhen. Recht eigenthümlich nimmt sich dieser sachlage gegenüber das stolze wort der vorrede aus, wo der verfasser so kühn von sich rühmt, dass er „nicht auf den schultern eines vorgängers stehe".

Zum beweise meiner behauptung sei es mir gestattet, hier kurz zusammenzustellen, was ich an quellen für die artikel unter J mir angemerkt habe.

Den grundstock derselben bildet das obengenannte *Dictionary* von Brewer. Auf den 34 seiten, die der buchstabe J einnimmt, fand ich 50 artikel, die aus

diesem werke stammen. Es sind dies die folgenden, die, soweit sie nicht einen stern (= 'freier übersetzt') oder ein kreuz (= 'mit kleinen zusätzen') aufweisen, ganz wörtliche übersetzungen bieten:[1])

J.; Jachin; Jack-a-Dandy; †Jack-a-Lent (mit zusatz aus Halliwell's Dict.); †Jack-a-Napes; †Jack and Gill; †Jack Colonel; *Jack of Dover; Jack of Newbury (mit nennung Brewer's, doch ohne anführungszeichen); *Jack o' the Clock; Jacksonian Professor; †Jack the Giant-Killer; Jack the Ripper; Jacobites (mit Brewer's namen); *Jacob the Scourge of Grammar; Jacobus; *Jaffier; St. James's College; Jamie or Jemmie Duffs; Jark-man; Jarndyce; Jarvie; *Jeames; Jebusites; Jedwood Justice; *Mrs. Jellyby; *E. Jenkinson; Jericho; Jerusalem Pony; Jesus Paper; *Jetsam; Jews[1]; Jew's Eye; †*Jim Crow; Joannes Hagustaldensis; Jocelin de Brakelonda; Jockey of Norfolk; *Jonas; Jonathan's; Joseph Andrews; Jonatham; Judas; Judges' Robes; Juggs or Jougs; Juliet; Junius (2. hälfte); Junto; Jury Packing (mit nennung Brewer's); the English Juvenal; Juvenal of Painters.[2])

Aber nicht genug, dass diese artikel blosse übersetzungen sind, sie sind auch noch obendrein schlechte übersetzungen; so schlecht, dass ich sie jedem examenscandidaten sehr verargen würde. Zahlreich finden sich schiefheiten und ungenauigkeiten im ausdruck; selbst grobe missverständnisse laufen mit unter. Oefter erschwert mangelhafte prägnanz das verständniss. Oder es stören arge anglismen. Ja, einzelne artikel sind ohne zuhülfenahme des englischen textes überhaupt nicht zu verstehen! Folgende beispiele mögen dies beweisen, wobei meine bemerkungen in eckige klammern geschlossen sind:

---

[1]) Auffallenderweise ist Brewer bei Klöpper als quelle genannt für zwei artikel, Johnson und Jolly Nose, die sich in der mir vorliegenden neubearbeitung des Brewer'schen Dictionary vom jahre 1894, welche laut vorrede *'new articles for less useful ones'* substituirt hat, nicht finden. Auch die mir vorliegende ausgabe von Brewer's *Reader's Handbook* von 1898 kann nicht die quelle gewesen sein. Stehen sie vielleicht in den früheren auflagen?

[2]) Schade, dass herr Klöpper nicht auch Brewer's klaren artikel über *Jesse Windows* abgeschrieben hat. Denn seine eigene (?) erklärung: „eine art fenster, dem perpendiculärstil angehörig; von den fensterkreuzen gehen gekrümmte abzweigungen [von stein oder wovon?] aus" wird niemanden errathen lassen, dass es sich hier um glasmalereien handelt, die den stammbaum Jesse darstellen. — NB. Sind denn aber diese fenster etwas speciell englisches? Dabei werden die echt englischen und für die ganze kunst des 19. jahrhunderts so wichtigen Präraphaeliten (s. 1905) mit 1 jammervollen zeilen — 7 davon citat — abgespeist, aus denen man noch nicht einmal erfährt, dass dies maler waren. Und wer wird dafür als autorität citirt? Man höre: Engel's Litteraturgeschichte!! Dass man sich über eine malerschule besser aus einer 'Geschichte der malerei' (z. b. Muther, woselbst weitere litteraturangaben) orientirt, ist herrn Klöpper wohl nicht eingefallen. Oder wusste herr Klöpper nicht, dass die Präraphaeliten maler sind?

Klöpper:

Jerusalem Pony. Ein in noth befindlicher [*so! statt 'armer'*] geistlicher od. diener[1]) [!!!], der seinem amtsbruder gegen eine gewisse vergütung zeitweilige hilfe leistet [*ganz schief; gemeint ist natürlich 'hülfe im amt' od. 'vertretung'*], heisst so in launiger verspottung. Der Jerusalem pony ist eine grosse art esel.

St. James's College. So genannt nach Jakob I., der eine bestätigungsurkunde einem zu Chelsea v. Dr. Sutcliffe, Dean v. Exeter, zu gründenden [*st 'gegründeten'*] college gewährte. Land [*so!*] gab ihm den spitznamen: 'Controversy College'. Dieses college war seiner idee nach ein verfehltes [*st. 'reüssirte nicht'*], weshalb Karl II. dessen räumlichkeiten [*st. 'den bauplatz'*] der Royal Society gab, die es [*was? Gemeint ist site, also 'ihn'*] verkaufte, damit dort das Royal Hospital für alte soldaten errichtet wurde [*so!*], welches sich dort jetzt befindet.

Jarndyce.[2]) Ein nicht endenwollender process in Bleak House v. Dickens. [*So unsinn! s. anm. 1*]. Der character Jarndyces ist der eines wohlwollenden [*st. 'herzensguten'*], edelmüthigen [*st. 'wohlhabenden'*] burschen, [*bei einem fast sechzigjährigen!! st. 'menschen'*] der seine linke hand nicht wissen lässt, was die rechte thut, wenn sie wohlthaten spendet.

Brewer:

Jerusalem Pony. A needy clergyman or minister, who renders temporary aid to his brother ministers for hire; so called in humorsome discourtesy. The Jerusalem pony is a large species of donkey.

St. James's College. So called from James I., who granted a charter to a college founded at Chelsea by Dr. Sutcliffe, Dean of Exeter, to maintain priests to answer all adversaries of religion.*) Laud nicknamed it "Controversy College". The college was a failure, and Charles II. gave the site to the Royal Society, who sold it for the purpose of erecting the Royal Hospital for Old Soldiers, which now exists.

Jarndyce *v.* Jarndyce. An interminable Chancery suit in Dickens's *Bleak House*. The character of Jarndyce is that of a kind-hearted, easy fellow, who is half ashamed that his left hand should know what his right hand gives.

---

[1]) Herr Klöpper, der verfasser einer engl. synonymik, kennt also nicht den unterschied zwischen *clergyman* 'geistlicher der staatskirche' und *minister* 'geistlicher der dissenters'. Oder wer hat sonst diese übersetzung verbrochen?!

[2])*) Durch das fortlassen dieses zusatzes bleibt bei Klöpper der ursprung des spitznamens unerklärt. *Jarndyce* ist nicht ein process, sondern eine person. Der name des processes lautet '*Jarndyce v. Jarndyce*'. Aber der sinn des *v.* [= *versus*] wird wohl herrn Klöpper verborgen geblieben sein. Schade nur, dass dadurch der kernpunkt des ganzen nicht zum ausdruck kommt. Bei Dickens selbst steht übrigens immer '*Jarndyce and Jarndyce*'.

Jericho. Das gut Blackmore, nahe bei [*besser einfach 'bei', zumal die entfernung ca. 8 engl. meilen beträgt*], wurde Jericho gen.,[1]) u. war eins der lieblingsaufenthalte [*st. 'lustschlösser'*] Heinrich's VIII. Wenn dieser ausschweifende fürst sich einmal an den liebkosungen einer courtisane ergötzen wollte, war die gewöhnliche phrase unter seinen hofleuten: 'He is gone to Jericho'. Daher bedeutet der ausdruck auch so viel als einen gelegentlichen versteck. Der ausdruck rührt von 2 Sam. X, 5 u. v. 1 Chron. XIX, 5 her.

Jericho. *Gone to Jericho.* No one knows where. The manor of Blackmore, near Chelmsford, was called Jericho, and was one of the houses of pleasure of Henry VIII. When this lascivious prince had a mind to be lost in the embraces of his courtesans, the cant phrase among his courtiers was "He is gone to Jericho" Hence, a place of concealment.

This saying is derived from 2 Sam. X. 5 and 1 Chron. XIX. 5.

Judas. Unter Judas in der satire Absalom and Achitophel v. Dryden u. Tate ist der Nonconformist Furgueson[2]) zu verstehen. Er verlor [*zu schwach!*] i. j. 1662 seine anstellung [*prägnanter 'pfarramt'*] zu Godmersham in Kent u. zeichnete sich hernach durch seine pol. intriguen aus [*unpassender ausdruck!*]. Er verbünde sich mit [*st. 'schloss sich an'*] dem Duke of Monmouth, den er später verrieth [?].

Judas, in the satire of *Absalom and Achitophel*, by Dryden and Tate, was meant for Mr. Furgueson[2]), a Nonconformist. He was ejected in 1662 from his living of Godmersham, in Kent, and afterwards distinguished himself by his political intrigues. He joined the Duke of Monmouth, whom he afterwards betrayed.

Judges [*ohne apostroph!*] **Robes.** In den criminalgerichtshöfen, wo die richter den herrscher [*besser 'das staatsoberhaupt'*] repräsentiren, erscheinen sie in voller hofmässiger [*!*] kleidung [*st. 'amtstracht'*] (court dress), u. tragen scharlachene [*deutsch!*] roben [*st. 'scharlachrothe talare'!*]; aber in den Nisi Prius Courts sitzt der richter nur[3]), um in civilfragen zwischen civilpersonen das recht ausfindig zu machen [*sinnverwischend st. 'gleich zu vertheilen'*] u. erscheint deshalb nicht im staats- [*besser 'grossem ornat'; denn das undress ist auch ein staatskleid*], sondern im minderwerthigen [*!*] violetten gewande [*besser 'in kleiner amtstracht, nämlich einem viol. talar'*].

Judges' Robes. In the criminal courts, where the judges represent the sovereign, they appear in full court dress, and wear a scarlet robe; but in Nisi Prius Courts the judge sits merely to balance the law between civilians, and therefore appears in his judicial undress, or violet gown.

---

[1]) Das comma hier vor 'und' ist wohl auch nur aus dem Englischen stehen geblieben.

[2]) So beide falsch statt *Fergueson*.

[3]) *merely* gehört zu *to balance*; das comma steht also falsch.

Juggs or Jougs, ein name, der in Schottland einer art pranger gegeben ist. Derselbe besteht aus einem eisernen ringe [*hier wäre mit zu übersetzen 'oder halseisen'* [1])], welcher durch eine kurze kette an die wand befestigt ist, wie z. b. die 'juggs' zu Duddingston in [*besser 'in der grafschaft' oder 'bei'*] Edinburg.

Juggs or Jougs. The name given in Scotland to a sort of pillory, consisting of an iron ring or collar fastened by a short chain to a wall, as the "juggs" of Duddingston, Edinburgh.

Juliet. Tochter der lady Capulet und v. Romeo [*Arme Juliet! wer hätte gedacht, dass solch sensationelle enthüllungen deinem namen würden angeheftet werden!*] in dem trauerspiel Romeo and Juliet v. Shakespeare. Das wort ist gebräuchlich geworden, um eine vornehme dame als geliebte zu bezeichnen. [*Herr Klöpper, herr Klöpper! Julia, den typus hehrer liebeglühender jungfräulichkeit zur abgefeimten buhlerin* [2]) *herunterzuziehen?! Lesen sie, bitte, doch noch einmal das Shakspere'sche stück*].

Juliet. Daughter of Lady Capulet, and "sweet sweeting" of Romeo, in Shakespeare's tragedy of *Romeo and Juliet*. She has become a household word for a lady-love.

Junius. [*Schlusstheil*]. Im jahre 1871 wurde ein buch veröffentlicht, betitelt: 'The Handwriting of Junius Professionally Investigated by Mr. Charles Chabort [*so!*], expert.' Der zweck dieses buches war, zu beweisen, dass Sir Philip Francis der verfasser dieser briefe war. Am 22. Mai 1871 erschien ein artikel in der Times, um zu zeigen, dass der fall [*st. 'sache'*] v. Chabort [*so!*] 'not

Junius. *Letters of Junius.* In 1871 was published a book entitled *The Handwriting of Junius Professionally Investigated by Mr. Charles Chabot, expert.* The object of this book is to prove that Sir Philip Francis was the author of these *letters*. On the 22nd May, 1871, appeared an article in the *Times* to show that the case is "not proven" by Mr. Chabot. Mr. Pitt told

---

[1]) Wieder ein fall, wo herrn Klöpper's anwandlung von selbständigkeit die pointe verdirbt. Ein glück für das 'Reallexicon', dass solche anwandlungen nicht so häufig vorkommen.

[2]) *my lady-love* oder *my lady-bird* redet öfter in den bessern kreisen der gatte seine frau an, statt des üblicheren, aber weniger nachdrücklichen und alltäglicher klingenden *my love*, *my bird*. Neben der verwendung als verstärkte koseform steht dann auch die als appellativum: *a lady-love*, etwa so viel als unser „herzliebste" (im edelsten sinne); und in dieser bedeutung, die nebenbei gesagt in unsern wörterbüchern nicht klar zum ausdruck kommt, ist es natürlich auch hier gemeint. Zur erklärung haben wir wohl nicht an die jüngere bedeutung „vornehme dame" bei *lady* anzuknüpfen, sondern an die alte bedeutung „herrin, gebieterin"; auch verwendung als feminin-zeichen könnte vorliegen.

proven' sei. Pitt erzählte Lord Aberdeen, dass er wisse, wer die Juniusbriefe geschrieben habe, u. dass es nicht Francis gewesen sei. Lady Granville [*so!*] sandte einen brief an den herausgeber der Diaries of a Lady of Quality zu gleichem zwecke [*st.* '*gleichen inhaltes*']. [1])

Lord Aberdeen that he knew who wrote the Junius Letters, and that it was not Francis. Lady Grenville sent a letter to the editor of *Diaries of a Lady of Quality* to the same effect.

Und so geht es in einem fort! *Synonym* übersetzt er mit 'beiwort' (s. 1503), was natürlich den ganzen sinn verdirbt; *clothier* mit 'verfertiger von kleidungsstücken' (st. 'tuchhändler' s. 1504), *natural and experimental philosophy* mit 'experimental-philosophie' (st. 'experimental-physik' s. 1504), *petulant* mit 'muthwillig' (st. 'anmaassend' s. 1506), *licence* mit 'vollmacht' [sc. zu betteln] (st. 'erlaubniss' s. 1506), *turncoat* mit 'veränderlicher mensch' (st. 'abtrünniger' oder 'überläufer' s. 1515). Doch genug des grausamen spieles.

Wenn nach diesen proben der leser mit mir misstrauisch in bezug auf die originalität der übrigen artikel geworden ist, so kann herr Klöpper uns das nicht übel nehmen. Mir fehlt es indessen an zeit und an büchern, systematisch die übrigen artikel auf ihre quellen zu untersuchen. Es seien hier nur noch kurz einige entlehnungen angeführt, die mir aufgefallen sind:

Ein anderes werk desselben rev. Brewer, nämlich *The Reader's Handbook of Famous Names in Fiction, Allusions, References, Proverbs, Plots, Stories, and Poems* (London 1898 in erweiterter ausgabe) scheint die quelle gewesen zu sein für folgende artikel, die allerdings z. th. auch auf ähnliche bücher, wie das gelegentlich von Klöpper citirte, mir hier nicht zugängliche *Dictionary of English Literature* von Adams, zurückgehen können: Jack 1; *Jack & the Bean-Stalk; *Jaggers; Janet's Repentance; Jaquenetta; Jerry Hawthorn; †*Jerusalem 2; †Fall

---

[1]) Bei diesem artikel kommt noch die recht eigenthümliche thatsache hinzu, dass herr Klöpper drei bücher und vier review-aufsätze als seine quellen nennt, dagegen Brewer, aus dem er doch ein viertel des artikels abgeschrieben, mit keiner silbe erwähnt! Und dann diese litteraturangaben! Das hauptwerk über 'Junius', Brockhaus' treffliches buch: 'Die briefe des Junius. Leipzig 1875', kennt herr Klöpper nicht. Dann citirt er flott darauf los ohne nähere angaben: „*Notes and Queries, the Athenaeum*" [so! st. *æ*]. O sancta simplicitas! Hat denn herr Klöpper die stattlichen reihen dieser zeitschriften-serien nie gesehen, dass er nicht merkt, dass ein solches citat einfach naiv klingt? — Aehnlich verhält es sich mit den meisten bibliographischen angaben zu den litterargeschichtlichen artikeln: für die Proverbs of Hendyng weiss er nichts anders zu nennen als — Cassell's Library of English Literature! u. s. w., u. s. w. Kenntniss der litteraturgeschichte sollte man doch am ersten von einem philologen erwarten; aber auch diese ist geradezu grausam von herrn Klöpper behandelt: man lese nur den kläglichen artikel 'Poetry in England' (s. 1873 ff.). Gower's *Confessio Amantis* nennt er dort „eine aneinanderreihung mannigfacher dummheiten" [!!]. Mit mehr recht könnte man das von Clemens Klöpper's Englischem real-lexicon sagen.

of Jerusalem; Jessica; †*Jingle; *Job Thornberry; †Joe 1; John; †John Bull 2; *John Johnson; Juba; †Julia; Donna Julia; Juliana. Doch vergleiche man:

Klöpper:

Jessica. Die tochter Shylock's, geliebte des Lorenzo im 'Merchant of Venice'. „Man kann sie nicht eine blosse skizze nennen; oder, wenn ihre rolle etwas skizzenhaftes hat, so gleicht ihr auftreten doch den farbenprächtigen und effectvollen momenten und scenen, welche der pinsel eines Rubens darzustellen liebt; ein reicher hauch orientalischer eigenthümlichkeit ist über sie ausgebreitet, ihres ursprungs würdig."

Brewer:

Jessica, daughter of Shylock the Jew. She elopes with Lorenzo. — *Shakespeare*: *Merchant of Venice.* — "Jessica cannot be called a sketch, or, if a sketch, she is dashed off in glowing colours from the rainbow palette of a Rubens. She has a rich tint of Orientalism shed over her". *Mrs. Jameson.*

Aus Muret's Encyclopädischem wörterbuche sind abgeschrieben die artikel: **Jack-in-the-Box*, *Jack-Pot*, *Jail Delivery*, *Jesuit*, *Jews' Houses*, *Jews' Money*. Man vergleiche:

Klöpper:

Jack-Pot. Im pokerspiel ein einsatzgefäss, worin [!] der einsatz so lange wiederholt wird, bis ein spieler das wetten mit ein paar buben eröffnen kann.

Muret:

jack-pot. im pokerspiel ein einsatzgefäss, in welches der einsatz so lange wiederholt wird, bis ein spieler das wetten mit ein paar buben eröffnen kann.

Aus Dickens's Dictionary of London stammen die artikel: **St. James's Club*, †**St. James's Park* (mit zusätzen aus Baedeker's London), *Jews III* und *IV*. Man vergleiche:

Klöpper:

St. James's Park: Dieser park grenzt an die südostecke des Green Park. Ursprüngl. war hier ein morast.[1]) Der park verdankt seine entstehung Heinrich VIII., der ihn als lustgarten [*so!*][1]) anlegen u. ummauern liess. Fast die hälfte des ganzen parkes nimmt eine nicht sehr tiefe wasserfläche ein, die im winter bei frostwetter ein tummelplatz der schlittschuhläufer ist. Die Mall, ein breiter mit ulmen, linden u. platanen bepflanzter weg, läuft an der nordseite des parkes entlang. Der name stammt v. dem gleichnamigen spiele her, welches

Dickens + Baedeker:

St. James's Park joins the south-east corner of the Green-pk. [*Baedeker* s. 256: was formerly a marshy meadow . . . Henry VIII. . . . caused the marsh to be drained, surrounded with a wall, and transformed into a deer-park and riding-path] and is little more than an enclosed garden, nearly half of which is occupied by a shallow piece of water, probably the safest for skating in London. The Mall, a broad walk planted with elms, limes, and planes, runs along the north side, and gets its name from the game formerly played

---

[1]) Da die deutsche ausgabe hier richtig 'sumpfwiese' und 'thiergarten' hat, glaube ich, dass Klöpper die oben citirte englische ausgabe benutzt hat.

früher hier gespielt wurde. An der ostseite des parkes liegt der exercierplatz [*so!*] der Horse Guards. Vor dem parke steht die säule des herzogs v. York, zweiten sohnes Georg's III.	there. On the east side is the parade-ground of the Horse Guards, where the guard is trooped daily at 11 a. m. [*Baedeker* s. 219: the York Column . . . surmounted by a bronze statue of the Duke of York (second son of George III.)].

Aus Baedeker's Great Britain sind wohl genommen: **Jarrow*, †*Jedburgh*, **Jervaux*[1]) *Abbey*, **Jesmond Dee*, **Jura*.

Klöpper:	Baedeker (2. aufl. 1890) s. 456:
Jedburgh, altes städtchen im südöstl. Schottland, grafschaft Roxburgh, am Jed, im 9. jhrh. gegr., mit bewegter vergangenheit in den zahlreichen grenzkriegen. Die 1160 gebaute kgl. burg ist jetzt verschwunden.	**Jedburgh,** a picturesque little border-town, with a stormy past, lies on the Jed . . . .
Verschiedene historisch merkwürdige häuser werden gezeigt: in der Queen Street wohnte Maria Stuart 1566; 9 Castlegate wohnte Charles Edward Stuart 1745 nach dem kampf bei Prestonpans; 27 Canongate wohnte Burns 1787; in derselben strasse, im jetzigen Victoria Model Lodging-house, wurde Sir David Brewster 1781 geboren; 5 Abbey Close wohnte 1805 Wordsworth u. dort besuchte ihn Walter Scott u. las ihm einen theil des noch nicht veröffentlichten Lay of the Last Minstrel vor.	Several houses with historical associations are shown in Jedburgh: Queen Mary lodged in an old house in Queen Street [in 1566 fügt die engl. 4. aufl.[1]) hinzu], and Prince Charles Stuart at 9 Castlegate (after Prestonpans); Burns lived at 27 Canongate in 1787, Sir David Brewster (1781—1868) was born [4. aufl.: in a house (now the Victoria Model Lodginghouse)] in the same street, and Scott visited Wordsworth at 5 Abbey Close (1805).

Aus Hausknecht's English Student (Vocabulary s. 7, anm. 2) stammt endlich der artikel *Jam*. Man vergleiche:

Klöpper:	Hausknecht:
Jam, (arab. jamad, eis, gelée), mus, in zucker eingekochte obstconserven; bes. beliebt sind erdbeer-jam, aprikosen-, schwarze johannisbeer- u. brombeer-jam.	**jam,** mus; in zucker eingekochte obstconserven; besonders beliebt sind erdbeer-jam, aprikosen-, schwarze johannisbeer- und brombeer-jam.

Nun, ich schliesse hiermit, obschon ein blick in die anderen theile des Reallexicons uns überzeugen könnte, dass es dort ähnlich mit der originalität bestellt ist. Die obigen proben werden indess genügen, um zu zeigen, dass mein urtheil keineswegs zu scharf war und dass vor allem herr Klöpper kein recht hat sich zu rühmen, dass er „nicht auf den schultern eines vorgängers stehe".

---

[1]) Wie die zusätze und andrerseits das fehlen des satzes *Several houses* . . . . in der 4. engl. aufl. zeigen, hat Klöpper eine andere, mir nicht zugängliche ausgabe benutzt, die vielleicht auch für die beiden plus-sätze des Deutschen einen anhalt gab.

Nur eins sei hier noch bemerkt: ich habe mich überall an herrn Klöpper als den herausgeber gehalten, da der antheil seiner mitarbeiter nirgendwo kenntlich gemacht ist. Hoffentlich wird sich herr Klöpper jetzt aber veranlasst fühlen, uns im interesse seiner mitarbeiter über die arbeitstheilung aufzuklären.

Vielleicht ist es nicht überflüssig daran zu erinnern, dass Brewer's Dictionary of Phrase and Fable gebunden nur 10 s. 6 d. kostet, Klöpper's Real-lexicon dagegen ungebunden 60 mark.

Bonn a. Rh., Sept. 1898. M. Förster.

Gustaf F. Steffen, Streifzüge durch Grossbritannien, schilderungen aus stadt und land. Aus dem Schwedischen übersetzt von Oskar Reyher. Stuttgart, Hobbing und Büchle, 1896. 387 ss. 8°.

Diesen band haben wir gleich freudig zu begrüssen, wie seinen vorgänger („Aus dem modernen England"), welchen ich Engl. stud. XXIV, s. 137 besprach, und aus dem gleichen grunde: er ist vorzüglich geeignet eine lücke im wissen des neusprachlehrers auszufüllen, die sich sowohl für diesen selbst wie für die wohl erwogenen interessen unseres landes jeden tag fühlbarer macht. Oder soll der neusprachlehrer noch lange fortfahren, seine kenntnisse über sociale und politische dinge in England lediglich aus den zeitungen zu entnehmen? soll das deutsche lesepublikum immer und immer seine anschauungen über die wirthschaftliche bewegung in England u. ä. aus dem schöpfen, was die zeitungsschreiber auf grund missverstandener nachrichten darüber berichten oder die interessirten parteien bei uns durch hinterthüren in die blätter zu bringen wissen? ist nicht vielmehr der neusprachlehrer der rechte mann dazu, um gleichzeitig objective und sachkundige berichte zu bringen und so im rechten sinne aufklärend zu wirken? Wir sind aber dem verf. für den vorliegenden band aus dem grunde zu noch wärmerem danke verpflichtet als für den ersten, weil er hier in viel weiterem umfange als specieller sachkundiger auftritt — er spricht in dem einleitenden capitel von „seiner bekannten stellung in der arbeiterfrage".

Freilich tritt auch hier wieder von zeit zu zeit dieselbe burschikos und feuilletonistisch angehauchte schreibweise zu tage, die dort schon zu bemerken war, hier aber, wo verf. zumeist eigene reiseerlebnisse erzählt, noch viel deutlicher ausgeprägt ist. In grösseren und anspruchsvolleren werken sind wir einen etwas objectiveren stil gewöhnt. Verstimmender noch wirkt indessen jener ton der darstellung, den ich dort als „säuerlich-verdrossen" bezeichnete, der aber hier, auf dem gebiete, wo verf. sich besonders heimisch fühlt, in offenbare feindseligkeit umgeschlagen ist, im grunde gegen alles was englisch heisst, vor allem aber gegen die englische grossindustrie und englischen grossindustrialismus. Man wird allmählig ungeduldig über die unablässigen ausfälle des verf. gegen „die blinde profitmacherei mit ihrer stupiden, weltcommerziellen billigkeitsconcurrenz", „den enthusiasmus, der nur sieht, wovon er sich mästen kann", gegen „den, der zu schachern liebt und der davon entzückt ist, profite durch kauf und verkauf zusammenzuscharren" u. s. w. Meint verf. wirklich, dass die sog. „jagd nach dem gelde" und der eigennutz der menschen etwas specifisch englisches ist? und begreift er nicht, dass ein kenner der schwedischen verhältnisse sehr leicht auch

ein ähnliches gehässiges buch über Schweden schreiben und das „schändliche ausbeutungssystem der grossen holzfällgesellschaften in Norrland", die „schnöde vergewaltigung der sog. Rennthierlappen durch die schwedischen colonisten ebenda", „die unsäglichen leiden der *torpare*-bevölkerung", „den verhängnissvollen einfluss des communalen stimmsystems, das alle macht in die hände der reichen legt" u. s. w. u. s. w. mit einschneidender schärfe geiseln könnte? Gibt es nicht in jedem lande schwere missverhältnisse, die auf dem umstande beruhen, dass gewisse classen den allgemein menschlichen wunsch, mehr geld zu besitzen, als man zur zeit hat, zum schaden anderer haben verwirklichen können? Interessant und beachtenswerth wären die angriffe des verf. auf die englische grossindustrie nur gewesen, wenn er durch vergleichung mit anderen industriellen ländern gezeigt hätte, in welchen punkten sich die englische grossindustrie zum schaden der englischen volksinteressen von derjenigen anderer nationen unterscheidet. Anstatt dessen hat sich verf zufolge angabe seines vorworts nach der rückkehr von seiner studienreise immer von neuem wieder die frage vorgelegt: „Welchen werth hat überhaupt die grossindustrie für das culturleben?" also eine frage von internationaler tragweite; und wenn er dieselbe sodann sehr zu ungunsten der grossindustrie beantwortet, so leitet er daraus eine verurtheilung nicht der grossindustrie in allen culturländern diesseits und jenseits des oceans ab, sondern eine verurtheilung lediglich der englischen grossindustrie, als ob diesselbe ein ganz specifisches verbrechen der reichen Engländer an der menschheit sei. Die betreffenden capitel und reiseberichte des verf. sind also an sich überaus instructiv und führen den leser recht anschaulich und lebhaft in die verhältnisse der nordenglischen eisenwerke und gruben, der textilindustrie und der metallveredelung ein. Aber vor den allgemeinen urtheilen, welche verf. an seine darstellung knüpft, ist der leser unbedingt zu warnen: dieselben ermangeln jeder wissenschaftlichen begründung.

Characteristisch für die verbissene einseitigkeit des verf. ist der umstand, dass er — wenigstens in diesem bande — neben der von ihm so scharf verurtheilten grossindustrie der Engländer überhaupt kein auge für irgend eine andere erscheinung im englischen volksleben hat. Er weiss nichts von der bewunderungswürdigen bewegung der *University Extension*, gleich ehrenvoll für die universitäten wie für die arbeitenden und die mittelclassen; nichts davon, dass sich der englische adel in unvergleichlich grösserem umfange am wissenschaftlichen leben des volkes betheiligt wie derjenige irgend einer andern nation; nichts von der einzigartigen thatsache, dass in England grossen bankiers wie *John Lubbock* und politikern ersten ranges wie *Gladstone* und *Balfour* für ihre mussestunden noch geistiges leben und geistige spannkraft genug übrig bleibt, um werke von hervorragender wissenschaftlicher und litterarischer bedeutung abzufassen; nichts von jenem nirgendswo sonst erreichten zustand politischer reife, der in England angehörige entgegengesetzter parteien aufs harmloseste gesellschaftlich und freundschaftlich mit einander verkehren lässt, indem jeder überzeugt ist, dass der andere trotz der verschiedenen politischen ansichten doch genau derselbe ehrenmann und patriot sein kann wie er; und — um vieles andere bei seite zu lassen — er weiss auch nichts von der thatsache, dass in England die frau eine weit angesehenere stellung einnimmt als anderwärts, und es ist ein allgemein anerkannter satz, dass gerade die stellung der frau einen sehr verlässigen maassstab abgiebt zur beurtheilung der allgemeinen bildungsstufe eines volkes.

Das beste mittel, um sich von der einseitigen auffassung englischer verhältnisse durch den verfasser zu bewahren, dürfte ein sorgsames studium des buches von Ed. Demolins sein: *A quoi tient la supériorité des Anglo-Saxons*, welches voriges jahr in Frankreich so berechtigtes aufsehen machte.

Im übrigen wiederhole ich: das buch, welches neben den genannten capiteln auch solche über *Stratford-upon-Avon*, Oxford, sowie einige hochadliche landsitze, und ausserdem die beschreibung von ausflügen nach Schottland und Irland enthält, ist um seiner reichen fülle von überaus dankenswerthen mittheilungen und oft recht stimmungsvollen schilderungen dem einzelnen lehrer wie den anstaltsbibliotheken aufs nachdrücklichste zu empfehlen.

Die übersetzung auch dieses bandes befriedigt im allgemeinen. Leider kehrt auf s. 382 der schon im ersten bande gerügte missgriff, schwed. *urval* mit deutsch „urwahl" st. „auswahl" zu übersetzen, wieder. Auf s. 216 sollte es statt „Ein Oxford = *don*" heissen „ein Oxford-*don*" und die erklärende parenthese: „(*don* etwa: herr)" ist schlechtweg absurd, denn die Oxford-*dons* sind einfach die Oxforder professoren, event. auch andere *graduates*. S. 127 l. „*full tide*" (st. *tid*); st. „*sisiliert*" (s. 180) schreibt man wohl besser „ciseliert"; st. „*der verfallendste teil*" l. „*verfallenste*"; die übersetzung des eigennamen *Hugh Lupus* (verwandter von Wilh. d. Er.) durch „*Wolfshugo*" (s. 210) ist abgeschmackt: es muss „*Hugo der Wolf*" oder „*Hugo Wolf*" (vgl. „*Richard Löwenherz*") heissen. Auch „*zölibatäres leben*" (s. 216) gefällt mir nicht. S. 225 l. *All Souls' College* st. *All Soul's college*; auch ist nicht von englischen „*universitätsgraduenten*" (s. 231) sondern von „*u.-graduirten*" zu sprechen. Statt „*der charakterkultus der klassischen vorzeit*" auf s. 233 soll es vermuthlich heissen „*der charakteristische kultus der kl. v.*". S. 276 z. 13 ff. wird der satz nur verständlich, wenn man das wort „*wenigstens*" (z. 14) ersetzt durch „*und selbst nicht*" und ebenso muss es st. „*bereitet zur ermunterung*" (vgl. engl. *prepared to encourage*) heissen: „*geneigt z. e.*". Die „Schlussbetrachtung" über „Kelten und Germanen" trägt einen völlig dilettantischen character. Die etymologischen citate aus dem werke eines keltischen phantasiephilologen (vgl. s. 385) sind so barocker art, dass es überflüssig erscheint, den leser davor zu warnen.

Wenn in diesem bande gleichfalls nicht alle abbildungen in zwingendem verhältnisse zum texte stehen, auch mehr als einmal jede erläuternde unterschrift fehlt, so will ich gern aus einer zuschrift des verlegers wiederholen, dass auf seiten des deutschen verlags nach möglichkeit alles geschehen ist, um einen fehler zu verbessern, der in der schwedischen ausgabe viel stärker hervortrat; desgleichen, dass die von mir a. a. o. s. 139 u. gerügte unterschrift „*Londonbron*" st. „*Londoner brücke*" durch den setzer verschuldet war, der die unterschriften der tafeln, für deren druck ein ex. der schwedischen ausgabe vorlag, uncorrigirt durch den druck liess.

Die äussere ausstattung des buches ist sehr gut.

Rendsburg (Holstein), April 1898 H. Klinghardt.

R. H. **Sherard**, The White Slaves of England, illustrated by H. **Piffard**. London, James Bowden. 1897. 370 ss. 8°.

Selten habe ich eine lebhaftere freude empfunden wie da, als der herr herausgeber der Engl. stud. mich mit einer besprechung des vorliegenden buches beauftragte. Solche bücher müssen wir berufenen beobachter des modernen völkerlebens haben, und zwar zu dutzenden, zu hunderten, wenn wir wirklich uns ein correctes und lebhaftes bild von „land und **leuten**“ bei unseren nachbarn verschaffen wollen. G. Steffen's „Streifzüge durch Grossbritannien“ (Stuttgart, Hobbing & Büchle) boten schon ausserordentlich dankenswerthe capitel über das industrielle leben England's; aber sie bildeten doch nur einen bruchtheil des gesammtwerks, begnügten sich mehr oder minder mit allgemeinen umrissen und trugen gleichzeitig einen etwas subjectiven character. Hier haben wir aber ein buch vor uns, welches es sich zur besonderen aufgabe macht, einige der schlimmsten schattenseiten der englischen industriearbeit darzustellen, welches auf studien beruht, die der verfasser ausschliesslich zu diesem zwecke angestellt hat, welches eine fülle genauester detailangaben enthält und welches doch gleichzeitig mit seiner ganzen darstellungsweise darauf berechnet ist, vom allgemeinen leserpublikum fliessend und rasch gelesen zu werden. Gerade aber bücher, die auf das allgemeine publikum berechnet sind, das sind zugleich auch jene, die wir vertreter der modernen civilisation am meisten brauchen, denn wir können unmöglich auf zehnerlei gebieten zugleich specialstudien treiben. Das schlimme ist nur, dass die verlagsbuchhandlungen noch nicht genügend kunde erhalten haben von diesem in der lehrerwelt unseres faches neu erwachtem bedürfniss. Einstweilen wird man sich damit helfen müssen, dass man an alle fachgenossen die dringliche bitte richtet, von büchern der in rede stehenden art, die ihnen zufällig bekannt geworden sind, durch die fachzeitschriften kunde zu geben.

Die entstehung unseres buches nun war folgende:

Der herausgeber von *Pearson's Magazine*, herr *C. Arthur Pearson*, beauftragte zunächst herrn *Sherard* mit der abfassung einer artikelserie für seine zeitschrift über die gesundheitsgefährlichsten und den arbeiter schlechtest bezahlenden industriezweige England's. Letzterer herr verwandte darauf zwei monate emsigster und gewissenhaftester nachforschungen, um an sechs industriestätten Mittel- und Nordengland's sich durch persönliche anschauung und mittelst directer kenntnissnahme von der lage der dinge zu überzeugen. Und zwar besuchte er zu diesem behufe sowohl die betreffenden fabrikräume und werkstätten wie die elenden wohnungen der arbeiterfamilien, die hospitäler wie die armenhäuser und die bierlokale, wo allein sich arbeiter in grösserer anzahl beisammen finden lassen. Und um von urtheilsfähigen männern aufschlüsse allgemeiner art zu erhalten, sowie um die in betracht kommenden fragen möglichst allseitig mit ihnen erörtern zu können, wandte er sich einerseits an die ortssecretäre der Trades Union und andererseits an die ärzte. Mit den fabrikbesitzern oder -directoren dagegen vermied er auf das sorgfältigste jede persönliche berührung, so dass er es sogar grundsätzlich unterliess, um erlaubniss zum besuch der fabrikräume nachzusuchen: entweder drang er ohne weiteres *„at a trespasser's risk“* zum haupteingange ein, oder, wo dies unthunlich war, kletterte er über die hintere umfassungsmauer der fabrikanlage. Für den ihn begleitenden zeichner, dem die zahlreichen skizzen unseres buches zu verdanken sind, lag ein grund zu gleicher zurückhaltung den leitern der fabriken gegenüber nicht vor.

Die arbeiterbevölkerungen, deren loos verf. auf diese weise untersuchte, sind folgende:

die alkali-arbeiter von Widnes und St. Helens (Lancashire),
die nägelmacher von Bromsgrave (Worcester),
die schlafschuh- und kleidermacher von Leeds,
die wollkämmer von Bradford,
die bleiweiss-arbeiter von Newcastle,
die kettenmacher von Cradley Heath (Stafford).

Je éiner gruppe wurde ein besonderer bericht in *Pearson's Magazine* gewidmet, und diese sechs berichte darauf im vorliegenden bande neu abgedruckt und vereinigt. In einem 130 seiten umfassenden „*Appendix*" finden wir überdies eine reiche fülle von ergänzendem belegmaterial sowie einige der druckwürdigsten proteste gegen die entsetzlichen enthüllungen des verfassers.

Drei anklagen sind es hauptsächlich, die verf. gegen die von ihm geschilderten industrien erhebt: sie untergraben zum theil in furchtbarer weise die gesundheit der arbeiter, sie zahlen alle unverantwortlich karge löhne, und vielfach herrscht ein vollkommen geordnetes betrugssystem, mittelst dessen die betreffenden actiengesellschaften überdies dem unglücklichen arbeiter einen theil seines hungerlohns wieder abnehmen, um dadurch die dividende der actionäre um so viel erhöhen zu können. Ich führe nur von letzterer thatsache einige beispiele an.

Die nägelmacher in Br. werden nach dem „tausend" bezahlt (wochenverdienst 12 s. bei 15 stündiger tagesarbeit!); dabei ist aber der gebrauch eingeführt, dass man als „tausend" sich vom arbeiter 1200 nägel geben lässt, dagegen dem kunden gegenüber in jedes „tausend"-packet nur 800 nägel packt — resultat: 400 nägel auf jedes „tausend" gratis auf dem waarenlager. In Leeds, wo man für schlafschuhe, die der detailhändler mit 3 sh. verkauft, dem arbeiter nur 9 pence bezahlt, werden in der kleiderbranche die arbeiter gezwungen, nicht nur nadeln und faden selbst zu bezahlen, sondern auch dieselben ausschliesslich von der fabrik selbst zu kaufen. Und zwar berechnet man ihnen hier zwirnknäuel, die ausserhalb der fabrik nur 2½ pence kosten, mit 5 pence! und für jede maschinennadel nimmt man ihnen 1 penny ab, während man im gewöhnlichen laden für 4 pence ein ganzes dutzend derselben erhält. Ausserdem wird, ganz abgesehen von den bekannten betrügerischen abzügen wegen „schlechter arbeit", an jedem shilling arbeitslohn 1 penny für benutzung von dampfkraft abgezogen, und zwar auch derjenigen arbeiterin, die gar nicht in der fabrik, sondern zu hause arbeitet! Anderwärts wird für „*cook*", d. h. für das aufwärmen mitgebrachter speisen ein abzug berechnet und dieser selbst dann erhoben, wenn der arbeiter in der ganzen woche auch nicht éin mal von „*cook*" gebrauch gemacht hat u. s. w.

Die aufsätze des verf. über seinen traurigen gegenstand, erregten ungeheueres aufsehen und fanden in ganz Europa[1]) wie in Amerika und selbst in Japan, widerhall. Und die so furchtbar angeklagten actiengesellschaften und fabrikherren machten nur vereinzelte und lahme versuche, herrn Sherard's darstellung der dinge zu bestreiten. Nicht éiner wagte es, den processweg wegen „*libel*" zu beschreiten, was dem verf. ja äusserst willkommen gewesen wäre, „denn", sagt er „*I could*

[1]) Un long cri d'indignation retentit en ce moment en Europe à la suite des révélations faites par M. Sherard (L'Intransigeant, Paris, 4 janvier 1897).

wish for nothing better than to put into the witness-box a dozen ragged, starveling men and women to swear to the truth of every word I have written. It would cause some sensation in the law courts, and would serve our ends better than very many writings".

Wenn uns nun aber auch die gefühllosigkeit und verbrecherische geldgier dieser arbeitgeber mit grauen, die unaussprechlichen leiden der unglücklichen arbeiterbevölkerung mit schier herzbrechender theilnahme erfüllen muss, so ermangelt doch nicht eins dieser traurigen bilder von jammer und elend auch des schönen versöhnenden zugs. Und zwar besteht derselbe in dem bewunderungswürdig braven character dieser arbeiterbevölkerung. Inmitten einer existenz, die wiederholt in die worte zusammengefasst wird „aus dem bett in die arbeit, aus der arbeit ins bett" und die nichts darstellt als eine einzige lebenslange hungerperiode, haben sich diese armen leute doch noch ehrgefühl und gottesglauben, ja neben stiller resignation wohl noch eine art von humor und lebensfreude zu erhalten gewusst. Das eheliche leben ist zumeist ein reines, die eltern setzen ihr ganzes sinnen und trachten daran, um ihre kinder ohne schuldenmachen aufzuziehen, die jungen mädchen legen sich lieber die ärgsten entbehrungen und leiden auf, um nicht dem laster zu verfallen, und wir finden ältere leute, die bei ihrer arbeit fromme lieder singen, auf ein jenseits bauend, das sie für das diesseits entschädigen wird. Selbst das lachen ist bei diesen helden eines langsamen todes und chronischen hungerzustandes nicht gänzlich verstummt — verfasser erzählt uns mehr als ein beispiel davon.

Kurz, dem neusprachlehrer, der ernst damit gemacht hat, sein studium als ein studium auch des fremden volksthums zu erfassen, ihm empfehle ich das vorliegende buch auf das allerwärmste. Und wer mit mir der meinung ist, dass der neusprachlehrer seinem beruf nach mehr als andere herz und sinn offen haben soll nicht nur für die freuden, sondern auch für die leiden der menschheit, der wird meine tiefgehende dankbarkeit theilen einerseits herrn Arthur Pearson gegenüber, der — mit nicht geringem materiellem risiko — diese erhebungen über die lage zahlreicher schwer leidender mitbürger veranlasste, und herrn R. H. Sherard gegenüber, der sich der ihm gestellten aufgabe so wirksam entledigt hat: „*Were it not that Mr. Sherard has fully substantiated his facts, one would be inclined to say" such things cannot be. „In thus bringing the truth home to the doors of the public, Mr. Sherard has done real service to the cause of humanity*".

Rendsburg (Holstein), Januar 1899. H. Klinghardt.

G. Wendt, England. Seine geschichte, verfassung und staatlichen einrichtungen. Zweite auflage. Leipzig, O. R. Reisland. 1898. XVI + 350 ss. 8°. Pr.: mk. 5,50.

In der vorliegenden 2. auflage von Wendt's England sind die angaben über die hülfsmittel stark vermehrt, wie das von dem leiter der Hamburger realien-ausstellung zu erwarten war. Neu hinzugekommen ist ein fast 3 seiten langer artikel über das englische bankwesen, der aus der feder eines fachmannes, herrn A. Oswalt aus Frankfurt, stammt. Aenderungen finden sich besonders in den abschnitten über das parlament und das unterrichtswesen, denselben ab-

schnitten, die schon in der 1. auflage die gelungensten waren und offenbar dem verfasser am besten liegen. Im übrigen ist die 2. auflage, von äusserlichkeiten abgesehen, ein nur wenig veränderter neudruck der ersten. Ein referent könnte also mit gutem gewissen auf seine vorgänger verweisen, wenn er mit ihnen in dem gesammturtheil über das werk übereinstimmte. Leider habe ich aber diesem buche gegenüber eben solche ketzerischen ansichten wie in betreff Klöpper's Reallexicon; nur dass ich anerkennen muss, dass wir es bei Wendt mit durchaus ehrlicher, selbständiger arbeit zu thun haben.

So sehr ich nämlich davon durchdrungen bin, dass eine den zwecken des deutschen lehrers und studenten entsprechende darstellung der englischen realien eins der allerdringendsten[1]) bedürfnisse ist, so wenig glaube ich, dass Wendt's buch geeignet ist, diesem bedürfniss abzuhelfen. Wäre dem so, so hätte eine 2. auflage bereits nach jahresfrist, nicht erst nach 6 jahren, nöthig werden müssen. Und in der that hat mir schon mehr als ein strebsamer, kenntnissreicher lehrer gestanden, dass er mit dem Wendt'schen buche „nichts anzufangen wisse". „Diese herren waren eben nicht genug in den realien vorgebildet", wird man mir einwenden. Gewiss. Aber darin liegt eben meines erachtens der hauptfehler Wendt's, dass er sich nur an kenner der englischen verhältnisse wendet, dem anfänger aber, d. h. dem studenten sowohl wie dem lehrer, der nicht länger in England gewesen oder eingehende realienstudien getrieben hat, nichts weiter als eine erdrückende, todte masse von trockenen, fleischlosen details, kunstausdrücken, titeln, statistischen angaben[2]) u. s. w. bietet. Welcher anfänger kann sich z. b. von der eigenthümlichen stellung des englischen offizieres, des englischen studenten, des englischen professors u. a. m. aus Wendt's angaben eine auch nur einigermaassen richtige vorstellung machen? Ja, wer diese schon hat, wird sehr viele interessante details erfahren können. Selbst der geborene Engländer wird auf eine fülle von einzelheiten stossen, die ihm nicht bekannt oder nicht geläufig

---

[1]) Der leser gestatte mir, hier zwei proben unfreiwilliger, durch unkenntniss der realien veranlasster komik zum besten zu geben: In H. Byron's lustspiel *Our Boys*, das ende der 70er jahre spielt, spricht ein reicher butterhändler davon, dass sein sohn mit *'Cook's excursions'* den continent bereist habe. Und was für eine erklärung bietet uns dazu prof. Lion, der das stück für Friedberg & Mode's Collection (Berlin 1887) commentirt hat? „Der berühmte weltumsegler James Cook, geb. 1728, gest. 1779" !!! Eine ähnliche prachterklärung bietet uns dir. Fischer's ausgabe von Robertson's *Society* (Rauch's English Readings. Berlin 1883). Hier steht auf einer visitenkarte hinter dem eigennamen die abkürzung „*P. R.*", die im stücke selbst von Mr. Chodd als „*Pre-Raphaelite*" gelesen wird. Eine note belehrt uns: „*Pre-Raphaelite*, maler aus der zeit vor Raffael; Chodd giebt sich einen gelehrten anstrich" !!! — Wenn das am grünen holz geschieht!

[2]) Bei den statistischen angaben hätte jedes mal vermerkt werden sollen, auf welches jahr sie sich beziehen. Die meisten scheinen auf das jahr 1895 hinzuweisen, waren also schon beim erscheinen des buches veraltet. Viele sind mir sehr verdächtig, zumal auch sonst eine gründliche erneuerung der angaben der 1. auflage vermisst wird.

sind. Aber für Engländer und kenner liegt kein bedürfniss nach einem neuen hilfsmittel vor; was wir brauchen, ist ein buch für anfänger.

Ein solches werk zur einführung müsste vor allem danach trachten, eine möglichst plastische vorstellung von dem privaten und öffentlichen leben in grossen zügen zu geben.[1] Dass dies ohne angabe von details nicht geht, weiss ich sehr wohl; nur sollten diese mit steter rücksicht auf das hervorzurufende gesammtbild sorgfältig ausgewählt sein; nie dürften sie dies stören oder gar erdrücken; in kleingedruckten anmerkungen könnte man ja vieles wissenswerthe nachtragen. Für die darstellung würde sich die vergleichende betrachtungsweise empfehlen, d. h. eine stete rücksichtnahme auf die heimischen deutschen verhältnisse und ein kräftiges unterstreichen der fundamentalen unterschiede. Alles dies vermisse ich bei Wendt: sehr viel einzelheiten, aber kein gesammtbild, nur knochen, kein fleisch wird uns geboten; das so wichtige privatleben ist garnicht berücksichtigt,[2] und die unterschiede sind längst nicht genügend betont. In alle dem steht es entschieden zurück hinter C. Naubert's Land und leute in England (Berlin 1888), das immer noch als das beste realienbüchlein für anfänger zu empfehlen ist, so dringend es auch einer gründlichen erneuerung bedarf. Und wer sich über einzelheiten orientiren will, wird besser zu werken wie *Hasell's Annual, Whitaker's Almanack* u. a. greifen.

Eine weitere forderung, die ich an das ideale realienwerk der zukunft stellen möchte, wäre die, dass es in englischer sprache geschrieben würde. Einmal empfähle sich das im interesse der benutzer. Denn ein lehrer oder studirender des Englischen sollte so viel wie möglich sich in dieser sprache bewegen, so viel wie möglich Englisch lesen, so viel wie möglich in jeder beziehung englische hilfsmittel benutzen[3] — ich denke etwa an atlanten, conversationslexica, kunstgeschichten, Bibellexica, abreisskalender u. a. m. Die abfassung in englischer sprache empfähle sich aber auch im interesse des inhaltes. Wendt's buch selber liefert dafür den besten beweis, da es geradezu ein gemisch von Deutsch und Englisch darstellt, das sich beim lesen recht störend ausnimmt. Termini technici mussten natürlich englisch gegeben werden. Aber wozu werden so viele englische ausdrücke in den text gemischt oder in klammern beigefügt, die sich gerade so gut deutsch geben liessen, wie z. b. *Irish Church* und *Parish* auf s. 4, *Northmen* s. 1 u. s. w.? Am auffallendsten wird das, wo es sich um dinge handelt, die garnicht neuenglisch sind: so wird die angelsächsische politische gemeinde einfach „*town* oder *township*“ genannt, wohingegen ae. *tûn* doch zunächst die 'dorfgemeinde' bezeichnet, nicht die 'stadtgemeinde' (ae. *burh*), woran man bei ne. *town* doch denkt. Ebenso sollte ein philologe, wo es sich um angelsächsische verhältnisse handelt, doch nicht das moderne *shires* (st. ae. *scîras*) oder solch hybride formen wie *ceorls* und *eorls* (st. *ceorlas* und *eorlas*)

---

[1]) Auch die beigabe von abbildungen wird dabei kaum zu umgehen sein.

[2]) Den unverhältnissmässig langen, nur einzelnotizen bringenden abschnitt (41 ss.) über die englischen colonien würde ich dagegen gern entbehren.

[3]) Auch dies ist ja eigentlich selbstverständlich, und ich erwähne es nur deshalb, weil mir so oft, nicht nur bei studenten, eine gewisse abneigung entgegen getreten ist, englische quellen zu benutzen, wofern eine deutsche, mag sie noch so viel minderwerthiger oder auch umfangreicher sein, vorhanden ist.

oder gar das späte schottische *thane* (st. ae. *þegn*) gebrauchen. Erst recht macht sich dies schwanken bei den eigennamen geltend: der Römer *St. Augustinus* tritt bei Wendt als „*St. Austin*" auf, der Skandinave *Sveinn* in der ae. schreibung „*Svegn*" (besser '*Swegn*'); die ne. namensform '*Cuthbert*' steht neben der ae. '*Äthelberht*' u. a. m. Auf s. 16 ff. werden die wichtigsten artikel der Magna Charta mitgetheilt, aber in neuenglischer übersetzung! Was hat eine neuenglische version in einem für Deutsche geschriebenen buche zu thun?! Wenn Wendt wirklich glaubte, dass seine leser mit dem lateinischen originalwortlaut nicht fertig werden würden, warum gab er denn da nicht eine deutsche übersetzung? Ebenso steht es mit dem eide vom jahre 1086 auf s. 8. Doch genug!

Als lehrbuch der realien für anfänger wird also meiner ansicht nach das vorliegende werk nie und nimmer mit erfolg zu gebrauchen sein. Erfüllt es aber vielleicht die bedürfnisse des vorgerückten, der bereits eine gewisse vorstellung vom englischen leben hat und sich über einzelheiten informiren will? Auch diese frage, glaube ich, ist nur sehr bedingungsweise mit 'ja' zu beantworten. Denn in seiner jetzigen gestalt enthält es so viel unrichtiges oder halbrichtiges, ungenaues, schiefes oder veraltetes, dass es nur mit äusserster vorsicht zu benutzen ist. Zudem empfindet man auf schritt und tritt, dass das werk nicht aus reicher detailkenntniss, aus wirklicher fachmännischer stoffbeherrschung heraus geschrieben ist, sondern nur eine zwar wohlgemeinte, aber unzulängliche compilation darstellt, die vielfach allzu sehr den laien durchblicken lässt. [1]) Völliges gelingen kann ich mir bei einem solchen buche überhaupt nur dann versprechen, wenn die einzelnen abschnitte von verschiedenen verfassern und zwar fachmännern geschrieben sind. Man verstehe mich nicht falsch: ich wünsche keine gelehrten abhandlungen mit kritischem apparat, sondern eine allgemein verständliche und zugleich wissenschaftlichen geist atmende darstellung, die grösste genauigkeit und richtigkeit mit höchster prägnanz des ausdrucks vereinigt.

Das gesagte gilt wie von anderen theilen so auch von dem fast ein drittel des buches füllenden abschnitt über englische geschichte. Es ist dies eine so wässerige, blasse, licht- und schattenlose darstellung der historischen begebenheiten, dass ich nicht weiss, wem damit eigentlich gedient ist; höchstens dass vielleicht — ich muss hinzufügen: 'leider' — demnächst examenscandidaten ihre vom neuen preussischen prüfungsreglement verlangten geschichtskenntnisse daraus holen werden. Aber auch gänzlich überflüssig scheint mir der ganze abschnitt. Meines erachtens kann k e i n lehrer des Englischen auskommen ohne ein näher ins einzelne gehendes englisches geschichtswerk, sei es nun ein schulbuch wie R a n s o m e, M e i c k l e j o h n u. a. oder die höheren ansprüchen genügende *Student's History* von G a r d i n e r (pr.: 12 s.). Denn bei dem unterrichte kommen doch weniger die grossen tendenzen der zeit — die man, nebenbei gesagt, auch nicht aus Wendt lernen kann — in frage, als anspielungen auf einzelne historische ereignisse, die in der schule nähere besprechung und erklärung erheischen. Endlich kann ich mich nicht damit befreunden, dass dem verfasser die irische ge-

---

[1]) Ganz verfehlt ist der abschnitt über die armee, der an der hand von major L e J u g e ' s trefflichem werke einer gründlichen umarbeitung bedarf. Auch die darstellung der „verfassung und verwaltung bis 1066" (s. 4 ff.) ist einer sorgsamen revision zu unterziehen.

schichte wichtiger erscheint als die schottische. Vom standpunkt des politikers hat er ja recht; aber für den philologen muss der litterargeschichtliche gesichtspunkt der ausschlaggebende sein; und da spielt doch die schottische geschichte eine viel bedeutendere rolle, zumal bei dem als schullectüre so beliebten Scott.

Mein urtheil über Wendt's buch fasse ich dahin zusammen, dass es dem verfasser nicht gelungen ist, ein den bedürfnissen der lehrer und studirenden entsprechendes englisches realienwerk zusammenzustellen, dass sein buch dagegen als erste kurze systematische darstellung der staatlichen verhältnisse England's in deutscher sprache von einem weiten leserkreise, namentlich journalisten und politikern, sicherlich mit freuden begrüsst werden wird.

Würzburg, Februar 1899. M. Förster.

MISCELLEN.

I.

ZU DEN CANTERBURY TALES.

Die stelle A 3768 ff. (Oxford Chaucer, vol. IV) ist trotz der bemerkungen Skeat's (l. c. vol. V) noch eine crux philologica; ich setze die stelle her:

What, Absolon, for Christes swete tree,
Why ryse ye so rathe, ey, benedicite!
What eyleth yow? som gay gerl, god it woot,
Hath broght yow thus upon the viritoot;
By seynt Note, ye woot wel what I mene.

Zu viritoot giebt Skeat die var. lect. vyritote, veritote, merytot, verytrot; ich denke, wir hätten upon the verray tot zu lesen und anzunehmen, dass dieses upon the tot eine nachahmung des franz. sur le tôt, sur le tard ist.

Die rein temporelle bedeutung von upon = sur findet sich schon in den chron. anno 1095 prope fin.: uppon Pentecosten; anno 1106 init.: uppon thære tide; auch Chaucer und Spenser gebrauchen es, wie auch on, in diesem sinn, z. b. B 2158 upon a day bifel; Faerie Qu. II, 2, 7: upon a day; Colin Clouts 1—4 upon a day. Ich bemerke das, weil Steininger, Gebrauch der praep. bei Spenser, Halle, 1890, diese bedeutung nicht erwähnt.

Nun wäre allerdings der begriff der frühe doppelt ausgedrückt; doch vgl. man Rom. and Jul. II, 3, 32 ff. wo bruder Laurence zu Romeo sagt:

Benedicite!
What early tongue so sweet saluteth me?
Young son, it argues a distempered head,
So soon to bid good morrow to thy bed:
. . . .
Therefore thy earliness doth me assure
Thou art up-roused by some distemperature etc.

Die ähnlichkeit zwischen der Chaucer'schen und Shakespeare'schen stelle wird noch grösser in dem augenblick, wo Laurence fragt: God pardon sin! wast thou with Rosaline?

Ich selbst kann **tot** im Me. sonst nicht belegen.

Löwen, Jan. 1899. W. Bang.

ZU ENGL. STUDIEN XXV, p. 423.

Die von mir vorgeschlagene conjectur *bótetlan* ist bereits vor jahren in den Modern Language Notes IV (1889) p. 277 von Napier gemacht worden, was mir sowie Kluge entgangen war. Ich freue mich des zusammentreffens.

Prag, Januar 1899. A. Pogatscher.

BERICHTIGUNG.

(Zu Engl. stud. XXV, p. 443 ff.)

In einer freundlichen zuschrift des herrn prof. dr. A. Pogatscher-Prag werde ich darauf aufmerksam gemacht, dass die abschnitte des buches von Fürst, 'Die vorläufer der modernen novelle im 18. jahrhundert', die sich auf die englische litteratur beziehen: pp. 14—24, 95—101, 102—106, 211—216 zum grössten theil nur ein gekürzter auszug aus Raleigh, The English Novel, sind. Ich bedauere, dass ich das nicht selbst herausgefunden habe. Ich kam eben gar nicht auf den gedanken, dass solcher missbrauch getrieben werden könnte. Unter solchen umständen nehme ich natürlich das dem verfasser gespendete lob zurück.

Rostock i. M., Januar 1899. F. Lindner.

II.

A. B. GROSART †.

Am 16. März d. j. starb im alter von 64 jahren Rev. A. B. Grosart, dessen reiche litterarische thätigkeit auf dem gebiete der elisabethanischen litteratur unter den fachgenossen wohl bekannt ist. Auch die Englischen studien durften sich seiner mitarbeiterschaft erfreuen. Eine kurze vita nebst einem verzeichniss seiner schriften soll das nächste heft unsrer zeitschrift bringen.

E. K.

I.

CHAUCER AND FROISSART

(With a discussion of the date of the Méliador).

The identity between the beginning of Chaucer's Book of the Duchesse and that of Froissart's Paradys d'Amours has long been a matter of familiar knowledge.

I have gret wonder, by this light,	Je sui de moi en grant merveille
How that I live, for day ne night	Comment je vifs quant tant je veille,
I may nat slepe wel nigh nought;	Et on ne poroit en veillant
I have so many an ydel thoght,	Trouver de moi pas traveillant,
Purely for defaute of slep,	Car bien saciés que par veillier
That, by my trouthe, I take kep	Me viennent souvent travillier
Of no-thing, how it cometh or goth.[1])	Pensées et merancolies.[2])

Add to this striking parallel the fact, also well-known, that Chaucer's »Eclympasteyr(e),« the heir of the god of sleep (B. Duch., 167—8), is matched by Froissart's »Enclimpostair,« one of the sons of the »noble dieu dormant« (Parad. d'Am., 28), and a case of literary indebtedness is fully made out.

The question which poet was the borrower is not a mere curiosity. It has, on the contrary, literary bearings of an uncommonly interesting kind. Sandras, who first pointed out the resemblances[3]), gave the priority to Chaucer on the ground that the Paradys was written in 1384[4]), long after the Book of the Duchesse,

---

[1]) Skeat's Chaucer, I, 277.

[2]) Œuvres de Froissart, Poésies, ed. Scheler, I, 1.

[3]) Étude sur G. Chaucer, Paris, 1859, pp. 90, 91, 295.

[4]) On the authority of Kervyn de Lettenhove, Froissart, Étude littéraire, 1857, II, 264. Kervyn afterwards gave up this date, regarding the Paradys as one of the "dittiers amoureux" composed in England for Queen Philippa (Œuvres de Froissart, Chroniques, I, Introduction, Pt. i, 1870, p. 114).

which certainly dates from 1369 or, at the latest, 1370. The testimony of Sandras, who is justly regarded as an adverse witness, has been usually accepted without suspicion by English scholars [1]). French and Belgian writers, on the other hand, having long ago convinced themselves that 1384 is »too late a week« for the Paradys, have not hesitated to date Froissart's poem before 1369 (or 1370) on the assumption that Chaucer copied from it [2]).

In 1895 Mr. G. C. Macaulay [3]) and Mr. Henry Bradley [4]) re-opened the discussion, maintaining that the Paradys d'Amours preceded the Book of the Duchesse and should be dated before 1369. Neither of these scholars, however, observed a curious relation which exists between the date of the Paradys and that of the Méliador, Froissart's fluent and interminable Arthurian romance. Their reasoning, therefore, is inconclusive. For the question of Chaucer's indebtedness to Froissart in the Book of the Duchesse involves, if it is to be completely settled, the whole history of the composition of the Méliador.

That Froissart wrote and published two versions of the Méliador, differing considerably from each other, has been fully demonstrated by the discoveries of M. Longnon [5]). One of these (Longnon's B) we possess in a form that is practically complete. Of the other (Longnon's A) we have only fragments. The nature of the fragments, however, indicates that they are not mere private notes made for future elaboration, but rather the disjecta membra of a finished work. A fortunate chance raises this indication to the rank of a

---

[1]) H. Morley, English Writers, II, i, 219—20, 1867 (V, 185—6, 1890); ten Brink, Chaucer, Studien u. s. w., 1870, I, 175; Furnivall, Trial Forewords, 1871, pp. 51, 52; A. W. Ward, Chaucer (in Morley's English Men of Letters), p. 68; Skeat, Minor Poems, 1888, pp. 234, 242; Lounsbury, Studies in Chaucer, 1892, I, 245, III, 13; Skeat, Works of Chaucer, 1894, I, 462, 468. Cf. Hales, Athenæum, April 3, 1882, I, 444 (reprinted, Folia Litteraria, 1893, pp. 83 ff.); M. Lange, Untersuchungen über Chaucer's Booke of the Duchesse, 1883, pp. 14—16; J. Koch, Anglia, Anzeiger, VI, 1883, 97. On the other hand W. M. Rossetti, Athenæum May 6, 1882, I, 568, assumes that Chaucer was the borrower. Cf. Fleay, Athenæum, April 22, 1882, I, 508.

[2]) Kervyn de Lettenhove, Œuvres de Froissart, Chroniques, I, i, 114; Scheler, Œuvres de Froissart, Poésies, III, xix; Longnon, Méliador, I, li, lii, Petit de Julleville, Hist. de la Langue et la Littérature Française, II, pt. ii, 348.

[3]) Macmillan's Magazine, Jan., 1895, LXXI, 230.

[4]) Academy, Feb. 9, 1895, no. 1188, pp. 125—6

[5]) Méliador, I, xliii—lii; cf. Romania, XX, 403 ff.

certainty. The manuscript of version B, though it extends to more than 30 000 verses, has lost a number of leaves at the end, and the fourth fragment of A preserves an adventure from this missing portion of the romance [1]). The character of both manuscripts is also inconsistent with any theory but that of two elaborate and authorized versions of the poem [2]).

Froissart, in two well-known passages, gives an account of the composition of his romance [3]). In his Chronicles, he tells us that he »made the book« at the request of Duke Wenceslas of Luxembourgh [3]); in the Dit du Florin he repeats this statement, adding that the duke did not [live to] see the book [4]). In both places he remarks that all the lyrics which the duke composed are included in the Méliador. Nowhere does he say anything about the existence of two versions of the work.

The plain testimony of Froissart then, is that the Méliador was written to order, and that it was not finished when the Duke died. The death of Wenceslas took place December 7, 1383.

---

1) See Longnon, I, xlii, xlv.

2) See Longnon, I, xliv.

3) "L'accointance de luy à moy fut telle pour ce temps que je avoye avecques moy porté ung livre, lequel j'avoie fait à la requeste et contemplation de monsiegneur Wincelant de Boesme, duc de Luxembourg et de Brabant, et sont contenus ou dit livre qui s'appelle de Meliador toutes les chansons, ballades, rondeaulx et virelais que le gentil duc fist en son temps: lesquelles choses, parmy l'ymagination que j'avoie de dittier et de ordonner le livre, le conte do Fois vit moult voulentiers." Chroniques, ed. Kervyn de Lettenhove, XI, 85.

4) "Car toutes les nuis je lisoie
Devant lui (sc. Gaston Phébus) et le solaçoie
D'un livre de Melyador,
Le chevalier au soleil d'or,
. . . .
Dedens ce romanc sont encloses
Toutes les chançons que jadis,
Dont l'ame soit en paradys,
Que fist le bon duc de Braibant,
Wincelaus dont on parla tant;
Car uns princes fu amourous,
Gracious et chevalerous;
Et le livre me fist jà faire
Par très grant amoureus afaire,
Comment qu'il ne le veïst onques."
(291—307, Scheler, II, 228—9).

Froissart had then been curé of Estinnes-au-Mont, in the duke's territory[1]), for ten years (since 1373), living quite at his ease and under the direct patronage of Wenceslas[2]). The composition of one version of the Méliador must then, without a shadow of doubt, have been begun between 1373 and 1384. How soon after 1384 it was finished, we cannot say, but the poem was certainly complete[3]) when, in 1388, Froissart read it to Gaston Phébus, comte de Foix, night after night, for ten weeks[4]).

So far every one is substantially agreed. The version written for Wenceslas and overtaken by his untimely death we may call »the Duke's version«, without inquiring for the present whether it was A or B. We are now confronted with a fresh question: Did the other version (whichever of the two surviving editions it may finally turn out to have been) precede the Duke's version or come after it?

On this point Longnon has apparently no doubts. In his opinion, the duke's version was not Froissart's first edition of the Méliador. The romance was, he thinks, first written shortly after 1365 (at all events before 1370), and, fifteen years later, the poet made a new redaction »développée de façon à y introduire les poésies lyriques de Wenceslas«[5]). This theory, however, is open to very serious objections, none of which appear to have occurred to its author. Let us see what they are.

In the first place it seems improbable that Duke Wenceslas would have cared to stand sponsor to a second-hand poem. Deceit, however, was out of the question. No one will suggest that Froissart, whose nature was as open as the day, tried to trick his patron by palming off a rifacimento as a brand-new work. Nor would this have been easy, for the romance had, ex hypothesi, already been published and was not lying buried among the author's papers. Further — and this is not a mere a priori argument — M. Longnon's

---

[1]) Longnon, I, lxvii, and note 2.

[2]) See the records collected, from Pinchart and Kervyn, in Longnon, I. lxix—lxxiii. Cf. Joli Buisson, 170—4, Scheler, II, 6.

[3]) This appears from vv. 376—9 of the Dit du Florin: "Et quant j'oc tout parlit l'istoire Dou chevalier au soleil d'or Que je nomme Melyador, Je pris congé."

[4]) Six weeks before Christmas and four after: Dit du Florin, 347—8, Scheler, II, 230.

[5]) Méliador, I, li, lii.

theory is quite at variance with Froissart's own account of the composition of the romance. Nothing can be clearer than the two passages already cited from the Chroniques and the Dit du Florin. Both say, in plain terms, that the Méliador was written (not re-written) at the request of Wenceslas. They not only contain no hint that the Duke's version was not the first edition, but they practically assert that it was. M. Longnon's theory forces one to believe that Froissart, whether or not he imposed upon Wenceslas, took great pains to impose upon posterity. Here again, the utter frankness of the chronicler's nature and habits of speech must give us pause; for this is no matter of literary artifice (like the case of Chaucer's Clerk and Petrarch or perhaps of Wolfram and Kyot), — it is really a question of truth or falsehood. We must trust Froissart, then, unless the evidence on M. Longnon's side turns out to be overwhelming. If we are brought to a decision between two possible views, we shall of course prefer that which is consistent with Froissart's own testimony.

Another difficulty in the way of M. Longnon's theory is that of opportunity. A romance of thirty or forty thousand lines requires, even in the case of so facile a versifier as our poet-chronicler, no small amount of time, and some leisure, for its composition. According to M. Longnon, Froissart wrote his first version after 1365 and before 1370. Let us see how he was occupied during these four years 1366—69 [1]).

In 1365 Froissart travelled for three months or more in Scotland [2]). In the spring of 1366 he appears to have been at Sandwich [3]). On April 15, 1366, we find him at the court of Wenceslas at Brussels [4]). In September, 1366, he was three days with Edward Despenser at Berkeley Castle [5]). Sometime in December, he joined the court of the Black Prince at Bordeaux, where we find him recor-

---

[1]) See, for this portion of Froissart's career, Kervyn de Lettenhove, Chroniques, Introduction, pt. I, chaps. ix—xii.

[2]) Chroniques, ed. Kervyn de Lettenhove, II, 137—8; "quinse sepmainne", V, 133; cf. XIII, 219, 256.

[3]) Chron., VI, 381, 386.

[4]) He received a present of six "moutons", from the Duchess of Brabant (account quoted by Pinchart, Revue Trimestrielle, XIII, 1857, 59, n. 70; Longnon, I, lxv).

[5]) Chron., II, 86.

ding the birth of the future Richard II, January 6, 1367[1]). From Bordeaux he went with the Black Prince to Dax (in Southern Gascony) on January 10[2]). He intended to take part in the Prince's Spanish expedition[3]), but was sent back to Queen Philippa[4]). This must have been in January or February, 1367[5]). On September 19, 1367, he was again at Brussels[6]). As early as the next spring, and doubtless earlier, he was once more in England; for in April, 1368[7]), he set out for Milan in the train of Lionel, Duke of Clarence, who was to marry Violante, daughter of Galeazzo Visconti[8]). After the fêtes at Milan, he travelled in Italy, visiting Bologna, where he met Pierre I, King of Cyprus, whom he followed to Ferrara[9]) and perhaps to Venice, where the king embarked September 28, 1368[10]). The chronicler then visited Rome, where he doubtless arrived after Feb. 13, 1369[11]). There he fell in with Guichard d'Angle, the Black Prince's marshal of Aquitaine, then on a mission to Pope Urban V, and he left Rome in Guichard's company[12]). He reached Brussels, on his way back to England, but there, learning of the death of Queen

---

[1]) Chron., XVI, 234; cf. VII, 145, XI, 227, XV, 142.

[2]) Chron., XV, 142. The day of the month is fixed by Chron., VII, 147. Cf. a passage in the Chandos Herald which says that the Prince left Bordeaux for Dax "après le Noel xv. jours" (v. 2048, ed. Michel, p. 138).

[3]) Chron., XV, 142.

[4]) "Quant nous feusmes venus en la cité de Daix, le prince me renvoya arrière en Angleterre devers madame sa mère." Chron., XV, 142.

[5]) It was February before the army left Dax (Chandos Herald, v. 2043, ed. Michel, p. 138). The Prince executed a document at Dax on Jan. 29 (J. Moisant, Le Prince Noir en Aquitaine, 1894, p. 128). The army passed the Pyrenees Feb. 18, 19, 20; on Sunday, Feb. 21, it had got through the mountains (Moisant, p. 128).

[6]) Record extracted by Pinchart, Revue Trimestrielle, XIII, 1857, p. 59, note 70 (Longnon, I, lxv).

[7]) Thomas Walsingham, Hist. Angl., Rolls ed., I, 306, gives this as the date when Lionel "transivit versus Mediolanum."

[8]) For Froissart at Milan and his journey to Rome see Joli Buisson, 341—347, Scheler, II, 11; cf. Dit du Florin, 221—3, Scheler, II, 226. The Duke of Clarence's marriage took place at Milan, May 28, 1368.

[9]) Buisson, 348—62, Scheler, II, 11.

[10]) Kervyn, Introd., I, i, 170.

[11]) The date given is that of the definitive peace between Visconti and the Emperor (Kervyn, I, i, 171).

[12]) Chron., VII, 296—7, cf. 313—14; Dit du Florin, 224—6, Scheler, II, 226.

Philippa, his mistress, which took place Aug. 15, 1369 [1]), he decided to go no farther.

We find him at Brussels Aug. 29, 1369 [2]). Toward the end of this same year he was at Beaumont with Guy de Blois [3]).

The difficulties in the way of M. Longnon's theory already appear to be sufficiently formidable. But we are not left to such considerations as these. There exists in Froissart's own works another strong piece of what may fairly be termed direct evidence, which, added to the passages already quoted, is almost enough to throw M. Longnon's case out of court [4]). This evidence consists in the omission of the Méliador from the list which Froissart gives of his poems in a work finished not earlier than November, 1373 [5]), Le Joli Buisson de Jonece.

The argumentum ex silentio is uncommonly strong in this particular case on account of the context in which the passage appears. It is part of a long and extremely curious introduction to the allegory which forms the main body of the poem. Philosophy has been urging Froissart to write poetry. »If you are skilful«, she says, »in any art and abandon that art, you are wronging your own

---

[1]) Walsingham, Hist. Angl., Rolls ed., I, 309 (Assumption B. Mariae, 1369).

[2]) Record quoted by Pinchart (Kervyn, I, i, 179).

[3]) Record quoted by Pinchart (Kervyn, I, i, 185). Almost immediately after the death of Queen Philippa, Paulin Paris thinks that Froissart went to Valenciennes and entered the guild of the couletiers (Nouvelles Recherches sur la Vie de Froissart, Bulletin du Bibliophile. Techener, Série XIV, Jan., 1860, p. 867). In this opinion he is followed by Mme. Darmesteter, Froissart, 1894, pp. 35 ff. There seems, however, to be no occasion to regard the Queen's death as so ruinous to Froissart's fortunes as these scholars suppose. Besides, the passage in the Buisson which is our only evidence with regard to the poet's putting himself "en la marchandise" (v. 94) dates this transaction, whatever it was, "en jonece" (v. 70). See the controversy between Paris and Kervyn in the Bulletin du Bibliophile, XIV, 1237 ff., 1249 ff., 1316 ff., 1350, and cf. Scherer, III, xxxv—vi, xli—iii. Paris's date can hardly be accepted. It would, however, not lessen but increase the presumption against M. Longnon's view as to the date of the Méliador.

[4]) Singularly enough M. Longnon has failed to take this evidence into account. He does not even mention the passage.

[5]) The date is given in the poem itself. The vision which the poet describes took place, he says, "La trentieme nuit de novembre L'an mil ccc. xiij et soissante" (859—60, Scheler, II, 26). If it be held that Le Joli Buisson was written after this date, the force of the evidence is all the stronger.

nature« (vv. 141—3). Your patrons, too, — kings and dukes and others, — will repent of the gifts they have made you and will never repeat them (147—155). Besides, you are not burdened with any manual labor. You have a steady income, and live at ease without wife or children to disturb you« (170—75). Froissart pretends to beg off. Receivers and bailiffs and other agents of great lords embezzle so much that their masters are no longer able to reward poets. This makes him melancholy, and he beseeches Philosophy to let him rest. »You are right«, he says, »in declaring that I live at ease. Pray let me alone« (196—221). Philosophy rejoins by urging him at all events to rehearse the names of his former patrons, apparently with a view to making him ashamed of himself (226—29). He replies with a long list of distinguished personages who have favored his efforts in the past (230—373), but at the end he is ready with another excuse.

> Mon temps s'enfuit ensi q'uns ombres:
> Vis m'est, de quanque j'ai esté,
> Que j'aie noient arresté (376—8).

He has had enough of empty fame and asks to be allowed to think of his soul (385—90). But Philosophy is ready to meet all arguments. Praise, she tells him, is a mighty thing. It is more valuable than riches. Why do great lords toil and spend their goods in distant journeys, except to get praise? Who would have known who Gawain was, or Tristan, or Perceval, or Arthur, or King Lot, had it not been for the records? And the authors of those records are worthy of all praise. What would have become of our faith if doctors and evangelists had not written? »Therefore«, says Philosophy, »I counsel you to use the talent which nature has put within you« (391—430). »But what«, asks Froissart, »can I say that is new? What can I write that shall be pleasant and profitable to hear and to read?« (431—442).

> Voirs est q'un livret fis jadis
> Qu'on dist l'Amourous Paradys,
> Et aussi celi de l'Orloge
> Où grant part de l'art d'amours loge;
> Après, l'Espinette Amoureuse,
> Qui n'est pas à l'oïr ireuse;
> Et puis l'Amoureuse Prison,
> Qu'en pluisours places bien prise on;
> Rondeaus, balades, virelais,
> Grant foison de dis et de lays;
> Mès j'estoie lors pour le tamps

Toutes nouvelletés sentans,
Et avoie prest à la main
A toute heure, au soir et au matin,
Matere pour ce dire et faire.
Or voi je changié mon afaire
En aultre ordenance nouvelle. (443—59).

Philosophy then tells him to think of his own past life, and in order that he may call it to mind, he is to take the picture of his lady out of the coffer in which it has lain unlooked-at for seven years (462—527; cf. 541). The poet accepts the suggestion and at once feels himself transported to the days of his youth (595—619). The result is a vision which it takes nearly five thousand verses to describe.

There can be little doubt that in the passage just quoted Froissart enumerates all the poems of any importance that he had written up to November, 1373. Yet there is no mention whatever of the Méliador or of anything like it. The argument is not merely that the Méliador is not included in what appears to be a complete catalogue of the important poetical works of Froissart, but that it is not mentioned when, if it existed, the context imperatively demanded that it be named. Philosophy has been urging Froissart to write more poetry on the ground that those who have recorded the deeds of the Knights of the Round Table have themselves obtained some share in the praises attaching to the deeds which they narrate. Froissart replies, in an exculpatory way, that he has, in fact, written some poetry, but that he fears he has got to the end of his resources. If, now, he had actually composed and published an Arthurian romance extending to thirty or forty thousand lines, he must inevitably have mentioned it, since its mere name would have been a triumphant reply to the reproaches and exhortations of his importunate mentor.

It must be evident that, in the face of the objections which have been enumerated, only the most positive and unambiguous testimony can win acceptance for the theory of M. Longnon. Let us now examine the evidence which has led him to put the first composition of the Méliador before 1370. This evidence consists in a single document — four verses (985—8) in the following passage from Froissart's Paradys d'Amours.

"Dame," di je, "puis je sçavoir 971
Qui sont ceuls que puis là veoir?
"Oïl," dist ma dame de pris;

"Troïlus y est et Paris,
Qui furent fil au roi Priant, 975
Et cesti, que tu vois riant,
C'est Laiscelos tout pour certain;
Et pour ce que forment je t'aim,
Des aultres le nom te dirai,
D'aucuns jà ne t'en mentirai. 980
Il y sont Tristrams et Yseus,
Drumas et Percevaus li preus,
Guirons et Los et Galehaus,
Mordres, Melyadus, Erbaus,
Et cils à ce bel soleil d'or, 985
On l'appelle Melyador;
Tangis et Camels de Camois
Sont là ensus dedens ce bois,
Agravains et Bruns et Yewains
Et le bon chevalier Gauwains. 990
Et des dames y est Helainne
Et de Vregi la chastelainne,
Genoivre, Yseut et belle Hero,
Polyxena et dame Equo;
Et Medée, qui tient Jason, 995
Vois tu là dessous ce buisson."

(971—996, Scheler, I, 29—30).

The names in verses 985—8 are those of important personages in the Méliador, but are unknown elsewhere. Verses 985—8, then, do certainly seem to allude to Froissart's Méliador, and, if the Paradys was written before 1370, we have a serious conflict of testimony.

The composition of the Paradys, if we disregard for the moment the complication made by this apparent allusion to the Méliador, may with some confidence be put before 1370 on the strength of the lines quoted from Le Joli Buisson (p. 328, above). The list there given of the poems of Froissart that were written before 1373 is in part chronological and has every appearence of being chronological throughout. At all events, the passage asserts, in the plainest terms, that the Paradys and the Orloge d'Amours preceded L'Espinette Amoureuse and that L'Espinette preceded L'Amoureuse Prison. And that is enough for our present purpose. The date of L'Amoureuse Prison is known to be 1371 [1]), two years before that of the Joli

---

[1]) "L'an mil .ccc.xi. et sissante, Ou tamps que li rossegnols chante." Prison Amoureuse, 2252—3. Scheler, I, 288. Cf. the phraseology in which the Joli Buisson dates itself: "La trentieme nuit de novembre L'an mil .ccc.xiij et soissante, Que nul gai oizeillon ne chante." 859—61, II, 26.

Buisson. Between the Paradys and 1371, then, falls L'Espinette, a highly finished poem of nearly 4200 lines, to which we obviously cannot assign an earlier date than 1370. This gives us 1369 as the latest conceivable date for the Paradys. If we regard the whole list as chronological, room must be made, between the Paradys and the Espinette, for the Orloge, and the reasons for putting the Paradys before 1370 become even more compulsory. There is, indeed, every probability that the Paradys considerably antedates the year mentioned [1]).

It seems clear, then, that Froissart alludes to the Méliador in a poem written before 1370. And the allusion is obviously to an acknowledged work, not to private notes or an unpublished sketch. True, one might suggest that the reference is not to Froissart's poem, but to some romance, now lost, which served as its source. But such a suggestion would carry little weight; for everything indicates that the Méliador, such as it is, is the offspring of Froissart's own imagination [2]).

We are thus involved in a puzzling conflict of evidence. The Méliador is alluded to in the Paradys, which was doubtless written some years before 1370. Yet there is, as we have seen, very strong reason to believe that the Méliador was not begun till after 1373, and not finished till after 1383. Is there any way out of this tangle? Let us look more closely at the Paradys d'Amours.

The Paradys is contained in two manuscripts which show no variants of any consequence. Both were prepared in Froissart's lifetime and have every mark of being authorized copies. Both are carefully dated: one, 1393; the other 1394 [3]). We have, then, in our present text of the Paradys d'Amours a version issued by the author some twenty-five years after the poem was first composed and long after the Méliador had been published. There is nothing to show that this 1393—4 edition gives us the Paradys in the form in which it existed before 1370. Indeed, when one thinks of Froissart's penchant for revising, as shown in the Chroniques and the Méliador,

---

1) Mr. Henry Bradley, Academy, Feb. 9, 1895, no. 1188, pp. 125—6, reasons in a similar way as to the date of the Paradys. He does not, however, utilize the date of the Prison for the purposes of the argument.

2) At all events, there is no reason to believe that the story was famous enough, before he put his hand to it, to justify the insertion of the names of its hero and his rival among the most famous names of the Arthurian cycle.

3) Scheler, III, x—xiv.

and remembers that the Paradys is perhaps his earliest extensive poem, antecedent probability that our text has been retouched by the author becomes very strong. In any case, the fact that this 1393—4 text contains four lines relating to the Méliador by no means proves that those lines stood in the first text of the poem, unless they are found to be so closely knit to the context that their excision would be an act of critical savagery. A glance at the passage shows that there is no such intimate relation between vv. 985—8 and the context. On the contrary, these four lines fall out almost of themselves. Omit them, and the construction of vv. 981—994 becomes continuous: we have a list of Arthurian knights introduced by »il y sont« (981) and a list of ladies introduced by »y est« (991); vv. 989—90 follow v. 984 without interruption. Insert vv. 985—8, and the »il y sont« construction is broken, to say nothing of the fact that Agravain is separated from his compeers. What more probable than that vv. 985—8 are an insertion made by the author after he had read the Méliador to Gaston Phébus in 1488?[1])

If this suggestion be accepted — and there is nothing in the way of it — all the difficulties of the problem disappear. The Duke's version of the Méliador, begun after 1373 and finished at some time between 1383 and 1388, stands as the first edition of the romance, and the second edition must be dated after 1388. Froissart's two accounts of the composition of the poem are completely vindicated. M. Longnon's theory falls, and with its fall we are rid of the suspicions and complications which beset it.

The first edition of the Méliador, then, was what we have called the Duke's version. It remains to inquire which of the two extant versions (A or B, to adopt M. Longnon's nomenclature) represents this first edition. An excessively curious bit of evidence enables us to answer this question with a reasonable degree of probability.

Among the interesting stories which Froissart picked up at the court of Gaston Phébus in 1388, not the least extraordinary was that of the somnambulism of Pierre de Béarn, the count's bastard brother, which was told him by the same »escuier de Berne« to whom he owed his account of the tragic death of Gaston's son.

---

[1]) One can even see the poet's reason for inserting the verses at precisely this point in the list of knights: Meliador is thus brought into close connection with Meliadus.

"ung jour à loisir je luy prins à demander de messire Pierre de Berne, frère bastard du conte, pour tant qu'il me sembloit ung chevallier de grant voulonté, se il estoit riche homme et point marié. Adont il me respondi: 'Marié est-il voirement, mais sa femme, ne ses enffans ne demeurent point avecques luy.' — 'Et pourquoi?' dis-je. — 'Je le vous diray,' dist l'escuier. 'Messire Pierre de Berne a d'usaige que de nuit en son dormant il se resveille et se arme et trait son espée et se combat et ne scet à qui, voire se l'on n'est moult soingneux de le garder; mais ses chambrelens et ses varlets qui dorment en sa chambre et qui le veillent, quant ils le voyent ou oyent lever, ils lui vont au devant et l'esveillent, et luy disent comment il se maintient, et il leur respond qu'il n'en scet riens et qu'ils mentent. Et aucune fois l'on ne luy laissoit nulles armures; mais quant il se resveilloit et nulles n'en trouvoit, il menoit ung tel tambusquis et ung tel tempestement qu'il sembloit que tous les déables d'enfer fussent là dedens avecques luy, sique pour le mieulx on les luy a laissiées, et parmy ce il s'oublye à luy armer et désarmer, et puis si s'en reva couchier'." (Chroniques, ed. Kervyn, XI, 100—101).

On account of this »usage de nuit«, the squire continues, Messire Pierre has been abandoned by his wife. Froissart was very much astonished by the story [1]) and had a long conversation with the squire as to the cause of Messire Pierre's affliction. He even goes so far in his attempts to explain the case as to declare his belief in the historical accuracy of the myth of Actaeon. Everything indicates that the squire's story was the first instance of the kind which the chronicler had ever heard of.

Now, the somnambulism of Pierre de Béarn, as related to Froissart at Orthais in 1388, is precisely parallel to the somnambulism of Camel de Camois in the Méliador [2]).

Voirs est que messires Camelz 319
En ses affaires estoit telz
Que tous preus chevaliers doit estre,
Et que, a senestre et a dextre,
On ne trouvast parel a li,
Plus preu, plus fier, ne plus hardi,
Fust a la guerre ou au tournoi, 325
Car riens ne duroit devant soi;
Mais quoiqu'il fust de tel vaillance,
Tous li avoirs qui est en France

[1]) "Sainte Marie! dis-je à l'escuier, et dont puet ores venir à messire Pierre de Berne celle fantaisie que je vous ay ouy recorder, que l'on ne le laisse dormir seul en une chambre, et quant il est endormy, il se relièvе tout par luy et fait telles escarmuches? Ce sont bien choses à esmerveillier et à penser." XI, 102.

[2]) The similarity is noted by Mme. Darmesteter (Froissart, 1894, p. 95), who, however, draws no inference from it, evidently regarding it as accidental.

Ne le fesist point seul jesir
En une cambre, ne dormir, 330
Et moult de fois li avenoit
Qu'en dormant il se relevoit
Et demandoit ses armeûres,
Espée, et lance et ses parures,
Puis les blances, dont les vermeilles, 335
Et faisoit la tant de merveilles
Que forment s'en esmervilloient
Li compagnon qui le veilloient.
Et, quant ce venoit au matin,
On li comptoit sa vie a fin 340
Que plus ne s'i volsist rabatre;
Mais c'estoit toujours sans rembatre
Et toutdis a recommencier.
Si osoit il bien chevaucier 345
Les nuis par forès et par landes,
Et par voies tortes et grandes,
Et entrer en pas perilleus:
Mais point il n'osoit dormir seulz.
Onques ne perdi cel usage
Tant qu'il vesqui en son eage. 350

(Méliador, 319—50, I, 10—11).

"Camelz" (says Florée) "est assés chevaliers 6324
En proece certainnement.
Mais, quoi qu'il ait grant hardement,
Par tout le royaume d'Escoce,
C'est ce pour quoy on le reproce,
Et pour quoi sa bachelerie
Est en pluiseurs lieus mains prisie: 6330
Il n'ose en une cambre seulz
Jesir, tant soit hardis ne preus,
Et encor souvent il avient
Que trop laidement se maintient
De nuit et trop diversement; 6335
Car en dormant certainnement
Se lieve, et s'arme, et s'en fuit,
Et mainne en sa cambre tel bruit
Que tout cil, qui entour lui sont,
De ses oevres grant hideur ont, 6340
Tant ressongnent sa contenance.
N'esçou pas assés ordenance,
Cousine, c'on doit reprocier?
Vous vodrés vous, en ce dangier,
Avoecques lui seul a seul mettre?" 6345
Hermondine li va prommettre
Que nullement ne le feroit.

Et c'ançois elle soufferoit
A lui bouter dedens .I. clostre
— Si diroit la sa patrenostre — 6350
C'uns telz homs l'euist a moullier.
"Je le soloie avoir plus chier
Que je n'ai, ne n'arai jamais.
J'en vodroie bien avoir pais,
S'il pooit estre aucunement." 6355

(6324—55, I, 180—2).

Camel, like Pierre, was a very brave knight, but on account of this weakness he is regarded as no fit husband for Hermondine, the heroine of the piece.

It is impossible to look at such a coincidence as fortuitous. Somnambulism is not a commonplace in mediaeval literature.

The significance of the parallel is clear enough. The Duke's version of Méliador, complete, was a part of Froissart's luggage when he went to Orthais in 1388, and it was the Duke's version that he read to Gaston Phébus. But it was on this very visit to Orthais that Froissart got the material for the somnambulism of Camel. Hence this incident was not in the Duke's version, but was added in the revision. Longnon's B, then, which contains the incident in question, is not, as the editor supposes, the version prepared for Wenceslas: it is, on the contrary, a revised edition made after the visit to Orthais in 1388. Consequently, text A (which Longnon supposes to have been written before 1369) is the Duke's version and was that read to Gaston Phébus in 1388. If we had the whole of this text, we should, it is to be presumed, find that it contained no reference to the sleep-walking of Camel de Camois.

We must now return to Chaucer and the Paradys d'Amours. The discussion of the date of the Méliador has left the way clear to an easy decision of the question with which the present paper opened. So long as the Paradys d'Amours contained an allusion to the Méliador, the dates of both were uncertain. It was necessary either to push the Méliador back to 1366—9 (against much evidence) or to push the Paradys forward tn 1384 or later (against all probability). With the recognition of vv. 985—8 of the Paradys as a late insertion made by Froissart after 1388, all difficulties vanish, and the Paradys may unhesitatingly be dated some years before 1370. Chaucer, therefore, is the imitator, not Froissart, and the

strange name »Eclympasteyr(e)« is borrowed from the French poet [1]). It should be added, however, that Froissart, in his turn, has imitated Guillaume de Machant, for the germ of the opening passage of the Paradys is certainly in the following passages from Le dit de la Fontaine Amoureuse:

Il est certain qu'en mon lit ne repos
Ne n'y sommeil,
Et que je n'ay bien, joie ne repos,
Dont durement me doubt, se dire l'os,
Que reputez ne soie comme folz,
Quant ainsi vueil,
Qu'on s'en merveille, et je aussi m'en merveil;
Pour ce prier vueil au dieu de sommeil
Que Morpheus face son appareil,
Tel qu'a briefs mos
Li gentils corps qui n'a point (?) de sommeil,
Sache mon cuer, ma tristesse et mon dueil,
Et qui le tient par son douls riant oueil
Pris et enclos. [2])
Et por ce au dieu qui moult sout (?) et moult vault,
Por mielx dormir un chapeau de pavaut
Et un mol lit de plume de gerfaut
Promes et doing. [3])

---

[1]) Another striking resemblance between Froissart and Chaucer (not, I believe hitherto recorded) may be seen in the following passages:

A thousand tymes have I herd men telle
That ther is Ioye in heven and peyne in helle;
And I acorde wel that hit be so;
But natheles this wot I wel also,
That ther nis noon that dwelleth in this contree
That either hath in helle or heven y-be,
Ne may of hit non other weyes witen
But as he hath herd seyd or founde it writen.

Legend of Good Women, 1—8.

J'ai oï à parler souvent
De la fontainne de Jouvent,
Ossi de pieres invisibles;
Mès che sont choses impossibles,
Car onques je ne vi celi,
Foy que doi à saint Marcelli,
Qui desist: "J'ai droit là esté".

Le Joli Buisson, 786—92.

[2]) As printed by ten Brink, Chaucer: Studien, I, 203—4.

[3]) Ibid., pp. 204—5. Cf. Paradys d'Amour, 13—22.

Cambridge, Mass., March 1899. G. L. Kittredge.

LEMERCIER ALS PLAGIATOR SHAKSPERE'S.

Vor etwa 44 jahren hat Albert Lacroix in einer preisgekrönten, umfassenden schrift [1]) die geschichte des einflusses betrachtet, den Shakspere auf das französische drama ausgeübt hat; Adolf Ebert rühmte [2]) damals an der arbeit wohl den grossen fleiss, die warme begeisterung und die richtige methode, vermisste aber daneben »eine vollkommene beherrschung des stoffes sowie eine universellere auffassung sowohl in ästhetischer als in historischer hinsicht«. Ich hatte vor jahren gelegenheit, die richtigkeit dieser kritik besonders in der behandlung einer persönlichkeit, in der J. N. Lemercier's [3]), zu bestätigen. Lacroix hat das verhältniss dieses dichters

[1]) *Histoire de l'influence de Shakspeare sur le Théatre français jusqu'à nos jours* par Albert Lacroix etc. Bruxelles Lesigne 1856. 8°.

[2]) *Jahrbuch für roman. und engl. litteratur* hg. von A. Ebert, I. bd. 111 ff.

[3]) Eine der hervorragendsten persönlichkeiten in den litterarischen kreisen der französischen revolution und des kaiserreichs. Louis Jean Nepomucène Lemercier, geb. 1771, gest. 1840, frühreif, vielseitig, ein mann von strengster redlichkeit und unbeugsamem character, interessirt als mensch nicht weniger denn als dichter. Sein freies unerschrockenes auftreten dem corsischen machthaber gegenüber, der sich vergeblich bemühte, den unabhängigen dichter für seine interessen zu gewinnen, steht gewiss einzig in der geschichte jener tage da. Was seine dichterische thätigkeit betrifft, so sind alle litterarhistoriker, wie weit sie auch sonst in ihren urtheilen über ihn aus einander gehen, darin einig, dass seine erzeugnisse die originellsten der ganzen periode sind. Der unermüdlich schaffende mann hatte zwar das theater zum hauptfelde seiner bestrebungen gemacht und demselben von seinem 15. jahre ab, wo er mit seiner tragödie *Meléagre* zum ersten male sein heil auf den brettern gesucht, eine lange reihe von stücken gewidmet, allein auch andere gebiete, besonders das epische hat er mit rastloser schaffenslust gepflegt. Jedoch war die fruchtbarkeit des mannes zu gross, seine art und weise zu arbeiten, zu rasch und nachlässig, als dass alle kinder seiner muse gleich schätzbar wären. Ich nenne von den epischen dichtungen hier *Moïse, Homère, Alexandre, la Méroveïde* und sein bestes werk *„les quatre Métamorphoses“*. Die dramen Lemercier's lassen sich nach den darin zur geltung kommenden einflüssen in mehrere classen theilen. In den einen, wie *Agamemnon* und *Plaute*, erscheint der dichter als getreuer schüler der alten; in anderen, ich führe *Pinto* und *Christ. Colomb* an, tritt er als nachahmer Shakspere's hervor: endlich in seinen spätesten dramatischen erzeugnissen, in seinen historischen stücken, durch welche er den Franzosen ein „théâtre national“ schaffen wollte, folgt er zwar auch Shakspere, fügt sich aber zugleich mehr oder weniger auch den fesseln des französischen classicismus. Ich erwähne noch die tragödien: *Charles VI., Louis IX.,*

zu Shakspere zwar geistvoll beleuchtet; er hat gezeigt, wie der Franzose nach dem vorgange Shakspere's in einem stück *(Pinto 1800)* tragisches und komisches neben einander stellt und ein ganzes volk in die handlung eingreifen lässt, wie er in einem anderen *(Colomb)*, dem er kühn den titel *"Comédie Shakspearienne"* gegeben, neben jenen freiheiten, sich auch noch die erlaubte, herzhaft mit den einheiten zu brechen; wie er ferner durch Shakspere's grossartige königsgallerie angeregt, der vaterländischen geschichte den stoff zu neun tragödien entnommen. Lacroix hat nicht ermangelt, auf einzelne motive hinzuweisen, die der dichter verschiedenen dramen Shakspere's entlehnt hat; er hat auch die theoretischen ansichten Lemercier's gewürdigt: aber seine ausführungen leiden an einer empfindlichen lücke. Er erwähnt mit keinem worte, dass Lemercier in einem lustspiel Shakspere förmlich copirt und geplündert hat. Ist ihm das französische stück unbekannt geblieben oder übersah er nur diese beziehung? Ich weiss es nicht. Jedenfalls bedarf Lacroix' arbeit in diesem punkte einer ergänzung, die ich im folgenden versuche.

Am 7. November 1816 wurde im *Théâtre de l'Odéon* zu Paris eine neue komödie Lemercier's *"Le frère et la soeur jumeaux"* (Comédie en trois actes) aufgeführt. Sie erschien noch im gleichen jahre im druck. Aus einer notiz des dichters am schlusse des büchleins erfahren wir, dass die *"Zwillinge"* erfolg gehabt. Lemercier bemerkt bescheiden, dass er diesen erfolg nicht als das ausschliessliche ergebniss seiner *"combinaisons dramatiques"* betrachte, sondern, dass sein freund Picard als dichter ihm mit rath zur seite gestanden und als direktor des *Odéon* den proben eine unausgesetzte aufmerksamkeit zugewendet, dass die schauspieler, besonders M[lle] Humbert, mit der

---

Frédégonde et Brunehaut, *Richard III.* und die comödien *Lovelace*, *Le Tartuffe révolutionnaire*, *La journée des dupes*, *le Complot domestique* und *le Corrupteur*. Seine letzten dramatischen versuche bedeuten schon einen rückschritt auf dem wege der von ihm früher versuchten reformen. Noch weiter zurück als der dichter, ging der theoretiker Lemercier. In seinem *Cours analytique de littér. générale* (Paris 1817) vertritt er anschauungen, die der starkgläubigste classicist gutheissen konnte. Gleichwohl galt er eine zeit lang als das haupt der jungen romantiker, gegen die er indess — besonders gegen den jugendlichen Victor Hugo — bald seine blitzstrahle schleuderte. — Vgl. B. Jullien *Hist. de la Poesie franç. à l'époque impér.* Paris 1844, I, 271 f., 379 ff., II, 283 ff., 349 ff.; Chenier *Tableau hist. de la litt. fr.* 3 ed. s. 317 ff., 345 ff. Etienne et Martainville *Hist. du Théâtre franç.* (1802) II, 209. III, 217, IV, 56, 149 ff. Charpentier *Gesch. der frz. litt. des 19. jahrh.*, übersetzt von E. Ch. Otto s. 57 ff., besonders aber den artikel Lemercier von de Pongerville in der *Bibliographie Générale.*

grössten sorgfalt ihre rollen studirt hätten u. s. w. Der bescheidene dichter, der hier bekenntniss an bekenntniss reiht, verschweigt, wie viel mehr er dem englischen vorbilde verdankt.

Der titel des stückes verräth, dass wir eine bearbeitung der unverwüstlichen Menaechmenfabel vor uns haben. Die wahl gerade dieses gegenstandes seitens unseres dichters war gewiss kein zufall. In den letzten 4 decennien hatte es in Frankreich Menaechmenstücke geregnet [1]). Einige monate vor Lemercier hatte Picard in seinen *Deux Philibert* eine variante des stoffes — verwechslung wegen namensgleichheit — im Odéon zur aufführung gebracht. Die stete wiederkehr des süjets bezeugte seine zugkraft. Lemercier, immer fleissig mit dem studium Shakspere's beschäftigt, konnte den Franzosen eine ganz neue variante bieten, die freilich anderen völkern, Italienern, Spaniern und Engländern längst geläufig war: zwillingsähnlichkeit bei bruder und schwester, wie sie z. b. Shakspere in *Twelfth-Night or What you will* durchführt. Dieses heitere lustspiel ist auch die hauptquelle des Franzosen.

Um seine arbeit zunächst allgemein zu charakterisiren, sei bemerkt, dass er aus *Twelfth-Night* nur die eine hälfte, das ähnlichkeitsmotiv, entlehnt hat; die Malvolio-intrigue und die dazu gehörigen personen nebst den beiden junkern hat er weggelassen. Ferner scheint er die bekannte novelle Bandello's (II, 36) oder deren übersetzung bezw. nacherzählung von Belleforest (*Hist. trag.* 63, im IV. bd.), die man früher als Shakspere's quelle ansah, gekannt und benützt zu haben; denn er lässt wie dort die handlung in Rom spielen, seine heldin Celia [2]) durch die plünderung dieser stadt von ihrem bruder Celio getrennt werden; Celia hat wie Catella bei Bandello eine alte dienerin (Spinette), die aber zugleich bei der gräfin Plangine (Olivia) als kammerfrau im dienste steht — Shakspeare's Maria und Bandello's Pippa in einer person — u. s. w. Plangine ist, merkwürdigerweise wie in Shakspere's muthmaasslicher quelle Rich, *His Farewell to Military Profession*, witwe, so dass Lemercier etwas von dieser quelle Shakspere's gewusst haben muss. Die nachstehende inhaltsangabe

[1]) Collalto's *Les trois Jumeaux Vénitiens* 1773, Florian's *Les Jumeaux de Bergame* 1782, Palissot's *Les Méprises* 1785, Patrat's *Les Méprises par Ressemblance* 1786, Cailhava's *Les Ménechmes Grecs* 1791, Picard's *Encore des Ménechmes* 1791, die anonyme Opéra-bouffon *Les Deux jumeaux* (1807).

[2]) Ein name, der Lemercier vielleicht durch die unter den quellen Shakspere's figurirende bekannte episode von Felismene in Montemayor's Diana nahe gelegt wurde, wenn er ihn nicht Shakspere's *As you like it* entnahm.

wird das verhältniss zwischen Lemercier und *Twelfth-Night* am besten zeigen.

Le frère et la sœur jumeaux.

I. akt. Celia (Viola) hat bei der plünderung Rom's durch Bourbon ihre eltern verloren. Sie ist also waise gleich Shakspere's Viola. Vor der traurigen catastrophe mit dem fürsten Albini (Duke Orsino) verlobt, muss sie nun sehen, wie dieser leidenschaftlich die gräfin Plangine liebt. Da aber Plangine den tod eines theueren gatten nicht verschmerzen kann, so weist sie kalt die liebe des prinzen zurück. Auf anrathen Spinetten's, der früheren dienerin in Celia's elternhaus, tritt das fräulein, dessen herz noch zärtlich für den verlobten schlägt, als page verkleidet unter dem namen Ambrosio [1]) in dessen dienst und wird von ihm zum liebesboten bei Plangine erkoren. Dies alles erzählen sich Celia und Spinette in der ersten scene. Das junge mädchen fürchtet nun, dass ihr wahres geschlecht von dem fürsten herausgefunden werden könne. Die zofe erinnert sie aber daran, dass sie und ihr zwillingsbruder in glücklichen tagen oft die kleider gewechselt und in folge ihrer grossen ähnlichkeit von niemandem hatten unterschieden werden können. Sie sei also wohl daran gewöhnt, mannskleider zu tragen. Celia gibt das zu und erwähnt noch, dass ihr bruder auf der flucht, bei der er, wie sie glaube, schiffbruch gelitten, einen ganz ähnlichen anzug gehabt habe, wie der, den sie eben trage.

Lemercier war, wie man sieht, gleich Shakspere bedacht, alle einwände, die man etwa gegen die wahrscheinlichkeit des süjets erheben konnte, von vornherein zu entkräften.

Nachdem Spinette dem verkleideten mädchen gerathen, um besser die liebe Albini's bei ihrer herrin zu durchkreuzen, sich selbst in dieselbe verliebt zu stellen, trennen sich beide.

2. scene. Celia und Albini. Der fürst fragt den pagen, welchen bescheid er von der spröden erhalten, und ohne die antwort abzuwarten, schildert er die heftigkeit seiner liebe und fordert Ambrosio auf, nochmals zur gräfin zu gehen. Celia sagt hierauf:

> Que de vous plaire ainsi cette femme est heureuse!
> J'en sais qu'un tel aveu rendrait moins rigoureuse.

Das erinnert an Shaksp. *Twelfth Night* II, 4, 92:

> Say that some lady, as perhaps there is,
> Hath for your love as great a pean of heart
> As you for Olivia.

---

[1]) Ein durch Bandello's oder Belleforest's erzählung eingegebener name.

Der fürst will von anderen frauen nichts hören. Celia ist verwundert, dass er nach einem herzen strebe, das schon ein anderer besessen. Der fürst behauptet, gerade ein solches herz, wenn es zum zweiten male wähle, lasse sich von der wahren liebe leiten. Junge mädchen lieben aus zufall. Celia bemerkt nun, man erzähle, vor der plünderung Rom's sei er, der fürst, mit einem jungen mädchen verlobt gewesen. Blosse convenienzheirath, erwiedert Albini, »Je ne la connus pas«. Die weiteren worte Celien's, man sage, jene junge Römerin verzehre sich in liebe zu ihm, entreisst ihm nur ein wort kalten bedauerns. Als hierauf der page seufzend sagt, dass ein boshaftes schicksal es stets füge, dass diejenigen, die man liebe, ihre neigung anderen zuwenden, sagt der prinz:

Albini

Tout jeune que tu sois, tu n'en parles pas mal,
Est-ce que quelque amour te fut déjà fatal?

Célia

Oui.

Albini

Quelle est la personne à qui ta foi s'engage?

Célia

Noble, agréable en tout.

Albini

Jeune aussi?

Célia

De votre âge.

Albini

Prends garde; la raison, pour qu'un noeud reste doux
Veut que la femme soit plus jeune que l'époux.
Notre force est durable et par nombre de causes:
Les femmes en leur fleur passent comme des roses;
Et pour qu'à leur maris elles plaisent longtemps,
Il faut l'espace au moins qui se trouvent en nos ans.

Célia

Votre altesse a raison.

Die stelle ist Shakspere nachgeahmt T. N. II, 4, 22; man vgl.:

Duke Thou dost speak masterly:
My life upon't, young though thou art, thine eye
Hath stay'd upon some favour that it loves:
Hath it not, boy?
Vio. A little, by your favour.
Duke What kind of woman is't?
Vio. Of your complexion.
Duke She is not worth thee, then. What years, i'faith?
Vio. About your years, my lord.

Duke. Too old, by heaven: let still the woman take
An elder than herself; so wears she to him,
So sways she level in her husband's heart:
For, boy, however we do praise ourselves,
Our fancies are more giddy and unfirm,
More longing, wavering, sooner lost and worn,
Than woman's are.
Vio. . I think it well, my lord.
Duke Then let thy love be younger than thyself,
Or thy affection cannot hold the bent;
For women are as roses, whose fair flower
Being once display'd, doth fall that very hour.

Auch die folgende stelle erinnert an Shakspere:

Aimable Ambrosio! . . . . . .
. . . toi seul peux à ma veuve
Exprimer comme il faut mes désirs délicats:
Tes grâces de son sexe ont presque les appas.

In *Twelfth Night* I, 4, 31 heisst es:

Diana's lip
Is not more smooth and rubious: . . .
. . . .
And all is semblative a woman's part.
I know thy constellation is right apt
For this affair.

Celia begibt sich (3. sc.) zu Plangine. Die zofe fühlt inzwischen der herrin (4. sc.) etwas auf den zahn. Sie spricht von Albini und wird kurz und barsch abgefertigt. Sie spricht von dem schüchternen liebesboten und die gräfin lauscht aufmerksam:

(Plang.) Qui portait ce message?
(Spinette) Cet envoyé craintif, d'un âge adolescent,
Qui n'est pas homme encore, et qui n'est plus enfant.

Der letzte vers ist wiederum Shakspere entnommen (I, 5, 165): »Not yet old enough for a man, nor young enough for a boy.« Die nun folgende unterredung zwischen der gräfin und Celia stimmt dem gehalt nach mit der entsprechenden scene bei Shakspere (I, 5 schluss) überein. Der page plaidirt für den herrn, die gräfin will von dem fürsten nichts wissen, verräth aber ihr wachsendes interesse für den liebesboten selbst; der hauptunterschied zwischen Shakspere und Lemercier besteht darin, dass Celia äusserst schüchtern, Viola hingegen mit liebenswürdiger keckheit auftritt. Viola hat ferner die erste begegnung mit der gräfin, Celia jedoch ist bereits mehrere male bei ihr gewesen. Einzelne stellen in dieser scene stimmen dem wortlaut nach mit *Twelfth Night* überein, z. b.:

Célia. Pardon! je ne suis pas ce que je représente.

Viola sagt (III, 1, 153):

I am not what I am.

Die 6. u. 7. scene enthalten das Shakspere'sche ringmotiv:

Plangine

. . . .

Spinette!

Spinette

Me voici.

Plang.

Le page est ici près?

Spin.

Il s'éloigne . . à pas lents.

Plang. (vivement)

Eh bien! arrête-les,

Fais lui signe!

Spin.

Seigneur Ambrosio! . . .. Madame,

Il revient.

Plang.

De ton zèle ici je me réclame:

A ce page étourdi, tiens, remets cet anneau,
Que de la part du prince il me laisse en cadeau.
Dis-lui qu'à l'accepter une raison s'oppose . . . .
Et s'il me rend visite, il en saura la cause.

Hiemit vergleiche man T. N. I, 5, 318.

Olivia. . . . .

What ho, Malvolio!

Ma. Here, Madam, at your service.

Oli. Run after that same peevish messenger,
The county's man: he left this ring behind him,
Would I or not: tell him I'll none of it.
Desire him not to flatter with his lord,
. . . .
If that the youth will come this way to-morrow,
I'll give him reasons for it.

Die 8. scene, in der Spinette den auftrag vollzieht, ist gleichfalls Shakspere entnommen (II, 2), freilich mit einzelnen veränderungen, wie es das vom Franzosen erdachte intime verhältniss zwischen der zofe und dem pagen erheischte. Der copist verräth sich in folgenden stellen:

Célia

Quel anneau?

Spin.

Celui-ci.

Célia

Je ne puis te comprendre.

Spin.

Madame n'en veut point, vous force à le reprendre:
Elle vous le renvoie et d'elle vous saurez
Ses raisons de refus, lorsque vous reviendrez.

Célia

Je n'ai point apporté de bague à la comtesse.

* * *

Spin.

. . . .

Je démêle sa ruse . . . elle envoya ceci
Pour vous forcer bientôt à la revoir ici;
Et veut que votre esprit de lui-même s'ingère
A pénétrer l'objet de ce galant mystère.
Et ses sermens de prude! et sa sévérité!
Femmes! femmes! quelle est notre fragilité!
Quel écueil est pour nous la moindre fantaisie! . . .
Dieu nous fit de la sorte, et je l'en remercie:
Vivre plus sagement nous serait ennuyeux.

Hiezu vergleiche man Twelfth Night II, 2 anfang:

Mal. Were not you even now with the Countess Olivia?
Vio. Even now, sir . . . . . .
Mal. She returns this ring to you, sir: you might
have saved me my pains . . . . and one thing more,
that you be never so hardy to come again in his affairs,
unless it be to report your lord's taking of this . . . .
Vio. She took the ring of me: I'll none of it.

* * *

Vio. I left no ring with her . . . . . .

* * *

She loves me, sure; the cunning of her passion
Invites me in this churlish messenger.

* * *

How easy is it for the proper-false
In women's waxen hearts to set their forms!
Alas, our frailty is the cause, not we!
For such as we are made of, such we be.

Celia, die sich gerade (9. sc.) über die »lächerliche liebe der witwe« lustig machen will, wird durch Albini unterbrochen, (10. sc.) der voll ungeduld den erfolg der sendung zu hören wünscht. Als er nun vernimmt, dass weder seine zärtlichen verse noch sein brief angenommen worden, erklärt er die grausame auf immer fliehen zu wollen. Zuvor möchte er jedoch ihr noch selbst sagen, dass er sie — rasend anbete. Celia räth ihm ab: er möge warten, bis seine wuth sich gelegt habe; sie wolle inzwischen nochmals sein dolmetsch bei der geliebten sein:

Je lui représenterai, pour la mieux attendrir,
Les tourmens qu'une femme aurait lieu de souffrir,
Si, vous aimant d'un coeur ardent comme le vôtre,
Elle vous trouvait froid ou brûlant pour un autre.

Im anschluss an diese bemerkung entspinnt sich das folgende gespräch:

Alb.

Les femmes, mon ami, réglant leurs sentimens,
N'ont pas de nos transports les accès véhemens:
La puissance d'aimer est en elles bornée:
La nôtre est sans limite, et la fougue effrénée
Par leurs faibles esprits ne peut se concevoir.

Cél.

Mon père eut une fille attachée au devoir,
Qui, pourtant s'est éprise avec autant de flamme,
Que j'en aurai pour vous . . . si j'étais une femme.

Alb.

Quelle est son aventure?

Cél.

Elle a caché ses feux,
Langui pour un ingrat, sans lui faire d'aveux.
En souffrait-elle moins? Toujours nous autres hommes,
Nos discours exaltés disent ce que nous sommes:
Mais les femmes à peine expriment leurs tourmens,
Leur sexe a plus d'amour, et fait moins de sermens.

Die ganze stelle ist nichts als eine schwache copie der folgenden Shakspere'schen (II, 4, 96):

Duke. There is no woman's sides
Can bide the beating of so strong a passion
As love doth give my heart; no woman's heart
So big, to hold so much; they lack retention.
Alas, their love may be call'd appetite,
No motion of the liver, but the palate etc.
Vio. Ay, but I know —
Duke. What dost thou know?
Vio. Too well what love women to men may owe:
In faith, they are as true of heart as we.
My father had a daughter loved a man,
As it might be, perhaps, were I a woman,
I should your lordship.
Duke. And what's her history?
Vio. A blank, my lord. She never told her love,
But let concealment, like a worm i' the bud,
Feed on her damask cheek: she pined in thought,
And with a green and yellow melancholy
She sat like Patience on a monument

> Smiling at grief. Was not this love indeed?
> We men may say more, swear more: but indeed
> Our shows are more than will; for still we prove
> Much in our vows, but little in our love.

So schwach die nachahmung des Franzosen auch ist, so erhebt sie sich doch noch riesig über die selbständige leistung desselben am schluss der scene. Man höre: »Wenn ich Planginen's bild wenigstens hätte!« girrt schmachtend der prinz, »ich habe in meinem briefe darum gebeten.« Ambrosio bemerkt hierauf, dass er sich mit malerei beschäftigt habe und erbietet sich, den fürsten zu malen. Albini nimmt es an und brennt vor ungeduld, dem pagen zu sitzen. Letzterer schliesst den I. akt mit den worten:

> . . . . . au moins je le peindrai,
> J'en garderai l'image, et puis je m'enfuirai.

II. akt. Virague »officier de marine« (Antonio) und Celio (Sebastian) eröffnen diesen akt. Die 1. scene entspricht so ziemlich *Twelfth Night* II, 1 und III, 3. Die personen befinden sich jedoch nicht, wie bei Shakspere, auf der strasse, bezw. im freien, sondern in der herberge. In der zeichnung des charakters von Virague weicht Lemercier sehr von Shakspere ab. Hier ist der verwegene, trotzige »sea-captain« durch seine neigung zu Sebastian wie umgewandelt; er ist weich, fast zärtlich gegen den jüngling. Lemercier dachte sich Virague als rauhen, gutmüthigen, etwas prahlerischen seebären. Die zeichnung ist ihm allerdings nicht geglückt. Virague prahlt in einer tirade mit seiner gleichgiltigkeit für sein eigenes und seine sorge für das fremde wohl. Wir erfahren dabei, dass er Celio (nach Shakspere) aus den wellen gerettet. Celio gesteht Virague, dass die absicht, das schicksal seiner schwester zu erfahren, ihn nach Rom geführt habe. Er vergisst nicht, seine ähnlichkeit mit ihr zu erwähnen. Virague will ihm suchen helfen, dabei entspinnt sich folgendes gespräch, das ich als probe von Lemercier's feinem geschmack anführe.

Virague.

. . . .

Mais votre soeur peut-être elle a changé d'état?

Célio.

Comment?

Vir.

Votre maison fut en proie au soldat . . .

Je crains . . .

Célio.

Que dites-vous?

Vir.

C'est que le soldat pille . . . .
Plus d'une prétendue, aujourd'hui, n'est plus fille.

Virague bietet schliesslich dem schützling die börse an, die angenommen wird, und entfernt sich, die danksagungen abschneidend, mit den worten:

Adieu! trève aux remercimens;
Tout ce beau verbiage, à moi, me paraît vague;
Je fais le bien pour moi: tel est l'ami Virague.

Auch hier in dieser scene weisen manche stellen im wortlaut auf Shakspere zurück, so z. b.:

Vir.

C'est par ce seigneur là (= Albini) que je serais puni
D'avoir à son parti fait tant de resistance,
Si mon mauvais démon m'offrait en sa présence.

Vergleiche *Twelfth Night* III, 3, 25: »I do not without danger walk« etc. Ferner:

Vir.

Ça, mon cher, vous n'avez point d'argent? en voilà!

Célio.

Votre offre généreuse . . . . .

Vir.

Allons, gardez ma bourse,
Qui peut dans un besoin vous servir de ressource.

Vergleiche ibid. III, 3, 39 ff.: »Hold, sir, here's my purse« etc. — Celio, allein geblieben, ergreift die mandoline und singt:

De la raison la voix suprême
Calme dans nos coeurs mille maux:
L'amour seul ôte le repos;
On n'est troublé que lorsqu'on aime.

Plangine belauscht den sänger, und seine bezaubernde stimme fällt die letzte schranke weiblicher scheu. In der meinung nämlich, der sänger sei kein anderer, als ihr Ambrosio, tritt sie (3. sc.) aus dem hause und rückt offen mit ihrer liebe hervor. Celio, erst verblüfft, weiss sich rasch zu fassen und beschliesst, von dem sich bietenden glück gebrauch zu machen. Er gibt seiner schnell entkeimten liebe einen so begeisterten ausdruck, dass Plangine in froher überraschung, ihn lächelnd fragt, ob er auch jetzt noch im auftrag des fürsten spreche. Celio erklärt, dass er weder fürsten noch herzöge oder sonst jemand in seiner liebe fürchte. Beide scheiden von einander, nachdem sich die gräfin das oben angeführte lied als signal erbeten, falls er sie zu sprechen wünsche.

Diese scenen sind in der hauptsache nachbildungen von *Twelfth Night* IV, 1, wo Olivia den zweikampf zwischen Sebastian und Sir Toby stört und dabei zum ersten male Sebastian für Cesario-Viola hält. Trotz der grossen verschiedenheit in den einzelheiten der scene bei beiden dichtern treffen wir auf Shakspere'sche federn, die das krählein Lemercier entwendet hat, z. b.:

Plang.

Eh, ne m'avez-vous pas trop bien interprêtée
En recevant ma bague, après m'avoir quittée?
Cet envoi d'un anneau que je portais toujours,
Ne vous parla-t-il pas plus clair que mes discours?
Après un tel oubli de ma réserve austère,
Dois-je de mon penchant faire encore un mystère?
Vous m'avez pu juger en tous nos entretiens:
Croyez, si vos aveux sont devancés des miens,
Que je n'en ai pas moins de droits à votre estime:
Veuve et libre en mon choix, vous aimer est-ce un crime?
On prise un amour vrai qu'achète un long effort,
Mais l'amour qui se donne est de tous le plus fort.

Ich füge das englische original hinzu, T. N. III, 1 (schluss):

Olivia. . . . . I did send,
After the last enchantment you did here,
A ring in chase of you: so did I abuse
Myself, my servant, and, I fear me, you.
Under your hard construction must I sit,
To force that on you in a shameful cunning,
Which you knew none of yours: what might you think?
Have you not set mine honour at the stake, ...? etc.

* * *

Do not extort thy reasons from this clause,
For that I woo, thou therefore hast no cause;
But rather reason thus with reason fetter,
Love sought is good, but given unsought is better.

Auch der monolog Celio's ist zum theil Shakspere entnommen.

In der folgenden (5.) scene ruft Spinette dem enteilenden Celio, welchen sie mit seiner schwester verwechselte, nach, da erscheint von der anderen seite Celia. Spinette sagt ihr, dass sie, um rasch zulassung zu erhalten, nur die bewussten verse zu wiederholen brauche. Celia versteht die zofe nicht, doch als sie ihr die verse näher bezeichnet, singt sie dieselben — sie gehören zu einem lieblingslied des zwillingspaares, wie uns Celio vorher zu belehren die einsicht hatte — und Plangine erscheint mit der pünktlichkeit eines heraufbeschworenen geistes. Celia spricht wieder zu gunsten ihres herrn. Entrüstung der gräfin über den vermeinten rückfall des pagen »to

the old tune«, den sie, wie Olivia im gleichen falle, der furcht zuschreibt. Die zärtlichen worte, die sie an Celia richtet, hört der plötzlich dazukommende Albini (9. sc.) und fällt mit vorwürfen über die gräfin und mit drohungen über den pagen her. Letzterer ruft voller angst um hilfe und — Virague stürzt herbei, seinen vermeinten schützling zu vertheidigen. Dabei begeht er die unvorsichtigkeit, unaufgefordert seinen namen zu nennen, so dass der fürst seine leute ruft, um den aus Rom verbannten *"mutin"* — wir erfahren nicht, warum er ihn so bezeichnet — festzunehmen. Der gefangene verlangt von Celia seine börse zurück. Diese weiss natürlich nichts von einer solchen. Virague wird, fürchterlich über undank schimpfend, abgeführt. Plangine erklärt nun dem fürsten offen ihre absicht, den pagen zu ihrem gemahl zu machen, und verlässt die bühne. Es erfolgt (12. sc.) ein heftiger auftritt zwischen Albini und Celia, wobei letztere ihre unschuld betheuert und der andere so lange ungläubig bleibt, bis die schöne, nicht ohne verschämtes sträuben, gesteht, wes standes und geschlechtes sie eigentlich ist und was zwischen ihr und der gräfin vorgegangen. Während Albini mühe hat, sich von seinem erstaunen über diese unerwarteten enthüllungen zu erholen, entflieht Celia gluthübergossen, um sich in irgend einem winkel der erde zu verbergen. In einem kurzen monolog Albini's hören wir, wie sich in seinem herzen eine wandlung vollzieht. Plangine, die ein verkleidetes mädchen ihm vorgezogen, kommt ihm höchst lächerlich vor. Er ist von seiner leidenschaft geheilt. Celia's treue, opfervolle, stille liebe rührt ihn tief. Schon fühlt er neigung für sie. Er eilt fort, sie aufzusuchen.

Und jetzt hat der Franzose nichts eiligeres zu thun als die gräfin mit Celio zurückkommen und die erkennung und wiedervereinigung der geschwister stattfinden zu lassen? Weitgefehlt! Wir stehen erst am ende des II. aktes und der dichter hat uns noch mit einem III. eigener erfindung beglückt.

Auch in den letzten scenen lehnt sich Lemercier, trotz der grossen abweichungen zwischen ihm und Shakspere, vielfach an ihn und zwar an *T. N.* III, 4, 343 ff., V, 54 ff. 100 ff. an.

III. akt. Plangine, um dem skandal, den ihr auftritt mit dem fürsten hervorrufen muss, zu entgehen, will sich aufs land begeben und vorher noch den pagen heirathen. Es erscheint Celio (2. sc.), der ihre frage, ob er sie wahrhaft liebe, feurig bejaht. Nur beunruhigt ihn das räthselhafte erwähnen von einem dienstlichen verhältniss zum fürsten und lässt immer wieder den gedanken in ihm

auftauchen, dass ein irrthum obwalten müsse. Damit ihm nicht der vorwurf des betrugs gemacht werden könne, nennt er seinen wahren namen — er hatte gleich Shakspere's Sebastian einen falschen namen angenommen — und seine eltern. Da Plangine gegen seine abkunft nichts einzuwenden hat, denn seine eltern und ihr unglück bei der plünderung Rom's waren ihr nicht unbekannt, so sind auf beiden seiten alle hindernisse beseitigt und Celio eilt im auftrage seiner gebieterin fort, um — den »notar« zu holen. Plangine, allein geblieben, hat kaum eine flüchtige betrachtung über das rasche ende ihres witwenthums angestellt, als Albini auftritt. Zu ihrem entsetzen vernimmt sie von dem schadenfrohen, verschmähten liebhaber, dass ihr geliebter wohl seine frau, aber niemals ihr gatte werden könne; denn

> l'amant qui vous enchante
> N'est, sous de faux habits, qu'une fille charmante.

Albini entfernt sich frohlockend. Die von ihm entfachte wuth der gräfin bekommt der zurückkehrende Celio zu kosten: »Petite scélérate«! ruft sie ihm zu; »sie« sei ein mädchen, »sie« möge es nur gestehen. Celio weiss nicht, was er von der gräfin denken soll. Er sei ein »garçon véritable«, versichert er. Und als Plangine auf ihrer behauptung besteht, bemerkt er erregt:

> Ce soupçon qui vous reste est facheux à tel point,
> Que sans le mariage il ne finira point.

Uebrigens, fügt er hinzu, dürfte sie nur seinen freund, den Virague fragen, der ihn aus den meeresfluthen gerettet habe. Die gräfin wirft ihm betrug und undank gegen diesen vor, und Celio erfährt hiebei, dass jener in die hände des fürsten gefallen. Gleich will er zu diesem eilen, um den freund frei zu bitten. Doch der weg bleibt ihm erspart, Albini erscheint selbst in diesem augenblicke. Celio erlangt mit leichter mühe die freiheit Virague's, weil Albini ihn für seine Celia hält. Neue aufregung des jünglings, als er sich »ma chère« anreden hört. Spinette giesst öl in die flamme, indem sie (8. sc.) ihn »mademoiselle« anspricht. Jetzt tritt Virague bandenfrei auf und erklärt seinen schützling für einen »jouvenceau bien reconnu pour tel«. Er habe ihn kürzlich bei einem schiffbruch aus den wellen gezogen, ihn, der seinen retter aus angst vor dem fürsten verrätherisch verleugnet habe. Widerspruch Celio's. Die anderen bestätigen zwar, von Virague aufgefordert, den verrath des jünglings, dagegen bestreiten sie, dass der seemann »sie« aus den meereswellen gezogen habe, da »sie« ja seit 4 wochen beim fürsten als page diene. Virague glaubt, man wolle sich über ihn lustig machen und lässt den

spass gutmüthig gelten. In diesem augenblicke erscheint die göttin des zufalls in der lieblichen gestalt Celia's, um den verworrenen knoten durchzuschneiden. Erkennung der geschwister. Nochmalige verwechslung: »Amant cher à mon coeur« lispelt die gräfin Celien zu. »Ma digne épouse« girrt zärtlich der fürst dem bruder entgegen. Endlich wird beschlossen, zur abfassung der heirathsverträge zu schreiten. Virague verkündet die moral des stückes:

Fions-nous donc au sort; c'est ainsi qu'il faut vivre;
Tous les soins que l'esprit concerte avec tant d'art
N'auraient pas fait pour nous ce qu'a fait le hasard.

Auch im III. akte, namentlich in den letzten scenen weisen verschiedene stellen auf Shakspere hin, so z. b. in der 9. scene die nachstehenden:

Virague.

. . . . victime, sans moi, d'un naufrage mortel:
Oui, l'ayant repêché, je le jugeais un traître,
Lorsqu'il a fait semblant de ne plus me connaître,
Et que, de mon revers paraissant effrayé,
Pour ami devant vous il m'avait renié.

* * *

Albini.

. . . . mais d'aucun naufrage
Vous n'avez pu sauver sa personne, je crois. . . .

Plangine.

Chez le prince elle vit page depuis un mois.

Hiemit ist zu vergleichen Twelfth Night V, 80 ff. u. 101 ff.

Albini.

De cet autre côté, voyez, regardez bien:
Même habit, même port, même air, pareil maintien.

bei Shakspere V, 223:

Duke. One face, one voice, one habit, and two persons.

Ich habe meiner inhaltsangabe nicht viel hinzuzusetzen. Das französische lustspiel ist nicht geeigenschaftet, die bedeutung des dichters zu heben, seinen ruhm zu vergrössern. Lemercier wollte offenbar die von Shakspere in *Twelfth Night* dargestellte fabel in einer ihren alten quellen näher kommenden form dramatisiren. Daher liess er die Malvolio-intrigue, die junker, den narren u. s. w. weg und griff wieder auf einzelne von Shakspere fallen gelassene motive zurück. Damit verräth er aber, wie wenig er Shakspere's intentionen erfasst hat, denn gerade die von dem grossen Briten hinzugefügten charaktere, intriguen und situationen erheben sein stück vom blossen

zufalls- und possenspiel zum range eines anspruchsvolleren lustspiels; Lemercier hat wieder das erstere daraus gemacht. Trotz aller anlehnung an Shakspere, trotz der vielen nicht eingestandenen plagiate, hat er ein herzlich unbedeutendes stück geliefert. Den romantischen zauber, der die schöpfung des grossen meisters umwebt, hat er mit nüchternen händen beseitigt. Die bei Shakspere so fein und anmuthig gezeichneten charaktere sind bei dem Franzosen missrathen. Die verse, die bei ihm überhaupt zu wünschen übrig lassen, sind hier oft sehr rauh, der ausdruck ist bisweilen trivial. Das ganze, neben *Twelfth Night* gehalten, nimmt sich wie eine platte parodie aus. Dabei sind die Shakspere entlehnten stellen, so schlecht sie auch wiedergegeben sind, doch noch das beste am stücke. Lemercier veranschaulicht eben aufs neue die von Lessing aufgestellte behauptung »Shakspere will studirt, nicht geplündert sein.« »Aber, was man von dem Homer gesagt hat: es lasse sich dem Herkules eher seine keule als ihm ein vers abringen — das lässt sich vollkommen auch von Shakspere sagen«.

So unbedeutend das stück aber auch sein mag, für die beurtheilung von Lemercier's verhältniss zu Shakspere ist es von wichtigkeit. Neben der von ihm selbst laut verkündeten, mehr allgemeinen nachahmung des grossen Briten, gefiel er sich auch, wie man sieht, darin, ihn insgeheim zu plündern.

München, Jan. 1899. A. L. Stiefel.

DABORNE'S SHARE IN THE BEAUMONT AND FLETCHER PLAYS.

It is not often that a literary man has such a pleasant surprise as I felt, more than a year ago, on opening Anglia (bd. XX, p. 153). There I found A. E. H. Swaen's reprint of Robert Daborne's play "A Christian turned Turk". That gentleman has now finished his work by reprinting Daborne's second play, "A Poor Man's Comfort" in the last number of the Anglia. I feel called upon to express my warmest thanks to Mr. Swaen for the valuable contribution which he has thus given towards a solution of one of the most difficult problems in the Beaumont and Fletcher question. All

who take an interest in that question will join me in thanking Mr. Swaen, but I have further to express my gratitude to him for the cordial manner in which he has allowed me to make use of his materials for the present paper. Mr. Swaen has done much to clear up many obscure passages in the text, but many still remain to be explained. No one man, I venture to say, could undertake to introduce order into the mass of confusion in the texts of these two plays. It is not my intention, as it is not my province, to attempt this thankless task, but I call the attention of intending dissertators, and their professors, to it as a promising field of work to genuine German industry and scholarship. It has the further advantage of not requiring a thorough mastery of the language from the artistic side, which a metrical investigation imperatively does. My present task is of a different kind. I wish to compare Daborne's work with that of Wilkins, the only other dramatist of the time who uses to such an extent the grammatical peculiarity of the omission of the relative in the nominative. I suspect that Wilkins, of whom I know nothing after 1608—9, in this and in other respects influenced Daborne, of whom we first hear in 1611, very considerably [1]). Further, I wish to compare these now re-printed plays with the scenes in The Bloody Brother and in Thierry and Theodoret which I ascribed to Daborne in Engl. studien fifteen years ago. In my paper on Massinger for the Dictionary of National Biography, misled by one of Fleay's autocratic assertions, (viz. that Daborne had left off writing for the stage as early as 1614), and no longer warm from the work at those plays, I said that the play in which Daborne according to the tripartite letter (to be mentioned later), took a part, might have been The Honest Man's Fortune, 1613. I now withdraw that statement and return to my former views, as expressed in my papers in Engl. studien. Finally I wish to contribute what I can to fixing the date of The Poor Man's Comfort, the date of A Christian turned Turk being fortunately known.

George Wilkins and Robert Daborne.

In the long list of dramatists of that age there is only one, who, from his frequent omission of the relative in the nominative, (the most important peculiarity of the scenes in question in the above-

[1]) This will be an interesting and, as I believe, fruitful subject for future investigation.

mentioned Beaumont and Fletcher plays), could by any possibility be suggested as their author besides Daborne. This is George Wilkins, author of a play in the Dodsley Collection: The Miseries of Enforced Marriage, of some scenes in John Day's Law Tricks and Travels of Three English Brothers and, last not least, of Acts I and II of Pericles.

Wilkins has an easily recognisable style. 1. He has a peculiar fondness for the omission of the relative in the nominative, which often gives his lines an almost repulsive harshness and abruptness. Daborne has the same peculiarity in about the same measure.

The omission of the relative in the nominative was doubtless commoner then than now amongst all kinds of writers, but whoever, with the help of Abbot's Shakespeare Grammar, compares that poet's use of this peculiarity with the examples to be here given from Wilkins and Daborne, will readily grant that Shakespeare is not very fond of this construction, especially as two examples given by Abbot are taken from the Non-Shakespearean part of Pericles.

2. He has many scenes of light, witty repartee, in which his characters, particularly his women and pages, exhibit a skill in punning only inferior to those of his colleague, John Day's characters of the same class. In these flashing scenes of wit and repartee, Wilkins often oversteps the boundaries of the allowable. But it is undeniable that, in this respect, perhaps from long working together with his light, witty, graceful colleague, he is far superior to, I will not say Daborne, but even Massinger, to whom in other respects he cannot be compared.

Daborne has nothing of this lightness of touch in his comic scenes. He invariably makes them more or less repulsive or disgusting. There is more danger of confusing the work of Wilkins and Daborne in tragic scenes. Neither of them, it is true, attempts the inflated bombast which Field mistakes for the sublime, but they both try to impose on their readers by apparent depth of thought, and they are satisfied that they have produced this effect when they have expressed themselves with Gongoristic obscurity.

3. Wilkins' characters have a certain individuality, which is entirely wanting in Daborne's plays. Of course I do not wish to place Wilkins on a level with Massinger, Middleton &c., but he is decidedly in this respect far above Daborne.

4. Minor points are Wilkins' continual use of such expressions

as, 'spare not', that his messengers are always 'in haste', 'sweating', 'speedy' &c.

Thus it will be seen from the style alone that it would be no difficult matter to distinguish Wilkins' work from Daborne's. When I add that Daborne is expressly concerned in, and signs the tripartite letter with Massinger and Field, in which Fletcher is mentioned, and that he himself in a letter to Henslowe modestly imagines his claims to remuneration to be at least equal to Massinger's, while we have (at least till now), no trace that Wilkins ever wrote with any of the authors concerned in the Beaumont and Fletcher plays, (except Rowley), it will be plain that in spite of their common trait, the omission of the relative in the nominative, Wilkins cannot for a moment be regarded as the unknown author we are looking for in The Bloody Brother and Thierry and Theodoret, I introduce him here in his chief plays, in spite of this consideration, because he may require to be examined in future work in this field, by myself or others, and it will be a great help in such a case, to settle his points of agreement and disagreement with Daborne. They both employ a large proportion of rhymes and are fond of the long a. crave(s), grave(s), slave(s), gave, have, are common to both.

Daborne has in Ch. T. Turk p. 194:

"Fortune, in spite of thee,
Howe er my body's thralled, my mind rests free."

Wilkins has, "Travels of 3 English Brothers" p. 46:

"Even where you will, if to my overthrow,
My mind is high, lie my head ne'er so low."

That is to say the same idea differently expressed, but an unmistakable reminiscence.

In the Travels we have p. 32:

"Revenge may slumber, but shall never sleep."

And p. 24.

"The sun's heat's waking when 'tis thought asleep."

Daborne has p. 203:

"Meantime let revenge sleep:
Those tides most violent are, which winds back keep."

Daborne C. T. T. p. 209: "The greater thief preys upon the less still", reminds us of the conversation of the fishermen Act. II, Pericles and of Joculo and Emilia in Law-Tricks, (both by Wilkins). Joculo speaks of the number of fish in the sea and wonders how they all live, and Emilia answers "as men do on land, the great ones eat up the little ones".

Daborne's:

"Bankrupts that have lain
Upon their country's stomach like a surfeit,
Whence being vomited, they strive with poisonous breath
To infect the general air."

occurs frequently in various forms in Massinger. C. T. T. p. 201:

"Thou hadst been better digged
Thy grandsire's urn up and have swallowed it."

is like Wilkins' Miseries of Enforced Marriage p. 564:

"Thou hadst better
Have gone quick into the grave."

These are only a few parallel passages of which I have no doubt a more careful search would find many more. They seem to indicate that Wilkins and Daborne were somehow in connection with each other.

I. Wilkins.

The Miseries of enforced Marriage.

Hazlitt's edition of Dodsley. Vol. 9 p. 476:

"Know, old John Harcop keeps a wine-cellar,
Has travelled, been at court, known fashions,
who — And unto all bear habits like yourselves,
The shapes of gentlemen and men of sort,
I have a health to give them, ere they part."

p. 479 — "How soon from our own tongues is the word said
which — Captives our maiden-freedoms to a head."

p. 482 — "Would I had a son
who — Might merit commendations equal with him."

p. 482 — "Indeed he is one,
his for whose — All emulate his virtues, hate him none".

p. 483 which "As also for the good appears in him",

p. 484 which would "Nothing can from your honour come, prove me so rude,"

p. 486 who "And, spite of them dare contradict my will,"

p. 495 who "Brothers to him ere long shall be my son."

p. 496 who "I guess, to see this girl shall be your sister."

p. 502 — "Be judge, you maids
who — Have trusted the false promises of men:"

p. 505 who "The murder of a creature equalled heaven"

p. 518 who "I prythee, say, here's them would speak with him.'

p. 519 — "'Tis not your riot, ...
The company of a most leprous rout,
which — Consumes your body's wealth, infects your name

With such plague-sores that, had you reason's eye,
'Twould make you sick to make you visit them —
which Hath drawn us" . . .

p. 549 "'Twas fitter for yourself than for another
who To keep the sister, had undone the brother."

p. 555 which "By Nature and her laws make us akin" —

p. 564 "Know that I scorn
who To wear his livery is so worthy born,
And lives so base a life."

p. 573 "I'll show the world that such abortive men
who Knit hands without free tongues, look red like them."

Wilkins' part of Pericles, Act I & II.

I. 1. 13 "And her thoughts the king
which Of every virtue gives renown to men."

I. 1. 94 He "Who has a book of all that monarchs do,
He's more secure to keep it shut than shown."

I. 1. 95, 96 "For vice repeated is like the wandering wind,
which Blows dust in others eyes to spread itself."

I. 1. 134 "Antioch, farewell! for wisdom sees those men,
who Blush not in actions blacker than the night,
Will shun no course to keep them from the light."

I. 2. 16 "The great Antiochus,
'Gainst whom I am too little to contend,
that he Since he's so great can make his will his act,
Will think me speaking though I swear to silence."

I. 2. 39 which "For flattery is the bellows blows up sin."

In the third scene there are no such cases of the omission of the relative in the nominative. It may have been corrected by an other hand, for it shows all the other signs of the authorship of Wilkins.

II. 1. 122 which "Here's a fish hangs in the net like
A poor man's right in the law."

II. 4. 11 which "That all those eyes adored them ere their fall,
Scorn now their hands should give them burial."

II. 4. 35 "And knowing the kingdom is without a head,
Like goodly buildings left without a roof
which Soon fall to ruin."

II. 5. 54 "Nor never did my actions yet commence
which A deed might gain her love to your displeasure."

In the parts of the Travels of the three English Brothers and in Law-Tricks I have found no instances of this peculiarity. But from other signs I have no doubt that these scenes are his. As we shall see later, if we had only the criterion of the omission of the

relative in the nominative, it would be difficult, if not impossible, to distinguish between Wilkins and Daborne. Other writers have scattered examples of this peculiarity, but so few that they may be safely neglected. Daborne, as far as I can see, does not often repeat himself. Wilkins does so in a degree only, inferior to Massinger. From a comparison these repetitions in The Miseries of Enforced Marriage, The Travels of three English Brothers and Law Tricks, with Pericles I & II, I have already shown in the Transactions of the N. Sh. Soc. that Delius and Fleay were right in their guesses, (they were no more), as to Wilkins' being concerned in Pericles.

Let us now turn to Daborne's two extant plays.

A Christian turned Turk.

(Anglia bd. XX 2. u. 3. heft.)

p. 188 which which	"As no argument more proveth the excellency of Poesy then the contempt is thrown upon it by silken gulls and ignorant citizens, so there is no blemish taketh from the beauty of this only all-comprehending art."
p. 189 which	"But led by that spirit knoweth no sin equal to ingratitude."
Prologue line 5 which	"And your invention calls To name the sin beyond this black deed falls."
p. 190 we (omitted)	We give not what we could, but what know true.
p. 192 We (omitted)	"Know, we have other use for you, Have not enticed you hither for your gold,"
p. 192 which	"that men call home, Which gives them means equal unto their minds, Puts them in action."
p. 192 who	"To hear a soldier that hath nothing left But misery to speak him man, can show More marks then pence,"
pp. 197—8 who	"How idle then were he, Should strive to cross unvoided destiny?"
p. 198 who	"Those under milder planets born live, servile, good;"
p. 199 which	"Francisco, Captain of the man of war, pursued our prize, hath set a Pinnace forth,"
p. 200 who	"He's only worthy state From fortune's wheel plucks boldly his own fate, And here's an arm shall do't."
p. 200 who	"the sway of things Belongs to him dares most."

p. 201 "What do you see in me,
which Doth promise I should be the sutler sir,"
p. 203 "make good unto the world,
that (conjunction) Want of employment, not of virtue, forced us to
Our former act of spoil and rapine."
p. 203 which "Set the design down may regain us credit,
which may Deserve this grace so freely offered us."
p. 204 "My purpose is to ruin all the pirates
who Lie in the harbour here."
p. 204 "But with such secresie
that (omitted) after such Suspicion's self may not descry it:"
p. 204 for (omitted after but) "Were it but three qualities they have,
I'll be none of their society."
p. 207 "But seeing you fear your vessel hath a leak,
subject omitted Wherefore do you put her to sea, man her thus?"
p. 207 "Thou seest rich shopkeepers set their wives at sale to draw in
to (omitted) custom, utter their wares,"
p. 213 "You have our goods, our ship, all the substance
which Should succour our old parents,"
p. 213 "As a hangman at an execution, makes no other holiday in the
who year."
p. 218 who "You are one of those hold all women bound
Under the domination of the Moon."
p. 219 "It may be that our clime stands not to give
which...gave That full content, the aire you drew at home,"
p. 221 "Here comes an argument that would persuade
to omitted A God turn mortal."
p. 223 who "Nothing can make him miserable enjoys thee:"
p. 224 "let the example
which Of that contempt is thrown on runagates"
p. 242 which "The witness of those vows confirmed us one,"
p. 252 "So convey his hateful body to the same place,
in which The Jew doth lie unburied."

The Poor Man's Comfort.

Omission of the Relative in the Nominative.

p. 381 which "Know, Gisbert, that the same desire moves him
Has brought me hither."
p. 382 "It was not soveraignty,
But to release you from the tyranny
which Of my usurping nephew made me leave
My long retired life,"
p. 383 "Like fire suppressed for want of heat and flame,
Which Turns to a choaking vapour;"

p. 395 "Oh! if thou beest a man,
Who (or omission of subject thou) Art capable of passion, grief and fear,
Leave thy amazed looks and tell the cause
which Moves this strange action."

p. 397 which "it gives that to one would serve many,"

p. 398 which "and yet it is not one winde can keep her Mill a going."

p. 401 who "What misery can belong to her, hath seen
Her aged Father turned to beggary,"

p. 414 who "I take you are a magician can blind men's eyes."

p. 415 who "To see those made others, make themselves despair."

p. 418 "Though old, dread soveraign, yet vouchsafe him hearing,
who, which Will lay such black deeds ope will banish night"

p. 423 which "Here are three duckets, all the store is left me."

p. 427 who "There's none here means him less good then yourself."

p. 427 which "Tis her disgrace or death must raise our hopes."

p. 436 "Oh! let it not exact such payment then
who For those deserve not common Rights of men."

Daborne omits to before the infinitive more frequently than other dramatists.

The following are instances.

p. 376 to "And force kings leave"

p. 376 to "Lisander craves thee stay,"

p. 377 to "Force me despair,"

p. 382 to "Nay we'l entreat you stay awhile,"

p. 387 "Charged me on my allegiance
to Deliver this proclamation,"

p. 411 to "Who strikes a Lion must be sure strike home,"

p. 420 to "Then all thy wealth enforced me love before."

p. 423 "Think how much more you should abhor to mix
Your blood with an adulterate curtesan;
to Wash in a leprous bath;"

p. 427 to "Sileus and Leonardo, that helpt dethrone me."

Daborne is also fond of making the same subject do duty for two sentences without further connection. He leaves out the personal pronoun in the nominative like the relative, and sometimes leaves a part of the sentence to be guessed at by the reader to an unusual extent.

p. 378 "These seven winters past
Have stood impartial witness, if I have gained
in that which Least happiness in ought but might express
My constant labour."

On p. 383 the subject to, "is all unknown" is omitted.

p. 384 subject "If you move him any further he'l turn Devil, claw you horribly."

This omission is common in all the four plays in which Daborne was engaged. We have further examples p. 385 "Talk of his Father".

p. 400 subject "He's troubled with the great man's ill, cannot endure to hear of his faults,"

p. 401 "Their brains are
about Troubled about business of state the kingdom's good;
subject Whilst others sleep secure, these spend their blood,
they Outwatch the tedious night."

p. 409 if I "tell me if I be mad, have lost the faculties of a resonable man."

p. 426 I would "I would fain be unmannerly, having filled my belly, be out of this Forrest."

p. 427 "The same, sent hither to be matched with Sigismund, and, ship-
she wreckt in her passage, fell upon this shore."

p. 437 you "You have robbed Heaven of a soul, inforced her hence."

p. 437 she "Justice must be herself, bear equal sail."

Further Omissions.

p. 391 "yet was he reasonlesse,
he (or and) Had not the faculties of soul to apply"

p. 409 he "Nay let him come, has only left me life,"
(omitted)

p. 420 (possessed of) "the good thou stand'st possest by me."

p. 439 he Give him his brains there, has more need of them.

Thierry and Theodoret.

This play cannot be the one mentioned in the tripartite letter, which was signed by Field, Massinger and Daborne. Field's style is nowhere traceable in the play. My division is:

Fletcher. Act I sc. 1, Act II sc. 2 and 3, Act IV sc. 1 and Act V sc. 2.

Massinger. Act I sc. 2, Act II sc. 1, Act IV sc. 2.

Daborne Act III and (probably) Act V sc. 1.

The Vitry part is written in a more compact, less abrupt manner than is usual with Daborne. It seems to refer to the murder of the Marshal D'Ancre 1617. This was a difficulty with me till now, when the Poor Man's Comfort has made it very probable that Daborne was writing for the stage as late as 1617.

Omission of the Relative in the Nominative.

Act III, sc. 1. "It is a phrase will part with the same ease
which From you"

III. 1. "I lost the name of maid to gain a title
Above the wish of change, which that part can
which Only maintain is still the same in man."

"Confine thyself to silence, lest thou take
which That part of reason from me is only left
To give persuasion to me, I'm a man."

"Is there a duty
which Belongs to any power of mine?"

"A sore that must be plaistered; in whose wound
who Others shall find their graves think themselves sound."

In the prose (Vitry) part there are no instances. Then come:

which "The vault is ready, and the door conveys to't
Falls just behind his chair."

"Say what part
which Did not consent to make a son of him,
Reserved itself within you to his ruin."

Act V sc. 1.

"Brave Sir, be proud to make him happy by your liberality, whose
which tongue vouchsafes now to petition, was never heard before less
than to command."

This is the only instance in the scene.

That instead of what occurs once:

"They say you have that I want, money"

But this use of that for what is not unusual among other dramatists.

In the Fletcher part V. 2. an example after all:

who "And all that love him, fool, and all live by him"

That Daborne was at enmity with Ben Jonson is plain from his allusion to him in the preface to A Christian turned Turk as the "justly neglected Cynic". Vitry has a passage which is evidently a hit at Jonson: "Walking cans, that have no souls in you, but a little rosin to keep your ribs sweet and hold in liquor". Here rosin is substituted for Jonson's salt.

The Bloody Brother.

I divide this play as follows:

Massinger. Act I, Act V sc. 1 to "exit Hamond".

Fletcher. Act II Act III, 1 from "Edith coming forward and kneeling" to "Enter the citizens".

Act III sc. 2 Act IV sc. 2 and Act V sc. 1 from "Exit Hamond" to the end of the play.

Field. Act III sc. 1 (except the Fletcher interpolation as above.) and Act IV sc. 3.

Daborne. Act IV sc. 1.

In this scene he has five cases of the omission of the relative in the nominative.

which is "And ere thou dar'st utter a thought's thine own
Must expect his."

who "This is one hath still been faithful to you."

who "A captain of your guard, hath served you long."

"Say you have no servant
who Is capable of such a trust about you."

"But there's one Norbret, him I never saw,
who Has made a mirror, a mere looking-glass."

The omission of the subject in the subordinate clause, so common in Daborne's other plays, occurs also.

"They are airy fears; and why should I object them
why Unto his fancy? wound what is yet sound?"

"Dar'st thou mention
Affection or a heart, that ne'er hadst any?
who Knowst not to love or hate, but by the state,
As thy prince does't before thee."

But occurs in the sense of a relative and a negative in an unusual way.

"Fools are amazed at fate,
but = which are not Griefs but concealed are never desperate."

Bad Metre.

The readers of Daborne's two plays will be surprised at the number of lines in them which have no trace of metre. They are so numerous that it is needless to give examples. Let the reader compare such with the following from Daborne's part of Thierry and Theodoret and The Bloody Brother:

Thierry and Theodoret.
Act III sc. 1.

"That in itself is direct and easy"

"Whose dark brow would fright pleasure from us"

"Necessity being her bar, where this"

"What mean you? Give me your private hearing."

"Tis but an astronomer out of the way
And lying will bear the better place for it."

"As I remember he named my brother's daughter."

The Bloody Brother.

Act IV sc. I.

"Your counsels colour not with reason of state."

"Yet if thy tongue may step on safely, or no."

"Both of his reason and judgment that they move not."

"Bidd'st him trust no man's friendship, spare no blood."

As there is no reason to suppose that Daborne's part in these plays was worse edited than those of the other authors, the conclusion is plain that he was often faulty in his metre, as he is especially in A Christian turned Turk.

There is an allusion to Bretnor, the almanac maker, in act IV sc. I by Daborne, and in the following scene by Fletcher. It may help to determine the date. Massinger very rarely omits the relative in the nominative. He has one instance here I. I:

"Before I will give way
which To any peril may arrive at thee."

Fletcher omits the relative in the nominative occasionally, but in the second act he has as many as four instances, an unheard of number for him in his other plays:

sc. 1 "For hatred hatched at home is a tame tiger
which May fawn and sport, but never leave his nature."

"Can that man
who Has won so much upon you by your pity"

sc. 2 which "I'll make you pigs speak
French at table."

sc. 3 "And may that heart be drunk with sorrow
which Refuses it."

I can find no explanation for these cases in Fletcher's work. It is possible he may have re-written a scene of Daborne's, and been influenced by that author's construction. But these instances, including Massinger's, have not the obscurity which Daborne often has through this peculiarity. Many years ago, I was struck with an instance of the omission of the relative in the nominative in the sentence written by Daborne in the tripartite letter: "The money shall be abated out of the money which remains for the play of Mr. Fletcher and ours". Not having Daborne's extant plays at hand to examine, I was compelled to suggest, instead of being able to prove, that Daborne might be the fourth author in The Bloody Brother. By the help of the two now reprinted plays of Daborne, it will be as probable as such points can be rendered so, that The Bloody

Brother is the long sought play mentioned in the tripartite letter. From the correspondence between Daborne and Henslowe it is plain that the former remained in London till Henslowe's death. It will be further plain from the following investigation that The Poor Man's Comfort was brought upon the stage (in all probability) in 1617. Thierry and Theodoret may also, from the allusion to the murder of the Marshal D'Ancre, in the Vitry part, belong to the same year. But The Bloody Brother is decidedly earlier, I should say about 1613 or 1614, shortly after A Christian turned Turk (1612). It is not probable that the allusion to Massinger in Letter 30 (Anglia XX) refers to the shares of these two dramatists in Thierry and Theodoret, as that play was probably produced after Henslowe's death. Daborne must therefore have worked with Massinger in at least one other play.

Date of The Poor Man's Comfort.

We know the date of A Christian turned Turk, and the plays of Daborne which have not come down to us are generally fixed to a certain limit of time by the Henslowe correspondence. But of the date of The Poor Man's Comfort we have hitherto had no hint. Fortunately the names of two of the actors in this play are given on the margin, and with their help it will be possible perhaps to date it with some degree of certainty. They are James Sandes and Ellis, who can be no other than Ellis Worth. The question is an important one, for, if it can be shown that Daborne was writing for the stage so late as 1617, the evidence that he was concerned in Thierry and Theodoret will become irresistible. Fleay's theory that the play mentioned in the tripartite letter was The Honest Man's Fortune will then be come untenable; and we shall be compelled for the future to regard The Bloody Brother as the play in which Fletcher, Massinger, Field and Daborne were concerned.

The proofs for my views I take from Fleay's own book, The History of the Stage. It appears from this book (p. 264) that Lady Elisabeth's men acted at the Cockpit from 1616—1617 to the end of the reign of James I. They are named the Cockpit Company, Lady (Princess) Elisabeth's men, Queen of Bohemia's men (after 4th November 1619) and the theatre is also called the theatre in Drury Lane, and the Phoenix. The latter name was given to it after its partial demolition by the apprentices on Shrove Tuesday 4th March 1617, when the repairs were completed.

In 1612 August—September (p. 271) Thomas Greene died. He had been a shareholder of Queen Anne's players and was the principal comedian of that Company. His widow made a claim on the Company for £ 117 due to him from them. They agreed to pay her half of their profits until the debt was discharged. In June 1613 she married James Baskerville, her third husband, who at the instigation of Worth, purchased of the Company for £ 57—10, a life pension of 20 pence per diem on the joint lives of himself and his wife. In 1617 Queen Anne's men were evidently treating (p. 272) for an amalgamation with the Lady Elisabeth's men at the Cockpit. This amalgamation did not take place. Here there is a hitch in Fleay's account. He says that a new company, that of the Revels, was formed, to which he says in his Index List (p. 377) that Ellis Worth belonged from 1619—1622. As in the same list Worth is ascribed to Queen Anne's men in 1619 and to Lady Elisabeth's men in 1623, we should have to put the representation of the Poor Man's Comfort, in which the name of Ellis appears, in the latter year. It is a poor play and its revival after so many years it improbable. Improbable is also the idea that Daborne after he had become a clergyman in Ireland in 1618 should have written for the stage. Did Queen Anne's men, and Worth among them, continue acting at the Red Bull under the old name until the new company was patented in 1622? Fleay himself who leaves the interval between 1617 and 1622 in obscurity, gives us an answer. He says (p. 272) speaking of the Revels Company, which broke in 1623, that, though some members of the company went abroad, the majority followed the example of those who had left them in 1617, and also joined the Lady Elisabeth's players. When this break-up took place, the lawsuit between Mrs. Baskerville and the former members of the Queen Anne or Revels Company began. Worth, John Cumber and John Blaney applied to Chancery for a release from their obligation to pay Mrs. Baskerville any more money. Fleay says that between 10th May and 12th July 1623, Worth, Cumber, Blaney and Robinson had joined the Lady Elisabeth's men at the Cockpit. If so, the stage direction on the margin of The Poor Man's Comfort "Enter 2 Lords Sands, Ellis" would lose much of its interest for us. But is Fleay right in supposing that Ellis Worth did not join the Cockpit Company till 1623? I think not, without intending any reproach to him on that account, for the whole affair is a very perplexing one, and the legal language of the Chancery Pro-

ceedings in this case, the publication of which we owe to the researches of Mr. Greenstreet, is by no means easy to understand. I pass over the Bill of Complaint by Ellis Worth and his fellows, and go on to the answer of Susan Baskerville. This answer gives an historical account of the whole affair from the death of Thomas Greene in August 1612. I shall take just a few extracts from it. In June 1615 Worth moved Baskerville, (the third husband of Mrs. B.), to purchase an annuity of 20 pence a day as above. Worth was therefore then a Queen Anne's Man. In the month of June 1616 the company were in arrears for this annuity and agreed to pay 2 shillings, over and above the 20 pence, in all 3 sh. 8 d. Worth was, June 1616, therefore still a member of Queen Anne's Company. On the 26th of July 1616 the Company broke their covenant. In Lent 1617 Baskerville fled to Ireland, reason not known. The company continued unable to fulfil their engagement to Susan Baskerville, and when the rest of them, (who had not joined the Cockpit Company in 1617), prepared to follow the example of their fellows, she instituted proceedings against them. There was a clause in the covenant between Susan Baskerville and the players, that if any four of them should play together in any playhouse or other public stage within the City of London, or within two miles of it, they should pay her the stipulated 3 sh. 8 d. daily, or for each representation. This payment was to be made at the Cockpit in Drury Lane and the date of the agreement was June 3rd 1617 ("the fifteenth year of the reign of our now sovereign King James"). The names of the players who entered into this agreement are given thus: Christopher Hutchison alias Beeston, Thomas Heywood, Ellis Worth, John Cumber, then (1617) living, but now newly deceased, Walpole, John Blaney, William Robins and Thomas Drewe, being all fellows and sharers of the said company, and now come, or shortly to come from the said playhouse, called the Red Bull, to the playhouse in Drury Lane, called the Cockpit. Four members of the Company, Perkins, Reynolds, Basse and Reid refused very prudently to sign this agreement. The question that now arises is: "Was Ellis Worth one of the members of the Red Bull, or Queen Anne's Company, who joined the Cockpit Company as Fleay states in 1617? As the money was to be paid at the Cockpit, it is plain that Mrs. Baskerville on the 3rd of June 1617 looked with more certainty to the payments from those who had left Queen Anne's Company than from those who had remained. They were eight in all

who signed the agreement, four who refused. From the words, "and now come, or shortly to come" from the Red Bull to the Cockpit, it is quite plain that some members of the company did not join the Cockpit Company till 1623, while others belonged to it already. The fact of Worth's name being mentioned as one of the Complainants does not give us any light as to which company he belonged to in 1617, as the Cockpit players, who had seceded, were also held responsible for the daily payment. Fleay's statement in the Index (p. 377) that Worth was a member of Queen Anne's Company in 1619, that he then entered the Revels Company 1619—1622 and Lady Elisabeth's (the Cockpit Company) in 1623 may be right or wrong. I think wrong, because he was a member of Queen Anne's company till 1617 at least, and Fleay himself gives his name (p. 297) as a member of Queen Anne's Company June 3[rd] 1617, two years earlier thán 1619. The fact remains that Fleay fails to account for Ellis Worth from 1617 to 1619. In any case the probabilities for and against his being a member of the Cockpit company in 1617 are almost equal. The consideration that his name appears in the margin of The Poor Man's Comfort which, remembering that Daborne was a Clergyman in Ireland in 1618, cannot well be later dated than 1617, makes it probable to me that he was one of those who left Queen Anne's Company in 1617. There is absolutely nothing in the legal papers in which his name appears, to render such a supposition improbable, and, as it explains the circumstances of the case better than the other supposition, which makes him a member of Queen Anne's and the Revels Company till 1623, I prefer to adopt it. The probability is that Fleay's date 1619 is a mistake for 1617. Of James Sandes I can find no mention except Fleay's notice of him as Phillipps' apprentice in 1605. He could not therefore have been a share-holder in the Cockpit Company, like Ellis Worth, he was probably a supernumerary, like Francis Baskerville, whose name occurs in the legal proceedings. The Company had not paid him the money due to him.

It is so improbable that Daborne, as a clergyman in Ireland in 1618 and onward, to his death in 1628, should write for the London stage, that we are almost compelled from this consideration alone to date it before that year. When we further consider that no letter is extant to Henslowe appealing for an advance on "The Poor Man's Comfort", as we should have expected, had that usurer been living, and that further some members of Queen Anne's

Company at the Red Bull joined the Cockpit Company in 1617, the conclusion becomes almost irresistible that Ellis Worth was one of these who so seceded. In the course of a few years the Cockpit Company took a high position in dramatic matters, some of the foremost dramatists of the day, amongst them Massinger with some of his best plays, wrote for them. Under such circumstances they were not under the necessity of bringing forward old plays of doubtful value. The date of "A Christian turned Turk" must therefore, in all probability, be 1617, and thus Daborne's share in Thierry and Theodoret may have been written in that year when the events in Paris, to which it alludes, were fresh in all circles of London society. Whether Cyril Tourneur, who wrote with Daborne in several dramas, was concerned in "The Honest Man's Fortune", as I believe, is one of the questions which remain to be decided. When we see that Daborne, of whom nobody till now ever imagined that he had a share in the Beaumont and Fletcher plays, was engaged in two of them, the supposition that Cyril Tourneur, his colleague and partner in some lost plays, may also have had a share in these plays, loses much of its improbability. From 1612 on, to at least 1617, possibly later, we must be prepared to find signs of the work of all the prominent play-writers of the time in these plays. The reprinting of Daborne's plays has given an impulse to such an investigation, which, it is to be hoped, will lead to fruitful work.

St. Petersburg, March 1899. R. Boyle.

II.

DIE WENDT'SCHEN THESEN.

II.

Wenn ich, von der verehrten redaction der Engl. stud. aufgefordert, meine ansichten über die oben bezeichneten thesen darlegen will, so könnte ich mich vielleicht darauf beschränken, auf meinen bei gelegenheit des 42. philologentages gehaltenen vortrag (s. Verhandlungen etc. s. 427 ff.) zu verweisen, da ich an den dortigen ausführungen principiell nichts zu ändern, noch wesentliches hinzu-

zusetzen hätte. Da aber einerseits nicht viele leser dieser ztschr. sich mit jenen bekannt gemacht haben dürften, und da andererseits herr Wendt ein paar wohl implicite darin enthaltene, aber nicht geradezu ausgesprochene gesichtspunkte hinzufügt, hoffe ich immerhin durch eine abermalige erörterung dieser dinge zur verständigung der anhänger der verschiedenen richtungen im unterricht der modernen sprachen beitragen zu können. Denn ich halte es für höchst wünschenswerth, dass die reformfrage, die bisher sämmtliche neuphilologentage mehr oder weniger beherrscht hat, nicht auch beim bevorstehenden IX. einen unverhältnissmässig grossen raum beanspruche, wie es der fall sein müsste, sollten die Wendt'schen thesen ab ovo erörtert werden. Wird auch niemand die wichtigkeit dieses gegenstandes verkennen, so steht doch zu befürchten, dass eine andere aufgabe des neusprachlichen vereins von nicht minderer wichtigkeit: *"die förderung einer lebhaften wechselwirkung zwischen universität und schule, zwischen wissenschaft und praxis"*, durch zu starke betonung des schulunterrichts immer mehr in den hintergrund gedrängt werde, wie ja universitätslehrer der neueren sprachen diese allgemeinen tagungen immer weniger durch ihre theilnahme erfreuen. Dass auch diese ein gewisses interesse an erörterungen darüber haben sollten — und thatsächlich ist ja ein solches von mehreren dieser herren in dankenswerther weise bewiesen worden — soll keineswegs geleugnet werden, doch hat man meines erachtens nicht immer das richtige gleichmaass in der vertheilung der verhandlungsgegenstände beobachtet. Hieraus mögen jedoch die leiter der einzelnen verbandstage keinen persönlichen vorwurf gegen sich entnehmen, vielmehr wird die zurückhaltung academischer professoren in der anmeldung von vorträgen jene von manchen seiten bedauerte einseitigkeit mitverschuldet haben[1]). Aber jedenfalls würde ich es für einen fehler ansehen, wenn bei der nächsten zusammenkunft nicht alles aufgeboten würde, diesen übelstand zu beseitigen[2]).

Noch ein punkt allgemeinerer art bedarf, wie ich glaube, eines hinweises, ehe ich auf die einzelheiten der thesen eingehe. Der zweck der debatten über die methode im unterrichte der neueren sprachen auf den neuphilologentagen ist doch der, auf diese art beschlüsse herbeizuführen, welche die maassgebenden behörden veranlassen sollen, entsprechende abänderungen ihrer verfügungen zu treffen.

---

[1]) Vgl. Verhandl. des VIII. neuphilologentages, s. 90 (hofrath Schipper).
[2]) Vgl. geheimrath Münch's bemerkungen, l. c. s. 89.

Die behörden aber verhalten sich solchen beschlüssen gegenüber, wie man u. a. aus geheimrath Münch's ausführungen bei den letzten verhandlungen entnehmen kann, ziemlich vorsichtig, und dürften, wenn nicht andere gründe dafür sprechen, nur solchen resolutionen bedeutung beimessen, die, wenn nicht einstimmig, so doch mit einer grossen majorität angenommen worden sind. Und auch die fachgenossen werden wissen, dass es mit den mehrheiten bei solchen gelegenheiten oft eine eigene bewandniss hat, da die agitatorisch angreifende partei meist mehr streitkräfte zusammenbringt, als der procentsatz ihrer wirklichen anhänger betragen würde. Kurz, wie die abstimmung unter den theilnehmern an den verhandlungen auch ausfalle, mit einer geringen majorität wird nach keiner richtung hin viel erreicht. Man sollte daher in zukunft zu vermeiden suchen, solche gegenstände immer wieder auf die tagesordnung zu setzen, über die schon viel hin- und hergeredet und geschrieben worden ist, ohne dass bisher eine einigung erzielt wäre, wenn man nicht etwa ganz neue gesichtspunkte beizubringen vermag. Sehr richtig bemerkte dagegen direktor Walter (l. c. s. 94), dass eine verständigung der streitenden am besten durch gegenseitiges hospitiren in den unterrichtsstunden erzielt werden könnte. Allein wird sich das practisch so leicht durchführen lassen? Giebt es unter den anhängern der einen methode viele, die unbefangen genug sind, die bei solcher gelegenheit bemerkten vorzüge der anderen anzuerkennen oder gar nachzuahmen? Werden längere besuche — denn nur solche können ein maassgebendes urtheil gewähren — bei collegen an entfernten orten während der schulzeit in grösserem umfange gestattet werden? Und wenn wirklich gelegentlich gestattet, was wird die bekehrung oder practische belehrung eines einzelnen für die gesammtheit fruchten? Ich fürchte, eine weitgehende wirkung wird auch die befolgung dieses vorschlags nicht ausüben.

Daher halte ich eine schriftliche erörterung der einschlägigen fragen für zweckentsprechender und für viel harmloser als lange debatten: denn erstens braucht sie der, welcher sich nicht dafür interessirt, nicht zu lesen; zweitens kann jeder soviel davon lesen, als er der mühe werth hält, oder die lectüre verschieben, bis er dazu besser aufgelegt ist; und drittens kann jeder seine meinung sagen, ohne von der zeit gedrängt zu werden, vorausgesetzt, dass eine zeitschrift geneigt ist, seine herzensergiessungen aufzunehmen. Bei den mündlichen verhandlungen dagegen weiss niemand, was eigentlich noch kommen wird, und merkt erst, dass nur leeres stroh gedroschen

wird, wenn der drusch vorüber ist; aus parteidisciplin muss der gewissenhafte stunden- und, wenn's das unglück will, tagelang ausharren, ob auch der magen knurrt, oder ob er — wenn idealer gesonnen — darauf verzichten muss, irgend etwas von den schönheiten und sehenswürdigkeiten des versammlungsorts in augenschein zu nehmen oder sich mit einem alten freunde, den er seit jahren wieder trifft, auszuplaudern. Aber auch all dies nähme er schon in kauf, wenn nur etwas befriedigendes bei den langen berathungen herauskäme!

In jenem sinne also greife ich zur feder, und es sollte mich freuen, wenn es mir gelänge, durch meine darlegungen etwas die dem IX. neuphilologentage bevorstehende arbeitslast zu vermindern.

Indem ich die einleitenden worte des Wendt'schen vortrags: »die reformmethode in den oberen classen der realanstalten« (l. c. s. 66 ff.) hier übergehe, wende ich mich gleich zur 1. these, welche lautet:

> »*Die beherrschung der fremden sprache ist das oberste ziel des unterrichts; den unterricht bildet das fremde volksthum. Die fremde sprache ist das naturgemässe mittel, um in dessen erkenntniss einzudringen*«.

Hingegen hat schon prof. Bechtel bei der sich an den vortrag prof. Wendt's knüpfenden disscussion bedenken erhoben (s. Verhandl. s. 91), denen auch ich, wenigstens zum grösseren theil, beistimmen muss. Zum mindesten leiden die ausdrücke »beherrschung« und »volksthum« an einer gewissen unklarheit, da sie, in ihrem vollen umfange gefasst, weit über das auf der schule erreichbare hinausgehen. Will man für das erstere »die fähigkeit, sich in der fremden sprache mündlich und schriftlich frei über ein innerhalb des schulpensums liegendes thema auszudrücken« setzen, so will ich allerdings zugeben, dass man die schüler der oberen classen so weit fördern kann. Dagegen vermag ich dies nicht als das »oberste ziel des unterrichts« anzuerkennen. Vielmehr stimme ich hier mit der als »allgemeines lehrziel« bezeichneten forderung unserer preussischen lehrpläne etc. im grossen und ganzen überein, die bekanntlich »das verständniss der wichtigeren schriftwerke der drei letzten jahrhunderte und übung im practischen, mündlichen und schriftlichen gebrauch der sprache« verlangt, worauf jedoch besser erst bei der besprechung einiger der folgenden thesen näher eingegangen wird.

Will herr Wendt ferner unter »volksthum« das gesammte culturleben eines volkes verstehen, so kann eine solche aufgabe kaum einem lehrer, geschweige einem schüler als unterrichtsgegenstand gestellt

werden. Will er aber — und das, glaube ich, ist seine absicht — darunter die »vermittelung der bekanntschaft mit dem leben, den sitten, gebräuchen, den wichtigsten geistesbestrebungen« der fremden nation begreifen, so verlangt er nicht mehr als die jetzt giltigen lehrpläne, die diese forderung freilich nur als ein accidens bezeichnen. Auch hierüber wird weiter unten noch mehreres zu sagen sein.

Die 2. these lautet:

»Die unterrichtssprache ist Französisch oder Englisch«.

Auch auf die oberen klassen beschränkt, hat dieser grundsatz viel bedenkliches. Zwar stimme ich herrn Wendt insofern bei, wie ich auch schon früher (l. c. s. 433) dargelegt habe, dass man sich, abweichend von den amtlichen anweisungen, recht gut bei grammatischen repetitionen der fremden sprache bedienen könnte, wie auch, dass derjenige lehrer, der eine gründliche sprachfertigkeit besitzt, dieselbe im classenunterricht soviel wie möglich zur anwendung bringen sollte. Aber hierin eine allgemein giltige norm aufzustellen, geht weit über das, wenigstens zur zeit, erreichbare hinaus. Denn erstens ist die zahl der lehrer, welche Französisch oder Englisch wie ihre muttersprache beherrschen, doch äusserst gering, da zur erwerbung einer solchen fertigkeit ein mehrjähriger aufenthalt im auslande oder steter verkehr mit ausländern unumgänglich nöthig wäre. Und ehe man dem schüler unidiomatische redewendungen auftischt, bediene man sich doch lieber der eigenen sprache und wende die fremde nur da an, wo man sicher ist, keine derartigen versehen zu begehen. Und zweitens wird man bei manchen gelegenheiten im fremdsprachlichen unterricht geradezu gezwungen (vgl. these 4), das Deutsche zu gebrauchen, namentlich wo es sich um übersetzung und erklärung schwieriger stellen handelt; dann aber auch, wo es gilt, die aufmerksamkeit und das verständniss der schüler zu controliren. Ich glaube daher, dass these 2 nur etwa in der form:

»Das Französiche bezw. Englische ist als unterrichtssprache auf den oberen klassen zu bevorzugen, wenn nicht pädagogische bedenken entgegen stehen«

allgemeinere anerkennung finden würde.

These 3:

»Die fremde sprache wird nicht getrieben, um daran die muttersprache zu üben«, könnte man ohne weiteres unterschreiben, wenn man nicht mit diesem zugeständniss gleich ein anderes machte, nämlich, dass die übersetzung in die und aus der muttersprache (these 4 u. 5)

nicht auch der ausbildung in dieser einigen nutzen bringt. Wenn ehemalige abiturienten unserer gelehrtenschulen (z. b. öfters juristen), wie W. hervorhebt, ein stilistisch mangelhaftes und schwerfälliges Deutsch schreiben, so beweist das m. e. nur, dass sie im schulunterricht nicht angehalten und geübt worden sind, die gelesenen autoren in ein mustergültiges Deutsch zu übertragen. Vielmehr glaube ich, dass, wenn alle fremdsprachlichen lehrer das nöthige gewicht auf eine sorgfältige und geschmackvolle übersetzung legten, auch der gute ausdruck in der muttersprache gefördert werden würde. Doch das gebe ich gerne zu, dass die fremdsprache nicht den zweck haben soll, die schüler im gebrauch der eigenen zu üben. Wie schon oben gesagt, empfiehlt es sich, sich soviel wie angänglich des Französischen oder Englischen zu bedienen; wird aber aus den vorhin genannten gründen das Deutsche gebraucht, so halte auch der neusprachler auf die grösste correctheit. Ist dies auch die auffassung des herrn Wendt, so kann er wohl auf allgemeine zustimmung rechnen und thäte vielleicht gut, der vereinfachung halber diese these, als von vornherein concedirt, fallen zu lassen.

In engem zusammenhang hiermit steht die 4. these:

»Das übersetzen in die muttersprache beschränkt sich auf die fälle, wo formelle schwierigkeiten dazu zwingen«.

Der grundsatz der reformer, dass der gebrauch des Deutschen im neusprachlichen unterricht so viel wie möglich zu vermeiden sei, entspringt aus der ganz richtigen erkenntniss, dass der schüler sich eine um so grössere fertigkeit in den fremden sprachen aneignet, je mehr er angehalten wird, diese im classenunterrichte zu verwenden. Doch darf dies natürlich nicht so weit gehen, dass das verständniss der sache oder die gründlichkeit in der unterweisung darunter leidet (vgl. m. vortrag, s. 433 f.). So wird es der lehrer wohl auch ohne übertragung des textes erreichen, dass der schüler die an ihn über den inhalt gestellte frage mit den worten des autors beantwortet, oder eine in der fremden sprache ausgedrückte regel aufsagen kann; aber der lehrer vermag dann noch nicht mit sicherheit zu beurtheilen, ob der gefragte sich auch das richtige dabei denkt: hierzu wird er immer die muttersprache zur hilfe nehmen müssen und dies um so ergiebiger, je schwieriger das gelesene werk oder der erörterte fall ist. Daraus folgt jedoch noch nicht, dass auch jeder französische oder englische satz ins Deutsche übertragen werden müsse. Im gegentheil wird der lehrer gut daran thun, beim unterricht hinreichend vorgeschrittener schüler leichtere stellen unübersetzt zu lassen und sich

durch entsprechende fremdsprachliche fragen vom richtigen verständniss derselben zu überzeugen; namentlich wird sich ein solches verfahren bei der cursorischen oder privatlectüre empfehlen. Doch ist bei dieser methode, die leicht zur flüchtigkeit und oberflächlichkeit verführt, stets die nöthige vorsicht zu beachten. Ich würde daher obiger these etwa folgende fassung geben:

> »Bei der lectüre kann (sollte?) die übersetzung solcher stellen unterbleiben, die dem schüler weder sachliche noch sprachliche schwierigkeiten bieten«.

Die erörterung der 5. these:

> »*Das übersetzen in die fremdsprache ist nur gelegentlich zu üben*«,

möchte ich mit der der 11. verbinden, welche lautet:

> »*Die schriftlichen arbeiten sind in kürzeren zwischenräumen anzufertigen, etwa zur hälfte unter clausur; sie sind nur freie und tragen ausschliesslich den charakter der nacherzählung oder nachbildung. Zwischendurch empfehlen sich dictate*«.

Mir fällt darin als widersprechend auf, dass die mündlichen übersetzungen aus der muttersprache als zulässig angesehen werden, nicht aber die schriftlichen. Im übrigen scheinen mir die reformer doch den werth dieser zu sehr zu unter-, den der sog. freien arbeiten zu überschätzen. Zunächst vom rein practischen standpunkte aus betrachtet, wird die aufgabe der übersetzung aus der eigenen in die fremde sprache [1]), wenigstens nach meinen erfahrungen, eben so oft an den sprachkundigen herantreten wie die, ein freies schriftstück aufzusetzen.

Aber auch vom pädagogischen standpunkte aus angesehen, wird diese übung doch mindestens einen vortheil bieten, den die andere nicht haben kann noch will, nämlich den, durch genaue vergleichung beider die unterschiede im sprachgebrauche zwischen der fremden zunge und der eigenen klar zu erkennen. Denn durch blosse gewöhnung an das fremde idiom die nöthige sprech- und schreibsicherheit zu erlangen, dazu reicht die auf unsern höheren lehranstalten den neueren sprachen eingeräumte zeit, mindestens für den durchschnittsschüler, nicht aus. Er wird unwillkürlich, wo er eine andere als eine auswendig gelernte redewendung anbringen soll, die muttersprache zur hilfe nehmen, wie das naturgemäss bei den »freien« ar-

[1]) Die die reformer freilich auch ohne jede vorherige anleitung leisten zu können behaupten, was ich jedoch nur bei gut begabten schülern für möglich halte.

beiten geschieht, was unwiderleglich aus den von Klinghardt veröffentlichten proben (s. m. vortrag s. 435) hervorgeht, wogegen eine in bestimmter form gegebene anweisung zur vermeidung von germanismen nur förderlich sein kann. Ferner ist auch zu bedenken, worauf prof. Schmeding (Verhandl. s. 92) aufmerksam machte und was ich gleichfalls beobachtet habe, nämlich, dass die meisten schüler bei derartigen aufgaben jede sprachliche schwierigkeit umgehen und sich mit einer möglichst wörtlichen widergabe des gehörten oder gelesenen textes und, wo ohr und gedächtnis nicht ausreicht, mit den armseligsten satzverbindungen begnügen werden. Sollten da nicht verständig bemessene übersetzungen der ausbildung in der sprachfertigkeit bessere dienste leisten? Und noch eins. Bei der von herrn Wendt und seinen anhängern befürworteten art von themen für schriftliche arbeiten stellt sich leicht eine sehr einseitige sprachliche ausbildung der schüler ein, die mir dann wiederholt vor augen getreten ist, wenn ich — denn auch ich benutze vorzugsweise sich an die lectüre anschliessende stoffe — einmal, durch umstände genöthigt, eine ferner liegende, aber weder grammatisch noch phraseologisch zu schwierige aufgabe zur übersetzung gab: es wurden fehler gemacht, die ich nach den bisherigen leistungen kaum für möglich gehalten hätte, was ich jedoch nicht als unkenntniss, sondern als eine augenblickliche, durch die wirkung der fremdartigen anforderung hervorgerufene verwirrung erkläre. — Aus diesen erfahrungen ziehe ich nun den schluss, dass, um die sprachliche ausbildung unserer schüler möglichst vielseitig zu gestalten und zu vertiefen, ein angemessener wechsel zwischen übersetzungen und »freien« arbeiten bei den schriftlichen übungen einzuführen bezw. beizubehalten sei, wonach ich den wortlaut der obigen beiden thesen umzuformen, vorschlagen möchte. — Was die dictate anlangt, so will ich deren gelegentliche verwendung als zweckdienlich anerkennen, möchte aber hervorheben, dass sie an sprachlich bildendem werth hinter den eben genannten übungsarten zurückstehen und daher sparsamer als diese benutzt werden sollten. Andererseits möchte ich aber die von herrn Wendt verworfenen retroversionen in schutz nehmen, die ich als vorstufe einer sprechübung mit nutzen, wie ich glaube, zu verwenden pflege, wobei ich allerdings die stellen übergehe, die weder für eine kurze inhaltsangabe, noch für die erweiterung der grammatischen und phraseologischen kenntnisse der schüler von wesenheit scheinen. Die darauf folgenden fragen stelle ich jedoch thunlichst so, dass der wortlaut des textes bei den antworten hie und da umgeformt werden muss.

Bedenklich scheint mir auch die 6. these:

»*An stelle der grammatik wird — im anschluss an die lectüre — die stilistisch idiomatische seite der fremden sprache betont und für die synonymik das verständniss erweckt*«,

insofern sie die wichtigkeit der systematischen erlernung von sprachregeln und (wie die weitere ausführung Wendt's zeigt) von redensarten, synonymen etc. verkennt. Freilich verlange auch ich, dass die grammatik und phraseologie nicht als ein von dem sonstigen sprachunterricht abgesondertes gebiet für sich betrieben werden, und dass die wörtliche einprägung von regeln und ausnahmen etc. nicht für sich als wirkliche sprachkenntniss gelten darf. Vielmehr schliesse ich mich hier unsern preussischen lehrplänen an, nach denen das verständniss der regeln inductiv durch beispiele, die natürlich vorzugsweise der classenlectüre zu entnehmen sind, vorzubereiten ist. Es muss dabei aber die erweckung der verkehrten auffassung vermieden werden, dass die schriftsteller nur zur illustration der grammatik vorhanden seien; die schüler müssen vielmehr von vornherein erkennen, dass diese nicht das ziel der spracherlernung, sondern nur ein mittel dazu bilde.

Aber wenn auf die angedeutete weise eine anzahl sprachlicher erscheinungen beobachtet ist, so fehlt dem lernenden doch noch die vorstellung des innern zusammenhanges und eine fassliche übersicht über die besprochenen einzelnen fälle. Hier nun hat das grammatische lehrbuch[1]) einzutreten, in welches der schüler allmählich so einzuführen ist, dass er es bei repetitionen selbständig zu benutzen und sich in zweifelhaften fällen raths daraus zu holen weiss. Ohne solche grundlage und ohne gedächtnissmässiges erlernen der formenlehre, der syntactischen hauptregeln und geeigneter musterbeispiele wird der schüler, namentlich der schwächer veranlagte, nie das gefühl der unsicherheit los werden, und ich glaube bemerkt zu haben, dass, wenn anders vorgebildete knaben in meine classe kamen, sie mir dank für meine bemühung wussten, ihnen eine festere basis für die sprachlichen übungen zu gewähren.

Aehnlich verhält es sich mit synonymik und phraseologie. Die gelegentlich gemerkten bedeutungsunterschiede und idiomatischen wendungen verwischen sich im laufe der zeit nur zu leicht oder werden vergessen, wenn sie nicht in systematischer weise zusammengestellt und wiederholt werden. Für jedes dieser gebiete besondere

---

[1]) Dies ist die in meinen lehrbüchern beobachtete methode.

lehrbücher einzuführen, würde auch ich nicht für erforderlich halten, doch glaube ich, dass eine knappe übersicht der wichtigsten synonymen, wie ich sie z. b. als anhang meiner Engl. schulgrammatik biete, immer mit nutzen verwendet werden kann, natürlich nicht derart, dass sie der reihe nach durchzunehmen und zu memoriren sind, sondern so, dass man bei eintretender veranlassung bald diese, bald jene gruppe erörtert und gelegentlich das so gelernte zusammenfassend repetiren lässt. Die von den schülern selbst gemachten notizen können nicht immer bezüglich ihrer richtigkeit geprüft werden und verlieren an werth, wenn die in den classen wechselnden fachlehrer nicht genau dieselben ansprüche stellen, was wohl nur selten zutreffen dürfte.

Einen übelstand, der sich bei zu subjectiver behandlung des sprachunterrichts leicht einstellt, möchte ich noch nebenbei erwähnen: nämlich die schwierigkeit für einen schüler, der längere zeit die schule versäumt hat, das ihm fehlende pensum selbständig nachzuholen, wie auch die, einen schüler, der von einer andern anstalt kommt, für die entsprechende stufe in angemessener weise vorzubereiten.

Mag es auch möglich sein, dass ein besonders gewandter und erfahrener lehrer auch ohne grammatisches lehrbuch seinen schülern die nöthigen sprachlichen kenntnisse beibringen kann, so möchte ich doch dringend davor warnen, den in der obigen these enthaltenen grundsatz zu verallgemeinern und den erlass einer verfügung zu befürworten, die voraussichtlich manchem erprobten und gewissenhaften lehrer, der bisher in der von mir skizzirten art mit befriedigendem erfolge unterrichtet hat, schwere bedenken auferlegen, und deren befolgung weniger geübten grosse verlegenheit bereiten wird, wenn sie damit nicht ganz in die brüche gerathen.

Es liegt ja für den schüler ein gewisser reiz darin, wenn er an der hand des lehrers sich gewissermaassen seine sprachlehre selbst aufbaut, und wenn er nicht genöthigt ist, dinge auswendig zu lernen, deren nutzen für ihn ihm nicht sogleich einleuchtet. Aber was das erstere betrifft, so steht es jetzt schon jedem unterrichtenden frei, auf den gebrauch des in seiner anstalt eingeführten lehrbuches so lange zu verzichten, wie er glaubt, seiner classe den lehrstoff auf andere art wie dort besser veranschaulichen zu können, oder wo er es für zweckmässig hält, von der darstellungsweise jenes abzuweichen. Nur darf diese freiheit nicht so weit gehen, dass der schüler bei dieser methode jedes vertrauen zu seiner grammatik und in folge dessen jede übersicht über den zusammenhang der einzelnen sprach-

lichen erscheinungen wie jeden sichern halt in nothfällen verliert. Was den andern punkt anlangt, so scheint mir die furcht verschiedener vor überlastung des schülers durch memorirstoff übertrieben und der werth von gedächtnissübungen bedeutend unterschätzt zu werden. Lieber ein dutzend worte mehr auswendig zu lernen geben, als der schüler vielleicht augenblicklich bedarf, denn ihn durch oberflächliche aneignung der regeln auf irrwege gerathen lassen!

Kurz, insofern die these 6 das fordert, was bereits durch die »lehrpläne« oder die bisherige lehrpraxis als zulässig anerkannt ist, halte ich sie für überflüssig, und insofern sie darüber hinausgeht, für bedenklich, wenn nicht gefährlich, und würde gegen ihre annahme stimmen.

Wenden wir uns nunmehr zur 7. these, mit deren erstem satze:

> »*Die classenlectüre — im mittelpunkt des unterrichts stehend — berücksichtigt vorwiegend moderne prosa*«,

man sich um so eher einverstanden erklären wird, als auch die preussischen lehrpläne eine ähnliche forderung aufstellen. Doch bedarf es noch einer fixirung des begriffes »modern«. Sollen darunter nur in den letzten jahrzehnten erschienene werke verstanden werden, so würde ich es für verkehrt halten, autoren wie W. Irving, Dickens und Macaulay auszuschliessen, denen, trotz einiger veralteter züge in ihren schriften, kaum ein neuerer an sonstigem werth für die schullectüre gleich gesetzt werden dürfte. Dagegen halte auch ich die prosaiker des 18. jahrhunderts zu diesem zwecke, namentlich behufs sprachlicher nachbildung, für ungeeignet, höchstens könnte der 'Vicar of Wakefield' auszugsweise der privatlectüre der prima zugewiesen werden, während ich kein bedenken trage, Sheridan's 'Rivals' in O II zu lesen, da es m. e. das einzige nach-Shakspere'sche lustspiel ist, welches sich hierfür empfiehlt.

Hierauf folgen die gesichtspunkte, nach denen herr Wendt seine auswahl treffen will, darunter zunächst der bereits in der 1. these als grundsatz vertretene:

> a) »*Die classenlectüre hat in erster linie die kenntniss des fremden volksthums — der realien — zu vermitteln, möglichst mit verwendung von bildern*«.

Und zwar wird für O II »die feste einprägung des äusseren geschichtlichen rahmens, der geographie des landes und topographie der hauptstadt« in aussicht genommen, für I. »die einführung in die für die gegenwärtigen zustände entscheidenden perioden der geschichte; besprechung bedeutsamer tagesereignisse.« Selbst

b) *»das technologische ist in bescheidenem umfange zu berücksichtigen«.* — Dagegen ist

c) *den dichtern nicht mehr als ein semester (!) zu widmen«,* wobei auch noch werke mit nationaler färbung zu bevorzugen sind. Dazu nehmen wir dann noch gleich die folgende these:

d) *»Litteraturgeschichte ist in jeder form ausgeschlossen (!)«.*

Der krasse utilitarismus dieser forderungen wird gewiss auf lebhaften widerspruch stossen, welcher ja schon bei der debatte über Wendt's vortrag (s. Verhandl. s. 90 ff.) hervorgetreten ist. Zwar versichert uns W. am schluss seiner rede, dass es auch ein ideal sei, zu lehren und zu lernen, was jetzt ist und wie es ist, und will die untersuchung über das werden des realen der universität überlassen. Allein sollte es kein höheres ideal für den schüler der oberen classen geben, als sich eine reihe von thatsachen, daten und ziffern aus der geschichte, der verfassung, der statistik etc. eines fremden volkes einzuprägen? Sollte jede unterweisung für das verständniss seines geistigen lebens, seiner ästhetischen eigenart, seines empfindens etc. den academischen vorlesungen vorbehalten bleiben, die zu besuchen nur ein kleiner bruchtheil jener schüler veranlasst werden könnte?

Es wird heutzutage kein lehrer der neueren sprachen die wichtigkeit der realien auch für den schulunterricht verkennen, und es ist auch zuzugestehen, dass dieser gegenstand in früheren jahren nicht überall mit der nöthigen consequenz betrieben worden ist. Aber nachdem die preussischen lehrpläne (s. o., these 1) diesem gebiete die ihm gebührende berücksichtigung haben widerfahren lassen, bleibt nur noch zu wünschen, dass dies auch überall da geschehen möge, wo es etwa noch versäumt worden ist, nicht aber, dass die kenntniss der realien als einziges ziel der classenlectüre gefordert werde. Denn wenn für den künftigen politiker auch ein gründliches studium der socialen und nationalöconomischen verhältnisse, für den künftigen geschäftsmann das der verkehrsmittel und der handelsbeziehungen eines fremden volkes von nutzen sein mag, so geht doch eine eindringliche beschäftigung mit dergleichen dingen über das maass dessen hinaus, was wir unter »allgemeiner bildung« verstehen, die zu erstreben das ziel unserer höheren lehranstalten ist. Für wen eine solche bildung nicht ausreicht, der mag sie in einer gewerblichen fachschule, in academischen vorlesungen oder fortbildungscursen zu erweitern suchen; für den durchschnittsschüler aber genügt es meines erachtens völlig, wenn er nur in festen und klaren umrissen den

geschichtlichen und politischen entwickelungsgang eines andern cultur-volkes, die verfassung und einrichtung seines staatswesens, seiner kirche, seiner schule, seiner gerichtshöfe etc. kennen lernt und im lande und dessen hauptstadt etwas mehr bescheid weiss, als gemeinhin im geographischen unterricht gelehrt zu werden pflegt. Um dieses zu erreichen, ist es aber keineswegs erforderlich, die wahl der classen-lectüre so zu treffen, dass jahrelang und fast ausschliesslich werke solch vorwiegend belehrenden inhalts gelesen werden. Vielmehr empfiehlt es sich, einen kurzen, englisch bezw. französisch geschriebenen abriss über die einschlägigen verhältnisse (z. b. in meinem kleinen engl. lesebuch) in einer der mittleren classen durchzunehmen, womit man in einem semester bequem fertig werden kann, die wichtigsten daten späterhin zu wiederholen und bei geeigneten gelegenheiten zu erweitern. Dazu kämen noch in den oberen classen etwa zwei semester, die der lectüre solcher historischen abschnitte zu widmen wären, welche für die nationale geschichte bedeutsame perioden behandeln, was um so eher genügend wird, als der geschichtsunterricht hier die etwa nöthigen ergänzungen bieten muss. Dann stünden noch reichlich 3—4 semester für die beschäftigung mit der schönen litteratur zu gebote [1]), bei der auch noch hin und wieder — z. b. bei den biographischen nachrichten über die autoren — veranlassung genommen werden kann, auf bis dahin nicht erörterte realien einzugehen.

Denn dass das eine, von herrn Wendt für die poetische lectüre zugestandene semester mit rücksicht auf die wichtigkeit der sache zu karg bemessen ist, muss dem einleuchten, welcher bedenkt, dass zum richtigen verständniss des wesens eines volkes auch einige kenntniss seiner dichter und denker gehört. Sie verleihen den empfindungen und der denkweise ihrer nation erst den fassbaren ausdruck, sie verkünden gewissermaassen die volksseele. Wird nicht z. b. in dem, welcher allein die materiellen verhältnisse der Engländer studirt, das weit verbreitete vorurtheil bestärkt werden, dass diese eine nation von krämern seien, oder doch, dass das practische erwerbsleben ihr höchstes ziel bilde? Und dieses irrthums wird er sich dann erst bewusst werden, wenn er die sittliche reinheit, das tiefe mitgefühl, die liebe zur natur, die kraft des ausdrucks, den köstlichen humor

[1]) Beiläufig bemerkt, ist es durchaus nicht nothwendig, ein ganzes semester hindurch verse zu tractiren; vielmehr empfiehlt es sich, ausser einigen gedichten (acten eines dramas) auch prosaische (historische) abschnitte lesen zu lassen

der grossen englischen dramatiker, lyriker und novellisten näher kennen lernt, als es die gelegentliche flüchtige lectüre deutscher übersetzungen zu vermitteln vermag. Und wenn Shakspere als »universeller dichter«, wie Wendt meint, wirklich in den deutschen unterricht hineingehört, so würde diese auffassung doch nur die humanistischen gymnasien der lectüre des originals überheben, während die realanstalten, die umgekehrt das griechische drama nur durch übertragungen kennen lernen können, unmöglich darauf verzichten dürften.

Ferner ist aber auch wohl zu bedenken, dass die schüler unserer oberclassen doch einen recht dürftigen eindruck von der geistigen bedeutung und dem kunstverständniss eines volkes erhalten würden, wenn ihnen auf der schule fast nur solche seiner autoren vorgeführt würden, wie herr Wendt es wünscht, oder wenn die geringe dichterlectüre, nach der forderung desselben herrn, auch noch von dem standpunkte aus behandelt werden sollte, recht viel für die kenntniss der realien daraus zu gewinnen! Wie wenig geistige nahrung und innere befriedigung müsste ihnen eine solche litteratur im vergleich mit der ihres eigenen volkes, wie der Griechen und Römer gewähren!

Und noch eins! Wenn die dem gymnasiasten beim unterricht in den andern sprachen gebotene poetische und schöngeistige kost allenfalls zu seiner ästhetischen bildung hinreichen kann, so würde die auf die entwickelung des gemüths wirkende seite des sprachlichen unterrichts beim schüler der realanstalten, namentlich der der oberrealschulen, zu sehr vernachlässigt werden, wollte man ihm eine umfassendere dichterlectüre vorenthalten und ihn noch mehr, als jetzt schon durch die übrigen dort gepflegten disciplinen, zu einem nüchternen verstandesmenschen erziehen.

Daher würde ich die von Wendt, zwar nur in »bescheidenem umfange« verlangte technologische lectüre in der classe im allgemeinen nicht befürworten können und sie nur da für zulässig erklären, wo die mehrzahl der schüler, besonders mit rücksicht auf ihren zukünftigen beruf, für eine solche interesse an den tag legt, und wo der neusprachliche lehrer über hinreichende sachliche und fachmännische kenntniss verfügt. Eher noch würde ich der verwendung technologischer schriften für die privatlectüre zustimmen, wovon sogleich noch etwas eingehender die rede sein wird. Auch gegen die regelmässige einführung der vorgeschlagenen »besprechung bedeutsamer tagesereignisse« hege ich bedenken, da zur richtigen auswahl hierin ein tactgefühl gehört, welches, wie ich fürchte, nicht jedem fachgenossen eigen ist. Nur wenn die darstellung der zu grunde

gelegten fremdsprachlichen zeitung objectiv und der gegenstand von allgemein menschlichem interesse ist (tod eines berühmten mannes, ein nationales jubelfest etc.), würde ich eine solche besprechung für die zwecke des unterrichts für dienlich erachten, im übrigen aber dringlich rathen, nichts in die schule hineinzuziehen, was unreife politiker und naseweise allerweltskerle aus unsern jungen machen müsste.

Dagegen lässt sich nach meiner überzeugung einige bekanntschaft mit der litteraturgeschichte nicht entbehren. Zwar kann, eine zusammenhängende darstellung derselben zu geben, nicht aufgabe der schule sein, wie auch die blosse einprägung einer reihe von namen, titeln und daten für den sprachlichen unterricht wenig fruchtbar wäre. Aber ebensogut wie die realien gelegentlich bei der classenlektüre erörtert und gemerkt werden sollen, kann dies mit litterarhistorischen notizen geschehen. So wird man z. b. bei der einleitung zu einem drama Shakspere's seiner zeitgenossen, wie Marlowe's, Ben Jonson's, Spenser's etc. gedenken, bei den biographischen nachrichten über Byron auf W. Scott, Th. Moore, Wordsworth, &c. verweisen können. Liest man eine beschreibung der Westminster-abtei, so ist eine kurze besprechung der wichtigsten der dort beigesetzten dichter kaum zu umgehen. Aehnliche anlässe bieten sich leicht bei der französischen lectüre, auf die ich in dieser zeitschrift jedoch nicht weiter eingehen zu sollen glaube. Diese zerstreuten bemerkungen sind dann gelegentlich zusammenzufassen und durch geeignete schriftliche aufgaben (dictate) oder kurze fremdsprachliche vorträge zu erweitern, so dass am schlusse der schulzeit der primaner eine übersicht über die haupterscheinungen auf dem gebiete der dramatischen und sonstigen poetischen litteratur England's und Frankreich's erhält, die ihn anregt, später durch eigene lectüre eine genauere bekanntschaft mit jenen litterarischen grössen zu machen, und ihn in den stand setzt, hierin die richtige wahl zu treffen. Denn eine solche kenntniss ist für die erwerbung einer allgemeinen bildung und einer richtigen vorstellung von den culturverhältnissen eines fremden landes mindestens ebenso erforderlich, wie die kenntniss der bedeutendsten staatsmänner, techniker und gelehrten, die hr. Wendt, wie es scheint, allein für werth hält, dem gedächtnisse des schülers überliefert zu werden.

Auch in den ausführungen zu den vorstehenden thesen findet sich manches zu erinnern, doch will ich mich darauf beschränken, nur noch einen punkt daraus hervorzuheben: herr Wendt hält die lectüre von kriegsgeschichten (s. 71) für unbegreiflich, empfiehlt aber

seinerseits eine eingehende behandlung der »glorreichen« revolutionen in England und Frankreich. Sind diese etwa ohne kämpfe und blutvergiessen abgelaufen? Oder sollen berichte über die enthauptung von königen auf den schüler erbaulicher wirken als die heldenthaten kühner männer? Oder ist die errichtung eines neuen reiches in folge eines siegreich geführten krieges nicht ein moment von mindestens gleicher culturgeschichtlicher bedeutung wie die einführung des parlamentarismus? Doch es ist hier nicht der ort, mit herrn Wendt über seine politischen anschauungen zu rechten; nur warnen möchte ich davor, schon den schüler durch die wahl und behandlung der fremdsprachlichen classenlectüre für eine bestimmte sociale richtung und cosmopolitische denkweise gewinnen zu wollen. Widerspricht ein gewisser autor oder ein gewisser abschnitt in einem werke den grundsätzen oder dem geschmacke eines lehrers, so steht es ihm ja frei, diesen zu übergehen oder jenen bei seite zu lassen. Ist aber eine wahl getroffen, so behandle der lehrer den stoff so unparteiisch und objectiv wie möglich, was ihm ja auch sonst durch sein amt zur pflicht gemacht worden ist.

Doch kehren wir zu den thesen 7 und 8 zurück, so dürfte aus den vorstehenden erörterungen hervorgehen, dass eine debatte darüber zu den lebhaftesten redekämpfen führen würde, deren ergebniss kaum einen unbestrittenen erfolg der reformer bringen wird. Statt also die zeit der nächsten versammlung durch voraussichtlich fruchtlose debatten zu vergeuden, möchte ich anheim geben, etwa folgende sich an den ersten abschnitt der 7. these anlehnende sätze der beschlussfassung vorzulegen:

> Die gesammte lectüre soll die kenntniss der realien vermitteln, doch darf dabei der ethische oder ästhetische werth jener nicht vernachlässigt werden.
>
> Von den dichtern sind namentlich die für ihr volk characteristischen zu wählen und so zu behandeln, dass nicht nur ihre bedeutung für die litteraturgeschichte, sondern auch die für das volksthum hervortritt. Unter den historikern verdienen die, welche über die geschichte des eigenen volkes geschrieben haben, den vorzug.
>
> Das lesen technologischer schriften und die berücksichtigung der tagesereignisse sind nur ausnahmsweise zulässig.

Wenn in diesen sätzen die wünsche des herrn Wendt auch manche einschränkung erfahren, wird er sie in ihren wesentlichen

zügen doch erfüllt sehen und ausserdem, wie ich überzeugt bin, die unterstützung einer überwiegenden majorität finden.

Mit der nun folgenden (9.) these:

> »*Die privatlectüre kann neben (vorwiegend modernen) litteraturwerken aller art auch wissenschaftliche und technische abhandlungen umfassen*«.

wird man sich im allgemeinen einverstanden erklären können, unter dem vorbehalt allerdings, dass dabei dem durchschnittsschüler nicht zu schweres zugemuthet werde. Häufig wird man sich damit begnügen müssen, ein in der classe übergegangenes capitel etc. für die privatlectüre aufzugeben und diese durch geeignete sprechübungen, kleine vorträge oder schriftliche aufzeichnungen zu controliren. Wird ein anderer autor dazu bestimmt, so wird es meist rathsam sein, einen solchen zu wählen, der für die classenlectüre der vorhergehenden stufe als passend gilt, so dass dem schüler wenigstens der inhalt leicht verständlich ist. Aber abhandlungen über gegenstände, die bis dahin in der classe noch nicht in der fremden sprache behandelt sind, sollten doch nur hervorragend tüchtigen schülern als privatlectüre überwiesen werden, namentlich wenn solche schriftwerke noch sachliche erklärungen erfordern. Es würde sich daher, um missgriffen vorzubeugen, vielleicht empfehlen, in obige these »in besondern fällen« oder »ausnahmsweise« einzuschalten.

Ebenso wenig dürfte die 10. these:

> »*Declamationen, besonders dramatischer scenen, bei schulfeiern erscheinen als ein wesentliches förderungsmittel*«,

kaum zu längeren controversen anlass geben, wenn nicht schon das wörtchen »wesentlich« zu einer bemerkung herausforderte. Trifft nämlich diese bezeichnung wirklich zu, so wären doch solche übungen häufiger vorzunehmen, als herr Wendt in seinen weiteren ausführungen für nöthig erachtet, und dann sollten nicht nur »musterknaben« dazu herangezogen werden, sondern jeder schüler, der nicht gerade zu unbeholfen ist, sollte einmal zu kleinen dramatischen versuchen (wobei mit recht das conversationsstück zu bevorzugen wäre) gelegenheit erhalten. Freilich darf dadurch der neusprachliche unterricht nicht allzusehr belastet werden, indess findet sich wohl immer einmal eine stunde, z. b. am quartalsschluss, wo dergleichen declamationen passend anzubringen wären. Oder es könnte auch den schülern die freiheit gewährt werden, statt eines vortrags über die privatlectüre eine dramatische scene aufzuführen. Endlich würde gelegentlich ein dazu talentirter lehrer der classe durch die ausdrucksvolle vorlesung einiger

scenen den conversationston wirksam veranschaulichen können. Jedenfalls wäre es nicht uninteressant, wenn noch weitere versuche in dieser hinsicht da gemacht würden, wo geeignete kräfte an lehrern und schülern zur verfügung stehen, und erst, wenn diese überwiegend günstig ausfielen, d. h. einen merklichen einfluss auf die besserung der sprech- und der vortragsweise der ganzen classe ausübten, könnte, streng genommen, von declamationen etc. als einem »wesentlichen förderungsmittel«, sc. des neusprachlichen unterrichts, gesprochen werden.

Da die 11. these bereits vorhin in anderm zusammenhang erledigt worden ist, kämen wir nunmehr zur letzten. Sie lautet:

> (12) *»Der VIII. verbandstag erklärt die revision der ordnung für die abschlussprüfung wie für die abiturientenprüfung für eine dringende nothwendigkeit«.*

Zu der abstimmung hierüber, die herr Wendt lebhaft wünschte, ist es glücklicherweise nicht gekommen, denn es ist keineswegs ersichtlich, auf welche thatsachen sich die darin enthaltene forderung stützt. Zur zeit, als diese ausgesprochen wurde, zu pfingsten 1898, konnten eben nur die ersten abiturienten geprüft worden sein, die auf grund der neuen preussischen lehrpläne in den neueren sprachen von anfang an unterrichtet waren, es konnte somit noch gar nicht feststehen, dass ihre leistungen — woran ich übrigens zweifle — durchschnittlich so unbefriedigend waren, dass sofort die nothwendigkeit einer abänderung der prüfungsordnung einleuchtete. Und wenn wirklich übelstände hervorgetreten sein sollten, so wäre doch zuvor zu untersuchen gewesen, ob daran nicht vielmehr die handhabung der bezüglichen bestimmungen als deren beschaffenheit schuld getragen habe. Etwas mehr erfahrungen konnten allerdings bezüglich der abschlussprüfungen vorgelegen haben, allein auch über diese — abgesehen davon, dass von verschiedenen seiten deren gänzliche abschaffung gewünscht wird — sind mir klagen der obigen art nicht zu ohren gekommen. Im gegentheil sind die preussischen prüfungsordnungen, die einzigen, über die mir einigermaassen ein urtheil zusteht, so getroffen, dass die reformer ein gut theil ihrer forderungen, wie ich in meinem früheren vortrage hervorgehoben und wie auch herr Wendt anerkennt, verwirklicht sehen: nachdrückliche betonung der lectüre moderner prosa — realien — sprechübungen — freie schriftliche arbeiten etc. Sehen wir hier von der frage der verwendung der lautschrift und andern dingen, die mehr die mittleren als die oberen classen betreffen, ab, so fehlte an ihrer völligen be-

friedigung im wesentlichen nur noch die zulassung jener frei reproducirenden schriftlichen arbeiten und der mündlichen wiedergabe des gelesenen in der fremdsprache als den bisher vorgeschriebenen übersetzungen gleichwerthige prüfungsgegenstände. Wollen die reformer die letzteren principiell beseitigen, so dürften sie zunächst doch auf einen hartnäckigeren widerstand stossen, als sie glauben mögen; wollen sie sich aber mit der facultativen einführung dieser abänderungen begnügen, so will ich nichts dagegen einwenden, vorausgesetzt, dass der schulbehörde die jedesmalige zustimmung oder ablehnung vorbehalten bleibt. Denn ebenso schädlich wie ein überhasten und fortwährendes wechseln in amtlichen verfügungen ist, so ist es auch ein stagniren: es giebt unter den menschlichen einrichtungen keine, die nicht durch eine bessere ersetzt werden könnte. Glaubt also die behörde sich auf die tüchtigkeit und umsicht eines zu reformen neigenden lehrers verlassen zu können, so sehe ich keinen verständigen grund, warum sie seinen versuchen nicht einmal raum gewähren sollte. Ich würde daher statt der obigen these vorschlagen folgendes zu setzen:

> »An stelle der schriftlichen und mündlichen übersetzungen als prüfungsarbeiten können in besonderen fällen auch freie übungen in der fremdsprache nach den vorschlägen der reformmethode treten«,

womit, wie ich glaube, beiden parteien gedient wäre. — Im ganzen ziehe man aber nicht der individualität strebsamer und bewährter männer zu enge grenzen: zu viel reguliren und verfügen bringt nach keiner richtung segen.

Und zum schluss: wollen sich die herren Wendt und genossen damit begnügen, grössere freiheit für ihre versuche und bestrebungen zu erlangen, so wird es ihnen förderlich sein, die erörterten thesen in der von mir angedeuteten umformung dem nächsten neuphilologentage vorzulegen; verlangen sie aber die verpflichtung aller, nach den darin enthaltenen grundsätzen zu unterrichten, so wird auch der IX. verbandstag der schauplatz unerquicklicher und unerspriesslicher kämpfe bilden.

Gr. Lichterfelde, April 1899. J. Koch.

LITTERATUR.

I.

M. Trautmann, Kynewulf, der bischof und dichter. Untersuchungen über seine werke und sein leben. [A. u. d. t.: Bonner beiträge zur anglistik herausgegeben von M. Trautmann. Heft 1]. Bonn, P. Hanstein, 1898. VIII + 128 ss. 8°. Pr.: mk. 3,60.

Der streit um die dichterische persönlichkeit des Cynewulf wird seit einiger zeit wieder mit erneutem eifer geführt. Unter denen, welche sich um die lösung der mannigfachen, an den namen dieses dichters sich anknüpfenden probleme bemühen, steht Trautmann in vorderster linie. Mit scharfer kritik hat er schon manche schlecht begründete hypothese aus dem wege geräumt, und wenn auch seine eigenen versuche, zu positiven ergebnissen zu gelangen, nicht ungetheilten beifall haben finden können, so dürfen sie doch das verdienst für sich in anspruch nehmen, der discussion der fragen manche neue anregung gebracht und mit erfolg zu verwerthende neue gesichtspunkte aufgestellt zu haben. Diesen vorzug muss man auch der neuesten schrift Trautmann's zuerkennen; denn neben manchen weniger solid begründeten und minder überzeugenden behauptungen enthält sie eine solche fülle von scharfsinnigen beobachtungen und gedanken, dass man sie, auch wenn vielleicht ein grosser theil ihrer resultate als nicht gesichert gelten muss, doch unbedenklich als eine arbeit bezeichnen darf, welche die entscheidung der streitfragen um ein gutes stück näher zu bringen geeignet ist; und wenn sie auch noch nicht den definitiven abschluss von Trautmann's Cynewulf-studien bildet, dieser uns vielmehr erst in einer untersuchung über die quellen Cynewulf's und in einer das ganze werk krönenden ausgabe seiner dichtungen in aussicht gestellt wird, so erhalten wir darin doch einen so bemerkenswerthen beitrag zur biographie des dichters, dass es erlaubt sein wird, den inhalt des büchleins hier ausführlicher wiederzugeben.

Die ersten acht seiten entwickeln vor uns die geschichte der litterarischen forschung über Cynewulf; ihre ergebnisse glaubt Trautmann in die folgenden fünf sätze zusammenfassen zu dürfen:

„1. Der sogen. Guđlác besteht aus zwei von einander unabhängigen gedichten, Guđlac der einsiedler und Guđlac's tod, die von verschiedenen verfassern herrühren.

2. Die gründe, welche Leo und Dietrich dafür anführen, dass Cynewulf die räthsel gedichtet habe, sind nichtig.
3. Die von Napier entdeckte runenstelle bildet den schluss der sogen. Schicksale der apostel und diese sind der schluss des Andreas; folglich ist Cynewulf der dichter des Andreas.
4. Der sogen. Crist ist kein einheitliches gedicht, sondern besteht aus drei von einander unabhängigen stücken, von denen nur das mittle, Christi himmelfahrt, von Cynewulf stammt.
5. Ohne állen zweifel von Cynewulf verfasste gedichte sind nur die vier, in denen er seinen namen durch runen meldet: Juliana, Elene, Andreas, Himmelfahrt."

Tr. hält somit seinen standpunkt in der Andreasfrage trotz sehr schwerwiegender, von Wülker und Sievers[1]) geltend gemachter bedenken ohne neue begründung fest. Das muss man bei der beurtheilung des in den folgenden untersuchungen verwertheten vergleichungsmateriales wohl im auge behalten.

Ich muss gestehen, dass auch meinem persönlichen gefühle die annahme, die Schicksale der apostel seien nichts anderes als der schluss des Andreas, immer noch widerstrebt; ich glaube darum, es wäre vorsichtiger gewesen, bei diesem stand der frage den Andreas von Juliana, Elene und Himmelfahrt zu trennen.

Jedoch hat diese ansicht Trautmann's über den Andreas für den gang der weiteren untersuchung vorläufig nicht so viel zu bedeuten. Das nächste ziel derselben ist die entscheidung der frage, ob sprache und versbau noch andere ausser den vier genannten gedichten Cynewulf zuzuschreiben gestatten. Eine durchmusterung der allein in betracht kommenden, sicher anglischen denkmäler bringt Tr. zur überzeugung, dass nur Guđlac's tod, Phönix und Thierbuch zu genauerer untersuchung herangezogen werden dürfen, und eine übrigens keineswegs erschöpfende und zu manchen berichtigungen anlass gebende zusammenstellung der je den 50 ersten langzeilen der genannten stücke mit Cynewulf gemeinsamen oder an ihn anklingenden worte und phrasen soll zur stütze dieser ansicht dienen.

Tr. selbst spricht sich im weiteren verlaufe seiner arbeit über die berechtigung solcher vergleichungen des stiles und wortschatzes für die entscheidung von verfasserfragen skeptisch genug aus, so dass wir nicht nöthig haben, ihn erst auf das bedenkliche einer solchen methode aufmerksam zu machen; wir brauchen es um so weniger zu thun, weil erst neulich Brandl mit vollem rechte darauf hingewiesen hat, wie sehr man sich vor übereilten schlüssen in dieser beziehung hüten muss. Nicht viel besser ist es mit der zuverlässigkeit der metrischen übereinstimmungen oder verschiedenheiten bestellt. Tr. erkennt dies s. 23 ganz offen an mit den worten: „Auch ich habe eine zeit lang geglaubt, dass sorgfältiges auszählen der einzelnen versgestalten ein treffliches mittel zur entscheidung von verfasserfragen sein müssten. Ich habe mich indessen bald überzeugt, dass die aus solchem verfahren hervorgehenden zahlen sichere schlüsse nicht gestatten, ja dass sie zuweilen zu unsinnigen ergebnissen führen, z. b. zu dem, dass gewisse theile der Elene und des Andreas nicht von Cynewulf verfasst seien." Immerhin

[1]) Ihnen schliesst sich neuerdings Brandl im Arch. f. d. st. n. spr. bd. 100, p. 330 an.

hält Tr. es für erlaubt, das verhalten des dichters zu der regel „lange hauptstabsilbe muss zweiweilig sein, d. h. hebung und senkung umfassen", ferner seine grössere oder kleinere vorliebe für vorschlag, dehnverse und zweistab im ersten halbverse als kriterien zu benützen, da diese dinge bis zu einem gewissen grade von der neigung und kunstfertigkeit des einzelnen abhängen, ein grundsatz, gegen welchen sich nicht viel wird einwenden lassen.

Ueberblickt man Cynewulf's verhalten in diesen punkten, so findet man als ergebniss, dass er nur selten gegen die regel von der langen hauptstabsilbe verstösst, dass der vorschlag bei ihm mässig häufig ist, dehnverse dagegen mit vorliebe angewendet werden. Soweit stimmen Guđlac's tod, Phönix und Thierbuch ziemlich genau mit Cynewulf überein, im vierten punkt aber, in der häufigkeit der zweistaber, gehen sie erheblich auseinander, indem Cynewulf jenen gegenüber ein verhältnissmässig starkes minus aufweist. Die macht dieses argumentes wird aber durch die beobachtung abgeschwächt, dass die verschiedenen partien der sicher Cynewulfischen werke, wie der Elene, darin von einander selbst auch abweichen und somit von einer consequenten anwendung oder ausserachtlassung dieses kunstmittels kaum gesprochen werden kann.

Da sich also die stilistischen und rein metrischen kriterien als nicht ausschlag gebend, ja in gewisser hinsicht als unbrauchbar erweisen, werden wir darnach trachten müssen, einen andern weg ausfindig zu machen, auf welchem wir zu einem endgiltigen entscheid gelangen können. Diesen glaubt Tr. — und das halte ich für vollständig berechtigt — in der analyse und vergleichung der sprachlichen, bezw. sprachlich-metrischen eigenart der dichter erkennen zu dürfen, welche mit fast unbedingter sicherheit sich feststellen lässt und noch dazu eine für den einzelnen dichter ziemlich constant bleibende eigenschaft darstellt. Drei punkte verdienen dabei in erster linie berücksichtigung:

1) die behandlung der *h*-losen formen von *mearh* und *feorh*,
2) die behandlung langstämmiger worte auf *-el*, *-ol*, *-er*, *-or*, *-en*, *-um*,
3) die behandlung zusammengezogener formen.

ad 1) Die quantität der formen *meares, meare, meara, feores, feora, feorum* etc. schwankt bekanntlich in den ae. dichtungen zwischen kürze und länge. Für Cynewulf nun lässt sich nur ◡◡ erweisen; die paar scheinbar langsilbigen formen sind höchst wahrscheinlich nur textverderbnissen entsprungen und durch besserung leicht zu beseitigen. Guđlac's tod, Phönix und Thierbuch stimmen in der behandlung dieser wörter zu Cynewulf.

ad 2) Während in anderen gedichten wörter wie *tácen, wǽpen, máđum* etc. häufig metrisch als einsilbig gelten, finden wir sie bei Cynewulf nur als zweisilbig gebraucht. Doch glaube ich zu den drei von Tr. namhaft gemachten ausnahmefällen, ohne besonders danach gesucht zu haben, noch hinzurechnen zu müssen El. 17 b *syđđan wǽpen áhóf*, den ich nur als typus B auffassen kann, und Christ 642 b *tácn oncnáwan*, in welchem doch wohl typus A vorliegt. Auch hier wieder ist die übereinstimmung von Guđlac's tod, Phönix und Thierbuch mit Cynewulf bedeutend, wenn auch weniger uneingeschränkt, als Tr. will.

ad 3) In manchen ae. gedichten muss zur erzielung eines metrisch correcten verses statt einer in der handschrift überlieferten contrahirten form eine uncontrahirte eingesetzt werden, z. b. *héaan* statt *héan*, *gǽeđ* statt *gǽđ* etc. Dies ist bei Cynewulf nicht oder nur ganz vereinzelt der fall und gleich verhalten sich auch hier wieder jene drei anderen gedichte.

Sämmtliche übrige ae. dichtungen, welche schon vorher aus stilistischen und allgemein metrischen gründen eliminirt worden waren, weichen auch in beziehung auf diese sprachlichen eigenthümlichkeiten viel stärker und theilweise so stark ab, dass an Cynewulf als ihren verfasser durchaus nicht gedacht werden darf; dafür wird auf s. 30—41 im einzelnen der nachweis geführt. Wenn nun aber auch Guđlac's tod, Phönix und Thierbuch nichts enthalten, was gegen Cynewulf's autorschaft sprechen, so sei ein positiver beweis für dieselbe doch nicht zu erbringen; dieses urtheil neigt für den Phönix noch mehr zur negation in einem nachtrag s. 117 f. Als ergebniss der untersuchung bleibt somit bestehen: „Zweifellos sichere werke Cynewulf's sind nur die vier durch runen gezeichneten, Andreas, Elene, Juliana, Christi himmelfahrt; mit einiger wahrscheinlichkeit dürfen Cynewulf auch Guđlac's tod und Thierbuch, weniger wahrscheinlich Phönix zugeschrieben werden.“ Abgesehen von der ohne neue gründe getroffenen entscheidung der Andreasfrage wird man Tr. in diesem schlusse beipflichten dürfen.

Das zweite capitel der schrift wird durch eine viele neue, zum theil überraschende, manchmal einleuchtende, manchmal zum widerspruch reizende gedanken enthaltende erörterung der runenstellen in Cynewulf's werken gebildet. Aus einem raschen überblick über die bisher angestellten deutungsversuche ergibt sich die unzulänglichkeit der meisten derselben. Trautmann meint nun einen schritt vorwärts thun zu können mit hilfe folgender grundsätze, die er aus einer aufmerksamen vergleichung des gebrauchs der runen für abkürzungen folgern zu dürfen glaubt:

1) Eine rune braucht nicht immer ihren namen anzugeben, sondern kann jedes mit ihrem laute beginnende wort andeuten.
2) Runen deuten immer nur substantiva an und zwar
3) nur im nominativ oder, wenn der accusativ mit dem nominativ formell gleich ist, auch im accusativ stehende substantiva.
4) In der Juliana dürfen die dreigliedrigen gruppen der runen zu wörtern zusammengezogen werden, ähnlich wie in den räthseln.
5) Die runen sind so zu ergänzen, dass sie den anforderungen des versmaasses gerecht werden.

Die bedeutungen, welche Tr. auf diese weise für die runenzeichen gewinnt, sind die folgenden; s. 76: „In der Juliana bilden die drei ersten runen das wort *CYN* „geschlecht, menschheit“, die drei folgenden das wort *EWU* „schafe“, und die beiden letzten deuten das wort *L(ic)F(æt)* „leib“ an.

Im Andreas bedeuten die runen *C(earu)* „sorge“, *Y(st)* „leidenschaft“, *N(ied)* „noth“, *W(ela)* „besitz“, *U(nne)* „gegönntes, habe“, *L(agu)* „woge“, *F(eoh)* den namen der rune und „reichthum“.

In der Himmelfahrt bedeuten die runen *C(yn)* „menschengeschlecht“, *Y(st)* „leidenschaft“, *N(ëod)* „begierde“, *W(yn)* oder *W(illa)* „freude“, *U(nne)* „besitz“, *L(ond)* „land“, *F(eoh)* „reichthum“.

In der Elenestelle bedeuten die runen *C(eorl)* „mann“ [*cniht, cnapa* „junger mann“?], *Y(st)* „leidenschaft“, *N(iđ)* „ansturm, kampfmuth“, *E(h)* „ross“, *W(yn)* „wonne“, *U(nne)* „besitz“, *L(agu)* „woge“, *F(eoh)* „reichthum“.

Wenn man nun auch unbedenklich zugeben darf, dass mit Trautmann's erklärungen eine reihe von bisher unbefriedigend gedeuteten stellen einen ganz

ansprechenden sinn erhalten, so scheinen mir doch auch einige behauptungen darunter enthalten zu sein, die weniger überzeugungskraft besitzen. So halte ich die these, dass die runen immer nur substantiva im nominativ, eventuell auch im accusativ vertreten können, für nicht genügend begründet. Die beobachtung des runengebrauches ist im wesentlichen aus den räthseln abgeleitet, deren deutungen noch keineswegs alle sicher feststehen; und wenn man einmal überhaupt eine andere auffassung des runenzeichens als die gewöhnliche, dass es den namen der rune vertrete, zulässt, so ist schwer einzusehen, warum nicht etwa auch ein adjectiv oder ein substantiv in der stammform, z. b. als erster bestandtheil eines compositums, dadurch angedeutet sein soll. Im einzelnen möchte ich mir noch folgende bemerkungen erlauben. Die erklärung der Julianastelle besticht durch den guten sinn, welcher sich aus ihr für diesen passus ergibt, sie leidet aber meines erachtens an dem übelstand, dass die auflösungen *cyn* und *ewu* den anforderungen des metrums nicht gerecht werden, im widerspruch zu Tr.'s eigener these nr. 5. — Ob wir das recht haben, aus dem belegten abstractum *wynne* „erlaubniss, bewilligung" ein concretum „erlaubtes, besitz, habe" abzuleiten, ist mir beim mangel anderweitiger nachweise für diese bedeutung recht fraglich; für ebenso wenig gesichert halte ich den wandel der bedeutung von *ýst* „sturm" zu „leidenschaft", dessen wahrscheinlichkeit dadurch, dass in einer stelle auch *néotan* zu einer sonst nicht wieder vorkommenden verwendung gepresst werden soll, gewiss nicht erhöht wird. — In die runenstelle der Himmelfahrt bringt Tr.'s interpretation des *U wæs longe l(ond) flódum bilocen* in eine durchaus allgemein gehaltene betrachtung und schilderung ganz unvermittelt und zusammenhangslos ein rein persönliches element hinein, was mir, wie andern, die annahme der deutung, welche später noch zu weit gehenden schlüssen über die identität des dichters mit dem bischof Cynewulf benützt wird, unmöglich macht.

„Zur sprache Cynewulf's" betitelt sich das dritte capitel, das eine fülle von einzelnen bemerkungen über laute und formen enthält, die, wenn sie auch nicht alle etwas neues bringen, doch interessiren und bestätigen, dass Cynewulf's dichtungen mit grösster wahrscheinlichkeit northumbrischem boden entsprossen sind. Von den auf s. 72 zusammengestellten gründen für diese vermuthung fallen freilich nicht alle ins gewicht, nr. 2—6 gelten ebenso gut für das Mercische, 7 ist sonst auch wohl kentisch, 8 kommt auch in spätws. hss. nicht ganz selten vor, aber von bedeutung scheint mir der abfall des infinitiven *n* in *gewinna* Jul. 555, der auch durch das von Tr. für mich überzeugend richtig conjicirte *déma* statt *déman* in der Juliana- und Himmelfahrts-runenstelle vorausgesetzt wird, ferner die von den reimen in Himmelf. 591 ff. und Elene 1237 ff. geforderten formen, wie auch der schwache gen. plur. *dagena*. Wenn Tr. den stärksten beweis für northumbrische abstammung in der form *ewu* der Juliana erkennen will, vermag ich ihm freilich nicht zu folgen, da meines wissens *ewu* sonst nur stark, nicht schwach belegt ist; auch die länge des *e* von *ewu* steht keineswegs fest, die daraus gezogenen folgerungen sind deshalb unsicher. Noch hin und wieder begegnen in diesem grammatischen abschnitte bemerkungen, welche anlass zu discussion geben könnten, da sie aber im zusammenhang des ganzen eine nebensächliche rolle spielen, dürfen wir hier auf eine eingehendere besprechung derselben verzichten.

Im vierten abschnitt endlich versucht Tr. einen abriss von Cynewulf's leben zu entwerfen. Dass C. ein Northumbrer war und in der zweiten hälfte

des achten jahrhunderts blühte, ist ihm durch die sprachlichen beobachtungen zur gewissheit geworden. Weiter sprechen gewichtige gründe nach Tr.'s meinung für die annahme, dass C. geistlicher war. Seine gedichte sind meist übertragungen lateinischer werke, was eine gelehrsamkeit voraussetzt, wie sie nur einem geistlichen, nicht einem fahrenden sänger zu gebote steht. Dazu passt auch der eifer für die besserung der sündigen menschheit, der überall hervorleuchtet, und die abwesenheit aller sonst der poesie der fahrenden eigenthümlichen züge, wie das herausgreifen packender scenen, vernachlässigung minder wichtiger thatsachen, widersprüche, mangelhafter versbau u. s. w. Ausserdem besitzen wir bei richtiger interpretation des epilogs der Elene C.'s eigenes zeugniss für diese auffassung. Ist aber C. geistlicher gewesen, so ist ein zweifel an seiner identität mit dem gleichzeitig lebenden bischof Cynewulf von Lindisfarena E kaum mehr möglich.

Diese letzte partie des buches halte ich für die schwächste. Der vorher so vorsichtige und kritische forscher ergeht sich hier auf einmal in den kühnsten phantasien, die, mit begeisterung und schwung vorgetragen, vielleicht zuerst bestrickend klingen, bei näherer prüfung aber doch sich als das herausstellen, was sie in der that sind, geschöpfe der einbildungskraft. Dass nur ein geistlicher im stande gewesen sein sollte, die Cynewulf'schen dichtungen zu verfassen, ist durchaus nicht überzeugend; ein mann, der erst im späteren leben z. b. den stand eines fahrenden sängers mit demjenigen eines klosterbruders vertauschte, könnte ganz wohl noch durch vermittelung von freunden und genossen, welche einer höheren bildung sich erfreuten, die in seinen dichtungen behandelten stoffe sich aneignen; und wenn Tr. nur auf die unterschiede in stil und darstellungsweise zwischen Cynewulf und den fahrenden hinweist, so ist dies doch zum mindesten einseitig, da ja Cynewulf's enge anlehnung an diese weltliche dichtung schon oft dargethan worden ist. Auch die freude am bekehrungswerk hätte gewiss bei einem bischof einen viel stärkeren und deutlicheren ausdruck erhalten, als dies in Cynewulf's werken der fall ist. Zudem wäre es sonderbar und fast unbegreiflich, wenn die geschichtschreiber und chronisten, welche uns die kunde von bischof C. überliefern, über die dichterische seite seiner thätigkeit so völlig geschwiegen hätten. Dass die anspielungen auf persönliche verhältnisse, in erster linie auf die lange residenz Cynewulf's als bischof in Lindisfarena E, welche Tr. in der Himmelfahrt finden will, kaum existiren, haben wir oben schon hervorgehoben. Wir glauben somit nicht, dass es Trautmann gelungen sei, die alte ansicht von der identität des dichters und des bischofs Cynewulf zu neuem leben zu erwecken.

Zur bestimmung der chronologischen reihenfolge der Cynewulf'schen dichtungen, welche Tr. am schlusse seiner abhandlung unternimmt, fehlt es uns ebenfalls an zuverlässigen kriterien; über einen gewissen grad von wahrscheinlichkeit wird man in der beantwortung dieser frage kaum je hinauskommen.

Aus dem s. 116—123 umfassenden nachtrag hebe ich als interessantesten theil den vierten paragraphen heraus, in welchem Tr. die überlieferten ae. gedichte vornehmlich auf grund ihrer grösseren oder geringeren alterthümlichkeit in sprache und versbau gegenüber Cynewulf nach der zeitfolge ihrer entstehung zu ordnen versucht.

Basel, Januar 1899. G. Binz.

The Life of St. Cecilia from MS. Ashmole 43 and MS. Cotton Tiberius E. VII. With Introduction, Variants and Glossary by Bertha Ellen Lovewell. [A. u. d. t.: Yale Studies in English. Albert S. Cook, Editor. III.]. Lamson, Wolffe and Company. Boston, New-York and London. 1898. 140 ss. 8°. Pr.: 1.00.

Die schrift von miss Lovewell gliedert sich in neun abschnitte. I. The Life and Acts of St. Cecilia (p. 9—31). II. The History and Arrangement of the Versions (p. 32—36). III. Grammatical Outline of the Central Versions (p. 37—45). IV. Phonology of the Stressed Vowels (p. 46—60). V. Metrical Analysis of the Versions (p. 61—70). VI. Texts and Variants (p. 71—102). VII. Notes (p. 103—105). VIII. Glossaries (p. 106—132). IX. General Bibliography of Saints' Lives (p. 133—140).

Aus dem ersten, geschichtlichen abschnitt dieser abhandlung bekenne ich gern mancherlei interessantes gelernt zu haben. Zu einer kritischen beurtheilung desselben fühle ich mich nicht competent.

II. Unter den p. 32 aufgezählten mittelalterlichen bearbeitungen der Caecilien-legende vermisse ich die isländische fassung, abgedruckt in Unger's Heilagra Manna Sögur. I, Christiania 1877, p. 276—297.

Wenn die verfasserin das. sagt: „This edition seeks to incorporate in some accessible form all of the Middle English versions", so verspricht sie damit zu viel, denn weder Chaucer's, noch Bokenam's noch Caxton's fassung der legende ist von ihr in die ausgabe einbegriffen. Es folgt eine aufzählung der hss. Eine besprechung von MS. Cott. Cleop. D IX findet sich zuerst in meinem aufsatz: Zur me. legendenlitteratur, Germ. XXI, 1876, p. 437, die von der beschreibung Ward's, Cat. II, p. 736, und der der verfasserin (p. 34) in einzelnen punkten abweicht, jedenfalls vollständiger ist als die letztere. Die behauptung: „The legend of Cecilia is drawn from MS. Ash." wird schon dadurch widerlegt, dass in MS. Ash. nach meinem nachweise (Engl. stud. I, p. 230) die verse 137 ff. falsch angeordnet sind, während Cleop. D IX das richtige bietet. Miss Lovewell hat meine obige notiz allerdings offenbar nicht gelesen, und ist auch selbst nicht darauf gekommen, dass die anordnung im MS. Ash. unmöglich ist, denn sie übergeht in ihren anmerkungen diese stelle mit stillschweigen. Die norde. fassung in kurzzeilen ist ausser in meinem aufsatze auch in Horstmann's Altenglischen leg. N. f. p. 159 ff. gedruckt.

In der form von noten zu diesem abschnitt werden genauere angaben über die im haupttexte besprochenen hss. gegeben, meist wörtliche citate aus Horstmann's einleitungen, wo ein einfacher verweis auf dieselben wohl ausgereicht hätte. In wiefern in note[4]) auf p. 33 eine ausführliche erörterung von MS. Cott. Jul. D IX hineingehört, die oben überhaupt nicht erwähnt wird, ist mir nicht klar geworden. Im übrigen ist die correctur der deutschen citate auffällig unsorgsam ausgeführt; in p. 34[8]): „Die letzte der grossen legendensammlungen ist MS. Bodl. 779 zu [Oxford, aus dem 16. jhdt. der mittelenglischen periode der sprache] angehörig", sind die eingeklammerten worte ganz übersprungen.

p. 35 findet sich am schlusse der hss.-aufzählung die etwas naive bemerkung: „There has been no attempt made in the present edition to determine the absolute inter-relation or chronology of these manuscripts, except so far as they reveal themselves in the mere presentation", m. a. w., die herausgeberin

hat sich einen wichtigen theil der editorischen arbeit einfach geschenkt. Freilich wäre unter den obwaltenden umständen eine genaue feststellung des hss.-verhältnisses auch nicht durchführbar gewesen, insofern, wie wir auf p. 5 im widerspruch mit den angaben auf p. 35 erfahren, die varianten von MSS. Stowe 946 und Lambeth 223 nicht zur verfügung gestanden haben „owing to delay on the part of one scribe". Ich hätte allerdings geglaubt, copien von zwei Londoner hss. à 260 versen müssten sich für geld und gute worte innerhalb weniger tage beschaffen lassen. Und hätte nicht auch der druck so lang sistirt werden können?

Es folgt p. 37 ff. Grammatical outline of the central versions, worunter eine übersicht über die formenlehre zu verstehen ist, während die lautlehre als Phonology im nächsten capitel behandelt wird. Selbst vorausgesetzt, dass alles hier gesagte sachlich richtig wäre, frage ich mich umsonst, für wen diese zusammenstellungen über einen uns bereits bekannten dialect, in denen durch den reim gesicherte formen mit solchen aus der mitte des verses promiscue aufgeführt werden, von irgend welchem positiven nutzen sein sollen; handelt es sich aber nur um ein specimen eruditionis, so lässt sich der druck nicht rechtfertigen. Zudem ist die ausführung flüchtig und unzuverlässig; p. 37 ist mir bei der erörterung der pluralformen der satz: „*cloþes* ap. 7, and *good* dp. 245, have sg. and pl. alike", unverständlich, denn *cloþes* ist doch eine regelrechte pluralform von *cloþ*. Dagegen gehörte wohl die form *þre siþe*, v. 235, hieher. Sehr sonderbar ist p. 38 unter der rubrik 'Relative' die bemerkung: „*Ho* has as. *wen* after *to*, 136" (vgl. auch gloss. p. 110b s. v. *ho*). Da die herausgeberin überdies *stele* für diesen vers (p. 115b) mit 'steal' wiedergibt, so übersetzt sie offenbar in dem satze (v. 135 f.): *& wen me martred cristenmen, þuder hi wolde gon* | *& stele to wen hi mizte best & burie hem anon, & stele — best* mit: „und stahlen [dieselben], wem (!) sie es am besten konnten", statt mit: „und schlichen sich hinzu, wenn sie am besten konnten". So wird ferner, falls ich die anordnung nicht missverstehe, dasselbe *luxt* v. 200 p. 38 als präs.-, p. 39 als prät.-form aufgeführt; ebenso sind p. 40 *sucþ* (v. 215, nicht 9!) und *worþ* v. 36 irrthümlich als prät.-formen aufgeführt. Weitere stichproben würden sicher ähnliche fehler zu tage fördern. Aus der Phonology hebe ich nur noch hervor, dass es mir neu war, dass *lawe* (p. 47), *hondred* (p. 51), *hor* (das.), *nec* (p. 56) nordische lehnworte sein sollen.

Auf den abschnitt über die metrik gehe ich nicht ein; irgend welche neue resultate sind auch hier nicht herausgekommen.

Es folgt der text der ältesten version der legende in langzeilen: MS. Ash. in grossem druck, gegenüber MS. Bodley 799 und Cott. Cleop. D IX in petit; am fusse der seite sind die varianten von Laud 108 nnd Cmb. R. 3. 25 beigefügt. Nun bedenke man: MS. Ash. war früher schon gedruckt; zur vollständigkeit des apparates fehlen, wie wir sahen, zwei hss.; die anführung der vielen rein graphischen varianten aus zwei weiteren sind zwecklos, und zu einer kritischen ausgabe des textes findet sich keinerlei ansatz, obwohl die abweichungen der hss. durchaus nicht so bedeutend sind, dass eine solche dadurch unmöglich gemacht würde. Da fragt man sich wirklich: Cui bono? Ich füge ein paar einzelbemerkungen an. 1) Zu MS. Ashm. v. 67: *To seyn Cicile he wende azen!* *Þo he hadde ibe þer i-fulle.* *i-fulle* wird im glossar p. 111a als pp. eines verbs *ifulle*, bezeichnet, welches 'baptise' bedeuten soll. Diese form müsste aber doch wohl *i-fulled* lauten. Ueberdies bietet die hs. *is fulle*, genau so wie alle anderen, was die herausgeberin, mit unrecht der ausgabe der Chaucer Soc. folgend, ge-

ändert hat: „als er sich dort zu seiner genüge aufgehalten hatte"; vgl. Mätzner II, p. 227a s. v. *fulle.* — v. 97: *Ac so as þou hast þem suote smul*! *þer-of þoru oure bone.* *þem* ist sinnlos; *þe* der hs. war durch *þen* aufzulösen, den acc. s. des declinirten artikels. — v. 112: *Woder he weþer þen eny best*! *þat nolde do þi rede.* Keine der bedeutungen, die im glossar (p. 117b) s. v. *weþer* unter bezugnahme auf diese stelle angeführt sind, passt; es ist einfach mit den anderen hss. *were* zu lesen; *þ* ist offenbar durch das folgende *þen* hier eingedrungen. — v. 127 f.:

"Leue broþer" quaþ Tyburs: ich biseche þe
Lede me to þulke gode monne! & haue mercy of me.

& — me hinkt sonderbar nach. Zudem lehrt der lat. text: *Miserere mei et perduc me ad hominem Dei*, dass mit den anderen hss. die beiden letzten halbzeilen der verse unter streichung von *&* vor *haue* umzustellen sind. — v. 137: *Bi-uore þe Iustice hi were ibroȝt*! *me lefte hem wat hi wolde don.* Für das unverständliche *lefte*, das die herausgeberin p. 112a für diese stelle durch die erklärungen 'give leave, allow, permit, give hearing', umsonst zu rechtfertigen sucht, muss mit den anderen hss. ein verbum des fragens eingesetzt werden. — v. 155: *& we schulleþ uor our trauail*! *þi blisse reþe atenende.* Für das sinnlose *þi* lesen Bodl. u. Cott., (auch L, was freilich aus den varianten nicht zu ersehen ist) mit recht *in.* — v. 156: *Wen ȝe schulleþ uor our Ioie*! *wepynge to helle wende.* *our* ist mit den anderen hss. in *ȝour* zu bessern. — v. 160b: *ne be þou ne so bold.* Für das zweite *ne* ist *neuer* zu schreiben. — v. 207: *"Dame" quaþ þe Iustice*! *of þi godhede ne kepe ich noȝt.* *godhede*, das p. 110a für diese stelle mit 'deity' übersetzt wird, passt nicht in den zusammenhang; es ist offenbar zunächst aus *wodhedę* (C) entstellt. Aus den worten der Caecilia v. 209a: *"Þou seist þat ich gidi am"*, möchte ich aber schliessen, dass die lesung mehrerer hss. *gidihede* die ursprüngliche gewesen ist. — v. 219: *& þer ouer a led uol of water*! *& al amidde hire caste.* Nach *ouer* dürfte *sette* ausgefallen sein. — v. 223: *"Alas" hi sede "a þis ȝong þing*! *& a þis vair creature.* Ich verstehe nicht, weshalb der erste herausgeber von MS. Ash., dem miss Lovewell darin folgt, hier *þus* beide male ganz unnöthig in *þis* geändert hat. — v. 238: *Half slawe hi bileuede hire so*! *hamward he ȝan hie.* Für *hi* ist mit den anderen hss. (auch L, obwohl die variante im apparate fehlt) *he* zu lesen; vgl. lat.: *eam semivivam cruentus carnifex dereliquit.* Auch v. 210—12 scheinen verdorben zu sein.

Ich bespreche nun noch kurz die fassung in MS. Bodl. 799, welcher die herausgeberin durch einführung von interpunktion eine art commentar beigegeben hat. v. 4: *Ȝern ȝe had Jhesu Crist here maydinhood to kepe.* Hier wie v. 169a: *Þe iustise had hem do sacrefys*, ist *had* wohl blos ein lesefehler für *bad.* — v. 53 f.:

"Wher, Sysile haue mad him, þat was so wilde,
Amore tyraunt þan a wolf, as alomb, mylde."

Miss Lovewell erklärt das *Wher* entsprechende *War* in Ash. p. 117b mit 'aware, cautious, prudent', wobei zum mindesten der folgende conj. *haue* resp. *habbe* unerklärt bleibt; es ist natürlich zu übersetzen: „Ob etwa Cecilia ihn . . . . . so sanft wie ein lamm gemacht hat?" Somit ist das (,) nach *Wher* und nach *lomb* zu streichen und nach *mylde* ein (?) zu setzen. — v. 62 *se,*] l. *se?* — Wie die herausgeberin v. 70b f. aufgefasst haben muss, wenn sie interpungirt:

þat on, Sysile, he took.
And þe oþer, Valerian, as we finde in book,

= „Den einen [sc. kranz] gab sie Cecilia, und den anderen Valerian" ist mir unklar; freilich wird die bedeutung 'geben' bei *take* auch im glossar vermisst. — v. 77: *Þe rose be-tokenyþ ȝoure martirdom, forþ on deyȝe ȝe mote. forþ* ist wohl nur verlesen für *for þer*. — v. 88 *ȝere?* Das (?) ist zu streichen. — v. 118: *"Is þat Vrban," quod Tyburs, "þat so ȝerne has be-souȝt.* Es ist *be souȝt* zu lesen: „der so eifrig gesucht worden ist". — v. 147: *Wreþe it is worþy þat he haue wo, þat kepiþ nouȝt of gode.* Was soll *Wreþe* bedeuten? — v. 155: *Lasse worþ þan soch wrecches? "Þat nelle neuer þe!"* Miss L. scheint die letzten worte aufgefasst zu haben in dem sinne: „Das soll niemals geschehen". Aber *þat* is rel., bezüglich auf *wrecches*: „welche niemals gedeihen sollen"; vgl. lat.: *vos personæ vilissimæ*. — v. 162: *Maxime, þe iayler, heet þat hem in ward nom.* Das (,) nach *Max.* und *iayler* ist zu streichen und dafür ein solches nach *heet* einzusetzen. — v. 165 *knyȝtus*] l. *knyȝtus?* — v. 168 ist nach *maumetus* das (,) zu streichen. — v. 186 *þouer*] l. *þouer*. — v. 200 *þinkeþ*] l. *þinkeþ*. — v. 219: *Þo ferde ferd þe schrewe as he were wood. ferd* ist zu streichen. — v. 247. Die (,) nach *men* und nach *good* sind zu streichen.

Es folgt die hier nun zum dritten male abgedruckte version der Caecilienlegende in MS. Cott. Tib. E VII. Die besprechung meiner ausgabe durch Zupitza, Anz. f. d. a. IV, p. 252 ff. hat die herausgeberin nicht gekannt. Ich begnüge mich mit ein paar kurzen notizen. v. 70: *He will be wrath for swilk in dede.* Es ist unnöthig, mit Zup. (a. a. o. p. 252) *in* in *a* zu ändern; *in dede* ist = 'indeed'. — v. 160: *And þus wretyn in þat place.* Nach *þus* ist das wort *was* übersprungen. — v. 373: *And grefe turmentes to him he wroght.* Für *grefe* darf nicht mit Zupitza (a. a. o.) *grete* eingesetzt werden; *grefe* ist ein auch sonst begegnendes adj. (vgl. Mätzner, Wtb. II, p. 309). — v. 433: *Hale war sum of sins and uaines* = „Heil war manches von sehnen und adern". Ueber diesen vers spricht Zup. a. a. o. p. 252 f.; die einsetzung von *hir* vor *sins* halte ich nicht für nöthig. *sins* für *sinews* würde die altn. form des wortes representiren, die allerdings sonst nicht nachzuweisen ist. Wie miss Lovewell den vers aufgefasst hat, wenn sie für denselben im gloss. *sum* mit 'a certain one', *sins* mit 'injuries' und *uaine* mit 'vanity, abuse', wiedergibt, entzieht sich meinem verständniss. Wenn aber im ganzen dieser und der darunter gedruckte schottische text hier einen besseren eindruck machen als der südenglische, so verdankt das die herausgeberin natürlich ihren vorgängern. Welchen zweck freilich der wiederabdruck dieser auch sonst leicht zugänglichen dichtungen an dieser stelle haben soll, ist wieder schwer einzusehen.

Weiter erhalten wir Notes, allerdings nur zu der südenglischen fassung. v. 52: *Is þis þe luþer werreour! þat me cleþeþ Valerian* wird p. 103 übersetzt mit: „Is this the cruel tyrant, Valerian, who calls me!" Vielmehr: „Ist das der schlimme wütherich, den man Valerian nennt?" Demnach ist auch die interpunction in Bodl. 799 zu bessern. — v. 251 f.:

& þat our lordes seruice
Vpe is poer þer-Inne were ido! In alle wise.

Dazu die note (p. 105): „*Vpe is poer*: 'over her (body), his power should be done', i. e. masses should be said". Wie miss Lovewell zu der übersetzung: „over her (body)" gekommen ist, ist mir ganz unfasslich. *Vpe his power* bedeutet doch wohl: „auf seinen machtspruch hin"; *up* oder *upe* für *upon* ist ein specifisch südenglischer zug; vgl. Arth. a. Merl. Leipzig 1890, p. LVI.

Manche sonderbarkeiten im glossar sind bereits gelegentlich zur sprache gekommen. Ich erwähne hier einiges weitere, was mir gelegentlich aufgestossen ist.

MS. Ash. p. 107 b fehlt *bet* = 'besser', v. 64; ebenso *bete* = 'schlagen' v. 177. — Das. Das verb *bihote* bedeutet niemals 'command', sondern nur 'versprechen'. — Ein weiterer artikel lautet: „*bileue*, wv. trans., 'believe': pt. 3. sg. *bileuede* 235; 3 pl. *bileuede* 145; inf., 32, 34, 98, 106." Aber v. 235 (l. 238!) bedeutet das wort 'zurücklassen', v. 32 'unterlassen'; diese belege gehören also zu einem ganz anderen wortstamm. — Das. Für *bileue* in v. 169 b: *to bileue þis derkhede* ist die bedeutung: 'lighten, fill with light' flottweg gerathen; das wort heisst 'verlassen' wie sonst; man vgl. die entsprechende stelle in der nordе. fassung v. 335: *Scho bad þam leue þe werkes of night.* — p. 109 a. *fleme* v. 120 ist nicht pp von *fleme*, welches *flemed* heissen müsste, sondern es entspricht ae. *flêma*, 'flüchtling'. — p. 110 b. Das suffix *-hede* v. 168 durfte nicht allein aufgeführt werden; es war im texte *stalward-hede* zu schreiben und dies seltene wort (Stratm.-Bradl. belegt es nur einmal) im glossar anzuführen. — p. 111 b fehlt für v. 161 die bedeutung von *kepe of*, 'etwas geben auf'. — p. 113 b wird für v. 75 a: *Vor wellnewe ne olde neuer ki nelleþ, olde* als np. des adj. *old* aufgefasst; es ist vielmehr ein inf., entsprechend ae. *ealdian*. — Das. vermisse ich das seltene, in keinem me. wtb. erwähnte *out-hous* v. 218, jedenfalls nur darum ausgelassen, weil die zwei bestandtheile des wortes zufällig getrennt geschrieben sind. — p. 117 a ist der plur.-form *vestemens* wegen, wo *t* zwischen *n* und *s* ausgefallen ist, eine unmögliche sing.-form *vestemen* angesetzt. — p. 117 b. v. 121 f. ist *vorberne* nicht transitiv, sondern intransitiv gebraucht.

MS. Cott. Tib. p. 119 b s. v. *ane* war die form *þe tane* v. 197 zu erklären. — p. 120 b fehlt *boun* v. 8 und v. 297. — p. 125 b. *lite*, in der flickphrase: *with-outen lite* v. 353 bedeutet nicht 'flaw, vice, sin', sondern 'aufschub'; es scheint ein specifisch nordenglisches wort zu sein; vgl. Mätzner III, p. 253 a. — p. 127 a. *no-thing* ist v. 28 und 177 nicht = 'nothing', sondern wird als verstärkte negation verwendet.

Die herausgeberin hat ihren kräften zu viel zugemuthet, wenn sie in IX eine 'General Bibliography of Saints' Lives' vorlegen will. Auch die drei unterabtheilungen, in welche dieser schlusstheil des buches zerlegt wird, sind sonderbar: I. Middle English Texts (!) and Texts (!) of the Cecilia Legend. II. Criticism and Reviews of Middle English Editions. III Old English Versions and Criticism. Wäre es nicht zweckmässiger gewesen, abschnitt I über die me. legendenlitteratur mit ausschluss der Caecilia, abschnitt II über die letztere handeln zu lassen? Noch besser wäre es freilich, sie hätte sich ganz auf die bibliographie der in ihrem buche behandelten legende beschränkt, was zudem nur jedermann rationell gefunden haben würde. Wie es vorliegt, ist I ein nach den autornamen geordnetes, wüst zusammengerafftes sammelsurium nicht blos aus der me., sondern auch aus der ags. und mhd. litteratur. Dazu nachträge zu liefern, versage ich mir, so bequem es wäre. Schlimmer ist, dass miss Lovewell nicht einmal in der litteratur über die me. Caecilien-legenden genügend orientirt ist. So vermisst man z. b. den aufsatz Holthausen's: Zu Chaucer's Cäcilien-legende, Archiv 87, p. 265 ff.; ferner die von mir bereits oben angezogene besprechung von Engl. stud. I durch Zupitza, Anz. f. d. a. IV, p. 247 ff.; über die nordengl. legendensammlung, der der zweite Caecilientext angehört, handelt E. Schröder in seiner

anzeige von Horstmann's Altengl. legenden, Neue folge, Anz. f. d. a. VIII, p. 109 ff. und nach ihm O. Retzlaff in seinen Untersuchungen über den nordenglischen legendencyclus der MSS. Harl. 4196 und Cotton. Tib. E VII. Berlin 1888. Das letztere schriftchen hätte die herausgeberin schon in so fern besonders interessiren müssen, als dort p. 49 auch der dialect der sammlung besprochen wird, verständiger weise nur unter berücksichtigung der durch den reim gesicherten stellen. Auch über metrik und alliteration wird p. 52 ff. sorgsam gehandelt. — Was unter den Old English Versions (p. 139) Böddeker's ausgabe der me. Marinalegende zu thun hat, weiss ich nicht, so wenig wie (p. 133) unter die Middle English Texts Gollanz' (l. Gollancz!) Exeterbuch gehört. In den deutschen citaten dieses capitels ist unsrer sprache wieder übel mitgespielt. So lautet z. b. der titel von Koeppel's aufsatz in Anglia XIV, p. 227 ff.: „Die Entstehungszeit 'Lyf of des (!) seynt Cecyle'" (p. 137).

Ich breche hier ab. Die ganze schrift zeugt von einem auffälligen mangel an philologischer schulung. Die verfasserin wartet nicht mit dem druck, bis sie alles handschriftliche material beisammen hat, sie hält eine untersuchung des hss.-verhältnisses für überflüssig, sie weiss nicht, wie eine dialect-untersuchung anzustellen, wie ein text zu emendiren, wie ein glossar einzurichten, eine bibliographie anzulegen ist; sie besitzt nicht genug kenntnisse, um eine me. dichtung richtig zu interpretiren, und ausserdem arbeitet sie durchweg unsauber und unzuverlässig. In dem geständniss (p. 5), dass es sich handele um ein „result of a few months' work", kann ich unmöglich eine entschuldigung für all diese mängel erblicken.

Es ist mir als eifrigem verfechter des frauenstudiums wahrhaft unerquicklich gewesen, über die wissenschaftliche erstlingsarbeit einer dame, angefertigt unter den augen eines hochangesehenen amerikanischen fachgenossen, ein so schroffes urtheil aussprechen zu müssen. Aber gerade weil ein solches resultat nicht zu erwarten war, durfte ich mich nicht mit einer kurzen erörterung begnügen, sondern musste meine behauptungen durch reichliche belege stützen. Dagegen soll es mir eine besondere freude sein, anderen bänden der 'Yale Studies in English' in zukunft ein besseres lob zollen zu können.

Breslau, Febr. 1899. E. Kölbing.

Sir Gawain and the Green Knight. A Middle-English Arthurian Romance *Retold in Modern Prose,* with *Introduction & Notes* by Jessie L. Weston, Translator of Wolfram von Eschenbach's "Parzival". *With Designs by* M. M. Crawford. London: David Nutt in the Strand. 1898. [A. u. d. t.: Arthurian Romances, Unrepresented in Malory's "Morte d'Arthur". No. I.] XIV + 96 ss. kl. 8°. Pr.: sh. 2.

Die kokett ausgestattete kleine schrift wendet sich nicht an die gelehrten, welche wohl im stande seien, das original trotz seiner bedeutenden schwierigkeit selbst zu lesen: „perhaps they will be shocked at an attempt to handle it in simpler form". Es ist geschrieben für solche „to whom the tale would otherwise be a sealed treasure". So könnte man meinen, das büchlein eigne sich überhaupt nicht zur besprechung in einer fachzeitschrift; ich bin jedoch der ansicht, dass auch die versuche, objecte philologischer forschung einem

weiteren publikum zugänglich zu machen, der beachtung seitens des fachmannes keinesweges unwerth sind; verlangen wir doch auch von dem, der zwischen wissenschaft und allgemeiner bildung eine vermittelerrolle übernehmen will, gewissenhafte und gründliche arbeit. Von diesem standpunkte aus ist die folgende besprechung geschrieben.

Wenn uns die verfasserin in der Preface (p. VII) auf ihre frühere schrift: "The Legend of Sir Gawain" und speciell auf cap. IX (Sir Gawain and the Green Knight) verweist, so würde es uns an dieser stelle zu weit führen, wollten wir die dort aufgestellten hypothesen nachprüfen; ich begnüge mich mit der verweisung auf das urtheil eines vortrefflichen kenners, W. Förster, der in der Zeitschr. für franz. sprache und litteratur, band XX², p. 95 ff., sich geradezu vernichtend über das buch geäussert hat. Wegen der sonstigen einschlägigen litteratur mag der leser in Paul's Grundriss der germ. philologie, II¹, p. 662 f. nachsehen.[1]) Auch die jüngere version der geschichte in schweifreimstrophen, über die miss Weston ganz schweigt, verdient beachtung (Percy Fol. MS. II, p. 56 ff.; vgl. Brandl a. a. o. p. 697).

---

[1]) In Brandl's inhaltsangabe findet sich hier ein auffälliges versehen: „Um zugleich den lehrhaften gehalt zu verhüllen", heisst es (p. 663), „sind reiche schilderungen eingestreut; so von einer hirschjagd, bei der sich Gawain gleich Tristrem u. a. als muster höfischer erziehung bewährt". Gemeint ist v. 1319 ff. Aber hier leitet der schlossherr die jagd und beaufsichtigt die kunstgerechte zerlegung des wildes, während Gawain, noch im bette liegend, den besuch der schlossherrin erhält und später den tag mit den damen verplaudert, v. 1178 ff. — Auch Wülker's inhaltsanalyse, Geschichte der englischen litteratur, p. 110 f. enthält einen störenden fehler. Nach ihm lautete der vertrag zwischen dem schlossherrn und Gawain dahin, dass am abend jeder, was er am tage erhalten hätte, mit dem anderen theilen solle. „Die herrin erzeigt sich sehr liebenswürdig gegen ihren gast, doch dieser hält sich zurück, lässt sich nur ein paar küsse gefallen und gibt davon einen, nach der verabredung, am abend seinem wirthe, der mit ihm eine reiche jagdbeute theilt". Indessen ist keinesweges von einer theilung, sondern von einem gegenseitigen austauschen die rede; vgl. v. 1107 f., wo der schlossherr sagt: *Quat-so-euer I wynne in þe wod, hit worþes to youres, & quat chek so ȝe acheue, chaunge me þerforne.* Er erhält am ersten tage von der dame einen kuss (v. 1306), am zweiten zwei (v. 1505 und v. 1555), am dritten drei (v. 1758, v. 1794 und v. 1868 f.), und gibt diese küsse am abend gewissenhaft dem hausherrn zurück (v. 1389, v. 1639 f., v. 1936). Dagegen ist in der oben erwähnten jüngeren version allerdings zuerst von einer theilung des gewinnes die rede (v. 356 ff.), während später thatsächlich der grüne ritter das ganze wildpret zur verfügung stellt (v. 415 ff.) und Gawain die von der dame erhaltenen drei küsse (v. 379) voll zurückzahlt (v. 424). Der dichter hat offenbar vergessen, dass er vorher inhaltlich geändert hat, und schliesst sich hier wieder genau an die vorlage an. Ich muss aber doch sagen, dass es verdriesslich ist zu sehen, wie man selbst in solchen wissenschaftlich angelegten litteraturgeschichtlichen werken jede inhaltsübersicht erst auf ihre zuverlässigkeit nachprüfen muss.

Was nun miss Weston's 'nacherzählung' des Sir Gawain (ed. Morris, London 1864) betrifft, so hält dieselbe sich im allgemeinen ziemlich genau an die vorlage, unbeschadet mancher kürzungen und zusammenziehungen. Die ersteren sind zuweilen im interesse des zusammenhanges zu beklagen; ich erwähne nur die folgenden stellen: p. 10[13] „and there are many here", dürfte nur versehentlich die übertragung von *ȝep* = 'munter, frisch' (v. 284) ausgefallen sein. Ebenso fehlt wohl p. 21[20] nur durch zufall der herzog von Clarence (v. 552). p. 23_8: „even as many a maiden had wrought them" vermisst man die zeitangabe *seuen wynter* (v. 613). p. 27_7 hätte *& dryȝtyn had serued* (v. 724) nicht fehlen sollen. p. 45[17] ist nach Gawain, entsprechend v. 1189, einzufügen: „was ashamed and". p. 46[2] entbehrt man ungern die wiedergabe von v. 1206 f. p. 50[8] sind v. 1321—64 ganz übersprungen, die von der menge des zur strecke gebrachten wildes und der kunstgerechten zerlegung desselben handeln, wenngleich gegen eine maassvolle kürzung hier an sich gewiss nichts einzuwenden gewesen wäre (vgl. die bemerkung der übersetzerin, p. 95). p. 62_5 ist es für die scenerie nicht unwichtig, dass die dame in weit ausgeschnittener robe erscheint, sowie z. 3 v. u., dass sie die zimmerthüre sorgsam hinter sich schliesst (v. 1740 ff.). v. 68_9 war das hundegebell zu erwähnen, welches die jäger veranlasst, zu ihrem herrn zu eilen (v. 1909). p. 85[6] ff.: „For 't is my weed thou wearest, that same woven girdle, my own wife wrought it" sc. „for me". Wenn bei Morris v. 2359 dafür steht: *Myn owen wyf hit þe weued*, so kann *þe* nur ein versehen des schreibers für *me* sein. Endlich ist p. 87[16] ff. der allgemeine satz, dass gerade die tüchtigsten männer durch frauen betrogen worden sind, gegenüber v. 2416 ff. unbillig gekürzt, während man z. b. p. 36[17] die weglassung des sehr realistischen zuges in der schilderung der älteren dame: *Hir buttokez bay & brode* (v. 967), begreiflich finden wird.

Von wirklichen missgriffen seitens der übersetzerin hebe ich die folgenden hervor. p. 1[1] ff.: „After the siege and the assault of Troy, when that burg was destroyed and burnt to ashes, and the traitor slain for his treason, the noble Aeneas and his kin sailed forth" etc. Aber der dichter will offenbar Aeneas selbst als den verräther bezeichnen, vgl. v. 3 ff.: *Þe tulk þat þe trammes of tresoun þer wroȝt, Watz tried for his tricherie, þe trewest on erthe. Hit watz Ennias þe athel & his highe kynde* etc. Diese auffassung stimmt auch genau zu Dares, De exc. Tr. hist., wo es cap. 41 von Aeneas und Antenor heisst: „*exercitui portam reseraverunt, lumen ostenderunt, fugam praesidio sibi suisque ut sit providerunt*; cap. 42: . . . *an placeat Antenori et Aeneae et his, qui una patriam prodiderint, fidem servari. Exercitus totus conclamat placere sibi.* — p. 4[6] ff.: „Or till some knight should seek of him leave to joust with another, that they night set their lives in jeopardy, one against another, as fortune might favour them", entsprechend v. 96 ff.: *Oþer sum segg hym bisoȝt of sum siker knyȝt, To joyne wyth hym in iustyng, in jopardé to lay, Lede lif for lyf, leue uchon oþer, As fortune wold fulsun hom þe fayrer to haue.* Diese zeilen bedeuten aber vielmehr, dass ein fremder ritter mit einem von der tafelrunde zugleich auf ritterliche abenteuer auszugehen wünscht, wie dies Ywain und Gawain nach der vermählung des ersteren thun (vgl. Yw. a. Gaw. v. 1449 ff.). — p. 8[1] f.: „The knight halted in the entrance of the hall, looking to the high daïs" = v. 221 f.: *Þis hapel heldez hym in & þe halle entres, Driuande to þe heȝe dece.* Von 'halt machen' ist nicht die rede; die übersetzerin hat *heldez* = 'rides' missverstanden. — p. 9[3]: „for discourteous was he never" für v. 251: *for rad* (= 'ängstlich') *was he never.* — p. 10_4 ff.: „the respite of

a year from to-day shall he have. Now pledge me thy word" etc. = v. 297 ff.: *& ȝet gif him respite A twelmonyth & a day: Now hyȝe* etc. Aber gerade die vermeidung runder zahlen bei der bestimmung von terminen, die durch die übersetzung verwischt wird, ist von interesse; vgl. meine anm. zu Sir Tristr. v. 2508. *hyȝen* heisst nur 'eilen'. — Sinnlos ist der folgende satz, p. 12[19] ff.: „For I think it not seemly t h a t such challenge s h o u l d be made in your hall that ye yourself should undertake it". Für „that — hall" bietet das original v. 349: *Þ e r such an askyng i s heuened so hyȝe in your sale*; es handelt sich also um die constatirung eines factums. — p. 15_4 f.: „and the head rolled even to the horse's feet"; vgl. v. 427 f.: *Þe fayre hede fro þe halce hit*[1]) *to þe erþe, Þat fele hit foyned wyth her fete, þere hit forth roled.* Von den füssen des pferdes ist nicht die rede. — p. 26_7 ff.: „into the wilderness of Wirral, that is loved neither of God nor of man, and there he abode but a little time". Der dichter meint, v. 701 f.: *In þe wyldernesse of Wyrale; wonde þer bot lyte, Þat auþer god oþer gome wyth goud hert louied,* vielmehr: „es lebten da nur wenige, welche gott oder menschen mit aufrichtigem herzen liebten". — p. 31[9]: „and he greeted them courteously", im vergleich zu v. 821: *& he hem raysed rekenly*; *raysed* = 'hob auf', mit bezug darauf, dass die diener vorher vor Gawain auf die kniee gefallen waren (v. 818). — p. 44_4 f.: „with ringing shouts that well-nigh burst the cliffs asunder"; auch durch noch so grosses geschrei bersten felsen nicht auseinander; dag. vgl. v. 1166: *Wyth such a crakkande kry, a s klyffes hadden brusten* (vgl. v. 1722, wo die übersetzung p. 62[7] f. stimmt). — p. 48_8 f.: „and ever the lady shewed her love to him"; v. 1281: *& ay þe lady let lyk a hym loued mych,* bedeutet aber: „Und immer stellte sich die dame so, als ob sie ihn liebte" (vgl. Napier a. a. o.) — p. 52[18] f.: „The huntsmen followed hard after with shouting and blasts of the horn"; vielmehr: „Die jäger spornten sie an", v. 1428: *hem hardened.* — Das. z. 7 v. u.: „As the rough rocks were ill for riding the huntsmen sprang to earth and hastened on foot". Aber v. 1432 f.: *Þer as þe rogh rocher vn-rydely watz fallen, Þay ferden to þe fyndyng,* bezieht sich auf die hunde, nicht auf die jäger, wie aus den unmittelbar folgenden worten: *& frekes hem after,* klar hervorgeht. Ueberdies ist nirgends angedeutet, dass wir uns die jäger vorher zu pferde zu denken haben; (anders v. 1692 f.). — p. 58_8: „and he [sc. der schlossherr] blew a blast on his horn to let all men know that he was come again to take his part in the covenant". Hörnerklang in der halle wäre kaum schicklich gewesen; v. 1621 f.: *He calde, & he com gayn, His fees þer for to fonge,* bedeutet denn auch nur: „Er [sc. der schlossherr] rief, und er [sc. Gawayn] kam rasch, das ihm zukommende zu erhalten". — p. 64[7]: „as I scarce may believe", nämlich dass du schon eine geliebte hast, der du nicht untreu werden willst; v. 1784: *& þat I leue nouþe,* bedeutet aber das umgekehrte: „und das glaube ich jetzt". Der sinn passt, und es lag für Morris kein grund vor, für diese stelle im glossar mit fragezeichen die bedeutung 'not' für *nouþe* anzusetzen. — Das. z. 5 v. u. ff.: „I would that I had here but the l e a s t thing that I possess on earth that I might leave

---

[1]) Die von Morris vorgenommene einsetzung von *felle* hinter *hit* ist überflüssig; vgl. Allit. Poems 3 v. 289: *He hitte to a hyrne.* [So, wie ich nachträglich sehe, schon Napier, Mod. Lang. Quart. II, p. 52].

ye as love-token“, entsprechend v. 1801 ff.: *I wolde I hade here þe leuest þing for þy luf, þat I in londe welde*; „least“ ist hier sinnlos; *leuest*, ‘das liebste, werthvollste’, allein passend. — p. 67 [11] ff.: „and she kissed him for the third time“. Der zusammenhang fordert aber „drei mal“, wie der urtext v. 1868: *on þrynne syþe*, thatsächlich bietet (vgl. o. p. 400 [1])). — p. 79 [11] f.: „By my five wits, ’tis the foul fiend himself“; es handelt sich jedoch hier nicht um eine betheuerung; v. 2193: *Now I fele, hit is þe fende, in my fyue wyttez* bedeutet vielmehr: „Nun empfinde ich es in meinen fünf sinnen, dass es der teufel ist“. — p. 83 [16] f.: „’twas no marvel that he who hoped for no rescue misliked him“; v. 2307 f.: *No meruayle þaȝ hym myslyke, Þat hoped of no rescowe*, ist aber wohl vielmehr zu übersetzen mit: „Kein wunder, wenn es ihm [sc. Gawayn] übel gefällt, der auf keine rettung sich hoffnung machte“. — p. 90 [9] ist „lord“ für „lady“ einzusetzen; vgl. v. 2505.

Mit recht ist hingegen miss Weston p. 25 [4]: „And the fifth five“ zu der lesung der hs. in v. 651 zurückgekehrt, wo Morris unbegreiflicher weise das überlieferte, einzig richtige *fyft* in *fyrst* geändert hatte.

Ich wünsche der gewandten und im allgemeinen recht geschmackvollen übersetzung viele leser; eine sorgfältige revision derselben wird nach dem oben gesagten für eine etwaige zweite auflage allerdings nicht überflüssig sein.

Breslau, Jan. 1899. E. Kölbing.

Michael Stephan Öftering, Die geschichte der „schönen Irene“ in den modernen litteraturen. Inaugural-dissertation zur erlangung der philosophischen doctorwürde der hohen philosophischen facultät der kgl. Ludwig-Maximilians-universität München vorgelegt. Würzburg. Druck der kgl. universitätsdruckerei von H. Stürtz. 1897. 56 ss. 8⁰.

Die geschichte von der schönen Irene erzählt von einer jungen Griechin, die nach der eroberung von Constantinopel in die hände türkischer officiere fällt. Diese bieten das mädchen dem sultan Mahomet II. an, und der herrscher ist von der anmuth der jungfrau so berückt, dass er lange zeit über der geliebten reich und regierung vergisst. Als infolge der überhandnehmenden misswirthschaft im reiche ein aufstand der Janitscharen droht, macht Mustapha, ein jugendfreund des sultans, dem herrscher vorstellungen über sein unwürdiges treiben. Der sultan geht in sich, lässt alle grossen des landes kommen und bekräftigt seine versicherung, dass er um nichts in der welt seine pflichten für das ottomanische reich vergessen wolle, dadurch, dass er die geliebte bei den haaren erfasst und ihr mit eigner hand das haupt abschlägt.

Dieser stoff ist nicht historisch. Zum ersten male taucht er auf bei Bandello, ohne dass man sagen kann, woher dieser ihn entnahm. Eine von Öftering ausgesprochene vermuthung, der italienische novellist habe eine ähnliche geschichte von der grausamkeit des sultan’s (frau des Konstantin) gekannt und zu seiner erzählung umgestaltet, hat genau so viel oder so wenig wahrscheinlichkeit für sich wie eine andere, von Jos. v. Hammer (Gesch. des osmanischen reiches II, 100, anm.) vorgetragene ansicht, die Öftering nicht zu kennen scheint. Aus Bandello gelangte die geschichte von der schönen Irene durch vermittelung

der französischen übersetzung in den Histoires tragiques von Boisteau in die verschiedenen litteraturen. Öftering behandelt in dem vorliegenden theil seiner dissertation im wesentlichen nur die englischen bearbeitungen des stoffes, welche ihrerseits wiederum mittelbar oder unmittelbar aus der englischen übersetzung der novelle in Painter's Palace of Pleasure geflossen sind. Es sind fast durchweg litterarische grössen zweiten ranges, welche der stoff zu einer künstlerischen bearbeitung anregte, und so sind auch diese bearbeitungen selbst leistungen von mehr oder weniger zweifelhaftem litterarischem werthe. Das erklärt sich aus der natur des stoffes selbst. Die fabel hatte zwar den vorzug durchsichtiger klarheit und exotischen, orientalischen costüms, war aber etwas dürftig in der handlung, arm an figuren und musste durch ihren grauenvollen, brutalen schluss auf alle naturen, welche zarter besaitet waren als die sensationslüsternen litteratoren des 17. jahrhunderts und ihre spärlichen nachfolger, lediglich abschreckend wirken.

So geht denn die wanderung, die wir an der hand des verfassers antreten, zumeist durch die niederungen der litteratur. Wir hören, dass wahrscheinlich George Peele, der zeitgenosse Shakespeare's, eine Irene-tragödie, von der uns freilich nichts als der titel erhalten ist, geschrieben hat, dass Thomas Knolles in seiner Geschichte der Türken vom jahre 1603 die anekdote von Mohamed II. von neuem erzählt, lernen ein langatmiges gedicht von William Barksted (1611) gleichen inhalts kennen und sehen u. a., dass auch spätere dramatiker (Lodowicke Carlell 1657, Gilbert Swinhoe 1658, Samel Johnson 1749, Charles Goring 1708) sich mit wechselndem glücke des stoffes bemächtigt haben. Neben diesen englischen darstellungen behandelt der verfasser auch zwei deutsche gestaltungen des stoffes, eine „schroeckliche Tragedi" von Jacob Ayrer und eine Hamburger oper aus dem jahre 1696, die vermuthlich Hinrich Hinsch zum verfasser hat.

Die arbeit ist nach ihrem inhalt ein dankenswerther beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte, trägt aber in ihrer breiten, stellenweise unbeholfenen darstellung und dem ungenügend gefeilten stil allzusehr die spuren des anfängerthums zur schau. Vermisst haben wir — es ist das eine forderung, die unseres erachtens keine arbeit aus der vergleichenden stoffgeschichte unerfüllt lassen sollte — ein zusammenfassendes schlusscapitel, das die geschichte der fabel noch einmal knapp und unter ausscheidung alles unwesentlichen vorführt und so die litterarische entwickelung des stoffes, das wachsen und wechseln der fabel gewissermaassen 'in nuce' erkennen lässt.

Breslau, Jan. 1899. M. Hippe.

Duncan C. Tovey, Reviews and Essays in English Literature. London, Bell & Sons. 1897. 187 ss. 8⁰.

Das vorliegende buch des durch seine Thomson-ausgabe bekannten verfassers enthält folgende artikel: The teaching of English Literature; More's Utopia; Fuller's Sermons; Letters of the Earl of Chesterfield; Arnold's last Essays; Edmund Waller; John Gay; Ossian and his Maker; Coventry Patmore; Elizabethan Poetry; A Cambridge Reminiscence. Der vorletzte essay behandelt drei gegenstände: England's Helicon, More Lyrics from Elizabethan song-books

und Sidney's Astrophel and Stella. Die „Cambridge Reminiscence“ ist nicht von Tovey selbst, sondern von einer dame, die sich M. T. zeichnet, und der das ganze buch gewidmet ist. Es ist eine ansprechende plauderei über die poetische verbreitung des bildes vom wurm, der in zwei theile geschnitten wird, und dessen beide theile selbständig weiter leben.

Die aufsätze sind durchweg interessant geschrieben, wenn sie auch oftmals nur bekanntes in neuer beleuchtung bieten. Besonders lesenswerth sind die essays über Edmund Waller, John Gay und Coventry Patmore.

Heidelberg, Dec. 1898. J. Hoops.

Hermann Ullrich, Robinson und Robinsonaden. Bibliographie, geschichte, kritik. Ein beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte, im besonderen zur geschichte des romans und zur geschichte der jugendlitteratur. Theil I. Bibliographie. Weimar, verlag von Emil Felber. 1898. XXIV + 248 ss. 8⁰. Pr.: mk. 9,—. [A. u. d. t.: Litterarhistorische forschungen. Herausgegeben von J. Schick und M. frh. v. Waldberg. VII. heft].

Seit jahren vorbereitet und seit jahren erwartet, erscheint jetzt der erste theil des werkes, in welchem Hermann Ullrich die geschichte des Robinsonbuches zu schreiben unternommen hat. Wir werden kaum fehl gehen, wenn wir annehmen, dass manchen, der dieser angekündigten publication interesse entgegenbringt, das gefühl einer gewissen enttäuschung beschlichen hat, als er statt der erhofften, so vielseitig anziehenden und so mannichfache ergebnisse versprechenden entwickelungsgeschichte des Robinson-motivs einen band erhielt, der auf 248 seiten nichts als büchertitel und auf dem titelblatt die dürren worte: „Theil I. Bibliographie“ enthält. Und doch wird jeder, der den vorliegenden band durchgesehen hat, ohne bedenken zugeben, dass der vom verf. eingeschlagene weg der einzig richtige war. Dass die Robinson-litteratur, die nunmehr auf eine geschichte von fast zwei jahrhunderten zurückblickt, einen gewaltigen umfang hatte, und dass es schwierigkeiten machen konnte, alle oder auch nur die wichtigsten erzeugnisse dieser litteratur zusammenzutragen und zu überschauen, war bekannt. Niemand aber hat eine rechte vorstellung davon gehabt — was das Ullrich'sche buch nunmehr schwarz auf weiss vor augen stellt —, dass die litteratur dieser Robinson-schriften einem ungeheuren, pfadlosen urwalde glich, aus dem man zwar manche der höher gediehenen, leichter sichtbaren stämme kannte, in dessen wild verwachsenes, schier unentwirrbares unterholz aber noch nie ein mensch eingedrungen war. Wer die geschichte einer solchen litteratur schreiben wollte, der musste erst eine vorstellung von dem gegenstande, den er zu behandeln unternahm, geben, und das war nur möglich durch herstellung eines thunlichst erschöpfenden und zuverlässigen verzeichnisses aller hierher gehörigen litteraturproducte.

Aber gerade die schaffung dieser Robinson-bibliographie hatte ihre ganz besonderen schwierigkeiten. Obwohl es an versuchen und ansätzen zu einer solchen aus alter und neuer zeit nicht fehlte, war nirgends die ausgesprochene absicht, auch nur annähernd das ganze gebiet zu umfassen, maassgebend gewesen. So musste das material, das sich oft an den entlegensten orten oder unter dem

unkenntlichsten titel verbarg, erst mühsam aufgespürt, festgestellt und — was noch viel schwieriger, in vielen fällen überhaupt nicht möglich war — zur stelle geschafft und geprüft werden. Das war eine arbeit, die nur wenige den muth gehabt hätten überhaupt in angriff zu nehmen, zu deren erfolgreicher ausführung aber eine energie und begeisterung von einziger kraft nothwendig war. Ullrich hat diese dornenvolle aufgabe in glänzender weise gelöst. Er hat das verdienst, nicht nur zum ersten male den plan einer allgemeinen Robinson-bibliographie gefasst, sondern auch in einer form ausgeführt zu haben, die sein buch für ähnliche untersuchungen zu einem mustergiltigen vorbilde und für alle künftigen Robinson-arbeiten zu einer schlechterdings unentbehrlichen grundlage macht.

Die ganze ungeheure masse von Robinson-schriften hat Ullrich, wie dies in der sache selbst begründet ist, in vier classen gegliedert: ausgaben des originals (p. 1—25), übersetzungen (p. 27—61), bearbeitungen (p. 63—97), nachahmungen (p. 99—242). Die anordnung der titel innerhalb der einzelnen gruppen ist chronologisch, doch so, dass bearbeitungen, neu-auflagen etc. unter den betreffenden originalwerken eingereiht sind. Hier und da nothwendige bemerkungen erklärender oder kritischer art sind dem jedesmaligen titel in klein-druck beigefügt. So ist die anlage der ganzen bibliographie klar und übersichtlich.

Um eine vorstellung von dem erstaunlichen umfange der hier bewältigten litteraturmassen zu geben, hebe ich einige daten aus dem inhalt der bibliographie hervor. Das verzeichniss der ausgaben des originals umfasst 196 nummern und schliesst mit dem von William Lee eingeleiteten, bei Frederick Warne and Co., London, erschienenen neudruck. Unter den im zweiten theil aufgezählten 110 übersetzungen des originals sind folgende sprachen vertreten: Holländisch, Französisch, Deutsch, Dänisch, Schwedisch, Polnisch, Spanisch, Arabisch, Altgriechisch, Finnisch, Neuseeländisch, Bengali, Maltesisch, Ungarisch, Armenisch, Hebräisch, Kymrisch, Portugiesisch, Esthnisch und Persisch. Die bearbeitungen des originals gliedern sich in französische, deutsche, holländische, polnische, englische, schwedische, dänische. Die litterarisch wirksamste unter allen diesen bearbeitungen, diejenige von J. H. Campe 1779, ist ihrerseits wieder der ausgangspunkt einer weit verzweigten, noch heute blühenden litteratur geworden, deren gewissenhafte sammlung und gliederung eine bibliographische leistung für sich bedeutet; denn der Campe'sche Robinson ist seinerseits ins Französische, Italienische, Spanische, Lateinische, Englische, Holländische, Dänische, Schwedische, Polnische, Lettische, Türkische, Altgriechische übersetzt und ausserdem von zahlreichen deutschen autoren bearbeitet und fortgesetzt worden. Mehr als die hälfte des bandes füllt der schwierigste theil der bibliographie, das verzeichniss der nachahmungen des originals, der sog. Robinsonaden. Ullrich hat im ersten abschnitt dieser abtheilung (wirkliche Robinsonaden) alle werke aufgenommen, welche das hauptmotiv des Robinson-romans, die insularische abgeschlossenheit von der menschlichen gesellschaft, zum mittelpunkt der darstellung machen oder doch episodisch verwerthen, während die zweite gruppe dieser abtheilung (pseudo-Robinsonaden) alle diejenigen werke umfasst, die sich zwar selbst als 'Robinson' oder 'Robinsonade' bezeichnen, aber jenem kriterium nicht stich halten. Das verzeichniss der wirklichen Robinsonaden, welches, die übersetzungen und bearbeitungen der originalwerke ungerechnet, 233 nummern zählt, giebt zum ersten male ein erschöpfendes bild von den ungeheuren einwirkungen, die der ur-Robinson auf die grossen europäischen litteraturen ausge-

übt hat. Das material, das U. in diesem theil seines buches zusammengetragen und geordnet hat, bildet allein eine ganze litteratur für sich, über deren bunte zusammensetzung und eigenart nach zeiten und völkern, tendenz und wirkung sich schon auf grund der bibliographie interessante beobachtungen anstellen liessen. Der letzte theil des buches verzeichnet 44 zum weitaus grössten theile dem 18. jahrhundert angehörende pseuso-Robinsonaden und bietet, wie die vorangehenden partien der bibliographie, namentlich in den eingestreuten bibliographischen bemerkungen zahlreiche neue mittheilungen. In einem anhange endlich werden einige apokryphe Robinsonaden und mehrere bühnenbearbeitungen des Robinson-stoffes verzeichnet.

Dass die angaben U.'s zuverlässig und bis zu dem grade, in dem man dies bei so weit ausgreifenden bibliographischen untersuchungen überhaupt erwarten darf, aus den quellen geschöpft, d. h. wo nur irgend möglich auf grund der originale gewonnen sind, dafür bürgt der ernst, mit dem der verfasser an seine aufgabe herangetreten ist. Ullrich hat sich seine arbeit nicht leicht gemacht. Er hat für seine ermittelungen deutsche und ausserdeutsche öffentliche bibliotheken und privatsammlungen, bibliographien und cataloge in einem umfange benutzt, wie sicher kein Robinson-forscher vor ihm, und er hat sich seine aufgabe aus freier entschliessung dadurch noch erschwert, dass er auch die uferlose litteratur der jugendschriften in den kreis seiner erhebungen einbezogen hat. Er hat — sicherlich zutreffend — vorausgesehen, dass manche beurtheiler diese berücksichtigung der jugendlitteratur als ballast empfinden werden; wir wollen diese erweiterung des bibliographischen planes nicht tadeln, weil die jugend-Robinsonaden als die letzten ausläufer jener ungeheuren Robinson-litteratur des vorigen jahrhunderts ohne zweifel — rein wissenschaftlich genommen — in eine Robinson-bibliographie und Robinson-geschichte gehören. Eine andere frage ist die, ob der wissenschaftliche gewinn, den eine eingehende berücksichtigung der jugendschriften liefert, im richtigen verhältniss zu der erheblichen mühe ihrer bibliographischen aufnahme steht. Denn gerade auf diesem gebiete ist die von dem bibliographen doch immerhin zu erstrebende vollständigkeit am allerschwersten zu erreichen. Deshalb wird es auch meines erachtens am wenigsten schwer sein, dem verf. gerade auf dem gebiete der jugendschriften lücken nachzuweisen. Ich will dies an einem an sich belanglosen beispiel veranschaulichen, das sich mir bei der durchsicht der verlagsverzeichnisse zweier die jugend- und volksschriften als specialität pflegender verlagsfirmen ergeben hat. So finde ich nicht verzeichnet:

Die abenteuer Robinson Krusoe's. Eine lehrreiche und unterhaltende erzählung für die jugend von Joachim Heinrich Campe. Neu bearbeitet von Gustav Höcker. 5. verb. auflage. Reutlingen, druck u. verlag von Rob. Bardtenſchlager. o. j. (140 ss.) 8⁰.

Robinson Krusoe. Eine lehrreiche erzählung zur warnung und ermahnung für unfolgsame und leichtfertige kinder. Stereotyp-ausgabe. Druck und verlag von Rob. Bardtenschlager in Reutlingen. o. j. (64 ss.) Kl. 8⁰.

Zu Cooper's erzählung '*The Crater, or Vulcan's Peak*' (p. 207, nr. 150) führt der verlagscatalog von Ensslin & Laiblin in Reutlingen eine deutsche bearbeitung auf:

Berger, Mark's riff oder der amerikanische Robinson. Nach Cooper wiedererzählt.

Dass auch sonst sich hier und da nachträge zu den verzeichnissen U.'s bringen lassen, will bei einer bibliographie von so colossaler spannweite nicht viel sagen. Die kleine nachlese, die ich im folgenden gebe, soll daher auch nicht sowohl einen tadel des trefflichen buches von U. bedeuten, als vielmehr lediglich das werthvolle dort gesammelte material nach möglichkeit ergänzen helfen. Von französischen Robinson-schriften, die der verf. übrigens eingestandenermaassen nicht vollständig giebt, trage ich nach:

Robinson Crusoé par Daniel de Foe. Traduction nouvelle. Ornée de gravures. Tome premier (284 ss.) Tome second (247 ss.) [Auf dem umschlag-titel:] *Paris, Le Bailly. — o j. 8⁰.*

Robinson Crusoé. Aventures & Voyages traduits de l'Anglais par M. de Barins. Nouvelle Édition ornée de Gravures. Paris. Le Bailly. (108 ss.) o. j.

Le Robinson Suisse ou la Famille Naufragée. Traduit de l'allemand de J. R. Wyss. Par M. de Barins. Édition ornée de gravures. Paris, Le Bailly. (108 ss.) o. j.

Histoire de Robinson Crusoë. Imagerie d'Épinal, Pellerin & Cie. (32 ss. mit titelbild und 16 farbigen bildern).

Von englischen drucken kenne ich noch:

Robinson Crusoe. London, J. Dicks. Crown — 4 to. (8 blätter mit farbigen bildern und darunter stehendem text. Bildet eine nummer in *Dicks' 'Nursery Tales for Childern'*).

The Life and Adventures of Peter Wilkins, a Cornish man ... by Robert Paltock of Clement's Inn. Illustrated by D. H. Friston. London, John Dicks. (132 ss.) o. j.

Eine weitere dramatische fassung liegt vor in:

Robinson Crusoe; or, the bold Buccaniers. A romantic drama, in two acts. — By I[saac] Pocock, Esq. (14 ss.) 8⁰. London: J. Dicks. [Auf dem umschlag-titel:] *Dicks Standard Plays. Number 214.*

Aufgefallen ist es mir, dass U. bei den übersetzungen die kleineren sprachgebiete etwas stiefmütterlich behandelt hat. Ich habe darauf hin in einigen ländern, in denen ich noch eine ausbeute vermuthete, erkundigungen, meist durch bibliotheksverwaltungen, eingezogen und dabei noch einige daten ermittelt, die ich im folgenden mittheile.

Die auf s. 61 unter nr. 106 verzeichnete übersetzung ist nicht gaelisch, sondern kymrisch. Der vollständige titel derselben lautet:

Bywyd ac Anturiaethau Rhyfeddol Robinson Crusoe, yr hwn a fu byw wyth Mlynedd ar Hugain mewn ynys Anghyfanedd, wedi ei fwrw yno pan dorodd y llong arno. Hefyd, Ei Ail-ymweliad âr ynys hono, et'i Deithiau Peryglus mewn amryw barthau ereill ór byd. Addurnedig gyda Darluniau. Caernarfon: Cyhoeddedig ac Argraftedig gan H. Humphreys, yn Swyddfa "Golud yr Oes." 16 mo.; (468 ss.). — Das buch ist weder auf dem titelblatte noch sonst datirt. Da aber die monatsschrift "Golud yr Oes", in deren verlage es nach der angabe des titels herauskam, nur vom September 1862 bis zum December 1864 erschien, so muss die übersetzung innerhalb der jahre 1862 bis 1864 veröffentlicht worden sein. Uebrigens existirt bereits ein älterer kymrischer Robinson:

Bywyd Hynod a Gweithredoedd Rhyfeddol y dewr âr gwrol Robinson Crusoe, yr hwn a fu byw wyth mlynedd ar ugain mewn ynys anghyfanedd, yr hwn, wedi

kyny, a boblogwyd ganddó ef. Caerfyrddin: Argraffwyd gan T. Evans. 1810. 16 mo. (153 ss.)[1]).

Von slovenischen Robinson-schriften kann ich folgende titel mittheilen:

1) ***Robinson mlajši**, Knižica predragi slovenski mladini za uk ino Kratek čas, jo iz českega prepisal Oroslav Cafov. Zalog Fr. Dirnböck v Graden.* 1852 (?)

2) ***Robinson starši** — Spisal J. Parapat — izdala družba svetega Mohora 1876 v Celovcu.*

3) ***Robinzon**, povest za slovensko mladino, sestavljena po najboljših izdajal. V Ljubljani 1895. Založil J. Giontini. Tisk R. Miličeve tiskarne.*

Eine grössere anzahl von ausgaben ist in böhmischer sprache vorhanden:

1) ***Mladssi Robinson**, k přigemnému a vžitečnemu obweselenj welkých, y malých dítek. Z německého na česky gazyk přeložen. Dil prwnj, druhý. W hoře Kuttný 1797; wytisstěno v frantisska Winc. Korez.*

2) ***Mladssj Robinzon.** Knjžka zwlásstnj sslechetné mládeži Czeské ku poyčenj a wyraženj. Předtjm w Němčině sepsaná od J. G. Kampe, wnj pak w Czeském gazyku Kraméryusowau pracý a nákladem poprwé wydaná. W Praze 1808 K dostánj w Czeské Expedycý w Dominykánské vlicy, Nro. 232.*

3) ***Přjběhy Robinzona mladssjho.** To gest: Popsánj cesty geho do Otahaity a gižnowýchodnjch ostrowu. Nákladem Jana Host. Pospjssila, K. kragského y biskupského Impressora, a aučinkugjcýho Auda českého národnjho Muzeum. W Hradcy Králowé nad Labem a Orlicý. 1827.*

4) ***Robinson Mladssj.** Knjžka usslechtilé mládeži české k poučenj a zábawě, gižto w gazyku německém sepsal J. G. Kampe W Praze 1838. Nákladem Martina Neureuttra, knihkupce.*

5) ***Mladssj Robinzon.** — Knjžka zwlásstnj sslechetné mládeži české ku poučenj a wyraženj. — Dle německého od J. G. Kampe přeložil W. R. Kramerius. — W Gindřichowě Hradci, 1853. Tisk a sklad Aloisia Landfrasa.*

6) ***Nejnovější Robinson** čili osudy a dobrodružství anglické rodiny v širošírých stepích severní Ameriky zabloudilé. — Povídka pro každého vzdělaného ctenáře, zvláště pak pro dospělou mladež. — Volně vzdělal J. V. Houška. Se šesti obrázky. V Praze. Nákladem Václava Hessa, v Karlově ulici, č. 186—1. 1854.*

7) ***Robinson Crusoe.** Přiběhy dobrodružného jinocha na pustem ostrově. Dle původního díla D. Defoeova zpracoval G. A. Gräbner. Přeložil Dr. Václ. Leop. Moser. Se 70 vyobrazeními. Druhé vydání. V Praze. [1869]. Nákladem Knĕhkupectví Mikuláše a Knappa i Karlině. — Čtorté vydání, V Praze, M. Knapp [1891].*

8) ***Robinson Krusoe.** Cesty a příhody Robinsonovy, na zemi i na moři. Dle původního vypravování Dan. Defoe mládeži volně vypravuje Oskar Höcker. Překladem Dra Jana V. Nováka. S barvotiskovým obrázkem titulním a 100 obrázky v text pojatými. V Praze. Nakladatel Fr. A. Urbánek. 1888.*

9) ***Robinson Krusoe.** Dle vydáni Dan. Defoea (původního) a Jách. Jindř. Campea mládeži vypravuje Dr. Jan. V. Novák. S 12 rytinami v textě a 6 barvotisky prof. Jindř. Offterdingra. V Praze. Nakladatel J. L. Kober. 1890.*

---

[1]) Ich verdanke die kenntniss dieser beiden titel einer durch meinen freund dr. F. H. Pughe vermittelten nachricht Charles Ashton's, des verfassers einer gegenwärtig im druck befindlichen bibliographie kymrischer drucke.

10) *Život a podivuhodná dobrodružství Robinsona Krusoa, jak je sám vypravuje. Anglicky sepsal Daniel De Foe. České mládeži podávají A. M. Lounský a Jar. Svákovský. Se 120 obrázky Valtra Pageta. S vysvětlivkami a krátkým životopisem spisovatelovým. V Praze 1894. Nákladem A. Hynka.*

11) *Robinson. Obraz ze života pro mládež i pro dospělé. W Ah. Skalici. Tiskem a nákladem dědiču J. Skarnicla. [o. j.]*

12) *Robinson, obraz ze života pro mládež i dospělé. Vzdělal P. J. Š[ulc.]. S 10 malovanymi obrázky. V Praze 1863, sklad Adolfa Kurandy, tiskem Rohlicka & Sieverse. 16°. (168 ss.)*

13) *Robinsonady. Spisek obráskový pro poučení a zábavu mládeže. Vzdělal P. J. Šulc. Sosmi malovanými obrázky. V Praze 1861, ve skladě Ad. Kurandy. 4°. (44 ss.)*

Für die polnische Robinson-litteratur scheint Ullrich die 'Polnische bibliographie' von Karl Estreicher nicht benutzt zu haben. Wenigstens ergeben sich aus dessen listen noch einige nachträge zu den von Ullrich auf s. 57, 66, 77, 94, 207 verzeichneten polnischen Robinson-schriften. So kennt Estreicher polnische übersetzungen, bezw. bearbeitungen des Campe'schen Robinson auch aus den jahren 1830, 1841, 1844, 1846, 1849, 1853, 1860. Auch der 'Schweizerische Robinson' existirt in polnischer übertragung. Estreicher citirt folgende drei ausgaben:

1) *Rodzina na bezludnej wyspie czyli Robinson Szwajcarski, dziełko dla dzieci z niemieckiego Pana Wiss przez F. S. D(móchowskiego), z rycinami. 2 Tomy. Warszawa, w drukarni przy ulicy Nowo-Senatorskiej, 1833. Bd. I: 207 ss. II: 214 ss.*

2) *Dasselbe. . . . czyli Robinson szwajcarski, tłumaczył F. S. D(móchowski). 2 Tomy. Warszawa, Merzbach 1850. (XI, 232, 232 ss.)*

3) *Robinson szwajcarski z ostatniego wydania francuskiego przerobiony przez T. J. Stahla przełożył Jan Chęciński. Warszawa 1871 (480 ss.)*

Endlich finde ich bei Estreicher noch folgende Robinsonade:

Robinson w podziemiach Paryża, opowiadanie ośmioletniéj dziewczynki, z czasów oblężenia przez Prusaków. Przerobione z francuskiego, przez Jadwigę O., autorkę Kolendy dla Juleczka. Warszawa, nakładem Opiekuna domowego, Gebethner i Wolff, druk Noskowskiego, 1873, offenbar eine übersetzung oder bearbeitung der von Ullrich auf s. 217 nr. 184 verzeichneten schrift: *Les Petits Robinsons des caves, ou le Siège de Paris, raconté par une petite fille de 8 ans . . . Paris 1872.*

Meine vermuthung, dass es auch selbständige rätho-romanische Robinson-bearbeitungen gebe, hat sich nicht bestätigt. Zu ermitteln war nur ein für schulzwecke hergestellter auszug aus der geschichte Robinson's in 30 capiteln, aufgenommen in dem *„Cudesch de lectura per la seguonda e terza annada dellas scolas ladinas. Per uorden del lodvl. Cussagl d'educaziun. Seguonda ediziun.“ Coira. 1892, p. 22–53.*

Zwei rumänische Robinson-ausgaben führen folgende titel:

1) *Robinson Krusoe său întîmplările cele minunate a unuĭ tînăr. Compus de Kampe și tradus pe românie de Sardarul Basile Drăghicĭ. Jași 1835.*

2) *De Foë, Robinson Crusoe saŭ aventurile minunate ale unuĭ naufragiat. Brașov. 1891.*

Erwähnen will ich schliesslich, dass die stadtbibliothek zu Breslau vor wenigen wochen in den besitz einer handschrift gelangt ist, welche eine bisher, wie es scheint, unbekannte pseudo-Robinsonade enthält. Der titel lautet:

Pietistischer Robinson oder Historische beschreibung des Höchst ſchädlichen bey diesen Zeiten gewaltig umb sich reisenden wie der Krebs vmb sich fressenden, und in unterschiedene Königreiche und länder ein dringenden, wie auch sehr ansteckenden Pietismi. Erste Entrevue entworffen von Jrenaeo Dectico. In Verlegung des Authoris Anno 1729. — 4°; (192 ss.)

Der inhalt der handschrift, die ausser dem namen nichts Robinsonisches enthält, ist eine scharfe satire gegen den pietismus. Sie ist, wie der titel vermuthen lässt, für den druck bestimmt gewesen. Doch ist ein solcher, soweit ich sehe, nicht nachweisbar. Auch von der vorauszusetzenden fortsetzung der handschrift, der „zweiten Entrevue", ist nichts bekannt.

Zum schluss noch zwei wünsche für eine dem buche hoffentlich beschiedene neue auflage. Unter dem ungeheuren material, das Ullrich verarbeitet hat, befinden sich nicht wenige bände, welche grosse seltenheiten geworden und heute nur noch schwer erreichbar sind. Es ist üblich geworden, dass in solchen fällen der bibliograph die stelle angiebt, wo ein solches buch zu finden ist, und ich glaube, es würde auch bei dem vorliegenden werke vielen erwünscht gewesen sein, wenn U. sich dieser praxis, die den fachgenossen manche vergebliche frage, den bibliotheksverwaltungen viel nutzloses suchen erspart, wenigstens in einigen fällen angeschlossen hätte. — Zweitens: Die anlage der bibliographie verdient, wie bereits betont, wegen ihrer klaren und übersichtlichen anordnung volles lob. Gleichwohl ist bei dem umfange und der mannichfaltigkeit der hier verzeichneten litteraturmassen ein alphabetisches register, das die rasche auffindung irgend eines bestimmten buches ermöglicht, dringend wünschenswerth. Ein solches register mag gerade für diese bibliographie seine besonderen schwierigkeiten haben; immerhin würde es die benutzbarkeit der bibliographie so wesentlich erleichtern, dass wir das fehlen desselben, das wohl äusseren gründen, nicht dem willen des umsichtigen verfassers zur last zu legen ist, nur bedauern können.

Ullrich hat das buch als ersten theil, gewissermaassen als probe seines grösseren Robinson-werkes veröffentlicht, und wenn er in siebenjähriger harter arbeit unter wenig ermuthigenden persönlichen verhältnissen weder mühe noch opfer gescheut hat, um das werk zu stande zu bringen, so darf er nunmehr mit genugthuung auf die glückliche vollendung dieses schwierigsten und grundlegenden theiles seiner arbeit zurückschauen. Er selbst stellt es als fraglich hin, ob es ihm vergönnt sein werde, auch den zweiten theil des werkes, die geschichte des Robinson-buches, zu schreiben; er darf überzeugt sein, dass alle an der sache interessirten kreise nichts aufrichtiger wünschen, als dass gerade der, der nun die wege geebnet hat, und der wie keiner sonst für diese aufgabe berufen ist, das werk vollende.

Der verfasser hat seine arbeit dem andenken Reinhold Köhler's gewidmet, und diese widmung hat ihre besondere innere berechtigung; denn das buch ist ein schönes zeichen für das fortwirken des geistes jener schlichten, hingebungsvollen liebe zur sache und jenes grundsuchenden, schwer befriedigten eifers, für die der verewigte Weimarer gelehrte ein so leuchtendes vorbild gewesen ist.

Breslau, Dec. 1898. M. Hippe.

Mary Wollstonecraft, Eine vertheidigung der rechte der frau mit kritischen bemerkungen über politische und moralische gegenstände. London 1792. Mit einem bilde der verfasserin. Aus dem Englischen übersetzt von P. Berthold. E. Pierson's verlag, Dresden u. Leipzig 1899. 229 ss. 8°. Pr.: mk. 3.50.

Das wort „übersetzt" ist hier bedingt aufzufassen und hätte vielleicht einer erläuterung bedurft. „Die rechte der frau" erscheinen in P. Berthold's verdeutschung zugleich in modernisirtem gewande, ein unternehmen, das in der richtigen erkenntniss der bedeutung Mary Wollstonecraft's für die frauenbewegung der gegenwart wurzelt. Der gedankengehalt der "Rights of Woman" ist noch immer actuell, ja man kann sagen, er ist heut actueller als vor hundert jahren, weil er damals verfrüht kam. Ihn von dem ballast veralteter zusätze und einer schwülstigen, mitunter geschmacklosen äusseren form zu befreien und ihn dadurch weiten kreisen zugänglich zu machen, war ein glücklicher gedanke, zugleich ein gedanke, der der anschauungsweise Mary Wollstonecraft's selbst entspricht. Wo sie als übersetzerin aufgetreten ist, hat sie keine wörtliche wiedergabe des originals angestrebt. Lavater's „Physiognomik" wurde von ihr in der übersetzung gekürzt und Salzmann's „Elemente der moral" vereinfacht, „um kinder nicht durch bestimmungen über manieren zu verwirren, wo es galt, die grossen grundsätze der moral auf breiter basis festzustellen".

Freilich hat die übersetzerin, die sich unterfängt, ihrem autor corrigirend über die schulter zu blicken, eine verantwortliche stellung. P. Berthold waltet dieses amtes in gewissenhafter weise mit tact und geschick. Sie hat ein lesbares deutsches buch geliefert, und diese eigenschaft, die bei der würdigung aller übersetzungsarbeiten in erster reihe in betracht kommen sollte, ist hier doppelt schätzenswerth, wo es sich darum handelt, einem allzu lange nur in fachkreisen bekannten werke die breiten schichten der gebildeten zu erschliessen. Dass mit der auflösung Wollstonecraft'scher perioden in kurze und bündige sätze, mit dem streichen ihrer eingeschobenen bemerkungen und declamationen auch mancher characteristische zug verloren geht, liegt in der natur des unternehmens. Die äussere form ist bei einem schriftsteller, der eine originelle persönlichkeit repräsentirt, nichts zufälliges, das sich einfach ablösen lässt. Mary's leidenschaftlicher ausdruck einer glühenden überzeugung, bei der mitunter das herz mit der feder durchgeht, ist in der 'purificirten ausgabe' von P. Berthold der glätte des styls zum opfer gefallen, die eine gewisse ausgeglichenheit der inneren temperatur voraussetzt. Diese aber ging Mary ab.

Die kürzungen im text erstrecken sich nicht nur auf schwülstige wiederholungen, schwärmerische und bombastische ergüsse, sondern auch auf citate, anspielungen und besprechungen damals vielgelesener schriftsteller. Und hier lässt sich allerdings die frage aufwerfen, ob P. Berthold in ihren ausscheidungen ganz consequent verfahren sei. Wozu die ausführliche auseinandersetzung über Mme. Chapone, Mme. Genlis, Fordice und Gregory (cap. V), wenn fast alles auf Rousseau bezügliche in früheren capiteln gekürzt oder gestrichen wurde? Warum die ungekürzte apostrophe an die bescheidenheit (cap. VII) und der lange excurs über glauben und irrglauben (cap. XIII), wenn alles derartige sonst verworfen wurde?

In ihrer biographischen einleitung stellt P. Berthold den satz auf, Mary Wollstonecraft sei die erste frau gewesen, die zu dem bewusstsein erwachte, dass die frau rechte habe, und die den muth fand, dies auszusprechen. In erwiderung hierauf ist an das werk eines weiblichen autors zu erinnern, das 1740 erschien

unter dem titel: "Women not inferior to man, or a short and modest vindication of the natural Right of the fair Sex to a perfect Equality of Power, Dignity and Esteem with the man by Sophia, a person of Quality". Hier finden die "Rights of Woman" ihren vorläufer. Mary's originelle that war nicht das energische hinweisen auf die rechte, sondern auf die pflichten der frau.

Zum schlusse sei auf einige übersetzungsirrthümer aufmerksam gemacht: cap. I s. 8: die moral (für virtue), Cap. VI s. 109: Gefäss der schönheit (für at the shrine of beauty), cap. VI s. 127: jede frau ist in ihrem herzen ein schuft (für rake. Dasselbe wort wird vier zeilen tiefer mit 'galanter taugenichts' und s. 131 mit 'wüstling' richtig wiedergegeben).

Wien, Febr. 1899. H. Richter.

Hugh Walker, The age of Tennyson. London, George Bell & Sons, 1897. X + 303 ss. 8°. Pr.: 3 sh. 6 d.

Unter den drei letzterschienenen bändchen der von Hales herausgegebenen *Handbooks of English Literature* ist das vorliegende das gediegenste. In schlichtem, anspruchslosem stil geschrieben zeichnet es sich vor allem durch gleichmässigkeit in behandlung der einzelnen theile aus. Jedes gebiet litterarischer bethätigung ist hier mit gleicher liebe dargestellt, und gerade dies konnte man weder von dem Herford'schen bändchen über das zeitalter Wordsworth's sagen noch von der arbeit Masterman's über die zeit Milton's. Die wissenschaftlich sorgfältige ausführung hat das buch mit seinen vorgängern in der serie gemein. Die bedeutung der einzelnen autoren wird hier weniger von der rein technischen seite ihres schaffens betrachtet, obwohl diese keineswegs unbeachtet gelassen wird, sondern vorwiegend wird ihre stellung in der welt des gedankens gewürdigt; mit andern worten, die historische oder besser die culturhistorische betrachtungsweise überwiegt die rein ästhetische. Bei jedem irgendwie hervorragenden werke wird demgemäss mit knappen worten dargelegt, welcher platz ihm in der entwicklung des englischen geisteslebens gebührt.

Nur eines ist an der arbeit zu tadeln, und das ist, dass der verfasser das zeitalter Tennyson's bereits mit dem jahre 1870 abschliesst, also beinahe ein vierteljahrhundert vor dem tode des dichters. Nicht nur, dass wir dem zeitraum zwischen 1870 und 1892 noch Tennyson'sche dichtungen von grossem werthe verdanken, auch der einfluss des dichters auf das schaffen seiner zeitgenossen ist in diesem noch nicht so stark zurückgetreten, als der verfasser annimmt.

Hätte Walker dem zeitalter Tennyson's statt ein bändchen ihrer zwei gewidmet und dann selbstverständlich mit dem jahre 1892 abgeschlossen, so würde er sich nur den dank seiner leser erworben haben.

Doch auch so, wie es vor uns liegt, ist das buch eine erfreuliche gabe.

Memmingen, April 1898. Br. Schnabel.

Alfred Lord Tennyson, a Memoir by his Son. London, Macmillan, 1897. 2 vv. XXII + 516 und VII + 551 ss. gr. 8°. Pr.: 36 sh.[1])

Es war den freunden der englischen litteraturkunde schon seit langen jahren bekannt, dass Hallam lord Tennyson eifrig mit der abfassung eines umfangreichen werkes über den vor einem lustrum verstorbenen Alfred Tennyson beschäftigt sei und dass er alle noch lebenden freunde des dichters zur mitarbeiterschaft herangezogen habe. Das werk ist nun zu October dieses jahres erschienen und liegt in zwei stattlichen bänden, die zusammen über tausend seiten umfassen, vor uns.

Diejenigen werden sich arg enttäuscht sehen, die von dem sohne des Poeta laureatus eine biographie erwarteten, welche in wohlgeordneter, gleichmässig dahinfliessender darstellung das wachsen und ausreifen der hochbegabten dichternatur anschaulich schilderte, welche den vielen und vielgestalteten einflüssen liebevoll nachginge, die auf den geist des ewig-jungen poeten einwirkten, welche die quellen aufdeckte, aus denen er kraft und anregung für seine kunst geschöpft.

Da Alfred Tennyson den ausdrücklichen wunsch geäussert hatte, es möge in dem lebensabriss, den Hallam zu geben plante, die hand des sohnes so wenig wie möglich sichtbar sein, so musste sich letzterer damit begnügen, alles biographische material, dessen veröffentlichung sein vater gestattete, zu ordnen und zu sichten, aussprüche, tagebuchaufzeichnungen, manuscript-anmerkungen zu einzelnen gedichten, notizen von freunden und freundinnen des dichters in chronologischer folge zusammenzustellen, aus den briefen von und an Tennyson (es lagen ihm an 40000 briefe vor) eine umsichtige auswahl zu treffen und sie an der richtigen stelle einzuschalten, das ganze durch einen kurzen verbindenden text zusammenzuhalten, der sich auf das allernöthigste beschränkt. Nur da, wo wenig schriftliche aufzeichnungen erhalten sind, wo der verfasser nothgedrungen aus seiner eigenen erinnerung an das was er selbst miterlebte oder aus des vaters munde hat erzählen hören, schöpfen und mittheilen muss, wagt es Hallam, in den vordergrund zu treten. Da kommt Hallam denn eigentlich nur in den ersten und in den letzten capiteln so recht zu wort. Man hört ihm gerne zu und bedauert nur, dass er sonst ein gar wortkarger berichterstatter ist.

Auf diese weise ist aus dem ganzen eine unendlich reiche quellensammlung für den künftigen biographen Tennyson's geworden. Ein bild von des dichters wesen und wirken muss sich der leser selbst aus dem studium dieser schätze herausarbeiten, ein nicht müheloses geniessen, aber dafür um so mehr gewinnbringend. Manchmal wird unsere wissbegier stark gereizt, ohne befriedigt zu werden. So ist das, was wir von den zahlreichen reisen Alfred's erfahren, auf äusserst karge notizen beschränkt. Nur von seiner Schweizerreise vom jahre 1869 gibt uns Frederick Locker-Lampson einen eingehenden bericht (II 67). So erfahren wir fast gar nichts über die liebesgeschichte des jungen dichters. So wird uns zwar viel von der religiösen weltanschauung Tennyson's erzählt, und doch werden wir nicht in den stand gesetzt, einen klaren begriff von der entwicklung seines weltbildes, noch von dessen entgültiger ausgestaltung zu gewinnen.

---

[1]) Seit niederschrift der folgenden zeilen ist das werk auch in einer volksausgabe zu 10 sh., sowie auch in der Tauchnitz-Collection (4 bde.), erschienen.

Von nicht geringem werthe für das verständniss und die geschichte einzelner Tennyson'scher dichtungen sind die anmerkungen, die der Laureate seinem sohne zu einzelnen gedichten gab, so zu dem band von 1832, zu Maud, zu Enoch Arden, zu King Arthus und zu dem balladenband des jahres 1880.

Es ist unmöglich, hier über den reichen inhalt der beiden bände eingehend zu berichten. Auch das knappste referat über die lebensgeschichte des dichters, wie sie in ihm niedergelegt ist, würde über einen druckbogen raum beanspruchen. So will ich denn nur einiges wenige aus der fülle des interessanten herausgreifen.

Ueber die früheste jugendzeit Tennyson's war bisher nur wenig bekannt. Hier wird uns zum erstenmal eingehenderes berichtet Wir hören, wie Alfred im jahre 1870 erzählt, die ersten verse, die er bewundert habe seien seine eigenen gewesen, die er als fünfjähriger junge schrieb, und wie er in seinem achten jahre ein selbsterzeugtes versungethüm für besser hielt, als alles was Campbell, Byron und Scott geschrieben. Der vers lautete.

With slaughterous thunder rolled the flood.

Wir lesen, dass er schon in seinen kinderjahren den sehnlichen wunsch gehegt hat, ein grosser dichter zu werden; dass er oft, wenn er die felder durchstreifte, hunderte von versen bildete und vor sich hin declamirte. Er selbst schreibt für Hallam Tennyson im jahre 1890 die folgende notiz nieder:

According to the best of my recollection, when I was about eight years old, I covered two sides of a slate with Thomsonian blankverse in praise of flowers for my brother Charles, who was a year older than I was, Thomson then being the only poet I knew. Before I could read, I was in the habit on a stormy day of spreading my arms to the wind and crying out 'I hear a voice that's speaking in the wind' and the words 'far, far away' had always a strange charm for me. About ten or eleven Pope's *Homer's Iliad* became a favorite of mine and I wrote hundreds and hundreds of lines in the regular Popeian metre, nay even could improvise them and so could my two elder brothers, for my father was a poet and could write regular metre very skilfully.

Ein brief, den er in seinem 12. jahre an seine tante Marianne Fytche schreibt, gibt uns erwünschten aufschluss über die geistige frühreife des knaben. Wir sehen daraus, dass Alfred um diese zeit schon viel gelesen hat. Die Milton'schen verse aus Sampson Agonistes:

Restless thoughts, that like a deadly swarm
Of hornets arm'd, no sooner found alone,
But rush upon me thronging, and present
Times past, what once I was, and what am now,

erinnern ihn an Dante's

Nessun maggior dolore
Chè ricordarsi del tempo felice
Nella miseria.

Doch hat er diese verse nicht selbst im Inferno gefunden, sondern in Byron's Corsair. Die herrlichen verse Milton's:

O loss of sight, of thee I most complain! etc.

bezeichnet er als particularly beautiful und citirt sie *in extenso.* Köstlich altklug klingt es aus dem munde des knaben, wenn er von Milton sagt: As all the world knows he was a great pedant.

Die proben aus seinen jugendlichen dichtversuchen, die am schlusse des capitels gegeben werden, zeugen von einer höchst lebhaften, noch ungezügelten phantasie.

Aus Tennyson's studienzeit in Cambridge (1830) soll hier ein fragment folgen, das ein beachtenswerthes poetisches actenstück zur geschichte der englischen universitäten bildet:

> Therefore your Halls, your ancient Colleges
> Your portals statued with old kings and queens,
> Your gardens, myriad volumed libraries,
> Wax-lighted chapels, and rich carven screens,
> Your doctors, and your proctors and your deans,
> Shall not avail you, when the Day-beam sports
> New-risen o'er awaken'd Albion. No!
> Nor yet your solemn organ-pipes that blow
> Melodious thunders thro' your vacant courts
> At noon and eve, because your manner sorts
> Not with this age wherefrom you stand apart,
> Because the lips of little children preach
> Against you, you that do profess to teach
> And teach us nothing, feeding not the heart.

Mit besonderem fleisse hat Hallam Tennyson die aussprüche seines vaters über englische dichter aufgezeichnet. Wir wollen hier nur von einigen der interessantesten berichten. Da die namen Keats und Tennyson so oft gleichzeitig genannt werden, wollen wir mit äusserungen Alfred's über den sänger des Endymion den anfang machen.

Tennyson rühmt an Keats seinen idealen dichterblick *(his high spiritual vision)*, die glückliche vereinigung von phantasie und scharfer beobachtungsgabe *(a keen physical imagination)*. Er sagt, Keats sei im stande, in einer zeile ein ganzes landschaftsbild zu geben; allem, was er schreibe, sei etwas zauberhaftes, etwas von der tiefinnersten seele der poesie *(of the innermost soul of poetry)* zu eigen. Seinem blankvers mangele es freilich an originalität; er stehe über Shelley und wäre der grösste englische dichter seit Milton geworden, wenn er länger gelebt hätte; es sei nicht auszudenken, wie herrliches er geleistet haben würde. Auf die behauptung, Horaz und Keats seien seine beiden lehrmeister gewesen, entgegnet er, das habe er nie gesagt, wohl aber, beide seien meister gewesen (cf. I 152, II 70, 202, 286, 386).

Von Byron und Shelley erklärt er, sie hätten der welt ein neues herz und frischen pulsschlag gegeben, wie gross auch ihre irrthümer gewesen seien. Er berichtet, welch tiefen eindruck es auf ihn gemacht habe, als er, ein knabe von vierzehn jahren, die nachricht vom tode des grossen geächteten erhielt; wie er den verfasser des Childe Harold so übermässig in seiner jugend bewundert habe, dass er seiner am schlusse gänzlich überdrüssig geworden sei und in seinen reiferen jahren nur noch die Vision of Judgement und theile aus Harold und Don Juan lesen konnte; Byron's verdienste lägen an der oberfläche, während Wordsworth ein liebevolles studium erfordere (cf. I 141, II 69).

Von Shelley äussert er, es sei viel wortgeklingel in einem guten theil seiner dichtung. Doch gehörten seine blankverse vielleicht zu den allerkunstvollsten in der modernen dichtung. Niemand habe Shelley so sehr bewundert,

wie er, und er bewundere ihn noch, besonders in „Alastor“, „Adonais“, „Prometheus Unbound“ und „Epipsychidion“. Shelley sei für ihn oft zu viel in den wolken. „The Lover's Tale“, das einige als von Shelley beeinflusst betrachten, sei entstanden, bevor er etwas von diesem gelesen. Er stellt Shelley über Byron und sagt, es wäre ihm lieber gewesen, wenn er eher Shelley als letzteren kennen gelernt hätte (cf. II 69, 285, 402).

Dem dichter Wordsworth bringt er grosse bewunderung entgegen, ohne für dessen viele fehler blind zu sein. Er sagt von ihm, den er einmal *the dear old fellow* nennt, er sei ein grosser dichter gewesen, aber zu einseitig, um dramatisch zu sein. Er verehre die reinheit und den adel seiner lehren. In seinen besten werken erscheine er ihm als der grösste englische dichter seit Milton. Doch ist er ihm oft zu weitschweifig und zu lehrhaft. Der vers aus „Tintern Abbey“

'Whose dwelling is the light of setting suns'

sei fast der grossartigste in der englischen sprache. Unter den andern dichtungen Wordsworth's sind seine lieblinge: „The Yews of Borrowdale“, „The Simplon Pass“, das sonett:

Two voices are there; one is of the sea
One of the mountains, each a mighty Voice, etc.

„The Solitary Reaper“, „Peele Castle“, „Ode on Intimations of Immortality“ und „The Fountain“.

Damit müssen wir die reihe der proben aus Hallam Tennyson's schönem buche schliessen. Noch sei gesagt, dass das werk viele bislang ungedruckte gedichte enthält, dazu nicht wenige facsimile-abdrücke, ausserdem zahlreiche illustrationen in photographie und autotypie nach G. F. Watts, Samuel Laurence, Mrs. Allingham, Richard Doyle, Biscombe Gardner u. a. Eine tabelle der deutschen übertragungen Tennyson's und ein sehr brauchbarer, wenn auch nicht erschöpfender index bilden den schluss.

Memmingen, Dec. 1897. Br. Schnabel.

Tennyson's The Princes. Edited with introduction and notes by Albert S. Cook. Boston, Ginn & Company, 1898. XLVI + 187 ss. 8⁰. Pr.: 40 cents.

Die vorliegende hübsche ausgabe verdient alles lob. In der einleitung werden die beurtheilungen, die Tennyson's dichtung durch F. W. Robertson, Stedman, Saintsbury, Arthur Henry Hallam, J. Churton Collins, Charles Kingsley, Walters, Bayard Taylor, Dawson und Dixon erfahren hat, in ihrer vollen ausdehnung abgedruckt. Der brief, den der dichter an Dawson geschrieben, als dessen Study erschienen war, wird vollständig gebracht. Eine metrische studie bildet den schluss des ersten theils. Der commentar giebt in reicher fülle wort- und sacherklärungen, führt zu einzelnen stellen parallelstellen aus Tennyson und aus anderen dichtern an, weisst auf die schönheiten wie auf die mängel einzelner partien hin und citirt die wichtigsten anmerkungen früherer commentatoren.

Das buch wird stets ein gutes handbuch für den **lehrer** sein. Für den **schulgebrauch** ist es vielleicht weniger zu empfehlen, da es der arbeit des lehrers zu sehr vorgreift. Als ausgabe für „controllirte privatlectüre“ thäte es jedoch dem schüler wieder ganz vorzügliche dienste.

Memmingen, Juli 1898. Br. Schnabel.

II.

HÜLFSMITTEL ZUM STUDIUM DES ENGLISCHEN.

J. W. Zimmermann, Lehrbuch der englischen sprache für höhere lehranstalten (besonders realgymnasien und realschulen). Neu bearbeitet von J. Gutersohn. I. theil (methodische elementarstufe). 47. aufl. Halle a. Saale. Schwetschke. 1897. 110 ss. 8°. Pr.: mk. 1,50. II. theil (systematische mittelstufe). 44. umgearbeitete aufl. Im selben verlag. 1896. 242 ss. 8°. Pr.: mk. 2,70.

Der **erste theil** des vorliegenden lehrbuches stellt sich die aufgabe, die hauptregeln der formenlehre auf grundlage der aussprache zu lehren. Der stoff ist auf 52 lectionen (s. 1—87) vertheilt und folgendermaassen gegliedert: Aussprache der consonanten im allgemeinen. Aussprache der vocale und ihrer verbindungen. Ausnahmen und einzelheiten, betonung. Hilfszeitwörter, frage und verneinung. Das regelmässige zeitwort. Aussprache einzelner consonanten, zahlwörter. Lautwechsel der vocale und betonung der silben. Abschluss der elementaren formenlehre. — Ein anhang enthält 'ausspracheregeln zur methodischen elementarstufe' und einen 'nachtrag' über ein paar synonyma etc. Daran schliessen *25 Easy English Readings* und zwei wörterverzeichnisse.

Zimmermann's englisches unterrichtswerk, das, wie die zahlreichen auflagen zeigen, seinerzeit sehr geschätzt und benützt worden ist, stand zuletzt nicht mehr auf der höhe der zeit. Der überarbeiter hatte, wenn er nicht etwas völlig neues schaffen wollte, einen schweren stand. Der hauptmangel des buches liegt nach meiner überzeugung in der schwerfälligen, ermüdenden, weil viel zu complicirten, aussprachebezeichnung mit ihren unendlichen reihen von accenten, strichen und punkten, die den schüler verwirren und sein gedächtniss belasten. Wie einfach ist dagegen die 'lautschrift'! Wie erleichtert sie schülern und lehrern die arbeit! Uebrigens wird auch im vorliegenden buche der einfachheit halber öfter zur lautschrift gegriffen: *to* (spr. tu), *are* (spr. ar), *you* (spr. ju), *I* (spr. ai), *come* (spr. köm), *one* (spr. nön), *eight* (spr. eit), *aunt* (spr. ahnt) u. a.

Was die erklärungen der aussprache englischer laute betrifft, so sind dieselben nicht immer einwandfrei, fussen sie doch zum guten theil auf Zimmermann's schriften 'Die englische aussprache' und 'Kurze englische leselehre', die zwar im anhang s. 88 'treffliche werkchen' genannt werden, die ich aber durchaus nicht für solche halte. Wenigstens musste ich über die 'Kurze englische leselehre' in dieser zs. XIX, 433 ff. ein ganz anderes urtheil fällen. Dem heutigen stand der methode widersprechen ausserdem die vielen einzelsätze und der vorzeitige beginn der übersetzungen vom Deutschen ins Englische. Ja in einigen

lectionen, z. b. in lection 11, 25, 28, geht den übersetzungsaufgaben nicht einmal ein englisches stück voran.

Zur näheren begründung des gesagten mögen noch folgende einzelheiten angeführt werden. S. 1. to wird vor vocalen *tu*, vor consonanten *tə* gesprochen. Das lautschriftzeichen *ə* wird ja s. 28 eingeführt. — S. 3. „r ist deutlich (mit zunge) gesprochen im anlaut, undeutlich (in der kehle gesprochen), fast stumm im auslaut (auch vor consonanten)“. Das ist recht undeutlich! Warum nicht das richtige, das doch einfacher ist: r vor vocalen ist consonant (zungenspitzen-r), nach vocalen vocal (*ə*)? — S. 4. Die rücksicht auf die concentration des unterrichts macht es wünschenswerth, deutschen schülern zu sagen, dass der plural von *foot, tooth* etc. umlaut zeigt, und dass *ox* — *oxen* ein rest der schwachen declination ist. Aus demselben grunde ist auch an der eintheilung der engl. verba in starke und schwache festzuhalten. — S. 5, lection 6. „Die lippen haben überhaupt eine weniger lebhafte thätigkeit, was sich besonders bei den o- und u-lauten geltend macht“. Das ist unklar; es müsste gesagt werden, inwiefern sich dies geltend macht. — Lection 7. *to have* 'haben' und *can* 'können' lässt sich nicht neben einanderstellen, sonst glauben die schüler, *can* sei ein infinitiv. — R-laut des e u. ff. ungeschickt ausgedrückt. — S. 14. Worin besteht der unterschied der mündlichen übung 16: 'Gebt mir noch einige federn. Ich hoffe, ihr habt noch etwas wein . . .' und der schriftlichen übung 'dieses ist ein baum, und jenes ist ein busch . . .'? — S. 15. Der lange laut findet sich in betonten offenen silben. — S. 16. In frock folgt auf das o kein 'weicher' consonant. — 'Vor *re* ist das lange ā heller und fast wie e (= ä) in *wer*'. ā bezeichnet sonst e^{i}, und dies ist 'heller' als ä! — S. 18. 'Zeichen o͡w, o͡u, laut *āu* : *how, now* . . .' Das *ā* bezeichnet nach s. 15 den 'R-laut', ist also 'reines a'. Der erste bestandtheil des englischen diphthongs in *how* ist aber ā (offenes e). — S. 19. Welchen werth hat eine regel wie die folgende: 'In den verbindungen ove . . . lautet o wie u in *nut*', wenn ein so häufiges wort wie *move* dem widerspricht? — S. 20. Die aussprache der endung des schwachen präteritums hätte schon hier angegeben werden sollen und nicht erst s. 47. Das zeigt, wie so manches andere, dass in diesem buch der buchstabe den vorzug vor dem laute hat. — S. 22. 'Eine dem deutschen ausdruck nachgebildete grammatische form ist der sog. sächsische genitiv'. Dem deutschen ausdruck nachgebildet? Also war den Engländern das Deutsche hiefür vorbild? — S. 25. Warum soll in *ange* das *a* nur ausnahmsweise als ā (e^{i}) gesprochen werden? — 'Die form des partic. präs. dient auch als verbalsubstantiv' [gerundium]. Gerade umgekehrt. — 'Bei . . . verben (präsens), die auf zischlaute ausgehen, wird statt des einfachen *s* die flexionsendung *es* angesetzt'. Im ganzen präsens? Das richtige findet sich erst s. 47. — S. 45. Was soll das heissen: 'Dagegen ist s eher (?) weich (stimmhaft) bei verben, z. b. *use, close* . . .? — S. 68. 'Das lange ī (ai) der infinitive wird in allen unregelmässigen participien auf en in ĭ verkürzt'. Es war im particip prät. nie lang.

Der zweite theil, die systematische mittelstufe, gefällt mir besser als die methodische elementarstufe. In 45 lectionen (s. 1—127) wird der lehrstoff: 'die erweiterung der formenlehre und hauptregeln der satzlehre', verarbeitet. Mit der eintheilung des stoffes kann ich mich aber doch nicht durchweg einverstanden erklären. Für das übungsbuch, eben die 45 lectionen, hätte die methodische anordnung den vorzug vor der systematischen (nach redetheilen) verdient. Uebrigens ist das system mehrfach durchbrochen. Wie kommt z. b. in die lehre vom sub-

stantiv (lect. 2—9) ein abschnitt über imperfect und perfect (syntactische bemerkungen)? Und warum ist der gebrauch des artikels mit dem zahlwort verquickt? Wie die lectionen jetzt aufeinanderfolgen, ist der fortschritt vom leichteren zum schwereren nicht im auge behalten. Die ergänzungen zur formenlehre hätten vor die syntax gehört, so werden z. b. die unregelmässigen (starken) verba, die doch im Englischen so einfach sind, erst von s. 42 an vorgenommen. In dem 'grammatischen theil', der 'regeln und ergänzungen zu den einzelnen lectionen' enthält, hätte dafür eine streng systematische eintheilung platz greifen können; dann wäre es auch viel leichter geworden, sich in demselben zurecht zu finden. Dass zu den ergänzungen 'des grammatischen theils' neuerdings im anhang III (s. 181—184) ergänzungen nachgetragen werden, kann ebensowenig gut geheissen werden, als dass s. 132, wo man regeln zu den 'anschauungsstoffen' (vgl. s. 1, anm.) erwarten würde, umgekehrt auf die syntactischen bemerkungen s. 13 verwiesen wird.

Einige ungenauigkeiten in dem 'systematischen cursus' finden auch in dem 'grammatischen theil' keine richtigstellung, ja manchmal besteht ein gewisser widerspruch zwischen diesen beiden partien des buches. S. 3 heisst es: '2. plurale auf *es*. a) sing.: *coach*, plur.: *coaches* . . . b) sing.: *negro*, plur.: *negroes*'. Man vermisst hier eine bemerkung über die aussprache der endung *es* und hofft, diese in den zugehörigen 'regeln und ergänzungen' zu finden. Dort liest man aber, s. 129, § 4: „Die silbe (die sperrung rührt von mir her) es wird angesetzt: a) bei den wörtern, die auf einen zischlaut ausgehen . . . b) bei den meisten wörtern, die auf o nach einem consonanten auslauten . . .' Darnach wäre also *negroes* dreisilbig, ebenso nach c) *ladies*. Es fällt mir nicht im entferntesten ein, Zimmermann oder Gutersohn — ich weiss nicht, von wem die formulirung dieser regel herrührt — imputiren zu wollen, dass sie *negroes* oder *ladies* für dreisilbig gehalten hätten, aber es zeigt sich hier wieder, wie wichtig es ist, die formenlehre wirklich auf die aussprache und nicht ausschliesslich auf die schreibung zu gründen. Es ist zudem nicht immer leicht, regeln kurz und bündig zu fassen, das weiss ich aus eigener erfahrung; gleichwohl muss ich sagen, dass die stilisirung mancher sätze, zumal im 1. theil, nicht mustergiltig ist. S. 11 (unten) wohl in folge eines druckfehlers *a great number of horse*; doch scheint mir ebendort *plenty of flowers* im widerspruch zu stehen mit s. 130, § 6, wonach vor singularen *much, a great deal, plenty of*, vor pluralen *many, a great many, a great number of* steht. — In lection 4 sucht man vergebens nach englischen mustersätzen, in welchen *foot* 'fussvolk' und *horse* 'reiterei' vorkäme. In diesen bedeutungen kann jedoch *foot* und *horse* nicht in den plural gesetzt werden, wie man aus der überschrift schliessen könnte. Auf s. 130 ist übrigens das richtige gesagt; es hätte aber noch hinzugefügt werden sollen, dass sich diese subst. mit dem plural des verbs und pronomens verbinden.

Ich will aber schliesslich gerne zugeben, dass der hauptheil des buches, die syntax, sowohl in den regeln als auch in den mustersätzen recht gut ist; vielleicht könnten letztere noch etwas einheitlicheren und zwar specifisch englischen inhalts sein. Die redensarten oder, wie es hier heisst, 'die besonderen ausdrücke', sowie die synonymischen bemerkungen enthalten manches brauchbare. Von practischem werthe sind auch die im anhang II mitgetheilten tabellen: A) über die gebräuchlichen verbalergänzungen, B) adjective und participien mit präpositionalen ergänzungen, wodurch die sonst etwas magere lehre von den präpositionen weiter ausgeführt wird.

English Readings (s. 185—222), lesestücke, briefe und gedichte enthaltend, und ein wörterverzeichniss zu den beispiel- und übungsstücken des systematischen cursus bilden den schluss.

Wien, Dec. 1897. E. Nader.

Hermann Fehse, Englisches lehr- und lesebuch für oberclassen höherer lehranstalten. Ein ergänzungsbuch zu jedem englischen elementarbuche in drei classencursen. Zweiter theil zum Lehrbuche der englischen sprache nach der directen methode. Mit 9 karten, plänen und illustrationen im text. Leipzig 1898. Renger'sche buchhandlung. XII + 330 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 3.

Das englische lehr- und lesebuch von Fehse enthält vier abtheilungen: lese- und übungsbuch, übersetzungsschule, grammatik, wörterverzeichnisse. Der ersten abtheilung als der wichtigsten ist mit recht der meiste raum gewidmet, s. 1—164, also nahezu die hälfte des buches. Das ziel, das sich der verfasser hierin steckt, ist etwas zu hoch: „Das lehr- und übungsbuch will die gesammten [!] realien, d. h. die lebensäusserungen des englischen volkes auf seinem nationalen boden nach der materiellen und intellectuellen seite hin, in seinen einrichtungen und in seiner litteratur bieten"; doch muss zugegeben werden, dass er dieses ziel nie aus den augen verliert. Die drei curse des ersten theiles legen den geschickt gewählten lesestücken abschnitte aus Green, Eskott, Besant, Collier, den Royal Readers u. a. zu grunde und beschäftigen sich 1) mit 'land und leuten', 2) mit 'einrichtungen und verfassung', 3) mit 'sprache und litteratur'. Eine auswahl von englischen gedichten schliesst sich auf 23 seiten an. Den einzelnen lesestücken sind themen zu englischen aufsätzen, *exercises,* beigegeben. Diese exercises sollen nach p. IV winke für ausnützung des stückes zu mündlichen und schriftlichen darstellungen, redeübungen, freien arbeiten, aufsätzen und briefen geben. Sie setzen eine gründliche durchnahme des betreffenden stoffes in der schule voraus.

Der zweite theil gibt s. 165—226 eine reihe von 38 zusammenhängenden stücken, die inhaltlich den lesestoff des ersten theiles ergänzen, zur übersetzung ins Englische. Ueber den werth solcher übungen sind die ansichten getheilt: man sollte sie, wenn man ihrer nicht entrathen zu können glaubt, so spät als möglich ansetzen und sie zuerst in der schule gemeinsam vorbereiten, um die schüler vor germanismen und anderen fehlern zu bewahren. Diesem zwecke dienen übrigens in dem vorliegenden buche die zahlreichen übersetzungshilfen am fusse der seiten und ein sorgfältig gearbeitetes wörterverzeichniss sowie ein 'register der synonyma'.

An dem dritten theile, „Syntax und kurze wiederholung der formenlehre", (s. 228—282), habe ich mehreres auszustellen. § 9. *The East Indies* ist veraltet, man sagt jetzt bloss *India.* — § 32. Die aussprache der pluralendung der substantiva hätte besprochen werden sollen. — § 39, anm. 2. *The Miss Taylors* ist jetzt gebräuchlicher als *The Misses Taylor.* — § 41 genauer: Inversion findet statt a) in directen entscheidungsfragen. — § 51a. „Der flectirte genetiv hat stets possessive (oder subjective), nie objective bedeutung: *the king's castle,* aber *the death of the king.*" Das zweite beispiel enthält doch keinen objectiven genetiv. Die regel ist überdies zu enge gefasst: der flectirte genetiv kommt auch in ob-

jectiver bedeutung vor, z. b. *Sir Walter Tyrrel was fearful of being suspected as the king's murderer, Carlyle's praises were loudly sung* u. ä., vgl. West, The Elements of English Grammar § 239. — § 32. *The title of Lord* und *the peninsula of Aden* sind syntactisch ganz gleiche fügungen; b) und c) ist daher nicht zu trennen. — § 60, 3. Es fehlt ein beispiel für die umschreibung des zweiten acc. mit einer präposition. — § 76 ist unglücklich stilisirt. — § 85 b) „wir, ihr, sie sind es". — § 100 a). *they who* ist veraltet, man sagt jetzt *those who*. b) *the same who*, bei sachen? — § 102. to which. Zu dem beispiele *of which it is said* müsste der vorhergehende satz angeführt werden, damit man die beziehung des *which* auf das satzganze beurtheilen könnte. — Die zusammensetzungen *whereupon* u. s. w. sind veraltet. — § 106. „*what* bezieht sich meist auf den inhalt des ganzen vorhergehenden satzes". Nein! das thut *which*, wie § 102 richtig gelehrt wurde. Uebrigens ist in beiden beispielen *what* nicht relativ, sondern interrogativ. — Umgekehrt ist in § 107, 1. (table lands, whose solitude is only broken; a house whose rent is 100 l.) *whose* nicht interrogativ, sondern relativ. Die beispiele gehören also in den § 101, 1. — § 114, 3. *Either* kann auch bedeuten „jeder von beiden, beide", wie das beispiel *from either extremity* 'von beiden enden' zeigt. — § 117, 1. Man sagt auch *four million inhabitants*. — § 127. Es ist nicht richtig, dass die umschreibung mit *to do* nicht gebraucht wird c) in versen: *I ask not*, d) in der alten sprache: *they knew not*. Sie kann unterbleiben, muss aber nicht. — § 133. *I wonder* heisst gewöhnlich 'ich möchte gern wissen'. — § 144. Nur von *I forget* kann man sagen, dass es einem deutschen perfect entspricht, nicht aber von *I wonder* und *I wish* 'ich wünschte'. — § 156. Der erste theil der regel ist unrichtig. — § 204. *These plays were of immense length, some of them taking a week to act* enthält ein absolutes particip, mit seinem eigenen subject, gehört also in den folgenden §.

Der dritte theil zeigt also einige mängel, die aber bei einer neuen auflage leicht verbessert werden können. Im übrigen jedoch ist das buch eine tüchtige arbeit, die sich im unterricht mit vortheil verwenden lässt.

Wien, Juni 1898. E. Nader.

I. Oscar Thiergen, Elementarbuch der englischen sprache mit besonderer berücksichtigung der übungen im mündlichen und schriftlichen freien gebrauch der sprache. Mit genehmigung der general-inspection des militär-erziehungs- und bildungswesens auf grundlage des Boerner-Thiergen'schen lehrbuchs der englischen sprache bearbeitet. Leipzig, Teubner. 1897. 214 ss. 8°. Wörterverzeichniss 84 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 3,40.

II. Otto Boerner u. Oscar Thiergen, Lehrbuch der englischen sprache. Mit besonderer berücksichtigung der übungen im mündlichen und schriftlichen freien gebrauch der sprache. Mit zwei vollbildern: herbst und winter, sowie einer münztafel. Hierzu in tasche: wörterverzeichnisse. Zweite auflage. Leipzig, Teubner. 1897. 148 + 92 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 2,20.

III. Oscar Thiergen, Grammatik der englischen sprache. Im anschluss an das Lehrbuch der engl. sprache. Zweite auflage. Leipzig, Teubner. 1897. 201 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 2.

IV. Oscar Thiergen, Oberstufe zum lehrbuch der englischen sprache. Mit besonderer berücksichtigung der übungen im mündlichen und schriftlichen freien gebrauch der sprache. Mit 12 bildern und einem plane von London, einer karte von Schottland und der insel Wight, sowie 35 geometrischen textfiguren. Leipzig, Teubner. 1897. 326 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 3.

Obwohl Thiergen's *Elementarbuch* (I) auf grundlage des Boerner-Thiergen'schen *Lehrbuches* (II) bearbeitet ist, so habe ich es dennoch vorangestellt, weil es nämlich die grammatik ausführlicher behandelt und daher selbständig gebraucht werden kann, während das 'Lehrbuch' den gleichzeitigen gebrauch von Thiergen's 'Englischer grammatik' voraussetzt und von anfang an in den einzelnen lectionen auf die entsprechenden regeln derselben verweist. Im übrigen bespreche ich I und II gemeinsam, indem ich sie vielfach mit einander vergleiche.

Der erste theil (s. 1—15) des *Elementarbuches* enthält eine einführung in die englische sprache'; die lautlehre s. 1—11 ist in I neu hinzugekommen, sie findet sich nicht im '*Lehrbuch*', wohl aber in der '*Grammatik*'. Dieser abschnitt des buches ist auf grund der schriften der tüchtigsten phonetiker ausgearbeitet und ist im ganzen gelungen. Unangenehm berührt es, dass im gegensatz zu dem lehrbuch und der grammatik, wo eine der Sweet'schen ähnliche lautschrift verwendet ist, hier wieder zu diakritischen zeichen (accenten, bogen, punkten u. dgl.) gegriffen wird, was um so mehr befremden muss, als in dem vorwort zur grammatik (s. V) sehr treffend bemerkt ist, dass „durch die lautschrift viel besser als durch die bis jetzt übliche art der accente oder ziffern die einzelnen, so überaus schwierigen und feinen schattirungen in der aussprache englischer vocale, diphthonge und einiger consonanten (r, s) dargestellt und dem schüler wieder ins gedächtniss zurückgerufen werden können". Ich kann mir die verwendung dieser schwerfälligen aussprache-bezeichnung, die nach der anm. s. 2 aus Conrad's Engl. lesebuch, I. theil, genommen ist, nur so erklären, dass an den militär-anstalten, für die das Elementarbuch dem titelblatte zufolge bestimmt ist, eben das genannte lesebuch eingeführt und daher eine anpassung an dasselbe nöthig ist.

Im einzelnen habe ich zur lautlehre folgendes zu bemerken: s. 1 anm. Wenn der adelige stutzer in Bulwer's 'Money' *woll* st. *roll*, *wace* st. *race* etc. spricht, so möchte ich das nicht als beweis für die nahe verwandtschaft des *u* und des zungenspitzen-*r* ansehen; in *woll* u. s. w. ist eben zäpfchen-*r* gemeint. — S. 4. Die erklärung des *th* als eines durch die zunge gehemmten *s* ist nicht besonders glücklich. Die beschreibung der articulation ist ja vollständig ausreichend. — Wieso der erste bestandtheil (ä) des englischen diphthongen *i* (in *mine*) und *ou* (in *house*) den 'eigenthümlich näselnden ton des Engländers' verschulden soll, ist mir nicht klar. Das näseln, eine folge der senkung des weichen gaumens, ist übrigens keine englische, sondern eine amerikanische eigenthümlichkeit. — Von dem nutzen des buchstabirens in englischer sprache bin ich nicht überzeugt, erspriesslicher däucht mich das lautiren und die laut-analyse — S. 8. Was über die aussprache des *r* als regel geboten wird, ist als solche viel zu lang. — S. 9. 'Regel: *w* = u', aber ohne vorstülpung der lippen.

In den 'leseübungen' (s. 12—15), die I und II gemeinsam sind und aus einzelnen wörtern bestehen, fällt auf, dass *name, gold, mine* u. a., sowohl unter der rubrik 1: 'einfache vocallaute', als unter 3: 'diphthongische laute' vorkommen. In der rubrik 2 stünden die gleichen laute besser unter denselben nummern, also:

1. *father, clerk, heart.* 2. *wall, fault, brought* u. s. w. — S. 14 *s: 2. a) ausn. *house* (pl. *houses*), *mouse*" ist doch allzu lakonisch.

Der zweite theil (s. 16—137 in I, s. 5—81 in II) hat die überschrift: „Uebersetzungs-, sprech- und aufsatzübungen". In 23 lectionen wird die formenlehre und das wichtigste aus der syntax eingeübt, in der art, dass zuerst immer ein stück grammatik in II bloss in englischen beispielen mit zugehöriger übersetzung, in I überdies noch mit den grammatischen erklärungen vorgenommen wird. Darauf folgt ein lesestück, an dem die grammatischen belehrungen weiter veranschaulicht werden können. Die folgende (3.) abtheilung, „Wortschatz *Vocabulary*" betitelt, verweist auf die I und II in besonderen heften beigegebenen wörterverzeichnisse zu den lectionen 1—23 und trägt dem schüler auf, die betreffenden wörter nach wortclassen geordnet niederzuschreiben und anzusagen. Dass in der aussprachebezeichnung II entschieden über I steht, zeigt sich auch im vocabular augenfällig. Die nächste (4.) abtheilung enthält eine zusammenhängende übersetzungsaufgabe, die sich an das vorhergehende lesestück anlehnt. Gegen diese aufgaben habe ich ein bedenken: die übersetzung in die fremde sprache kann man nicht spät genug vornehmen. Die schüler müssen sich erst in das Englische eingelesen, sie müssen sich einen gewissen wortschatz angeeignet und eine art englisches sprachgefühl erworben haben, bevor sie solche übungen mit wirklichem nutzen machen können. Zu früh vorgenommen, lenken sie die aufmerksamkeit von dem ab, worauf es zunächst und zuvörderst ankommt: von der befestigung in der englischen aussprache, und verleiten allzu leicht zu germanismen. Sie sind daher eher eine kraft- und zeitvergeudung als etwas anderes. In II ist mir überdies das missverhältniss zwischen übersetzungsaufgabe (18 zeilen) und lesestück: *In the School-Room* (8 zeilen) aufgefallen. In I stellt sich wenigstens dieses verhältniss insofern günstiger, als das lesestück: *Our Class-Room* 28 zeilen umfasst. Das 'Lehrbuch' bietet in jeder lection noch eine 5. abtheilung: 'Sprechübung. *Questions*'. Im Elementarbuch ist diese, wohl um raum zu gewinnen, weggefallen. Ich halte derartige übungen für viel wichtiger als vorzeitige übersetzungen ins Englische und kann nur billigen, was in II (vorrede s V) über die *Questions* gesagt wird: dieser abschnitt soll den lehrer mahnen, dem schüler gelegenheit zu geben, die erlernten vocabeln auch im mündlichen gebrauche zu üben und anzuwenden. Von der vierten lection an enthält II jedesmal als schluss eine 6. abtheilung: *Recapitulation*, eine verweisung auf gedichte und lesestücke des anhangs A und B. Das 'Elementarbuch' begnügt sich in jeder lection mit vier abtheilungen und überlässt die bildung von fragen und die vornahme der gedichte und lesestücke des anhangs dem ermessen des lehrers.

Die lesestücke und übersetzungsaufgaben sind in I und II mit wenigen ausnahmen dieselben. Anders verhält es sich mit den gedichten und lesestücken des anhangs A und B, sowie mit den briefen des anhangs C; hier findet sich neben gemeinsamem auch manches verschiedene. Im allgemeinen ist I reichhaltiger und für reifere schüler berechnet. Im anhang D sind zwei von Hölzel's jahreszeitenbildern: der herbst und der winter, in schwarzdruck nachgebildet, sie sind, weil zu klein, weniger brauchbar als die handausgabe in buntdruck, die um einige pfennige zu haben und entschieden vorzuziehen ist. Zum schluss werden im anhang E zwölf 'erzählungen zum übersetzen ins Englische' gebracht.

Bei den bemerkungen, die ich mir noch zu dem hauptheil des werkes erlauben will, kann ich mich aus dem eingangs erwähnten grunde auf I be-

schränken. S. 19 wird, wie auch später im paradigma der zeitwörter, die zweite person sing. als *thou art*, *thou hast* neben *you are*, *you have* angesetzt und dazu bemerkt: „Die umgangssprache setzt stets, selbst bei der anrede an kleine kinder, *you* für *thou* ein.“ Das thut auch die schriftsprache. Am besten lässt man also *thou* etc. aus dem paradigma ganz weg. — Ebendort, anm. 1. Die aussprache der endung *es* ist gar nicht erwähnt. Besser ist die bemerkung s. 33 f., anm. 1 über die endung der 3. pers. sing. präs. ind. Was aber zum schluss über das *th (he praiseth)* gesagt wird: „Dieses th wird beim singen ganz verschleift, sodass es nicht den störenden s-laut hervorruft“, verstehe ich nicht. Die *Grammar Lesson* der vierten lection ist übrigens zu umfänglich, sie nimmt nicht weniger als 13 seiten ein. — S. 56. *Million* braucht nicht mit *of* verbunden zu werden: *a million persons* ist ganz gut englisch. — S. 65. Man sagt im Deutschen 'seite 343' und nicht '343ste seite'. – – S. 69. Punkt 3 uhr kann auch heissen *at 3 o'clock sharp*. — S. 81. Statt 'die völkernamen, die mit adjectiven gleichlauten' würde ich lieber sagen 'adjectivische völkernamen', statt 'adjective von ländernamen' besser 'adjectivische ländernamen'. Zu der anm. fehlt im texte die verweisung. — S. 82. Es wäre zu erwähnen gewesen, dass das *e* in der endung des comparativ und superlativ silbenbildend ist. — S. 86 anm. ist zu '*ill* ist ebenfalls zugleich adjectiv und bedeutet krank' hinzuzufügen: kann aber nicht attributiv, sondern nur prädicativ gebraucht werden. — S. 87. *much* oder *very much* bei (statt vor!) verben. — S. 92. Die regel über das geschlecht der thiernamen ist ungenau. — S. 98. 'Das auch im Deutschen unschöne „derselbe“ etc.' Kommt „derselbe“ auch im Englischen vor? — S. 101. In der anm. hätte die aussprache *mīn, dhīn (mine, thine)* erwähnt werden sollen. — S. 107. 'Auch im plural der majestät wird nur *ourself* statt *ourselves* gesetzt', doch ist der schriftsteller-pluralis majestat. jetzt *ourselves*. — Ebendort. 'Ist das hervorzuhebende wort subject, so kann man das fürwort [himself etc.] auch hinter das object stellen'. Aber doch nur, wenn kein missverständniss entstehen kann; worauf soll man z. b. in dem satz *The landlord fetched the coachman himself* das *himself* beziehen? — S. 110. '*This* und *that* werden substantivisch gebraucht, wenn sie sächlich sind (dieses, jenes oder das), oder auf sächliche substantiva hinweisen' Nicht auch auf männliche und weibliche? *This is my brother, that is my sister*. — S. 112. *They who* ist veraltet. — S. 113. 'Der gärtner erbaute (!) schönes obst'. — S. 115. Ich würde die casusumschreibung des relativums *that* lieber so angeben: *that, that . . . of that . . . to, that* — und dann eine erklärende bemerkung hinzufügen.

Einen merkwürdigen druckfehler aus II muss ich noch anführen, s. 50 anm. 1 e. g. = ex grege = z. b.; in I heisst es s. 89 richtig: e. g. = exempli gratia = z. b.

Ich kann mein urtheil über die beiden englischen unterrichtswerke dahin zusammenfassen, dass sie anerkennenswerthe arbeiten auf dem gebiete der reformlitteratur darstellen und geeignet sind, den schüler englisch sprechen und schreiben zu lehren, indem sie ihn durch die vermittlung eines entsprechenden wort- und phrasenschatzes, der sich zunächst auf seine umgebung bezieht, in stand setzen, sich über vorkommnisse und dinge des alltäglichen lebens zu unterhalten. Es muss noch hervorgehoben werden, dass — von der grammatischen abtheilung abgesehen — einzelsätze vermieden sind, dass in den deutschen übungsstücken (die allerdings etwas mehr zurücktreten sollten) gutes Deutsch geboten und dass der fortschritt vom leichteren zum schwereren eingehalten ist.

Auf die *Grammatik* (III) habe ich schon im vorhergehenden mehrfach bezug genommen; denn die regeln und beispiele in I und II decken sich mit denen in III. Hier möchte ich noch einiges über die einrichtung des buches bemerken. Es zerfällt in drei theile: A. Lautlehre (s. 1—14), B. Wort-[formen-]lehre (s. 15—83), C. Syntax (s. 84—165). Der Anhang (s. 177—201) enthält folgende capitel: Die satzzeichen, die silbentrennung, gebrauch der grossen anfangsbuchstaben, abriss der verslehre, gebrauch des bindestrichs, wortbildung, gleichlautende wörter, formähnliche wörter, sinnverwandte wörter.

An einzelheiten sei noch erwähnt: p 21. Die regel über das geschlecht von *sun*, *moon* (nicht von sonne, mond) u. s. w. ist nicht gut formulirt. — p. 104. „Die folge der zeiten verlangt, dass auf ein präsens (futur oder imperativ) im hauptsatze stets ein präsens im nebensatze folgt". Unrichtig; es folgt jene zeit, die im unabhängigen satz zu stehen käme. — p. 130. Der regel: „Sobald sich zwei oder mehr durch and verbundene adjective, welche verschiedene personen oder sachen bezeichnen, auf ein substantiv beziehen, so steht dieses im plural, wenn der artikel nicht vor jedem adjectiv wiederholt ist", widerspricht z. b. der satz aus W. Hazlitt: In the age of Queen Elizabeth the rich and fascinating stories of *the Greek and Roman mythology* were eagerly explored, and frequent use was made of *the classical and romantic literature.* — p. 134. „Bei einem vergleiche zwischen zwei personen oder sachen wendet man im Englischen nur den comparativ an". Chesterfield sagt aber: Very few people are good economists of their fortune, and still fewer of their time; and yet, of the two, the latter is *the most precious* — und J. R. Green: Sixty-five of these galleons formed *the most formidable* half of the Spanish fleet. — p. 135, § 258. These are problems which it is difficult to solve. Dazu p. 136 die regel: „Im Englischen findet sich it, wofür das Deutsche keine übersetzung hat, in relativsätzen, in denen im Deutschen das relativpronomen subject ist, während es im Englischen als object gedacht ist". Man muss aber den satz nicht so übersetzen wie Th., nämlich: „Dies sind aufgaben, welche schwer zu lösen sind", genauer heisst es vielmehr: „Dies sind aufgaben, welche zu lösen schwer fällt". Keinesfalls lässt sich mit der regel der gebrauch des it in sätzen erklären wie: The ancients do not seem to have had more than the rudiments of our University, which it was reserved for the Christian period to bring up to its full maturity.

Thiergen's „Oberstufe zum lehrbuch der englischen sprache" (IV) bildet den abschluss zu den vorhergehenden büchern, besonders zu II, dem es in der behandlung der grammatik und in der verwendung der lautschrift entspricht. Den kern des buches (s. 1—197) enthalten 19 lectionen, deren jede in fünf abschnitte getheilt ist, nämlich 1. *Grammar*, 2. *Reading Exercise*, 3. *Translation Exercise*, 4. *Conversation*, 5. *Subjects for Composition*. Der grammatische abschnitt beschäftigt sich mit der syntax: es werden mustersätze (ohne deutsche übersetzung) aus desselben verfassers englischer grammatik angeführt und auf die §§ derselben verwiesen, um die wiederholung der regeln an der hand der mustersätze zu ermöglichen. Die lesestücke und die übersetzungsaufgaben führen nun den schüler in mannigfach anregender weise nach England und machen ihn mit dem leben in der hauptstadt und mit der geographie und geschichte des landes bekannt. Im vierten abschnitt (*Conversation*) sind *Questions* über verschiedene gegenstände (The Town, The House, The Furniture, Dressing, The Human Body etc.) gestellt. Die *Subjects for Composition* sind zum theil aus der

englischen lectüre, hauptsächlich aber aus dem erfahrungskreis reiferer schüler genommen.

Der anhang bringt I. 'einzelsätze zu den deutschen verhältnisswörtern'. II. 'zusammenhängende deutsche stücke vermischten inhalts zum übersetzen ins Englische'. III. 'geometrische constructionen und aufgaben' (in englischer sprache). IV. englische gedichte. Ein wörterverzeichniss zu den Translation Exercises und zu den Questions bildet den schluss.

Die nummer III des anhanges (s. 220—238) hat für den ersten anblick etwas befremdliches. Doch kann nicht in abrede gestellt werden, dass derartige geometrische constructionen und aufgaben zur hebung der sprechfertigkeit der schüler beitragen, vorausgesetzt, dass dem Englischen eine ausreichende stundenanzahl zu gebote steht und dass der lehrer des Englischen für diesen gegenstand interesse hegt. Auch naturwissenschaftliche englische schulbücher liessen sich hier verwerthen. Das nächstliegende bleibt aber immer England und die Engländer.

Die zwölf hübschen bilder mit ansichten von London sowie die kartenbeigaben dienen dazu, den unterricht lebensvoll und anschaulich zu gestalten.

In summa: ein recht interessantes und brauchbares werk.

Wien, Dec. 1897. E. Nader.

Arnold Ohlert, a) Elementarbuch der englischen sprache für höhere mädchenschulen. 90 ss. 8⁰. Pr.: geh. 90 pf., eleg. geb. mk. 1,25. — b) Schulgrammatik der englischen sprache für höhere mädchenschulen. IV + 102 ss. 8⁰. Pr.: geh. mk. 1, eleg. geb. mk. 1,40. — c) Englisches lesebuch für die oberen classen der höheren mädchenschulen. VI + 265 ss. Pr.: geh. mk. 2,40. — d) Englische gedichte für die oberstufe der höheren mädchenschulen. 70 ss. Pr.: geh. 70 pf., eleg. geb. mk. 1. — e) Methodische anleitung für den englischen unterricht an höheren mädchenschulen. 18 ss. Pr.: 30 pf. Hannover und Berlin, Carl Meyer (Gustav Prior). 1898.

a) Das „elementarbuch" dieses für höhere mädchenschulen bestimmten unterrichtswerkes besteht aus einem „lesebuch" (s. 1–38), einem „wörterbuch" (s. 41–64) und einer „grammatik" (s. 67–90). Das „lesebuch" bietet 40 leichte, theils prosaische, theils poetische lesestücke, welche über haus, schule, jahreszeiten, zahlen, münzen und andere dem auffassungsvermögen junger mädchen angemessene stoffe handeln. Den lesestücken sind keine bequemen 'vocabelverzeichnisse' beigegeben, sondern alle den anfängerinnen unbekannten wörter müssen in dem alphabetisch geordneten „wörterbuch" aufgesucht werden. Dieses ist, nach den von uns gemachten stichproben zu schliessen, zuverlässig und vollständig; nur in bezug auf idiomatische wendungen würden wir grössere reichhaltigkeit wünschen. So vermissen wir z. b. die richtige verdeutschung folgender wörter und redensarten, die in der kleinen dramatischen scene „*Quite by Ourselves*" (s. 28–33) vorkommen: *Isn't that a lovely idea?* (*lovely* heisst hier nicht „lieblich", sondern etwa „herrlich", „prächtig"!); *And the surprise is going to be that you are going to receive an invitation from us* (hier heisst „*to be going to*" nicht „im begriff sein zu", sondern dient zur umschreibung des futurs!; *we had*

better have tea; hadn't you better ask Susan (darüber sagt das „wörterbuch“ nichts!); *like this* (heisst wie frz. *comme ça* „so“!); *we haven't got one of our own* (*got* hier nicht zu übersetzen!); *Well, I suppose that will have to do* („nun, ich glaube, das wird genügen müssen“); *one would soon get tired of it* (angegeben ist nur „*tire* ermüden“; aber *tired* ist hier doch ein adjectiv!). — In dem abschnitt „grammatik“ ist das nothwendigste aus der laut- und formenlehre zusammengestellt. Das *u* in *duke, use* etc. sollte nicht mit *ju* (s. 70) oder *yu* (s. 72), sondern mit *jū* oder *yū* bezeichnet werden; ebenso fehlt in dem namen des buchstaben *r (ar)* das längezeichen (s. 71). Ueber die aussprache des bestimmten artikels (aus versehen wird vom „unbestimmten“ artikel gesprochen!) sagt der verf. s. 85: „Vor folgendem consonanten spricht man: *pĕ*. Vor folgendem vocal und bei nachdrücklicher betonung spricht man *pī*.“ Abgesehen davon, dass nur bei nachdrücklicher betonung der vocal des bestimmten artikels als langes *i* klingt, ist die umschreibung „*pĕ, pī*“ sehr auffallend, wenn man bedenkt, dass auf s. 73 das zeichen *p* (besser wäre doch *þ*!) für den stimmlosen laut des *th* gewählt ist. Endlich sind die überschriften s. 81 „die bildung des plurals nach französischer art“ (gemeint ist die pluralbildung mit *-s*!) und „die bildung des plurals nach deutscher art“ (gemeint sind die durch umlaut und mit *-en* gebildeten plurale!) zum mindesten unwissenschaftlich.

b) Die „schulgrammatik“ wiederholt zunächst in erweiterter form den im „elementarbuch“ behandelten grammatischen lehrstoff (s. 1—41) und schliesst daran einen abriss der syntax (s. 42—72). Es muss anerkannt werden, dass es dem verfasser trotz der beschränkung, die er sich im hinblick auf die bestimmungen über das mädchenschulwesen vom 31. Mai 1894 auferlegte, doch gelungen ist, alle wichtigen erscheinungen der englischen grammatik aufzunehmen. Einige mängel, die dem buche anhaften, mögen im folgenden berichtigt werden. S. 17. „*t* steht für *ed*: *bend, bent, bent* etc.“; was ist dann mit dem stammconsonanten *d* geschehen? — S. 18. Die verba *fight* und *shoot* werden zu den schwachen verben gezählt! — S. 20. Bei den verben mit den drei grundformen *i, ă, ŭ* und *i, ŭ, ŭ* fehlt die angabe der nebenformen im präteritum; so kommen doch z. b. die formen *sung, drunk, sunk, rung, sprung, shrank, span* neben *sang, drank, sank, rang, sprang, shrunk, spun* ziemlich häufig vor. — S. 44. „In relativsätzen, deren relativ ausgelassen ist, kann die präposition an das ende des relativsatzes treten“; statt „kann“ lies „muss“! — S. 49. *If I were you, I should not do it*“; hinter *were* sollte in klammern *was* stehen! — S. 56 „*I have my hair cut*, ich habe mir das haar schneiden lassen“; die übersetzung ist in bezug auf das tempus unrichtig. — S. 58. „Da den hilfszeitwörtern, mit ausnahme von *to have* und *to be*, der infinitiv fehlt, so wird bei umschriebenen zeiten die umschreibung nicht an den hilfszeitwörtern, sondern an den davon abhängigen verben kenntlich gemacht: „*I could have done it*, ich hätte es thun können“! Hält der verf. die form „können“ in „ich hätte können“, etwa für einen infinitiv? — S. 59. Zu dem fehlen des bestimmten artikels vor den namen der jahreszeiten und tage ist zu bemerken, dass hier der artikel auch stehen kann - S. 67. „*Enough* wird substantivisch und adjectivisch gebraucht; im letzten falle steht es hinter dem zugehörigen substantiv“; es kann aber auch vor dem substantiv stehen..

Auf die eigentliche grammatik folgen zwei „anhänge“; der erste bringt, nach redetheilen geordnet, „lexicalische und idiomatische besonderheiten der englischen sprache“, der zweite deutsche übungssätze, deren inhalt zumeist dem

lesestoff des „elementarbuches“ entnommen ist. Ein deutsch-englisches wörterverzeichniss hiezu beschliesst das buch.

c) Das „englische lesebuch“ enthält einen reichhaltigen lesestoff, der zu folgenden gruppen geordnet ist: A. *Geography* (s. 1—43), B. *History* (s. 44—87), C. *English Society* (s. 88—113), D. *Tales in Poetry and Prose.* Wie man sieht, kommt es dem verf. vor allem darauf an, den lernenden nebst dem nothwendigen sprachschatze auch die kenntniss von land und leuten zu vermitteln. Den stoff für die zwei ersten gruppen haben zumeist die *Geographical Readers* von Cassell und Chambers, sowie Macmillan's *History Reader* geliefert, während für die dritte gruppe besonders das bekannte buch „*England*“ von T. H S. Escott herangezogen wurde. In der letzten gruppe sind neben alten stücken, die sich aus einem lesebuche in das andere forterben, auch neuere sachen zu finden. Dazu gehören unter anderen zwei der langen und interessanten briefe Lady Barker's über das leben in Jamaica und Neu-Seeland, sowie die heitere episode „*In the School-Room*“ von Rhoda Broughton, worin uns das lustige treiben der kinder eines lehrers ausserhalb der schulstunden geschildert wird. Vier scenen aus W. Scott's „*Ivanhoe*“ (a. *The Disinherited*, b. *The Queen of Love and Beauty*, c. *The Mêlée*, d. *Crowning the Victor*) bilden einen passenden abschluss des lesestoffes.

Das „wörterbuch“ (s. 177—265) ist, wie das des elementarbuches, in phraseologischer hinsicht unvollständig. Ich habe die lesestücke *Covent Garden Market* v. Dickens (s. 16 f.), *Towns of Business* v. Escott (s. 19—21), *Character of Elisabeth* (lies *Elizabeth*) v. J. R. Green (s. 61—63), *William The Third* v. Macaulay (s. 69—72), *Lord Clive* v. Lord Mahon (s. 76—79), *English Society* v. Escott (s. 90—93), *Domestic Life* v. Escott (s. 94 f.), *The fashionable English Woman's Life* v. Escott (s. 95—97), *Rural Life in England* v. W. Irving (s. 100—103), *Scene on the Norfolk Coast* v. Escott (s. 112 f.), *In the School-Room* v. Rhoda Broughton (s. 159—164) mit den angaben des wörterbuches verglichen und habe in diesem folgende lücken gefunden: *account*: „*for one's own account* auf jemandes eigene rechnung“. Hinter *for* sollte *on* eingeklammert sein, da die phrase *on my own account* in derselben bedeutung s. 161, z. 23 vorkommt. — „*at all* durchaus, überall“; es fehlt „überhaupt“ (s. 16, z. 37). — „*answer* antworten, sich vertheidigen, günstigen erfolg haben“; es heisst auch „entsprechen, dienen“ *as soon as their purpose was answered* s. 63, z. 13). — *any* einige, irgend ein, etwas“; es fehlt „jeder beliebige“ (s. 112, z. 13). — „*awe*, einschüchtern, furcht einflössen“; es fehlt *to awe a person to* „jemanden durch furcht zu etwas bringen“ (*its very sight has more than once awed without a blow aggressors to submission* s. 67, z. 33). — Bei „*break*“ fehlt *to break loose from* „sich losreissen von“ (s. 101, z. 17). — „*business*, geschäft“; es heisst auch „arbeit, beschäftigung, aufgabe“ (*It is the same whatever pastime he may have made the business of his life* s. 93, z. 5). — *carry*: es fehlt *carry on* „betreiben“ (s. 20, z. 32). — „*gentleman*, herr, ehrenmann“; zuweilen ist das wort *gentleman* unübersetzbar; vgl. s. 90, z. 33 *The great merchant or banker of to-day is an English gentleman of a finished type.* — *go*: fehlt *go through* „durchführen, mitmachen“ (s. 96, z. 23). — *hand* heisst auch „arbeiter“ (*some of the mills employ over thousand hands* s. 20, z. 18). — *hold*: fehlt *to hold to* „sich festhalten an“ (s. 111, z. 33). — „*indeed*, in der that, wirklich“; fehlt „zwar“ (s. 91, z. 2). — *keep out* heisst nicht nur „fernhalten“, sondern auch „sich fern halten“ (*the*

necessity of keeping out of scrapes s. 95, z. 10). — *make*: fehlt *to make the best of* „alle möglichen vortheile aus etwas ziehen“ (s. 63, z. 2). — „*only*, nur, einzig, bloss, allein“; fehlt „erst“ (s. 20, z. 6). — „*pride*, sich brüsten“; es sollte heissen „*pride oneself on*“ (s. 63, z. 14). — „*read* lesen, verstehen, erkennen“; es heisst auch „studiren, büffeln“ (*At college the mere loafer is a nonentity; the reading man or the athlete is a personage* s. 92, z. 39). — „*rival*, wetteifern, concurriren, rivalisiren“; es heisst auch „übertreffen“ (*such as can scarcely, if at all, be rivalled in any capital of Europe* s. 69, z. 14). — „*round* rund, rundum“; als adverb heisst es „herum, hindurch“ (*all the year round* s. 17, z. 4). — *sea*: fehlt *at sea* „rathlos“ (*Mother looks rather at sea* s. 163, z. 16). — *short*: „*nothing short of* nichts geringeres als“. Diese angabe passt nicht zu folgender stelle aus Dickens (s. 16, z. 25): „*the wall-like regularity with which cabbages, cauli-flowers, turnips are built up to a height of some twelve feet is nothing short of marvellous*“. Hier wird *nothing* nicht substantivisch, sondern adverbial im sinne eines verstärkten *not* gebraucht, so dass *nothing short of marvellous* etwa zu übersetzen ist „durchaus nicht vom wunderbaren entfernt“, „geradezu wunderbar“. — „*some* einige, etwas, irgend“; fehlt „etwa, ungefähr“ (s. 16, z. 24). — *take*: fehlt *to take up* „auf sich nehmen, übernehmen, ergreifen“ (s. 93, z. 7).

Druckfehler sind: s. 17, z. 12 te st. to, s. 62, z. 9 *in*umerable, z. 35 exagerate, s. 159, z. 34 *withe* st. white.

d) Das bändchen „englische gedichte“ enthält einen genügenden poetischen lesestoff für die drei obersten jahrgänge der höheren mädchenschulen. Die kindlichen gedichte des ersten jahres sind zum theil ohne angabe des autors englischen lesebüchern entnommen. In dem für das zweite jahr bestimmten abschnitt finden wir neben bekannten gedichten von Longfellow, Burns, Moore, Scott, Byron und Tennyson auch proben von A. A. Procter, Michael Bruce und Barnefield. Im dritten jahr kommen neben den schon genannten autoren F. Hemans, G. Crabbe, B. Barton, C. R. Kennedy und besonders Shakespeare zu worte. Der text wird von spärlichen fussnoten begleitet, welche sprachliche und sachliche erläuterungen bieten. Auffallend ist die bemerkung auf s. 28 zu dem Tennyson'schen verse *But here will sigh thine alder tree*: „Die anwendung des substantivischen persönlichen fürworts in adjectivischer stellung gehört der dichterischen sprache an“.

Zwei anhänge, 1. „Bemerkungen zur englischen verslehre“ (s. 64—65) und 2. „*Biographical Sketches*“ beschliessen das hübsche bändchen.

Das bändchen e) ist für den lehrer bestimmt. Es enthält nach einigen einleitenden bemerkungen über die englische sprache als unterrichtsgegenstand zuerst allgemeine methodische grundsätze über sprechen, aussprache, lectüre, grammatik, wortschatz und schriftliche übungen, sodann eine skizze des unterrichtsverfahrens im ersten unterrichtsjahr, endlich die vertheilung des lehrstoffes auf die dritte, zweite und erste classe nach vierteljahren. Die ausführungen des verfassers sind fast durchweg unanfechtbar. Nur wenn er auf s. 4 sagt: „Ueber die aussprache des *Standard English* herrscht heute, dank den trefflichen bemühungen eines Sweet, einer Miss Soames, eines Johan Storm und vieler anderer kein streit mehr“, so scheint er sich einem gewissen optimismus hinzugeben. Man vergleiche in dieser beziehung folgende stelle aus R. J. Lloyd's besprechung von Storm's „Englische philologie“ (Die neueren sprachen, III. band, s. 245): „*Prof. Storm does not altogether escape the cardinal error of continental*

writers upon english pronunciation, which is to attribute an exaggerated importance to Southern and metropolitan usage. The authority of London is already historical. A hundred years ago the English capital gave law in this matter to the English-speaking world. But it does so no longer". Daraus sieht man, dass der Liverpooler Lloyd nicht für denselben *Standard* eintritt, wie der Londoner Sweet oder die Brightonerin Miss Soames.

Wien, April 1898. J. Ellinger.

Gustav Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. I. theil: Synonymik und wortgebrauch. Dresden und Leipzig, C. A. Koch. 1897. XII + 483 ss. 8⁰. Pr.: mk. 9.

Der verfasser hat erst vor kurzem ein Systematical English-German Vocabulary zusammengestellt, das allgemein und mit recht von der kritik günstig beurtheilt worden und das ihn von vornherein geeignet erscheinen lassen musste, „die schwierigkeiten des Englischen" auf breiterer grundlage zu behandeln. Er erläutert seine aufgabe in einem ausführlichen vorwort, dessen lectüre höchst lehrreich ist und jeder benutzung des werkes vorangehen sollte. Wir wissen nicht, welche „schwierigkeit" demnächst zur behandlung gelangt; aber dass hier die grösste schwierigkeit des Englischen und im besonderen auch des englischen unterrichts in angriff genommen ist, kann niemand bezweifeln. Der lehrer des Englischen steht, mag er längere oder kürzere zeit auf der mittel- oder oberstufe gelehrt haben, einer aufgabe gegenüber, die ihm immer schwieriger zu werden scheint; mehr als irgend eine andere disciplin verlangt dieses, beständigen und grossen wandelungen ausgesetzte idiom ein studium und einen sammeleifer, dass man schier verzweifeln möchte. Es giebt keine starre regel, aber auch keine regellosigkeit; ein heute hochfeines wort kann im handumdrehen veralten, familiär oder gar vulgär werden. Bequem hat es nur der lehrer, welcher etwa seinen Gesenius im kopfe hat, die deutschen übungssätze nach dem (unbrauchbaren) schlüssel des verfassers gut oder schlecht corrigirt, Shakesperegrammatik tractirt und endlich einige mehr oder weniger historische aufsätze anfertigen lässt, welche lediglich auf ihre übereinstimmung mit den (wirklichen oder vermeintlichen) regeln geprüft werden, und welche durch verwendung beliebter übergänge den beweis liefern, dass der verfasser in der erkenntniss des idiomatisch-stilistischen „einen guten anfang gemacht hat".

Für manchen lehrer wird daher durch das vorliegende werk erst eine neue lücke gerissen werden in das bewusstsein seiner vollkommenheit; es eröffnet einen gründlichen blick in das ungeheure gebiet, auf dem der lehrer sich heimisch zu machen hat und wo er nie rasten darf; wir begrüssen das werk mit besonderer genugthuung als einen wegweiser für das sprachliche material, welches zu verarbeiten und anzueignen ist. Zum ersten male ist hier alles aus der wortlehre ferngehalten, was im sinne der reformer als wissenschaftlicher ballast angesehen werden muss, wenigstens für die nächsten zwecke und ziele des unterrichts. „Völlig abgelehnt habe ich die geschichtliche synonymik und etymologie" (s. XII). Das Englische soll als lebende sprache, als ausdruck eines lebenden organismus aufgefasst und im unterricht angefasst werden; auf seine wandelungen

achten lernen, die schattirungen der begriffe, die verwendung der wörter in den verschiedenen redeweisen, andererseits eine reihe von wörtern (vocabeln) als festabgegränzte realien erkennen; dazu leitet das buch vortrefflich an. Man lernt die sprache wie sie ist. Der standpunkt ist ein eminent practischer und soll kein anderer sein, darum aber, wenn man es durchaus will, noch lange nicht unwissenschaftlich. Was kann es uns nützen, wenn mit hülfe der geschichtlichen synonymik nuancen und unterschiede gefunden werden, welche von der lebenden sprache sofort lügen gestraft werden, oder wenn durch die etymologie begriffsentwickelungen versucht werden, die ein historisches interesse haben mögen und gelegentliche verwendung im unterricht finden können, aber principiell vom unterricht fern zu halten sind, weil sie auf kosten einer klaren bestimmten erfassung des actuellen wortschatzes geschehen, vielleicht einen gefährlichen dilettantismus grossziehen? Die entwickelung der englischen sprache nach der technologischen und socialen oder verkehrsseite ist eine so reiche und vielseitige, dass ihr betrieb im vordergrunde des unterrichtes stehen muss; wenn aber diese „moderne“ auffassung des neusprachlichen unterrichts als die einzig berechtigte anerkannt wird, dann muss das Krüger'sche werk als epochemachend bezeichnet werden, als ein bedeutender fortschritt zur erreichung des zieles, welches durch die historische entwickelung des eigenen vaterlandes wie England's dictirt wird.

Wie ist nun der gedanke im einzelnen durchgeführt? „Auf die definitionen lege ich den hauptwerth; man kann seiten von material geben und doch in der erklärung daneben greifen, weil man den kernpunkt nicht erfasst hat. Willkür, unbestimmtheit und salbaderei zu vermeiden, ist mein vornehmstes bestreben gewesen. Beispiele konnte ich nur knapp geben, um das buch nicht zu sehr zu vertheuern; die besten belege wird jeder in zusammenhängenden darstellungen finden“ (s. XI und XII). Dass bei den definitionen vielfach die arbeiten anderer zu rathe gezogen sind, versteht sich von selbst; das verdienstvolle liegt in der knappen fassung; stimmt man nicht immer überein, so kann darin kein vorwurf liegen, so wenig wie man in bezug auf die auswahl der gruppen berechtigt ist ausstellungen zu machen. Wesentliches fehlt kaum, andererseits ist in ausgiebigster weise durch berücksichtigung des wortgebrauches dem practischen bedürfniss des Deutschen rechnung getragen worden — nicht in systematischer form, das geben wir ohne weiteres zu; aber wie wäre so manche sprachliche erscheinung, so manche sonderbarkeit, auf die weder grammatik noch wörterbuch hinweisen, anders unterzubringen gewesen? Besonders gelungene capitel sind die folgenden: adlig, anrede, bringen, doch, eigentlich, erst, fahren, gern, immer, innere, nämlich, nicht wahr?, noch, sagen, auskommen, einrichten, *mind*, schon, seit. — Man sieht schon hieran, wie weit auch das idiomatische und stilistische berücksichtigung findet und, wo es nöthig ist, auch das grammatische.

Die knappheit und auswahl der beispiele muss dagegen bedauert werden. Es mochte nicht angängig sein, einen grossen quellenapparat beizufügen; aber häufig bringen die beispiele nichts als eine englische umschreibung der deutschen definition, häufig sind sie ganz unnöthig oder unnöthig breit. Die schwierigkeit, zu jeder gruppe passende belege — so weit sie nöthig sind — zu finden, ist ungeheuer, das soll nicht verkannt werden; aber wie viele derselben könnten um so eher ausscheiden, als ja mit recht „aufmerksame lectüre“ empfohlen wird, durch welche belege zu finden sind. Was die belege selbst betrifft, so muss man, da die quellenangabe fehlt, im allgemeinen dem verfasser

das nöthige vertrauen entgegenbringen; kenntniss der sprache und beobachtungsgabe sind ihm in hervorragendem maasse eigen; aber man stellt sich doch, je länger man das buch wirklich gebraucht, immer lebhafter die frage, aus welcher art von englischen schriften das quellenmaterial vorwiegend geschöpft ist. Das vorwort lässt jede notiz nach dieser seite vermissen. Sollten nicht manche beispiele vom verfasser selbst ad hoc angefertigt oder aptirt sein? Wenn z. b. *to succeed* (gelingen) 3 mal (365, 375 und 430) den infinitiv nach sich hat, so ist das bedenklich; auch *„vanity and ambition is often the source of munificence“* (s. 103); s. 283 ist *„beauty unadorned is adorned the most“* ein ungenaues citat aus Thomson; das letzte beispiel zu „schmücken“ (s. 284) ist so knapp, dass es fast verstümmelt erscheint. Ich möchte daher rathen, lieber die zahl der unter allen umständen überflüssigen belege oder umschreibungen ganz auszuscheiden und für die schwierigeren definitionen ein absolut zuverlässiges quellenmaterial (mit allgemeinem nachweis woher? soweit es möglich oder nöthig ist) ohne rücksicht auf den raum zu geben; dabei würden auch die interpunktion und silbentrennung nach englischen grundsätzen zu behandeln sein.

Das register ist im ganzen zuverlässig. Wir rathen, es möglichst viel zu rathe zu ziehen, da die überschrift der gruppen die behandelten wörter nicht immer vollständig enthalten kann; freilich sind die gelegentlich gegebenen wörter nicht alle in den index aufgenommen worden, z. b *a shed, stalk, fag-ends, heel-taps, refrigerator, numb.*

Im einzelnen scheint mir folgendes eine beanstandung oder richtigstellung zu erfordern. — *Late* (s. 7) z. b. in *the late vicar* setzt nicht voraus, dass er nicht mehr lebt. — *Surgeon* ist auch schiffsarzt. — Bei „auch“ sollte, wenn negativ, *so much as* nicht fehlen. — Zu „ausführen“ gehört *to effect.* — Wann hat *gang* „auch eine gute bedeutung?“ — Bei „begegnen“ vermisst man *to come across* und *to confront.* — Für *to incommode* belästigen wäre ein anderer nachweis erwünscht. — „betrunken“ wird sehr häufig fam. durch *to be muddled* gegeben. — Bei „breite“ fehlt *width.* — *Wherefore* (s. 65) sollte nicht ohne bemerkung = weshalb gesetzt werden. — „England“ ist nicht ganz richtig definirt. Der Engländer versteht darunter auch in der gewöhnlichen unterhaltung nur das eigentliche England (ohne Wales!); auch ist es irrthümlich, wenn s. 230 behauptet wird (von wem?), dass *„many of her loyal subjects prefer to style her as Empress of India“*. *adult* ist nicht bloss „gewählt“; es ist auch ein juristisch-technisches wort. — Bei „flotte“ fehlt *armament.* — Trotz der anm. auf s. 120 ist *parson* in bestimmtem zusammenhange unser „pfaff“. — Bei „gelehrt“ fehlt *scholarly.* — Unter „gescheit“ konnte wohl auch der amerikanismus *smart* erwähnt werden, *donative, tip,* vielleicht auch *memorial* unter „geschenk“. — *haven* (1) kann nicht = *harbour* gesetzt werden, letzteres ist auch mangelhaft erklärt. — Bei „haltung“ vermisst man *demeanour,* bei „lied“ *melody,* bei „trennen“ *divorce,* bei „verkehren“ *associate,* bei „wagen“ *van,* bei „fleissig“ *painstaking*; *artificer* ist durchaus veraltet. — *isles* in *the British Isles* fehlt. — *policy* und *politics* sind falsch unterschieden. — *sward* = rasen ist ein gebräuchliches prosawort. — *(lime-juice)* „limonadensaft“ ist wohl druckfehler? — Warum sollen denn *chambers* nur das bureau eines unverheiratheten rechtsanwalts bedeuten? — Von fehlenden wörtern sei „gepäck“ erwähnt.

Der druck ist nicht sehr correct; störend sind indessen nur 79, 7: *the* prisoners; 93: lazy, *to* idle; 101, 8: tactics; 127, 5: off statt of; 173 (frigid):

he l*oo*ked down; 182: 1 £ of lard: 253, 4 v. u.: he *h*as aged; 328, 6 v. u.: no*ne*; 345, mitte: med*i*cine; 412, l. z.: how *he* feels; 418, 2: *q*uibble.

Man würde für eine häufigere bezeichnung der aussprache, besonders des accentes dankbar sein.

Möchte der verfasser die fortsetzung oder fortsetzungen recht bald folgen lassen! Am neugierigsten dürfte man wohl auf eine englische stilistik aus seiner feder sein.

Hamburg, Jan. 1898. G. Wendt.

Edmund Wilke, Einführung in die englische sprache. Ein elementarbuch für höhere schulen. Vierte umgearbeitete und vermehrte auflage der Stoffe zu gehör- und sprechübungen. Leipzig und Wien. Verlag von Raimund Gerhard. 1898. 254 ss. 8°. Pr.: geb. mk. 2,20.

Dieses buch ist methodisch wohlgeordnet und vortrefflich angelegt. Es beginnt mit lauttafeln und bringt zur einübung bekannter laute wortgruppen, denen jedesmal eine übertragung der einzelnen wörter in lautschrift vorangeht, ferner kurze sätze und kleine lesestücke. Der einführung in die englischen laute wird somit ein angemessenes gebiet eingeräumt. Zur einführung in die grammatik folgen dann einfache, später schwierigere lesestücke mit anschliessendem übungsstoff, dictaten, rückübersetzungen, fragen, grammatischen übungen und deutschen übersetzungsaufgaben, welche sich an die englischen lesestücke eng anlehnen. Am ende der ersten abtheilung findet sich eine zusammenstellung des durchgenommenen grammatischen pensums in übersichtlicher ordnung.

Die zweite abtheilung dient zur erweiterung der grammatischen kenntnisse, enthält u. a. noch einige gedichte, *Proverbs and Idiomatical Expressions*, und schliesst mit kurzen briefen und aufgaben zu kleinen freien arbeiten. Die dritte abtheilung umfasst ein englisch-deutsches und ein deutsch-englisches wörterverzeichniss, das erstere mit angabe der aussprache in lautschrift.

Weniger als die methodische durcharbeitung befriedigt mich die auswahl der englischen lese- und übungsstücke. Es ist doch aufgabe des neusprachlichen unterrichts, zugleich mit der sprachkenntniss eine gewisse bekanntschaft mit land und leben des volkes, mit dessen sprache man zu thun hat, zu vermitteln, und diese aufgabe müsste ein lehrbuch, welches für zwei jahre bestimmt ist, bei der auswahl des lesestoffes, wenn selbst in bescheidenem maasse, berücksichtigen. Unter den lesestücken des vorliegenden buches hingegen finden wir kein einziges, welches etwas aus oder über England brächte. Zudem sind die stücke zum grossen theil inhaltlich nicht anregend genug.

Einer sorgfältigen durchsicht und verbesserung bedürfen jedoch die in englischer sprache gebildeten fragen. Der herr verfasser hat sich redlich mühe gegeben, man merkt's ja den fragen an, doch sind die meisten derselben verunglückt. Dass hölzerne und unenglische wendungen unterlaufen, liesse sich füglich noch ertragen, dass aber grammatische unrichtigkeiten vorkommen, ist bei einem lehrbuche, welches eine so grosse verbreitung gefunden hat und bereits in 4. auflage erschienen ist, nicht zu entschuldigen. Da lesen wir sätze wie p. 137: *What noise make winds in autumn?* statt: *What noise do winds*

make . . . ., p. 130: *What work do windmills in Holland?* statt: *What work do windmills do* . . . ., p. 117: *Of which French word is resemble and contain derived?* statt: *From which* . . . ., p. 114: *In which country did Joseph's brothers go to buy corn?* statt: *Into which* . . . ., p. 93: *Who is your grandfather and grandmother?* statt: *Who are your* . . . ., p. 109: *How is the next sort of teeth formed?* statt: *How are the next* . . . ., p. 152: *What happened with the soldier?* statt: *to the soldier*, p. 145: *What did the father of Kate buy when they came to sea-side?* statt: *to the sea-side.* Was würde ein secundaner von einem lehrer denken, aus dessen munde er solche sprachlichen verstösse hörte? Gar viele von den fragen sind schwerfällig, unenglisch und oft unverständlich. So p. 44: *Is his way long?* Warum nicht: *Has he a long way to go*, oder: *Has he far to walk?* — p. 108 ist in anlehnung an den text: *If the thumb is not helping, nothing stops in your hand* die frage gebildet: *What would things do, if the thumb did not help?* Weshalb nicht: *What would happen to things . . . .?* — p. 127: *What is the name of men who cut it?* für: *What are men called* . . . . — p. 136: *What do we perceive at the trees then?* für: *on the trees.* — p. 150: *By what did the sailors prove thankful?* ist unklar für: *How did the sailors show their gratitude?* — p. 149: *How was the weather this night?* statt: *What was the weather like?* oder: *What sort of weather was it?* — p. 155: *What kind is the colour of the fox?* für: *What kind of colour is the fox?* — p. 160: *What does he take care for?* für: *What does he take care to do?* und dergl. mehr.

In dem grammatischen theile wird zu den musterbeispielen: *He makes the corn to grow*, ... *who causes the corn to grow* p. 170 bemerkt: Beachte den infinitiv mit *to* nach to make und to cause, als ob das für beide regel wäre, während doch nach den activen formen von to make im heutigen Englisch der infinitiv ohne to steht.

Auf weitere einzelheiten will ich nicht eingehen. Trotz der vielen schmeichelhaften beurtheilungen, welche dieses lehrbuch erfahren hat, kann ich nicht umhin, vorsicht im gebrauche desselben anzurathen.

Elberfeld, Mai 1898. J. Klapperich.

Edmund Wilke, Einführung in das geschäftliche Englisch. Anhang zur „Einführung in die englische sprache“ für höhere bürgerschulen, fortbildungsschulen, gewerbeschulen etc. 2. ausgabe. Leipzig und Wien. Verlag von Raimund Gerhard. 1897. 60 ss. 8⁰. Pr.: cart. 50 pf.

Dieser anhang enthält zahlen und tafeln zur einübung, tabellen über münzen, maasse und gewichte, aufgaben hierzu, rechnungen, aufgaben, quittungen, geschäftsbriefe nach englischen originalen, wechsel, anzeigen, übersetzungsaufgaben, erklärung geschäftlicher ausdrücke, handelsartikel, abkürzungen und ein wörterverzeichniss mit angabe der aussprache. Das büchlein bietet gute stoffe, ist sorgfältig bearbeitet und kann bestens empfohlen werden.

Elberfeld, Mai 1898. J. Klapperich.

Henry Sweet, M. A., Ph. D., LL. D., A New English Grammar, Logical and Historical. Part II. Syntax. Oxford, Clarendon Press, 1898. IX + 137 ss.

Endlich liegt vor uns der lang ersehnte zweite theil der Sweet'schen *New English Grammar*, deren erster theil vor beinahe sieben jahren erschienen ist. Der verfasser sagt im vorworte, dass ihn verschiedene philologische arbeiten, wie z. b. die ausarbeitung seines *Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, an der herausgabe des zweiten theiles seiner grammatik gehindert haben. Dann fährt er fort: „*On the other hand, there have been so many enquiries after the Syntax that I did not like to delay it any longer. I have therefore limited its scope by confining myself to formal syntax and excluding what can be found in the dictionary, such as the use of prepositions, and so have been able to give all the more prominence to syntax proper, especially those branches which have hitherto been neglected, such as word-order*". Diese beschränkung des stoffes gibt sich schon äusserlich kund; denn während der erste theil, der über die laut- und formenlehre handelt, 499 seiten mit 1758 paragraphen umfasst, enthält der die syntax behandelnde theil, wenn man den „index", der sich auf beide theile bezieht, abrechnet, nur 127 seiten mit 609 paragraphen. Bei diesem geringen umfange des buches kann natürlich von einer ausführlichen darstellung auch nur der wichtigsten syntaktischen erscheinungen keine rede sein, und mancher deutsche anglicist, der von einem manne, wie Sweet, viel neues zu erfahren hoffte, wird das buch nicht ohne ein gefühl der enttäuschung aus der hand legen. Neu und ziemlich erschöpfend ist nur das schon im vorwort erwähnte erste capitel, das der „wortstellung" gewidmet ist (s. 1–28). Auf den übrigen 100 seiten wird nur das, was Sweet in seinen bekannten büchern „Elementarbuch des gesprochenen Englisch" (Oxford 1885) und „*A primer of Spoken English*" (Oxford 1890) über die syntax geschrieben hat, wiederholt und durch bemerkungen über das litterarische Englisch, sowie durch historische betrachtungen ergänzt. Was den zweck seiner *Grammar* anlangt, so sagt darüber der verfasser in der vorrede zum ersten theile, p. X: „*As regards its scope, this grammar is strictly elementary, as far, at least, as a grammar which is scientific and historical and not purely descriptive can be said to answer to this description.*" Mit rücksicht auf diese worte bleibt es der fachmännischen kritik erspart, dem buche einen vorwurf zu machen, den sie ihm, wenn es sich um eine rein wissenschaftliche arbeit handelte, nicht vorenthalten könnte: nämlich den vorwurf, dass es die einschlägige litteratur des letzten decenniums ganz unberücksichtigt lässt. Hingegen hat das kleine buch Sweet's einen vorzug, dessen sich kaum eine elementare darstellung der syntax diesseits oder jenseits des kanals rühmen kann: es unterscheidet stets zwischen der schrift- und der umgangssprache, dem *literary* und dem *spoken English*. Einige bemerkungen dieser art mögen hier herausgehoben werden: s. 54 „The predicative use of the (absolute) genitive is hardly colloquial: *his purse and his heart were everybody's*"; s. 73 „But this construction (*nor better was their lot who fled*) hardly occurs in the spoken language"; s. 75 „In the present English such constructions as *this our friendship, these my children* occur only in the higher literary style"; s. 78 „In the spoken language we avoid such constructions as *a tree whose shade* .... as much as possible"; s. 79 „As adjective relatives and progressive relatives are not natural to colloquial speech, *which* hardly ever occurs in the spoken language except when it has a sentence for its antecedent"; s. 80 „The combination *he that* is now obsolete in the spoken language".

Wir wollen im folgenden im anschluss an einige ausführungen des verfassers ergänzende bemerkungen knüpfen: s. 18 "The adverb *enough*, like the adjective *enough*, can either precede or follow its head-word in the earlier Modern as well as Old English, but in the present English it can only follow: *good enough, quickly enough*". Ueber die stellung *a good man enough* vgl. Engl. stud., XXIV, p. 81 f. — s. 19 „*not* precedes supines and other verbals, as in *not knowing what else do to, I came home.*" Dass *not* dem particip präsens auch folgen kann, beweisen Mätzner, Gram. III, 612 und Engl. stud. XXIV, p. 333. — S. 20 „When one of two modifiers is a lengthy group, the shorter verb-modifier is often allowed to precede even if it would otherwise follow, as in *he heard again the language of his nursery [he heard it again]*". Aus dieser stellung des adverbs zwischen verb und object erklärt sich auch die stellung der adverbialen bestimmung zwischen substantiv und dem davon abhängigen genetiv, die Sweet nicht erwähnt (s. Engl. stud., XXIII, p. 462 f.). — S. 49. Betreffs der redensarten *it is no use, they are the same age* etc. sagt der verf. ganz richtig: „This construction apparently began through dropping a preposition, for we can still say in the above examples *of no use, of the same age* etc." Wenn er aber dann hinzufügt: „it may have been extended to other constructions, such as *he looks his age*", so ist dagegen einzuwenden, dass *look* auch sonst transitiv im sinne von „durch das aussehen, den blick ausdrücken" vorkommt. Vgl. W. M. Lockhart, Fair to See (Asher), I, 242 *And he said he was happier than — —, but he had no words to express what he meant; still he looked it pretty fairly.* Anthony Trollope, An Autobiography (Tauchn.), 16 *Oh, what I felt at that moment! But I could not look my feelings.* The Tauchnitz Magazine, nr. 20, p. 30. *Ethelbertha looked her enquiries.* — S. 60. „The definite article in *tell the truth* suggests the idea of 'the true details of the present case'." Hat sich der artikel in dieser stehenden redensart nicht aus dem Altenglischen erhalten, welches, wie Sweet selbst p. 65 sagt, sehr gern die abstracta mit dem best. artikel verbindet? — S. 64. Ueber die auslassung des artikels in präpositionalen ausdrücken, wie *on land, in town, up stairs* etc. sagt Sweet, p. 64 f.: „The absence of the articles is in most cases a tradition of a time when they were more sparingly used, and ultimately of a time — in Parent Germanic — when there were no articles at all." Es fehlt hier der hinweis auf die zahlreichen präpositionalen ausdrücke mit folgendem genetiv, wie *for love of, at sight of, in presence of* etc., wo ebenfalls seit den ältesten zeiten der artikel fehlen kann (vgl. o. p. 245 ff.). — S. 76. „As *own* is never used except in combination with possessives (or genitives) we cannot say in English *he has own money* = 'he has private means' in an indefinite sense, as we could in German." Dass *own* ohne possessivum vorkommen kann, habe ich Engl. stud., XXIV, p. 333 bewiesen. — Bei besprechung der fragenden fürwörter hätte erwähnt werden sollen, dass *who* im sinne von *which* „wer (von einer bestimmten anzahl)" gebraucht werden kann. Vgl. Mrs. Oliphant, Adam Graeme of Mossgray (Asher), II, 54 *who is to be successful — our grave friend William or his handsome rival?* Anthony Trollope, South Africa (ed. Feyerabend, Berlin, Gaertner 1897), p. 26 *It is often very difficult in the beginning of such quarrels to say who is in the right, the Savage or the civilised invader of the country.* — S. 118. „In Modern English the auxiliary verbs always take the infinitive. So also do most of the defective and analogous verbs, such as *can, must, dare* [but *I dared him to do it*]. But *need* has both

infinitive and supine, and *ought* has only the supine". Indessen kommt bei *dare* nicht nur in der bedeutung „to *defy, to challenge*", wie der eingeklammerte satz *I dared him to do it* anzudeuten scheint, sondern auch in der bedeutung „wagen" der präpositionale infinitiv vor. Sweet deutet dies selbst im ersten theile seiner *New English Grammar* an, wenn er da p. 422 sagt: „The pret. *durst* is little used in the spoken language, where the literary *I durst not interrupt him* is represented by *I did not dare to interrupt him*". Die zeitwörter *dare* und *need* verhalten sich jetzt ganz gleich, wenn sie auch einen ganz entgegengesetzten entwickelungsgang durchgemacht haben; denn während das alte präteritopräsens *dearr* sich allmählich zu einem vollständigen transitiven verb *dare* entwickelte, nahm das alte transitive verb *nīedan (nȳdan)* oder *nēadian* nach und nach eigenthümlichkeiten der präteritopräsentia an. — S. 119. Das jetzt ziemlich veraltete verbum *bid* nimmt neben dem reinen auch den präpositionalen infinitiv zu sich — s. 170. „We still keep up this passival use in the phrase *a house to let;* but as we cannot do this with other verbs, we have to use the passive form in such constructions as *this house is to be let or sold,* whence there is a tendency to say *a house to be let*". Der infinitiv mit *to* in passiver bedeutung ist aber auch bei anderen verben als *to let* in neuester zeit zu belegen: Dickens, Pickw. 2, 20 (citiert von Mätzner, Gram. III, 37) *There's nobody else to kill, is there?* Mrs. Oliphant, Adam Graeme, II, 23 *There was not much to see within.* Lockhart, Fair to See, (Asher), I, 21 *What is there to do?* Buxton, The Ordeal of Fay (Asher), 60 *Is there not more to hide?* F. Anstey, Voces Populi (Library of Contemporary Authors, II), p. 96 *Well, there was less to see than I expected.* H. Rider Haggard, Mr. Meeson's Will (Library of Cont. Authors, I), 65 *There was naught to fear.* William Black, Highland Cousins (Tauchn.), II, 87 und 146 *There is nothing to see.* Wie ungemein häufig der active infinitiv mit *to* in passiver bedeutung nach adjectiven, wie *easy, fair, fit, hard* etc. vorkommt, habe ich in meinen „Beiträgen zur syntax des *Victorian English*" (Zeitschrift für das realschulwesen, XXII jgg., s. 213 ff.) zur genüge bewiesen. — Wenn auch Sweet die setzung eines objectsaccusativs nach einem mit dem bestimmten artikel versehenen gerundium gar nicht erwähnt, so wendet er einmal selbst diese von den grammatikern verpönte construction an: s. 105 „In the last example (sc. *he told them he had gone for a little walk, and saw a donkey*) the pluperfect is justified by the fact that the going for a walk preceded seeing the donkey, and it is used here because the seeing the donkey is the really important event, to which the pluperfect makes it subordinate".

Wenn wir auch im interesse der wissenschaft wünschen würden, dass sich der verfasser mit den ansichten seiner englischen, deutschen, holländischen, dänischen und schwedischen mitforscher auseinandergesetzt hätte, so können wir doch nicht umhin, die besprochene schrift unseren neusprachlern bestens zur lectüre zu empfehlen. Sie werden daraus manche anregung zu syntactischen studien schöpfen.

Wien, März 1899. J. Ellinger.

Plate, Lehrgang der englischen sprache, in zeitgemässer neubearbeitung. I. Grundlegender theil. 75., der neubearbeitung 10. auflage. Leipzig-Dresden-Berlin, Ehlermann, 1899. VIII + 271 ss. 8°. Preis ungeb.: mk. 1,80.

Diese neue auflage des bekannten Plate'schen lehrbuches ist von professor dr. G. Tanger überarbeitet worden. Grundsatz bei dieser überarbeitung war einerseits: möglichst geringes ändern an dem gesammtcharacter des ganzen werkes, so dass fast überall sogar der seiteninhalt der neuen auflage mit dem der früheren übereinstimmt, andererseits: beseitigung von sprachlichen und sachlichen incorrectheiten oder matten wendungen, ersatz des „Buchenglisch" durch „idiomatisches Englisch", wie der prospect sagt, klarere und zutreffendere formulirung und, wo nöthig, zweckmässigere gruppirung der grammatischen regeln.

Die besprechung soll sich darauf beschränken, an einigen beispielen zu zeigen, wie dies der bewährten umsicht und sprachkenntniss des überarbeiters gelungen ist, und wie genau sich die revision selbst auf die kleinsten einzelheiten erstreckt hat.

S. 1: „zahnreibelaut" statt „gelispelter zahnlaut". S. 25: Bei „beautiful" ist die in der alten auflage fehlende aussprachebezeichnung hinzugefügt. S. 25: „lawn = rasenfläche" statt „rasen". S. 25: Als declinationsbeispiel ist das bisweilen unregelmässige „brother" durch „gardener" ersetzt. S. 48: „Wollen (sollen) wir auf unserer wiese ball spielen", statt des undeutschen „sollen wir auf unserer wiese ball spielen". S. 50: „a (oder one) hundred = hundert" statt des leicht zu irrthümern verlockenden: „(a) hundred = hundert".

Von änderungen, welche weniger gutes oder weniger lehrreiches Englisch durch idiomatischeres zu ersetzen suchen, mögen nur die folgenden, willkürlich herausgegriffenen angeführt werden; s. 25: „tall trees" statt „large tree". s. 50: „handwerker artisan" ist durch „workman" ersetzt. s. 125: „industrious (fleissig)" statt „diligent", „industry" statt „diligence". s. 125: „lazy (faul)" statt „idle". s. 125: „he seems to have never been taught morality" statt „he seems never to have been taught m.". s. 150: In der erzählung von den beiden knaben, die eine nuss fanden, sind die namen „Ignaz" („Ignatius") und „Bernhard", die für das Englische nichts besonderes lehren können, durch die englisch interessanteren und lehrreicheren namen „Hans" (im wörterverzeichniss: „Jack = John") und „Richard" („Dick = Richard") ersetzt. s. 192: „hypochondriac" statt „imaginary patient" etc.

Was sodann die regeln betrifft, so ist zunächst an einigen stellen, wo sich noch unnützes befand, dieses fortgelassen worden. So ist z. b. die allgemeine regel über die mundstellung im Englischen auf s. 1 gestrichen, da die im verlaufe des buches an verschiedenen stellen gegebenen einzelanweisungen für die aussprache des Englischen genügen. Andererseits wurden, wie der prospect sagt, „manche grammatischen punkte, besonders solche, die vorzugsweise das gedächtniss in anspruch nehmen, gleich zu anfang in der wünschenswerthen vollständigkeit erledigt"; so sind s. 9 die regeln über die aussprache des „th" vervollständigt, so ist s. 24 die liste der unregelmässigen pluralia erweitert u. s. w. — Die erklärung der progressiven form des verbums wird bereits in lection 18 (statt 21) im anschluss an unpersönliche verben wie „it rains (it is raining)" etc. gegeben; dafür findet sich lection 21 eine ausführlichere behandlung der verbindung von „to be going" mit dem präpositionalen infinitiv. — Bei „müssen" (s. 100) ist die übersetzung mit „to have to", und bei „I may" (ebd.) die bedeutung einer

„möglichkeit“ oder „denkbarkeit“ hinzugefügt; ebenda ist das undeutliche „*I* shall do it = ich soll es“ durch „*he* shall do it“ ersetzt.

Dass endlich auch, so weit es angängig ist, auf wissenschaftliche genauigkeit rücksicht genommen wurde, zeigen u. a. die bemerkungen zur syntax des artikels, s. 235. Dort hiess es in der alten auflage: „Der unbestimmte artikel: 1) In distributivem sinne von der maasseinheit . . . 400 francs a year . . . etc. 2) Der unbestimmte artikel nach dem mit so (as, too) verbundenen adjectiv . . . so good an opportunity . . . etc.“ Die neue auflage fügt hinzu: „Scheinbar der unbestimmte artikel (in wirklichkeit ist dies a, an, der rest einer alten präposition): 1) . . . , 2) . . . “. Dass diese als eine art von überschrift gegebene bemerkung von der alten präposition sich in dieser form auf die beiden ganz verschiedenen regeln bezieht, ist wohl nur ein versehen, das leicht zu beseitigen wäre, wenn man diese bemerkung erst nach 1) brächte.

Dass die inhaltsangabe von „Macbeth“ aus dem überhaupt recht abgeschmackt geschriebenen und ziemlich unbrauchbaren buche „Seamer, Shakespeare's Stories“ durch zwei andere, einem englischen „Reader“ entnommene stücke ersetzt ist, muss mit freude begrüsst werden; warum man aber nicht als nahe liegenden ersatz dafür die allerdings etwas längere, aber uns allen lieb gewordene Scott'sche Macbetherzählung wählte, ist weniger ersichtlich; etwa nur, weil sie schon andere lehrbücher, wie Gesenius, Degenhardt, Deutschbein-Willenberg etc. enthalten?

Endlich ist noch ein englisch-deutsches wörterverzeichniss hinzugefügt worden.

Von druckfehlern ist mir nur einer aufgefallen: s. 192, z. 17 steht „as the last *is* the biggest“ statt „*is* the biggest“

Jedenfalls muss diese neue auflage des Plate'schen Lehrganges allen freunden des buches warm empfohlen werden.

Steglitz, Febr. 1899. F. Strohmeyer.

F. W. Gesenius, Kurzgefasste englische sprachlehre. Für gymnasien, mittel- und fortbildungsschulen, militärische vorbereitungsanstalten u. s. w. völlig neu bearbeitet von Ernst Regel. Halle. Hermann Gesenius. 1898. VIII + 250 ss. 8°. Pr.: mk. 1,80.

Dieser neue Gesenius-Regel ist ein eigenartiger auszug aus der bereits einige jahre bekannten und schon mehrfach gebrauchten „Englischen sprachlehre“ von Gesenius, bearbeitet von Regel (Halle 1894—95). Derselbe stoff, der in der „Sprachlehre“ auf 416 + 235, d. h. auf 651 ss. behandelt und eingeübt wird, kommt in der neuen „Kurzgefassten sprachlehre“ auf 250 ss. zur erledigung und zwar auf die folgende weise: Der „lautircurs“ ist etwas gekürzt, indem die anzahl der beispiele verringert ist, wofür allerdings einige kurze „leseübungen“ hinzukommen. Diese leseübungen (im ganzen fünf) scheinen mir in der that ein gewinn, da sie, wenn man einmal überhaupt den Gesenius'schen lautircurs mit den schülern ganz durchmachen will, in dem eintönigen vocabellernen erfrischende erholungspausen bieten. Nach dem lautircurs folgen auf etwa 4 ss. „vorübungen“,

deren zweck mir allerdings unklar geblieben ist. Diese „vorübungen" enthalten ganz kurze regeln über die 3. pers. präs. der verben, die regelmässige pluralbildung der substantiva, die bildung der frageform, die bildung des imperfects und partic. perf. der regelmässigen verben, das natürliche geschlecht der substantiva, paradigmata des präs. und imperf. von „to be", „to have" und „to do", sowie die grund- und ordnungszahlen von 1—100. Dazu sind kurze sprechübungen gefügt. Sollen diese übungen eine vervollständigung der vorangegangenen „leseübungen" sein, so gehen diese über ihren eigentlichen zweck als „leseübungen" hinaus; sollen die „vorübungen", wie der name wohl vermuthen lässt, eine vorbereitung auf die eigentliche, darauf folgende grammatik sein, so widerspricht dies einerseits gerade dem bei den Gesenius'schen büchern so altbewährten und uns lieb gewordenen princip einer systematischen behandlung der grammatik, andererseits wollen sie, da alles dies im folgenden ausführlich wiederholt wird, zu dem character eines „kurzgefassten" buches wenig passen. Auf die „vorübungen" folgt unverkürzt auf 148 ss. der „zweite abschnitt" der „sprachlehre", der in 16 capiteln mit dazwischen gestreuten lesestücken, gedichten und deutschen übungsstücken die „redetheile" behandelt. Dieser theil ist aus der sprachlehre bekannt und hat sich durch seine geist und gemüth anregende und doch mit grammatischer gründlichkeit verbundene form bereits manche freunde erworben. Im widerspruch nun mit dieser ausführlichen behandlung der elementarlehre wird die darauf folgende syntax auf 41 ss. erledigt, und zwar so, dass regelmässig, mit ausnahme der adverbien, auf zweigespaltener seite links kurze regeln und rechts kurze beispiele dazu gegeben werden, die dem texte des elementaren theils oder dem täglichen leben entnommen sind. Ob dies nun gerade für gymnasien die passendste form zur erlernung der wichtigsten gesetze der englischen syntax ist? Allerdings könnte man in den „lehrplänen" eine vertheidigung dieser form finden, da sie ja eine „behandlung" nur der „nothwendigsten grammatischen regeln nach einem kurzen lehrbuche" verlangen und „alles übrige bei der lectüre besprochen" haben wollen. So denkt sich wohl auch der herausgeber, dass diese syntax neben einer lectüre entweder von anfang an gedächtnissmässig auswendig gelernt, oder je nach dem bedürfniss der lectüre in bunter auswahl nachgeschlagen und so allmählich gelernt wird. Das auswendiglernen von grammatischen regeln neben einer von dem lehrbuche vollkommen unabhängigen lectüre, und ohne dass dem schüler irgendwelche gelegenheit geboten wird, die grammatischen regeln einzuüben, hat seine sehr grossen bedenken. Als „nachschlagebuch" aber scheint mir diese zum theil ganz abgerissen dargestellte syntax auch nicht recht verwendbar, da zu diesem zwecke eine wenigstens in der fassung der regeln und der beispiele ausführlichere und mehr erklärende syntax besser am platze wäre. Der form nach ist die syntax ein auszug aus der in der „Englischen sprachlehre" gedruckten. Trotz der beabsichtigten kürze scheint sie mir stellenweise doch noch unnöthiges zu enthalten; dazu gehören angaben, wie s. 179, dass man neben „in spring" auch „in the spring" sagen kann, vor allem aber vieles rein lexicalische, wie der unterschied zwischen „to return = zurückkehren" und „to return sthg. = etwas zurückgeben" (s. 163), die angabe, dass „to pride" nur reflexiv, nämlich in der wendung „to pride one's self on some thing" vorkommt (s. 163), die verschiedenen redensarten mit „such", wie „no such thing = nichts dergleichen" (s. 197), und die ausführliche zusammenstellung der adverbien des ortes, der zeit und der art und weise auf s. 200 ff. Andererseits wäre wohl stellenweise eine grössere vollständigkeit

erwünscht gewesen. Regeln wie s. 163: „Manche verben kommen mit und ohne reflexivpronomen in reflexiver bedeutung vor, z. b. She dresses (herself) for dinner" oder s. 164: „Im Englischen sind viele verben intransitiv, denen im Deutschen reflexive verben entsprechen, z. b. to withdraw = sich zurückziehen", haben doch keine rechte bedeutung, wenn man nicht dazu eine liste der wichtigsten verben dieser art giebt. Bei den regeln über den ersatz von nebensätzen durch das gerundium (s. 171) fehlt zu dem beispiel „I insist upon his brother's paying the money" die angabe, dass der sächsische genitiv nur anwendbar ist, wenn das subject eine person ist. Unter den wörtern „as, so, how" etc, bei denen der unbestimmte artikel erst hinter dem darauf folgenden adjectiv steht, fehlt „too" (s. 181). Einige regeln würden besser eine andere fassung erhalten haben. In dem beispiel (s. 165): „The old women had said that the children of Banquo should succeed to the throne" steht doch wohl „should" nicht, weil es „zur bezeichnung der zukunft neben would gebraucht werden kann", sondern weil der satz eine prophezeihung enthält. Nach den regeln über den infinitiv ohne „to" findet sich s. 167 die bemerkung: „Im passiv steht to: The Norman knights were seen to dash forward". Damit steht im widerspruch, was auf s. 171 zu lesen ist: „Das particip des präsens steht nach verben der wahrnehmung (daneben kommt der infinitiv vor): The shepherd heard his dog barking. — Im passiv steht der infinitiv nicht: The tide may be seen rolling up in great waves". Eine nicht recht zutreffende ausdrucksweise in den regeln findet sich an den folgenden stellen: Beim acc. cum inf. (s. 168) heisst es: Wenn subject und object des verbs dieselbe person bezeichnen, so wird das reflexive fürwort gesetzt, z. b. The mother suffered herself to be led away". Man denke, dass das buch für gymnasien geschrieben ist, wo der schüler doch daran gewöhnt ist, den accus. als subject zum infinitiv aufzufassen. Statt „Merke: To have got = to have in der umgangssprache" (s. 172) würde es besser heissen: „Merke: To have got in der umgangssprache statt to have". Von einer regel wie s. 178: „Im partitiven sinne und in der näheren bestimmung steht kein artikel, z. b. bushes = büsche, the treaty of peace = der friedensvertrag" wird sich der schüler keine klare vorstellung machen können, weil sie zu allgemein gehalten ist. An zwei stellen endlich ist mir aufgefallen, dass aus versehen zu einer regel ein nicht dazu passendes beispiel gesetzt worden ist. S. 165 heisst es: „Umschreibung mit „to do": 1) In der inversion (nach einem adverb der negation oder nach adverbialer bestimmung am anfang des satzes) bei den einfachen zeiten", und unter den beispielen findet sich neben zwei zutreffenden auch das folgende: „So do I = ich auch", wo sich doch gar keine „umschreibung mit to do" vorfindet. S. 169 wird als beispiel für das gerundium mit artikel, nach welchem das object im genitiv mit of folgen soll, das folgende gegeben: „The opportunity of bathing" (statt etwa eines beispiels wie „The reading of fairy tales"). Eine besonders angenehm kurze und klare fassung der regeln tritt uns u. a. in denen über die inversion und die casus (s. 184 ff.) entgegen.

Jedenfalls wird, trotzdem nach der einleitung zwei „vertreter des Englischen" (einer an einem gymnasium und einer an einer mittelschule) sich „mit dem plane des buches einverstanden erklärt haben", erst die erfahrung lehren müssen, ob diese form eines englischen lehrbuches, besonders aber für ein gymnasium, die geeignete ist.

Steglitz, Febr. 1899. F. Strohmeyer.

K. Deutschbein, Stoffe zu englischen sprechübungen. Vocabel- und hilfsbuch für die lectüre und vorkommnisse des täglichen lebens mit besonderer berücksichtigung englischer verhältnisse. Mit einer karte von England, einem plane und 16 bildern von London und umgegend. Cöthen. Verlag von Otto Schulze. 1898. 152 ss. 8°. Pr.: ungeb. mk. 1,80.

Wie die systematische englische conversationsschule desselben verfassers soll auch dieses buch mit seinem fast ausschliesslich realen inhalte in erster linie eine in sich abgeschlossene und doch umfassende ergänzung zu den bekannten lehrbüchern Deutschbein's bilden, welche mit ihren stücken moralischen, historischen und litterarischen inhalts vorzugsweise die ideale seite der sprache berücksichtigen. Zum grossen theile eine umarbeitung der systematischen conversationsschule in eine zusammenhängende form für lehrer, welche nicht wünschen, dass sie und schüler in der fragestellung bezw. in der beantwortung an das zu grunde liegende lehrbuch allzusehr gebunden sind, weist das vorliegende werk doch recht ansehnliche erweiterungen auf. Der verfasser hat es auch hier wieder verstanden, die erfahrungen der neueren zeit geschickt zu verwerthen. Eine glückliche bereicherung finden wir u. a. bei der besprechung London's und seiner umgebung in den hübschen, nach photographischen aufnahmen gebildeten ansichten der bemerkenswerthesten bauwerke und plätze, sowie auch in dem deutlichen plane von London und der karte von Grossbritannien. Die art der darbietung des sprechstoffs muss als eine in jeder beziehung gelungene anerkannt werden. Auf eine kurze einführung durch vornahme häufig wiederkehrender ausdrücke und redewendungen folgt in einfacher, leichter sprache eine beschreibung der näheren umgebung des schülers und der vorkommnisse des schul- und alltagslebens; die deutschen schulverhältnisse werden mit den englischen verglichen, und die verschiedenen deutschen und englischen schulgattungen beschrieben. Die thätigkeit in der schule und die einzelnen lehrgegenstände erfahren eine eingehende behandlung, wobei gelegentlich ein kurzer, übersichtlicher abriss der englischen geographie und geschichte eingeflochten ist. Die ferien, vergnügungen der jugend, ausflüge und englischen schulspiele werden besprochen und schliesslich die prüfungen und universitäten, englische wie deutsche, ausführlicher behandelt. In gleicher weise geht das buch auf kirche, familie, haus, stadt, land und staatswesen ein; besonders das letztere mit seinen abschnitten über englische verfassung, verwaltung und rechtspflege, heer und flotte, finde ich für unsere schule vorzüglich, kurz und verständlich, dargestellt. Eine menge vortrefflicher wort- und sacherklärungen erleichtern das verständniss. Mit vorliebe benutze ich das buch seit einigen monaten im unterrichte und habe nur wenige ungenauigkeiten gefunden. Ich halte es für ein recht practisches hilfsmittel, welches bei der lectüre ebensowohl wie bei den gewöhnlichen sprechübungen vorzügliche dienste leisten kann und den schüler durch alle classen begleiten darf.

Elberfeld, April 1898. J. Klapperich.

Andreas Schaeffer, Englisches hilfs- und wiederholungsbuch. Strassburg, Schlesier & Schweikhardt. 1898. 78 ss. kl. 8°. Pr.: mk. 0,80.

In dem letzten jahrzehnt ist eine solche menge neusprachlicher lehr-, lese- und übungsbücher entstanden, dass es kaum dem fachmanne möglich ist, von all den neuen erscheinungen kenntniss zu nehmen. Wir leiden geradezu an einer überfülle von neuen schulbüchern. Selbst recht brauchbare und von der fachkritik freundlich aufgenommene bücher haben — eben wegen der menge neuer erscheinungen — nur eine geringe verbreitung gefunden. Daher dürfte es doch als ein gewagtes unternehmen erscheinen, wenn ein nichtfachmann — denn mit einem solchen haben wir es ohne zweifel hier zu thun — bei dem gegenwärtigen stande des neusprachlichen unterrichts ein grammatisches buch herausgiebt, und sei es auch nur, wie das uns vorliegende, ein „repetitorium für prüflinge". Ein philologe wird dieses „paukbuch" wohl kaum seinen schülern in die hand geben. Es ist nichts weiter als ein fehlerhafter auszug aus einer grammatik, wie ihn sich etwa ein schüler zu prüfungszwecken ohne die bessernde hand des lehrers anfertigt. Der verfasser kennt infinitive wie to can, to shall, to will, to must u. s. w. (s. 20), bei ihm kann jedes object als subjectsnominativ ins passiv gesetzt werden! (s. 25), das „verlängerte accusativobject" kann umgestellt werden (s. 17), im directen fragesatz findet bei ihm immer umstellung des subjects statt (s. 16); auf s. 22 werden wir belehrt, dass to abstain from, to amount to, to catch cold u. s. w. nicht reflexiv sind. Der bestimmte artikel dient dazu, ein oder mehrere einzelwesen aus einer menge gleichartiger dinge hervorzuheben und fehlt **daher** u. a. bei (S. 27 und 28) . . . most und beim adverbialen superlativ (!). Das possessive fürwort steht an stelle des deutschen bestimmten artikels, besonders bei „körpertheilen (!) und kleidungsstücken (!), sowie bei abstracten, die sich auf personen beziehen" (s. 31). In dem capitel „aussprache", verlangt der verfasser von dem schüler, sich u. a. besonders die aussprache folgender wörter zu merken: to assume, butter, cycle, dew, gray, London, muster, Monday, Sunday u. s. w. Warum? Aehnlich lautende wörter mit verschiedener schreibweise sind nach ihm u. a.: here und her, maid, mad und made, plain und plan, raisin und reason, tail und tell, war und to wear (s. 8 und 9). Das letzte capitel bringt „die wichtigsten synonyma", d. h. der verfasser gibt eine liste von 108 alphabetisch geordneten deutschen wörtern, fügt deren englische übersetzung hinzu und glaubt, die aufgeführten englischen wörter seien nun synonyma. So sind mind, intellect, ghost, spectre synonyme wörter, weil sie alle im Deutschen durch „geist" wiedergegeben werden können. Ebenso sind to carry und to endure (tragen), to (sic!) can und to know sinnverwandt. Da behaupte nun noch einer, im Französischen seien le château und la serrure nicht sinnverwandte wörter, da sie doch beide „das schloss" bedeuten. — Nach den angeführten proben aus dem repetitorium, die noch durch zahlreiche andere vermehrt werden könnten, dürfen wir uns ein schlussurtheil ersparen. Das buch verräth nirgends eine richtige sprachliche oder grammatische auffassung. Man weiss nicht, worüber man mehr staunen soll, ob über die naivität des verfassers, eine solche arbeit herauszugeben, oder über den muth des verlegers, sie drucken zu lassen.

Strassburg, Sept. 1898. K. Horst.

UNIVERSITÄTSUNTERRICHT.

W. Vietor, Einführung in das studium der englischen philologie mit rücksicht auf die anforderungen der praxis. Zweite umgearbeitete auflage. Mit einem anhang: Das Englische als fach des frauenstudiums. Marburg i. H. N. G. Elwert'sche verlagsbuchhandlung. 1897. X + 102 ss. 8⁰. Pr.: mk. 2,20.

Die erste auflage dieses schriftchens ist in unserm blatte, bd. XII, p. 109 ff. von Rambeau seinem inhalte nach skizzirt und ziemlich eingehend besprochen worden, so dass ich mich in bezug hierauf wohl kurz fassen darf. Dagegen beeile ich mich zu sagen, dass in der vorliegenden zweiten auflage die inzwischen erschienene einschlägige litteratur auf das sorgfältigste nachgetragen ist und diese somit ein buch darstellt, welches jedem, der sich auf das neuphilologische staatsexamen privatim vorbereiten will, als zuverlässiger rathgeber warm empfohlen werden kann. Wenn in folge der veröffentlichung der neuesten prüfungsordnung manches dort gesagte jetzt schon wieder als veraltet bezeichnet werden muss, so wird dafür niemand dem verf. die schuld aufbürden wollen.

Andrerseits aber würde ich mich ernstlich bedenken, das buch einem angehenden studenten als vademecum für seine studien in die hand zu geben, denn vor dem umfang und den aufgaben der englischen philologie würde er aus demselben keine klare und richtige vorstellung gewinnen. Es ist durchweg nur von der erwerbung von kenntnissen und fertigkeiten, sowie von für diesen zweck empfehlenswerthen hülfsmitteln die rede, während ein ganzes grosses gebiet: „die philologie als kunst", kaum gestreift wird. Und damit hängt es zusammen, dass von dem fortschreiten von receptiver zu productiver thätigkeit, wie dieselbe in der doctor-dissertation zum äusseren ausdruck gelangt, mit keinem worte die rede ist; denn die anmerkung auf p. 85, über deren berechtigung ich mich vor nunmehr 10 jahren in dieser zeitschrift, bd. XII, p. 106 [1]) bereits ausgesprochen habe — wo von der „überschätzung der wissenschaftlich-philologischen arbeit" geredet und darauf hingewiesen wird, „dass namentlich die von anfängern mit viel zu beschränktem erfahrungsmaterial unternommene einzelarbeit häufig nichts anderes ist und sein kann als handlangerarbeit" — ist doch höchstens geeignet, abschreckend zu wirken. Und so müssen wir wohl zu der meinung gelangen, dass Vietor selbst von dieser aufgabe des academischen berufes, studenten zu selbständiger philologischer arbeit zu erziehen, verhältnissmässig gering denkt, wenngleich die p. VI angeführten worte Paulsen's: „Kenntnisse, welche nur ein passives besitzthum ausmachen, haben gar keinen werth, ja sie sind leicht von negativem werth", strict gegen eine solche auffassung sprechen. Gewiss stimmen Vietor manche collegen bei, der eine oder andere freilich vielleicht nur, weil er die mit dieser art von pädagogischer wirksamkeit verbundene, allerdings nicht geringe arbeitslast scheut, während es sich bei V. um grundsätze handelt. Eine ausführlichere erörterung der wichtigen frage an dieser stelle erübrigt sich, da ich blos früher von mir selbst gesagtes wiederholen müsste (vgl. Engl. stud., bd. XII, p. 105 f. und bd. XX, p. 462); ich erwähne nur, dass auch andere fachgenossen eine nicht minder hohe meinung von der bedeutung dieser seite der thätigkeit des docenten hegen, wie meine wenigkeit; vgl. z. b. G. Körting, Neuphilologische essays, Heilbronn 1887, p. 69 ff.

Neu hinzugekommen ist in dieser auflage der anhang: „Das Englische als fach des frauenstudiums", p. 88—90, an den sich mancherlei erwägungen an-

knüpfen liessen. Ich greife nur eine frage heraus. Wie kommt es, dass so verhältnissmässig wenige geprüfte lehrerinnen sich entschliessen, universitätsvorlesungen zu hören, um dann das oberlehrerinnenexamen abzulegen? Ist der umstand schuld daran, dass nicht an allen preussischen universitäten sogenannte fortbildungscurse für frauen allein (über die Vietor p. 89 spricht) abgehalten werden, so dass abgesehen von Berlin, Göttingen und Königsberg die damen darauf angewiesen sind, dieselben vorlesungen zu hören wie die studenten? Ich glaube kaum; eher werden wohl viele durch die einigermaassen unbestimmte formulirung der forderungen (vgl. Vietor a. a. o.), die einer aus gymnasiallehrern zusammengesetzten prüfungscommission in Berlin sehr freie hand lässt, abgeschreckt. Das ist aber im interesse z. b. des neusprachlichen unterrichtes auf lehrerinnenseminaren, der nur in die hände wirklich wissenschaftlich vorgebildeter fachvertreterinnen gelegt werden sollte, recht bedauerlich.

Breslau, April 1899. E. Kölbing.

W. Vietor, Wissenschaft und praxis in der neueren philologie. Academische kaisergeburtstagsrede. Marburg i. H. N. G. Elwert'sche verlagsbuchhandlung. 1899. 20 ss. 8⁰. Pr.: mk. 0,40.

Der verf. nennt im vorwort diesen vortrag eine „neuphilologische friedensrede" und es ist gewiss anzuerkennen, dass der redner jede unliebsame schärfe in der fixirung seines standpunktes sorgfältig vermieden hat. Und so werde auch ich in den hier anzuknüpfenden, anspruchslosen bemerkungen mich jedes schroffen wortes enthalten.

Vietor versetzt seine hörer und leser (p. 7) zunächst in die mitte des kampfes, in das jahr 1892, und beginnt mit dem vortrage Wätzoldt's auf dem 5. allgemeinen deutschen neuphilologentage in Berlin, über den ich in diesem blatte, bd. XIX, p. 137 ff. ausführlich berichtet habe. Hier wäre es aber doch wohl nöthig gewesen, mit einem worte anzudeuten, dass die bestrebungen, denen Wätzoldt's vortrag gewidmet ist, damals bereits ihre geschichte hatten (vgl. a. a. o. p. 139), denn sonst muss dieser den eindruck einer grundlegenden leistung machen, der ihm meines erachtens keineswegs zukommt, abgesehen davon, dass diese vorgeschichte auch gar nicht so uninteressant ist.

Ich will ferner mit Vietor darüber nicht streiten, ob Wätzoldt den beruf hatte, zu der sache zu reden, d. h. „vom standpunkt des practischen lehrers aus seine wünsche an die academischen vertreter seines faches" zu richten. Warum schliesslich nicht? Nur kommt dabei sehr viel auf den ton an, in dem diese wünsche vorgebracht werden; und weiter fragt es sich, ob die — nehmen wir an mit recht — als solche gerügten mängel wirklich vorliegen, resp. noch vorliegen.

Wätzoldt's wunsch, „es möge in den vorlesungen und übungen der universitätslehrer, mehr als bisher i. a. geschehen ist, auf die litterarische und sprachliche entwickelung der letzten jahrhunderte eingegangen" werden (p. 12), lauft „der wissenschaft als solcher" so wenig zuwider wie „der aufgabe und leistungskraft der academischen lehrer" (p. 11); indessen ist das schon längst seitens derselben academischen lehrer vollauf anerkannt (vgl. z. b. Engl. stud., bd. XII, p. 102) und, soweit die dürftigkeit der ausstattung der universitätsbibliotheken dem nicht

im wege steht, auch practisch zur ausführung gebracht worden. Dass das wenigstens von einzelnen universitätsdocenten behauptet wird und wohl auch statistische nachweise versucht worden sind, wenngleich andere widersprachen, hätte Vietor erwähnen sollen.

Was die lautphysiologie betrifft, so scheint mir der eine theil von Rambeau's these (p. 12), dass dies fach durch eine eigene academische professur vertreten sein müsse, übertrieben; unter den jungen philologischen docenten wird sich immer der eine oder andere finden, der bereit und befähigt ist, alle 2—4 semester eine 1—2stündige 'einleitung in die phonetik' zu lesen, und das ist alles was wir brauchen; der andere, dass sie als obligatorischer prüfungsgegenstand angesetzt werden solle, hat sich inzwischen verwirklicht, ob mit nennenswerthem erfolge, bleibt abzuwarten. Aber eine principielle ablehnung einer einführung in die elemente der lautphysiologie wird wohl heute bei keinem docenten der neueren sprachen mehr angetroffen werden; freilich ist gerade hier ein verständiges maasshalten dringend zu empfehlen.

Auch dass „die einführung der studirenden in die landeskunde, in die politische und culturgeschichtliche entwickelung England's und Frankreich's dem begriffe der wissenschaftlichen philologie" widerspreche, wird kein vernünftiger mensch ernstlich behaupten; vielmehr stellt dieses realiengebiet eine wichtige hülfswissenschaft der philologie dar. Indessen hat das K. Elze, Grundriss der englischen philologie. Zweite auflage. Halle 1889, p. 100 und p. 134 auch bereits hervorgehoben.

Handelte es sich bisher um integrirende theile der neueren philologie oder wenigstens um nah verwandte fächer, so ist „die erziehung zum schriftlichen und mündlichen gebrauche der fremdsprache" in der hauptsache allerdings eine concession, die wir dem practischen bedürfniss machen. Diese aufgabe wird überdies hauptsächlich dem lector zufallen; in welchem maasse der professor sich bei seinen vielfachen anderen aufgaben an der lösung derselben wird betheiligen können, darüber habe ich mich Engl. stud. XII, p. 103 f. bereits geäussert und stehe heute noch auf genau demselben standpunkte. Unser Breslauer Kgl. seminar für romanische und englische philologie zerfällt seit einigen jahren in zwei abtheilungen, eine wissenschaftliche unter leitung der professoren, welcher vorwiegend die streng philologische erklärung älterer wie neuerer autoren obliegt, und eine practische, unter einem lector englischer resp. französischer nationalität stehende, in welcher die studenten vorwiegend im schriftlichen und mündlichen gebrauche der beiden fremdsprachen gefördert werden sollen. Eine strenge, pedantische scheidung zwischen beiden gebieten würde zwecklos, ja undurchführbar sein. Mit einem solchen status quo scheint auch Vietor von seinem standpunkte aus ganz einverstanden zu sein (vgl. p. 16).

„Wir haben einen blick in das gewühl des neuphilologischen kampfes von 1892 gethan und sind nicht ganz unparteiische zuschauer geblieben. Jetzt herrscht waffenstillstand, vielleicht bewaffneter friede", so äussert sich Vietor gegen ende seines vortrags. Nun, von uns academischen lehrern ist der streit nicht ausgegangen; überdies hat Wätzoldt's vortrag doch wohl die gegensätze künstlich verschärft; Vietor's „friedensrede" wird, wenn man ihr auch gewiss nicht durchweg zustimmen kann, hoffentlich — obwohl vielleicht halb unfreiwillig — dazu beitragen, zu zeigen, dass tiefergehende differenzpunkte überhaupt nicht bestehen, dass wenigstens auf dem gebiete der englischen philologie — und mit dieser

allein habe ich es hier zu thun — die wünsche der herren von der schule von uns längst erfüllt sind, soweit sich das mit unsren sonstigen verpflichtungen verträgt.

Sollten mit der zeit die academischen lehrer in Preussen gänzlich aus der prüfungscommission entfernt und durch lehrer an höheren schulen ersetzt werden, wie sie vorläufig neben uns gestellt sind, und sollten diese je einmal — ihrer überzeugung entsprechend — die tendenz vertreten, mit hülfe der hie und da in ihren bestimmungen immerhin etwas dehnbaren neuen prüfungsordnung (vgl. Vietor p. 19) die forderung der kenntniss des Alt- und Mittelenglischen und der historischen entwickelung der sprache gegenüber dem practischen können thunlichst in den hintergrund treten zu lassen, dann würde in zukunft die wissenschaftliche prüfung der neuphilologen sich auf das examen rigorosum (das mündliche doctorexamen) beschränken, zu dessen ablegung ja freilich kein student verpflichtet ist und dem sich dann wohl auch nur die wirklich für ihr studium als solches interessirten jungen männer unterziehen würden, während das allgemeine niveau der philologischen bildung bald gewaltig sinken dürfte. Vor der hand steht das ja glücklicherweise noch nicht zu befürchten. Und den im vorwort angedeuteten pessimistischen zukunftsperspectiven [1]) vermag ich, obwohl sonst keineswegs einem ungesunden optimismus huldigend, vor der hand nicht zu folgen.

Den nachstehenden, in einen wunsch ausklingenden schlussworten von Vietor's rede kann ich mich dagegen nur ganz und voll anschliessen:

„Vorwärts, heisst die losung der wissenschaft, heisst die losung auch der neueren philologie. — Vorwärts! Und bewahre uns der himmel, dass ein philologe je wieder ein sprachmeister werde!"

---

[1]) „Die gefahr einer spaltung der neueren philologie in eine gelehrte auf der universität und eine practische auf der schule finde ich trotz mancherlei kürzlich erreichtem vielleicht grösser als jemals. Ist doch . . . . auch der gedanke, die vorbildung der neuphilologischen lehrer von der universität ganz in ein fachseminar zu verlegen, schon nicht mehr unerhört!"

Breslau, April 1899. E. Kölbing.

MISCELLEN.

I.

EINIGE BEMERKUNGEN ZU SWAEN'S 'CONTRIBUTIONS TO ANGLOSAXON LEXICOGRAPHY.'

(S. o. s. 125—133).

Zu der wörterbücher-nachlese, die Swaen hier vor kurzem den fachgenossen aus seiner grossen belesenheit zu bieten im stande war, seien mir einige bemerkungen und zusätze erlaubt, die ich meiner 'Syntax Alfred's' und meinen sammlungen zu ihres zweiten theiles zweiter hälfte entnehme, die ich noch im laufe dieses jahres dem drucker übergeben zu können hoffe.

befón on (s. 126) kommt ausser an den vier von Swaen angeführten stellen aus der Pastoral Care bei Alfred nicht vor; auch sonstwo habe ich es bisher nicht gefunden. Statt „P. C. 241, 17. 20“ muss es heissen: „ . . . 17—20“; es kommt dort aber nicht *'fón tó'* vor, wie es nach Swaen den anschein hat, sondern *'fón on' (ðeah ðæt unclæne mod swiðe hrædlice fehð on ða ladunga)*; statt: „*After* 'befón', — tó = „*to take to, engage in*“ *should be inserted*“, muss es heissen: „*After* 'befón', — on = „*to* . . . . .“. — Die stelle 401, 20—22 hätte Swaen auch ausführen sollen; sie lautet: „*forðæm, ðonne se Godes ðiow on ðæt gemearr ðære woruldsorga befehð, ðeah he ðonne hæbbe beflogen ðone gesinscipe, ðonne næfð he no beflogen ða byrðenne*“; das Lateinische lautet nach Westhoff's ausgabe (Münster 1846) „*quem ergo coelibem curarum sæcularium impedimentum præpedit, et conjugio se nequaquam subdidit, et tamen conjugii onera non evasit*“; Sweet übersetzt mehr das Lateinische als das Englische: *when the servant of God lets himself be impeded by worldly cares*, Bosworth-Toller aber mehr das Englische als das Lateinische: *when the servant of God accepts the hindrance of worldly cares.*

behátan. Dass *'behátan'* in der Cp. (= Cura pastoralis) einmal (403, 5) mit dem genitiv vorkommt, habe ich schon in meiner 'Syntax Alfred's' in § 37. (I. s. 39) festgestellt. Ich stelle das Altenglische hier einmal dem Lateinischen und der übersetzung Sweet's gegenüber:

Forđæm se đe hine selfne maran godes behæt, & đonne forlæt đa maran gód, & went hine to đæm læssum, đonne biđ hit swutol đæt he biđ fromlociende oferswiđed.	*Qui igitur fortiori studio intenderat, retro convincitur respicere, si relictis amplioribus bonis ad minima retorquetur.*	*Therefore he who pledges himself to the greater good, and then relinquishes it, and turns to the lesser, is manifestly overcome by looking back.*

Ich übersetze *'hine behatan'* durch 'versprechen, geloben'; vgl. deutsches 'sich anheischig machen', das nach Heyne's Wörterbuch bei Stieler einmal mit dem genitiv vorkommt, sonst wohl nur mit dem infinitiv mit zu; ich würde es gleichfalls anstandslos mit dem genitiv verbinden, wie ich auch das gefühl habe, dass der genitiv bei *'hine behatan'* ganz am platze ist, obgleich ich keine entsprechenden, auch keine ähnlichen stellen im Angelsächsischen gefunden habe.

derian. Swaen meint, in der stelle Wulfstan 67, 16 *(we sculan — næfre hyre derjan wordes ne weorces)* gehörten diese genitive zum zeitworte *'derjan'* und bezeichneten das, wodurch geschadet wird. *'Wordes & weorces'* sind gewiss genitive der art und weise oder auch des mittels, aber adverbiale; sie haben mit *'derjan'* als solchem nichts zu thun. Ich habe mir bei ihnen angemerkt: „Häufig bei Wulfstan, z. b. 67, 16; 73, 18; 143, 15“; aus dieser fassung glaube ich schliessen zu dürfen, dass ich seiner zeit noch mehr belege gefunden habe; dass ich sie nicht aufgeschrieben habe, bedauere ich jetzt sehr. An der einen der anderen beiden genannten stellen (143, 15) steht diese adverbgruppe zwar auch bei *derjan*: „*and đa we sculon æfre lufjan and weorđjan and hy gelomlice secan us sylfum to þearfe and næfre hyre derjan wordes ne weorces*“, also genau wie 67, 16; an der anderen aber steht sie bei einem anderen zeitworte: 73, 18 „*sibbe and some lufje man georne and ælc fracodlic facn æfre aweorpe and ægkwylcne hæđenscype wordes and weorces forhogje man æfre*“. Man vergleiche ferner 76, 2: „*ac utan us sylfe mid godan geþance on worde and on weorce wenjan to rihte*“.

geearnian to in der bedeutung *'to deserve well of'*, 'sich verdient machen um, verdienen um', wenn auch ohne nachfolgenden folgesatz, kommt noch an folgenden beiden stellen vor: Orosius 224, 33 „*on þære ilcan niht (þe he on dæg þas word spræc) Romane him geþancodon ealles his geswinces mid wyrsan leane þonne he to him geearnod hæfde, þa hie hiene on his bedde asmorodon & aþrysemodon, þæt he his lif alet*“; und Psalter 7, 3 „*Drihten, min God, gif ic to þisum, þe me nu swencađ, þæs geearnod hæbbe, þæt hi nu dođ, ođđe ænig unriht wiđ hi gedon hæbbe*“.

forhealdan hat allerdings die bedeutung *'withhold, keep back'* an der von Bosworth-Toller angeführten stelle Boethius (Fox) 102, 17 (Cardale 158, 22) *eala ea is þæt þonne forweorþfullic wela þe nauþer ne mæg ne hine selfne gehealdan ne his hlaford, to đon þæt he ne þurfe maran fultumes, ođđe hi beoþ begen forhealden*; Cardale und Fox übersetzen: *lest they should both be lost*; diese und eine zweite stelle aus Boethius habe ich schon in meiner Syntax Alfred's (I. s. 185) als belege für *forhealdan* mit dem accusativ in der bedeutung „zurückhalten, verachten“ angeführt. Die zweite steht bei Cardale 378, 10 (bei Fox 248, 11) und lautet: „*God hæfde getiohhod fyrdom* (druckfehler statt *frydom) to syllenne monnum, & swa dyde, & gif hi đone fyrdom* (wieder druckfehler) *tela gehealdon, þæt he hi wolde swiþe weorþian mid ece rice, & gif hi đone fyrdom* (und nochmals

druckfehler, Fox liest an allen drei stellen *'frydom') forheolden, þæt he hi đonne wolde witnian mid deaþe*"; Cardale und Fox übersetzen: *if they abused the freedom.* Eine treffende übersetzung für die erste stelle zu finden, ist nicht leicht; an der zweiten dürfte „verachten" die passendste sein, die sich auch für Beowulf 2382 eignet:

hæfdon hy forhealden helm Scylfinga
þone selestan sæ-cyninga,
þara þe in Swiorice sinc brytnade,
mærne þeoden.

Heyne-Socin (auch in der sechsten auflage) giebt als bedeutungen von *forhealdan*: „(schlecht halten,) von einem abfallen, sich empören" und übersetzt diese einzige stelle, an der es im Beowulf vorkommt: „hatten sich gegen den schutzherren der Scylfinge empört".[1])

habban for = consider. Ausser an den von Swaen angeführten stellen (Cp. 135, 19, der im Lateinischen nichts entspricht; Or. 254, 23 und 25; Bo. Metra 26, 44) sind mir folgende bekannt, an denen *habban for* in der bedeutung 'halten für, ansehen als' vorkommt: Beda (Smith) 503, 26 *ne hine for Ærce B.' habban woldon (= neque illum pro Archiepiscopo habituros esse)*; 521, 31 *swa gyt todæg Brytta đeaw is þæt hi Angelcynnes geleafan & æfestnysse for nowiht habbaþ (= pro nihilo habere).* Or. 36, 20 *þeah hi hine eft æfter hys dæge heom for god hæfdon, & hy sædon þæt he wære ealles gewinnes wealdend*; 184, 15 *þæt him þa geþuhte swelc þæt mæste wæl swelc hie oft ær for noht hæfdon.* Cp. 120, 16 *hæfđ hine đonne siđđan for ænne licettere (= et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis).* Bo. (Cardale) 168, 9 *forþæm is đæs folces hlisa ælcum men for nauht to habbenne*; 300, 18 *đa sceolde þæs Jobes fæder beon eac God, þæs nama wæs Saturnus, & his swa ilce eal cyn hi hæfdon for God*; 282, 21 *ne magon we næfre gereccan þone yfelan mon clæne & untwifealdne, þe ma þe we magon hatan ođđe habban deadne mon for cwucene.* Psalter 14, 5 *and se þe þone awyrgdan for nawuht hæfđ.* Wulfstan 106, 21 *he is geteald eac arwurđost ealra þæra goda, þe þa hæđenan on đam dagum for godas hæfdon.* — Man vergleiche auch Grimm's Wörterbuch IV. 1. I. spalte 628. δ und Vernaleken's Deutsche syntax II. s. 216.

hertoecan. Steht auch noch Wulfstan 67, 4: *þas beboda and fela hertoeacan we sculon healdan.*

liþ(ig)ian mit dem dativ. Vgl. die von mir in der Syntax Alfred's (I. s. 81) angeführten stellen (Cp. 150, 2 *đætte forđy to ungemetlice ne sie geliđod đæm scyldgan*; 158, 3 *is swiđe micel nieđđearf đæt mon mid micelre gemetgunge swelcra scylda đreaunga geliđie & gemetgige)* und was dort dazu gesagt ist. Bosworth-Toller führt noch an aus Ps. Lamb. 88, 10 *styrunge yþa hire đu geliđegast = motum fluctuum ejus tu mitigas.*

manian. Swaen erwähnt hier die von mir in der Syntax Alfred's (I. s. 232) gleichfalls angegebene stelle Cp. 370, 11, wo *'manian'* statt eines accusativs in der Cotton-hs. einen dativ bei sich hat, und fragt: *„Is this an error or does this construction occur elsewhere?"* Es wird doch wohl ein schreibfehler sein, wie ich immer vermuthet habe (daher auch keine erwähnung von *'manian'* beim dativ); andere belege habe ich auch noch nicht gefunden.

---

[1]) Ueber Sedgefield's übersetzung dieser stellen in seiner neuen Boethiusausgabe binnen kurzem mehr bei besprechung des buches in dieser zeitschrift.

gemedian. Wenn die hs. dieses *'gemedian'* deutlich erkennen lässt, so ist die vermuthung, es sei eine ableitung von *geméde*, keine entstellung von *gemedemian*, allerdings recht ansprechend.

rihtspell. Dieses wort wird weder von Sweet noch von Hall, auch von Bosworth-Toller nicht angeführt, wohl deshalb, weil es — obwohl zusammengeschrieben — doch nicht als feste zusammensetzung anzusehen ist. *rihtspell* kommt noch vor: Boethius (Cardale) 244, 7 „*forþam hit is swiþe ryht spell þæt Plato se uþwita sæde* (=

Quod si Platonis Musa personat verum),

wo schon das *swiþe* anzeigt, dass *ryht* abgetrennt zu schreiben und zu lesen ist. Im selben sinne wird gleich darauf *'soð spell'* gebraucht: 244, 14 *ic eom geþafa þæt þæt was soð spell þæt Plato sæde.* Auch Sedgefield trennt die beiden wörter.

toflowan. In dem von Swaen (nach Sweet) für Cp. 241, 17 (— muss übrigens 271, 17 heissen —) angenommenen übertragenen sinne *'to be distracted'*, oder wenigstens ganz ähnlich, kommt *toflowan* noch an zwei anderen stellen der Cp. vor; die eine ist diejenige, an der Swaen keine übertragung annehmen will, nämlich 273, 13: „*forðæm nan wuht nis on us unstilre & ungestæððigre ðonne ðæt mod, forðæm hit gewitt sua oft fram us sua us unnytte geðohtas to cumað, & æfter ælcum ðara toflewð*"; das Lateinische (bei Westhoff auf s. 101 u.) lautet: „*Nihil quippe in nobis est corde fugacius, quod a nobis toties recedit, quoties per pravas cogitationes defluit*"; ich würde übersetzen: „ist verwirrt, zerstreut"; ähnlich Sweet: „*For there is nothing in us more restless and changeable than the mind, for it departs from us as often as vain thoughts approach us, and is dissipated by each of them*". — Die zweite stelle ist: 283, 14: „*hie nellað hie gehæftan & gepyndan hiora mod, swelce mon deopne pool gewerige, ac he læt his mod toflowan on ðæt ofdele giemelieste & ungesceadwisnesse æfter eallum his willum*"; Westhoff hat an dieser stelle (s. 105 u.): „*Nam mens quia se ad superiora stringendo non dirigit, neglectam se inferius per desideria expandit*"; und Sweet übersetzt: „ . . . *but they let their mind flow away into the abyss of recklessness and folly according to all its desires*"; wenn auch hier im bilde *'toflowan'* wirklich 'zerfliessen' bedeutet, so nähert es sich doch der übertragenen bedeutung „sich verwirren". — Nach welcher lateinischen ausgabe Swaen anführt, weiss ich nicht; Westhoff liest (auf s. 101): „*Quæ plerumque tanto latius quoque diffluunt, quanto se esse securius æstimant*"; so auch bei Bosworth-Toller; Swaen aber sagt zu der stelle Cp. 271, 17 — um diese handelt es sich hier —: „*the original has*: 'latius diffunduntur'".

toscufan. Die stelle Cp. 52, 15, wo *'toscufan'* lateinisches *'impellere'* übersetzt, ist auch bei Bosworth-Toller gar nicht berücksichtigt, und überhaupt nicht erwähnt.

ut sion. Nach seinem bei *'upfegean'* mit recht aufgestellten grundsatze, dass ein mit einer präposition zusammengesetztes zeitwort im wörterbuche nicht aufgeführt zu werden brauche, „*whenever the preposition does not change the meaning of the verb or merely intensifies it*", durfte Swaen auch nicht erwarten, dass Sweet *utsion* anführe; es bedeutet doch nur: „(hinaus) laufen, tröpfeln"; auch bei Bosworth-Toller sucht man daher *utsion* vergebens, findet die stelle aber bei *'sion'* oder vielmehr bei *'seon'*.

geweorpan. Die stelle Cp. 309, 16, an der *'geweorpan'* allerdings 'durch einen wurf erlangen', gleichsam 'erwerfen' (wie *'geærnan'* = 'errennen'), bedeutet,

habe ich leider übersehen; in meiner Syntax Alfred's (I. s. 221) habe ich „*geweorpan*, werfen" nur mit dem einen belege Ps. 10, 7, wo es übrigens in ganz ähnlicher verbindung vorkommt: „*Drihten onsent manegra cynna witu, swa swa ren, ofer đa synfullan, and hi gewyrpđ mid grine*" = '*pluet super peccatores laqueos*'; Bosworth-Toller übersetzt zwar: „*the Lord will cast a snare upon them*", vergisst aber gleichfalls die stelle aus Cp. — Das Lateinische zu dieser lautet bei Westhoff: „*Unde et hosti callido, qui primi hominis sensum in concupiscentiam pomi aperuit, sed in peccati laqueo strinxit, divina voce dicitur*".

wierđe. Dieses wort hat doch wohl fast immer in etwa die bedeutung '*fit*' neben '*worth*' oder '*worthy*', ebenso wie unser deutsches 'werth, würdig' immer auch das 'passende, angemessene, sich eignende' ausdrückt. Es braucht also an der angeführten stelle (Cp. 227, 10) kaum '*he*' zu '*heo*' geändert zu werden, und es heisst: „wann er dessen werth — eben im sinne des teufels —, würdig, und daher also dazu geeignet sei, dass er ihn betrügen, verführen könne"; ebenso wie es Or. 292, 15 (*se wære wierde ealra Romana onwaldes for his monigfealdum duguđum*) heisst: „er wäre wegen seiner tüchtigkeit würdig der herrschaft und daher geeignet für die herrschaft".

wiþteon. Die stelle Cp. 255, 22 habe ich schon in meiner 'Syntax Alfred's' (I. s. 91, § 70 hh.) mit den übersetzungen „widerstehen, verhindern" angeführt.

woruldsped. Dieses wort ist allerdings durchaus nicht auf die poetische sprache beschränkt. Es kommt im Beda, in der Cp., im Boethius oft genug vor; einige belege bringt Bosworth-Toller.

Ich schliesse hier einige bemerkungen an zu Pogatscher's eingehender und zusatzreicher besprechung von Sweet's 'Student's Dictionary' in dem Anzeiger für deutsches alterthum, band XXV, s. 1—16:

Auf s. 5 belegt Pogatscher das neben *amansumian* vorkommende *amænsumian* aus Reg. Ben. 48, 10; es kommt auch vor in Alfred's Gesetzen (Schmid, s. 70, § 7).

Ebenda belegt P. mit 4 stellen die thatsache, dass *ana* auch für die obliquen casus sowie für die mehrzahl eintreten kann; als 5. stelle kann ich eine aus Boethius hinzufügen: (Cardale 28, 6): *ne sindon þa woruldsælđa ana ymb to þencenne þe mon þonne hæfþ*.

Auf s. 15 sagt P.: „*unbleoh* Bibl.[2] II 270, 303 nach Grein und Holthausen, Littbl. 1896, 337 wohl richtiger 'unerschrocken'". Holthausen vertritt diese übersetzung in seiner besprechung meiner Syntax Alfred's, in der ich auf s. 71 in § 63 A. a. Toller's ansicht über die stelle Ps. 15, 6 *forþam is min land nu foremære, and me swyđe unbleo* (= *hæreditas mea præclara est mihi*) mitgetheilt habe; Toller geht von der wörtlichen bedeutung *uncoloured* aus, und entwickelt daraus *unstained, clear* (= *præ-clara*). In dem damals noch nicht vorliegenden theile des wörterbuches übersetzt Toller jetzt auch: „*not coloured, clear, bright, splendid*" und verweist auch auf *ungebleoh*, wo er sagt: „*ungebleoh*; adj. Of different colours, unlike: — *Ungebleoh* discolor, *Ælfc. Gr. 9, 21; Zup. 47, 16*: discolor, *i.* dissimilis. *Wrt. Voc. II. 140, 79*". — Nun mag die von Grein gebotene erklärung „unerschrocken" (*bléoh* = mhd. *blûc* = verzagt) wohl für die stelle aus dem gedichte vom jüngsten tage passen; wie sie aber für die Psalterstelle '*forþæm is min land nu foremære, and me swyđe unbleo*' passen soll, vermag

ich nicht einzusehen. — Nach Sweet käme das wort übrigens nur in der poesie vor; wegen jener Psalter-stelle ist aber das † in klammern einzuschliessen.

Ich selbst trage zu Sweet's Dictionary noch folgendes nach:

S. 108c. *gelise* bedarf keines *, es kommt wirklich vor, nämlich: Beda (Smith) 621, 6 *đa men seo bysen his dæda to æfæstnesse geliese onbærnde*. Auch Miller druckt so.

S. 136b. *plega*. Hier fehlt die bedeutung *'play'*, vgl. Orosius 208, 33 *on þæm dagum bebudon Romana godas þæm senatum þæt mon theatrum worhte him to plegan.*

Endlich noch einige bemerkungen zu Bosworth-Toller:

S. 52. *ascrencan* . . . . lies: Past. 317, 8 (statt 43, 9).

S. 53. *aslawian* . . . . füge hinzu: Past. 461, 15 *dylæs he . . . aslawige godra weorca.*

S. 54. *aspiwan* . . . . füge hinzu: Past. 419, 28. Wulfstan 150, 4, 8.

S. 56. *astyfecigan* . . . . füge hinzu: Past. 427, 18. Shrine 184, 3.

S. 76. *bedrífan* . . . . z. 5 lies: *Hi hi ham bedrifon* statt: *Hi him ham bedrifon.*

S. 229. *eald-spræc* . . . . füge hinzu: Ps. 43, 16 (Thorpe).

S. 241. *efen-geféon* . . . . füge hinzu: Bd. 615, 26.

S. 241. *efen-wyrđe* . . . . füge hinzu: Bd. 631, 14.

S. 365. *ge-ætred* . . . . füge hinzu: Bd. 511, 16 *hæfde he & wæg mid hine twig-ecgede handseax geættred.* Auch eine form *geættrodon* (3. pl. pret.) kommt vor: Ælfric (Thorpe) II. 238, 12 *þa sende he betwux him fyrene næddran, þa toteron þæs folces fela manna, and to deađe geættrodon.*

S. 380. *ge-cleofian* . . . . füge hinzu: Ps. Th. 21, 13 *min tunge ys ge-cleofod to minum gomum.*

S. 394. *ge-fréolsian* . . . . füge hinzu: *gefrylsian* Bt. (Cardale) 378, 26 *genog þu me hæfst gefrylsod þære tweounge mines Modes.*

S. 405. Füge ein: *ge-impian*, einimpfen, einreihen, vertraut machen. Past. 98, 18 *se halga wer, se þe swæ fæstlice geimpad wæs to đæm hefonlicum digolnessum (= cælestibus secretis inseritur)*; 132, 25 *đonne hwelc æfter halgum hade hiene selfne fæstlice geimpađ on eorđlicum weorcum (= cum quilibet post sanctitatis habitum terrenis se actibus inserit).*

S. 412. *gemænan* . . . . füge hinzu: VI. gemeinsam machen mit, rechnen zu: Or. 120, 5 *& nu, þeh eow lytles hwæt swelcra gebroca on becume, þonne ge-mænađ ge hit to þæm wyrrestan tidum.*

S. 413. *gemánsumian* . . . . füge hinzu: Bd. 644, 13.

S. 449. *geswícan* . . . . Bei III. 'with the dative' ist doch wohl an den ersten beiden stellen genitiv anzunehmen, nicht dativ.

S. 459. Füge ein: *getiggan*, binden. Past. 30, 19 *đæt him wære sumu esulcweorn to đæm swiran getigged (= ut ligaretur mola asinaria in collo ejus)*; 134, 15 *đonne đa hadas đære halgan endebyrdnesse biođ forgifene đæm widgillan wegum hiora agenra lusta, & biođ getigde to eorđlicum tiolengum (= cum personæ sacrorum ordinum voluptatum suarum libidini deditæ terrenis negotiis inhærent).*

S. 468. *gewindan*. II. v. intrans. . . . . füge hinzu: Past. 240, 11 *se iil . . . . sona swæ hiene mon gefehđ, swæ gewint he to anum cliwene.*

S. 506. *hálwende* . . . . füge hinzu: Bd. 548, 40 with the dative.

S. 589. Füge ein: *impian*, impfen, pfropfen. Anglia IX. 262a, 7.

S. 634. *leornungcniht* . . . . füge hinzu: Bd. 472, 1, 6. — Lucas (Bright) 22, 30. 33. — Wulfstan 17, 10 u. ö. — Holy Rood 9, 26. — Ælfric (Thorpe) I. 26, 4.

S. 754. *onhagian* . . . . z. 7 lies 417, 14 statt 17, 13.

S. 880. *sittan*. V. trans. To occupy a seat. . . . . füge hinzu: Bd. 606, 44; 631, 15.

S. 995. *todæg* fehlt vollständig; auch ein hinweis auf *to* fehlt, wo wenigstens unter I. 7 b und unter III. 3 (s. 992) vereinzelte belege gegeben sind. Bei *dæg* selbst ist nur die form gegeben, aber ohne belege.

S. 1105. *ungearu* . . . . füge hinzu: Or. 286, 17.

Dieses die zusätze, die ich mir in meinem 'Dictionary' selbst angemerkt habe. In meiner 'Syntax Alfred's' findet sich ausserdem bei manchem worte der zusatz: „fehlt bei B.-T.“.

Bonn, Febr. und April 1899. J. E. Wülfing.

ZU ENGL. STUDIEN XXIV, s. 463.

In 'Earle & Plummer's Two of the Saxon Chronicles Parallel' (1892) findet sich auf s. 25 (aus dem Laud Ms.) im jahre 626 folgende stelle:

„*& he þa for on West Seaxum mid fyrde, & afylde þær. V ciningas. & þæs folces mycel ofsloh. & Paulinus gefullade his dohter on Pentecosten twelfa sum. & se cining binnan XII monað wæs gefullod on Eastrum mid eallum his dugoðe.*“

Auch an dieser stelle ist leider nicht festzustellen, ob '*twelfa sum*' bedeutet: „als eine von zwölfen“ oder: „als eine mit 12 anderen“.

Bonn, Febr. 1899. J. E. Wülfing.

ORM'S DOUBLE CONSONANTS AGAIN.

That Orm's double consonants when intervokalic, mean long consonant (and not short vowel) seems clear, first from the number of instances[1]) of simple consonant after OE. short vowel in open syllable, second from the fact that Orm preserves conscientiously the OE. distinction between long and short consonants when intervokalic e. g., libbenn 372, manne 448, alle 1011, irre 898, elles 8262, biggenn 8438 etc., all standing at the end of the second verse of a couplet where the metre rigidly demands a long syllable followed by a short and in all of which, since the vowel is short, the length must lie in the consonant.

Further that Orm distinguishes in his writing of consonants between open and closed syllables seems clear from the double forms, with and without syncope: offe 604, ofer 7806; oþþr 7728, oþerr 6475; anan 14022, onnan

[1]) Effer, Anglia VII., Anz. p. 182—4.

13976, in the last of which forms onn- is treated as an independent word and therefore as a closed syllable. From these instances we must infer either that Orm indicated vowel shortness in closed syllables by doubling of the consonant and in open syllables not, or with Trautmann: "dass für Orm das silbenauslautgesetz galt, nach welchem jeder eine silbe schliessende consonant nach kurzem vocale lang (und nach langem vocale kurz) war".

Morsbach in his ME. grammar brings a number of convincing arguments supporting the first hypothesis. I wish here to point out a phenomenon which seems to indicate exactly the opposite. I refer to the frequently occurring forms: offe 462, 3471, 4097, 5603, 5975 etc., whæroffe 2931 etc., þæroffe 8662, 15305, 16517 etc., heroffe 4867, 7402 and onne 1789, 3753, 13401, 14803, 17333 etc., þæronne 3253, 3719, 6243, 15475 etc., in all of which the position at the end of the second verse of the couplet indicates that the first syllable is long. Since the vowel is indisputably short, the consonant must be long. Effer[1]) explains these forms, probably rigthly, as due to the parallel monosyllabic forms, off, onn. The -e seems to be unorganic and added solely for the sake of the metre. If this be true, as seems probable, we have a proof that double consonant also in closed syllables means long consonant. Other explanations are: 1) that the offe, onne are historical forms, of which we have no proof, so far as I know, in OE. or in the cognate languages, only the parallel ME. forms: đoronne Gen. and Ex. 196, þeroffe Homilies, Morris and Skeat's "Selections", vol. I., IV., l. 28 or, 2) they are formed after the analogy of inne, uppe, in which the double consonant appears already in OE. If we reject these explanations, we must assume that in these forms Orm used double consonant to indicate long consonant even in closed syllable.

Freiburg i. B., Aug. 1898. George G. Mc Knight.

ORLANDO FURIOSO IN DER ENGLISCHEN LITTERATUR.

Zu der von unterzeichnetem in diesem jahre veröffentlichten dissertation: „Ariost's Orlando Furioso in der englischen litteratur des zeitalters der Elisabeth" seien noch folgende ergänzungen gebracht: p. 48, z. 3 wird Milton erwähnt und vermuthet, dass einige von ihm citirte verse Harington entnommen seien. Die vermuthung bestätigte sich, doch hat Milton die verse etwas verändert. Die betreffenden stellen heissen in allen drei ausgaben Harington's:

c. XXXIV, 72, 5—8.

But to be short, ot last his guide him brings
Unto a goodly valley, where he sees
A mighty masse of things strangely confused,
Things that on earth were lost, or were abused.

ib. 79, 5—8.

Then by a faire greene mountaine he did passe,
That once smelt sweet, but now it stinks perdye,

---

[1]) As above p. 184.

This was that gift (be't said without offence)
That Constantin gave Silvester long since.

Zeile 8 der strophe 79 steht dem originale etwas näher als Har.'s übersetzung, so dass Milton wahrscheinlich auch jenes verglichen hat. Der vers heisst im Italienischen:

Orl. Fur. XXXIV, 80, 8.
Che Constantino al buon Silvestro fece.

Ferner ist pg. 91 ein citat aus Har.'s Orl. Fur. XLIII (nicht XLII), 178 nach Hunter mitgetheilt, das ich als „verdächtige abweichung" bezeichnete. Ein neuerdings vorgenommener vergleich der drei ausgaben Harington's lehrte mich, dass Hunter richtig nach der ausgabe von 1607 (und 1634) citirt, während der von mir entgegengesetzte wortlaut der ausgabe von 1591 entspricht. Wer also an der betr. stelle eine entlehnung Shakspere's aus Orlando Furioso für sicher annimmt, muss die abfassung des „Tempest" nach 1607 setzen.

Aug. 1898. J. Schoembs.

ZU BYRON'S JUGENDGEDICHTEN.

Bekanntlich sind die gedichte, welche in der von Thomas Moore veranstalteten, ersten gesammtausgabe von Byron's werken (London, 1832 ff.) unter dem titel '*Hours of Idleness*' geboten werden, nicht identisch mit denen, welche unter diesem namen von Byron selbst herausgegeben und den kritikern der *Edinburgh Review* vorgelegt worden sind. Vielmehr finden sich von den 70 bei Moore (Vol. VII, S. 9—186) abgedruckten gedichten nur 39[1]) in der originalausgabe der *Hours of Idleness*. Moore hat also unter diesem namen alle ihm zugänglichen jugendgedichte Byron's vereinigt, die dieser selbst in folgenden vier,[2]) inhaltlich sehr verschiedenen sammlungen hatte drucken lassen:

1) *Fugitive Pieces*. Newark, 1806; anonym, in quart, 38 gedichte enthaltend, nämlich Moore's nr. 1—13, 17, 18, 20—22, 25, 28—31, 33—35, 39, 43—51, sowie zwei nicht in die gesammtausgabe aufgenommene, an *Mary* und an *Caroline* gerichtete (s. unten).

2) *Poems on Various Occasions. Newark, printed by S. & J. Ridge, MDCCCVII*, in oktav, ebenfalls anonym. Zwei gedichte der ersten sammlung sind darin ausgelassen (*To Mary* und *To Caroline*), aber 12 neue hinzugefügt, nämlich Moore's nr. 14, 19, 23, 24, 32, 36, 41, 54—57, 60.

3) *Hours of Idleness, a Series of Poems, Original and Translated, By George Gordon, Lord Byron, a Minor. Newark, printed and sold by S. and J.*

---

1) Nämlich Moore's nummern 4—6, 8—10, 12, 13, 15—17, 23, 24, 28—33, 36—38, 40—44, 46—48, 52—56, 61, 64, 65, 68. Die 'Lines written in "Letters of an Italian Nun etc." und Answer to the Foregoing' sind bei meiner zählung als eine nummer gerechnet.

2) Die beiden ersten waren nicht für den buchhandel bestimmt. Bezüglich des streites über das vorhandensein noch weiterer drucke vgl. *The Athenæum* 1885, Vol. II, S. 669 f., 731 ff., 769, 807, 842; 1886, Vol. I, S. 67, 101 f., 137.

Ridge, 1807, worin 21 gedichte des vorigen bandes ausgelassen (Moore's nr. 1—3, 7, 11, 14, 18—22, 25, 34, 35, 39, 45, 49—51, 57, 60), hingegen 12 neue hinzugefügt sind (Moore's nr. 15, 16, 37, 38, 40, 42, 52, 53, 61, 64, 65, 68).

4) *Poems Original and Translated. By George Gordon, Lord Byron. Second Edition. Newark, printed and sold by S. and J. Ridge, 1808,* mit 5 neuen gedichten (Moore's nr. 26, 66, 67, 69, 70) und ausschliessung von 6 stücken der vorigen sammlung (Moore's nr. 24, 29, 36, 44, 54, 56).

Von den 65 in diesen vier drucken enthaltenen gedichten nahm Moore, wie schon oben erwähnt, zwei nicht in die gesammtausgabe auf und unterdrükte auch bei dem gedichte *To Eliza* (nr. 51) die sechs letzten strophen. Dagegen fügte er fünf neue gedichte, wahrscheinlich aus dem handschriftlichen nachlasse hinzu, von denen zwei (nr. 27 und 63) bereits in Moore's *Letters and Journals of Lord Byron.* 1830 (Vol. I, S. 56 u. 106) veröffentlicht waren. Bei den nr. 58 und 59 bemerkte er ausdrücklich im inhaltsverzeichnis '*now first published*', was bei nr. 62 wohl nur irrthümlich ausgefallen ist.

Nach Moore's vorgange druckten sämmtliche folgenden ausgaben den inhalt jener vier bändchen, nach der abfassungszeit geordnet, unter dem irreführenden titel '*Hours of Idleness*' ab, der so zu einer traditionellen gesammtbezeichnung für Byron's jugendgedichte wurde. Auch der herausgeber der neusten, sonst trefflichen Byron-ausgabe, die mit heranziehung reichen handschriftlichen materials von E. H. Coleridge und R. E. Prothero unternommen ist,[1]) hat sich davon nicht ganz emancipiren mögen; denn auch er bietet uns alle[2]) erzeugnisse der Byron'schen muse bis zum erscheinen der *English Bards and Scottish Reviewers* (Januar 1809) unter dem freilich durch einen zusatz gemilderten titel: '*Hours of Idleness, and Other Early Poems.* Dagegen geht er in der anordnung der gedichte seine eigenen wege: die *Fugitive Pieces* in ursprünglicher reihenfolge — und zwar vollständig bis auf das ominöse Mary-gedicht — bilden den grundstock; daran schliessen sich die zusätze der drei andern bändchen, nämlich die 12 neuen gedichte der *Poems on Various Occasions,* ebenso 12 aus den *Hours of Idleness* und 6 aus den *Poems, Original and Translated.* Den schluss bildet, und diesmal nach der abfassungszeit geordnet, was sonst von Byron'schen jugendgedichten (bis anfang 1809) gedruckt oder ungedruckt dem herausgeber erreichbar war: nämlich 11 bisher unbekannte gedichte, davon eins handschriftlich im besitz des Earl of Lovelace, die übrigen aus den Byron-mss. der familie Webb in Newstead; ausserdem 27 gedichte, die bereits bei J. H. Hobhouse, *Imitations and Translations, From the Ancient and Modern Classics. Together with Original Poems never before published* 1809, oder in den *Monthly Literary Recreations* 1807 (Juli-nummer), oder bei Moore 1830 bzw. 1832 abgedruckt waren. Wir sehen

---

[1]) Zwei bände sind bis jetzt erschienen: *The Works of Lord Byron, A New, Revised and Enlarged Edition, with Illustrations. Poetry. Vol. I. Ed by E. H. Coleridge. [Vol. II, 1899]* und *Letters and Journals. Vol. I. Ed. by R. E. Prothero. London: John Murray, 1898. [Vol. II, 1898].*

[2]) Also auch was Moore als *Occasional Pieces* (Vol. VII, S. 198—304) betitelt. Auffallend ist nur, dass Coleridge vier gedichte, die nach Moore 1807 bezw. 1808 geschrieben sind, auslässt: nämlich das '*Epitaph on John Adams*', '*Farewell! if ever fondest Prayer!*', '*Bright be the Place of thy Soul*', '*When we two parted*'. Doch werden wohl die weiteren bände darüber aufklärung bringen.

also, bei Coleridge sind die jugendgedichte theils nach der veröffentlichung, theils nach der abfassung geordnet, ein übelstand, dem der versuch einer einheitlichen chronologischen anordnung gewiss vorzuziehen gewesen wäre, zumal wir auch bei Coleridge über den gesammt-inhalt der einzelnen bändchen immer noch im unklaren gelassen werden.[1]) Dabei wollen wir nicht verkennen, dass sich Coleridge ein grosses verdienst um die Byron-forschung dadurch erworben hat, dass er uns unter dem texte über die abweichenden lesarten der genannten vier drucke, soweit sie den sinn angehen, gewissenhaft unterrichtet und so einblicke in das werden des dichters ermöglicht hat.

Sehr freudig ist ferner zu begrüssen, dass uns Coleridge eine anzahl ungedruckter oder doch in allen ausgaben fehlender stücke zugänglich gemacht hat: ausser den 11 handschriftlichen gedichten bringt er uns auch aus den *Fugitive Pieces* die von Moore unterdrückten verse *To Caroline: "You say you love"* (bei Coleridge Vol. I, S. 9—11) sowie die sechs schlussstrophen[2]) der an Miss Pigot gerichtete zeilen *"Eliza! what fools are the Mussulman sect"* (a. a. o. s. 48 f.). Sonderbarerweise hat er jedoch ein gedicht seinen lesern vorenthalten zu müssen geglaubt, das deswegen weiter unten mitgetheilt werden soll, zumal es keineswegs zu den schwächsten erzeugnissen Byron'scher jugenddichtung gehört und auch inhaltlich nicht der art ist, dass es unsere vorstellung von Byron's jugendleben herabdrücken könnte. Es findet sich dies gedicht in dem *Fugitive Pieces* betitelten quartbande, der heute das meiste interesse von den oben genannten drucken beansprucht, nicht nur, weil er zahlreiche ältere lesungen, ursprünglichere überschriften und adressatinnen sowie die von Moore nicht gedruckten stücke bietet, sondern auch, weil er nur in einem einzigen vollständigen exemplare auf uns gekommen ist.

Die druckgeschichte dieses bändchens erfahren wir aus Byron's briefen an die geschwister John und Elizabeth Pigot in Southwell (Letters 53—57, ed. Prothero, Lond. 1898). Byron, der während des druckes nicht in Southwell weilte, hatte nämlich den ihm eng befreundeten Mr. Pigot mit der überwachung des druckes an ort und stelle betraut. Schon vor dem 10. August 1806 muss mit dem drucke begonnen sein; denn unter diesem datum schreibt Byron an Miss Pigot: *'I presume the printer has brought you the offspring of my poetic mania. Remember in the first line to read 'loud the winds whistle', instead of 'round', which that blockhead Ridge has inserted by mistake'.* Gemeint ist hiermit, worauf schon der englische übersetzer von Elze's Lord Byron (London 1872, s. 447) hingewiesen hat, das gedicht *'On leaving Newstead Abbey'*, welches jenen quartband von 1806 eröffnet und dort die erste zeile in folgender gestalt bietet: *"Through the cracks in these battlements loud the winds whistle".* Um mitternacht desselben tages sendet dann Byron ihrem bruder neue verse, die je-

---

[1]) Die *Bibliography of the Poetical Works of Lord Byron* in Vol. VI verspricht dies freilich nachzuholen.

[2]) Dass diese *"never reprinted"* seien, wie Coleridge in einer anmerkung sagt, ist dahin zu ändern, dass die strophen 5—8 bereits im *Athenæum* 1885, Vol. II, S. 732 zur veröffentlichung gelangten.

doch nicht mit den anderen gedichten zusammen, sondern 'separat' gedruckt werden sollten.[1])

Wenige tage später, am 16. August, folgt wiederum ein gedicht, zugleich mit der anweisung, den druck bis auf weiteres einzustellen, da er seinen gedichten eine völlig neue form geben wolle: *"Will you desire Ridge to suspend the printing of my poems till he hears further from me, as I have determined to give them a new form entirely".* Im gleichen sinne schreibt er zwei tage darauf, als er von London nach Worthing zu übersiedeln beschlossen hat: *"My Poetics you will pack up for the same place, and not even reserve a copy for yourself and sister, as I am about to give them an entire new form: when they are complete, you shall have the first fruits"* (18. August). Pigot scheint sich indes mit der ausführung dieser weisung nicht beeilt zu haben, denn acht tage darauf mahnt Byron nochmals: *"I wish you to send my poems to my lodgings in London immediately, as I have several alterations and some additions to make; every copy must be sent, as I am about to amend them, and you shall soon behold them in all their glory"* (26. August). Man sieht, an stelle der „gänzlichen umarbeitung" sind stillschweigend „einige änderungen und zusätze" getreten, die in den beiden folgenden monaten, September und October, vorgenommen sein mögen, in denen wir sonst von dem drucke weiter nichts hören. Abgeschlossen wurde der druck *'in the month of November'* laut Moore's mittheilung (Vol. I, s. 118); nach dem 16. November muss es gewesen sein, da das letzte gedicht (*"Oh! might I kiss those eyes of fire"*, ed. Coleridge Vol. I, s. 75 f.) dies datum trägt.

Das erste exemplar des quartbändchens wurde dem Rev. John Thomas Becher in Southwell überreicht, der manches darin zu loben fand, jedoch an einem gedichte, „An Mary", anstoss nahm und daher seinen jungen freund beredete, die ganze auflage zu vernichten. Nur zwei[2]) exemplare entgingen diesem schicksale: das des Rev. Becher, welches sich jetzt im besitz des Mr. H. Buxton Forman befindet (vgl. Coleridge, Einleitung s. XI und Athenæum 1885, II, 669), und ein anderes, nach Edinburgh an Mr. Pigot abgesandtes, welches jetzt eigenthum des Mr. W. F. Webb in Newstead ist und noch die widmung 'J. M. Pigot' trägt, leider aber nicht mehr die letzten 4 blätter (= s. 58—66) sowie die seiten 17–20 enthält, auf denen jenes gedicht *'To Mary'* stand.[3]) Bei dieser sachlage

---

[1]) Ob damit das unten mitzutheilende gedicht *"To Mary"* gemeint ist, wie der Elze-übersetzer (s. 447) bestimmt annimmt und auch von Prothero (a. a. o. s. 104, anm. 2) vermuthet wird, ist schwer zu beurtheilen. Jedenfalls müsste dann Byron seine ursprüngliche absicht, es nicht mit den andern drucken zu lassen, geändert haben.

[2]) Moore sagt: *"There are but two, or, at the utmost, three copies in existence"* (Vol. I, s. 119 anm.). Sicher sind augenblicklich nur zwei exemplare bekannt trotz W. Cromin's gegentheiliger behauptung (*Athenæum* 1885, Vol. II, s. 842).

[3]) Dafür, dass diese seiten von Rev. Becher herausgerissen sind, wie gemeinhin behauptet wird, fehlt jeder sichere anhalt. — Byron erwähnt dies exemplar in seinem briefe vom 13. Januar 1807, den er mit der zweiten gedichtsammlung, jenem octavbändchen vom jahre 1807, an Mr. Pigot sandte: *"It is of considerably greater size than the copy in your possession, which I beg you will destroy, as the present is much more complete"* (Letters, ed. Prothero, Vol. I, s. 112).

wurde es von allen bewunderern Byron's mit freuden begrüsst, als im jahre 1886 ein facsimile-druck des Becher'schen exemplares mit den alten, noch vorhandenen typen des Mr. Ridge veranstaltet wurde, unter dem titel: *Fugitive Pieces by George Gordon Lord Byron. A Fac-simile Reprint of the Suppressed Edition of 1806. London. Printed for Private Circulation. 1886. [Chiswick Press: — C. Whittingham and Co., Tooks Court, Chancery Lane. London].* Da nur '*for Private Circulation*' bestimmt, wurde dieser neudruck leider auf so wenige exemplare (100) beschränkt, dass in Deutschland meines wissens nur herr prof. Kölbing und auch in England nur wenige öffentliche bibliotheken sich desselben rühmen können. Dieser umstand mag die nachstehenden mittheilungen rechtfertigen.

Der original-quartband entbehrt eines fliegenblattes und trägt gleich auf der ersten seite den titel: *Fugitive Pieces,* aber ohne angabe von verfasser, drucker, ort und jahr. Auf der dritten seite folgt dann die dedication[1]): "*To* || *those friends,* || *at whose request they were printed,* || *for whose* || *amusement or approbation* || *they are* || *solely intended;* || *These Trifles are respectfully dedicated* || *by the* || *Author*". Auf der vierten seite folgt die vorrede[1]): "*As these Poems are never intended to meet* || *the public eye, no apology is necessary for the* || *form in which they now appear. They are* || *printed merely for the perusal of a few friends* || *to whom they are dedicated; who will look* || *upon them with indulgence; and as most of* || *them were composed between the age of 15 and* || *17, their defects will be pardoned or forgotten,* || *in the youth and inexperience of the Writer.* Am schluss des bandes findet sich das colophon: *Printed by S. and J. Ridge, Newark.* Das werk wäre anonym, wenn nicht zwei gedichte, die '*Reply to some verses of J. M. B. Pigot*' (ed. Coleridge I. 53) und '*The Tear*' (a. a. o. s. 49) mit '*Byron*' unterzeichnet wären.

Das folgende gedicht steht in den Fugitive Pieces auf s. 17—19:

To Mary. s. 17

* * * * *

RACK'D by the flames of jealous rage,
By all her torments deeply curst,
Of hell-born passions far the worst,
What hope my pangs can now assuage?

2.

I tore me from thy circling arms,
To madness fir'd by doubts and fears,
Heedless of thy suspicious tears,
Nor feeling for thy feign'd alarms.

3.

Resigning every thought of bliss,
Forever, from your love I go,
Reckless of all the tears that flow,
Disdaining thy polluted kiss.

---

[1]) Auch abgedruckt (leider ungenau) in der engl. übersetzung von Elze's Byron auf s. 448 f., doch nicht in der neuen Byron-ausgabe von Coleridge und Prothero.

4.

No more that bosom heaves for me,
On it another seeks repose,
Another riot's on its snows,
Our bonds are broken, both are free.

5.

No more with mutual love we burn,
No more the genial couch we bless,
Dissolving in the fond caress;
Our love o'erthrown will ne'er return.

6. s. 18

Though love than ours could ne'er be truer,
Yet flames too fierce themselves destroy,
Embraces oft repeated cloy,
Ours came too frequent, to endure.

7.

You quickly sought a second lover,
And I too proud to share a heart,
Where once I held the whole, not part,
Another mistress must discover.

8.

Though not the first one, who hast blest me,
Yet I will own, you was the dearest,
The one, unto my bosom nearest;
So I conceiv'd, when I possest thee.

9.

Even now I cannot well forget thee,
And though no more in folds of pleasure,
Kiss follows kiss in countless measure,
I hope you sometimes will regret me.

10.

And smile to think how oft were[1]) done,
What prudes declare a sin to act is,
And never but in darkness practice,
Fearing to trust the tell-tale sun.

11. s. 19

And wisely therefore night prefer,
Whose dusky mantle veils their fears,
Of this, and that, of eyes and ears,
Affording shades to those that err.

12.

Now, by my soul, 'tis most delight
To view each other panting, dying,
In love's extatic posture lying,
Grateful to feeling, as to sight.

---

[1]) Schon der herausgeber des facsimile-druckes weist darauf hin (Preface s. IX), dass *we've* statt *were* zu lesen sei.

13.

And had the glaring God of Day,
(As formerly of Mars and Venus)
Divulg'd the joys which pass'd between us,
Regardless of his peeping ray.[1])

14.

Of love admiring such a sample,
The Gods and Goddesses descending,
Had never fancied us offending,
But wisely followed our example.

Ueber das vorstehende gedicht schreibt Byron in dem oben herangezogenen briefe an Mr. Pigot vom 13. Januar 1807: *'That unlucky poem to my poor Mary has been the cause of some animadversion from ladies in years. I have not printed it in this collection, in consequence of my being pronounced a most profligate sinner, in short a 'young Moore', by —, your *** friend.'* Moore macht dazu die anmerkung (Vol. I, s. 123): *'Of this "Mary", who is not to be confounded either with the heiress of Annesly, or "Mary" of Aberdeen, all I can record is, that she was of an humble, if not equivocal, station in life, — that she had long, light golden hair, of which he used to show a lock, as well as her picture, among his friends; and that the verses in his "Hours of Idleness", entitled "To Mary, on receiving her Picture", were addressed to her.*

Bonn a. Rh., Jan. u. Sept. 1898. M. Förster.

ZUR PSEUDO-BYRON-LITTERATUR.

Ueber den Hone'schen raubdruck von Byron's *Poems on his Domestic Circumstances* hat zuerst eingehender Wülker in den 'Berichten der phil.-hist. classe der kgl. sächs. gesellschaft der wissenschaften' vom 4. Dec. 1897 auf grund der stark von den früheren ausgaben abweichenden 8 auflage gehandelt. Wülker's angaben sind dann von Kölbing o. s. 67 ff. aus der ihm vorliegenden 6. auflage ergänzt. In einem punkte kann ich indess den gen. beiden gelehrten nicht zustimmen, und so sei es mir gestattet, hier einige weitere bemerkungen auf grund der in meinem besitz befindlichen 3. auflage anzuschliessen, die allem anscheine nach einen einfachen abdruck der 1. auflage darstellt.[2])

---

[1]) So, punkt statt komma, im original.

[2]) Nach J. P. Anderson's *Bibliography* (s. X) in Roden Noel's *Life of Lord Byron* (London 1890) besitzt das Britische Museum die 1., 2, 6., 8., 15. [1816] und 23. [1817] auflage dieses druckes, ein neuer beweis, wie sehr sich das publikum für Byron's ehescheidung interessirte. — Uebrigens ist noch nirgendwo bemerkt, wie stark sich Noel oft im ausdruck an Nichol's *Byron* (1880) anlehnt, so stark, dass s. 129, z. 7 v. u. sogar unsinn dadurch entstanden ist (*He visited on horseback . . . . recasting*; vgl. Nichol s. 113, z. 8 v. u.).

Zunächst bestätigt sich Kölbing's vermuthung (s. 73), dass gegenüber den 8 gedichten der sechsten und 9 der achten auflage die früheren ausgaben nur 7 gedichte enthielten, was schon aus dem titel[1]) des mir vorliegenden bändchens hervorgeht, der, nur wenig von der 6. auflage abweichend, folgendermaassen lautet:

Poems on his Domestic Circumstances. I. Fare thee Well! II. A Sketch from Private Life. By Lord Byron. With the Star of the Legion of Honour, and Four other Poems. Third Edition. London: Printed for W. Hone, 55, Fleet Street, and sold by J. M. Richardson, no. 23, Cornhill; J. Blacklock, Royal Exchange; G. Herbert, 36, Poultry; Simpkin and Marshall, Stationers' Court; W. Reynolds, 137, Oxford Street; and by all other booksellers. 1816.

In der that bietet die 3. auflage nur die folgenden 7 gedichte:

Fare thee Well! — s. 5–8.
A Sketch from Private Life — s. 9–14.
Ode — s. 15–19.
Farewell to France — s. 20–21.
Madame Lavalette — s. 22—23.
Waterloo — s. 24—28.
On the Star of "The Legion of Honour" — s. 29—31.

Es fehlt also '*Adieu to Malta*', das in der 6. auflage erscheint, sowie das fragment von '*The Curse of Minerva*', welches nach H. Coleridge (The Works of Lord Byron. Poetry. Vol. I, s. 453[2])) erst in die 8. ausgabe aufnahme gefunden hat.

Das auch der 6. auflage beigegebene nachwort lautet hier (auf s. 32) leicht abweichend: *NOTE. The first two Poems were last produced. — The other five follow in the order wherein they were written. APRIL, 1816* — also hier mit einem monatsdatum, worauf wir weiter unten zurückkommen müssen.

Die drucklegung der 8. auflage scheint eine sehr wenig sorgfältige gewesen zu sein, da einige stellen jener zwei pseudo-Byron'schen gedichte, die der dichter selbst in einem briefe an Murray (22. Juli 1816) als ihm untergeschoben zurückweist und die von Wülker a. a. o. s. 153 und s. 158 ff. abgedruckt sind, erst durch das zurückgehen auf die mir vorliegende ausgabe verständlich werden. Es ist

---

[1]) Da mein exemplar gebunden ist, fehlt ihm der äussere umschlag und mithin auch der von Kölbing s. 68 mitgetheilte äussere titel.

[2]) Ebendort ist auch die von Wülker s. 162 berührte frage behandelt, aus welcher quelle Hone's abdruck des *Curse of Minerva* stammt. Darnach hätte eine April-nummer des '*New Monthly Magazine*' die vermittlerin gespielt; [die daten bei Coleridge widersprechen sich freilich; doch scheint '1818' für '1815' verdruckt zu sein]. Und dass die hier vorliegende, gekürzte und veränderte textgestalt nicht auf Byron zurückgeht [— anders Wülker a. a. o. s. 165 und Anglia, beiblatt bd. IX s. 338 f. —], lehren zwei thatsachen, nämlich dass Byron selbst in einem briefe an Murray (6. März, 1816) jenen abdruck als '*stolen and published in a miserable and villainous copy in the magazine*' zurückweist und dass in dem magazine die auslassung von v. 132–143 ausdrücklich in einer note als ein werk des '*editors*' bezeichnet wird: "*Here follows in the original* [d. i. wohl der manuscriptdruck von 1812] *certain lines which the editor has exercised his discretion by suppressing*".

nämlich mit der 3. auflage zu lesen: in der *Ode* (Wülker s. 158 ff.): z. 29 *lend* (st. *lead*) — 30 *treach'ry* (st. *falsehood*) — 52 *thus* (st. *that*) — 65 *desertion* (st. *desertion*) — ebenso in *Madame Lavalette* (Wülker s. 153): z. 5 *cheering's* (st. *cheering*) — 19 *Stairs* (st. *Slaves*).

Die entstehung dieses bändchens verlegt Wülker (s. 155) in den 'Mai 1816'. Ich kann ihm hierin nicht beistimmen, sondern glaube grund zu haben, sie schon in den April desselben jahres zu versetzen.

Soweit ich sehe, stützt sich Wülker's annahme wesentlich auf den umstand, dass die der 8. auflage beigegebenen biographischen '*Memoirs*' die abreise Byron's aus England als vollendete thatsache behandeln, ein ereigniss, das in wirklichkeit am 25. April stattfand. Dies würde aber nur für die 8. auflage etwas beweisen. Für das erscheinen der 1. auflage kann daraus nichts gefolgert werden, da ja jene 'Memoirs', worauf Wülker selbst in einer anmerkung auf s. 154 hinweist, in den früheren auflagen, so noch in der sechsten, fehlen.

Ein weiteres argument würden wir für Wülker's datirung haben, wenn es richtig wäre, was Kölbing (s. 68) annimmt, nämlich dass jener Hone'sche druck sowohl wie die übrigen nachdrucke durch die veröffentlichung der Murray'schen originalausgabe der echten "*Poems*" veranlasst seien, die erst im Mai (1816) erschienen. Wenn dem so wäre, so müsste schon auffallen, warum jene verleger nur 4 von den 11 gedichten daraus nachgedruckt hätten, zumal doch ihr hinzufügen von untergeschobenen ärmlichen reimereien zur genüge zeigt, wie hoch damals ein „Byron'sches" gedicht im curse stand. Direct dagegen scheinen mir aber folgende daten zu sprechen, die sich aus dem briefwechsel zwischen Byron und Murray ergeben.

Einen festen ausgangspunkt gewinnen wir von dem einzigen datirten gedichte des bändchens, *A Sketch from Private Life*, das '*March 30, 1816*' unterschrieben ist. In der that wissen wir aus Byron's eigenen äusserungen (Memoir and Correspondence of the late J. Murray, ed. S. Smiles, 1891, Vol. I, s. 362 und gesammtausgabe von 1832, Vol. X, s. 189 anm.), dass dies gedicht in der nacht[1]) vom 29. zum 30. März 1816 verfasst ist. Am nächsten morgen (30. März) sandte es der dichter mit einem begleitbrief an Murray, worin er diesen bat "*to have fifty copies struck off for private distribution*" und hinzufügte: "*I wish Mr. Gifford to look at it*" (Murray's Memoir s. 362). Zwischen dem 30. März und 2. April zeigt dann Murray die verse Byron's freunden Rogers, Frere und Stratford Canning und meldet darüber dem dichter (in einem leider undatirten briefe bei Smiles a. a. o. s. 362), dass Mr. Frere den ausdruck *weltering* in der letzten zeile getadelt habe, sowie dass er selbst '*a copy*', d. h. wohl eher einen gedruckten abzug als eine abschrift, an Mr. Gifford gesandt habe. Vom 2. April ist Byron's antwort hierauf datirt (s. Works 1832, Vol. X, 192 anm. und Smiles a. a. o. s. 363), dass *festering* an stelle von *weltering* zu setzen sei; sein ausdruck hierbei '*I have put festering*' lässt vermuthen, dass ihm schon ein correcturbogen (also am 2. April) vorlag. In Murray's Memoir heisst es dann weiter: "*The lines were printed* [d. h. wohl ins reine ausgedruckt] *and sent to Lord Byron.*

[1]) Dieser sachverhalt erklärt zur genüge das schwanken in der datirung zwischen '*March 29*' und '*March 30*', und dürfte also wohl Kölbing's frage auf s. 73, anm. 3 hinreichend beantworten.

But before publishing them, Mr. Murray took advice of his special literary adviser and solicitor, Mr. Sharon Turner". Dieser antwortet schon am 3. April, dass einige ausdrücke des gedichtes allerdings als '*libellous*' aufgefasst werden könnten. Und auf dies juristische gutachten hin nahm Murray von der veröffentlichung des bereits gedruckten abstand.

Das vorstehende zusammenfassend kann man wohl als ausgemacht betrachten, dass etwa am 3. April das gedicht '*A Sketch from Private Life*' in einem einzeldrucke '*for private distribution*' in gegen 50 exemplaren vorlag, die zwar vorläufig nicht zur ausgabe gelangten.

Durch das medium eines solchen separatabdruckes kann und wird das gedicht in die zeitungen geschmuggelt sein, ähnlich wie der am 17. März verfasste abschiedsgruss an seine frau, '*Fare Thee Well*'[1]), durch die indiscretion eines freundes, dem Byron eine abschrift gestattet hatte (Moore, Vol. III, s. 230), um dieselbe zeit in der tagespresse verbreitung fand. Wann und welche zeitungen diese beiden gedichte zum abdruck brachten, ist bis jetzt nicht untersucht, obschon das im Newspaper Room des Britischen Museums unschwer festzustellen wäre.[2]) Nur eine vage angabe Moore's steht uns dafür zur verfügung: '*It was about the middle of April that his two celebrated copies of verses, "Fare thee well", and "A Sketch" made their appearance in the newspapers*' (Vol. III, s. 229).

Wenn man über einzelheiten auch streiten könnte, so ergiebt sich doch aus dem vorstehenden jedenfalls die chronologische möglichkeit, dass schon um die mitte des April ein speculativer verleger jene beiden gedichte mit anderen zu einem bändchen zusammengestellt habe, mochte er nun aus jenen einzeldrucken oder aus den zeitungsabdrücken schöpfen. Und in der that können wir beweisen, dass e i n verleger, nämlich C o n s t a b l e in Edinburgh, schon ca. 15. April ein solches bändchen[3]) veröffentlicht hatte: denn bereits vom 17. April datirt liegt uns ein brief vor, in dem Murray's Edinburgher vertreter B l a c k w o o d seine vergeblichen schritte behufs einziehung des Constable'schen raubdruckes[4]) nach London meldet (Smiles s. 364).

---

[1]) Nach A n d e r s o n ' s *Bibliography* s. VIII besitzt das Britische Museum einen einzeldruck: "*Fare thee Well. [London?] 1816, 4to. Privately printed*". Wie '*A Sketch*' scheint Byron also auch dieses gedicht separat haben drucken zu lassen. Dafür spricht auch ein brief, den B l a c k w o o d, Murray's agent in Edinburgh, am 17. April 1816 nach London schreibt: "*I have distributed copies of 'Fare Thee Well' and 'A Sketch' to Dr. Thomas Brown, Walter Scott, and Professor Playfair*" (bei Smiles s. 364). — Diese separatdrucke haben jedenfalls noch des mottos aus *Christabel* entbehrt; und sie mögen daher gemeint sein mit den '*several editions*', in denen es nicht stehe. Die angaben über die einfügung dieses mottos, für die Wülker auf die Galignani'sche ausgabe von 1841 verweist, finden sich schon in Murray's ausgabe von 1832 und zwar, wo man sie kaum suchen sollte, nämlich in der vorrede (s. VI f.) zu Vol. X.

[2]) '*The Morning Chronicle*' (vgl. auch unten) und '*The Public Advertiser*' kämen wohl in erster linie dafür in betracht.

[3]) Ist dies identisch mit einem bändchen des Britischen Museums, das Anderson s. VIII anführt als "*Fare thee Well! and Other Poems. Edinburgh, 1816, 8vo*"?

[4]) Constable's entschuldigung, dass "*the verses had come to him without either author's name, publisher's name, or printer's name*" (bei Smiles s. 364) lässt vermuthen, dass i h m einzeldrucke vorgelegen haben.

Was anderen [1]) im fernen Edinburgh gelang, konnte natürlich erst recht eine Londoner firma, nämlich Hone, zu stande bringen. Und warum hätte Hone einen halben monat oder länger verstreichen lassen sollen, bevor er mit seinem bändchen hervortrat, zumal doch das öffentliche interesse für Byron's familienangelegenheiten sicherlich im April noch actueller war, als im Mai, nachdem der dichter England bereits verlassen hatte? Schon diese erwägungen machen es sehr wahrscheinlich, dass Hone's druck nicht, wie Wülker will, im Mai, sondern bereits im April entstanden ist.

Aber auch einen directen beweis dafür haben wir in der mir vorliegenden 3. auflage des bändchens: denn hier ist jenes nachwort, das in der 6. auflage (nach Kölbing's abdruck s. 69 zu urtheilen) jeder datirung entbehrt, mit monats- und jahresangabe versehen. Und diese lautet, wie schon oben erwähnt: "*April 1816*". Zum mindesten ist also der Hone'sche druck im April zusammengestellt, wahrscheinlich aber auch veröffentlicht.

Einen einwand könnte man mir machen, nämlich man könnte fragen: Wie hat denn Hone zu den übrigen drei echten gedichten Byron's, *Farewell to France* (jetzt '*Napoleon's Farewell*'), *Waterloo* (jetzt '*Ode from the French*') und *On the Star of "The Legion of Honour"* gelangen können? Ich antworte: Auch diese wird er aus zeitungen oder separatdrucken haben. Für zwei der genannten gedichte kann ich dies zwar nicht beweisen. Bei der Ode auf Waterloo spricht dafür die thatsache, dass ihr bei Hone eine prosa-einleitung beigegeben ist, die mit '*Morning Chronicle*' unterzeichnet ist und folgendermaassen lautet:

'*The French have their Poems and Odes on the famous Battle of Waterloo as well as ourselves. — Nay, they seem to glory in the battle, as the source of great events to come. We have received the following poetical version of a Poem, the original of which is circulating in Paris — and which is ascribed, we know not with what justice, to the muse of M. De Chateaubriand. If so, it may be inferred that, in the Poet's eye, a new change is at hand — and he wishes to prove his secret indulgence of old principles, by reference to this effusion.*

Morning Chronicle.

Alles in allem genommen werden wir wohl nicht fehlgehen, wenn wir sagen, dass Hone's bändchen noch im April zusammengestellt ist und zwar, wie ich annehmen möchte, um die mitte oder im 3. viertel dieses monats.

Würzburg, Jan. 1899. M. Förster.

ZU BYRON'S SIEGE OF CORINTH.

In meiner besprechung des ersten bandes von Kölbing's ausgezeichneter Byron-ausgabe (Bull. Mus. belge, II, 289—90) habe ich schon kurz bemerkt, dass wir m. a. n. in v. 361: They fell devoted, but undying, das adj.-part. [2]) devoted durch „dem untergang geweiht, dem tode preisgegeben" zu über-

[1]) Auch in Bristol und Dublin erschienen um jene zeit solche nachdrucke. Vgl. Anderson's Bibliography s. X.

[2]) devoted kann reines part. sein zu devote, wie es bei Cowper, Task II, 20 vorliegt: Thus man devotes his brother etc., cf. Milton, P. L., V, 890, 907.

setzen haben. Da in den mir zugänglichen ne. wörterbüchern diese bedeutung nicht registrirt ist, so setze ich die stellen her, an denen devoted in der geforderten nuance vorliegt:

Pope, Thebais (London, Mac Lean, 1821, I, p. 245):

A night of sultry clouds involved around
The towers, the fields, and the devoted ground.[1])

Cowper, Table Talk, v. 362 ff.:

Poor England, thou art a devoted deer,
Beset with every ill but that of fear.
The nations hunt; all mark thee for a prey,
They swarm around thee, and thou stand'st at bay,
Undaunted still, though wearied and perplexed . . . .

Scott, Lord of the Isles, VI, 5, 1—3:

Right to devoted Caledon
The storm of war rolls slowly on,
With menace deep and dread.

Der Pekinger correspondent des Daily Telegraph schreibt in der nummer vom 13. Juni 1898: All these considerations whet the appetite of those that are seeking their own and not China's good. They provide all in all a sum of rivalries and ambitions such as hardly ever before gathered round a devoted nation.

Ueber die materielle erklärung der Byron'schen stelle kann im übrigen ja kein zweifel bestehen: männer wie Leonidas können zwar dem körperlichen tode nicht entgehn, doch leben sie im gedächtniss ihres volkes fort. Einen ganz ähnlichen gedanken drückt Dryden in The Hind and the Panther, I, v. 8 mit den worten aus:

And doomed to death, though fated not to die.[2])

In den versen 40—41:

And there the volleying thunders pour,
Till waves grow smoother to the roar.

macht der eigenthümliche gebrauch von to schwierigkeiten. Bandow will to = with („infolge des gebrülls etc.") setzen, eine erklärung, die Kölbing durchaus nicht sicher erscheint. Ich gebe zunächst einige belege:

I. Pope Temple of Fame (l. c. I, p. 157):

Here Orpheus sings; trees moving to the sound
Start from their roots.

Vergleiche dazu Sh. Henry VIII, III, 1, 3 ff:

Orpheus with his lute made trees,
And the mountain tops that freeze,
Bow themselves when he did sing:
To his music plants and flowers
Ever sprung; etc.

II. 1. Pope, Essay on Man, v. 256:

---

[1]) cf. Statius, lb. I, v. 630—31: camposque et celsa Cyclopum Tecta superjecto nebularum incendit amictu.

[2]) undying fast = immortal bei Longfellow, Hiawatha VI:

Sang of death, and life undying
In the Islands of the Blessed etc.

And nature trembles to the throne of God.

2. Shelley, Revolt, V, 51, 1, 10—11:
   To thy voice their hearts have trembled
   Like ten thousands clouds.
3. Scott, Cadyow Castle, 5—12
   Then, thrilling to the harp's gay sound,
   So sweetly rung each vaulted wall,
   . . . .
   But Cadyow's towers, in ruins laid,
   And vaults, by ivy mantled o'er,
   Thrill to the music of the shade etc.
4. Scott, Lay of the Last Minstr., II, 10, 1—2
   Full many a scutcheon and banner, riven,
   Shook to the cold night-wind of heaven.[1])
5. Scott, Lady of the Lake, II, 563:
   But quail to that of Malcolm Græme.[2])

Man sieht, dass wir hier mit der rein causalen bedeutung with nicht auskommen, denn während in den unter I aufgeführten beispielen to = zu stehn kann (wie z. b. bei to dance to etc.), spielt in den unter II mitgetheilten stellen die bedeutung von to in die des rein örtlichen at, before, vor, unter über; cf. im Deutschen: zittern vor furcht, zittern vor gott. Es ist nun in beiden sprachen gar nicht leicht (man denke z. b. an: sie zitterten vor der stimme des löwen), die causale und locale bedeutung ganz sauber aus einander zu halten. Für die locale auffassung wird man sich ohne weiteres in den nummern II; 1, 2 und 5 entschliessen (vergl. etwa to stoop to tyranny's usurped command, in Cowper's Table Talk, v. 440); in II; 3 und 4 kann dagegen to sehr wohl = with[3]) stehn (vergl. etwa Pope, Thebais, l. c. p. 225: Oete, with high Parnassus, heard the voice: Eurota's banks remurmured to[4]) the noise), eine auf-

[1]) Sonst wird mit diesen verben auch at gebraucht; Sh. King John, V, 2, 143—4: to thrill and shake Even at the crying of your nation's crow. Pope, Thebais, l. c. p. 224: And the pale specters trembled at her view. Dagegen hat to bei diesen verben auch oft die bedeutung bis auf: bis auf's mark, bis in die grundfesten.

[2]) cf. Munsey's Magazine, New-York, Febr. 1899, p. 744: Beatrix heard the murmur of retreat; she did not quail before it! cf. Lear I, 1, 150: When power to flattery bows (wie etwa Lessing, Laokoon IV, „gegen so viel elend achtung zu haben"); Beaumont and Fletcher gebrauchen to bow auch mit beneath (Mermaid Ser. I, p. 46).

[3]) In der that werden diese verba ja auch mit with construirt.

[4]) Scott z. b. gebraucht to ring etc. mit with und at, to und zwar ohne unterschied.

Ein weiteres höchst interessantes beispiel für to = vor liefert uns Scott, L. of the L. II, 726: Not that the blush to wooer dear etc = „Das ist nicht das erröthen eines jungen mädchens vor seinem geliebten werber". Die ja auch mögliche übersetzung: „Das ist nicht das erröthen, welches dem werber lieb ist", ist ungemein trivial; auf jeden fall liegt in ihr keine passende antwort an Roderick, da es, dem ganzen zusammenhang nach, gar nicht darauf ankommen kann, ob diese blushes of modesty einem sentimentalen bewerber angenehm sind.

fassung, die von vornherein auch in den beispielen sub I nicht ausgeschlossen erscheint.

Auf „Till waves grow smoother to the roar" angewandt heisst das, dass der Bandow'schen erklärung nicht viel im wege steht, dass wir jedoch besser übersetzen: Bis sich die wogen vor (unter) dem donner der geschütze legten!

Löwen, Jan. 1899. W. Bang.

ZU BYRON'S PRISONER OF CHILLON.

I.

Zu der schilderung des Genfer sees mit dem schlosse Chillon und der kleinen insel, die Bonivard von seinem kerker aus erblickt, stellt sich als nicht uninteressantes litterarisches seitenstück diejenige, die Andersen in seiner märchennovelle: „Die eisjungfer" von denselben örtlichkeiten giebt (H. C. Andersen's sämmtl. märchen. Einzige vom verfasser besorgte deutsche ausgabe. 29. auflage, Leipzig 1891, p. 499 ff.). Die betreffende stelle findet sich hier in dem zehnten, „Die pathin" betitelten abschnitt (a. a. o. p. 531, z. 1 v. u.) und lautet:

„An dem städtchen Villeneuve, am ende des Genfer sees lag das dampfschiff, welches in einer halbstündigen fahrt von dort nach Vevay, unterhalb Montreux anlegt. Die küste hier ist von den dichtern besungen; hier unter den wallnussbäumen, an dem tiefen, blaugrünen see sass Byron und schrieb seine melodischen verse von dem gefangenen im düstern felsenschlosse Chillon.[1]) Dort, wo sich Clarens mit seinen trauerweiden im wasser spiegelt, wandelte Rousseau, von Heloise träumend. Die Rhone strömt dahin unter den hohen, schneebedeckten bergen Savoyen's; hier, nicht weit von ihrem ausfluss, liegt in dem see eine kleine insel, sie ist so klein, dass sie, von der küste gesehen, ein fahrzeug auf dem gewässer zu sein scheint. Die insel ist ein felsengrund, welchen vor etwa hundert jahren eine dame mit steinen eindämmen, mit erde belegen und mit drei akazienbäumen bepflanzen liess, diese überschatten jetzt die ganze insel" (vgl. Byron's Prisoner v. 341 ff. und Kölbing's note hierzu in seinen ausgaben). „Babette war entzückt von diesem fleck, der schien ihr der schönste auf der ganzen fahrt, dort hinüber müsse man, es müsste dort wunderbar schön sein, meinte sie. Aber das dampfschiff fuhr vorüber und legte an, wie es sollte, bei Vevay." Bald dahinter (p. 533 z. 3 ff.) kommt Andersen auch näher auf das schloss und seine innere einrichtung zu sprechen, und zwar wieder unter hinweis auf Byron's Prisoner: „Sie spazierten hinab nach Chillon, dem alten finstern schlosse auf der felseninsel (also angeblich zur zeit, da Andersen die Schweiz besuchte, — 1833 — noch insel!, vgl. Kölbing's ausgaben des Prisoner, note zu v. 107), blos um die martergeräthe zu sehen, die todtengefängnisse, verrosteten ketten in den felsenwänden, steinernen pritschen für die zum tode verurtheilten, die fallthüre, durch welche die unglücklichen hinabgestürzt und auf eiserne spitze pfähle in der brandung gespiesst wurden. Das alles zu sehen nannten sie ein

---

[1]) Diese angabe ist unrichtig; vgl. Kölbing, Lord Byron's werke. II, p. 16 f.

vergnügen. Ein richtplatz war es, durch Byron's gesang in die welt der poesie gehoben. Rudy hatte nur das gefühl der richtstätte; er lehnte sich aus einem der grossen steinernen fensterrahmen und sah hinab in das tiefe, blaugrüne wasser und hinüber zu der kleinen insel mit den drei akazien, dorthin wünschte er sich, frei von der ganzen schwatzenden gesellschaft." Eine französische übersetzung des 'Gefangenen von Chillon' verehrt der unter der eben erwähnten gesellschaft befindliche Engländer seiner Schweizer cousine als andenken an Chillon.

Schliesslich werden schloss und insel nochmals in derselben erzählung erwähnt (in abschnitt XV, a. a. o. p. 541, z. 8 v. u. ff.), und hierbei auch die farbe der schlossmauern (vgl. Kölbing's note zu v. 111). Die drei bäume der insel sind immer acazien (Bädeker berichtet von ulmen). Wegen der drastischen, die grösse der insel (vgl. Prisoner, v. 344) bezeichnenden angabe Andersen's, soll auch diese stelle noch folgen:

„Die jungen brautleute gingen arm in arm zur stadt hinaus und schritten den fahrweg entlang unter den mit gebüsch bewachsenen felsen, längs des blaugrünen, tiefen sees; das düstere Chillon spiegelte seine grauen mauern und schwerfälligen thürme in der klaren fluth; die kleine insel mit den drei akazien lag noch näher, sie sah aus wie ein bouquet auf dem see." (Das brautpaar fährt auf die bitte der braut hinüber). „Die ruder griffen wie fischflossen in das gefügige wasser, das so biegsam und doch so stark ist, einen rücken zum tragen, einen rachen zum verschlingen hat, mild lächelnd, die weichheit selbst, und doch schreck einflössend und stark zum zermalmen ist. Ein schäumendes kielwasser stand hinter dem kahne, der in wenigen minuten mit beiden hinüber zur insel gelangte, wo sie ans land gingen. Hier war nicht mehr platz, als zu einem tanz für zwei."

II.

Zu Pris. v. 113 ff. Die lesart, die Kölbing in seinen ausgaben druckt, ist folgende:

> A double dungeon wall and wave
> Have made — and like a living grave.
> Below the surface of the lake
> The dark vault lies wherein we lay.

Der interpunction, wie sie hier vorliegt, folgend, hat der herausgeber im anschluss an die ed. princ. — und mit ihm die übersetzer, wenigstens soweit sie in der note zu v. 114 angeführt sind — die stelle wohl so aufgefasst, als wenn nach m a d e (z. 114) ein, auf das schloss Chillon bezügliches, i t zu ergänzen und daher ungefähr zu übersetzen wäre: „Zu einem doppelten kerker haben e s wall und wogen gemacht — und einem lebenden grabe gleich. Unter der oberfläche des sees liegt das dunkle gewölbe, worin wir lagen." Abgesehen davon, dass in dem vorliegenden falle ein derartige, sonst nicht unmögliche ergänzung im ersten satze wohl kaum statthaft wäre, leidet auch bei dieser auffassung m. e. die dichterische schönheit der folgenden zeilen, die doch recht leer und prosaisch nachklingen. Die schwierigkeit lässt sich aber leicht beseitigen, wenn man in v. 114 nach g r a v e die interpunction streicht und dann also a n d l i k e a l i v i n g g r a v e zum folgenden zieht, so dass zu übersetzen ist: „Einen doppelten kerker haben wall und wogen geschaffen — und gleich einem lebenden grabe liegt unter der oberfläche des sees das dunkle gewölbe, worin wir lagen."

(Nach made in z. 114 kann event. ein komma oder ausrufungszeichen gesetzt werden). Ich glaube, dass nur só Byron die stelle gedichtet haben kann, dass wir nur só die stelle auffassen können, und diese lesart ist denn ja auch in den Murray'schen ausgaben von 1859 an (W 12 ff.) im gegensatz zu der interpunction der früheren auflagen eingeführt (vgl. Kölbing's variante z. d. v.).

III.

Zu vv. 192/3. Der text lautet:

190 With all the while a cheek whose bloom
Was as a mockery of the tomb,
Whose tints as gently sunk away
As a departing rainbow's ray —

Kölbing fasst die beiden letzten verse in seiner anmerkung zu v. 192 in der folgenden weise auf: „Das roth der wangen geht ganz sanft und allmählich in die andere gesichtsfarbe über." Nun ist nach des herausgebers ansicht dieses roth als krankhaft und hectisch aufzufassen (note zu v. 190) — und sicherlich mit recht. Das characteristicum der hectischen röthe ist es aber gerade, dass sie nicht allmählich in die andre gesichtsfarbe übergeht, sondern sich im gegentheil in greller, auffallender weise von dieser abhebt. Wir hätten es dann also mit einem widerspruch zu thun. Indessen wird wohl das whose (v. 192) auf a cheek (v. 190) zu beziehen sein, und wir werden die tints als die farbenabstufungen der wangen aufzufassen haben, die vom fieber aufgehauchten farbentöne, die so sanft, zart und allmählich vergehen und mit dem tode des jüngeren bruders ersterben, wie es eben ein regenbogen in der that beim verschwinden thut. Wenn also auch die Hobein'sche übersetzung (h [4a]) dieser stelle zu verwerfen sein wird, so dürfte doch diejenige von Gildemeister (g [1]) zu recht bestehen, nämlich:

Denn leiser ihre tinten starben
Als eines regenbogens farben.

Breslau, Dec. 1898. M. Weyrauch.

ZU ENGL. STUD. XXIV, p. 453.

Herr dr. v. Westenholz weist mich gütigst darauf hin, dass er in seiner schrift: „Ueber Byron's historische dramen", Stuttgart 1890, p. 28 [1]) die behauptung Elze's, dass im Mazeppa sich Byron's verhältniss zur gräfin Guiccioli abspiegele, bereits als irrig gekennzeichnet und zugleich die muthmaassliche quelle dieses irrthums angedeutet habe. E. K.

BERICHTIGUNG.

p. 290, z. 23 Hassan] l. dem Giaour. E. K.

II.

NUMBER-NIP.

M. Krummacher wirft band XXIII, 195 und wieder band XXVII, 114 dieser zeitschrift die frage nach dem ursprung des namens Number-Nip (Rübezahl) auf. Stoffel hat denselben in zwei nummern des „Punch" aus den jahren 1873 und 1877 nachgewiesen; die bezeichnung ist indessen viel älter, und ich glaube den ort gefunden zu haben, wo sie zuerst gebraucht wurde.

Im jahre 1791 erschienen bei John Murray in London „Popular Tales of the Germans: translated form the German" in 2 bänden. Es ist dies eine übersetzung der „Volksmärchen der Deutschen" von Musäus (1782—87). Das original wird in der übersetzung nirgends genannt, so wenig wie der name des übersetzers. Dieser soll nach einer angabe in Lowndes, The Bibliographer's Manual, die ich nicht habe nachprüfen können, William Beckford gewesen sein, der mit dem verfasser des Vathek wohl kaum identisch ist. Der 2. band des werkes enthält „Elfin Freaks; or, the Seven Legends of Number-Nip" und man wird kaum daran zweifeln können, dass hier der name zuerst gebracht worden ist. Wer sollte in England auch früher darauf gekommen sein, wo bis dahin „the far-famed Elfin Lord of the mountain" durchaus unbekannt geblieben war? Dass die übersetzung des zweiten compositionsgliedes falsch ist, war schon bemerkt worden. Nip steht für turnip (ae. næ̂p, me. nepe, lat. napus; vgl. Skeat s. v. turnip).

Eine Anspielung auf Rübezahl und die Popular Tales findet sich in dem buche von John Russell: „A Tour in Germany and some of the Southern Provinces of the Austrian Empire in the years 1820, 1821, 1822 (Edinburgh 1824).[1]) Dort heisst es bei einer beschreibung der Schneekoppe (bd. II, 177): „His name, Rübezahl, means just, Turnip-number. Our translator of the legends concerning him was, therefore, perfectly right in calling him Number-Nip, although he inverted the position of the elements of the original compound, and the first tale in his collection gives the true, popular, legendary origin of the name, an origin just as authentic as the existence of the spirit himself, and in this lies the fictitious fitness of the tradition.

Berlin, Febr. 1899. G. Herzfeld.

"ONE OF THE BEST NOVELS THAT EVER WAS WRITTEN".

The false concord exemplified in the above phrase, is, curiously enough, frequently met with in the works of respectable, even eminent writers of English, as the following quotations will show.

Macaulay, *Lord Clive* (Tauchn. Students' Series, pp. 114, 115): He remained in India about a year and a half; and in that short time effected one of the most extensive, difficult, and salutary reforms that ever *was* accomplished by any statesman.

---

[1]) Vergl. hierzu Herrig's Archiv 99, 121.

Punch, January 12, 1889, 17^{b}: One of the most pleasant and startling parties which *has* been given during the present winter-season.

Review of Reviews, Sept. 15, 1892, 256^{a}: Mr. Richard Garner, one of the few Americans who *has* recently become familiar throughout the world, called at my office on his way to West Central Africa.

Bryce, *The American Commonwealth*, II, 344 (Second Ed.): As tyranny is one of those evils which *tends* to perpetuate *itself*, those who had been oppressed revenged themselves by becoming oppressors in their turn.

Review of Reviews, April 11, 1895, 35^{6} a: Quite one of the brightest travel papers that *has* appeared for some time is the first instalment of Miss Balfour's letters describing her waggon journey to the heart of Matabili land.

Literary World, April 19, 1895, ^{368} a: Mr. Dickinson has written a most entertaining book, which is certainly one of the best that *has* issued from 'The Hull Press'.

Review of Reviews, June 15, 1895, ^{521} b: One of the few public men of our time who after a long and honourable career still *retains* in *his* old age the enthusiasm and faith of *his* early manhood.

Punch, Sept. 19, 1896, 137^{a}: Lord Arthur is one of those unfortunate noblemen who *is* married but not wedded.

Literary World, March 12, 1897, ^{240} c: The *Spectator* is one of the few journals that *seeks* to maintain something of the old tradition.

Academy, January 30, 1897, ^{161} b: He has, however, left us, in *The Sonnet in England, and Other Essays*, one of the best brief studies of Leigh Hunt which *has* yet appeared

Nijmegen (Holland), März 1897. C. Stoffel.

